

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LIX

1926-1927

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1387. — Allemagne et Japon :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la levée de séquestre sur les produits de la liquidation des biens allemands au Japon. Tokio, le 12 septembre 1924	17
N° 1388. — Estonie et Royaume-Uni :	
Accord concernant les échantillons des voyageurs de commerce. Signé à Tallinn (Reval), le 3 mai 1926	41
N° 1389. — Espagne et Norvège :	
Convention de commerce, avec protocole de signature et protocole additionnel, signés à Madrid, le 7 octobre 1922, et échange de notes, Madrid, les 7 et 14/20 octobre 1922 et 5 août/13 octobre 1926	47
N° 1390. — Lettonie et Turquie :	
Traité d'amitié. Signé à Varsovie, le 3 janvier 1925.	81
N° 1391. — Allemagne et Suisse :	
Traité de commerce. Signé à Berne, le 14 juillet 1926	87
N° 1392. — France et Suisse :	
Déclaration concernant l'échange des actes d'état civil. Signée à Berne, le 27 août 1926 ...	231
N° 1393. — France, Grande-Bretagne, Italie et Roumanie :	
Arrangement relatif à la compétence de la Commission européenne du Danube. Signé à Genève, le 18 septembre 1926	237

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LIX

1926-1927

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 1387. — Germany and Japan :	
Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Removal of the Sequestration over the Proceeds from the Liquidation of German Property in Japan. Tokio, September 12, 1924	17
No. 1388. — Estonia and the United Kingdom :	
Agreement relative to the Clearance of Commercial Travellers' Samples. Signed at Tallinn (Reval), May 3, 1926	41
No. 1389. — Spain and Norway :	
Commercial Convention, with Protocol of Signature and Additional Protocol, signed at Madrid, October 7, 1922, and Exchange of Notes, Madrid, October 7 and 14/20, 1922, and August 5/October 13, 1926	47
No. 1390. — Latvia and Turkey :	
Treaty of Friendship. Signed at Warsaw, January 3, 1925	81
No. 1391. — Germany and Switzerland :	
Commercial Treaty. Signed at Berne, July 14, 1926	87
No. 1392. — France and Switzerland :	
Declaration with regard to the Exchange of Civil Status Records. Signed at Berne, August 27, 1926	231
No. 1393. — France, Great Britain, Italy and Roumania :	
Agreement concerning the Competence of the European Commission of the Danube. Signed at Geneva, September 18, 1926	237

	Pages
N° 1394. — Autriche et Pays-Bas :	
Echange de notes concernant les droits à appliquer à certaines spécialités de fromages néerlandaises à leur importation des Pays-Bas en Autriche. Vienne, les 3 juin et 4 août 1926	244
N° 1395. — Chili et Turquie :	
Traité d'amitié. Signé à Rome, le 30 janvier 1926	249
N° 1396. — Danemark et Norvège :	
Accord concernant le passage des assurés d'une caisse de maladie danoise à une caisse de maladie norvégienne, et vice versa. Signé à Oslo, le 15 décembre 1926	255
N° 1397. — Royaume-Uni et Tchécoslovaquie :	
Traité d'extradition, signé à Londres, le 11 novembre 1924, et protocole additionnel. Signé à Londres, le 4 juin 1926	269
N° 1398. — Finlande et Turquie :	
Traité d'amitié. Signé à Varsovie, le 9 décembre 1924	287
N° 1399. — Italie et Pologne :	
Convention commerciale. Signée à Gênes, le 12 mai 1922	293
N° 1400. — Autriche et Pologne :	
Convention commerciale avec annexes A, B et C (Convention relative aux entreprises de production et de transport), protocole final à l'annexe C et protocole final de la convention. Signés à Varsovie, le 25 septembre 1922	307
 ANNEXE XVI. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.	
N°s 15 et 16. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berlin, le 13 novembre 1908, et protocole additionnel à cette convention, signé à Berne, le 20 mars 1914.	
<i>Adhésion</i>	342
N° 41. — Traité relatif à l'archipel du Spitzberg. Signé à Paris, le 9 février 1920.	
<i>Adhésion</i>	344
N° 171. — Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	344

	Pages
No. 1394. — Austria and The Netherlands :	
Exchange of Notes concerning the Duty to be charged on certain Dutch Cheese Specialities on Importation from The Netherlands into Austria. Vienna, June 3 and August 4, 1926.	243
No. 1395. — Chile and Turkey :	
Treaty of Friendship. Signed at Rome, January 30, 1926	249
No. 1396. — Denmark and Norway :	
Agreement concerning the Transfer of Members of Danish Sickness Insurance Funds to Norwegian Sickness Insurance Funds and vice-versa. Signed at Oslo, December 15, 1926	255
No. 1397. — United Kingdom and Czechoslovakia :	
Treaty for the Extradition of Criminals, signed at London, November 11, 1924, and Additional Protocol, signed at London, June 4, 1926	269
No. 1398. — Finland and Turkey :	
Treaty of Friendship. Signed at Warsaw, December 9, 1924	287
No. 1399. — Italy and Poland :	
Commercial Convention. Signed at Genoa, May 12, 1922	293
No. 1400. — Austria and Poland :	
Commercial Convention with Annexes A, B and C (Convention relating to Manufacture and Transport Undertakings), Final Protocol to Annex C, and Final Protocol to the Convention. Signed at Warsaw, September 25, 1922	307
ANNEX XVI. — <i>Presentations for Registration, Accessions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc.</i>	
Nos. 15 and 16. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works revising that signed at Berne, September 9, 1886, etc., signed at Berlin, November 13, 1908, and Additional Protocol to this Convention, signed at Berne, March 20, 1914.	
<i>Accession</i>	342
No. 41. — Treaty concerning the Archipelago of Spitzbergen. Signed at Paris, February 9, 1920.	
<i>Accession</i>	344
No. 171. — Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	344

	Pages
N° 172. — Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	344
N° 173. — Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Adhésion</i>	345
N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	345
N° 222. — Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912.	
<i>Signature</i> du protocole relatif à la mise en vigueur de la convention	346
N° 297. — Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, avec protocole additionnel, signé à Paris, le 1^{er} mai 1920.	
<i>Adhésion</i>	346
N° 382. — Arrangement postal entre la Finlande et la Norvège, et Règlement d'exécution s'y rapportant. Signé à Helsingfors, le 19 mai, à Christiania, le 23 mai 1922.	
Accord portant modification aux articles 2 et 3 de l'arrangement ci-dessus	347
N° 413. — Echange de notes entre les Gouvernements britannique et français relatif au protocole du 6 août 1914, concernant les Nouvelles-Hébrides. Paris, les 15-25 et 16-26 décembre 1922.	
Echange de notes relatif à certains amendements à apporter au protocole du 6 août 1914, concernant les Nouvelles-Hébrides. Paris, les 17-21 février 1927	348
N° 557. — Arrangement entre les Administrations postales du Danemark et des « Straits Settlements » concernant l'échange des colis postaux. Signé à Copenhague, le 23 février, à Singapore, le 25 avril 1923.	
Arrangement additionnel modifiant l'arrangement ci-dessus. Signé à Copenhague, le 8 février et à Kuala Lumpur, le 22 mars 1927	352
N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
<i>Signature</i>	355
<i>Ratification</i>	355
N° 683. — Echange de notes entre les Gouvernements britannique et norvégien comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Londres, les 2 et 5 juin 1924.	
Echange de notes relatif à l'application de cet arrangement à certains dominions et dépendances britanniques. Londres, les 20-26 mai 1926	355

	Pages
No. 172. — Convention and Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	344
No. 173. — Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Accession</i>	345
No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	345
No. 222. — International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23, 1912	
<i>Signature</i> of the Protocol respecting the putting into force of the Convention	346
No. 297. — Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation, signed at Paris, October 13, 1919, with Additional Protocol, signed at Paris, May 1, 1920.	
<i>Accession</i>	346
No. 382. — Postal Agreement between Finland and Norway, together with the Regulations relating thereto. Signed at Helsingfors, May 19, at Christiania, May 23, 1922.	
Articles 2 and 3 of Agreement modifying the above Agreement... ..	347
No. 413. — Exchange of Notes between the British and French Governments respecting the New Hebrides Protocol of August 6, 1914. Paris, December 15-25 and 16-26, 1922.	
Exchange of Notes regarding certain Amendments to be made in the Protocol concerning the New Hebrides, of August 6, 1914. Paris, February 17-21, 1927	348
No. 557. — Agreement between the Postal Administrations of Denmark and the Straits Settlements concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Copenhagen, February 23, at Singapore, April 25, 1923.	
Additional Agreement amending the above Agreement. Signed at Copenhagen, February 8, and at Kuala Lumpur, March 22, 1927	352
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24, 1923.	
<i>Signature</i>	355
<i>Ratification</i>	355
No. 683. — Exchange of Notes between the British and Norwegian Governments constituting an Agreement concerning the Exchange of Notifications with regard to Persons of Unsound Mind. London, June 2 and 5, 1924 ...	
Exchange of Notes recording the application to certain British Dominions and Dependencies of this Agreement. London May 20-26, 1926	355

	Pages
N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature, à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924.	
<i>Adhésions</i>	357
<i>Ratifications</i>	357
N° 695. — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.	
<i>Signature</i>	358
N° 732. — Traité de commerce entre l'Autriche et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Signé à Vienne, le 14 décembre 1923.	
Protocole additionnel au Traité de commerce du 14 décembre 1923, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Autriche... ..	358
N° 733. — Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.	
<i>Signature</i>	360
N° 734. — Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.	
<i>Signature</i>	360
N° 735. — Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.	
<i>Signature</i>	361
N° 771. — Accord postal entre le Danemark, la Norvège et la Suède. Signé à Christiania, Copenhague et Stockholm, le 26 juillet 1924.	
Accord portant certaines modifications à l'accord ci-dessus	361
N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	365
N° 800. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et portugais, comportant un arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, le 27 août 1924.	
Echange de notes concernant la prorogation de ce traité. Lisbonne, le 2 juin 1927	365
N° 868. — Traité entre la Finlande et le Royaume-Uni pour l'extradition des malfaiteurs. Signé à Londres, le 30 mai 1924.	
Echange de notes portant accession de certains protectorats britanniques à ce traité. Helsingfors, le 28 avril 1927	368

	Pages
No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, open for signature at Geneva, from September 12, 1923 to March 31, 1924.	
<i>Accessions</i>	357
<i>Ratifications</i>	357
No. 695. — Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Signature</i>	358
No. 732. — Commercial Treaty between Austria and the Belgo-Luxemburg Economic Union. Signed at Vienna, December 14, 1923.	
Additional Protocol to the Commercial Treaty of December 14, 1923, between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Austria	358
No. 733. — Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Signature</i>	360
No. 734. — Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Signature</i>	360
No. 735. — Protocol of an Amendment to Article 15 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Signature</i>	361
No. 771. — Postal Agreement between Denmark, Norway and Sweden. Signed at Christiania, Copenhagen and Stockholm, July 26, 1924.	
Agreement modifying the above Agreement	361
No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November 3, 1923.	
<i>Ratifications</i>	365
No. 800. — Exchange of Notes between The Netherlands and Portuguese Governments establishing a Provisional Agreement for the Regulation of Commercial Relations between The Netherlands and Portugal. Lisbon, August 27, 1924.	
Exchange of Notes concerning the Prorogation of this Treaty. Lisbon, June 2, 1927 ...	365
No. 868. — Treaty between Finland and the United Kingdom for the Extradition of Criminals. Signed at London, May 30, 1924.	
Exchange of Notes recording the Accession of certain British Protected States to this Treaty. Helsingfors, April 28, 1927	368

	Pages
N° 950. — Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour régler le service de la correspondance téléphonique entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, en transit par la Belgique. Signée à Luxembourg et à Bruxelles, le 12 décembre 1924.	
<i>Dénonciation</i>	371
N° 980. — Accord conclu entre l'Administration postale de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du nord et l'Administration postale de la Tchécoslovaquie, pour l'échange des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 juillet, et à Prague, le 9 août 1925.	
Articles additionnels. Signés à Londres, le 28 mars, et à Prague, le 30 avril 1927	372
N° 1014. — Convention entre l'Allemagne et la Pologne, relative aux modifications à apporter à la première section du chapitre premier du titre V de la cinquième partie de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie. Signée à Kattowitz, le 11 janvier 1924 ...	378
N° 1033. — Convention entre l'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville libre de Dantzig, la Suède et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, le 19 août 1925.	
<i>Ratification de la convention</i>	379
<i>Procès-verbal</i>	379
<i>Présentations</i>	379
N° 1049. — Echange de notes entre l'Albanie et le Royaume-Uni, concernant les relations commerciales entre les deux pays. Durazzo et Tirana, le 10 juin 1925.	
Echange de notes portant accession de la Guyane britannique à l'Arrangement commercial ci-dessus. Durazzo, le 3 mars, et Tirana, le 28 mars 1927	381
N° 1117. — Accord entre l'Allemagne et la Pologne concernant les propriétés de famille. Signé à Berlin, le 16 décembre 1925.	
<i>Présentation</i>	383
N° 1129. — Convention sur le régime international des voies ferrées et Protocole de signature. Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratification</i>	383
N° 1149. — Echange de notes entre les Gouvernements norvégien et turc, comportant des accords commerciaux provisoires. Angora, les 11 février, 11 août 1926.	
Echange de notes concernant la prorogation de cet accord pour une nouvelle période de six mois à partir du 20 août 1927. Angora, le 7 juillet 1927	383

	Pages
No. 950. — Convention between Belgium, Luxemburg and The Netherlands for the Regulation of the Telephone Service between the Grand Duchy of Luxemburg and The Netherlands, in transit through Belgium. Signed at Luxemburg and at Brussels, December 12, 1924.	
<i>Denunciation</i>	371
No. 980. — Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Czechoslovakia, for the Exchange of Money Orders. Signed at London, July 17, and at Prague, August 9, 1925.	
Additional Articles. Signed at London, March 28, and at Prague, April 30, 1927	372
No. 1014. — Convention between Germany and Poland, relating to the Amendments to be made to Section 1 of Chapter 1 of Title V of the 5th Part of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia. Signed at Kattowitz, January 11, 1924	378
No. 1033. — Convention between Germany, Denmark, Estonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and the Free City of Danzig, Sweden and the Union of Socialist Soviet Republics, for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.	
<i>Ratification of the Convention</i>	379
<i>Procès-verbal</i>	379
<i>Presentations</i>	379
No. 1049. — Exchange of Notes between Albania and the United Kingdom respecting the Commercial Relations between the two countries. Durazzo and Tirana, June 10, 1925.	
Exchange of Notes recording the Accession of British Guiana to the above Commercial Agreement. Durazzo, March 3, and Tirana, March 28, 1927	381
No. 1117. — Agreement between Germany and Poland concerning Family Estates. Signed at Berlin, December 16, 1925	
<i>Presentation</i>	383
No. 1129. — Convention on the International Régime of Railways and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratification</i>	383
No. 1149. — Exchange of Notes between the Norwegian and Turkish Governments, constituting Provisional Commercial Agreements. Angora, February 11, August 11, 1926.	
Exchange of Notes concerning the Prorogation of this Agreement for a further Period of Six Months as from August 20, 1927. Angora, July 7, 1927	383

Pages

N° 1173. — Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 novembre 1924.	
Echange de notes portant accession de Malte à cette convention. Londres, les 31 mars-17 mai 1927	386
Echange de notes portant accession des Iles Turques et Caïques et des Iles Caïman à cette convention. Londres, les 1 ^{er} juin-1 ^{er} juillet 1927	391
N° 1198. — Arrangement entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant le règlement des dettes contractées en couronnes austro-hongroises. Signé à Prague, le 18 juin 1924.	
Deuxième protocole additionnel à l'Arrangement du 18 juin 1924, conclu entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque, concernant le règlement des dettes contractées en couronnes austro-hongroises	394
N° 1205. — Convention d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Estonie. Signée à Londres, le 18 novembre 1925.	
Echange de notes portant accession de certains dominions et dépendances britanniques à cette convention. Tallinn, le 23 février 1927, et Riga-Tallinn, les 28 février-10 mars 1927	395
N° 1239. — Accord entre l'Empire britannique (avec l'Inde), la Chine, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Portugal et le Siam, relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, adopté par la première Conférence de l'opium de la Société des Nations. Signé à Genève, le 11 février 1925.	
<i>Ratification</i>	401
N° 1241. — Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.	
<i>Signature</i>	401
N° 1256. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et l'Italie. Signé à Rome, le 31 octobre 1925.	
Echange de notes, Rome, le 9 décembre 1926 ¹	411
N° 2 a) — Convention internationale sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie. Signée à Berne, le 26 septembre 1906.	
<i>Adhésion</i>	428
N° 24 a) — Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes. Signée à Berne, le 26 septembre 1906.	
<i>Adhésion</i>	429

	Pages
No. 1173. — Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 11, 1924.	
Exchange of Notes recording the Accession of Malta to this Convention. London, March 31-May 17, 1927	386
Exchange of Notes recording the Accession of the Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands to this Convention, London June 1-July 1, 1927... ..	391
No. 1198. — Agreement between Austria and Czechoslovakia regarding the Settlement of Debts contracted in Austro-Hungarian Crowns. Signed at Prague, June 18, 1924.	
Second Additional Protocol to the Agreement of June 18, 1924, between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia regarding the Settlement of Debts contracted in Austro-Hungarian Crowns	394
No. 1205. — Extradition Convention between the United Kingdom and Estonia. Signed at London, November 18, 1925.	
Exchanges of Notes recording the Accession of certain British Dominions and Dependencies to this Convention. Tallinn, February 23, 1927, and Riga-Tallinn, February 28-March 10, 1927	395
No. 1239. — Agreement between the British Empire (with India) China, France, Japan, The Netherlands, Portugal and Siam, concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in and Use of, Prepared Opium, adopted by the First Opium Conference of the League of Nations. Signed at Geneva, February 11, 1925.	
<i>Ratification</i>	401
No. 1241. — Protocol of an Amendment to Article 4 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Signature</i>	401
No. 1256. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Italy. Signed at Rome, October 31, 1925.	
Exchange of Notes, Rome, December 9, 1926	411
No. 2 (a). — International Convention respecting the Prohibition of Nightwork for Women in Industrial Employment. Signed at Berne, September 26, 1906.	
<i>Accession</i>	428
No. 24 (a). — International Convention prohibiting the Use of White (Yellow) Phosphorus in the Manufacture of Matches. Signed at Berne, September 26, 1906.	
<i>Accession</i>	429

	Pages
N° 48 a) — Traité de commerce et d'amitié entre les Etats-Unis du Mexique et les Pays-Bas. Signé à Mexico, le 22 septembre 1897.	
Echange de notes concernant la prorogation de ce traité, Mexico, les 28 et 31 mars, et 7 et 22 avril 1927	430
N° 57 a) — Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et le Mexique. Signé à Mexico, le 3 mai 1910.	
Echange de notes prorogeant ce traité jusqu'au 31 décembre 1927. Mexico, 21-28 mai 1927	434
N° 73 a). — Accord entre les Pays-Bas et la Belgique pour régler les communications téléphoniques internationales entre les deux Etats, conclu à La Haye, le 11 avril 1895, modifié par l'Accord du 17 juin 1897.	
<i>Dénonciation</i>	436
N° 74 a). — Convention pour régler les communications téléphoniques entre la France et les Pays-Bas, par la Belgique. Conclue à Paris, le 15 septembre 1911.	
<i>Dénonciation</i>	437
N° 75 a). — Traité d'amitié et de commerce entre les Pays-Bas et la Perse. Signé à Paris, le 3 juillet 1857.	
<i>Dénonciation</i>	437

	Pages
No. 48 (a). — Treaty of Commerce and Friendship between the United States of Mexico and The Netherlands. Signed at Mexico, September 22, 1897.	
Exchange of Notes concerning the Prorogation of this Treaty. Mexico, March 28 and 31, and April 7 and 22, 1927	430
No. 57 (a). — Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Mexico. Signed at Mexico, May 3, 1910.	
Exchange of Notes prorogating this Treaty until December 31, 1927. Mexico, May 21-28, 1927	434
No. 73 (a). — Agreement between The Netherlands and Belgium for the Regulation of the International Telephone Service between the two States, concluded at The Hague, April 11, 1895, amended by the Agreement of June 17, 1897.	
<i>Denunciation</i>	436
No. 74 (a). — Convention for the Regulation of the Telephone Service between France and The Netherlands in transit through Belgium. Concluded at Paris, September 15, 1911.	
<i>Denunciation</i>	437
No. 75 (a). — Treaty of Friendship and Commerce between The Netherlands and Persia. Signed at Paris, July 3, 1857.	
<i>Denunciation</i>	437

N° 1387.

ALLEMAGNE ET JAPON

Echange de notes comportant un accord relatif à la levée de séquestre sur les produits de la liquidation des biens allemands au Japon. Tokio, le 12 septembre 1924.

GERMANY AND JAPAN

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Removal of the Sequestration over the Proceeds from the Liquidation of German Property in Japan. Tokio, September 12, 1924.

(三) 前二項所掲ノ手續ヲ了シタル後ニ於ケル管理財産最終殘高ノ處分方法ハ日本國政府ニ於テ更ニ適當ニ之ヲ考慮スルコト

(丁) 其ノ他ノ事項

總テ本件和解ヲ應諾セザルモノノ處理方ニ關シテハ日獨兩國政府間ニ於ケル將來ノ商議ノ題目トスヘク以テ日獨混合仲裁裁判所ヲシテ成ルヘク速ニ廢止セシムヘク努ムルコト

解除スルコト

(二) 前記(一)ニ依ル解除ハ次ノ方針ニ依ルコト

(イ) 懸案中ノ事件ニシテ特別ノ事情アリト認ムルモノニ對シテハ詮議ノ上殘餘管理財産現在高ノ總額又ハ其ノ一部ヲ解除スルコト此ノ種特別事件及其ノ解除金額ニ關スル表ハ帝國政府之ヲ提出スルコト

(ロ) 青島及南洋諸島ニ於ケル管理財産ニ對シテハ其ノ所有者ヲシテ日本内地ニ於ケル所有者ト同様ノ待遇ヲ受ケシムル爲更ニ三割ノ追加解除ヲ爲スコト

(ハ) 前記ノ外所有者ノ全部ヲ通シ一様ニ出來得ル限り多額ノ割合少クトモ特殊財産原清算額(壹萬圓ヲ控除セル)ヲ基本トシ約一割八分乃至二割ノ解除ヲ爲スコト

尙解除實行迄ニ生シタル利子ノ全部ニ付テモ右ト同一ノ割合ニ依リ解除スルコト

(ニ) 所有者タルト同時ニ特殊管理財産ヨリ支拂ハルヘキ金錢債權ノ債務者タルモノハ(ロ)及(ハ)ノ支拂ニ與ラサルコト但シ帝國政府ニ於テ最終的ニ留置スル所有者ノ所屬財産カ此ノ種債務額ニ充當シ得ルトキハ此ノ限りニ在ラサルコト

- (三) 債權者・債務者間ニ於ケル和解條項ハ大体左記趣旨ニ依ルコト
- (イ) 債權者ハ特殊權利審査會ノ決定額(元利共)中特殊管理財産中ヨリ支拂ハルヘキ金 圓ヲ受領シ殘額ハ之ヲ拋棄スルコト
- (ロ) 當事者ハ本和解ヲ終結且確定ノモノトシテ承認シ本件ニ關シ將來何等ノ爭議ヲ提起セサルコト
- (ハ) 訴訟費用ハ各當事者ノ自辦トスルコト
- (ニ) 日本裁判所又ハ日獨混合仲裁裁判所ニ繫属中ナル訴訟ニ付テハ當事者ハ前記趣旨ニ依ル契約ヲ爲シタル上該訴訟ヲ取下クルコト

(丙) 特殊管理財産ノ解除

- (一) 日本國政府ハ政府管理財産現在高(大正十二年勅令第三九八號ニ依ル利子ヲ含ム)中本附属書(甲)ノ(一)(乙)ノ(一)ニ掲クル金額並ヅエルサイ^ア條約第十編第四款并同款附属書中ニ包含セラルル諸請求額及債務額ニシテ本附属書(甲)ノ(三)若クハ(乙)ノ(三)ニ掲クル様式ニ從ヒ解決スルニ至ラス又解決スルコト能ハサルモノノ支拂ニ充當スル爲其ノ必要ト認ムル若干ノ金額ヲ留保スル外管理財産殘額大約金六百四十萬圓ヲ財産所有者ニ對シ(二)ノ方針ニ從ヒ之ヲ

ヘキ金 圓ヲ受領シ殘額ハ之ヲ拋棄スルコト

(ロ)當事者ハ本和解ヲ終結且確定ノモノトシテ承認シ本件ニ關シ將來何等ノ爭議ヲ提起セサルコト

(ハ)請求者ハ前記請求額ノ支拂ヲ受クルト同時ニ日獨混合仲裁裁判所ニ提起セラル訴ノ取下書ヲ同裁判所ニ提出スルコト

(ニ)訴訟費用ハ各當事者ノ自辨トスルコト

(乙)金錢債權

(一)日本國政府ハ「ウエルサイ「ユ平和條約第十編第四款並同款附屬書ニ掲クル獨逸國民ノ義務ニ屬スル金錢債權(元利共)ニシテ特殊權利審査會ニ於テ其ノ金額ヲ決定シタルモノニ對シ特殊管理財産中ヨリ大正十三年九月三十日ヲ基礎トシ大約金五百二十萬圓ヲ支出スヘク右金額ハ後記(三)項ノ様式ニ從ヒ債權者・債務者間ニ和解成立次第日本國債權者間ニ配分スヘキコト

獨逸國政府ハ債務者ヲシテ和解ヲ應諾セシムル様充分盡力スルコト

(二)日本國政府ハ債權者カ前項(乙)ノ(一)所載ノ金額ヲ以テ満足シ爾餘ノ請求ヲ拋棄スル様充分盡力スルコト

ANNEXE A LA NOTE DU 12 SEPTEMBRE
1924 DU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DU JAPON.

PROJET DE RÈGLEMENT DES DEMANDES D'IN-
DEMNITÉ ET CRÉANCES, AINSI QUE DE LA
DÉLIBÉRATION DES BIENS SÉQUESTRÉS.

ANNEX TO THE NOTE OF SEPTEMBER
12, 1924, FROM THE JAPANESE MINIS-
TER FOR FOREIGN AFFAIRS.

PROPOSAL FOR A SETTLEMENT OF THE CLAIMS
FOR COMPENSATION FOR THE PAYMENT OF
DEBTS AND THE RELEASE OF SEQUESTERED
PROPERTY.

損害賠償并金銭債權ノ處理及特殊
財産ノ解除ニ關スル提案

(甲) 損害賠償

(一) 日本國政府ハ「⁷⁾」⁷⁾平和條約第十編第四款並同款附
屬書ニ依ル日本國民ノ損害賠償ニ付當事者間ニ爲シタル和
解ニ依リ確定シタル金額ヲ特殊管理財産中ヨリ支拂フコト
但シ其ノ總額ハ大正十三年九月三十日ヲ基礎トシ大約金四
十五萬圓ヲ上ラサルコト

(二) 日本國政府ハ日本請求者カ前項(一)記載ノ金額ノ支拂ヲ受ケ
満足シ爾餘ノ請求ハ之ヲ拋棄スル様充分盡力スルコト

(三) 和解ハ當事者各自ニ於テ之ヲ爲シ大体左記ノ趣旨ニ從ヒ成
立セシムヘキコト

日本國政府ハ各請求者カ此ノ種和解ヲ爲ス様充分盡力スル
コト

(イ) 請求者ハ其ノ請求額金

圓中特殊管理財産ヨリ支拂ハル

大正十三年九月十二日

外務大臣男爵

幣原喜重郎

獨逸特命全權大使

ドクトル・ウ井ルヘルム・ゾルフ 閣下

本件帝國政府ノ提議ニ關シ御異存ナキ旨ノ回答ヲ得タル上ハ帝國政府ニ於テハ附屬要項(丙)(二)(イ)ニ掲クル財産ノ大部分及同(ロ)ニ掲クルモノノ全部ニ對シ解除ヲ直チニ實行シ又同上(ハ)ニ掲クルモノ及(イ)ニ掲クルモノノ殘部ノ解除ハ各個ノ場合ニ於ケル和解ノ進捗ヲ見計ラヒ成ルヘク速ニ實行スヘキ意向ナル旨申添候

序ナカラ此機會ニ一昨年十二月十八日附貴翰第二百七號及本年一月十四日附貴翰第八號ヲ以テ御申越相成候大正六年勅令第四百一十一號工業所有權法施行令ニ依ル專用料返還ノ件ニ付テハ當外務省ニ於テハ慎重攻究ヲ遂ケタル結果獨逸國民タル特許權者ヲシテ満足セシメムカ爲友好的的精神ヲ以テ本件ヲ考慮アリ度旨ノ希望ヲ添ヘ之ヲ他ノ關係官廳ニ移牒致置候旨申添度本件ニ關シテハ何レ其ノ内何分ノ儀確答ノ運ヒニ至ルヘク思考セラレ候

此段回答旁帝國政府ノ意見申進候本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具

日本國政府ハ本件ニ付テハ之ヲ別記要項ニ依リ處理スルコトト致度別記要項ノ所載方法ニ依ルトキハ其ノ主義ニ於テ總括的和解及特殊管理財産ノ解除ニ關スル貴國政府ノ提議ヲ承認スルコトトナルモ其ノ方法及條件ニ至リテハ全然現行規定ノ範圍内ニ於テ實行シ得ヘキモノニ有之從テ兩國國民タル當事者ニ對シ和解解決ヲ強制スルヲ得サルモ日本國民ノ關スル限リハ關係當局ニ於テ右和解解決方熱心ニ勸奨ノ結果前記要項所定ノ條件ノ下ニ全部和解解決ヲ見ルヘキ見込ニ有之又貴國政府ニ於テモ貴國國民ニ對シ同様に措置ヲ採ラレ和解ノ目的ヲ達セラルヘキコト困難ナラサルモノト思考セラレ候

本件提議ノ採用ニ依リ貴國政府提議ノ場合ト同様之ニ依リ「ヴェルサイユ」條約第十編第四款及同款附屬書ニ關聯スル兩國政府間ニ於ケル一切ノ事件カ圓滿ナル解決ヲ見ルニ至ルヘキヲ確信スルモ本提議ハ任意的和解ノ主義ニ基クモノナルカ故ニ本問題ニ關シ從來兩國政府ニ於テ主張シ來レル法律上ノ立前ニ何等影響ヲ及ホスモノニハ無之候就テハ前記提議要項ニ基キ和解ヲ進捗セシムルコトニ付貴國政府ニ於テ異議ナキヤ何分ノ儀至急御意見御回示相成度尙

N° 1387.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

German and Japanese official texts communicated by the German-Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place December 14, 1926.

和ニ機密第六一號

以書翰致啟上候陳者本年四月十四日附松井前外務大臣宛貫翰第三十八號ヲ以テ「ウ」エルサイ「ユ」平和條約第二百九十七條ニ基ク日本國民ノ損害賠償請求及金錢債權ノ支拂並特殊管理財産解除ノ件ヲ日獨兩國政府間ノ總括的和解ニ依リ決濟シタキ旨御提議ノ次第致敬承候

前記「ウ」エルサイ「ユ」條約第十編第四款並同款附屬書ニ掲クル日本國民ノ損害賠償請求及貴國國民ニ對スル金錢債權求請ハ元來「ウ」エルサイ「ユ」條約ノ規定ニ依リ當該裁判所ノ判決ニ依リ最終決定ヲ見ルヘキ筋合ノモノニ有之若シ總括的和解ノ方法ニ依リ彼我兩國國民ニ和解ヲ強制セムカ爲ニハ貴我兩國政府間ニ之カ爲新ニ條約ヲ締結スルノ外ナキ次第ニ有之候然ルニ此ノ種ノ條約ヲ締結シ之カ規定ヲ日本國民ニ強制スルコトハ其ノ手續ニ於テ多大ノ困難ヲ伴フノミナラス之カ爲種種ノ物議ヲ醸スヘキ虞アルモノト思考セラレ候

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1387. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER JAPANISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DIE FREIGABE DER DEUTSCHEN LIQUIDATIONSERLÖSE IN JAPAN. TOKIO, DEN 12. SEPTEMBER 1924.

Textes officiels allemand et japonais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 décembre 1924.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

TOKIO.

Nr. 93.

TOKIO, den 12. September 1924.

HERR MINISTER !

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der sehr gefälligen Note (Frieden II Geheim) Nr. 61 vom heutigen Tage ergebenst zu bestätigen, in der Sie folgendes ausführen :

« Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der gefälligen an den früheren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Matsui, gerichteten Note Nr. 38 vom 14. April d. J. zu bestätigen, in der der Vorschlag gemacht wird, die Befriedigung der in Artikel 297 des Versailler Vertrags vorgesehenen Ersatzansprüche und Forderungen japanischer Staatsangehöriger sowie die Freigabe der Kontrollvermögen durch einen Gesamtvergleich zwischen der Deutschen und Japanischen Regierung endgültig zu regeln.

Die im Versailler Vertrag Teil X Abschnitt IV und der Anlage zu diesem Abschnitt erwähnten Ersatzansprüche japanischer Staatsangehöriger und ihrer Forderungen gegen deutsche Reichsangehörige wären nach diesen Vertragsbestimmungen eigentlich durch Urteil der zuständigen Gerichte endgültig festzusetzen. Wollte man die Regelung durch einen Gesamtvergleich zu einer für die beiderseitigen Staatsangehörigen obligatorischen machen, so könnte dies nur durch den Abschluss eines neuen Vertrages zwischen unsern beiden Regierungen geschehen.

Der Abschluss eines solchen Vertrages aber, dessen Vorschriften für die japanischen Staatsangehörigen zwingend wären, würde nicht nur an sich zu erheblichen Schwierigkeiten führen, sondern könnte auch wie zu befürchten wäre, zu mannigfachen Auseinandersetzungen Anlass geben.

Die Japanische Regierung hat daher den Wunsch, die Angelegenheit in der in der Anlage angegebenen Weise zu regeln. Diese Art der Regelung bedeutet die grundsätzliche Anerkennung des Vorschlages Ihrer Regierung, betreffend Gesamtvergleich und Freigabe der Kontrollvermögen, zugleich aber kann sie völlig im Rahmen der bestehenden Bestimmungen ausgeführt werden, und zwar sowohl hinsichtlich ihres Verfahrens als auch ihrer Bedingungen. Zwar kann hiernach der Vergleich den beiderseitigen Staatsangehörigen nicht aufgezwungen werden ; was japanische Staatsangehörige indessen betrifft, so rechtfertigen die eifrigen Bemühungen der zuständigen Behörden, sie zu der Regelung im Wege des Vergleichs zu veranlassen, die bestimmte Erwartung, dass alle Fälle auf

der Grundlage der Bestimmungen der Anlage ihre Erledigung finden werden. Es wird angenommen, dass auch Ihre Regierung unschwer die erstrebten Vergleichsabschlüsse erreichen wird, wenn sie in der gleichen Weise auf ihre Reichsangehörigen einwirkt.

Ich bin überzeugt, dass durch Annahme dieses Vorschlages, ebenso wie beim Vorschlage Ihrer Regierung alle sich aus dem Versailler Vertrag Teil X Abschnitt IV und der Anlage zu diesem Abschnitt ergebenden, zwischen beiden Regierungen schwebenden Angelegenheiten ihre harmonische Lösung finden werden. Da dieser Vorschlag auf dem Grundsatz freiwilligen Vergleichs beruht, hat er auf den von beiden Regierungen bisher eingenommenen Rechtsstandpunkt hinsichtlich der hiermit in Zusammenhang stehenden Fragen keinerlei Einfluss. Ich darf um eine möglichst baldige Antwort bitten, ob Ihre Regierung einverstanden ist, die Vergleiche auf der Grundlage des in der Anlage gemachten Vorschlages zu fördern. Nach Empfang einer Antwort, die das Einverständnis mit ihrem Vorschlag erklärt, wird die Kaiserliche Regierung den grössten Teil des Vermögens, aufgeführt in der Anlage unter „C II a“ und den gesamten Betrag, aufgeführt in der Anlage unter „C II b“ sofort freigeben. Ferner ist beabsichtigt, entsprechend dem Fortschreiten der Einzelvergleiche die unter „c“ genannten Beträge sowie die verbleibenden Beträge unter „a“ möglichst bald freizugeben.»

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich, Euere Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, dass die Deutsche Regierung sich mit allen Vorschlägen der sehr gefälligen Note und ihrer Anlage, deren deutschen Text ich dieser Note beifüge, einverstanden erklärt und bereit ist, das Zustandekommen der Vergleiche zwischen den deutschen Schuldner und den japanischen Gläubigern in jeder Weise zu fördern. Gleichzeitig darf ich der Befriedigung darüber Ausdruck geben, dass durch diese Regelung die zwischen den beiden Regierungen schwebenden, die Liquidation deutscher Vermögen und ihre Freigabe betreffenden Fragen nunmehr ihrer endgültigen Lösung zugeführt werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) SOLF.

Seiner Exzellenz
dem Kaiserlich japanischen Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Baron Shidehara.

ANLAGE ZUR NOTE DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT IN TOKIO VOM 12. SEPTEMBER 1924.

VORSCHLAG EINER REGELUNG DER ERSATZANSPRÜCHE UND FORDERUNGEN SOWIE DER FREIGABE DES KONTROLLVERMÖGENS.

A. Ersatzansprüche.

I. Die Japanische Regierung wird aus dem Kontrollvermögen den japanischen Staatsangehörigen als Entschädigung gemäss Versailler Vertrag Teil X Abschnitt IV und der Anlage zu diesem Abschnitt die Beträge zahlen, die durch die Parteien im Wege eines Vergleichs festgesetzt werden. Der Gesamtbetrag darf nach dem Stande vom 30. September 1924 die Summe von etwa 450 000 Yen nicht überschreiten.

II. Die Japanische Regierung wird ihr möglichstes tun, damit die japanischen Gläubiger die unter „A I“ genannte Summe annehmen, sich damit zufrieden geben und auf weitere Ansprüche verzichten.

III. Die Vergleiche sollen durch die Parteien selbst im wesentlichen nach den unten aufgeführten Richtlinien abgeschlossen werden.

Die Japanische Regierung wird ihr möglichstes tun, dass alle Gläubiger solche Vergleiche abschliessen.

- a) Auf seinen Ersatzanspruch in Höhe von Yen erhält der Gläubiger Yen aus dem Kontrollvermögen ; er verzichtet auf den Rest des Anspruchs.
- b) Die Parteien erkennen den Vergleich als endgültig und bindend an. Weitere Streitigkeiten über diesen Gegenstand sind in Zukunft unzulässig.
- c) Bei Empfang der oben erwähnten Zahlung wird der Gläubiger dem Deutsch-Japanischen Gemischten Schiedsgerichtshof die Rücknahme der dort anhängigen Klagen schriftlich anzeigen.
- b) Die Prozesskosten trägt jede Partei selbst.

B. Forderungen.

I. Auf die im Versailler Vertrag Teil X Abschnitt IV und der Anlage zu diesem Abschnitt als Verpflichtungen deutscher Reichsangehöriger aufgeführten Forderungen (Kapital und Zinsen), wie sie von der Prüfungskommission für Sonderrechte bestimmt sind, wird die Japanische Regierung aus dem Kontrollvermögen nach dem Stande vom 30. September 1924 den Betrag von etwa 5,2 Millionen Yen zahlen.

Der Betrag wird unter die japanischen Gläubiger verteilt, sobald entsprechend den Formalitäten unter „ III „ zwischen den Gläubigern und Schuldern Vergleiche zustande gekommen sind. Die Deutsche Regierung wird ihr möglichstes tun, dass die Schuldner die Vergleiche annehmen.

II. Die Japanische Regierung wird ihr möglichstes tun, dass die Gläubiger sich mit der unter „ B I „ aufgeführten Summe zufrieden geben und auf weitere Ansprüche verzichten.

III. Die Vergleiche zwischen Gläubigern und Schuldern sollen im wesentlichen nach folgenden Richtlinien abgeschlossen werden :

- a) Der Gläubiger erhält von dem durch die Prüfungskommission für Sonderrechte bestimmten Betrag (Kapital und Zinsen) Yen aus dem Kontrollvermögen gezahlt. Er verzichtet auf den Restbetrag.
- b) Die Parteien erkennen die Vergleiche als endgültig und bindend an. Weitere Streitigkeiten über diesen Gegenstand sind in Zukunft unzulässig.
- c) Die Prozesskosten trägt jede Partei selbst.
- d) Nach Abschluss einer Vereinbarung auf der Grundlage der vorstehenden Richtlinien werden die Parteien die bei den japanischen Gerichten oder dem Deutsch-Japanischen Gemischten Schiedsgerichtshof anhängigen Klagen zurückziehen.

C. Freigabe des Kontrollvermögens.

I. Die Japanische Regierung wird von dem gegenwärtig unter Kontrolle stehenden Vermögen (einschliesslich Zinsen) entsprechend der Kaiserlichen Verordnung (Br. 398 v. J. 1923) folgende Beträge zurückhalten :

die unter „ A I „ und „ B I „ dieser Anlage genannten Beträge, ferner einen solchen Betrag, als die Japanische Regierung zur Deckung derjenigen unter den Versailler Vertrag Teil X Abschnitt IV und der Anlage zu diesem Abschnitt fallenden Ersatzansprüche und Forderungen erforderlich erachtet, für die eine Regelung nach „ A III „ ; und „ B III „ dieser Anlage nicht erreicht wird oder nicht erreicht werden kann. Den hiernach verbleibenden Restbetrag des Kontrollvermögens in Höhe von etwa 6,4 Millionen Yen wird die Japanische Regierung den Eigentümern nach den Grundsätzen unter „ II „ freigeben.

II. Die Freigabe des Kontrollvermögens entsprechend der vorstehenden Ziffer (I) soll nach folgenden Richtlinien geschehen :

- a) In schwebenden Fällen, in denen besondere Umstände als vorliegend angesehen werden, wird der gegenwärtig noch unter Kontrolle stehende Restbetrag nach Prüfung

ganz oder teilweise freigegeben. Eine Liste dieser Sonderfälle und ihrer Freigabebeträge wird von der Kaiserlichen Regierung vorgelegt werden.

b) Für das Kontrollvermögen in Tsingtau und auf den Südseeinseln wird eine zusätzliche Freigabe von 30 Prozent erfolgen, damit die dortigen Eigentümer mit den Eigentümern im eigentlichen Japan gleichgestellt werden.

c) Ausser den vorerwähnten Freigaben wird an sämtliche Eigentümer durchgehends ein möglichst hoher Prozentsatz, und zwar mindestens 18-20% des ursprünglichen Liquidationserlöses (abzüglich 10 000 Yen) freigegeben.

Ausserdem wird der gleiche Prozentsatz von den bis zur tatsächlichen Freigabe aufgelaufenen Zinsen freigegeben.

d) Eigentümer, die zugleich Schuldner von aus den Kontrollvermögen zu bezahlenden Schulden sind, nehmen an den Zahlungen nach „b und c“ nicht teil, es sei denn, dass der Teil ihres Vermögens, der von der Kaiserlichen Regierung endgültig einbehalten wird, den Betrag dieser Schulden deckt.

III. Die Verwendung des nach dem Verfahren der beiden vorstehenden Ziffern verbleibenden letzten Restbetrages des Kontrollvermögens wird die Japanische Regierung erneut in angemessene Erwägung ziehen.

D. Sonstiges.

Die Erledigung aller Fälle, in denen ein Vergleich nicht zustande kommen sollte, wird den den Gegenstand künftiger Verhandlungen zwischen der Deutschen und Japanischen Regierung bilden; sie werden bestrebt sein, den Deutsch-Japanischen Gemischten Schiedsgerichtshof möglichst bald abzuschaffen.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

¹ TRADUCTION.

N^o 1387. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET JAPONAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA LEVÉE DE SÉQUESTRE SUR LES PRODUITS DE LA LIQUIDATION DES BIENS ALLEMANDS AU JAPON. TOKIO, LE 12 SEPTEMBRE 1924.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.
TOKIO.

N^o 93.

TOKIO, le 12 septembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note² N^o 61 (Paix II. Confidentielle), en date de ce jour, dans laquelle vous vous exprimez comme suit :

« J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note N^o 38, en date du 14 avril 1924, qu'a adressée Votre Excellence à M. Matsui, ancien ministre des Affaires étrangères, et par laquelle vous avez bien voulu proposer de régler définitivement, au moyen d'un accord général entre les Gouvernements allemand et japonais, le paiement des demandes d'indemnité et des créances des ressortissants japonais, visées à l'article 297 du Traité de Versailles, ainsi que de la libération des biens séquestrés.

« Les indemnités dues aux ressortissants japonais et visées à la section IV de la partie X du Traité de Versailles et dans l'annexe à ladite section, ainsi que leurs créances sur des ressortissants allemands, devraient, à vrai dire, conformément aux stipulations du traité, être fixées définitivement par jugement des tribunaux compétents. Si l'on voulait rendre obligatoire pour les ressortissants des deux Etats contractants le règlement par voie d'accord général, on ne pourrait obtenir ce résultat qu'en concluant un nouveau traité entre nos deux gouvernements.

« Toutefois, la conclusion d'un traité de ce genre dont les stipulations seraient obligatoires pour les ressortissants japonais, non seulement entraînerait en soi des difficultés considérables, mais encore pourrait, comme il y aurait lieu de le craindre, donner naissance à de multiples discussions.

« C'est pourquoi le Gouvernement japonais désire régler la question de la manière indiquée à l'annexe. Ce mode de règlement reconnaît le principe du projet de votre gouvernement, en ce qui concerne l'accord général et la libération des biens séquestrés, mais, en même temps, il peut être intégralement appliqué dans le cadre des dispositions existantes, tant pour sa procédure que pour ses conditions. Il est vrai qu'on ne peut, aux termes de ce projet, imposer la procédure d'accord aux ressortissants des deux Etats ; toutefois, en ce qui concerne les ressortissants japonais, les diligents efforts des autorités compétentes pour les inciter à accepter le règlement par voie d'accord autorisent à prévoir avec certitude que tous les litiges seront résolus en vertu des dispositions de l'annexe. Nous supposons qu'il ne sera pas difficile non plus à votre gouvernement d'obtenir la conclusion des accords désirés, s'il veut bien exercer sur ses ressortissants une action analogue.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² La note du 12 septembre 1924 et son annexe, émanant du Ministère Impérial des Affaires étrangères du Japon se trouvant reproduite dans la note de la même date de l'Ambassade d'Allemagne à Tokio, une traduction de la première et de son annexe n'a pas paru nécessaire.

¹ TRANSLATION.

No. 1387. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND JAPANESE GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE REMOVAL OF THE SEQUESTRATION OVER THE PROCEEDS FROM THE LIQUIDATION OF GERMAN PROPERTY IN JAPAN. TOKIO, SEPTEMBER 12, 1924.

GERMAN EMBASSY,
TOKIO.

No. 93.

TOKIO, *September 12, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note ² No. 61 (Peace II Secret) of to-day's date, in which you make the following statement :

“ I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 38 of April 14, 1924, to the former Minister for Foreign Affairs, M. Matsui. In that Note, you propose that a general agreement should be concluded between the German and Japanese Governments for a final settlement of the claims for compensation and payment of debts due to Japanese nationals under Article 297 of the Treaty of Versailles and for the release of sequestered property.

“ In point of fact, the claims for compensation of Japanese nationals, mentioned in Part X, Section IV, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles and their claims for debts due from German nationals should, according to the stipulations of the Treaty, be finally settled by the competent Courts of law. Were it desired to make such a settlement binding upon the nationals of either State by means of a general agreement, this could only be effected by the conclusion of a new treaty between the two Governments.

“ The conclusion of a treaty of this kind the stipulations of which would be binding upon Japanese nationals, would, however, not only involve considerable difficulties in itself, but might, it is feared, give rise to innumerable discussions.

“ The Japanese Government accordingly desires to settle the matter in the manner indicated in the Annex. This method of settlement involves the recognition in principle of your Government's proposal regarding a general agreement and the release of sequestered property, but at the same time it can, as regards both procedure and conditions, be carried out in all respects within the ambit of the existing provisions. True, the agreement cannot be forced upon the nationals of either State; as regards Japanese nationals, in view of the efforts which the competent authorities have made to induce them to accept a settlement by way of agreement, we are justified in confidently anticipating that all cases will be finally settled on the basis of the provisions contained in the Annex. It is assumed that your Government too will have no difficulty in securing the conclusion of the agreements desired, if it will exert its influence in the same manner on its own nationals.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The note dated September 12, 1924 (and its annex), from the Imperial Japanese Ministry for Foreign Affairs being reproduced in the note of the same date from the German Embassy at Tokio, it did not seem necessary to give a translation of the former and of its annex.

Je suis convaincu que l'acceptation du présent projet résoudra aussi heureusement que celui de votre gouvernement, toutes les questions qui sont soulevées par la section IV de la partie X du Traité de Versailles et l'annexe à ladite section, et sont en suspens entre nos deux gouvernements. Cette proposition étant fondée sur le principe d'un accord volontaire, n'exerce aucune influence sur le point de vue juridique adopté jusqu'ici par les deux gouvernements au sujet des questions connexes à celles qui nous occupent ici.

« Je me permets de vous demander de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible si votre gouvernement accepte d'encourager la conclusion d'accords fondés sur le projet présenté en annexe. Dès la réception d'une réponse favorable, le Gouvernement impérial libérera immédiatement la plus grande partie des biens énumérés à l'annexe sous la rubrique C II a) et le montant total indiqué à l'annexe sous la rubrique C II b). Il a, en outre, l'intention, à mesure des progrès réalisés dans la voie des accords particuliers, de libérer dans le plus bref délai possible les montants désignés sous c), ainsi que les reliquats désignés sous a). »

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand déclare accepter tous les projets contenus dans votre note et dans son annexe, dont je joins le texte allemand à la présente note, et qu'il est disposé à encourager de toute manière la conclusion des accords entre les débiteurs allemands et les créanciers japonais. En même temps, je me permets d'exprimer ma satisfaction de voir que, grâce à ce règlement, les questions relatives à la liquidation de biens allemands et à leur libération en suspens entre les deux gouvernements, s'achèment dès à présent vers une solution définitive.

Je saisis cette occasion, Monsieur le ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SOLF.

Son Excellence le baron Shidehara,
Ministre des Affaires étrangères de S. M. l'Empereur du Japon.

ANNEXE A LA NOTE DU 12 SEPTEMBRE 1924 DE L'AMBASSADE D'ALLEMAGNE A TOKIO.

PROJET DE RÈGLEMENT DES DEMANDES D'INDEMNITÉ ET CRÉANCES, AINSI QUE DE LA LIBÉRATION DES BIENS SÉQUESTRÉS.

A. Demandes d'indemnité.

I. Le Gouvernement japonais, par prélèvement sur les biens séquestrés, versera aux ressortissants japonais, à titre d'indemnité, conformément à la section IV de la partie X du Traité de Versailles et de l'annexe à ladite section, les sommes que les parties auront fixées par voie d'accord. Le montant total ne pourra, d'après la situation au 30 septembre 1924, dépasser la somme de 450.000 yen environ.

II. Le Gouvernement japonais fera tout son possible pour que les créanciers japonais acceptent la somme désignée sous A I, s'en déclarent satisfaits et renoncent à toute réclamation ultérieure.

III. Les accords devront être conclus par les parties elles-mêmes, en suivant dans leurs grandes lignes des directives énumérées ci-dessous.

Le Gouvernement japonais mettra tout en œuvre pour que tous les créanciers concluent des accords de ce genre :

a) Le créancier, sur sa demande d'indemnité s'élevant à yen, reçoit yen, prélevés sur les biens séquestrés ; il renonce au solde de sa créance.

b) Les parties reconnaissent l'accord comme définitif et obligatoire. Des litiges ultérieurs relatifs à cette affaire, ne seront pas recevables à l'avenir.

" I am convinced that the acceptance of this proposal will provide as happy a solution as that suggested in your Government's proposal of all matters pending between the two Governments and arising out of Part X, Section IV, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles. As this proposal is based on the principle of a voluntary agreement, it is entirely without prejudice to the attitude hitherto maintained by the two Governments as regards the legal aspects of the questions connected with this matter.

" I venture to request as early a reply as possible to the question whether your Government is willing to promote the conclusion of agreements on the basis of the proposal made in the Annex. Upon receipt of a reply to the effect that you agree thereto, the Imperial Government will immediately release the great bulk of the property shown in the Annex under C II (a), and the entire amount shown in the Annex under C II (b). It is moreover proposed to release the sums mentioned under (c) and the balances remaining under (a) at the earliest possible moment *pari passu* with the progress made in the conclusion of separate agreements."

On behalf of my Government I have the honour to inform Your Excellency that the German Government is in agreement with all the proposals made in your Note and the Annex thereto, a German version of which is attached to the present Note, and is prepared to promote the conclusion of agreements between German debtors and Japanese creditors by every means in its power. I venture at the same time to express my satisfaction at the fact that the questions pending between the two Governments with regard to the liquidation of German property and its release have now at last been finally settled.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SOLF.

His Excellency Baron Shidehara,
Imperial Japanese Minister for Foreign Affairs.

ANNEX TO THE NOTE OF SEPTEMBER 12, 1924, FROM THE GERMAN EMBASSY IN TOKIO.

PROPOSAL FOR A SETTLEMENT OF THE CLAIMS FOR COMPENSATION FOR THE PAYMENT OF DEBTS AND THE RELEASE OF SEQUESTERED PROPERTY.

A. *Claims for Compensation.*

I. The Japanese Government will pay, from sequestered property, to Japanese nationals, as compensation in conformity with Part X, Section IV, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles the amounts to be jointly determined by the parties. Having regard to the position on September 30, 1924, the total amount must not exceed 450,000 yen or thereabouts.

II. The Japanese Government will make every endeavour to induce Japanese creditors who accept the amount specified in A I, to declare that they are satisfied therewith, and to waive all further claims.

III. The agreements will be concluded by the parties themselves, and will be substantially on the lines indicated below.

The Japanese Government will make every endeavour to ensure that all creditors conclude agreements of the following kind:

(a) Out of his claim for yen, the creditor receives yen from sequestered property; he waives the balance of his claim.

(b) The parties recognise the agreement as final and binding. No further disputes will be admissible on this subject.

c) Dès qu'il aura été mis en possession de la somme ci-dessus mentionnée, le créancier avisera par écrit le Tribunal arbitral mixte germano-japonais qu'il se désiste des instances liées devant ce tribunal.

d) Chaque partie supportera les frais du procès qu'elle aura elle-même encourus.

B. Créances.

I. En vue de régler les créances (capital et intérêts énumérés) à la section IV de la partie X du Traité de Versailles et à l'annexe à ladite section comme obligations incombant aux ressortissants du Reich allemand, telles qu'elles ont été fixées par l'Office de vérification et de compensation, le Gouvernement japonais, prélèvera sur les biens séquestrés, d'après la situation au 30 septembre 1924, la somme de 5.200.000 yen environ.

Cette somme sera répartie entre les créanciers japonais dès que, conformément aux formalités prévues sous III, des accords seront intervenus entre les créanciers et les débiteurs.

Le Gouvernement allemand mettra tout en œuvre pour que les débiteurs acceptent les accords.

II. Le Gouvernement japonais mettra tout en œuvre pour que les créanciers se contentent des sommes énumérées sous B I et renoncent à toute réclamation ultérieure.

III. Les accords entre créanciers et débiteurs devront être conclus, dans leurs grandes lignes, d'après les directives suivantes :

a) Le créancier reçoit sur le montant (capital et intérêts) fixé par l'Office de compensation et de vérification, la somme de yen, prélevée sur les biens séquestrés. Il renonce au solde de sa créance.

b) Les parties reconnaissent les accords comme définitifs et obligatoires. Des litiges ultérieurs relatifs à cette affaire ne seront pas recevables à l'avenir.

c) Chaque partie supportera les frais du procès qu'elle aura elle-même encourus.

d) Dès qu'un accord aura été conclu d'après les directives ci-dessus, les parties se désisteront des instances liées devant les tribunaux japonais ou devant le tribunal arbitral mixte germano-japonais.

C. Libération des biens séquestrés.

I. Le Gouvernement japonais, conformément à l'ordonnance impériale (N° 398, de 1923), retiendra, sur les biens actuellement placés sous séquestre (y compris les intérêts), les sommes suivantes :

Les montants désignés sous A I et B I de la présente annexe, outre le montant que le Gouvernement japonais estimera nécessaire pour satisfaire aux demandes d'indemnité et aux créances visées par la section IV de la partie X du Traité de Versailles et par l'annexe à ladite section, qui ne seront ou ne pourront être réglées conformément aux alinéas A III et B III de la présente annexe. Le Gouvernement japonais remettra le reliquat disponible des biens sous séquestre, s'élevant à environ 6.400.000 yen, à la disposition des propriétaires, en s'inspirant des principes énumérés sous II.

II. La libération des biens séquestrés, conformément au paragraphe précédent (I), s'effectuera d'après les directives suivantes :

a) Dans les cas en suspens qui seront considérés comme présentant des circonstances spéciales, le reliquat demeurant actuellement sous séquestre, sera, après examen, libéré en tout ou en partie. Le Gouvernement impérial présentera une liste de ces cas particuliers et un relevé des sommes libérées.

b) En ce qui concerne les biens séquestrés à Tsin-tao et dans les Iles du Pacifique, on libérera une somme supplémentaire de 30 % afin que les propriétaires de Tsin-tao et des Iles du Pacifique soient placés sur le même pied que les propriétaires du Japon proprement dit.

(c) Upon receiving the payment mentioned above, the creditor will notify in writing the German-Japanese Mixed Arbitral Tribunal of the withdrawal of his claim pending before the said Tribunal.

(d) Each party will bear its own share of the costs of the proceedings.

B. Debts.

I. With a view to settling the debts (capital and interest) indicated in Part X, Section IV, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles as liabilities incumbent upon German nationals, for the amounts fixed by the Clearing Office, the Japanese Government will pay from sequestrated property, having regard to the proposition on September 30, 1924, the sum of 5,200,000 yen or thereabouts.

The amount will be distributed among the Japanese creditors as soon as agreements have been concluded between creditors and debtors in accordance with the formality prescribed in III.

The German Government will make every endeavour to ensure acceptance of the agreements by debtors.

II. The Japanese Government will make every endeavour to induce creditors to declare that they are satisfied with the sums specified in B I, and to waive all further claims.

III. The agreements between creditors and debtors shall be drawn substantially on the following lines :

(a) The creditor will receive out of the sum (capital and interest) determined by the Clearing Office the amount of yen, paid from sequestrated property. He waives all claim to the balance of the debt.

(b) The parties recognise the agreement as final and binding. No further disputes will be admissible upon this subject.

(c) Each party will bear its own share of the costs of the proceedings.

(d) Following the conclusion of an agreement drawn on the foregoing lines the parties will withdraw any suits pending before the Japanese Courts or the German-Japanese Mixed Arbitral Tribunal.

C. Release of Sequestrated Property.

I. The Japanese Government will, in conformity with the Imperial Ordinance (No. 398 of 1923), retain the following sums from the property (including interest) at present under sequestration :

The amounts mentioned in A I and B I of this Annex ; further, such amount as the Japanese Government may consider necessary to cover any claims for compensation and the payment of debts arising under Part X, Section IV, and the Annex thereto, of the Treaty of Versailles, in respect of which a settlement should not have been or should not hereafter be reached in accordance with A III and B III of the present Annex. The Japanese Government will release, in favour of the owners and in accordance with the principles indicated in II, the resultant balance of the sequestrated property amounting to 6,400,000 yen or thereabouts.

II. The release of the sequestrated property, in accordance with paragraph I above, shall be effected on the following lines :

(a) In cases which are pending, and which are regarded as being governed by special circumstances, the balance remaining at the present time under sequestration shall, after examination, be released either *in toto* or in part. A list of the said special cases and a statement of the amounts released will be submitted by the Imperial Government.

(b) In respect of the sequestrated property in Tsing-tao and in the South Sea Islands, the Imperial Government will release an additional sum amounting to 30 per cent, in order that owners in those places may be placed on an equal footing with owners in Japan proper.

c) Outre les libérations ci-dessus mentionnées, on remettra en règle générale à la disposition de tous les propriétaires, un pourcentage aussi élevé que possible, à savoir 18 à 20 % au minimum, du produit primitif de la liquidation (déduction faite de 10.000 yen).

En outre, on libérera le même pourcentage des intérêts échus jusqu'au moment de la libération effective.

d) Les propriétaires qui sont également débiteurs de sommes devant être remboursées sur les biens séquestrés, ne participeront pas aux versements prévus sous b) et c), à moins que la partie de leur avoir définitivement retenue par le Gouvernement impérial ne soit équivalente au montant de ces dettes.

III. Le Gouvernement japonais soumettra à un nouvel examen approfondi la question de l'utilisation du solde définitif des biens séquestrés, demeuré en sa possession après exécution des dispositions des deux paragraphes précédents.

D. Divers.

La solution des litiges qu'on ne réussirait pas à trancher par voie d'accord, fera l'objet de négociations ultérieures entre les Gouvernements allemand et japonais, qui s'efforceront de supprimer le Tribunal arbitral mixte germano-japonais dans le plus bref délai possible.

(c) In addition to the sums released as above, the Imperial Government will, as a general rule, release in favour of all owners as high a percentage as possible, not less than 18 to 20 per cent, of the original proceeds of liquidation (after deduction of 10,000 yen).

In addition, the Imperial Government will release the same percentage of the amounts due as interest up to the date on which the release is actually effected.

(d) Owners who are at the same time debtors in respect of sums to be paid from sequestrated property will not share in the payments falling under b) and c), unless the part of their property to be finally retained by the Imperial Government covers the amount of the said debts.

III. The use to be made of the last balance remaining over from the sequestrated property after the measures prescribed in the two foregoing paragraphs have been carried out, will be the subject of further careful consideration by the Japanese Government.

D. *Miscellaneous.*

The settlement of any cases in which the parties fail to reach an agreement will form the subject of further negotiations between the German and Japanese Governments ; the Governments will make every endeavour to abolish the German-Japanese Mixed Arbitral Tribunal as soon as possible.

N° 1388.

ESTONIE ET ROYAUME-UNI

Accord concernant les échantillons
des voyageurs de commerce. Signé
à Tallinn (Reval), le 3 mai 1926.

**ESTONIA
AND THE UNITED KINGDOM**

Agreement relative to the Clearance
of Commercial Travellers' Samples.
Signed at Tallinn (Reval), May 3,
1926.

No. 1388. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE ESTONIAN REPUBLIC RELATIVE TO THE CLEARANCE OF COMMERCIAL TRAVELLERS' SAMPLES. SIGNED AT TALLINN (REVAL), MAY 3, 1926.

Textes officiels anglais et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et par le ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 décembre 1926.

English and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 16, 1926.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

EESTI WABARIIGI WALITSUS ja TEMA BRITI MAJESTEEDI WALITSUS soovides kergendada tolli alla käivate kaupade mustrite läbilaskmist nende wastawate Tolliametite poolt, mis kaubareisijate poolt siske tuuakse selleks, et neid tarwitada kaubamudelite või -proowidena tellimiste saamise otstarbel, mitte müügiks, lepidwad wastastikku kokku alljärgnewa kohta :

Kaubaproowidena ja -mustritena tarwitawaid tolliallakäiwaid artikleid, mis Suur-Britanniasse ja Põhja-Iirimaaale sisse tuuakse Eesti kaubareisijate poolt või Eestisse Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa kaubareisijate poolt lastakse edaspidi sisse tolliwabalt, mille juures nad siiski alluwad järgmistele worminõuetele, mis tarwilised selleks, et kindlustada nende reeksporteerimist või mahutamist tolliaitadesse.

1. Tolliametnikud kõigis sadamates või kohtades, kus kaubaproowe või mustreid wõidak sisse wedada, peawad kindlaks tegema nende pealt nõuetawa tollimaksu summa. Kaubareisijatel tuleb see summa kas rahas sisse maksta või selle eest küllaldane kindlustus anda.

2. Märke, templeid või pitsatid, mis ühe Lepinguosalise tolliwõimude poolt

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and the GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought by commercial travellers, to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows :

Articles liable to duty serving as patterns and samples, which are introduced into Great Britain and Northern Ireland by commercial travellers of Estonia, or into Estonia by commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland, shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to ensure their being re-exported or placed in bond :

(1) The officers of Customs at any port or place at which the patterns or samples may be imported shall ascertain the amount of duty chargeable thereon. That amount must either be deposited by the commercial traveller in money, or ample security must be given for it.

(2) For the purpose of identification, the marks, stamps or seals placed upon the

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1926.

¹ Came into force December 10, 1926.

mustritele peale pandud, tuleb teise Lepinguosalise tolliwõimudel identifitseerimise otstarweteks küllaldaseks lugeda. Kui mustrid siiski sisse tulewad, ilma et nad mõnda nimetatud märkidest kannaks, wõi kui märgid asjasthuwitatud ametiasutusele paistawad mittekülladased olewat, siis wõib niisugustele mustritele peale panna lisamärgi, kui seda soowitawaks peetakse, niiviisi, et proowid wiga ei saaks, ning ilma maksuta.

3. Sissewedajale tuleb wälja anda luba wõi tunnistus, mis peab sisaldama :

(a) Sisseweetud kaubaproowide wõimustrite nimekirja, milles ära tähendatakse kaupade iseloom ja niisugused märgid, nagu see tarwilik identsuse kindlaksteagemiseks ;

(b) Märkuse kaubaproowide wõimustrite pealt nõuetawa tollimaksu suuruse kohta ja samuti selle kohta, kas tollimaksu summa on rahas sisse maksetud, wõi on ta kohta kindlustus antud ;

(c) Märkuse selle kohta, kuidas kaubaproowid wõi -mustrid on märgitud ;

(d) Märkuse tähtaja kohta (milgi juhtumisel üle 12 kuu), mille möödumisel sissemakstud tollimaksu summa üle kantakse riigi arwele, wõi makstaolew summa kaetakse kindlustus-dokumendi abil, selle järele, kuidas asjaolud nõuawad, kui ei ole tõestatud, et kaubaproowid wõi -mustrid on enne seda reeksporteeritud wõi tolliata mahutatud.

Et asja korraldamist kergendada, on kokku lepitud, et Lepinguosaliste ametiwõimud wõiwad nõuda nimetatud tunnistuste walmistamist, kahes wõi suuremal arwul ära kirjades, importeerija enese poolt, reserweerides tolliwõimudele nende täitmise ja kinnitamise.

4. Kaubaproowe ja -mustreid wõib reeksporteerida mitte ainult selle tolliasutuse kaudu, kust ta sisse weetud, waid ka iga teise tolliasutuse kaudu.

Selle peale waatamata on kokku lepitud, et Eesti suhtes wõib praegu kaubaproowide wõi -mustrite sissewedu ja reeksporteerimine sündida ainult Tallinna (Reval), Walga, Narwa ja Pärnu tolliameti

samples by the Customs authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as sufficient by those of the other. Should the samples, however, arrive without bearing any of the above-mentioned marks, or should the marks not appear to be sufficient to the Administration interested, a supplementary mark may be affixed to such samples if considered desirable in such a way as not to injure them and without charge.

(3) A Permit or Certificate shall be given to the importer which shall contain :

(a) A list of the patterns or samples imported specifying the nature of the goods and such marks as may be proper for the purpose of identification ;

(b) A statement showing the duty chargeable on the patterns or samples, and also whether the amount was deposited in money or whether security was given for it ;

(c) A statement as to the manner in which the patterns or samples were marked ;

(d) A statement of the period (not in any case to exceed twelve months) at the expiration of which the amount of duty deposited will be carried to public account, or the amount payable will be recovered under the security given, as the case may be, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond.

With a view to facilitating the procedure, it is agreed that the authorities of the Contracting Parties may require that the certificates mentioned be prepared in two or more copies by the importer himself, reserving to the Customs authorities their filling up and legalisation.

(4) The patterns or samples may also be re-exported through any Customs House other than the one through which they were imported.

Nevertheless, it is agreed that with respect to Estonia the importation and re-exportation of patterns or samples may at present be effected only through the Customs Houses of Tallinn (Reval), Walk,

kaudu, siiski sel tingimusel, et Suur-Briannia ja Põhja-Iirimaa kaubareisijatele lubatakse nende mustreid sisse wedada või reeksporteerida ka iga muu Eesti tolliameti kaudu, mis selleks watakse mõne muu välisriigi kaubareisijatele.

5. Kui enne kindlaksmääratud tähtaja möödumist, mis § 3 (*d*) ette nähtud, kauba-proovid või -mustrid esitatakse mingisuguse sadama või koha tolliametile reeksporteerimise või tolliaita mahutamise otsarbel, siis peawad sarnase sadama või koha tolliametnikud rahulduma kindlakstegemisega, et artiklid, mis nende kätte toodud, on needsamad, missuguste jaoks sisseweoluba oli antud. Kui tolliametnikud leiawad, et asi nii on, siis tõendawad nad reeksporteerimist või tolliaita mahutamist ja maksawad tagasi sissemakstud tollimaksusumma, või astuwad tarwilisi samme kindlustuse tagasiandmiseks.

On kokku lepitud, et eelnimetatud eesõigused ei laiene artiklite peale, mida, silmas pidades nende hulka või wäärtust, ei või piddada mustriteks, või mida nende iseloomu tõttu ei saaks identifitseerida reeksporteerimisel.

Käesolew kokkulepe astub jõusse järgmisel päewal pärast seda, kui Tema Briti Majesteedi Walitsusele on teada antud kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt ning jääb maksmaks kuni kolme kuu möödumiseni sellest kuupäewast, mil kumbki Lepinguosalistest on ta üles ütelnud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 3-dal maikuu päewal 1926.

A. PIIP.
J. C. T. VAUGHAN.

Narva and Pernau, provided always that commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland shall be permitted to import or re-export their samples through any other Estonian Customs House which may be opened for the purpose to the commercial travellers of any other foreign country.

(5) If, before the expiration of the appointed time provided for in paragraph 3 (*d*), the patterns or samples should be presented at the Customs House of any port or place for the purpose of re-exportation or being placed in bond, the officers at such port or place must satisfy themselves by examination that the articles which are brought to them are the same as those for which a permit of entry was granted. If the officers are satisfied that this is the case, they will certify the re-exportation or deposit in bond, and will refund the duty which had been deposited or will take the necessary steps for discharging the security.

It is understood that the foregoing privileges shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified on re-exportation.

This Agreement shall come into force on the day following the day of the notification to His Britannic Majesty's Government of its ratification by the Estonian Parliament and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

Done in duplicate at Tallinn (Reval) the third day of May, One thousand nine hundred and twenty-six.

J. C. T. VAUGHAN.
A. PIIP.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1388. — ACCORD ENTRE L'ESTONIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES ÉCHANTILLONS DES VOYAGEURS DE COMMERCE. SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 3 MAI 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, animés du désir de faciliter le dédouanement, par leurs administrations respectives des douanes, des échantillons de marchandises passibles de droits introduits par des voyageurs de commerce et destinés, non à être vendus, mais à servir de modèles ou de spécimens en vue de prendre des commandes, sont convenus des dispositions suivantes :

Les articles passibles de droits qui servent de modèles et d'échantillons, et qui sont introduits en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord par des voyageurs de commerce estoniens, ou en Estonie par des voyageurs de commerce de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, seront désormais admis en franchise sous réserve des formalités suivantes, destinées à assurer leur exportation ou leur entreposage en douane :

1^o Les fonctionnaires des douanes, dans tout port ou lieu d'entrée des échantillons ou modèles, détermineront le montant des droits qui frappent ces articles. Les voyageurs de commerce devront déposer le montant de ces droits en espèces ou fournir des garanties suffisantes en vue du paiement desdits droits.

2^o Afin de permettre l'identification des marchandises, les marques, estampilles ou scellés apposés sur les échantillons par les autorités douanières de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme suffisants par les autorités douanières de l'autre Partie. Toutefois, s'il est constaté à l'arrivée que les échantillons ne portent aucune des marques mentionnées ci-dessus; ou si les marques ne semblent pas suffisantes à l'administration intéressée, une marque supplémentaire pourra, le cas échéant, être apposée sur ces échantillons, sans frais, et de manière à ne pas les détériorer.

3^o Il sera délivré à l'importateur un permis ou certificat, qui contiendra :

a) Une liste des modèles ou échantillons importés, spécifiant la nature des marchandises et les marques destinées à en permettre l'identification ;

b) Une déclaration mentionnant le montant des droits auxquels sont soumis les modèles ou échantillons et indiquant également si le dépôt des droits a été effectué en espèces ou si des garanties ont été fournies pour en assurer le paiement ;

c) Une déclaration indiquant comment les marques ont été apposées sur les échantillons ou modèles ;

d) Une déclaration mentionnant le délai (qui ne devra, en aucun cas, dépasser douze mois) à l'expiration duquel le montant des droits déposés sera ou acquis à l'administration ou recouvré par le jeu des garanties affectées en nantissement, selon le cas, à moins qu'il ne soit prouvé que les modèles ou échantillons dont il s'agit ont été, avant l'expiration du délai, réexportés ou entreposés en douane.

En vue de faciliter ces formalités, il est convenu que les autorités des Parties contractantes pourront exiger que les certificats mentionnés soient préparés, en deux expéditions ou plus, par l'importateur lui-même, tout en réservant aux autorités douanières le soin de remplir lesdites expéditions et de les faire légaliser.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4° Les modèles ou échantillons pourront aussi être réexportés par un bureau de douane quelconque, autre que le bureau par lequel ils ont été importés.

Toutefois, il est convenu qu'en ce qui concerne l'Estonie, l'importation et la réexportation des modèles ou échantillons ne peut, actuellement, s'effectuer que par les bureaux de douane de Tallinn (Reval), Walk, Narva et Pernau, sous réserve toujours que les voyageurs de commerce de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord seront autorisés à importer ou à réexporter leurs échantillons par tout autre bureau de douane estonien qui pourra être ouvert, à cet effet, aux voyageurs de commerce d'un autre pays étranger quelconque.

5° Si, avant l'expiration du délai fixé à l'alinéa 3d), les modèles ou échantillons sont présentés, en vue de leur réexportation, au bureau de douane d'un port ou localité quelconque, ou s'ils sont entreposés en douane, les fonctionnaires dudit port ou localité devront s'assurer par un examen que les articles qui leur sont présentés sont bien ceux qui avaient fait l'objet d'un permis d'entrée. Si lesdits fonctionnaires sont convaincus que tel est le cas, ils certifieront la réexportation ou l'entreposage en douane et rembourseront les droits déposés, ou prendront les mesures nécessaires pour libérer les garanties affectées en nantissement.

Il est entendu que les privilèges susmentionnés ne s'étendront pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme des échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne peuvent être identifiés au moment de leur réexportation.

Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour où sa ratification par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement de Sa Majesté britannique et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Fait en double expédition à Tallinn (Reval), le trois mai mil neuf cent vingt-six.

J. C. T. VAUGHAN.
A. ПИП.

N° 1389.

ESPAGNE ET NORVÈGE

Convention de commerce, avec protocole de signature et protocole additionnel, signés à Madrid, le 7 octobre 1922, et échange de notes, Madrid, les 7 et 14|20 octobre 1922, et 5 août|13 octobre 1926.

SPAIN AND NORWAY

Commercial Convention, with Protocol of Signature and Additional Protocol, signed at Madrid, October 7, 1922, and Exchange of Notes, Madrid, October 7 and 14|20, 1922, and August 5|October 13, 1926.

N^o 1389. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESPAGNE, SIGNÉE A MADRID, LE 7 OCTOBRE 1922.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 décembre 1926.

French and Spanish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 18, 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et les rapports de commerce qui unissent la Norvège et l'Espagne, ont décidé d'un commun accord de conclure à cet effet une convention de commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Michaël Ström LIE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté catholique, commandeur de première classe de l'Ordre de Saint Olaf ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Don Joaquin Fernández PRIDA, sénateur du Royaume, Grand-Croix de l'ordre de Léopold II de Belgique, etc., son ministre d'Etat ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Gouvernement espagnol appliquera aux marchandises norvégiennes en général les taux de la seconde colonne du tarif de douanes espagnol de tout temps en vigueur, et aux marchandises norvégiennes énumérées à la liste A annexée à la présente convention, les taux fixés dans ladite liste.

Les marchandises énumérées aux listes A et B annexées à la présente convention, jouiront en Espagne du traitement de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement norvégien appliquera aux marchandises espagnoles en général les taux minima du tarif des douanes norvégien de tout temps en vigueur, et aux marchandises espagnoles énumérées à la liste C annexée à la présente convention, les taux fixés dans ladite liste. Toutes les marchandises espagnoles jouiront en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Le Gouvernement norvégien s'engage à permettre pendant la durée de la présente convention l'importation en fûts ou en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur, des vins et des vins mousseux espagnols d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 14 degrés, sans limiter la consommation.

¹ Cette convention a été mise en vigueur le 30 septembre 1922, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1922.

¹ This Convention was put into force on September 30, 1922, with retroactive effect as from September 1, 1922.

Le Gouvernement norvégien s'engage à adopter provisoirement les certificats d'analyse délivrés par les laboratoires officiels espagnols comme preuve que les vins importés proviennent uniquement de la fermentation du jus de raisins frais et qu'ils remplissent les conditions requises par la législation espagnole au point de vue hygiénique. Cette disposition restera en vigueur jusqu'à ce que les deux gouvernements soient tombés d'accord sur la forme et le contenu de ces certificats.

La liste des laboratoires officiels espagnols chargés de la délivrance des certificats d'analyse ci-dessus visés, sera communiquée au Gouvernement norvégien par le Gouvernement espagnol.

Les commis voyageurs ou commerçants, voyageant en Norvège pour le compte d'une maison espagnole, pourront recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises, chez toute personne ou institution se livrant au commerce des vins en gros ou en détail.

Le Gouvernement norvégien s'engage à accorder aux vins espagnols d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 14 degrés, un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait à l'avenir accordé, à l'importation, aux produits de même teneur d'alcool en provenance de tout autre pays, et, en ce qui concerne le transport, la vente et la consommation, le traitement le plus favorable accordé ou qui pourrait être accordé, soit aux produits de même teneur d'alcool en provenance d'autres pays que l'Espagne, soit aux bières contenant plus de 4,75 degrés d'alcool, soit aux boissons de production nationale possédant une même teneur d'alcool que les vins et vins mousseux espagnols.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la vente, le transport et la consommation des vins et vins mousseux ci-dessus mentionnés, le Gouvernement norvégien s'engage à permettre que les particuliers, ainsi que les restaurateurs et négociants en vins, puissent obtenir pour leur consommation ou leur commerce l'importation et le transport de toutes marques de vins et vins mousseux espagnols ci-dessus visés, sans limitation de qualité.

Ces garanties du Gouvernement norvégien prévaudront, le cas échéant, contre toute réglementation locale qui serait de nature à y faire échec.

Article 3.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la production, la vente, le transport et la consommation des boissons fortement alcoolisées (alcools et vins forts), le Gouvernement norvégien s'engage à permettre, dans les limites dudit régime et pendant la durée de la présente convention, l'importation, le transport et la vente intérieure des boissons alcooliques et des vins espagnols de toutes sortes, titrant plus de 14 degrés d'alcool, sous réserve que ces produits seront accompagnés de certificats d'analyse délivrés par les laboratoires officiels espagnols.

Ces documents, dont la forme et le contenu seront arrêtés ultérieurement d'un commun accord entre les deux gouvernements, garantiront la composition des produits naturels ci-dessus visés.

La composition des produits couverts par une marque de fabrique sera garantie par une seule analyse faite une fois pour toutes par les laboratoires officiels espagnols. Le certificat d'analyse sera envoyé au Ministère norvégien des Finances et des Douanes, qui en prendra acte et donnera aux bureaux des douanes du Royaume les instructions autorisant l'importation ultérieure pour la durée d'une année, et sans qu'il soit besoin de certificats afférents à chaque expédition, des produits auxquels s'applique le certificat intérimaire.

La composition des produits qui ne sont pas couverts par une marque de fabrique, sera garantie par un certificat d'analyse délivré par les laboratoires officiels espagnols et, en cas d'absence de ce certificat, leur composition sera contrôlée, s'il y a lieu, par les autorités norvégiennes.

La liste des laboratoires officiels espagnols chargés de la délivrance des certificats d'analyse ci-dessus visés, sera notifiée au Gouvernement norvégien par le Gouvernement espagnol.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation des liquides alcooliques et des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool, le Gouvernement norvégien s'engage à veiller à ce que les personnes ou institutions autorisées à vendre de tels produits au public ou à en faire emploi dans leur industrie ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques, aient toujours le droit d'exiger la livraison des produits provenant des maisons espagnoles désignées par elles.

Les commis voyageurs ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison

espagnole pourront recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises, chez toute personne ou institution autorisée à vendre au public des liquides alcooliques et des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool, ou à en faire emploi dans son industrie (ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques).

Cette dernière disposition sera appliquée, quel que soit le régime existant en Norvège pour l'importation et le commerce des liquides alcooliques ou des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool.

Le Gouvernement norvégien s'engage à accorder aux liquides et vins d'une teneur supérieure à 14 degrés d'alcool importés d'Espagne, un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait appliqué aux produits de toute nature, de même teneur alcoolique, originaires de Norvège ou en provenance de tout autre pays.

Ces garanties du Gouvernement norvégien prévaudront, le cas échéant, contre toute réglementation locale qui serait de nature à y faire échec.

Article 4.

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas établir, pour les produits visés dans les articles 2 et 3 (alcools, vins et vins mousseux espagnols), de prohibitions spéciales, de droits ou de surtaxes qui auraient pour conséquence de comprimer les importations autorisées par les articles précédents.

Article 5.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront ni aux faveurs spéciales que l'Espagne a accordées ou accordera au Portugal, au Maroc (zone espagnole) ou aux Républiques hispano-américaines, ni à celles que la Norvège a accordées ou accordera à ses pays limitrophes, au Danemark ou à l'Islande.

Article 6.

La présente convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Madrid dès que les formalités prescrites par les législations respectives des deux pays auront été accomplies. Elle aura une durée d'une année à compter du jour de l'échange desdits instruments de ratification. Si, trois mois avant la date de l'expiration de cette période d'une année, la convention n'a pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, elle restera en vigueur après cette date et ne cessera d'avoir effet que trois mois après qu'elle aura été dénoncée par l'une ou par l'autre des Parties contractantes.

En cas de dénonciation, les marchandises expédiées de l'un des deux pays avant la date de l'expiration de la convention et arrivées dans l'autre pays dans les quinze jours après cette date, jouiront des bénéfices de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double expédition, le sept octobre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) M. LIE.

(Signé) Joaquin F. PRIDA.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de conclure la convention commerciale de ce jour, les Gouvernements norvégien et espagnol, désireux d'éviter tout litige qui pourrait résulter de l'application de ladite convention, ont jugé utile de préciser les points ci-après :

1. Tout vin d'origine et de provenance espagnoles d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 14 degrés, provenant uniquement de la fermentation du jus de raisons frais et remplissant les conditions requises par la législation espagnole au point de vue hygiénique, sera considéré comme vin de table, à la condition qu'il soit accompagné d'un certificat délivré par une station œnologique ou par une autre institution espagnole dûment autorisée, constatant que le vin en question ne contient pas plus de 14 degrés d'alcool et que sa composition est conforme aux prescriptions de la législation espagnole et aux stipulations de l'article 2 de la convention.

2. Si les vins de table visés au paragraphe précédent, dans certaines années, dépassent la teneur de 14 degrés d'alcool, les deux gouvernements se mettront d'accord pour fixer une tolérance à ce sujet, après que le Gouvernement espagnol aura, pour chaque cas, indiqué au Gouvernement norvégien de quel vin il s'agit.

3. Tant que l'importation des alcools et des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool restera soumise en Norvège à un régime de prohibition ou de restriction, il sera importé en Norvège, pendant la durée de la présente convention, une quantité annuelle *minimum* de 500.000 litres d'alcools et de vins titrant plus de 14 degrés d'alcool, originaires et en provenance d'Espagne et, au cas où l'importation de ces produits serait réservée à un monopole d'Etat ou contrôlé par l'Etat, il sera prescrit à ce dernier de pourvoir à l'importation de ladite quantité des boissons susmentionnées.

Le Gouvernement norvégien s'engage à pourvoir à ce que lesdits vins et alcools ne soient pas soumis en Norvège à des manipulations qui auraient pour conséquence d'en modifier la nature ou le caractère spécial.

4. Le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas permettre la réexportation dans un but commercial des alcools et vins espagnols faisant partie du contingent annuel de 500.000 litres d'alcools et de vins, titrant plus de 14 degrés, prévu au paragraphe précédent.

5. Le Gouvernement norvégien s'engage également à acquérir, aussitôt après l'entrée en vigueur de la convention, d'après une liste qui lui sera présentée par le ministre d'Espagne à Kristiania, les quantités d'alcools et de vins titrant plus de 14 degrés d'alcool qui se trouvaient dans les dépôts de douane norvégiens le 20 mars 1921 et pour lesquels l'exportateur espagnol n'a pas reçu paiement, aux prix courants du jour de leur arrivée en dépôt de douane.

Il est bien entendu que les quantités ainsi acquises par le Gouvernement norvégien ne seront pas considérées comme faisant partie du contingent annuel de 500.000 litres d'alcools et de vins titrant plus de 14 degrés prévu au paragraphe 3 du présent protocole.

6. Le Gouvernement norvégien permettra l'importation, sans certificat d'analyse, des alcools, vins mousseux et autres vins espagnols qui auront été embarqués dans les quinze jours qui suivront la publication de la convention de ce jour dans la *Gaceta de Madrid*, sous réserve toutefois du droit de contrôle ordinaire des autorités douanières norvégiennes.

7. En ce qui concerne l'article 4 de la présente convention, il est entendu qu'au cas où l'importation des vins légers ou celle des vins forts et des alcools serait réservée à un monopole d'Etat, ou contrôlé par l'Etat, ledit monopole ne serait autorisé à imposer aux affaires traitées par lui aucune redevance autre que le recouvrement de ses frais et un bénéfice commercial équitable.

8. En ce qui concerne l'application des articles 2 et 3 de la convention, il est entendu qu'aucun obstacle ne sera mis en Norvège à l'introduction des échantillons nécessaires, soit aux représentants ou commerçants voyageant pour le compte de maisons espagnoles, soit dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les commerçants et représentants, aux agents locaux de ces maisons espagnoles, et expédiés par les producteurs ou commerçants espagnols auxdits représentants, commerçants ou agents locaux.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Madrid, en double expédition, le sept octobre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) M. LIE.

(Signé) Joaquin F. PRIDA.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

LISTE A.

DROITS A L'ENTRÉE EN ESPAGNE.

N ^{os} du tarif espagnol	Désignation des articles	Kg.	Droits pesetas
107	Bois ouvré en éléments pour constructions terrestres et maritimes	Par 100	17,60
110	Troncs d'arbre destinés à la fabrication de pâte de papier	» 1.000	0,75
115	Bois commun ouvré en objets tournés ou taillés, peints ou non, vernis ou non, exceptés meubles et baguettes .	» 100	42,—
ex 141	Sciure de bois	» 100	0,80
191	Courroies de cuir pour transmissions, tubes ou autres objets en cuir ou en peau pour machines	» 1	3,20
214	Guano et les autres engrais organiques, y compris la poudre de poissons et de hareng inutilisée comme aliment . . .	» 100	0,05
218	Les autres dépouilles d'origine animale y compris la rogne	» 100	0,50
259	Aciers fins au tungstène, au vanadium, ou avec d'autres alliages, excepté au charbon, d'une densité supérieure à 8,00	» 100	120,—
329	Câbles en fil de fer ou d'acier, avec fibres textiles	» 100	45,—
370	Hameçons de toutes sortes	» 1	4,—
458	Fil d'aluminium, non recouvert de fibres textiles	» 100	28,—
459	Câbles en fil d'aluminium, même avec parties d'autres métaux	» 100	38,—
627	Dynamos, électromoteurs, ventilateurs, accouplés à des moteurs électriques, alternateurs, transformateurs et aimants, appareils démarreurs, rhéostats et les pièces détachées composantes de ces objets : De plus de 5.000 kg.	» 100	36,—
ex 629	Groupes électrogènes : De plus de 5.000 kg.	<i>ad valorem</i>	15 %
633	Interrupteurs, coupe-circuit, limiteurs de courant, portelampes, suspensions, viroles (<i>casquillos</i>) pour lampes, prises de courant et matériel analogue, auxiliaire pour installations électriques ; constitués par pièces métalli-		

N ^{os} du tarif espagnol	Désignation des articles	Kg.	Droits Pesetas
	ques montées sur n'importe quelle matière isolante, pesant par pièce :		
	De 1 à 100 kg.	Par 100	90,—
	De 100 à 1.000 »	» 100	80,—
	De 1.000 à 5.000 »	» 100	60,—
	De plus de 5.000 kg.	» 100	40,—
643	Appareils télégraphiques et téléphoniques; cadres pour les centrales, parties composantes et pièces détachées	» 1	2,—
802	Huile de foie de morue, non purifiée	» 100	4,—
803	Huile de foie de morue purifiée ou médicinale.	» 100	6,—
804	Autres huiles d'origine animale, y compris l'huile de baleine, impures	» 100	2,—
805	Autres huiles d'origine animale, y compris l'huile de baleine, purifiées (sans odeur)	» 100	5,—
886	Nitrates synthétiques de chaux (<i>Norge-salpeter</i>), d'ammoniaque, de soude et autres composés nitrogénés synthétiques	» 100	0,10
918	Acide oxalique et oxalates commerciaux	» 100	28,—
ex 958	Nitrite (azotite) de soude.	» 100	24,—
1328	Poudre de poisson (destinée à l'alimentation)	» 100	12,—
1331	Les autres poissons, salés, fumés ou marinés, exceptés ceux en boîtes métalliques	» 100	18,—
1409	Lait conservé sans addition d'autres substances, et le lait condensé sans sucre	» 100	100,—
1540	Maisons en bois	<i>ad valorem</i>	15 %

LISTE B.

MARCHANDISES NORVÉGIENNES QUI JOUIRONT DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE A LEUR IMPORTATION EN ESPAGNE.

N ^{os} du tarif espagnol	Désignation des articles
11 à 16	Pavés et pierres de construction, etc.
18	Ciment de Portland (artificiel).
29 et 1496	Emballages et jointes pour machines.
97 à 99	} Douves, traverses, poteaux et futailles (y compris les caisses en bois).
et III à III2	
100 à 103	Bois commun en planches et planchettes.
254 à 256	Ferromanganèse, ferrosilicium, ferrotungstène, et autres fontes spéciales non spécifiées.
456 à 463	Aluminium et objets en aluminium.
480 à 486	Zinc et objets en zinc.
493 à 501	Moteurs à combustion interne à base de combustibles gazeux, de liquides légers (essence, alcool, etc.) et de liquides lourds.
527 à 530	Machines élévatrices et transportatrices de tout genre.
ex 534 à 538	} Machines pour l'industrie des conserves.
et 590 à 593	
575	Machines de tout genre destinées à l'élévation d'eaux et à l'irrigation des fermes.
584 à 587	Machines de tout genre destinées au mouvement des fluides.
588	Pompes et matériel contre incendies.
789	Goudrons.

N ^{os} du tarif espagnol	Désignation des articles
806	Graisses endurcies.
833	Blanc de titanium.
866	Carbure de silicium.
889	Phosphates alcalins.
890	Superphosphates de chaux.
892 à 893	Acide chlorhydrique.
923	Carbure de calcium.
1021 à 1031	Pâte de bois, mécanique et chimique (cellulose), et papier brut de toute sorte.
1327	Morue salée et séchée (y compris la morue plate sans arêtes, en emballage de bois ou de tôle).
1329	Poissons frais ou avec le sel indispensable pour leur conservation.
1424	Colle de poisson.
1425	Conserves de poisson.
	Toile métallique pour la fabrication de papier.
	Tuyaux en bois.
	Molybdène.
	Feldspath.

LISTE C.

N ^{os} du tarif norvégien	Désignation des articles	Kg.	Droits Kr.
163	Oranges, limons, citrons et cédrats frais	Par kg.	0,02
164	Raisin frais	» »	0,02
165	Bananes fraîches	» »	0,05
171	Figues fraîches, sèches et tapées	» »	0,05
172	Raisins secs	» »	0,08
174	Marrons et châtaignes	» »	0,10
175	Amandes	» »	0,05
223	Melons.	» »	0,02
229	Légumes secs	» »	0,25
325	Liège brut		Libre
326	Bouchons de liège sans armature métallique :		
	1 ^o De plus de 31 mm. de longueur	» »	0,50
	2 ^o De moins de 31 mm. de longueur	» »	0,50
532	Noisettes.	» »	0,40
566	Sel de cuisine brut et raffiné		Libre
591	Riz :		
	Non décortiqué, en vrac	Par 100 kg.	3,90
	» » emballé	» kg.	0,05
592	Décortiqué, emballé	» »	0,07
774	Vin (non mousseux, contenant jusqu'à 21 % d'alcool) . .		
	En bouteilles	Par litre.	1,50
	En fûts	» »	0,40

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*
G. von Tangen.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de conclure une convention destinée à régler les relations commerciales entre la Norvège et l'Espagne, les Gouvernements norvégien et espagnol, désireux de ménager aux rapports économiques entre les deux pays les plus grandes facilités de développement possible, s'engagent réciproquement, en ce qui concerne leurs relations maritimes, à se conformer aux stipulations suivantes :

Le Traité de navigation¹ conclu entre la Norvège et l'Espagne le 15 mars 1883, prolongé par déclaration² du 23 juin 1887 et dénoncé le 11 février 1922, restera exécutoire conformément aux dispositions de l'article premier de la déclaration du 23 juin 1887, jusqu'au 11 février 1923.

Si, avant cette date, un nouveau traité de navigation n'a pas été conclu entre les deux pays, le Gouvernement espagnol accordera aux navires norvégiens, et le Gouvernement norvégien aux navires espagnols le traitement, de la nation la plus favorisée jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que le présent protocole aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation ne pourra en tous cas avoir lieu avant le 1^{er} juin 1923.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Madrid, en double expédition, le sept octobre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) M. LIE.

(Signé) Joaquin F. PRIDA.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

MADRID, le 7 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la Convention de commerce signée ce jour même, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, afin d'éviter tout malentendu concernant l'interprétation de certaines dispositions du protocole de clôture, annexé à ladite convention de communiquer à Votre Excellence les remarques suivantes :

En ce qui concerne le paragraphe 2 du protocole de clôture, il est bien entendu que l'importation des vins espagnols, dont la teneur d'alcool, dans certaines années, dépasserait 14 degrés, ne sera exceptionnellement tolérée que s'il s'agit de vins purs, provenant uniquement de la fermentation du jus de raisins frais et n'ayant subi aucune addition d'alcool, sous quelque forme que ce soit.

Pour ce qui est du premier alinéa du paragraphe 3 du protocole de clôture, il est de même bien entendu qu'au cas où la liberté d'importation dont jouissent en Norvège les vins d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 14 degrés, serait étendue aux vins et autres boissons alcooliques

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 784.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 702.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 788.

titrant jusqu'à 21 degrés d'alcool, le Gouvernement norvégien serait libéré de l'obligation assumée par lui de pourvoir à l'importation d'une quantité annuelle minimum de 500.000 litres d'alcools et de vins titrant plus de 14 degrés d'alcool originaires et en provenance d'Espagne.

L'importation des 500.000 litres d'alcools et de vins titrant plus de 14 degrés d'alcool sera provisoirement répartie de la manière suivante :

	Litres
Vins de Xérès de marque et de bonne qualité	125.000
Vins de Malaga de marque et de bonne qualité... ..	225.000
Vins de Tarragone et de Valencia de marque et de bonne qualité ...	100.000
Cognac et liqueurs de marque et de bonne qualité	50.000

Dans les six mois qui suivront la mise en vigueur de la convention et ensuite chaque année, les deux gouvernements entreront en pourparlers pour introduire, dans la répartition du contingent, les modifications dont l'expérience aurait démontré la nécessité. Dans le cas où de telles modifications ne pourraient être introduites d'un commun accord entre les deux gouvernements, la répartition jusqu'alors en vigueur restera exécutoire.

Il est également bien entendu que la disposition du paragraphe 3, deuxième alinéa, du protocole de clôture, ne vise pas la vente ou l'emploi des vins et alcools dans un but pharmaceutique, industriel, scientifique ou technique.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté catholique est d'accord en ce qui concerne les remarques précédentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence M. Fernández Prida,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

(Signé) M. LIE.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*
G. von Tangen.

II

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
COMERCIO.

MADRID, 7 de Octubre 1922.

EXCMO. SEÑOR,

Muy Señor mio : Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota de esta fecha en la cual, de orden de su Gobierno, y para evitar toda mala inteligencia respecto de determinadas disposiciones del Protocolo de Firma anejo al Convenio firmado en el día de hoy, se sirve V. E. hacerme las manifestaciones siguientes :

En lo que se refiere al párrafo segundo del Protocolo de Firma queda entendido que la importación en Noruega de vinos españoles que puedan exceder, en algunos años, de 14 grados, solo se tolerará excepcionalmente tratándose de vinos puros procedentes exclusivamente de la fermentación del zumo de uvas frescas que no hayan sido adicionadas con alcohol en cualquier forma que sea ;

En cuanto al inciso primero del párrafo tercero del mismo Protocolo queda entendido igualmente, que si en cualquier tiempo se extendiera en Noruega a los vinos de graduación superior a 14 grados la libre importación hoy concedida a los que la tienen hasta esa graduación inclusive,

el Gobierno noruego quedaría exento de la obligación, por él aceptada, de importar anualmente un minimum de 500.000 litros de alcoholes y vinos de graduación superior a 14 grados originarios y procedentes de España ;

Que la distribución provisional de los 500.000 litros de alcoholes y vinos de graduación superior a 14 grados será la siguiente :

	Litros :
Vinos de Jerez de marca y de buena calidad	125.000
Vinos de Málaga de marca y de buena calidad	225.000
Vinos de Tarragona y de Valencia de marca y de buena calidad... ..	100.000
Cognac y licores de marca y de buena calidad... ..	50.000

Que en los seis meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio, y después cada año, los Gobiernos español y noruego entrarán en tratos para introducir en el reparto de contingente las modificaciones que la experiencia aconsejare. En el caso de que no llegaran a un acuerdo respecto al particular seguirá aplicándose la distribución hasta entonces en vigor ;

Queda entendido asimismo que lo dispuesto en el segundo inciso del párrafo tercero del Protocolo de firma no hace referencia a la venta o al empleo de vinos y alcoholes con fines farmacéuticos, industriales, científicos o técnicos.

En respuesta a su citada Nota tengo la honra de participar a V. E. que el Gobierno de S. M. se halla conforme con las observaciones que V. E. se ha servido transmitirme y a las que dejo hecha referencia.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

Excmo. Señor Michael S. Lie.
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Noruega,

(firmado) Fernández PRIDA.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*
G. von Tangen.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MADRID, 7 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, et pour éviter tout malentendu au sujet de l'interprétation de certaines dispositions du protocole de signature annexé à la convention signée ce jour même, vous avez bien voulu me faire les déclarations suivantes :

En ce qui concerne le paragraphe 2 du protocole de signature, il est bien entendu que l'importation en Norvège des vins espagnols, dont la teneur en alcool dépasserait, certaines années, 14 degrés ne sera exceptionnellement tolérée que s'il s'agit de vins purs, provenant uniquement de la fermentation du jus de raisins frais et n'ayant subi aucune addition d'alcool, sous quelque forme que ce soit :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Pour ce qui est du premier alinéa du paragraphe 3 dudit protocole, il est également entendu qu'au cas où, à un moment quelconque, la liberté d'importation, dont jouissent, en Norvège, les vins d'une teneur en alcool égale ou inférieure à 14 degrés, serait étendue aux vins titrant plus de 14 degrés, le Gouvernement norvégien serait libéré de l'obligation, assumée par lui, d'importer annuellement une quantité minimum de 500.000 litres de boissons alcooliques et vins, titrant plus de 14 degrés, originaires et en provenance d'Espagne.

La répartition des 500.000 litres de boissons alcooliques et vins, titrant plus de 14 degrés d'alcool sera provisoirement la suivante :

	Litres
Vins de Xérès de marque et de bonne qualité... ..	125.000
Vins de Malaga de marque et de bonne qualité	225.000
Vins de Tarragone et de Valence, de marque et de bonne qualité... ..	100.000
Cognac et liqueurs de marque et de bonne qualité... ..	50.000

Dans les six mois qui suivront la mise en vigueur de la convention, et ensuite, chaque année, les Gouvernements espagnol et norvégien entreront en pourparlers pour introduire dans la répartition du contingent les modifications dont l'expérience aura démontré la nécessité. Au cas où les deux gouvernements n'arriveraient pas à un accord sur ce point, la répartition jusqu'alors en vigueur restera exécutoire.

Il est également entendu que la disposition du deuxième alinéa du paragraphe 3 du protocole de signature ne vise pas la vente ou l'emploi de vins et de boissons alcooliques pour des fins pharmaceutiques, industrielles, scientifiques ou techniques.

En réponse à votre note ci-dessus mentionnée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord avec le vôtre sur le contenu des déclarations que vous avez bien voulu me transmettre et auxquelles je viens de me référer.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

(Signé). Fernández PRIDA.

A Son Excellence Michael S. Lie
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Norvège.

III.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

MADRID, le 7 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature de la Convention commerciale entre nos deux pays, qui a eu lieu ce jour même, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien considère que ladite convention qui, en attendant la signature, a été mise en vigueur le 30 septembre 1922, avec force rétroactive à partir du 1^{er} septembre 1922, continue en vigueur sous réserve qu'elle sera ratifiée ultérieurement par le Storting, conformément aux stipulations de l'article 6.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien, par une note analogue à la présente, me confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté catholique est d'accord avec mon gouvernement que la convention continue, en vigueur, sous réserve de la ratification ultérieure par les Cortes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence M. Fernández Prida,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

(Signé) M. LIE.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

IV.

MINISTERIO DE ESTADO.
COMERCIO.

MADRID, 7 de Octubre 1922.

EXCMO SEÑOR,

Muy Señor mio : He recibido la Nota de esta fecha en la cual y con ocasión de la firma, que ha tenido lugar en el día de hoy, del Convenio de comercio concertado entre España y Noruega, se sirve participarme V. E. que el Gobierno noruego considera que dicho Convenio, (que fué puesto en vigor el 30 de Septiembre último, dándole efecto retroactivo a contar del 1º del propio mes de Septiembre) continua en vigor a reserva de que sea ratificado ulteriormente por el Storting, de conformidad con lo dispuesto en su artículo 6º, y me interesa V. E. que le confirme por una Nota análoga a la que tiene a bien dirigirme, que el Gobierno de S. M. está de acuerdo con el de Noruega respecto a este particular, a reserva, igualmente, de la ratificación ulterior de dicho Convenio por las Cortes.

En respuesta a dicha Nota, tengo la honra de participar a V. E. que el Gobierno de S. M. está de acuerdo con el que V. E. tan dignamente representa en que el referido Convenio continúe en vigor, a reserva de su ratificación ulterior por España y Noruega en la forma que proceda con arreglo a sus respectivas disposiciones legales.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi consideración más distinguida.

(firmado) Fernández PRIDA.

Excmo. Señor Michael Strom Lie,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de Noruega.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
COMMERCE

MADRID, le 7 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, dans laquelle, à l'occasion de la signature, qui a eu lieu ce jour même, de la Convention commerciale conclue entre l'Espagne et la Norvège, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement norvégien considère que ladite convention (qui a été mise en vigueur le 30 septembre 1922, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} du même mois) demeure en vigueur, sous réserve qu'elle sera ratifiée ultérieurement par le

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Storting, conformément aux stipulations de l'article 6 ; vous m'avez, en outre, demandé de vous confirmer, par une note analogue à celle que vous avez bien voulu m'adresser, que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord sur ce point avec le Gouvernement norvégien, également sous réserve de la ratification ultérieure de ladite convention par les Cortès.

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord avec le gouvernement que vous représentez si dignement, pour maintenir en vigueur ladite convention, sous réserve de sa ratification ultérieure par l'Espagne et la Norvège, dans la forme prévue par leurs dispositions légales respectives.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Fernández PRIDA.

A Son Excellence M. Michael Ström Lie,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Norvège.

V.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

MADRID, le 14 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à ma conversation d'hier avec Son Excellence le sous-secrétaire d'Etat concernant le mémorandum relatif à l'interprétation et l'application de certaines dispositions de la convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne, duquel il est question dans ma note du 18 juin dernier et dans celle de Votre Excellence du 26 du même mois et que j'eus l'honneur de présenter à l'occasion de la signature de la susdite convention, je me permets de remettre à Votre Excellence, ci-après, le texte définitif de ce mémorandum modifié selon les désirs exprimés par Son Excellence le sous-secrétaire d'Etat au cours de la conversation à laquelle je viens de me référer.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. LIE.

Son Excellence Monsieur Fernández Prida,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

MÉMORANDUM.

Il est bien entendu que les « vins » et « vins mousseux » dont il s'agit dans l'article 2, ainsi qu'à l'article 4 de la convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne, sont ceux qui, d'après la législation espagnole actuellement en vigueur, ont droit à ces appellations, et pour lesquels les certificats d'analyse mentionnés dans le même article 2, fournissent la preuve de ce droit.

Il va sans dire que le terme de « 14 degrés », employé dans les articles 2 et 3 de la convention, doit être compris comme 14 degrés de volume.

Il est bien entendu que l'expression « sans en limiter la consommation », employée à l'alinéa 1 de l'article 2, signifie que le Gouvernement norvégien ne prendra pas de mesures spéciales de restriction telles qu'un contingentement de l'importation ou un rationnement de la consommation privée en vue d'empêcher les consommateurs de bonne foi d'obtenir les quantités de vins qu'ils désireront. Il va sans dire que ceci ne déroge en rien aux droits que la législation norvégienne confère aux municipalités en matière de licence, non plus qu'au droit dont jouit tout gouvernement d'édicter les mesures de police qui seraient nécessaires dans certains cas spéciaux, pourvu que celles-ci n'équivalent pas en fait à mettre obstacle à la vente ou au débit légitimes.

Il est clair que les mots de l'alinéa 4 de l'article 2 : « toute personne ou institution se livrant au commerce des vins », veulent dire, « toute personne ou institution autorisée à faire le commerce des vins », et que les mots « personne ou institution », employés ici et en d'autres endroits n'empêcheront pas que les licences dont il s'agit soient accordées exclusivement à des *samlags*.

Il est évident qu'au cas où un monopole serait établi, les particuliers, restaurateurs et débiteurs ne pourront obtenir l'importation de vins et de vins mousseux espagnols, visés à l'alinéa 6 dudit article, que par l'entremise dudit monopole. Il va sans dire que rien ne s'oppose à ce que les personnes condamnées pour ivrognerie, ou soupçonnées de se livrer à la contrebande du vin, ne se voient refuser l'exécution de leurs commandes.

Le dernier alinéa de l'article 2 doit être compris dans ce sens que les municipalités norvégiennes ne pourront empêcher par des réglementations locales, interdisant, par exemple, le transport du vin dans les limites de la commune, que les personnes désirant faire légalement des commandes, n'en obtiennent la livraison. Sous la désignation « vins » sont compris tous produits qui d'après la législation espagnole ont droit aux appellations soit de « vins », soit de « vins mousseux ».

Il est bien entendu que la disposition de l'article 4, suivant laquelle les vins et vins mousseux ne pourront être frappés d'aucune prohibition spéciale, n'empêchera naturellement pas que les autorités norvégiennes prennent les mesures nécessaires pour assurer le maintien de la tranquillité publique et, par exemple, en temps de grève, interdisent à cet effet le débit des boissons alcooliques.

MADRID, le 14 octobre 1922.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

VI.

MINISTERIO DE ESTADO.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Estado tiene la honra de acusar recibo a la Legación de Noruega de la Nota del Señor M. Lie de fecha 14 del corriente con la cual dicho Representante se sirvió remitir el texto definitivo del Memorandum referente a la interpretación y aplicación de varias disposiciones del Convenio de comercio entre España y Noruega firmado aquel mismo día ; y al participar a la citada

Legación que el Gobierno de S. M. está conforme con el contenido del expresado documento, el Ministerio de Estado tiene el gusto de acompañar a la presente Nota un Memorandum análogo en español.

MADRID, 20 de Octubre de 1922.

A la Legación de Noruega.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

MINISTERIO DE ESTADO.

MEMORANDUM.

Queda entendido que los « vinos » y « vinos espumosos » de que se trata en el artículo 2, como asimismo en el artículo 4 del Convenio comercial entre Noruega y España, son aquellos que según la vigente legislación española tienen derecho a esas denominaciones y para los cuales los certificados de análisis mencionados en el mismo artículo 2 suministran la prueba de este derecho.

Se sobreentiende que la expresión « 14 grados », empleada en los artículos 2 y 3 del Convenio debe entenderse como 14 grados de volumen.

Queda también entendido que la expresión « sin limitar el consumo » empleada en el párrafo 1 del artículo 2, significa que el Gobierno noruego no tomará medidas especiales de restricción, tales como el establecimiento de un contingente de la importación o el racionamiento del consumo privado, con la mira de impedir que los consumidores de buena fé obtengan las cantidades de vino que deseen. Huelga decir que ésto no afecta en nada a los derechos que la legislación noruega confiere a las municipalidades en materia de licencias, como tampoco al derecho de que goza todo Gobierno de dictar las medidas de policía que fueren necesarias en casos especiales, siempre que las mismas no equivalgan de hecho a dificultar la venta o el despacho legítimos.

Las palabras del párrafo 4 del artículo 2 « toda persona ó institución dedicadas al comercio de vinos » quieren decir « toda persona ó institución autorizadas a hacer el comercio de vinos » y el empleo de las palabras « persona ó institución » en este y otros lugares no impedirá que las licencias de que se trata puedan ser concedidas exclusivamente a « samlags ».

Es evidente que en el caso de que se estableciese un monopolio, los particulares, los propietarios de restaurants y los vendedores no podrán obtener la importación de vinos y de vinos espumosos españoles, a que se refiere el párrafo 6 de dicho artículo, más que por intermedio de dicho monopolio. Queda entendido que nada se opone a que a las personas condenadas por embriaguez o sospechosas de dedicarse al contrabando de vinos, les sean rehusados sus pedidos.

El último párrafo del artículo 2 debe interpretarse en el sentido de que los municipios noruegos no podrán impedir por reglamentaciones locales, prohibiendo por ejemplo el transporte de vino dentro de los límites del Municipio, que las personas que deseen hacer legalmente pedidos dejen de obtener la entrega de los mismos. Bajo la designación « vinos » se comprenden todos los productos que según la legislación española tienen derecho a las denominaciones ya de « vinos », o bien de « vinos espumosos ».

Queda entendido que la disposición del artículo 4 según la cual los vinos y vinos espumosos no podrán ser objeto de ninguna prohibición especial, no impedirá, naturalmente, que las autoridades

noruegas puedan tomar las medidas necesarias con objeto de asegurar al mantenimiento del orden público y por ejemplo, en tiempo de huelga, prohiban a este efecto la venta de bebidas alcohólicas.

MADRID, 20 de Octubre de 1922.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères. à Oslo,
le 13 décembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

NOTE VERBALE

Le Ministère d'Etat a l'honneur d'accuser réception, à la Légation de Norvège, de la note de M. M. Lie, en date du 14 octobre, par laquelle le représentant de la Norvège a bien voulu remettre le texte définitif du mémorandum, relatif à l'interprétation et à l'application de certaines dispositions de la Convention de commerce conclue entre l'Espagne et la Norvège, et signé le même jour; en faisant connaître à ladite légation que le Gouvernement de Sa Majesté approuve la teneur du document ci-dessus mentionné, le Ministère d'Etat a l'honneur de joindre à la présente note un mémorandum analogue en espagnol.

MADRID, le 20 octobre 1922.

A la Légation de Norvège:

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MÉMORANDUM

Il est bien entendu que les « vins » et « vins mousseux » dont il s'agit dans l'article 2, ainsi qu'à l'article 4 de la Convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne, sont ceux qui, d'après la législation espagnole actuellement en vigueur, ont droit à ces appellations, et pour lesquels les certificats d'analyse mentionnés dans le même article 2, fournissent la preuve de ce droit.

Il va sans dire que le terme de « 14 degrés » employé dans les articles 2 et 3 de la convention doit être compris comme 14 degrés de volume.

Il est bien entendu que l'expression « sans en limiter la consommation », employée à l'alinéa 1 de l'article 2, signifie que le Gouvernement norvégien ne prendra pas de mesures spéciales de restriction telles qu'un contingentement de l'importation ou un rationnement de la consommation privée en vue d'empêcher les consommateurs de bonne foi d'obtenir les quantités de vins qu'ils désireront. Il va sans dire que ceci ne déroge en rien aux droits que la législation norvégienne confère aux municipalités en matière de licence, non plus qu'au droit dont jouit tout gouvernement d'édicter les mesures de police qui seraient nécessaires dans certains cas spéciaux, pourvu que celles-ci n'équivalent pas en fait à mettre obstacle à la vente ou au débit légitimes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Il est clair que les mots de l'alinéa 4 de l'article 2 : « toute personne ou institution se livrant au commerce des vins », veulent dire : « toute personne ou institution autorisée à faire le commerce des vins », et que les mots « personne ou institution », employés ici et en d'autres endroits, n'empêcheront pas que les licences dont il s'agit soient accordées exclusivement à des *samlags*.

Il est évident qu'au cas où un monopole serait établi, les particuliers, restaurateurs et débitants ne pourront obtenir l'importation de vins et de vins mousseux espagnols, visés à l'alinéa 6 dudit article, que par l'entremise dudit monopole. Il va sans dire que rien ne s'oppose à ce que les personnes condamnées pour ivrognerie, ou soupçonnées de se livrer à la contrebande du vin, ne se voient refuser l'exécution de leurs commandes.

Le dernier alinéa de l'article 2 doit être compris dans ce sens que les municipalités norvégiennes ne pourront empêcher par des réglementations locales, interdisant, par exemple, le transport du vin dans les limites de la commune, que les personnes désirant faire légalement des commandes, n'en obtiennent la livraison. Sous la désignation « vins » sont compris tous produits qui d'après la législation espagnole ont droit aux appellations soit de « vins », soit de « vins mousseux ».

Il est bien entendu que la disposition de l'article 4, suivant laquelle les vins et vins mousseux ne pourront être frappés d'aucune prohibition spéciale, n'empêchera naturellement pas que les autorités norvégiennes prennent les mesures nécessaires pour assurer le maintien de la tranquillité publique et, par exemple, en temps de grève, n'interdisent à cet effet le débit des boissons alcooliques.

MADRID, le 20 octobre 1922.

ECHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

MADRID, le 5 août 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par l'obligeant « mémorandum » en date du 17 juillet dernier, Votre Excellence a bien voulu m'informer d'être disposé à faire insérer, conformément au désir exprimé par mon gouvernement, dans la liste B, annexée à la Convention entre la Norvège et l'Espagne et contenant des articles norvégiens qui jouiront du traitement de la nation le plus favorisée à leur importation en Espagne, les marchandises norvégiennes comprises dans les N^{os} 543 et 836 du tarif douanier espagnol.

En tenant compte de ce qui précède, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de S. M. catholique est d'accord avec mon gouvernement, que les marchandises norvégiennes comprises dans les N^{os} 543 et 836 du tarif douanier espagnol seront incluses dans la liste B, annexée à la Convention entre la Norvège et l'Espagne.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. LIE.

Son Excellence M. José de Yanguas Messia,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo
le 3 novembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II.

MINISTERIO DE ESTADO
COMERCIO.

Nº 75.

MADRID, 13 de Octubre de 1926.

EXCMO. SEÑOR,

Muy señor mío : Recibida la tenta Nota de V. E. de fecha 5 de Agosto último, por la que se sirve comunicar que conforme a los deseos expuestos por el Gobierno de S. M. el Rey de Noruega, de que las mercancías comprendidas en las partidas 543 y 836, del Arancel español vigente, sean incluídas en la lista B aneja al vigente Convenio comercial hispano-noruego, desea que por parte de S. M. el Rey de España, se confirme la citada concesión, me es muy grato informar a V. E. por la presente Nota, en canje con la de esa Legación de la citada fecha, que a partir del 1º de Noviembre próximo, las mercancías noruegas especificadas en las mencionadas partidas 543 y 836, pasan á figurar en la lista B aneja a dicho Convenio y gozarán por lo tanto desde dicha fecha a su entrada en el Reino del trato de mayor favor.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(firmado) J. YANGUAS.

Excmo. Señor Michael S. Lie,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de S. M. el Rey
de Noruega.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 3 novembre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. von Tangen.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
COMMERCE.

Nº 75.

MADRID, le 13 octobre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 août dernier, par laquelle, vous référant au désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège, que les marchandises

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

visées aux N^{os} 543 et 836 du tarif douanier espagnol fussent comprises dans la liste B annexée à la Convention commerciale actuellement en vigueur entre l'Espagne et la Norvège, vous demandiez que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne voulût bien confirmer ladite concession ; il m'est agréable de vous informer, par la présente note, que je vous adresse en échange de la note de votre légation en date du 5 août dernier, qu'à partir du 1^{er} novembre prochain, les marchandises norvégiennes visées aux N^{os} 543 et 836 du tarif douanier espagnol, figureront dans la liste B annexée à ladite convention, et jouiront, par conséquent, à partir de cette date, à leur entrée dans le royaume, du traitement de la nation la plus favorisée.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. YANGUAS.

A Son Excellence M. Michaël S. Lie,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Norvège.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1389. — COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN NORWAY AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 7, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship and of promoting commercial relations between Norway and Spain, have decided by common consent to conclude a Commercial Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Michael Ström LIE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Catholic Majesty, Commander of the First Class of the Order of Saint Olaf ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Don Joaquin Fernández PRIDA, Senator of the Kingdom, Grand Cross of the Order of Leopold the Second of Belgium, etc., His Minister of State ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Spanish Government shall apply to Norwegian goods in general the duties specified in the second column of the Spanish Customs Tariff in force for the time being, and to the Norwegian goods enumerated in Schedule A annexed to the present Convention, the duties specified in the said Schedule.

The goods enumerated in Schedules A and B annexed to the present Convention shall enjoy most-favoured-nation treatment in Spain.

The Norwegian Government shall apply to Spanish goods in general the minimum duties in the Norwegian Customs Tariff in force for the time being and to the Spanish goods enumerated in Schedule C annexed to the present Convention, the duties specified in the said schedule. All Spanish goods shall enjoy most-favoured-nation treatment in Norway.

Article 2.

The Norwegian Government undertakes to permit, for the duration of the present Convention, the importation in casks or bottles and the transport and internal sale in Norway of Spanish wines and sparkling wines of a strength equal to or under 14 degrees of alcohol, without limiting the consumption thereof.

The Norwegian Government undertakes provisionally to accept certificates of analysis issued by the Spanish official laboratories as proof that the imported wines are the produce solely of the fermentation of the juice of fresh grapes, and that they fulfil the hygienic conditions prescribed by Spanish legislation. The foregoing provision shall remain in force pending an agreement between the two Governments concerning the form and contents of the aforesaid certificates.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The schedule of Spanish official laboratories appointed to issue the certificates of analysis mentioned above shall be communicated by the Spanish Government to the Norwegian Government.

Commercial travellers or traders travelling in Norway on behalf of a Spanish firm shall be entitled with or without samples, to canvass for orders from, but not to bank goods to any person or firm trading in wines, either wholesale or retail.

The Norwegian Government undertakes to grant to Spanish wines of an alcoholic strength equal to or under 14 degrees treatment as favourable in all respects as any which may hereafter be granted to products of the same alcoholic strength imported from other countries, and so far as regards transport, sale and consumption, the most favourable treatment which has been or may hereafter be granted to products of the same alcoholic strength from countries other than Spain, to beers of an alcoholic strength exceeding 4.75 degrees, or to beverages of national production of an alcoholic strength identical with that of Spanish wines and sparkling wines.

Irrespective of the regulations adopted in Norway for the import, sale, transport, and consumption of the wines and sparkling wines mentioned above, the Norwegian Government undertakes to permit private persons, as well as restaurant-proprietors and wine-merchants, to import and transport for their consumption or trade all brands of Spanish wines and sparkling wines mentioned above, without restriction of quantity.

The above undertakings on the part of the Norwegian Government shall hold good in all cases notwithstanding any local regulations to the contrary.

Article 3.

Irrespective of the nature of the regulations adopted in Norway for the import, production, sale, transport and consumption of strongly-alcoholised beverages (spirits and strong wines), the Norwegian Government undertakes to permit, within the limits of the said regulations and for the duration of the present Convention, the import, transport, and sale in Norway of Spanish alcoholic beverages and wines of all kinds of an alcoholic strength exceeding 14 degrees, on condition that the said products are accompanied by certificates of analysis issued by the Spanish official laboratories.

The said certificates, the form and contents of which will be decided later by agreement between the two Governments, shall guarantee the composition of the above-mentioned natural products.

The composition of products covered by a trade-mark shall be guaranteed by a single final analysis carried out by the Spanish official laboratories. The certificate of analysis shall be sent to the Norwegian Ministry of Finance and Customs, which shall take note thereof and shall issue to the Royal Custom Houses instructions authorising for a period of one year from that date the importation of the products to which the interim certificate applies, without requiring the production of special certificates for each consignment.

The composition of products not covered by a trade mark shall be guaranteed by a certificate of analysis issued by the Spanish official laboratories, and in default of such certificate, their composition may be examined by the Norwegian authorities at their discretion.

The schedule of Spanish official laboratories appointed to issue the certificates of analysis mentioned above shall be communicated by the Spanish Government to the Norwegian Government.

Irrespective of the regulations adopted in Norway for the importation of alcoholic liquors and wines of an alcoholic strength exceeding 14 degrees, the Norwegian Government undertakes to ensure that persons or firms authorised to sell such products to the public or to employ them in their industries or for pharmaceutical, scientific, or technical purposes shall at all times be entitled to demand the delivery of products of Spanish firms named by them.

Commercial travellers or traders travelling in Norway on behalf of Spanish firms shall be entitled, with or without samples, to canvass for orders from, but not to hawk goods to, any person or firm authorised to sell to the public alcoholic liquors or wines of an alcoholic strength exceeding 14 degrees or to employ them in his or its industry or for pharmaceutical, scientific or technical purposes.

The foregoing provision shall apply in all cases irrespective of the regulations existing in Norway for the importation of, or for the trading in alcoholic liquors or wines of an alcoholic strength exceeding 14 degrees.

The Norwegian Government undertakes to grant to liquors and wines of an alcoholic strength exceeding 14 degrees imported from Spain treatment as favourable in all respects as that applied to products of any kind of the same alcoholic strength produced in Norway or imported from any other country.

The above undertakings on the part of the Norwegian Government shall hold good in all cases notwithstanding any local regulations to the contrary.

Article 4.

The Norwegian Government undertakes not to introduce for the products mentioned in Articles 2 and 3 (Spanish spirits, wines, and sparkling wines) any special prohibitions, duties, or surtaxes which might have the effect of reducing the imports authorised by the preceding Articles.

Article 5.

The provisions of the present Convention shall not apply either to special favours which Spain has granted or may hereafter grant to Portugal, Morocco (Spanish zone), or the Spanish-American Republics, nor to the special favours which Norway has granted or may hereafter grant to the co-terminous countries, to Denmark, or to Iceland.

Article 6.

The present Convention shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as the formalities prescribed by the respective laws of the two countries have been completed. The Convention shall remain in force for one year as from the date of the exchange of the said instruments of ratification. If, three months prior to the date on which the said period of one year expires, the Convention has not been denounced by either of the Contracting Parties, it shall remain in force after that date, and shall only cease to have effect three months after denunciation by either of the Contracting Parties.

In the event of denunciation, goods despatched from either of the two countries prior to the date on which the Convention expires and arriving in the other country within fifteen days favouring the said date shall enjoy the benefits of the Convention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals,

Done in Madrid in duplicate, the seventh day of October, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) M. LIE.

(Signed) Joaquin F. PRIDA.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Upon concluding the Commercial Convention this day, the Norwegian and Spanish Governments, being anxious to obviate any dispute which might arise out of the application of the said Convention, have thought it desirable to particularise the following points :

1. All wine originating in or coming from Spain, of an alcoholic strength equal to or under 14 degrees, being exclusively the produce of the fermentation of the juice of fresh grapes, and

fulfilling the hygienic conditions prescribed by Spanish legislation, shall be regarded as table wine, on condition that it is accompanied by a certificate issued by an oenological station or by any other duly authorised Spanish institution, stating that the alcoholic strength of the wine in question does not exceed 14 degrees, and that its composition is in conformity with the rules of Spanish legislation, and with the stipulations of Article 2 of the Convention.

2. Should the alcoholic strength of the table wines mentioned in the preceding paragraph exceed 14 degrees in certain years, the two Governments will agree to allow a specified increase of the alcoholic strength as soon as the Spanish Government has, in each case, notified the Norwegian Government of the nature of the wine in question.

3. So long as the importation of spirits and wines exceeding 14 degrees in alcoholic strength is subject in Norway to a system of prohibition or restriction, there shall be imported into Norway, for the duration of the present Convention, an annual minimum quantity of 500,000 litres of spirits and wines exceeding 14 degrees in alcoholic strength originating in and coming from Spain, and, should the importation of the said products be reserved to a State Monopoly or be controlled by the State, the latter shall be obliged to make arrangements for the importation of the said quantity of the beverages mentioned above.

The Norwegian Government undertakes to see that the said wines and spirits are not subjected in Norway to manipulations which might have the result of modifying their nature or special character.

4. The Norwegian Government undertakes not to permit the re-export for commercial purposes of Spanish spirits and wines forming part of the annual quota of 500,000 litres of spirits and wines exceeding 14 degrees in strength as specified in the preceding paragraph.

5. The Norwegian Government further undertakes to acquire immediately after the coming into force of the Convention, in accordance with a list which will be submitted to it by the Spanish Minister at Christiania (Oslo), all consignments of spirits and wines exceeding 14 degrees in alcoholic strength stored in the Norwegian Customs warehouses on March 20, 1921, for which the Spanish exporter has not received payment at the prices current on the day of their arrival in the Customs warehouse.

It is understood that the consignments thus acquired by the Norwegian Government will not be held to form part of the annual quota of 500,000 litres of spirits and wines exceeding 14 degrees specified in paragraph 3 of the present Protocol.

6. The Norwegian Government shall permit the importation, without certificates of analysis, of Spanish spirits, sparkling wines, and other wines placed on board ship within fifteen days following the publication in the *Gaceta de Madrid* of the Convention concluded this day, subject, however, to the usual right of investigation by the Norwegian Customs authorities.

7. With regard to Article 4 of the present Convention, it is understood that, should the importation of light wines or of strong wines and spirits be reserved to a State monopoly or controlled by the State, the said monopoly will not be authorised to impose on the business transacted by it any charge more than sufficient to cover its expenses and have a fair commercial profit.

8. With regard to the application of Articles 2 and 3 of the Convention, it is understood that no obstacle will be raised in Norway to the introduction of samples required either by representatives or traders travelling on behalf of Spanish firms, or — provided that they comply with the conditions prescribed for traders and representatives — by the local agents of the said Spanish firms, and despatched by the Spanish producers or traders to the said representatives, traders, or local agents.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Madrid, in duplicate, the seventh day of October, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) M. LIE.

(Signed) Joaquin F. PRIDA.

SCHEDULE A.
SPANISH IMPORT DUTIES.

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Articles	Kg.	Duty in Pesetas
107	Wood worked into articles for building or ship-building	100	17.60
110	Logs for making pulp for paper	1,000	0.75
115	Turned or carved articles of common wood, whether painted or varnished or not, except furniture and beading	100	42.—
ex 141	Sawdust	100	0.80
191	Transmission-belts and cords of leather, tubes, and other manufactures of leather or skin for machinery	1	3.20
214	Guano and other organic manures, including fish- and herring-powder not used as a food-stuff	100	0.05
218	Other animal products, including hard roes.	100	0.50
259	Tungsten, vanadium, and any other special alloy steel with a density of more than 8.00	100	120.—
329	Cables of iron or steel wire with admixture of textile fibres	100	45.—
370	Fish-hooks of all kinds.	1	4.—
458	Aluminium wire not covered with textile materials	100	28.—
459	Cables of aluminum wire, whether or not with part of other metals	100	38.—
627	Dynamos, electro-motors, ventilators, coupled with electric motors, alternators, transformers, and magnetos, starters rheostats, and detached component parts of the same : Weighing more than 5,000Kg.	100	36.—
ex 629	Generating sets : Weighing more than 5,000 Kg.	<i>ad valorem</i>	15 %
633	Interrupters, cut-outs, switches, lamp-holders, suspensions, lamp-sockets (<i>casquillos</i>), coupling-sleeves, and similar auxiliary material for electric installations, made with parts of metal mounted on any kind of insulating materi- al, weighing each : From 1 to 100 Kg.	100	90.—
	" 100 " 1,000 "	100	80.—
	" 1,000 " 5,000 "	100	60.—
	" 5,000 upwards	100	40.—
643	Telegraphic and telephonic apparatus, central switchboards and other detached and component parts	1	2.—
802	Cod-liver oil, not purified	100	4.—
803	Cod-liver oil, purified or medicinal	100	6.—
804	Other animal oils, including whale-oil, crude	100	2.—
805	Other animal oils, including whale-oil purified (odourless)	100	5.—
886	Synthetic nitrates of calcium (<i>Norge-salpeter</i>), ammonia and sodium, and other synthetic nitrogenous compounds	100	0.10
918	Oxalic acid and commercial oxalates.	100	28.—
ex 958	Nitrate of soda	100	24.—
1328	Fish-powder (for food purposes).	100	12.—
1331	Other fish, salt pressed, smoked, or pickled, except in tins	100	18.—
1409	Milk preserved without the addition of other substances, and condensed milk without sugar	100	100.—
1540	Wooden houses	<i>ad valorem</i>	15 %

SCHEDULE B.

NORWEGIAN GOODS WHICH WILL ENJOY MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT UPON IMPORTATION INTO SPAIN.

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Articles
11 to 16 18 29 and 1496 97 to 99 and 111 to 112 100 to 103 254 to 256 456 to 463 480 to 486 493 to 501	Paving stone and building stone, etc. Portland cement (artificial). Packing and washers for machinery. Staves, cross-beams, poles and barrel-staves (including wooden packing-cases). Wood, common, in boards and planks. Ferromanganese, ferrosilicon, ferrotungsten, and other special alloys not specified. Aluminium and aluminium articles. Zinc and zinc articles. Internal-combustion engines, driven by gas fuel, light liquid fuel (petrol, alcohol, etc.), and heavy liquid fuel.
527 to 530 ex 534 to 538 and 590 to 593	Elevating and conveying machines of all kinds. Machinery for the preserved food industry.
575 584 to 587 588 789 806 833 866 889 890 892 to 893 923 1021 to 1031	Machinery of all kinds for raising water and for land irrigation. Machinery of all kinds for conveying liquids. Pumps and material for fighting fire. Tars. Fatty oils, hardened. White lead. Carborundum. Alkaline phosphates. Superphosphate of lime. Hydrochloric acid. Calcium carbide. Wood-pulp, mechanical and chemical (cellulose), and unmanufactured paper of all kinds.
1327 1329 1424 1425	Codfish, salted and dried (including filleted cod packed in wooden or tin boxes). Fish, fresh or with the salt indispensable for its preservation. Isinglass. Preserved fish. Metallic cloth for the manufacture of paper. Wooden pipes. Molybdenum. Feldspar.

SCHEDULE C.

No. in Norwegian Tariff	Description of Articles	Kg.	Duty in Kronen
163	Oranges, lemons, citrons, and bitter oranges, fresh	Per Kg.	0.02
164	Grapes, fresh	»	0.02
165	Bananas, fresh	»	0.05
171	Figs, fresh and dried, and fig-cake	»	0.05
172	Raisins	»	0.08
174	Chestnuts	»	0.10
175	Almonds	»	0.05
223	Melons	»	0.02
229	Dried vegetables	»	0.25
325	Cork, unwrought		Free
326	Cork stoppers without metallic fittings :		
	(1) Over 31 mm. long	»	0.50
	(2) Under 31 mm. long	»	0.50
532	Hazelnuts	»	0.40
566	Kitchen salt, raw or refined		Free
591	Rice :		
	In the husk, in bulk	per 100 Kg.	3.90
	» » » packed	Per Kg.	0.05
592	Husked, packed	»	0.07
774	Wine (not sparkling) of a strength up to 21 degrees of alcohol :		
	In bottles	Per litre	1.50
	In casks	»	0.40

ADDITIONAL PROTOCOL.

Upon concluding a Convention with the object of regulating the commercial relations between Norway and Spain, the Norwegian and Spanish Governments, desirous of facilitating as far as possible the development of commercial relations between the two countries, reciprocally undertake to conform, so far as regards their maritime relations, with the following provisions :

The Treaty of Navigation concluded between Norway and Spain on March 15, 1883, extended by Declaration under date of June 23, 1887, and denounced on February 11, 1922, will remain in force in conformity with the provisions of Article 1 of the Declaration of June 23, 1887, until February 11, 1923.

Should no new Treaty of Navigation have been concluded between the two countries prior to the aforesaid date, the Spanish Government will grant to Norwegian vessels, and the Norwegian Government to Spanish vessels, most-favoured-nation treatment up to the expiration of a period of three months following the denunciation of the present Protocol by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall not in any case be made before June 1, 1923.

In faith thereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Madrid in duplicate, the seventh day of October, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) M. LIE.

(Signed) Joaquin F. PRIDA.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

MADRID, *October 7, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

In connection with the Commercial Convention signed this day, I have been instructed by my Government, with a view to obviating any misunderstanding as regards the interpretation of certain provisions of the Protocol of Signature annexed to the said Convention, to communicate to you the following statements :

With regard to paragraph 2 of the Final Protocol, it is understood that the importation of Spanish wines the strength of which may, in certain years, exceed 14 degrees of alcohol will only be permitted as an exceptional measure in the case of pure wines exclusively the produce of the fermentation of the juice of fresh grapes and with no addition of alcohol, in any form whatsoever.

With regard to the first sub-paragraph of paragraph 3 of the Final Protocol, it is also understood that should the freedom of importation enjoyed in Norway by wines of a strength equal to or under 14 degrees of alcohol be extended to wines or other alcoholic beverages of a strength not exceeding 21 degrees of alcohol, the Norwegian Government will be released from the undertaking assumed by it to make arrangements for the importation of a minimum annual quantity of 500,000 litres of spirits and wines of a strength exceeding 14 degrees of alcohol originating in and coming from Spain.

The import of the 500,000 litres of spirits and wines of a strength of over 14° of alcohol will be provisionally distributed as follows :

	Litres
Sherry of a recognised brand and of good quality	125,000
Malaga, of a recognised brand and good quality	225,000
Tarragona and Valencia wines of a recognised brand and of good quality	100,000
Brandy and liqueurs of a recognised brand and of good quality	50,000

In the six months following the coming into force of the Convention, and annually thereafter, the two Governments will enter into negotiations with a view to modifying the distribution of the quota in any way which experience may show to be necessary. Should it be impossible to make such modifications by agreement between the two Governments, the distribution then in force shall remain operative.

It is also understood that the provision of paragraph 3, second sub-paragraph, of the Final Protocol, does not relate to the sale or use of wines and spirits for pharmaceutical, industrial, scientific, or technical purposes.

I venture to request you to be good enough to confirm the agreement of His Catholic Majesty's Government with the foregoing statements.

I have, etc.

(Signed) M. LIE.

To His Excellency M. Fernández Prada,
Minister of State, etc., etc., etc.

II.

MINISTRY OF STATE,
COMMERCE.MADRID, *October 7, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in which, in accordance with your Government's instructions and with a view to obviating any misunderstanding as regards the interpretation of certain provisions of the Protocol of Signature annexed to the Convention signed this day, you were good enough to make the following statements :

With regard to paragraph 2 of the Protocol of Signature, it is understood that the importation into Norway of Spanish wines the strength of which may in certain years exceed 14 degrees of alcohol will only be permitted as an exceptional measure in the case of pure wines exclusively the produce of the fermentation of the juice of fresh grapes and with no addition of alcohol in any form whatsoever.

With regard to the first paragraph of paragraph 3 of the said Protocol, it is also understood that should the freedom of importation enjoyed in Norway by wines of a strength equal to or under 14 degrees of alcohol be at any time extended to wines of a strength of over 14 degrees of alcohol, the Norwegian Government will be released from the undertaking assumed by it to import a minimum annual quantity of 500,000 litres of alcoholic beverages and wines of a strength exceeding 14 degrees originating in and coming from Spain.

The 500,000 litres of spirits and wines of a strength exceeding 14 degrees will be provisionally distributed as follows :

	Litres
Sherry of a recognised brand and of good quality... ..	125,000
Malaga, of a recognised brand of good quality	225,000
Tarragona Valencia wines of a recognised brand and of good quality ...	100,000
Brandy and Liqueurs of a recognised brand and of good quality	50,000

In the six months following the coming into force of the Convention, and annually thereafter, the two Governments will enter into negotiations with a view to modifying the distribution of the quota in any way which experience may show to be necessary. Should it be impossible to make such modifications by agreement between the two Governments, the distribution then in force shall remain operative.

It is also understood that the provision of paragraph 3, second sub-paragraph, of the Final Protocol does not relate to the sale or use of wines and spirits for pharmaceutical, industrial, scientific, or technical purposes.

In reply to your above-mentioned note, I have the honour to inform you that His Catholic Majesty's Government is in agreement with the statements which you were good enough to communicate to me and to which I have referred above.

I have, etc.

(Signed) Fernández PRIDA.

To His Excellency Michael S. Lie,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Norway.

III.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

MADRID, *October 7, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

Upon signing this day the Commercial Convention between our two countries, I am instructed by my Government to inform you that the Norwegian Government considers that the said Convention, which, pending signature, was put into force on September 30, 1922, to take effect retrospectively as from September 1, 1922, remains in force subject to the reservation that it be subsequently ratified by the Storting, in conformity with the stipulations contained in Article 6.

I should be grateful if you would be good enough to send me a Note similar to the present Note informing me whether His Catholic Majesty's Government is in agreement with my Government that the Convention will remain in force subject to subsequent ratification by the Cortes.

I have, etc.

(Signed) M. LIE.

To his Excellency M. Fernández Prida,
Minister of State, etc., etc., etc.

IV.

MINISTRY OF STATE.
COMMERCE.

MADRID, *October 7, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which, upon signing this day the Commercial Convention between Spain and Norway, you were good enough to inform me that the Norwegian Government considers that the said Convention (which was put into force on September 30, 1922, to take effect retrospectively as from September 1) remains in force, subject to the reservation that it be ratified subsequently by the Storting in conformity with the stipulations of Article 6; you also requested me to send you a Note similar to that which you were good enough to address to me confirming the agreement of His Majesty's Government with the Norwegian Government on this point, subject likewise to subsequent ratification of the said Convention by the Cortes.

In reply to the said Note, I have the honour to inform you that His Majesty's Government is in agreement with the Government which you so worthily represent that the said Convention will remain in force subject to its subsequent ratification by Spain and Norway in the form prescribed by their respective legal provisions.

I have, etc.

(Signed) Fernández PRIDA.

To his Excellency Michael Ström Lie,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway.

V.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

MADRID, *October 14, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my conversation of yesterday with His Excellency the Under-Secretary of State concerning the Memorandum relative to the interpretation and application of certain provisions of the Commercial Convention between Norway and Spain, which Memorandum forms the subject of my Note of June 18 last and of your Note of June 26, and which I had the honour to present upon signing the said Convention, I venture to forward to you herewith the final text of the said Memorandum, modified in accordance with the desires expressed by His Excellency the Under-Secretary of State in the course of the conversation to which I have referred above.

I have, etc.

(Signed) M. LIE.

To His Excellency, M. Fernández Prida,
Minister of State, etc., etc., etc.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

MEMORANDUM.

It is understood that the "wines" and "sparkling wines" mentioned in Articles 2 and 4 of the Commercial Convention between Norway and Spain are the wines which are entitled under the Spanish laws now in force to be known by these names, and which are proved to enjoy this right by the certificates of analysis mentioned in the said Article 2.

It is understood that the term "14 degrees" in Articles 2 and 3 of the Convention is to be held to signify 14 degrees of volume.

It is understood that the expression "without limiting the consumption thereof" in paragraph 1 of Article 2 means that the Norwegian Government will take no special restrictive measures, such as rationing importation or private consumption with a view to preventing *bona-fide* consumers from obtaining the quantities of wines they desire. It is further understood that the above does not in any way affect the rights conferred by Norwegian legislation upon Municipalities as regards licensing, nor the right enjoyed by all Governments to issue any police regulations which may be necessary in certain special circumstances, provided that such regulations are not in point of fact tantamount to placing an embargo upon legitimate sale or retailing.

It is understood that the words in paragraph 4 of Article 2 "any person or firm trading in wines" shall be held to mean "any person or firm authorised to trade in wines", and that the words "person or firm" in this and in other passages will not prevent the licences in question from being granted exclusively to *samlags*.

It is understood that should a monopoly be established, private individuals, restaurant-proprietors, and retailers will only be able to obtain imports of Spanish wines and sparkling wines mentioned in paragraph 6 of Article 2 through the said monopoly. It is further agreed that nothing shall prevent the refusal of the execution of orders received from persons sentenced for drunkenness or suspected of smuggling wine.

The last paragraph of Article 2 will be held to mean that the Norwegian municipalities will not be entitled, by means of local regulations — for instance regulations prohibiting the transport of wine within the limits of the commune — to prevent persons desirous of placing orders legally from obtaining delivery of such orders. The term "wines" will be held to include all products which under Spanish legislation are entitled to be designated either as "wines" or as "sparkling wines".

It is understood that the provision of Article 4, whereby no special prohibitions shall be introduced for wines or sparkling wines, will not prevent the Norwegian authorities from taking the necessary steps to ensure the maintenance of public order, and, for example, for this purpose to prohibit the retail sale of alcoholic beverages during a strike.

MADRID, *October 14, 1922.*

VI.

MINISTRY OF STATE,

NOTE VERBALE.

The Ministry of State has the honour to acknowledge the receipt of the Note of October 14, from M. M. Lie, in which the Norwegian Representative was good enough to communicate the final text of the Memorandum relative to the interpretation and application of certain provisions of the Commercial Convention between Spain and Norway, signed on the same date; the Ministry of State begs to inform the Norwegian Legation that H. M. Government is in agreement with the contents of the said document and has the honour to attach to the present Note a similar Memorandum in Spanish.

MADRID, *October 20, 1922.*

To the Norwegian Legation.

MINISTRY OF STATE.

MEMORANDUM.

It is understood that the "wines" and "sparkling wines" mentioned in Articles 2 and 4 of the Commercial Convention between Norway and Spain are the wines which are entitled under the Spanish laws now in force to be known by these names, and which are proved to enjoy this right by the certificates of analysis mentioned in the said Article 2.

It is understood that the term " 14 degrees " in Articles 2 and 3 of the Convention is to be held to signify 14 degrees of volume.

It is understood that the expression " without limiting the consumption thereof " in paragraph 1 of Article 2 means that the Norwegian Government will take no special restrictive measures, such as rationing importation or private consumption with a view to preventing *bona-fide* consumers from obtaining the quantities of wines they desire. It is further understood that the above does not in any way affect the rights conferred by Norwegian legislation upon Municipalities as regards licensing, nor the right enjoyed by all Governments to issue any police regulations which may be necessary in certain special circumstances, provided that such regulations are not in point of fact tantamount to placing an embargo upon legitimate sale or retailing.

It is understood that the words in paragraph 4 of Article 2 " any person or firm trading in wines " shall be held to mean " any person or firm authorised to trade in wines ", and that the words " person or firm " in this and in other passages will not prevent the licences in question from being granted exclusively to *samlags*.

It is understood that should a monopoly be established, private individuals, restaurant-proprietors, and retailers will only be able to obtain import of Spanish wines and sparkling wines mentioned in paragraph 6 of Article 2 through the said monopoly. It is further agreed that nothing shall prevent the refusal of the execution of orders received from persons sentenced for drunkenness or suspected of smuggling wine.

The last paragraph of Article 2 will be held to mean that the Norwegian Municipalities will not be entitled, by means of local regulations — for instance regulations prohibiting the transport of wine within the limits of the commune — to prevent persons desirous of placing orders legally from obtaining delivery of such orders. The term " wines " will be held to include all products which under Spanish legislation are entitled to be designated either as " wines " or as " sparkling wines ".

It is understood that the provision of Article 4, whereby no special prohibitions shall be introduced for wines or sparkling wines, will not prevent the Norwegian authorities from taking the necessary steps to ensure the maintenance of public order, and, for example, for this purpose to prohibit the retail sale of alcoholic beverages during a strike.

MADRID, *October 20, 1922.*

EXCHANGE OF NOTES.

I.

NORWEGIAN LEGATION.

No. 1389.

MADRID, *August 5, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In your Memorandum of July 17, you were good enough to inform me that you were prepared, in accordance with my Government's desire, to include in Schedule B annexed to the Convention between Norway and Spain, and specifying the Norwegian goods which will enjoy most-favoured-nation treatment upon importation into Spain, the Norwegian products falling under Nos. 543 and 836 of the Spanish Customs Tariff.

With reference to the foregoing statement, I should be grateful if you would be good enough to confirm the agreement of His Catholic Majesty's Government with my Government as to the inclusion in Schedule B, annexed to the Convention between Norway and Spain, of the Norwegian goods falling under Nos. 543 and 836 of the Spanish Customs Tariff.

I have, etc.

(Signed) M. LIE.

To : His Excellency, M. José de Yanguas Messia,
Minister of State, etc., etc., etc.

II.

MINISTRY OF STATE.
COMMERCE.

No. 75

MADRID, *October 13, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 5 last, in which, with reference to the desire expressed by the Government of H. M. the King of Norway that the goods falling under Nos. 543 and 836 of the Spanish Customs Tariff should be included in Schedule B annexed to the Commercial Convention at present in force between Spain and Norway, you requested the Government of H. M. the King of Spain to confirm the foregoing concession ; in reply to the above Note from your Legation, I have much pleasure in informing you hereby, that, as from November 1 next, the Norwegian goods falling under Nos. 543 and 836 will be included in Schedule B annexed to the said Convention, and will consequently enjoy from that date most-favoured-nation treatment upon admission to the Kingdom.

I have, etc.,

(Signed) J. YANGUAS.

To :

His Excellency M. Michaël S. Lie,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of H. M. the King of Norway.

N° 1390.

LETTONIE ET TURQUIE

Traité d'amitié. Signé à Varsovie,
le 3 janvier 1925.

LATVIA AND TURKEY

Treaty of Friendship. Signed at
Warsaw, January 3, 1925.

N^o 1390. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA LETTONIE ET LA TURQUIE.
SIGNÉ A VARSOVIE, LE 3 JANVIER 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 décembre 1926.

LA LETTONIE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République de Lettonie et la République turque ;

Et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Martiņš NUKŠA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie en Pologne et en Roumanie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. le docteur Ibrahim TALİY bey, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République turque à Varsovie ,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République de Lettonie et la République turque, ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 27 octobre 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1390. — TREATY² OF FRIENDSHIP BETWEEN LATVIA AND TURKEY. SIGNED AT WARSAW, JANUARY 3, 1925.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place December 23, 1926.

LATVIA, on the one part, and TURKEY, on the other part, being equally and sincerely desirous of establishing and strengthening ties of sincere friendship between the Latvian and Turkish Republics;

And equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Martiņš NUKŠA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic in Poland and Rumania ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Dr. Ibrahim TALİY Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Turkish Republic at Warsaw,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Latvian and Turkish Republics as well as between the nationals of both Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the general principles of public international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, October 27, 1926.

Article 3.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Varsovie, le 3 janvier 1925.

(Signé) M. NUKŠA.

(Signé) D^r Ibrahim TALIV.

Article 3.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, on January 3, 1925, in two copies.

(Signed) M. NURŠA.

(Signed) Dr. Ibrahim TALİY.

N° 1391.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Traité de commerce. Signé à Berne,
le 14 juillet 1926.

**GERMANY
AND SWITZERLAND**

Commercial Treaty. Signed at Berne,
July 14, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1391. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND DEM DEUTSCHEN REICHE, GEZEICHNET IN BERN AM 14. JULI 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 31 décembre 1926.

German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place December 31, 1926.

DER BUNDESRAT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten mehr und mehr zu festigen und auszudehnen, haben beschlossen, einen neuen Handelsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESRAT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT :

Herrn Bundesrat Edmund SCHULTHESS, Chef des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes,
Herrn W. STUCKI, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement,
Herrn Prof. Dr. E. LAUR, Direktor des Schweizerischen Bauernverbandes,
Herrn Dr. E. WETTER, Delegierten des Vororts des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins,
Herrn A. GASSMANN, Oberzolldirektor,
Herrn Dr. Th. ODINGA, Mitglied des Schweizerischen Nationalrates ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Adolf MÜLLER, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Bern,
Herrn Joachim WINDEL, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt ;

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile sichern sich gegenseitig für die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr die Rechte und die Behandlung der meistbegünstigten Nation zu.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich demnach, den andern unentgeltlich und sofort an allen Vorrechten und Begünstigungen teilnehmen zu lassen, die er in den genannten Beziehungen, namentlich was den Betrag, die Sicherstellung und die Erhebung der Zölle, die Zollniederlagen (einschliesslich der Behandlung der Einfuhr, Ausfuhr und Bewahrung der Waren in Freihäfen, Freibezirken oder öffentlichen Lagerhäusern), die Zollförmlichkeiten und die zollamt-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 1^{er} décembre 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 1, 1926.

liche Behandlung der Güter und die auf Rechnung des Staates, der Länder, der Kantone, der Gemeinden oder der Korporationen erhobenen Akzisen oder Verbrauchssteuern anbetriift, einem dritten Staate zugestanden hat oder noch zugestehen wird.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates, der Länder, der Kantone oder einer Gemeinde oder einer andern Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse und diejenigen des meistbegünstigten Landes.

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrags über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung sind nicht anwendbar :

- a. auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von äusserstenfalls 15 km beiderseits der Grenze ;
- b. auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 3.

Aktiengesellschaften und sonstige Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt. Sie können in diesem Gebiete nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihre Handels- oder gewerbliche Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben.

Auf jeden Fall geniessen diese Gesellschaften im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles die gleichen Rechte, die gleichartigen Gesellschaften des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sowie die oben bezeichneten Gesellschaften sind im Gebiete des anderen Teiles von Zwangsanleihen befreit.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Handel nicht durch Einfuhr- oder Ausfuhrverbote irgendwelcher Art zu hindern. Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

- a. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b. aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheit Schädlinge und Ausrottung ;
- c. in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf andern Kriegsbedarf ;
- d. in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, und zu dem Zwecke, um für fremde Waren alle andern Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 5.

Hinsichtlich der Durchfuhr aus oder nach dem Gebiete des einen der beiden vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen Teiles werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen und von beiden Staaten bereits ratifizierten Statut¹ über die Freiheit der Durchfuhr enthalten sind.

Artikel 6.

Die deutschen Einfuhrzölle auf den in der Anlage A des gegenwärtigen Vertrags bezeichneten Erzeugnissen schweizerischen Ursprungs oder schweizerischer Fabrikation und die schweizerischen Einfuhrzölle auf den in der Anlage B bezeichneten Erzeugnissen deutschen Ursprungs oder deutscher Fabrikation dürfen die in den erwähnten Anlagen angegebenen Ansätze nicht übersteigen.

Von der Behandlung als Gewerbezeugnis des einen der vertragschliessenden Teile sind die in dessen Gebiet durch Be- oder Verarbeitung ausländischer Stoffe im Veredlungsverkehre hergestellten Gegenstände nicht ausgeschlossen. Dabei macht es keinen Unterschied, ob die ausländischen Stoffe unter Mitverwendung inländischer Stoffe oder ohne eine solche be- oder verarbeitet worden sind.

Artikel 7.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des andern Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden, ausserdem von allen anderen Stellen die das Ausfuhrland bezeichnet und das Einfuhrland anerkannt hat. Falls die Zeugnisse nicht von einer Zollbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Einfuhrlandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Ware zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Bei Zweifeln über den Ursprung eines Erzeugnisses, wie er sich aus dem Ursprungszeugnis ergibt, oder im allgemeinen über die anderen Angaben des Zeugnisses kann das Bestimmungsland verlangen, dass auf dem Gebiete des Ausfuhrlandes die notwendigen Ermittlungen angestellt werden, um die ordnungsmässige Ausstellung des Zeugnisses klarzustellen. In diesem Falle wird das Ermittlungsverfahren durch die von der Regierung des Ausfuhrlandes bezeichneten Organe im Benehmen mit den zuständigen Behörden des Bestimmungslandes durchgeführt.

Wenn Waren aus dritten Ländern über das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, so wird die Zollbehörde dieses Teiles auch die in dem Gebiete des erstgenannten Teiles nach den Vorschriften dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse zulassen.

Artikel 8.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Grenzverkehrs haben die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen der Anlage C vereinbart.

¹ Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; vol. XV, page 304; vol. XIX, page 278; vol. XXIV, page 154; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 166, de ce recueil, et page 344 de ce volume.

¹ Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 166, of this Series, and page 344 of this Volume.

Artikel 9.

Keiner der vertragschliessenden Teile wird Gegenstände, welche in den eigenen Gebieten nicht erzeugt werden und welche in den Anlagen A und B aufgeführt sind, unter dem Vorwand der inneren Besteuerung mit neuen oder erhöhten Abgaben bei der Einfuhr belegen.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile es nötig findet, auf einen in den Anlagen A und B aufgeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation eine neue innere Steuer oder Akzisegebühr oder einen Gebühreuzuschlag zu legen, so soll der gleichartige ausländische Gegenstand sofort mit einem entsprechenden Zolle oder Zollzuschlage bei der Einfuhr belegt werden können.

Artikel 10.

Die Erzeugnisse, die den Gegenstand von Staatsmonopolen bilden, sowie die zur Herstellung von monopolisierten Erzeugnissen verwendbaren Stoffe können zur Sicherung des Monopols bei der Einfuhr einer Zuschlagstaxe auch in dem Falle unterworfen werden, in welchem die gleichartigen Erzeugnisse oder Stoffe des Inlandes einer solchen nicht unterliegen.

Die Taxe soll zurückerstattet werden, wenn innerhalb einer Frist von drei Monaten nachgewiesen wird, dass die besteuerten Stoffe eine die Herstellung eines Monopolartikels ausschliessende Verwendung gefunden haben.

Artikel 11.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird dafür Sorge tragen, dass an der Grenze gegen das Gebiet des anderen Teiles eine genügende Anzahl Zollämter mit ausreichenden Kompetenzen unterhalten wird.

Die vertragschliessenden Teile werden die Zollabfertigung im wechselseitigen Verkehre so weit erleichtern, als sich dies mit der Zollsicherheit verträgt.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 12.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr innerhalb der Frist von sechs Monaten und unter Vorbehalt von Kontrollmassnahmen sollen Fahrzeuge jeder Art (einschliesslich der Fahrräder und Motorfahrräder) und Lasttiere, welche die Grenze nur zu dem Zwecke überschreiten, Personen oder Waren von dem einen der beiden Länder ins andere zu befördern, gegenseitig von allen Ein- und Ausfuhrzöllen befreit sein. Zu den gleichen Bedingungen wird die zeitweilige zollfreie Zulassung der Gespanne und des zum üblichen Gebrauche während des Transports auf diesen Fahrzeugen befindlichen Zubehörs gewährt.

Die vorstehend erwähnten Verkehrsmittel, die Personen oder Waren von einem Lande ins andere verbringen, haben auf die vorgesehene Zollfreiheit auch dann ein Anrecht, wenn sie auf ihrer Rückreise eine neue Ladung tragen, und zwar ohne Rücksicht auf den Ort, wo diese neue Ladung aufgenommen wurde.

Es besteht ausserdem Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen dieses Artikels auch auf Möbelwagen jeder Art sowie auf Möbelkasten Anwendung finden, ob sie nun die Grenze auf der Strasse oder auf der Eisenbahn überschreiten. Für diese Gegenstände kann jedoch die Zollfreiheit nicht beansprucht werden, wenn sie zu reinen Inlandtransporten verwendet werden.

Artikel 13.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt von Kontrollmassnahmen wird gegenseitig die zollfreie Ein- und Ausfuhr zugestanden :

1. für handelsübliche Umschliessungen aller Art Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen und dergleichen, die aus dem einen Gebiet in das andere zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem

sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem anderen Gebiet wieder zurückgebracht werden ;

2. für die Werkzeuge, Instrumente und mechanischen Geräte, die ein Unternehmer in der Schweiz nach Deutschland oder ein Unternehmer in Deutschland nach der Schweiz einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Probe-, Reparatur- oder ähnliche Arbeiten ausführen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände für sich oder durch das Personal selbst zur Einfuhr gelangen ;

3. für Maschinenteile, die zur Ausprobung aus dem einen der beiden Länder in das andere gesandt werden ;

4. für Formen aus Holz oder anderen Stoffen zum Gebrauch in Giessereien (sogenannte Giessereimodelle) ;

5. für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- oder Marktverkehr versandt werden ;

6. für Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens¹ über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten ;

7. für Gegenstände zur Reparatur ;

8. für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Märkte oder Messen gebracht werden ;

9. für Vieh, welches aus dem einen Gebiet auf Märkte des andern gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird ;

10. für Vieh, welches zur Fütterung, Mästung oder auf Weiden aus dem einen Gebiet in das andere gebracht und von der Fütterung, Mästung oder nach der Weidezeit in das erstere zurückgeführt wird.

Die Wiederausfuhr- oder Wiedereinfuhrfrist wird für die Fälle der Ziffern 1 bis 7 auf 12 Monate festgesetzt. Für die Fälle der Ziffern 8 bis 10 bleibt die Festsetzung der Wiederausfuhr- oder Wiedereinfuhrfrist jedem der vertragschliessenden Teile vorbehalten.

Artikel 14.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles sowie ihre Reisenden sollen gegen Vorweisung einer von den Behörden ihres Landes ausgestellten Ausweiskarte befugt sein, unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiete des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen, sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen und werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen. Den mit der Ausweiskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) soll jedoch die Mitführung von Waren insoweit erlaubt sein, als sie den einheimischen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) gestattet wird.

Edelmetallwaren, die vom Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und nicht in den freien Verkehr übergehen dürfen, werden auf Verlangen vom Punzierungszwange befreit, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die im Falle des nicht fristgemässen Wiederaustrittes der Muster verfällt.

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398, de ce recueil, et page 365 de ce volume.

¹ Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398, of this Series, and page 365 of this Volume.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.

Was den Gewerbebetrieb im Umherziehen, den Hausierhandel und das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe ausüben, noch Handel treiben, betrifft, so finden die obigen Bestimmungen darauf keine Anwendung und die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit der Gesetzgebung vor.

Artikel 15.

Streitigkeiten, die sich über die Auslegung dieses Vertrages, mit Einschluss der Anlagen A bis C und der Zusatzbestimmungen (Anlage D) ergeben, werden auf Verlangen eines der vertragschliessenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet. Dies gilt auch für die Entscheidung der Vorfrage, ob die Streitigkeiten sich auf die Auslegung des Vertrages beziehen. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes soll verbindliche Kraft haben.

Artikel 16.

Der Vertrag erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist. Er tritt an die Stelle der bisher noch gültigen Bestimmungen des Handels- und Zollvertrages¹ vom 10. Dezember 1891 in der durch den Zusatzvertrag² vom 12. November 1904 abgeänderten Fassung und der im Anschluss an diesen Vertrag getroffenen Vereinbarungen, zu denen insbesondere auch der Notenwechsel vom 10. Dezember 1891 betreffend die Aufrechterhaltung von Bestimmungen des Karlsruher Protokolls vom 27. August 1869 gehört, sowie an die Stelle des vorläufigen Zollabkommens³ vom 6. November 1925.

Artikel 17.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Er tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an ein Jahr in Geltung.

Falls er jedoch nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt er stillschweigend für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit gekündigt werden und wird während drei Monaten, vom Tage der Kündigung an, gültig bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Bern in doppelter Urschrift am vierzehnten Juli neunzehnhundertsechszwanzig.

(L. S.) (gez.) SCHULTHESS.

(L. S.) (gez.) Dr. Adolf MÜLLER.

(L. S.) (gez.) STUCKI.

(L. S.) (gez.) Joachim WINDEL.

(L. S.) (gez.) Ernst LAUR.

(L. S.) (gez.) Ernst WETTER.

(L. S.) (gez.) A. GASSMANN.

(L. S.) (gez.) Th. ODINGA.

¹ DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 257.

² DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 585.

³ Vol. LIII, page 283, de ce recueil.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 83, page 548.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 1139.

³ Vol. LIII, page 283, of this Series.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 38	Pflanzen ohne Erdballen :	
	Obstbäume	23
aus 47	Aepfel, Birnen, Quitten, frisch :	
	unverpackt :	
	Aepfel :	
	vom 25. September bis 31. Dezember	2
	vom 1. Januar bis 24. September	4.50
	Birnen, Quitten :	
	vom 1. Juli bis 31. August	4.50
	vom 1. September bis 30. November	2
	vom 1. Dezember bis 30. Juni	6
	verpackt :	
	Aepfel :	
	nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht :	
	vom 25. September bis 31. Dezember	2.50
	vom 1. Januar bis 24. September	7
	in anderer Verpackung	7
	Birnen, Quitten :	
	nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht :	
	vom 1. September bis 30. November	2.50
	vom 1. Dezember bis 31. August	7
	in anderer Verpackung	7
	<i>Anmerkung.</i> Frische Aepfel, Birnen und Quitten sind als unverpackt zu behandeln, wenn sie lose geschüttet in Fahrzeugen eingehen. An dieser Behandlung wird dadurch nichts geändert, dass die Fahrzeuge lediglich durch senkrechte Wände abgeteilt sind, wobei die Zahl der Abteilungen bei Eisenbahnwagen nicht mehr als fünf betragen darf, und dass die Bodenfläche und die Wände der Fahrzeuge sowie die obere Fläche des Obstes mit Stroh, Papier oder mit ähnlichen Verpackungsmitteln belegt oder bedeckt sind.	
aus 103	Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh :	
	Bullen, die in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und alljährlich mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden sind, zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben	für 1 Stück 9
	Kühe und sonstige mehr als 1 ½ Jahre alte weibliche Tiere (Kalbinnen, Färsen usw.), die in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und alljährlich mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden sind : zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben oder für Milchkuranstalten.	40
	für Landwirte der bayrischen Bezirksamtsbezirke Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren, Schongau und Landsberg am Lech, der bayrischen Stadtbezirke Lindau, Kempten, Kaufbeuren und Landsberg am Lech, sowie der württembergischen Oberamtsbezirke Tettngang, Ravensburg, Wangen, Leutkirch, Waldsee und Saulgau, zur Verwendung im eigenen Wirtschaftsbetriebe	40

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	Weibliches Jungvieh im Alter von 6 Wochen bis zu 1 ½ Jahren, das in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden ist : zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben für Landwirte der obengenannten bayrischen und württembergischen Bezirksamtsbezirke, Stadtbezirke und Oberamtsbezirke zur Verwendung im eigenen Wirtschaftsbetriebe	24 24
	<i>Anmerkungen.</i> 1. Unter grossem Höhenfleckvieh sind die zur Abart der Grosstirnrinder gehörigen, gefleckten Rinderschläge zu verstehen. Unter Braunvieh werden diejenigen Rinderschläge verstanden, welche — zur Abart der Langstirnrinder, speziell zur Rassengruppe der Alpenrinder gehörig — eine silbergraue bis dunkel- und schwarzbraune Haarfarbe mit bleifarbenem Flossmaul, schwarzen Klauen, schwarzen Hornspitzen und dunkler Schwanzquaste aufweisen. 2. Wird für Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh die Zulassung zum Stückzoll beansprucht, so ist in Zweifelsfällen auf Verlangen der Zollbehörde der Nachweis, dass die Bedingungen wegen der Aufzucht und Sömmern in der vorgeschriebenen Höhenlage erfüllt sind, durch Beibringung von behördlichen Zeugnissen oder in sonstiger geeigneter Weise zu führen. 3. Schlachtung ist nicht als eine Verwendung im landwirtschaftlichen Betrieb anzusehen. Werden Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh, die zum Stückzolle zugelassen worden sind, binnen eines Jahres nach erfolgter Einfuhr, abgesehen vom Falle der Not, geschlachtet, so ist der Unterschied gegenüber dem Zollbetrage, der sich bei der Verzollung zu dem jeweils geltenden allgemeinen Zollsatz für 1 Doppelzentner Lebendgewicht ergeben haben würde, nachträglich zu entrichten. Das Lebendgewicht des Viehes, für welches die Zulassung zum Stückzoll beansprucht wird, ist bei der Einfuhr festzustellen.	
	Ziegen	frei
	Felchen, lebende und nicht lebende, frisch, auch gefroren	frei
	Tafelkäse : in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder darunter	30
	anderer : Hartkäse in mühlsteinförmigen Laiben, das Stück im Gewichte von mindestens 40 kg	20
	Glarner Kräuterkäse (als Schabzieger bezeichneter Hartkäse) in Form abgestumpfter Kegel (Spundform) oder flacher Prismen (Backsteinform) oder gemahlen, nicht in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder weniger	20
	<i>Anmerkungen.</i> 1. Falls Deutschland einem dritten Lande für irgendeine andere besondere Sorte von Hartkäse, nicht in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder darunter, einen niedrigeren Zoll zugestehen sollte als er für die vorgenannten beiden Sorten von Hartkäse vereinbart worden ist, so wird auf diese der gleiche Zollsatz angewendet werden. 2. Schmelzkäse aus gemahlenem Glarner Kräuterkäse mit Butterzusatz (sogenannter Glarner Delikatess-Kräuterkäse) in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder darunter wird nach Nr. 135 zum Satze von 30 RM verzollt.	
aus 183	Obstwein und in Gärung begriffener Obstmost in Behältnissen bei einem Raumgehalte von 15 l oder mehr	10
aus 199	Anderes (als gewöhnliches) Backwerk einschliesslich der Kakes und des Zwiebacks	100

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 204	Schokolade einschliesslich Milkschokolade, auch mit Zusatz von Gewürzen, Heilmittelstoffen oder dergleichen, ferner Waren ganz aus Schokolade sowie Schokolade mit eingelegten Fruchtkernen	115
208	Schokoladewaren mit Ausnahme der in Abs. 1 genannten Milch, eingedickt (Sirupmilch), auch mit Zusatz von Zucker :	140
	Milch mit einem Zuckerzusatz von mindestens 40 v. H., in Blöcken bei einem Gewicht von 10 kg oder darüber, zur Schokoladeherstellung auf Erlaubnisschein unter Ueberwachung der Verwendung andere	35 40
	<i>Anmerkung.</i> Blockmilch, einschliesslich solcher mit einem Zuckerzusatz von weniger als 40 v. H., kann zum Schutze gegen die Einwirkung der Luft mit Kakaobutter oder anderen pfanzlichen Fetten überzogen sein. Der Ueberzug darf nicht mehr als 1 v.H. des Gesamtgewichts des Blockes betragen Der Zollatz von 40 RM für 1 dz findet auch Anwendung auf Trockenmilch in jeder Form, auch gezuckert.	
aus 212	Malzextrakt, flüssig, auch mit Heilmittelzusätzen, in Glasflaschen bei einem Gewichte von 1 kg oder darunter	60
aus 219	Milch und Rahm in luftdicht verschlossenen Blechbüchsen	40
228	Gips (schwefelsaurer Kalk), auch gebrannt, gemahlen, geschlämmt ; Superphosphatgips	frei
230	Portlandzement, Romanzement, Puzzolanzement, Magnesiacement, Schlacken- zement und dergleichen, mit oder ohne Zusatz von Färbemitteln oder andern Stoffen, ungemahlen (Zementklinker, Zementgriesse usw.), gemahlen, gestampft	1
	Gemahlener Kalk : unverpackt verpackt	0.30 1
	<i>Anmerkung zu Nr. 230.</i> Als gemahlen ist Kalk anzusehen, der eine mehl- oder griessförmige Beschaffenheit aufweist. In Zweifelsfällen gilt als gemahlen solcher Kalk, von dem durch ein Sieb von 2 Quadratmillimeter Lichtmaschenweite mehr als 50 v. H. durchfallen.	
aus 233	Rohe Schieferplatten, roher Tafelschiefer, Dachschiefer	0.90
aus 234	Sandsteinschotter	frei
	<i>Anmerkung zu Nr. 234.</i> Als gemahlen sind Steine anzusehen, die eine mehl- oder griessförmige Beschaffenheit aufweisen. In Zweifelsfällen gelten als gemahlen solche Steine, von denen durch ein Sieb von 2 Quadratmillimeter Lichtmaschenweite mehr als 50 v. H. durchfallen.	
240	Asphalt, fester ; Asphaltmastix (Asphaltzement), Asphaltkitt (Mineralkitt), Harzement, Holzzement	frei
aus 289	Aetznatron, fest (Natriumhydroxyd)	4
	<i>Anmerkung zu Nr. 293.</i> Ueberchlorsaures Kali (Kaliumperchlorat), nicht in Hülsen oder Kapseln eingehend	2.50
aus 316	Calciumkarbid	4.25
317/C	Chlorsaures Natrium (Natriumchlorat)	3
	<i>Anmerkung zu Nr. 317 N.</i> Tannin und Galläpfelauszüge zu Färbereizwecken unter Zollsicherung.	2
aus 317/O	Ferrosilizium, mit einem Siliziumgehalt :	
	von mehr als 50 bis 80 v. H.	2
	von mehr als 80 v. H.	1
aus 317/V	Ueberchlorsaures Natrium (Natriumperchlorat)	frei
319	Anilin- und andere nicht besonders genannte Teerfarbstoffe	frei
320	Alizarinfarbstoffe, trocken oder in Teigform	frei
321	Indigo, natürlicher und künstlicher, auch Indigokarmin, rein oder versetzt mit mineralischen Stoffen oder Stärke, trocken oder in Teigform	frei
aus 342	Pfropfmastix (weingeisthaltiges Baumwachs)	15
	<i>Anmerkung zu Nr. 351.</i> Metaldehyd, fest (ein als « Meta » bezeichneter Brennstoff)	20

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 375 aus 380	Leim aller Art (mit Ausnahme des Eiweissleims), fest oder flüssig Alkaloide (organische Basen des Pflanzenreichs), Alkaloidsalze und Alkaloidverbindungen :	7
	Chinaalkaloide und deren Verbindungen :	
	Theobromin	frei
	Nikotin, roh oder rein	frei
	Nikotinverbindungen	400
aus 384	Gerbstoffauszüge (Gerbstoffextrakte) anderweit nicht genannt :	
	flüssig	2
	fest	4
	<i>Anmerkungen.</i>	
	1. Flüssige Gerbstoffauszüge von mehr als 28° Bé werden wie feste verzollt	
	2. Sumachauszug zu Färbereizwecken unter Zollsicherung	2
388	Arzneiwaren und sonstige pharmazeutische Erzeugnisse, anderweit nicht genannt oder inbegriffen :	
	zubereitet	175
	nicht zubereitet	110
391	(391/3) Rohseide; auch Steckmuschelseide :	
	ungefärbt :	
	ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
	zweimal gezwirnt	150
	<i>Anmerkung.</i> Wie zweimal gezwirnte ist auch die mehr als zweimal gezwirnte Seide zu verzollen.	
392	gefärbt (auch weiss gefärbt) :	
	ungezwirnt oder einmal gezwirnt	65
	zweimal gezwirnt	240
	<i>Anmerkung zu Nr. 391 und 392.</i> Zweimal gezwirnte Seide, ohne Verbindung mit andern Spinnstoffen oder Gespinsten, zur Weberei, Wirkerei, Stikerei oder zur Herstellung von Knopfmacherwaren, Posamenten oder Spitzen bestimmt, auf Erlaubnisschein unter Ueberwachung der Verwendung :	
	ungefärbt	frei
	gefärbt (auch weiss gefärbt)	65
393	in Verbindung mit andern Gespinsten :	
	ungefärbt	36
	gefärbt (auch weiss gefärbt)	100
394	(394/5) Künstliche Seide :	
	ungezwirnt oder einmal gezwirnt :	
	ungefärbt	60
	gefärbt (auch weiss gefärbt)	110
	<i>Anmerkung.</i> Zur ungezwirnten künstlichen Seide rechnen auch Flachfäden aus Kunstseidenmasse in der Breite von 2 mm oder weniger (sogenanntes künstliches Stroh).	
395	zweimal gezwirnt :	
	ungefärbt	120
	gefärbt (auch weiss gefärbt)	185
	<i>Anmerkungen zu Nr. 394 und 395.</i>	
	1. Zollherabsetzungen, die Deutschland einem dritten Lande für Nitrozelluloseseide gewähren sollte, finden auch auf Viscoseseide Anwendung.	
	2. Abfälle von künstlicher Seide werden wie Florettseide der Nr. 396/7 behandelt.	
396	(396/7) Florettseide (Abfallseide) :	
397	ungekämmt	frei
	gekämmt :	
	ungefärbt	frei
	gefärbt (auch weiss gefärbt)	12
	<i>Anmerkung.</i> Gekämmte Florettseide (Abfallseide) aus Abfällen von gefärbter Seide ist zollfrei.	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 398	<p>Florettseidengespinnste, ein- oder mehrfach, auch gezwirnt, ohne Verbindung mit anderen Spinnstoffen oder Gespinnsten :</p> <p>ungefärbt</p> <p>gefärbt (auch weiss gefärbt)</p> <p>Aus Mischungen von Kunstseidenfaser oder Abfällen von künstlicher Seide mit Wolle oder andern Tierhaaren gesponnene Garne, ein-, zwei- oder dreidrätig :</p> <p>ungefärbt</p> <p>gefärbt (auch weiss gefärbt)</p> <p><i>Anmerkung.</i> Sogenannte Violettgarne, auch gezwirnt, ohne Verbindung mit andern Spinnstoffen oder Gespinnsten, an Seidenfärbereien zum Schwarzfärben eingehend, auf Erlaubnisschein unter Überwachung der Verwendung</p>	<p>frei</p> <p>65</p> <p>36</p> <p>80</p> <p>frei</p>
aus 399	<p>Seidenzwirn aller Art, auch gemischt mit andern Spinnstoffen oder Gespinnsten, ungefärbt oder gefärbt, in Aufmachungen für den Einzelverkauf :</p> <p>aus Rohseide oder künstlicher Seide</p> <p><i>Anmerkung.</i> Einmal gezwirnte Rohseide, einmal gezwirnte künstliche Seide und mehrfache ungefärbte Florettseidengespinnste kommen nicht als Seidenzwirn im Sinne der Nr. 399 in Betracht und fallen deshalb in Aufmachungen für den Einzelverkauf nicht unter diese Tarifstelle ; dagegen sind mehrfache gefärbte Florettseidengespinnste in Aufmachungen für den Einzelverkauf nach Nr. 399 zu verzollen.</p> <p>Aufmachungen in Kops oder in mehr als 200 g schweren Kreuzspulen gelten nicht als Aufmachungen für den Einzelverkauf.</p> <p>Auf Seidenzwirn aus Rohseide (auch Steckmuschelseide) ohne Verbindung mit andern Spinnstoffen oder Gespinnsten in Aufmachungen für den Einzelverkauf, der zur Weberei, Wirkerei, Stickerei oder zur Herstellung von Knopfmacherwaren, Posamenten oder Spitzen bestimmt ist, findet die vorstehende Anmerkung zu Nr. 391 und 392 Anwendung.</p> <p>(aus 402/3) Dichte Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung (mit Ausnahme von Sammet und Plüsch, sammet- und plüschartigen Geweben) :</p>	<p>frei</p> <p>400</p>
aus 402	<p>ganz aus Seide, im Stück als Meterware eingehend :</p> <p>ganz aus künstlicher Seide</p> <p>in Kette oder Schuss ganz aus künstlicher Seide</p> <p>andere</p>	<p>1300</p> <p>1800</p> <p>2300</p>
aus 403	<p>teilweise aus Seide, im Stück als Meterware eingehend :</p> <p>aus künstlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen</p> <p>aus künstlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen</p> <p>aus natürlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen, auch mit Beimischung von künstlicher Seide</p> <p>aus natürlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von künstlicher Seide, Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen</p> <p><i>Anmerkungen zu Nr. 402 und 403.</i></p> <p>1. Es erhöht sich der Zoll für 1 dz :</p> <p>für mit einer Farbe oder mit zwei Farben bedruckte Gewebe um 250 RM;</p> <p>für mit mehr als zwei Farben bedruckte Gewebe um 450 RM;</p> <p>für moirierte oder gaufririerte Gewebe um 50 RM.</p> <p>Bei der Ermittlung der Zahl der Farben werden die durch Farbdruck (auch Ätzdruck) erzeugten Farben gezählt, wobei die durch Druck erzeugte Grundfarbe ausser Betracht bleibt.</p> <p>2. Der Zollzuschlag, dem nach Ziffer 5 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt broschirierte Gewebe unterworfen sind, findet keine Anwendung.</p>	<p>1000</p> <p>1300</p> <p>1300</p> <p>1600</p>

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM	
		bis 31. De- zember 1927	ab 1. Ja- nuar 1928
405	Dichte Gewebe, anderweit nicht genannt, ganz aus Seide :		
	Bänder :		
	ganz aus künstlicher Seide :		
	in der Breite von :		
	mehr als 3 cm	900	700
	3 cm oder weniger	1000	800
	in Kette oder Schuss ganz aus künstlicher Seide :		
	in der Breite von :		
	mehr als 3 cm	1550	1350
	3 cm oder weniger	1700	1500
	andere :		
	in der Breite von :		
	mehr als 3 cm	1900	1700
	3 cm oder weniger	2100	1900
	andere Gewebe :		
	Krepp, soweit er nicht als undichtes Gewebe der Nr. 408 in Be- tracht kommt :		
	ganz aus künstlicher Seide	800	700
	in Kette oder Schuss ganz aus künstlicher Seide	1450	1350
	anderer ; auch unabgekocht	1900	1750
	andere :		
	ganz aus künstlicher Seide	700	600
	in Kette oder Schuss ganz aus künstlicher Seide	1300	1200
	andere	1650	1500
	Dichte Gewebe, anderweit nicht genannt, teilweise aus Seide :		
	Bänder :		
	aus künstlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen :		
	in der Breite von :		
mehr als 3 cm	900	700	
3 cm oder weniger	1000	800	
aus künstlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen :			
in der Breite von :			
mehr als 3 cm	1000	800	
3 cm oder weniger	1200	1000	
aus natürlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen, auch mit Beimischung von künstlicher Seide :			
in der Breite von :			
mehr als 3 cm	1100	900	
3 cm oder weniger	1300	1100	
aus natürlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von künstlicher Seide, Baumwolle oder an- deren pflanzlichen Spinnstoffen :			
in der Breite von :			
mehr als 3 cm	1200	1000	
3 cm oder weniger	1400	1200	
andere Gewebe :			
Krepp, soweit er nicht als undichtes Gewebe der Nr. 408 in Betracht kommt :			
aus künstlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanz- lichen Spinnstoffen	850	750	
aus künstlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1005	950	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM	
		bis 31. De- zember 1927	ab 1. Ja- nuar 1928
(noch 405)	aus natürlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen, auch mit Beimischung von künstlicher Seide	1050	950
	aus natürlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von künstlicher Seide, Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1200	1100
	andere : aus künstlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	800	700
	aus künstlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1000	900
	aus natürlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen, auch mit Beimischung von künstlicher Seide	1000	900
	aus natürlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von künstlicher Seide, Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1150	1050
	<i>Anmerkung.</i> Von den im Stück als Meterware eingehenden, nicht abgepassten dichten Geweben, ganz oder teilweise aus Seide, werden nicht als Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung der Tarifnummern 402 und 403 behandelt :		
	a. alle schwarzen Gewebe, auch wenn sie längs der Webekanten mit je einem andersfarbigen Streifen versehen sind, dessen Breite, vom Rande des Gewebes bis zum Innenrande des Streifens gemessen, nicht mehr als 3 cm beträgt ;		
	b. alle nicht in der Fadenbindung jacquardartig gemusterten und nicht nach Art der Gobelins hergestellten Gewebe, die nicht mehr als 123 cm breit und nicht schwerer sind als 120 g auf 1 m ² Gewebefläche.		
407	Beuteltuch, ganz oder teilweise aus Seide, auch konfektioniert	650	650
408	Undichte Gewebe, anderweit nicht genannt (Gaze, Krepp, Flor und dergleichen) :		
	ganz aus Seide :		
	ganz aus künstlicher Seide	800	700
	in Kette oder Schuss ganz aus künstlicher Seide	1450	1350
	andere :		
	im Gewichte von mehr als 20 g auf 1 m ² Gewebefläche	1900	1750
	im Gewichte von 20 g oder weniger auf 1 m ² Gewebefläche	3800	3500
	teilweise aus Seide :		
	aus künstlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	850	750
	aus künstlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1050	950
	aus natürlicher Seide und Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen, auch mit Beimischung von künstlicher Seide	1050	950
	aus natürlicher Seide und Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit Beimischung von künstlicher Seide, Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen	1200	1100
	<i>Anmerkung zu Nr. 408.</i> Als undichte Gewebe der Nr. 408 des Tarifs werden nur solche angesehen, bei denen der Zwischenraum zwischen den Kettfäden ebensoviel oder mehr beträgt, als die Dicke der Kettfäden und zugleich der Zwischenraum zwischen den Schussfäden ebenso		

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM	
		bis 31. De- zember 1927	ab 1. Ja- nuar 1928
(noch 408)	<p>gross oder grösser ist als die Dicke der Schussfäden. Jedoch werden Gewebe, bei denen derartige Zwischenräume nicht zwischen je zwei Kett- und Schussfäden oder doch sonst in regelmässiger Wiederkehr, sondern nur vereinzelt infolge von Fehlern oder Mängeln in der Webeart vorkommen, hierdurch von der Verzollung als dichte Gewebe nicht ausgeschlossen. Wechseln in einem Gewebe regelmässig stärkere Fäden mit schwächeren ab, so sind die schwächeren für die Beurteilung des Zwischenraumes massgebend.</p> <p>Zu den undichten Geweben werden auch dichte Gewebe gerechnet, in denen undicht gewebte Streifen oder Figuren vorkommen, sofern nicht der Zoll für dichte Gewebe höher ist. Gewebe, bei denen die Zwischenräume durch Appretur vollständig ausgefüllt sind, werden als dichte behandelt.</p> <p><i>Anmerkungen zu Nr. 405 und 408.</i></p> <p>1. Es erhöht sich der Zoll für 1 dz :</p> <p>für Krepp (einschliesslich der Kreppbänder) der Nr. 405 und 408 und für andere undichte Gewebe der Nr. 408, alle diese ganz aus natürlicher Seide, auch gemustert, moiriert oder gaufrirt, aber weder gefärbt noch bedruckt ; auch unabgekocht, um 50 v. H. für andere Gewebe :</p> <p>gemustert :</p> <p>ganz aus Seide um 200 RM</p> <p>teilweise aus Seide um 100 RM</p> <p>mit einer Farbe oder mit zwei Farben bedruckt um 250 RM</p> <p>mit mehr als zwei Farben bedruckt um 450 RM</p> <p>moiriert oder gaufrirt um 50 RM</p> <p>Bei der Ermittlung der Zahl der Farben werden die durch Farbdruck (auch Ätzdruck) erzeugten Farben gezählt, wobei die durch Druck erzeugte Grundfarbe ausser Betracht bleibt.</p> <p>2. Bei Verbindung mit Metallfäden (Draht oder Lahn) unterliegen Bänder der Nr. 405 einem Zollzuschlage von 10 v. H., alle anderen Gewebe der Nr. 405 und 408 einem Zollzuschlage von 25 v. H.</p> <p>3. Der Zuschlag, dem nach Ziffer 5 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitte des Tarifs broschiierte Gewebe unterworfen sind, findet auf gemusterte Gewebe keine Anwendung.</p> <p>4. Die für Gewebe teilweise aus Seide vereinbarten Zollsätze gelten nicht :</p> <p>a. für Gewebe aus Seide mit Fäden aus anderen Spinnstoffen als Seide, sofern diese Fäden nur an einzelnen Stellen, sei es auch in regelmässiger Wiederkehr, eingewebt sind, und sofern sie, wenn sie sich nur in der Kett- oder nur in der Schussrichtung befinden, nicht mehr als 8 v. H. der Gesamtzahl der Kett- oder Schussfäden, sofern sie sich dagegen in der Kettrichtung und in der Schussrichtung befinden, in jeder Richtung nicht mehr als 4 v. H. der Gesamtzahl der Kett- oder Schussfäden betragen, wobei zusammen abgebundene Fadenbündel aus andern Spinnstoffen als ein Faden rechnen ;</p> <p>b. für Gewebe in Verbindung mit Metallgespinsten, die lediglich wegen des nichtseidenen Kernes dieser Gespinste als Gewebe teilweise aus Seide in Betracht kommen.</p> <p>Gewebe der unter a und b bezeichneten Art werden als Gewebe teilweise aus Seide nach dem allgemeinen Tarif und, wenn sich bei ihrer Verzollung nach dem für Gewebe ganz aus Seide gelten den Vertrags-tarif, wobei die Fäden oder der Gespinstkern aus anderen Spinnstoffen als Seide ausser Betracht zu lassen sind, ein niedrigerer Zoll ergibt, zu diesem verzollt.</p>		

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
409	Wirk- (Trikot-) und Netzstoffe, Wirk- (Trikot-) und Netzwaren : ganz aus Seide :	
	Wirk- (Trikot-) Stoffe, Unterkleider und abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider : alle diese ganz aus Kunstseide	1200
	andere :	
	Strümpfe und Handschuhe	2000
	andere	1800
	teilweise aus Seide :	
	Wirk- (Trikot-) Stoffe, Unterkleider und abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider ; alle diese teilweise aus Kunstseide, ohne Beimischung von natürlicher Seide	1000
	andere :	
	Strümpfe und Handschuhe	1800
	andere	1500
aus 410	Spitzenstoffe und Spitzen aller Art, einschliesslich der Einsatzspitzen, Kanten und abgepassten Waren aus Spitzen oder Spitzenstoffen, auch ohne wellenförmig gestalteten oder ausgezackten Rand, ganz oder teilweise aus Seide :	
	gestickte :	
	Ätzenspitzen und Spachtelspitzen	2600
	andere	3200
411	Stickereien auf Grundstoffen ganz oder teilweise aus Seide :	
	auf undichten Geweben der Tarif-Nr. 408	3200
	auf andern Grundstoffen	3200
	<i>Anmerkung.</i> Bei Verwendung von Metallfäden (Draht oder Lahn) zum Besticken erhöht sich der Zollsatz um 20 v. H.	
aus 412	Nach Art der sogenannten Baumwollensparterie hergestellte Waren, ganz oder teilweise aus Seide (sogenannte Seidensparterie)	400
	Bandartige Erzeugnisse aus Kunstseidenmasse in der Breite von mehr als 2 mm (Nachahmungen von sogenannter Seidensparterie)	130
	Hutgeflechte aus sogenannter Seidensparterie, aus Nachahmungen davon, aus sogenanntem künstlichem Stroh, aus sogenanntem künstlichem Rosshaar (Rosshaarnachahmung aus Kunstseidenmasse einschliesslich der mit Kunstseidenmasse überzogenen Manilahanf- und andern groben Hanffasern) oder aus mehreren Arten der vorgenannten Stoffe, alle diese Geflechte auch gemischt mit andern Spinnstoffen als Seide oder mit Flechtstoffen	550
414	Kunstwolle, ungefärbt oder gefärbt (aus 422/3) Garn aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten, ausschliesslich Baumwolle, gemischt, nicht unter Nr. 417 bis 421 fallend :	frei
aus 422	Kammgarn, roh :	
	eindrätig	20
	zwei- oder dreidrätig	24
aus 423	Kammgarn, gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	eindrätig	30
	zwei- oder dreidrätig	34
426	Garn aller Art aus Wolle oder andern Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten, ausschliesslich Baumwolle gemischt, in Aufmachungen für den Einzelverkauf	70
aus 432	Gewebe, nicht unter Nr. 427 bis 431 fallend : im Gewichte von 200 g oder weniger auf 1 m ² Gewebefläche : Gewebe, ganz aus Wolle, im Gewicht von 70 bis 100 g auf 1 m ² Gewebefläche, leinwandbindig (sogenannte Musseline), roh, nicht mehr als 83 cm breit, in Kette und Schuss zusammen auf 1 cm im Geviert nicht mehr als 56 Fäden aus eindrätigem Garn andere	285 355

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	<i>Anmerkung zu 432.</i> Rohe Filztücher, endlos gewebt, zur Holzstoff-, Zellstoff-, Strohstoff- oder Papierherstellung :	
	im Gewichte { von mehr als 2000 g auf 1 m ² Gewebefläche	100
	{ von mehr als 1000 bis 2000 g auf 1 m ² Gewebefläche	140
	{ von mehr als 500 bis 1000 g auf 1 m ² Gewebefläche	180
	{ von 500 g oder weniger auf 1 m ² Gewebefläche	220
433	Wirk- (Trikot-) und Netzstoffe	150
	(434/5) Wirk- (Trikot-) und Netzwaren :	
434	Unterkleider :	
	geschnitten	150
	abgepasst gearbeitet (regulär)	210
435	Andere geschnittene oder abgepasst gearbeitete (reguläre) Wirk- und Netzwaren :	
	abgepasst gewirkte (reguläre) Trikotjacken, Westen mit Ärmeln (Unterziehwesten), Strümpfe und Socken	190
	andere	210
436	Spitzenstoffe und Spitzen aller Art einschliesslich der Einsatzspitzen, Kanten und abgepassten Waren aus Spitzen oder Spitzenstoffen, auch ohne wellenförmig gestalteten oder ausgezackten Rand	800
	Tüll	900
	<i>Anmerkungen zu Unterabschnitt B des fünften Abschnittes des Tarifes.</i>	
	1. Stickereien auf Grundstoff von Wolle oder andern Tierhaaren werden wie Stickereien auf baumwollenem Grundstoffe verzollt.	
	2. Treibriemen, gewebt oder gewirkt, aus Wolle oder anderen Tierhaaren werden wie dergleichen Treibriemen aus Baumwolle verzollt.	
aus 440	Baumwollengarn, eindrätig, roh :	
	über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch	25
	über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch	32
	über Nr. 47 bis Nr. 63 englisch	39
	über Nr. 63 bis Nr. 83 englisch	47
	über Nr. 83 bis Nr. 102 englisch	55
	über Nr. 102 englisch	50
aus 442	Baumwollengarn, zwei- oder mehrdrätig, einmal gezwirnt :	
	roh :	Zoll des eindrätigen rohen Garns
	bis Nr. 22 englisch	+ 5 RM
	über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch	+ 7 RM
	über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch	+ 10 RM
	<i>Anmerkung zu Nrn. 440 bis 443.</i> Zugerichtete (appretierte), gesengte (gazierte) und gedämpfte Gespinste unterliegen der Verzollung als rohe.	
444	Baumwollenzwirn aller Art in Aufmachungen für den Einzelverkauf	120
	<i>Anmerkung.</i> Baumwollenzwirn in Kops oder in mehr als 200 g schweren Kreuzspulen wird nicht als Baumwollenzwirn in Aufmachungen für den Einzelverkauf behandelt.	
aus 446	Frottiergewebe, auch abgepasst :	
	roh	150
	gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt	190
aus 449	Rohe Filztücher, endlos gewebt, zur Holzstoff-, Zellstoff-, Strohstoff- oder Papierherstellung	90
	(aus 450/1) Undichte Gewebe zu Vorhängen, auch mit benähten Bogen oder Zacken verziert :	
aus 450	Madrasstoffe, im Stück als Meterware eingehend :	
	roh, auch zugerichtet (appretiert)	450
	gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt	600
	mit Band eingefasst	650
aus 451	Madrasstoffe, abgepasst, auch mit Band eingefasst	650

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	<p><i>Anmerkung zu Nr. 450 und 451.</i> Madrasstoffe kommen nicht als broschierte Gewebe im Sinne der Ziffer 5 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt des Tarifs in Betracht.</p>	
aus 452	<p>Tüll : roh, auch zugerichtet (appretiert), gemustert gebleicht, gefärbt, bedruckt (aus 453/7) Gewebe, nicht unter Nr. 445 bis 452 fallend :</p>	<p>360 500</p>
aus 453 } bis 457 } aus 453	<p>Plattstichgewebe andere als Plattstichgewebe, ganz aus Baumwolle, roh, im Gewicht von 80 g oder darüber auf 1 m² : in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert : mit 35 Fäden oder weniger mit mehr als 35 bis 44 Fäden mit mehr als 44 Fäden</p>	<p>200 95 130 160</p>
aus 454	<p>andere als Plattstichgewebe, ganz aus Baumwolle, roh, im Gewichte von 40 g oder darüber, jedoch weniger als 80 g auf 1 m² : in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert : mit 35 Fäden oder weniger mit mehr als 35 bis 44 Fäden mit mehr als 44 Fäden</p>	<p>145 170 220</p>
aus 455	<p>andere als Plattstichgewebe, ganz aus Baumwolle, roh, im Gewichte von weniger als 40 g auf 1 m² : in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert : mit 35 Fäden oder weniger mit mehr als 35 bis 44 Fäden mit mehr als 44 Fäden</p>	<p>200 250 300</p>
aus 456	<p>andere als Plattstichgewebe, ganz aus Baumwolle, zugerichtet (appretiert), Zahl der rohen Gewebe gebleicht</p>	<p>Zoll der rohen Gewebe + 35 RM</p>
aus 457	<p>andere als Plattstichgewebe, ganz aus Baumwolle : gefärbt bedruckt oder bunt gewebt <i>Anmerkungen zu den Nrn. 453 bis 457 des Tarifs.</i></p>	<p>+ 65 RM + 85 RM</p>
	<p>1. Für die Verzollung von Geweben, bei denen undicht gewebte Stellen mit dicht gewebten oder undicht gewebte Stellen mit weniger undicht gewebten oder dicht gewebte Stellen mit weniger dicht gewebten abwechseln, ist die durchschnittliche Fadenzahl massgebend, welche durch Zählung der Kettfäden und der Schussfäden zwischen je zwei bei Kette und Schuss im Gewebemuster regelmässig wiederkehrenden Punkten, durch Umrechnung dieser Fadenzahlen nach dem Verhältnis der Breite des Musters zu fünf Millimeter und durch Zusammenzählung der Ergebnisse für Kette und Schuss gefunden wird.</p> <p>2. Bei der Feststellung der Fadenzahl von Geweben sind gezwirnte Fäden ohne Rücksicht auf die Zahl ihrer Drähte als je ein Faden zu zählen. Fäden, welche nicht mit der ganzen Dicke in die zu prüfende Gewebefläche fallen, bleiben bei der Zählung ausser Betracht.</p> <p>3. Als Plattstichgewebe sind diejenigen broschierten Baumwollgewebe zu behandeln, bei denen die Figurschussfäden innerhalb der Grenzen der eingewebten Figuren oder Figurteile mindestens auf einer Seite vollständig und alsdann auf der anderen Seite teilweise flottliegen und die Breite der Figuren, zwischen zwei aufeinanderfolgenden Umkehrstellen des Figurschussfadens gemessen, 18 Millimeter nicht überschreitet. Ein Flottliegen der auf der einen Seite des Gewebes nur teilweise hervortretenden Figurschussfäden ist schon dann als vorhanden anzunehmen, wenn dieses Hervortreten durch einen einzelnen Grundkettfaden hervorgerufen wird.</p>	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	Ziffer 5 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt des Tarifs findet auf die dem Zollsatz von 200 RM unterliegenden Plattstichgewebe keine Anwendung. Bei den dem Zollsatz von 200 RM unterliegenden Plattstichgeweben, die doppelt breit gewebt und bei der Aufmachung in Stücke der Länge nach in Hälften geteilt worden sind, bleiben die zur Verhinderung des Ausfransens des Gewebes an dem Schnitttrande mittels Überwindlings (Überwendlich-) Stiche oder gewöhnlicher Steppstiche angebrachten sogenannten Notsäume ausser Betracht. Die Fadenermittlung hat bei Plattstichgeweben stets ohne Berücksichtigung der Broschierfäden zu erfolgen. (aus 459 63) Wirk- (Trikot-) und Netzwaren :	
460	Strümpfe, Socken, Unterkleider :	
	geschnitten	120
	abgepasst gearbeitet (regulär)	180
aus 463	Geschnittene oder abgepasst gearbeitete (reguläre) Wirk- und Netzwaren, anderweit nicht genannt	150
aus 464	Spitzenstoffe und Spitzen aller Art einschliesslich der Einsatzzspitzen, Kanten und abgepassten Waren aus Spitzen oder Spitzenstoffen, auch ohne wellenförmig gestalteten oder ausgezackten Rand :	
	gestickt	700
	geklöppelt	750
	<i>Anmerkung zu aus Nr. 464.</i> Gestickte und geklöppelte Spitzenstoffe usw. in Verbindung mit Metallfäden (Draht oder Lahn) unterliegen einem Zollzuschlage von 20 v. H.	
465	Stickereien auf baumwollenem Grundstoffe :	
	Plattstichstickereien	550
	Kettenstichstickereien	700
	andere	700
	<i>Anmerkung.</i> Bei Verwendung von Metallfäden (Draht oder Lahn) zum Besticken erhöhen sich die Zollsätze um 20 v. H. Sind Seide, künstliche Seide oder Florettseide zum Besticken verwendet, so wird hierfür kein Zollzuschlag erhoben.	
aus 467	Treibriemen, gewebt oder gewirkt.	65
	<i>Anmerkung.</i> Auf die Verzollung ist es ohne Einfluss, ob die Treibriemen mit Öl oder anderen fetthaltigen Stoffen, auch unter Beimengung von Farbstoffen, getränkt sind.	
aus 475	Garn aus Manilahanf, neuseeländischem Hanf, Agavefasern, Ananasfasern, Kokosfasern oder anderweit nicht genannten pflanzlichen Spinnstoffen, diese Garne sämtlich auch gemischt mit sonstigen zum Unterabschnitt D des Tarifs gehörigen Spinnstoffen, jedoch ohne Beimischung von Baumwolle oder tierischen Spinnstoffen, eindrätig, roh :	
	bis Nr. 6 englisch	12
	über Nr. 6 bis Nr. 10 englisch	14
490	Dichte Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung (mit Ausschluss von Sammet und Plüsch, sammet- und plüschartigen Geweben) aus Jute ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, gefärbt, bedruckt, buntgewebt, gemustert	110
aus 502	Hutgeflechte aus Manilahanf- oder anderen groben Hanffasern	250
	<i>Anmerkung zu Unterabschnitt D des fünften Abschnitts des Tarifs.</i> Stickereien auf Grundstoff aus Gespinsten des Unterabschnitts D sind wie Stickereien auf baumwollenem Grundstoffe zu verzollen.	
aus 504	Wachsmusselin	90
	<i>Anmerkung zu Nr. 504.</i> Isolierbänder mit Quernähten werden weder mit den Zollsätzen für genähte Gegenstände noch mit einem Zollzuschlage belegt.	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 514	Filze, abgepasste Fussbodenteppiche aus Filz und sonstige nicht genähte Filzwaren (mit Ausnahme der Hüte), aus Wolle oder anderen als den vorstehend genannten Tierhaaren, auch in Verbindung mit pflanzlichen Spinnstoffen oder mit Beimischung von Seide :	
	andere Waren (als noch nicht in Hutform gebrachte Hutstumpen)	120
517	Kleider, Putzwaren usw. aus Seide :	
	aus Spitzen, Spitzenstoffen oder Stickereien, ganz oder teilweise aus Seide :	
	Vorhänge und Decken aus gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien	4000
	andere	5300
	aus undichten Geweben, ganz oder teilweise aus Seide :	
	Unterkleider (Leibwäsche) aus Gesundheitskrepp, sofern dieser den hinterlegten Mustern entspricht :	
	ganz aus Seide	1900
	teilweise aus Seide	1200
	<i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung der Unterkleider aus Gesundheitskrepp zu den Zollsätzen von 1900 RM und 1200 RM ist auf die Zollstellen beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt werden.	
	andere	4500
	aus anderen Gespinnstwaren ganz aus Seide :	
	Wirk- (Trikot-) und Netzwaren (einschliesslich Oberkleider) mit Ausputz, sowie durch Zuschneiden und Nähen aus Wirk- (Trikot-) Stoffen hergestellte Oberkleider ohne Ausputz :	
	Oberkleider, mit oder ohne Ausputz, ganz aus künstlicher Seide	1800
	andere :	
	ganz aus künstlicher Seide, mit Ausnahme der Strümpfe und Handschuhe	1800
	andere	2200
	Krawatten	3300
	Hutstoffe aus Flachfäden oder bandartigen Erzeugnissen aus Kunstseidenmasse, die entsprechend gelegt und in dieser Lage durch kettenstichähnliche Nähstiche (meist Häkelgalonstiche) festgehalten werden	550
	andere	4000
	aus anderen Gespinnstwaren oder aus Filzen, teilweise aus Seide :	
	Wirk- (Trikot-) und Netzwaren (einschliesslich Oberkleider) mit Ausputz, sowie durch Zuschneiden und Nähen aus Wirk- (Trikot-) Stoffen hergestellte Oberkleider ohne Ausputz :	
	Oberkleider, mit oder ohne Ausputz, teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide	1200
	andere :	
	teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide mit Ausnahme der Strümpfe und Handschuhe	1700
	andere	1900
	Krawatten	1900
	andere	2500
aus 518	Kleider, Putzwaren usw., aus Gespinnstwaren aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch gemischt mit pflanzlichen Spinnstoffen :	
	Vorhänge und Decken aus gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien oder mit gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien verziert	850
	Unterkleider (Leibwäsche) aus Gesundheitskrepp, sofern dieser den hinterlegten Mustern entspricht	375

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
(Noch aus 518)	<p><i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung der Unterkleider aus Gesundheitskrepp zu dem Zollsatz von 375 RM ist auf die Zollstellen beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt werden.</p> <p>Wirk- (Trikot-) und Netzwaren (einschliesslich Oberkleider) mit Ausputz, einschliesslich der Spitzen, Spitzenstoffe oder Stickereien, versehen, sowie durch Zuschneiden und Nähen aus Wirk- (Trikot-) Stoffen hergestellte Oberkleider ohne Ausputz :</p> <p>durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider aus Wirk- (Trikot-) Stoffen ohne Ausputz 210</p> <p>andere Waren 300</p>	
aus 519	<p>Kleider, Putzwaren usw. aus Baumwolle, auch gemischt mit anderen pflanzlichen Spinnstoffen :</p> <p>Vorhänge und Decken aus gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien oder mit gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien verziert 850</p> <p>Unterkleider (Leibwäsche) aus Gesundheitskrepp, sofern dieser den hinterlegten Mustern entspricht 260</p>	
	<p><i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung der Unterkleider aus Gesundheitskrepp zu dem Zollsatz von 260 RM ist auf die Zollstellen beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt werden.</p> <p>Wirk- (Trikot-) und Netzwaren (einschliesslich Oberkleider) mit Ausputz, einschliesslich der Spitzen, Spitzenstoffe oder Stickereien, versehen, sowie durch Zuschneiden und Nähen aus Wirk- (Trikot-) Stoffen hergestellte Oberkleider ohne Ausputz 250</p>	
	<p><i>Anmerkung zu den Nummern 518 bis 520.</i></p> <p>An Stelle der in der Anmerkung zu Nr. 518 bis 520 des Tarifs für Kleider, Putzwaren und sonstige genähte Gegenstände dieser Tarifnummern vorgesehenen Zollzuschläge wird, wenn die Kleider usw. aus gestickten Spitzen oder gestickten Spitzenstoffen der Nr. 436 oder 464 oder aus Stickereien bestehen, ein Zollzuschlag von 70 v. H. erhoben.</p> <p>Kleider (vollständige Ober- und Unterkleider, Röcke und Jacken), Hemden, Unterjacken, Unterbeinkleider, Hemdhosen und Unterröcke für Frauen unterliegen, wenn sie mit Spitzen, Spitzenstoffen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind, einem Zollzuschlag von 40 v. H. ; Blusen für Frauen, Taschentücher, Vorhänge und Decken unterliegen, wenn sie mit Spitzen, Spitzenstoffen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind, einem Zollzuschlag von 35 v. H., soweit nicht für Vorhänge und Decken nachstehend etwas anderes bestimmt ist.</p> <p>Von jedem Zollzuschlage sind befreit Vorhänge und Decken der Nr. 518 und 519, wenn sie aus gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien bestehen oder mit gestickten Spitzen, gestickten Spitzenstoffen oder Stickereien verziert sind.</p>	
aus 521	Kinder- und Sportwagen	120
aus 527	<p>Schuhe aus Gespinstwaren oder Filzen mit angenähten Sohlen aus anderen Stoffen :</p> <p>aus Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide 800</p> <p>(534/5) Frauenhüte aus Gespinstwaren, und zwar :</p>	
aus 534	<p>unausgerüstete (ungarnierte) Frauenhüte aus sogenannter Seidensparterie, aus Nachahmungen davon, aus sogenanntem künstlichem Stroh, aus sogenanntem künstlichem Rosshaar (Rosshaarnachahmungen aus Kunstseidenmasse einschliesslich der mit Kunstseidenmasse überzogenen Manilahanf- und anderen groben Hanffasern) oder aus mehreren Arten der vorgenannten Stoffe, auch gemischt mit anderen Spinnstoffen als Seide oder mit Flechtstoffen</p>	für 1 Stück 2.50

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 535	aus anderen, nicht mit Kautschuk überzogenen oder getränkten Gespinnstwaren : unausgerüstet (ungarniert)	für 1 Stück 0.50
537	(537 8) Männerhüte aus Filz (mit Ausnahme der lackierten) : aus Haarfilz : unausgerüstet (ungarniert) ausgerüstet (garniert)	1.30 1.80
538	aus Wollfilz : unausgerüstet (ungarniert) ausgerüstet (garniert)	0.60 0.80
aus 539	Frauenhüte aus Wollfilz : unausgerüstet (ungarniert)	0.85
aus 541	Hüte aus Stroh : unausgerüstet (ungarniert) : sogenannte Röhrchenhüte andere : Frauenhüte, nicht nach Art der Männerhüte geformt andere ausgerüstet (garniert)	0.55 0.70 0.80 1.20
<p><i>Anmerkungen zum fünften Abschnitt des Tarifs.</i></p> <p>a. Bei der Verzollung von Geweben aller Art bleiben die gewöhnlichen, aus anderen Spinnstoffen bestehenden Webekanten (Anschröten, Saumleisten, Salbänder, Lisieren) ausser Betracht.</p> <p>Die für Gewebe (im Stück oder abgepasst) vorgesehenen Zollsätze sind auch dann anzuwenden, wenn zur Erleichterung der Zerlegung in abgepasst gearbeitete Stücke einzelne Fäden aus anderen Spinnstoffen eingewebt sind. Gewebe aus rohen oder gebleichten Gespinnsten, in welche lediglich zu dem genannten Zwecke einzelne gefärbte Fäden des gleichen Spinnstoffes oder nicht mehr als 2 mm breite Streifen aus solchen Fäden eingewebt sind, werden nicht zu den buntgewebten oder gefärbten Geweben gerechnet.</p> <p>Gewebe und Posamentierwaren werden, soweit nicht für gemischte Gewebe usw. besondere Zollsätze vorgesehen sind, als Gewebe oder Posamentierwaren aus dem vorherrschenden Spinnstoffe auch dann behandelt, wenn Fäden aus anderen Spinnstoffen nur an einzelnen Stellen, sei es auch in regelmässiger Wiederkehr, eingewebt oder eingeflochten und diese Fäden von geringer Bedeutung sind. Bei Geweben gilt in Zweifelsfällen das Einweben solcher Fäden dann als von geringer Bedeutung, wenn die Zahl dieser Fäden, sofern sie sich nur in der Kett- oder nur in der Schussrichtung befinden, nicht mehr als 8 v. H. der Gesamtzahl der Kett- oder der Schussfäden, sofern sie sich in der Kett- und in der Schussrichtung befinden, in jeder Richtung nicht mehr als 4 v. H. der Gesamtzahl der Kett- oder Schussfäden beträgt.</p> <p>Die besonderen Vorschriften der Nummer 401 des Tarifs werden durch die vorstehenden Bestimmungen nicht berührt.</p> <p>b. Gehäkelte und gestrickte Gespinnstwaren werden wie Wirkwaren verzollt.</p> <p>c. Der Zollzuschlag, dem nach Ziffer 7 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt des Tarifs Gespinnstwaren in Verbindung mit Metallfäden (Draht oder Lahn) unterworfen sind, soll 7,5 v. H. nicht überschreiten. Hinsichtlich der Waren der Tarifnr. 405, 408, 436, 464 und 501 in Verbindung mit Metallfäden sowie hinsichtlich der Metallfäden zum Besticken bewendet es bei den hierfür geltenden besonderen Bestimmungen.</p> <p>d. Stickereien Spitzenstoffe und Spitzen, die nur mit einfachen Säumen oder mit einzelnen Nähten versehen sind, werden deshalb weder mit den Zollsätzen für genähte Gegenstände, noch mit einem Zollzuschlage belegt.</p>		

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM
	<p>Als einfache Säume sind auch die einfachen Hohlsäume und die Overlocksäume (vgl. Anmerkung e, Abs. 2 und 3) anzuzählen.</p> <p>Die genannten Waren gelten auch dann als nur mit einzelnen Nähten versehen, wenn zu ihrer Herstellung die gesondert gefertigten Stickerei-Spitzenmuster oder Teile solcher Muster in der Flächenrichtung durch Naht untereinander verbunden sind.</p> <p>Das Vorhandensein von Öffnungen oder Ausschnitten innerhalb des Stickerei- oder Spitzenmusters begründet nicht die Behandlung der genannten Waren als genähte Gegenstände.</p> <p>e. Gespinstwaren, welche nicht zu den Spitzen, Spitzenstoffen oder Stickereien gehören, die nur mit einfachen Säumen oder einzelnen Nähten versehen sind, werden nicht mit den Zollsätzen für genähte Gegenstände, sondern nur mit einem Zuschlag von 15 v. H. zu den Zollsätzen für die Gespinstwaren belegt.</p> <p>Als Waren mit einfachen Säumen sind die Gespinstwaren auch dann anzusehen, wenn sie mit einfachen Hohlsäumen (Halbstäbchensäumen oder Ganzstäbchensäumen) versehen sind, d. h., wenn sie unmittelbar neben der Säumstelle des in der Regel breiter umgelegten Randes einen Durchbruch mit nur einer Reihe von je in Form und Lage übereinstimmenden, weder von Fäden durchquerten noch durch eingeschaltete Figurengebilde unterbrochenen Öffnungen und Fadenbündeln aufweisen. Ob die Herstellung des Durchbruches in einem Arbeitsgange durch Bohrer und Nadel der Hohlsaumnämaschine erfolgt oder durch Auslassen oder Ausziehen von Gewebefäden vorbereitet ist, macht keinen Unterschied. Die Fadenbündel entstehen bei dem einfachen Halbstäbchensaum durch gruppenweises Zusammenraffen der Gewebefäden an der Säumstelle (Saumnaht) durch die zum Befestigen des Saumes dienenden Nähfäden, bei dem einfachen Ganzstäbchensaum in seiner gewöhnlichen Form, dem sogenannten Leiterstich, dadurch, dass die Halbstäbchen ausserdem noch an den gegenüberliegenden Stellen der Durchbruchstrasse durch Nähen zu Stäbchen, die mit der Richtung der Gewebefäden gleichlaufen, zusammengezogen werden. Als eingeschaltete Figurengebilde sind die an den Ecken des Durchbruches etwa angebrachten, als Spinnen bezeichneten sternförmigen Fadengebilde nicht anzusehen. Dagegen gelten Hohlsäume mit Zickzackstich sowie solche mit verzierten oder sonst von der vorstehenden Beschreibung abweichenden Durchbrüchen nicht mehr als einfache Hohlsäume.</p> <p>Als einfache Säume gelten auch Overlocksäume.</p> <p>Abgepasste oder zugeschnittene Gespinstwaren ohne Näharbeit werden wie die im Stück als Meterware eingehenden Gespinstwaren verzollt, soweit im Tarif nicht besondere Ausnahmen vorgesehen sind.</p> <p>f. Gespinstwaren, in die nur Buchstaben, wenn auch verschlungene oder in sich selbst verzierte (Monogramme, Zierbuchstaben usw.), oder Namen, Nummern oder dergleichen eingestickt sind, werden nicht zu den Stickereien gerechnet.</p> <p>Bei Taschentüchern bleiben unwesentliche gestickte Verzierungen, mit denen die Buchstaben, Namen, Nummern oder dergleichen umgeben sind, wie Ranken oder Arabesken, für die Behandlung der Ware als Stickerei gleichfalls ausser Betracht. In Zweifelsfällen gilt eine Verzierung als unwesentlich, wenn die Gesamtstickerei eine Fläche von 6 Zentimeter im Geviert nicht überschreitet.</p> <p>g. Gespinstwaren mit angeknüpften Fransen oder dergleichen werden nicht wie genähte Gegenstände, sondern nach den Sätzen für derartige Gespinstwaren ohne solche Fransen und dergleichen verzollt.</p> <p>h. Bei Wirk- (Trikot-) und Netzwaren bleiben Säume, Nähte, zur Verhinderung des Auftrennens angebrachte Einfassungen von Band und die zum Gebrauch erforderlichen gewöhnlichen Zutaten, bei gewirkten Hand-</p>	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppeltzentner RM
	<p>schuhen auch aufgestickte oder aufgenähte Zwickel und bei gewirkten Strümpfen neben aufgestickten oder aufgenähten Zwickeln auch sonstige Stickereien auf die Verzollung ohne Einfluss. Als gewöhnliche Zutaten sind ohne Rücksicht auf den Stoff, aus dem sie bestehen, insbesondere anzusehen : benähte Knopflöcher, Knöpfe, Knopfleisten, Schlingen, Heftel, Schnallen, Lederriemen, Bunde, Zugschnüre, Zugbänder, einfache Quasten.</p> <p>Die Verzollung von Oberkleidern aus Wirk- (Trikot-) Stoffen, die durch Zuschneiden und Nähen hergestellt sind, als Kleider zu den Sätzen des Unterabschnittes 5 H des Tarifs wird hierdurch nicht berührt.</p> <p>i. Für die Verzollung von Kleidern, Putzwaren und sonstigen genähten Gegenständen, die aus verschiedenen Gespinstwaren zusammengesetzt sind, ist der vorherrschende und, wenn dieser zweifelhaft ist, derjenige Bestandteil massgebend, welcher den höchsten Zollsatz erfordert. Zum Nähen verwendete Gespinstfäden, Säume, Ausfütterungen mit Gespinstwaren, Schnüre und Gurte bleiben in allen Fällen ausser Betracht. Ein Ausputz von Kleidern usw. der Nrn. 518, 519 und 520 des Tarifs mit Bändern, Besätzen, Schleifen oder dergleichen ganz oder teilweise aus Seide, ist, unbeschadet der Anmerkung zu diesen Tarifnummern, auf die Verzollung ohne Einfluss, sofern nicht dieser Ausputz gegenüber dem Grundstoffe des Kleides usw. als vorherrschend anzusehen ist.</p> <p>k. Der Zollzuschlag, dem nach dem allgemeinen Tarif (Ziffer 11 der Allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt) Kleider, Putzwaren und sonstige genähte Gegenstände aus Gespinstwaren in Verbindung mit Metallfäden (Draht oder Lahn) unterworfen sind, soll 15 v. H. nicht überschreiten.</p> <p>l. Eingewebte, eingewirkte usw. Glas-, Porzellan- oder Metallperlen, Glasgespinste, Fischbeinfasern oder dergleichen bleiben auf die Verzollung von Gespinstwaren ohne Einfluss.</p> <p>(545 '7) Leder, halb- oder ganz u. gar, auch zugerichtet, anderweit nicht genannt :</p>	
545	bei einem Reingewichte des Stückes von mehr als 3 kg :	
	ganze Häute mit anhaftenden Köpfen, Hälsen, Bäuchen und Klauen, auch in Hälften ; Kopf-, Hals-, Bauchteile und Klauen sowie Rossschinder und Schweinsleder ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes	30
	Kernstücke	36
546	bei einem Reingewichte des Stückes von 1 bis 3 kg	40
547	bei einem Reingewichte des Stückes von weniger als 1 kg	50
556	Schuhe aus Leder aller Art, auch behaarten Häuten oder aus Häuten von Fischen oder Kriechtieren, mit anderen Sohlen (als Holzsohlen) :	
	das Paar im Gewichte von mehr als 1200 g	85
	das Paar im Gewichte von mehr als 600 bis 1200 g ; auch Schuhoberteile aus Leder aller Art mit elastischen Einsätzen ohne Rücksicht auf das Gewicht	120
	das Paar im Gewichte von 600 g oder darunter	180
	<i>Anmerkung.</i> Ausfütterungen, Besätze, Zierate und sonstige Zutaten (Schnallen, Maschen, Quasten, Stickereien, Schnürriemen und dergleichen) bleiben auf die Verzollung von Lederschuhen ohne Einfluss, soweit nicht die Schuhe durch diese Verbindungen nach anderweiten Vorschriften des Tarifs unter höhere Zollsätze fallen.	
557	Treibriemen und Treibriemenbahnen aus Leder aller Art sowie rohen enthaarten Häuten, auch mit Unterlagen oder Zwischenlagen aus groben Gespinstwaren oder Filz	60
aus 560	Bindriemen, Florteilriemen, Lederschnüre für die Spinnerei und Weberei, Nähriemen, Schlagriemen, Nitschelhosen (Lauflleder, Manchons), Webervögel	100
	Fahrrad- und Motorradledertaschen	150

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 579	Kolbenpackungen, Stopfbüchsenpackungen und Dichtungsschnüre aus groben Gespinstwaren, Gespinsten oder Filz in Verbindung mit Kautschuk oder mit Stearinsäure, Talk, Talg oder Asbest sowie andere Kolbenpackungen und Dichtungsschnüre von ähnlicher Beschaffenheit	60
	Platten aus weichem (auch vulkanisiertem) Kautschuk : mit ein- oder aufgewalztem Gespinstwaren oder mit ein- oder aufgewalztem Filz	60
	andere :	
	unlackiert, ungefärbt, unbedruckt, ohne eingepresste Muster	60
	lackiert, gefärbt, bedruckt oder mit eingepressten Mustern versehen	100
aus 580	Gespinstwaren in Verbindung mit Kautschukfäden und Gewebe Kautschukfäden in Verbindung mit Gespinsten, wenn die Gespinstware oder das Gespinst besteht :	
	ganz oder teilweise aus Seide	300
	aus anderen Spinnstoffen	150
	Isolierbänder aus mit Kautschuk überzogenen anderen Geweben als solchen ganz oder teilweise aus Seide :	
	Kabelbänder	100
	andere	75
aus 588	Geflechte aus Stroh, Bast, Baumwurzeln, Binsen, Ginster, Gras, Holzwolle, Palmblatt, Seegrass, Schilf oder anderen pflanzlichen Flechtstoffen : gebleicht, gefärbt.	8
593	Sparterie	110
	<i>Anmerkung.</i> Unter Sparterie werden Geflechte aus Stroh oder anderen pflanzlichen Flechtstoffen (mit Ausnahme der Gespinstfasern) verstanden, die mit Pferdehaaren (aus Mähne oder Schweif) oder mit Gespinst-, Metall- oder Glasfäden durchzogen sind. Waren aus Stroh oder anderen pflanzlichen Flechtstoffen (mit Ausnahme der Gespinstfasern), bei denen die lose nebeneinander liegenden Pflanzenfasern oder Pflanzenfaserstränge nicht untereinander verflochten, sondern durch durchgezogene oder durchgeflochtene Pferdehaare oder Gespinst-, Metall- oder Glasfäden zusammengehalten werden, sowie Gewebe (gewebeartig hergestellte Waren) aus Stroh usw., bei denen die Pferdehaare oder die Gespinst- usw. -Fäden lediglich die Kette bilden, fallen nicht unter den Begriff der Sparterie, sondern sind als Flechtwaren zu verzollen.	
aus 630	Weberzeuge	15
aus 631	Feine Holzwaren (ausgenommen Stöcke) auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen :	
	Bildhauer- und Bildschnitzerarbeiten ; Holzwaren mit feiner Schnitzarbeit ; alle diese mit Ausnahme der Holzperlen	35
	Holzschriften (aus Holz geschnittene Buchdruckerschriften zum Plakatdruck), auch geölt, ohne Verzierung durch Schnitzarbeit und ohne Verbindung mit anderen Stoffen	30
aus 634	Geschnittene oder mit Schnitzereien versehene Holzwaren aller Art (mit Ausnahme der gepolsterten Möbel) in Verbindung mit Gespinsten oder Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide, mit Spitzen, Stickereien, Gespinstwaren mit aufgenähter Arbeit, Sammet oder Plüsch, sammet- oder plüschartigen Geweben, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	55
	<i>Anmerkungen zu den Nummern 631 und 634.</i>	
	Den vertragsmässigen Zollsätzen der Nr. 631 und der Nr. 634 unterliegen die hierher gehörigen geschnittenen oder mit Schnitzereien versehenen Holzwaren ohne Rücksicht auf ihre sonstige Zweckbestimmung (also z. B. auch dergleichen Brotteller, Federhalter, Gehäuse für physikalische und andere Instrumente, Handspiegel, Kassetten, Kleider-, Schirm- und Stockständer, Konsolen, Likörschränken, Nadelbüchsen, Salatbestecke,	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	Schmuck- und Handschuhkästchen, Schweizerhäuschen ohne Spielwerk, Uhrständer und Uhrenklappen. Die Verbindung mit eingesetztem Spiegelglas oder mit Scharnieren oder Schlösschen aus nicht vergoldeten oder versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle bleibt ohne Einfluss auf die Verzollung.	
aus 639	Zellhorn (Zelluloid) und ähnliche Stoffe : rohe, ungeformte Stücke, rohe geschnittene oder gezogene Blätter, Blöcke, Platten, Röhren oder Stäbe :	
	aus Zellhorn	25
aus 640	Waren ganz oder teilweise aus Zellhorn, anderweit nicht genannt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen oder als Nachahmungen höher belegter Waren anzusehen sind: andere Waren (als Filme einschliesslich der unbelichteten Kinofilme)	280
657	Drucke jedes Verfahrens, soweit sie nicht unter den zwölften Abschnitt oder unter Nr. 655 A fallen, auch Bilderpapier, einschliesslich des Kopierverfahrens auf Papier und Pappe ; auch farbig oder schwarz geränderte, oder sonst auf irgendeine Weise verzierte Papiere oder Pappen : Bildpostkarten andere Drucke : einfarbig mehrfarbig, auch mit Pressungen oder Rändern in Farben, Gold oder anderen Metallen	50 15 20
aus 670	Isolationsgegenstände für die Elektrotechnik (Ringe, Röhren, Spulen, Schutzkasten und dergleichen)	80
aus 671	Isolationsgegenstände aus mit Kunstharz getränkter Pappe für die Elektrotechnik (Ringe, Röhren, Spulen, Schutzkasten und dergleichen) ; auch Platten aus mit Kunstharz getränkter Pappe <i>Anmerkung zu Nr. 674.</i> Schutzhüllen, Futterale und Etuis, in welche Gebetbücher oder religiöse Andachtsbücher eingelegt oder eingeschoben sind, werden nicht nach der Anmerkung 2 zu Nr 667 bis 669 des Tarifs für sich verzollt, sondern mit den genannten Büchern zollfrei zugelassen. <i>Anmerkung zu Nr. 676.</i> Kommunionbilder und ähnliche Bilder mit religiösen Darstellungen werden auch dann, wenn sie zugleich mit einem Vordruck zu handschriftlichen Eintragungen versehen sind, nicht als Bilderpapier verzollt, sondern nach Nr. 676 zollfrei eiungelassen.	80
684	Schieferblöcke und Schieferplatten, an einer oder mehreren schmalen Seiten (Kanten) gesägt (geschnitten), weder gehobelt noch geschliffen oder poliert	3
aus 688	Schieferplatten, geschliffen, gehobelt, profiliert oder sonst weiter bearbeitet, nicht über 40 cm lang, 30 cm breit und 2 cm stark	6
aus 799	Schmiedbarer Guss, Schmiedestücke und andere Waren aus schmiedbarem Eisen, anderweit nicht genannt, bearbeitet : bei einem Reinge- von mehr als 3 kg bis 1 dz wichte des Stückes von 3 kg oder darunter Magnete bei einem Reingewichte des Stückes von 3 kg oder darunter	12 14 13
812	Feilen und Raspeln : nicht mehr als 16 cm lang mehr als 16, jedoch nicht mehr als 35 cm lang mehr als 35 cm lang	40 25 13
817	Kratzenbeschläge	40
818	Spindeln aller Art Spinnringe	30 80
aus 819	Weberlitzerringe (Maillons), Weberblätter und Weberblätterzähne (Riete und Rietstäbe) Webschäfte, Weberlitzten, Schützen, Spulen aller Art und ähnliche Ausrüstungsgegenstände für Spinn- und Webmaschinen	65 15

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	<i>Anmerkung.</i> Die Zollsätze der Nr. 819 finden ohne Zuschlag auch auf vernickelte Gegenstände dieser Nummer Anwendung.	
aus 820	Schrauben und Niete von mehr als 13 mm Stiftstärke ; Schraubenmuttern und Unterlegscheiben für Schrauben :	
	roh	5
	bearbeitet	12
aus 825	Schrauben von nicht mehr als 13 mm Stiftstärke ; Nägel, anderweit nicht genannt, auch mit Köpfen aus anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle	11
836 A	Kugel- und Rollenlager, auch mit Kugeln oder Rollen :	
	bei einem Reingewichte des Stückes	
	von mehr als 1 kg	50
	von mehr als 500 g bis 1 kg	70
	von mehr als 100 g bis 500 g	90
	von 100 g oder weniger	150
aus 841	Sprechmaschinenadeln	30
aus 863	Blattzinn (Stanniol), auch gefärbt oder mit unechtem Blattgolde belegt . .	60
870	Stangen, Bleche, Schalen und andere Formstücke aus Kupfer oder Kupferlegierungen, geschmiedet oder gewalzt	12
871	Draht (mit Ausnahme des zementierten Drahts) aus Kupfer oder Kupferlegierungen ; Eisendraht, mit Draht aus Kupfer oder Kupferlegierungen umspinnen, umflochten oder umwickelt	12
876	Haus- und Küchengeräte aus Kupfer, nicht vernickelt, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen :	
	unlackiert, unpoliert	18
	lackiert, poliert	50
aus 878	Andere als grobe Waren aus gegossenem Messing, in den vorhergehenden Nummern des Abschnittes 17 G des Tarifs nicht genannt ; alle lackierten oder polierten Waren aus gegossenem Messing ; Waren aus Messingblech (mit Ausnahme der Röhren) ; Waren aus Messingdraht, in den vorhergehenden Nummern des Abschnittes 17 G des Tarifs nicht genannt ; Waren aus Tombak ; alle diese, soweit sie nicht unter Nr. 874, 879 oder 887 des Tarifs oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen ; Blattmessing und Blattmetall aus Tombak :	
	Messingnäpfchen zur Herstellung von Patronenhülsen	50
	andere	75
aus 879	Ventile für Motorwagenreifen aus Kupfer, Tombak oder Messing, verniert, gefärbt oder vernickelt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	70
aus 884	Tabakpfeifen	350
aus 885	Tabakpfeifen	240
au 891 D	Sprechmaschinen (Phonographen) einschliesslich der mit ihnen in fester Verbindung stehenden elektrischen Maschinen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen	150
au 891 E	Instrumente zur mechanischen Integration (Planimeter, Integratoren) ; hydrometrische Instrumente (Instrumente zur Messung der Wassergeschwindigkeit, Registrierpegel) ; alle diese aus unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle ohne Uhrwerke, und soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	95
894	Dampfmaschinen, Dampfturbinen, Wasserkraftmaschinen (Turbinen, Wasserräder und Wassersäulenmaschinen), Verbrennungs- und Explosionsmotoren, Heissluft- und Druckluftmotoren und andere vorstehend nicht genannte Kraft- (Antriebs-) Maschinen (mit Ausnahme der Elektromotoren), auch in Verbindung mit Dynamomaschinen, Pumpen, Hämmer, Gebläsemaschinen, Kältemaschinen, Fördermaschinen ; fer-	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	ner feststehende, fahrbare oder schwimmende Bagger, Rammen und Kranen :	
	bei einem Reingewichte der Maschine {	
	von 40 kg oder darunter	100
	von mehr als 40 kg bis 1 dz	60
	von mehr als 1 dz bis 2 dz	38
	von mehr als 2 dz bis 5 dz	25
	von mehr als 5 dz bis 10 dz	18
	von mehr als 10 dz bis 25 dz	13
	von mehr als 25 dz bis 50 dz	10
	von mehr als 50 dz bis 500 dz	7
	von mehr als 500 dz bis 1000 dz	5.50
	von mehr als 1000 dz	3.50
aus 895	Strickmaschinen für den Handbetrieb, ohne Gestell, Köpfe (Oberteile) von Strickmaschinen auch Teile davon (ausgenommen Nadeln)	28
aus 896	Strickmaschinen in fester Verbindung mit Gestellen oder für motorischen Betrieb.	18
aus 897	Gestelle von Strickmaschinen sowie Teile von solchen (Gestellen, einschliesslich der dazu gehörigen Tischplatten oder Tische	5
898	Maschinen und Maschinenteile in fester Verbindung mit Kratzenbeschlügen	20
899	Andere Maschinen für die Vorbereitung der Verarbeitung von Spinnstoffen ; Maschinen zum Haspeln, Spulen und Wickeln der Gespinste sowie Maschinen für die Vorbereitung der Gespinste für die Weberei	8
	Spinn- und Zwirnmaschinen	12
900	Webstühle :	
	Bandwebstühle	7
	andere	7.50
aus 901	Wirkmaschinen	17
	Stickmaschinen (ausgenommen Kurbelstickmaschinen)	10
902	Zurichte- (Appretur-) Maschinen (Maschinen für die Veredlung von Gespinnten und Gespinnstwaren), soweit sie nicht unter Nr. 874 fallen ; Maschinen für Wäscherei und chemische Reinigung	6
aus 904	Maschinen zur Bearbeitung von Metallen, Hölzern oder Steinen :	
	bei einem Reingewichte der Maschine {	
	von 2,5 dz oder darunter	20
	von mehr als 2,5 bis 10 dz	12
	von mehr als 10 bis 30 dz	8
	von mehr als 30 bis 100 dz	6
	von mehr als 100 dz	4
aus 906 D	Müllereimaschinen, Teigwarenmaschinen, Kakao- und Schokolademaschinen, Brauereimaschinen, Papiermaschine ¹ , Materialprüfungsmaschinen, Gebläsemaschinen, Ventilationsmaschinen, Ventilatoren, Pumpen, Fördermaschinen, Eis- und Kältemaschinen, Buchdruckpressen und andere Buchdruckmaschinen :	
	von 40 kg oder darunter	15
	von mehr als 40 kg bis 1 dz	12
	bei einem Reingewichte der Maschine {	
	von mehr als 1 dz bis 2 dz	10
	von mehr als 2 dz bis 4 dz	9
	von mehr als 4 dz bis 10 dz	7
	von mehr als 10 dz bis 50 dz	5.50
	von mehr als 50 dz bis 100 dz	4.50
	von mehr als 100 dz	3
907	Lichtmaschinen und Lichtzündmaschinen für Motorfahrzeuge ; Anlassmotoren für Verbrennungsmotoren	150
	Andere Dynamomaschinen, Elektromotoren, Umformer sowie fertig gearbeitete Anker und Kollektoren ; Transformatoren und Drosselspulen :	

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	von 10 kg oder darunter : Dynamomaschinen sowie elektrische Ventilatoren, bei denen das Ventilationsrad unmittelbar auf der Welle des Elektromotors sitzt andere bei einem Reingewichte des Gegenstandes von mehr als 10 bis 25 kg : Dynamomaschinen sowie elektrische Ventilatoren, bei denen das Ventilationsrad unmittelbar auf der Welle des Elektromotors sitzt, bei einem Reingewichte des Gegenstandes von mehr als 15 kg bis 25 kg andere von mehr als 25 kg bis 1,5 dz von mehr als 1,5 dz bis 5 dz von mehr als 5 dz bis 30 dz von mehr als 30 dz	40 80 23 40 23 18 8 7
	<i>Anmerkung.</i> Maschinen in fester Verbindung mit einem Dynamo-Generator oder Motor unterliegen der Verzollung nach den Sätzen des Unterabschnittes A. Indessen gehören elektrische Ventilatoren, bei denen das Ventilationsrad unmittelbar auf der Welle des Elektromotors sitzt, zu Nr. 907, Abs 2. Bei der Verzollung von Transformatoren bleibt eine Ölfüllung zu Isolierzwecken ausser Betracht.	
aus 912 A	Elektrische Mess-, Zähl- und Registriervorrichtungen; Bestandteile von solchen Gegenständen	100
912 F	Elektrische Vorrichtungen für Beleuchtung, Kraftübertragung oder Elektrolyse sowie für ärztliche oder zahnärztliche Zwecke; Vorschalt- und Nebenschlusswiderstände; galvanische Elemente (auch Trockenelemente) und Thermolemente; sonstige elektrische Vorrichtungen; Bestandteile von solchen Gegenständen	45
	<i>Anmerkung zu Unterabschnitt B des achtzehnten Abschnittes des Tarifs.</i> Auf die Verzollung der elektrotechnischen Erzeugnisse bleibt die Art und Beschaffenheit der verwendeten Stoffe ohne Einfluss.	
aus 915	Motorfahräder : bis 30. September 1926 vom 1. Oktober 1926 ab vom 1. Januar 1927 ab vom 1. Juli 1927 ab vom 1. Januar 1928 ab vom 1. Juli 1928 ab	280 255 245 220 190 160
us 920	Fahrradteile (ausgenommen Antriebsmaschinen und Teile von solchen sowie Kugellager, auch mit Kugeln) aus anderen unedlen Metallen (als Eisen) oder Legierungen unedler Metalle, aus Holz, Kork, Hartkautschuk, Horn, Leder, Zellhorn (Zelluloid) oder diesem ähnlichen Formstoffen : Nippel, Ventile fertige Sättel (Sattelsitze aus Leder mit Untergestell) Sattelsitze aus Leder	70 115 150
923	Andere Fluss- und Binnenseeschiffe (als solche für Luxuszwecke), einschliesslich der zugehörigen gewöhnlichen Schiffsausrüstungsgegenstände, Dampfmaschinen und anderen Antriebsmaschinen	frei
929	Taschenuhren, auch Armbanduhren, auch solche mit Spielwerk : in Gehäusen : aus Gold : Armbanduhren andere mit einem grössten äusseren Durchmesser des Gehäusemittelsestückes von nicht mehr als 3,5 cm	für 1 Stück 4 4

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	andere	für 1 Stück 8
	aus Silber, auch vergoldet oder mit vergoldeten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen	2.75
	aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, auch vergoldet oder versilbert oder mit vergoldeten oder versilberten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen; aus anderen Stoffen	2
930	<i>Anmerkung.</i> Nach Nr. 929 sind auch Anhängenuhren (zum Anhängen an die Kleidung bestimmte Uhren) zu verzollen. Uhrgehäuse zu Taschenuhren und Armbanduhren : aus Gold : zu Armbanduhren	2.50
	andere : mit einem grössten äusseren Durchmesser des Gehäusemittelstückes von nicht mehr als 3,5 cm	2.50
	andere	6.50
	aus Silber, auch vergoldet oder mit vergoldeten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen	1.50
	aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, auch vergoldet oder versilbert oder mit vergoldeten oder versilberten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen; aus andern Stoffen	1
	<i>Anmerkung zu Nr. 930.</i> Werden Uhrgehäuse zu Taschenuhren oder Armbanduhren in zerlegtem Zustande, jedoch fertig zum Zusammensetzen eingeführt, so sind Böden mit der Hälfte, Ränder (mit oder ohne Glasreifen) und Glasreifen je mit einem Viertel des Stückzolles für das zusammengesetzte Uhrgehäuse zu belegen, während Staubdeckel sowie andere Teile der Verzollung nach Beschaffenheit des Stoffes unterliegen. <i>Anmerkungen zu den Nrn. 929 und 930.</i> Mit Gold oder Silber belegte (plattierte) Taschen- und Armbanduhren und Uhrgehäuse dazu werden wie vergoldete oder versilberte verzollt.	
934 A	Tachometer (Tachymeter), nicht elektrische, in Verbindung mit Uhrwerken, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen	für 1 Doppelzentner 600
934 B	Uhren für Motorwagen und Fahrräder, Taschenzählwerke und andere Zählwerke sowie selbsttätige Mess- und Registriervorrichtungen in Verbindung mit Uhrwerken (mit Ausnahme der Tachometer); alle diese soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen : Uhren für Motorwagen und Fahrräder	400
	andere	300
aus 934 C	Wand- und Standuhren sowie alle anderweit nicht genannten Uhren mit Uhrwerken, auch dergleichen Uhren mit Spielwerken, mit Ausnahme der Weckeruhren und der elektrischen Uhren; alle diese soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen	100
aus 943	Mechanische Spielwerke : Spielwerke ohne Gehäuse bei einem Reingewichte des Stückes von 500 g oder darunter	37
	andere mechanische Spielwerke mit Ausnahme solcher bei einem Reingewichte des Stückes ohne Walzen von 110 kg oder darüber	60
	<i>Anmerkung.</i> Wie die mechanischen Spielwerke werden auch Teile derselben verzollt, die als solche erkennbar sind, ferner auch Spielwerke ohne Laufwerk für Weckeruhren.	

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS SCHWEIZERISCHE ZOLLGEBIET.

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
I. NAHRUNGS- UND GENUSSMITTEL.			
<i>A. Getreide und Hülsenfrüchte.</i>			
ex 4	Gerste, nicht geschrotet, nicht geschält	—.	60
14	Kartoffeln, gemahlen (Kartoffelwalzmehl)	4.	50
15	Malz	1.	50
<i>B. Früchte und Gemüse.</i>			
ex 40b	Meerrettich, frisch	5.	—
ex 45	Saatkartoffeln mit Ursprungszeugnissen unter Nachweis der Verwendung, eingeführt in der Zeit vom 1. Februar bis 30. April	1.	—
	<i>NB. ad ex 45.</i> Der Nachweis der Verwendung gilt als erbracht, wenn die Einfuhr unter Mitwirkung der Vereinigung schweizerischer Versuchs- und Vermittlungstellen für Kartoffeln geschieht.		
<i>C. Kolonialwaren und verwandte Produkte.</i>			
53	Hopfen	3.	—
	<i>NB. ad 65/66.</i> Nach diesen Nummern wird Kartoffelsago zugelassen.		
	Zucker :		
ex 67	— Melasse, roh, gegen Nachweis der Verwendung als Viehfutter	2.	—
68b	— Kristallzucker ; Traubenzucker (Stärkezucker) in fester Form ; Kandiszucker	7.	—
68c	— Stampf- (Pilé-) Zucker	8.	—
69	— in Hüten, Platten, Blöcken, etc. ; Abfall von raffiniertem Zucker	10.	—
70	— geschnitten oder fein gepulvert	13.	—
ex 73	Kokosnussöl und Palmkernöl unverarbeitet, in Gefässen aller Art von mehr als 10 kg Gewicht	10.	—
<i>D. Animalische Nahrungsmittel.</i>			
ex 77a	Dosenschinken	75.	—
	<i>NB. ad 80 a.</i> Nach dieser Nummer zum Ansatz von 60 Franken per q. werden auch verzollt : harte, geräucherte Dauerwürste in der für Salami üblichen Form und Bierwürste (das sind dicke, geräucherte Würste von höchstens 15 cm Länge).		
ex 80b	Lachsschinken (ausgebeinter Schinken in Därmen) ; Dosenwürstchen	75.	—
ex 87a	Felchen, frisch oder gefroren	frei	
89	Fische, getrocknet, gesalzen, mariniert, geräuchert oder anderswie zubereitet, in Gefässen aller Art von 3 kg Gewicht und darunter :		
	<i>a</i> — Rollmöpse ; Brat- und Bismarckheringe	10.	—
	<i>b</i> — andere	20.	—
<i>G. Getränke.</i>			
ex 114a	Bier in Fässern von 2 hl Inhalt und darunter	9.	—

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	II. TIERE UND TIERISCHE STOFFE ; DÜNGSTOFFE UND ANIMALISCHE ABFÄLLE.		
	A. Tiere.		
		per Stück	
145	Schafe	5.—	
	C. Düngstoffe und animalische Abfälle.		
		per q	
ex 163b	Ammoniumsulfat, gegen Nachweis der Verwendung als Düngmittel. . . . NB. Ad 163 b. Nach dieser Nummer zum Ansatz von Fr. 1.— per q wer- den auch zugelassen : Ammoniumchlorid (salzsaures Ammoniak), Ammo- niumsulfatsalpeter und Düngharnstoff, gegen Nachweis der Verwendung als Düngmittel.	1.—	
	III. HÄUTE UND FELLE, LEDER, LEDERWAREN, SCHUHWAREN.		
177	Bodenleder aller Art, mit Einschluss von Kopf- und Bauchleder : a — Kernstücke b — anderes	50.— 40.—	
	Oberleder :		
179	— Kalbleder, chromgegerbt, narbenschwarz oder farbig chagriniert (Box- calf)	80.—	
181	— andere (als die unter den Nummern 178/180 des Tarifs genannten) . . .	20.—	
184	Im Tarif nicht anderweit genannte Lederarten aller Art	20.—	
188	Lederwaren, fertige, ausgenommen Reiseartikel und solche, die unter Num- mer 189 des Tarifs fallen	190.—	
	Schuhe und Pantoffeln :		
	— aus braunem oder gewisstem Rinds- und Kuhleder, Wildleder, Croûte :		
193	— — ungefütert	130	
195	— mit Kalb-, Ross-, Chevreau-, Ziegen-, Schaf- und Phantasieoberleder, mit und ohne Futter	240.—	
	IV. SÄMEREIEN ; PFLANZEN ; VEGETABILISCHE FUTTERMittel UND ABFÄLLE.		
ex 214	Melassefutter (vegetabilische Abfallstoffe mit Melasse versetzt) in trockener Form NB. ad 214. Kartoffelflocken, -schnittel, -scheiben zur Viehfütterung werden unter dem Vorbehalt der Verwendungskontrolle nach dieser Num- mer zum Zollsatz von 20 Rp. per q zugelassen.	— 20	
	V. HOLZ.		
222	Brennholz, Reisig, Holzborke, aus Nadelholz Bau- und Nutzholz : B. ad. 232. Telegraphenstangen und Leitungsmasten aus Nadelholz, imprägniert oder nicht, bloss entrindet, auch wenn auf 2 m vom Fussende weg, sowie am obern Kopfende mit Karbolineum oder Teer angestrichen, auch zugespitzt, auch vorgebohrt, auch mit Haken oder andern angefügten Teilen, ohne weitere Bearbeitung, fallen unter diese Tarifnummer. Telegraphenstangen und Lei ungsmasten, zusammengesetzt aus einem runden Nadelholzoberteil und einem gleichartigen Fuss aus Nadel- oder Hartholz, durch angeschraubte Eisenstücke verbunden, werden zum Ansatz der Nr. 232 zugelassen mit einem Zuschlag von Fr. 1 per Stück. — in der Längenrichtung gesägt oder gespalten, auch fertig behauen : — — Schwellen : — — — andere (als eichene)	— 05	
234			1.20

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	<i>NB. ad 233 und 234.</i> Eisenbahnschwellen, die vorgebohrt, mit Einschnitten versehen oder an den Schienenauftriebsflächen durch Hartholz verstärkt sind, und solche, die durch Bolzen, S-Haken oder Schrauben gegen Reissen gesichert sind, werden nach dieser Nummer ohne besondern Zuschlag zugelassen.	per q	
	— — anderes aller Art :		
236	— — — anderes Laubholz (als eichenes)	1.80	
237	— — — Nadelholz	2.50	
248	Holzwohle (gewöhnliches Verpackungsmaterial)	4.—	
250	Holzwaren aller Art, im Tarif nicht anderweit genannt, vorgearbeitet, auch gehobelt : nicht zusammengesetzt	10.—	
	<i>NB. ad 250.</i> Kreuzverleimte Holzplatten (Sperrholzplatten) roh, glatt, nicht geputzt, nicht furniert, nicht weiter veredelt, nicht zu Möbelteilen zugeschnitten, werden zum Ansatz dieser Nummer zugelassen.		
251	Bauschreinerwaren, fertig, auch mit Metallbeschlägen oder in Verbindung mit Glas :		
	— glatt, nicht furniert, roh	25.—	
	<i>NB. ad 251.</i> Bei Türen dieser Nummer bedingt eine blosse Grundierung keine höhere Zollbelastung. Als Grundierung gilt ein einmaliger, eintöniger Farbanstrich mit anderer als Lackfarbe, direkt auf das rohe Holz aufgetragen.		
252	— andere (furniert, gekehlt, geschnitzt, bemalt, gefirnisst, gebeizt, gewichst, poliert, etc.)	45.—	
253	Rechenmacherwaren, im Tarif nicht anderweit genannt, auch mit Metallbeschlägen	30.—	
256a	Fässer aus Holz, montiert oder demontiert, ohne Eisenbeschläge, auch mit Eisenreifen	18.—	
	Drechslerwaren :		
257b	— Küchengeräte, Werkzeuge, Werkzeughefte : roh	40.—	
258	— Fasshahnen, Werkzeuge, Werkzeughefte : andere als rohe.	55.—	
	Schreinerwaren, Möbel und Möbelteile (mit Ausnahme der Korbmöbel, sowie der unter Nr. 264b des Tarifs genannten Sitzmöbel aus gebogenem Buchenholz), massiv oder furniert, auch ganz oder teilweise aus gebogenem Holz :		
	— glatt :		
259	— — roh :		
	a — — — Sperrholzplatten, geputzt	20.—	
	<i>B.</i> Als geputzte Sperrholzplatten gelten abgeriebene oder mit der Ziehklingsmaschine abgezogene, kreuzverleimte Holzplatten, nicht furniert, nicht weiter veredelt, nicht zu Möbelteilen zugeschnitten.		
	b — — — andere	35.—	
	<i>NB.</i> Hobel aus Holz, mit oder ohne Eisen, roh, lackiert oder poliert, werden zum Ansatz von Fr. 35 per q zugelassen.		
	<i>NB. ad 259/260.</i> Möbel mit Kehlungen, welche beim aufgestellten Objekt unsichtbar sind, sowie solche mit Kehlungen, welche lediglich aus technischen Gründen angebracht sind, werden als glatte Möbel behandelt. Schreinerwaren, Möbel und Möbelteile usw. (Fortsetzung) :		
	— gekehlt, mit Stäben verziert, graviert, mit Kerbschnitt		
261	— — roh	45.—	
262	— — andere	53.—	
	Luxus-, Galanterie- und Phantasieartikel ; sogenannte Kleinmöbel (Nipp- und Rauchtischchen, Blumentische, Schatullen, Kassetten, Etuis, Dosen, etc.) :		
268a	— in Verbindung mit Textilstoffen, Posamentier- oder Polsterarbeit	100.—	
268b	— andere	100.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	Fertige Holzwaren aller Art, im Tarif nicht anderweit genannt :	per q	
270	— roh	35.—	
271	— andere	40.—	
274	Leisten (Stäbe zu Rahmen), andere (als rohgrundierte)	120.—	
277	Rahmen für Spiegel und Bilder, andere (als rohgrundierte)	150.—	
	Korbmöbel, nicht in Verbindung mit Textilstoffen, nicht gepolstert :		
278	— aus Flechtweiden, Haselruten und dergleichen.	40.—	
279	— aus andern Materialien	60.—	
	Bürstenbinderware :		
	— Bürstenhölzer :		
281	— — vorgearbeitet, auch gelocht	20.—	
283	— Pinsel aller Art	50.—	
	— andere, auch in Verbindung mit andern Materialien :		
284b	— — roh	90.—	
285b	— — poliert, lackiert, etc., nicht in Verbindung mit Edelmetallen :		
	1. — — — aus Holz, auch mit Stoff belegt, aus Zelluloid, Horn, Bein, — — — Hartgummi oder Ersatzstoffen zu diesen Materialien	180.—	
	2. — — — andere	200.—	
VI. PAPIER UND GRAPHISCHE ERZEUGNISSE.			
B. Unbedruckte Papiere, Kartons und Pappen.			
1. Ohne nachträgliche Bearbeitung.			
294	Packpapiere, im Tarif nicht anderweit genannt, auch geölt	20.—	
	<i>NB. ad 294.</i> Naturfarbiges braunes oder in der Masse gefärbtes Papier zu Packzwecken, ohne nachträgliche Bearbeitung, im Gewichte von weniger als 200 g per m ² , das seiner Beschaffenheit nach als Druckpapier nach Nr. 301 verzollbar wäre, wird nach Nr. 294 zugelassen, sofern dasselbe bis höchstens zu 25 Bogen gelegt in der Mitte gefalzt (gebrochen) und halbriesweise (Pakete zu 250 Bogen) oder riesweise (Pakete zu 500 Bogen) mit Bindfaden oder flachen Bändern kreuzweise verschnürt zur Einfuhr gelangt.		
299	Seidenpapiere von 25 Gramm und darunter per m ²	25.—	
301	Druckpapier, Schreib-, Post- und Zeichnungspapier, einfarbig, anderes als holzhaltiges Zeitungsdruckpapier im Gewichte von 45 bis und mit 55 Gramm per m ²	25.—	
	Kartons im Gewichte von :		
303	— 200 bis und mit 300 Gramm per m ²	25.—	
304	— über 300 Gramm per m ² :		
	a — — in mehreren Schichten auf der Kartonmaschine hergestellte (gegauchte) Pappen im Gewicht von 400 Gramm oder mehr per m ²	25.—	
	b — — andere	30.—	
2. Mit nachträglicher Bearbeitung.			
	Papiere und Kartons :		
306d	— einseitig gestrichen, ungemustert; beidseitig gestrichen oder mit gestrichenem Papier überzogen; plissiert, perforiert; gummiertes Papier; nicht lichtempfindliche Papiere	35.—	
307c	— Pergament- und Pergaminpapier, auch imitiert	25.—	
	<i>NB. ad 307 d.</i> Lichtempfindliche Postkarten unbelichtet, auch mit Adressenvordruck versehen, werden als unbedruckte lichtempfindliche Papiere behandelt.		
308	— geschnitten in der Breite von weniger als 25 cm, auch aufgerollt.	50.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	<i>C. Bedruckte Papiere, Kartons und Pappen.</i>		
	Papiere, Kartons, Pappen :		per q
	— typographisch oder lithographisch bedruckt :		
	— — — einfarbig :		
312	— — — lose oder broschiert	90.—	
	— — — mehrfarbig :		
314	— — — lose oder broschiert	100.—	
	— nach andern Verfahren bedruckt (Lichtdruck, photographischer Druck, Stahl- oder Kupferdruck, etc.) :		
316	— — — lose oder broschiert	135.—	
	<i>D. Bücher, Zeitschriften, Bilder (Buch- und Kunstverlagsartikel).</i>		
	<i>NB. ad 321.</i> Kalender in Buchform, mit ausgesprochen belehrendem, wissenschaftlichem oder belletristischem Inhalt, werden auch dann nach Nr. 321 zugelassen, wenn sie Raum zu Notizen und zu Eintragungen ent- halten. Dieser Raum darf jedoch an Zahl den vierten Teil der Blätter des ganzen Kalenders nicht übersteigen.		
326	Bilder, andere (als Photographien), nicht eingerahmt :		
	<i>a</i> — Malbücher für Kinder	50.—	
	<i>b</i> — andere	90.—	
	<i>E. Buchbinder- und Kartonnagearbeiten.</i>		
ex 330	<i>a</i> Pappe von 0,5 m ² und mehr Flächeninhalt, auf 4 Seiten beschnitten	20.—	
	<i>b</i> Faltschachteln, nicht überzogen, auch bedruckt; Patronenpfropfen und -scheiben aus Pappe, auch mit Papier überzogen, auch bedruckt	50.—	
335	Geschäftsbücher, Agenden u. dgl.	105.—	
	<i>NB. ad 335.</i> Briefordner und Schnellhefter, auch mit Registriervorrich- tung, werden nach dieser Nummer zugelassen.		
337	Wand- und Abreisskalender	100.—	
	Buchbinder- und Kartonnagearbeiten, im Tarif nicht anderweit genannt :		
	— mit Papier und Pappe ausgerüstet :		
338b	— — — andere (als Albums zum Einstecken von Bildern und Karten) :		
	1. — — — lackierte Hartpapierwaren zu elektrotechnischen Zwecken	95.—	
	2. — — — andere	130.—	
	Buchbinder- und Kartonnagearbeiten, im Tarif nicht anderweit genannt (Fortsetzung) :		
340d	— mit Seide, Spitzen, künstlichen Blumen oder dergleichen ausgerüstet ; Blumen aus Papier	300.—	
340b	— andere :		
	1. — — — lackierte Hartpapierwaren zu elektrotechnischen Zwecken	95.—	
	2. — — — andere	130.—	
	VII. SPINN- UND FLECHTSTOFFE ; KONFEKTION.		
	<i>A. Baumwolle</i>		
358	Vigognearne, unecht	40.—	
377a	Buchbinderleinwand, glatt	90.—	
	<i>B. Flachs, Hanf, Jute, Ramie, etc.</i>		
ex 417	Abgepasste Käsetücher, ohne Näh- oder Posamentierarbeit	50.—	
425	Seilerarbeiten, andere (als Stricke, Taue und Netze)	68.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	<i>C. Seide.</i>		
450	Posamentierwaren <i>B. ad 450.</i> Unter diese Nummer fallen auch geflochtene Bänder aus Kunstseide.		per q 400.—
	<i>D. Wolle.</i>		
	Wollgarne, roh :		
	— Kammgarn :		
462	— — einfach		20.—
463	— — mehrfach		25.—
	Wollgarne, gebleicht, gefärbt, bedruckt, etc. :		
	— Kammgarn :		
467	— — einfach		50.—
468	— — mehrfach		50.—
470	Wollgarne, für den Detailverkauf hergerichtet (auf Spulen, in Knäueln oder kleinen Strängchen, etc.)		90.—
	Wollgewebe, gebleicht, gefärbt, bedruckt, buntgewebt (Streichgarn- und Kammgarngewebe) :		
474	— im Gewichte von mehr als 300 Gramm per m ²		190.—
ex 482b	Bodenteppiche, gewebt, andere (als die unter den Nummern 481 und 482a des Tarifs genannten)		150.—
488	Filztücher aus Wolle		200.—
	<i>E. Haare aller Art, nicht anderweit genannt.</i>		
497	Pferde- und Büffelhaare, gereinigt, gesponnen, zugerichtet, in Bündel sortiert <i>NB. ad 501.</i> Patronenstöpsel aus Filz der Tarifnummer 501, auch mit Zusatz von Wolle, mit oder ohne Karton- oder Papierüberzug, werden nach dieser Nummer zum Zollansatz von Fr. 30 per q zugelassen.		40.—
	<i>F. Stroh, Rohr, Bast, Flechtweiden, Holzspäne u. dgl.</i>		
	Korbflechterwaren, ohne Gestell :		
	— roh oder gebeizt :		
513	— — aus geschälten Weiden, Holzspänen, Rohr		35.—
	— andere :		
514	— — nicht in Verbindung mit Leder oder Textilstoffen		50.—
	<i>H Konfektionswaren.</i>		
	Wirk- und Strickwaren, mit oder ohne Näharbeit :		
	— aus Baumwolle, Leinen, Ramie, etc. :		
537	— — Handschuhe		300.—
538	— — Strümpfe		200.—
539	— — andere		200.—
	Wirk- und Strickwaren, mit oder ohne Näharbeit (Fortsetzung) :		
	— aus Seide :		
540	— — Handschuhe		800.—
541	— — Strümpfe		800.—
	— aus Wolle :		
543	— — Handschuhe		300.—
544	— — Strümpfe		300.—
545	— — andere		300.—
548	Kleidungsstücke für Herren und Knaben, aus Wolle		360.—
551	Kleidungsstücke für Damen und Mädchen, aus Wolle		400.—
556	Papierwäsche		70.—

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	Konfektionswaren, im Tarif nicht anderweit genannt, wie montierte Vorhänge, Draperien, Lambrequins, etc. :	per q	
	— aus Baumwolle, Leinen, Ramie, etc. :		
557b	— — andere (als montierte Vorhänge, Draperien, Lambrequins)	250.—	
	<i>NB. ad 566.</i> Formen aus Geweben, für Frauenhüte (sogenannte Rollbocks) fallen unter diese Nummer.		
	Regen- und Sonnenschirme :		
577	— andere (als seidene)	200.—	
VIII. MINERALISCHE STOFFE.			
ex 594	Solnhofer Bodenplatten, nicht profiliert, ungeschliffen, bekantet	2.—	
612	Kalk, fetter, in Stücken	— .60	
614	Kalk, hydraulischer ; Trass	1.—	
619	Portlandzement	1.50	
ex 620	Stahlformenschlichte aus rohem und gebranntem Ton, mit Graphitzusatz, zum Auspinseln der Stahlformen	1.—	
	Schmirgel- und Karborundumfabrikate :		
630	— Schmirgelpapier ; Flintsteinpapier ; Karborundumpapier ; Glas- und Rostpapier	28.—	
631	Schmirgelleinwand	40.—	
	<i>NB. ad 632 a.</i> Nach dieser Nummer zum Absatz von Fr. 6 per q wird auch Schmirgelpulver mit einem Zusatz von höchstens 0,5 Gewichtsprozent Maschinenöl zugelassen		
632b	— andere (als die unter den Nummern 630-632a des Tarifs genannten) . .	25.—	
635a	Isolierrohren aus Papier oder Papiermasse, mit Mantel aus unedlem Metall.	60.—	
IX. TON, STEINZEUG ; TÖPFERWAREN.			
A. Ton.			
	Dachziegel, roh oder engobiert :		
647	— Falzziegel	1.70	
648	— andere	1.70	
651	Backsteine, roh oder engobiert : ungelocht oder quergelocht	— .80	
660	Backsteine, Röhren, Platten, etc. : feuerfest und säurefest :		
	<i>a</i> — Backsteine	2.—	
	<i>b</i> — andere	2.50	
667	Ofenkacheln aller Art	20.—	
668	Kachelöfen, aufgesetzt ; Eisenöfen mit Kachel- oder Fliesenverkleidung . .	25.—	
B. Steinzeug.			
	<i>NB. ad 670.</i> Zum Ansatz von Fr. 6 per q nach dieser Nummer werden auch zugelassen nicht glasierte Steinzeugplatten, einfarbig oder aus mehrerlei Farbe :		
	1. mit glatter, gerauhter oder genarbter Sichtfläche ;		
	2. mit auf der ganzen Sichtfläche vorhandener mosaikartiger Felderung (sogenannte römisch-imitierte Platten) ;		
	3. granitierte, sogenannte Porphyrlplatten.		
674	Kanalisationsbestandteile aus feinem Steinzeug (Steingut) oder Porzellan, einschliesslich der Schüttsteine und Badewannen :		
	<i>a</i> — Schüttsteine und Klosettchüsseln aus Feuerton, Steingut oder Porzellan, glasiert, ganz oder teilweise gelb	18.—	
	<i>b</i> — andere	30.—	
ex 676	Steinzeugwaren, feine, einfarbig	40.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	<i>C. Töpferwaren.</i>		per q
678	Töpferwaren mit weissem oder gelblichem Bruch ; Parian, Biskuit	40.—	
681	Töpferwaren, im Tarif nicht anderweit genannt	40.—	
	X. GLAS.		
	Hohlglas und Glaswaren :		
689	— Glaskugeln und aus solchen ausgeschnittene, runde Rohglasstücke zur Uhrengläserfabrikation ; Glaskolben zur Fabrikation von elektrischen Glühlampen ; Glasstangen und Glaslitzen zu gewerblichen Zwecken <i>NB. ad 689.</i> Salinglas in Tafeln, farblos, wird gegen Nachweis der Verwendung zur Fabrikation von Uhrengläsern nach Nr. 689 zugelassen.	2.—	
	Hohlglas und Glaswaren (Fortsetzung) :		
691a	— Flaschen aus schwarzem, braunem oder grünem Glas	8.—	
	— nicht geschliffen oder nur mit abgeschliffenem Boden, eingeriebenem Stöpsel oder auch mit einer Marke, einem Namen oder Zeichen versehen, sofern nicht graviert :		
593	— — aus farblosem (sogenannten weissem) Glas	18.—	
	— aller Art, geschliffen, graviert, gefärbt, vergoldet, etc., auch in Verbindung mit andern Materialien, edle Metalle ausgenommen :		
694c	— — andere (als die unter den Nummern 694a/b genannten)	50.—	
	XI. METALLE.		
	<i>A. Eisen.</i>		
	Röhrenverbindungsstücke :		
745	— roh (schwarz), blank, getrommelt, gemennigt, geteert	12.—	
746	— verzinkt, verzinnt, vernickelt, verkupfert, etc.	16.—	
	Werkzeuge, im Tarif nicht anderweit genannt, andere als die unter die Tarifnummern 753/756 fallenden, das Stück im Gewichte von :		
759	— 0,5 bis auf 2 kg	35.—	
760	— weniger als 0,5 kg	40.—	
	<i>NB. ad 760.</i> Schreinerzirkel, bloss abgeschliffen, im Stückgewicht von weniger als 0,5 kg, nach Art der vorgelegten Muster, fallen unter diese Nummer.		
	Türschlösser :		
772	— ganz aus Schmiedeseisen oder mit Gusseisenteilen	50.—	
773	— in Verbindung mit Messing, Nickel oder andern Materialien	60.—	
781b	Kochherde und Öfen andere (als für elektrothermischen Betrieb)	25.—	
	<i>NB. ad 781b.</i> Hierher gehören auch Grossküchenherde für Gasheizung, auch mit eingebautem Backofen.		
	Möbel aller Art, auch in Verbindung mit Holz, sofern das Gewicht des Eisens vorherrscht, roh, grundiert :		
783b	— andere (als Kassaschränke und Tresorvorrichtungen)	20.—	
785b	Drahtgeflechte	20.—	
	Waren aus Blech, Draht ; Schlosser- und Spenglerwaren, im Tarif nicht anderweit genannt.		
788b	— verzinkt, verzinkt, verkupfert, vernickelt, andere (als elastische Matratzenfedern aus verkupferten Eisen)	45.—	
	— bemalt, lackiert, bronziert, vergoldet :		
789b	— — andere (als die unter Nr. 789a des Tarifs genannten)	45.—	
790	— emailliert.	55.—	
	<i>NB. ad 787/790.</i> Für die unter Nummern 787/790 fallenden Anhängeschlösser bedingt die Aufmachung auf Karton zum Zwecke des Detailverkaufs keine höhere Verzollung.		

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
810	<i>NB. ad 805/806.</i> Hierher fallen auch Baggerbolzen aus rohem Schmied- eisen (Stahl) mit bei der Warm Schmiedung eingesenktem Loch und Bag- gerlaschen aus rohem Stahl, das Stück im Gewichte von 0,5 bis auf 25 kg. Messerschmiedwaren	120	
	<i>B. Kupfer.</i>		
817	Kupfer, rein oder legiert : gehämmert, gewalzt, gezogen :		
	— Stangen, Blech, Hartlot	10.—	
819	— Röhren	15.—	
	Kabel aller Art und Draht :		
	— Aderisolation mit Kautschuk, Guttapercha oder Papier, nicht umspen- nen, nicht umflochten :		
824	— — Kabel ohne Bleimantel und Eisenarmatur ; isolierte Drähte	40.—	
825	— — Kabel mit Bleimantel	30.—	
826	— — Kabel mit Bleimantel und Eisenarmatur	30.—	
	— Aderisolation mit Kautschuk, Guttapercha oder Papier, mit Garn oder Seide umspinnen oder umflochten :		
827	— — Kabel ohne Bleimantel	40.—	
	Waren aus Kupfer und Kupferlegierungen, im Tarif nicht anderweit ge- nannt :		
833	— roh, nicht abgedreht	35.—	
ex 834	— Ventile und Schieber aus Rotguss und Messing : abgedreht, nicht poliert, nicht mattiert	50.—	
835	— poliert, mattiert	80.—	
836	— vernickelt, oxydiert, bemalt, gefirnisst	90.—	
	<i>E. Zinn.</i>		
856	Stanniol.	45.—	
	<i>F. Nickel.</i>		
861	Waren aus Nickel oder aus Nickellegierungen, Neusilberwaren, Alfenid- und Alpakawaren	90.—	
	<i>G. Aluminium.</i>		
ex 867	Aluminiumfolien, rein oder legiert	130.—	
	XII. MASCHINEN, MECHANISCHE GERÄTE UND FAHRZEUGE.		
	<i>A. Maschinen und mechanische Geräte.</i>		
	Dampf- und andere Kessel, Dampf- und andere Gefässe aller Art : aus Eisen sowie zusammengesetzte Teile von solchen, mit oder ohne Armatur (Ausrüstung) :		
881a	— Heizkessel (Dampf- und Warmwasserkessel) aus Grauguss	8.—	
881b	— andere	15.—	
884	Spinnereimaschinen, inklusive sämtliche Maschinen zur Vorbereitung und zum Transport der Spinnstoffe ; Zwirnereimaschinen, inklusive Facht-, Spul-, Gasiermaschinen, Glanzmaschinen und Häspel	15.—	
887	Strick-, Wirk- und Verlichtmaschinen	20.—	
889a	Nähmaschinen	30.—	
890b	Maschinen für den Buchdruck und andere graphische Gewerbe (nicht unter Nr. 890a des Tarifs fallend) ; Buchbindereimaschinen	10.—	
892	Hauswirtschaftliche Maschinen	15.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
893b	Landwirtschaftliche Maschinen, im Tarif nicht anderweit genannt : andere (als die unter Nr. 893a des Tarifs fallenden)	per q	20.—
	Dynamo-elektrische Maschinen und elektrische Transformatoren aller Art, das Stück im Gewichte von :		
894a	— 50,000 kg und darüber	15.—	
894b	— 10,000 bis auf 50,000 kg	15.—	
895a	— 2,500 bis auf 10,000 kg	20.—	
896a	— 500 bis auf 2,500 kg	20.—	
897a	— 100 bis auf 500 kg	30.—	
898a	— weniger als 100 kg	35.—	
ex 894c	Werkzeugmaschinen zur Metallbearbeitung, im Stückgewicht von 50,000 kg und darüber	5.—	
ex 894d	Werkzeugmaschinen zur Metallbearbeitung, im Stückgewicht von 15,000 bis auf 50,000 kg	6.—	
	Die nachstehend unter den statistischen Nummern ex M. 1, M. 6 und M. 7 genannten Maschinen, das Stück im Gewichte von :		
895b	— 2,500 bis auf 10,000 kg	20.—	
896b	— 500 bis auf 2,500 kg	20.—	
897b	— 100 bis auf 500 kg	30.—	
898b	— weniger als 100 kg	35.—	
	ex M. 1. Maschinen für Färberei, Bleicherei und Appretur. M. 6. Werkzeugmaschinen zur Bearbeitung von Metallen, Holz, Stein, etc. M. 7. Maschinen für die Herstellung und Bearbeitung von Nahrungs- mitteln ; Kältemaschinen ; Kühlanlagen ; Luftkompressoren.		
ex und 897b	Transmissionslager sowie zweiteilige zusammenschraubbare Stahlriemen- scheiben mit auswechselbarer, ebenfalls zweiteiliger Einlegebüchse, alle diese im Stückgewicht unter 500 kg	25.—	
ex 898b	Bearbeitete oder fertige Teile von Maschinen und mechanischen Geräten, nicht anderweit genannt, das Stück im Gewicht von weniger als 100 kg	20.—	
899	Eiserne Konstruktionen, wie Brücken, Balken, Marquisen (Vordächer), Dachstühle, Maste (Kabelträger) für elektrische Stromzuführung (mit Ausnahme der unter Nr. 742 des Tarifs fallenden), geschweisste oder genietete Rohre aus Schmiedeisen von 40 cm Lichtweite und darüber, etc. ; fertige Bestandteile zu solchen, soweit sie nicht im Tarif besonders taxiert sind :		
	a — durch Strecken hergestellte, nicht genietete Masten aus geschnittenem, unbearbeitetem Walzeisenblech	8.—	
	b — andere	15.—	
	<i>B. Fahrzeuge.</i>		
ex 914d	Elektrokarren	120.—	
ex 924	Dampf- und Motorboote, nicht für öffentliche Transportanstalten, nicht zu Luxuszwecken bestimmt	50.—	
	XIII. UHREN ; INSTRUMENTE UND APPARATE.		
	<i>A. Uhren.</i>		
928	Standuhren und Wanduhren	75.—	
929	Wecker	75.—	
	<i>B. Instrumente und Apparate.</i>		
ex 950	Schallplatten	40.—	
	Instrumente und Apparate für angewandte Elektrizität :		
953	— Kontroll- (Zähl und Mess-) -Apparate und -Instrumente	80.—	
954	— Telephon- und Telegraphenapparate	60.—	
956	— im Tarif nicht anderweit genannt	40.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
XIV. DROGEN, CHEMIKALIEN, FARBWAREN UND VERWANDTE PRODUKTE.			
<i>A. Apotheker- und Drogeriewaren ; Parfümerien.</i>			
ex 974b	Formaldehyd, Hexamethylentetramin, Methylsulfonyl, Phenazon, Phenacetin, Sulfonyl, Salol :		
	sofern nicht unter die Tarifnummer 981 fallend	20.—	
981	Pharmazeutische Präparate, im Tarif nicht anderweit genannt, wie : Pulver, Pastillen, Pflaster, Pillen, Salben, Sirupe, Tinkturen, pharmazeutische Fruchtmuse, verarbeitete fette Öle, extracta fluida, sicca et spissa, Essenzen, Linimente, Lotionen, Spezies, Suppositorien, Tisanen, medikamentöse Weine	100.—	
<i>B. Chemikalien für gewerblichen Gebrauch.</i>			
Anorganisch zubereitete Hilfsstoffe und Fabrikate :			
ex 1017	— Flüssige Gase, im Tarif nicht anderweit genannt	3.—	
ex 1018a	— Chromalaunähnliche Präparate zu Gerbzwecken	2.—	
ex 100	— Ammoniumnitrat	2.—	
— Anorganisch zubereitete Hilfsstoffe zu gewerblichem Gebrauch, im Tarif nicht anderweit genannt :			
ex 1048b	— — Hirschhornsalz, Dekrolin (Formaldehydsulfoxyssäure)	3.—	
<i>NB. ad 1048 b.</i> Schweinfurtergrün, rein oder in Verbindung mit Trägern aus Kreide, Magnesia und dergleichen, wird gegen Nachweis der Verwendung als Pflanzenschutzmittel nach dieser Nummer zum Ansatz von Fr. 3 per q zugelassen.			
Organisch zubereitete Hilfsstoffe und Fabrikate :			
1059	— Methylalkohol (chemisch reiner Holzgeist) ; Kollodium ; organische Brom-, Chlor- und Jodverbindungen ; Phosgen ; sowie analoge, im Tarif nicht anderweit genannte Produkte	3.—	
1078	Kartoffel-, Sago-, Tapioka-Mehl ; Kartoffel-, Sago-, Tapioka-Stärke : roh, gegen Nachweis der Verwendung zu industriellen Zwecken.	1.—	
<i>C. Farbwaren.</i>			
1098	Anilin-, Anthrazen-, Naphthalin-farben und im Tarif nicht anderweit genannte Teerfarben	20.—	
1099	Indigo, natürlicher und künstlicher ; Indigolösung	10.—	
Chemische Farben, trocken, in Stücken oder in Pulverform, nicht zubereitet :			
1102	— Pigment oder Lackfarbstoffe, wie : Karmin-, Geranium-, Scharlach-, Viridinlacke, Zinnoberersatz, etc. :		
	<i>a</i> — — geschönte Erd- und Mineralfarben	20.—	
	<i>b</i> — — andere	25.—	
1105b	— Bronzefarben aller Art, auch zubereitet.	50.—	
ex 1106b	Chromgelb, Chromgrün	15.—	
ex 1112	Linoleumklebstoff aus Sulfitlauge und Kreide	2.50	
1113	Firnisse, Lacke und Sikkative, auch mit Farbstoffen versetzt ; Standöl	40.—	
<i>D. Technische Fette, Öle und Wachsarten ; Mineral-, Teer- und Harzöle ; Seifen.</i>			
1132	Maschinen- und Wagenfette (einschliesslich Wagenschmiere) aller Art, verarbeitet	10.—	

Nummer des schweiz. Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Zollansatz	
		Fr.	Rp.
	XV. NICHT ANDERWEIT GENANNT WAREN.		per q .
ex 1144	Quincaillerie- und Galanteriewaren aller Art, im Tarif nicht anderweit genannt : — aus Achat, Meerscham, Bergkristall, Bernstein, Elfenbein, Jett, Lava, Schildpatt, Perlmutter : echt ; ferner alle mit Seide, Spitzen, künstlichen Blumen und dergleichen ausgestatteten Kurzwaren : 1. — — Etuis für Messerschmiedwaren, Bestecke, Bijouterie, etc., inwendig zur Aufnahme des Gegenstandes durch besondere Formgebung hergerichtet : aus Holz oder Pappe, in Verbindung mit reiner oder gemischter Seide oder Kunstseide, sowie solche mit Überzug aus Leder, nicht in Verbindung mit Edelmetall, alle diese, soweit sie nicht unter Nr. 268 fallen		180.— 400.—
1145	2. — — andere		120.—
1146	— andere aller Art ; Merceriewaren, im Tarif nicht anderweit genannt		400.—
1151	Falsche Bijouterie d.h. Schmuckgegenstände aller Art, welche nicht aus Edelmetall, echten Edelsteinen, Perlen oder Korallen bestehen Andere (als die unter die Nrn. 1147/1150 fallenden) Lampen aller Art, fertige, sowie fertige Bestandteile von solchen, mit Ausnahme der Glaszylinder, Glasschirme, Glaskugeln und Glasfüsse, sofern nicht montiert, d. h. nicht mit Messingteilen u. dgl. versehen		70.—
	Reiseartikel (Koffer, Taschen, Riemzeug, etc) aller Art :		
1152	— aus Leder		190.—
1153	— andere		120.—
1155b	Blei- und Farbstifte, zusammengesetzt, mit Holz oder Papierschäftung ; Schreibkreiden (nicht unter die Nr. 1155a des Tarifs fallend)		50.—
1159b	Bureaubedürfnisse, Schreib- und Zeichnungsmaterialien, Malergeräte : im Tarif nicht anderweit genannt : andere (als flüssiger Leim der Tarifnummer 1159a)		50.—
1160	Spielzeug aller Art : a — ganz oder vorwiegend aus Holz b — anderes		50.— 40.—
ex 1161b	Baumwollwatte : als Verbandstoff hergerichtet, d. h. imprägniert, ohne Rücksicht auf die Aufmachung, sowie nicht imprägnierte, für den Detailverkauf aufgemachte (in Paketen bis und mit 500 Gramm, sowie in Fläschchen, Schächtelchen, etc.)		90.—

ANLAGE C.

BESTIMMUNGEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN GRENZVERKEHR.

Artikel I.

Grenzverkehr ist der nachbarliche Verkehr innerhalb der beidseitigen Grenzzonen (Zollgrenzbezirke), die sich, vorbehaltlich der durch örtliche Verhältnisse bedingten Abweichungen, auf das Gebiet innerhalb einer Entfernung von 15 km von der Zollgrenze ab erstrecken. Beim Bodensee wird diese Entfernung vom Uter aus landeinwärts gemessen.

Die für die Grenzzonen geltenden Bestimmungen finden auf die deutschen Zollausschlussgebiete entsprechende Anwendung.

Artikel 2.

Von allen Ein- und Ausgangsabgaben sind befreit :

A. IM LANDWIRTSCHAFTLICHEN BEWIRTSCHAFTUNGSVERKEHR :

1. Düngemittel jeder Art, Pflanzenschutzmittel, Sämereien und Saatgut, Forstpflanzen, Setzlinge (ausgenommen solche von Obstbäumen und Zierpflanzen), Stangen, Pfähle und Rebstecken, land- und forstwirtschaftliche Maschinen, Geräte, Fahrzeuge mit Einschluss der Arbeitstiere, wenn sie von in der Grenzzone des einen Landes gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden auf die von diesen aus bewirtschafteten Grundstücke in der Grenzzone des anderen Landes hin- oder zurückgebracht werden, Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, Arbeitstiere, jedoch unter der Bedingung ihrer Rückführung nach beendeter Arbeit.

2. Die rohen Erzeugnisse, die von den in Ziffer 1 genannten land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken gewonnen sind und die durch den Bewirtschafter oder seine Angehörigen oder Angestellten zu den in der anderen Grenzzone gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden gebracht werden Ausgenommen sind die Erzeugnisse des Rebbaues.

3. Sämtliche Erzeugnisse der Land- und Forstwirtschaft einschliesslich der Erzeugnisse der Viehzucht sowie des Rebbaues eines von der Zollgrenze durchschnittenen Grundstückes bei ihrer Verbringung zu den Wohn- und Wirtschaftsgebäuden aus den durch die Zollgrenze davon getrennten Teilen.

4. Vieh in einzelnen Stücken, das aus der einen Grenzzone zum Verwiegen, Belegen, Beschlagen, Schneiden oder zur tierärztlichen Behandlung in die andere Grenzzone geführt und wieder zurückgebracht wird ; ferner Vieh, das auf Weideplätze innerhalb der Grenzzone geführt und am gleichen Tage wieder zurückgebracht wird.

B. IM MARKTVERKEHR :

1. Die selbstverfertigten Erzeugnisse von Handwerken in der Grenzzone des einen Landes, die von ihnen auf Märkte und Messen innerhalb der anderen Grenzzone gebracht werden und unverkauft zurückgehen, jedoch unter Ausschluss von Lebensmitteln und Getränken.

2. Frische Äpfel, Birnen, Quitten, Kirschen, Pflaumen, einschliesslich Zwetschgen, ferner Nüsse ; alle diese unverpackt oder nur in Säcken, frisches Gemüse, Kartoffeln, sofern diese Waren in der Grenzzone des einen Landes ihren Ursprung haben und von den Erzeugern, ihren Angehörigen oder Angestellten zum Absatz auf Märkten an Bewohner der anderen Grenzzone für deren eigenen Bedarf beim Grenzübertritt mitgeführt werden. Die Menge der vom einzelnen Einbringer mitgeführten Waren darf beim frischen Gemüse 100 kg, bei Kartoffeln 400 kg und bei den übrigen Waren insgesamt 200 kg nicht überschreiten.

Dem Absatz auf Märkten wird es gleichgestellt, wenn der Absatz an Markttagen und innerhalb des Marktortes an dessen Bewohner in ihren Wohnstätten erfolgt.

C. BEIM EINGANG VON LEBENSMITTELN AUSSERHALB DES MARKTVERKEHRS :

1. Müllerereierzeugnisse — mit Ausnahme von Reisgriess und gewalztem Reis — in Mengen von nicht mehr als 3 kg und gewöhnliches Backwerk in Mengen von nicht mehr als 3 kg, wenn diese Waren aus der einen Grenzzone an Bewohner der anderen Grenzzone für ihren eigenen Bedarf nicht mit der Post eingehen.

2. Die von Bewohnern der einen Grenzzone, die in der andern Grenzzone arbeiten, mitgeführten oder für sie von ihren Haushaltangehörigen nachgebrachten Nahrungsmittel und Getränke, soweit sie den Tagesbedarf nicht überschreiten.

D. IM VEREDELUNGSVERKEHR :

1. Gegenstände des eigenen Bedarfs, die aus der Grenzzone des einen Landes zur handwerksmässigen Verarbeitung, Umarbeitung oder Ausbesserung in die Grenzzone des anderen Landes verbracht und nach der Verarbeitung, Umarbeitung oder Ausbesserung wieder zurückgeführt werden, wenn die örtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse diesen Verkehr erfordern. Der handwerksmässigen Bearbeitung ist die häusliche Lohnarbeit gleichzustellen. Die handwerksmässige Bearbeitung darf bei Garnen und Geweben unter andern auch im Bleichen und Färben bestehen. Bei der Verarbeitung von Stoffen zu Kleidern erstreckt sich die Zollbefreiung auch auf die bei der Herstellung verwendeten ausländischen Zutaten.

2. Holz zum Sägen oder Schneiden, Lohe (Rinde) zum Schneiden oder Stampfen, Getreide zum Mahlen, Ölsamen zum Pressen, Hanf zum Reiben, Häute zum Gerben und andere ähnliche landwirtschaftliche Erzeugnisse, wie sie zu der bezeichneten oder zu einer ähnlichen Verarbeitung aus der einen Grenzzone in die andere verbracht und im bearbeiteten Zustande zurückgeführt werden. Voraussetzung für diesen Verkehr ist jedoch, dass die örtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse ihn erfordern und dass die verarbeiteten Erzeugnisse für den eigenen Bedarf benötigt sind.

Artikel 3.

1. Ärzte und Tierärzte, die in Ausübung ihres Berufes mit Fahrzeugen die Grenze überschreiten, sind von der Hinterlegung einer Zollsicherheit für das Fahrzeug befreit, es sei denn, dass besondere Verdachtsgründe vorliegen. Die in der einen Grenzzone ansässigen Arbeiter, Handwerker, Gewerbetreibenden, Ärzte, Tierärzte und Hebammen dürfen die zur Ausübung ihres Berufes erforderlichen Geräte, Maschinen und Instrumente zum vorübergehenden Gebrauch in die andere Grenzzone frei von Ein- und Ausgangsabgaben einführen und wieder zurückbringen.

2. Verbandstoffe sowie zubereitete Arzneiwaren, welche die Bewohner der einen Grenzzone gegen Rezepte von zur Ausübung der Praxis berechtigten Ärzten oder Tierärzten in kleinen Mengen aus Apotheken der anderen Grenzzone, auf die sie nach den örtlichen Verhältnissen angewiesen sind, holen, oder welche die Ärzte und Tierärzte der erwähnten Art zum unmittelbaren Gebrauch mit sich führen, dürfen frei von Ein- und Ausgangsabgaben eingeführt werden. Bei Verbandstoffen sowie bei einfachen zu Medizinalzwecken dienenden Drogen und einfachen pharmazeutischen und chemischen Präparaten, deren pharmazeutische Bezeichnung auf der Umhüllung genau und deutlich ersichtlich gemacht ist und welche nach den in dem betreffenden Gebiet geltenden Bestimmungen im Handverkauf verabreicht werden dürfen und im Einfuhrstaat zugelassen sind, ist die Beibringung von Rezepten nicht erforderlich.

3. Die Bewohner der einen Grenzzone dürfen Gerätschaften für Abendmahl, Kommunion, letzte Ölung sowie zum religiösen Gebrauch bestimmte Bücher und Geräte zum vorübergehenden Gebrauch in die andere Grenzzone frei von Ein- und Ausgangsabgaben einführen und wieder zurückbringen.

4. Trauerkränze, die von Bewohnern einer Grenzzone zu einer Beerdigung oder zur Ausschmückung von Grabstätten in der anderen Grenzzone eingebracht werden, bleiben frei von Ein- und Ausgangsabgaben, sofern sie nicht zum Verkauf bestimmt sind.

Artikel 4.

Die Zollbehörden der beiden vertragschliessenden Teile sind berechtigt, die erforderlichen Überwachungs- und Sicherungsmassnahmen anzuordnen, um eine missbräuchliche Ausnützung

der in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehenen Erleichterungen zu verhindern. Die Zollbehörden werden sich gegebenenfalls hierüber gegenseitig ins Benehmen setzen.

Die Überwachungsmassnahmen sollen auf das geringste, mit ihrem Zwecke zu vereinbarende Mass beschränkt werden.

Sofern die örtlichen Verhältnisse es erfordern, werden die beidseitigen Zollbehörden in den Fällen unter Artikel 2 A, Ziffer 1, 2 und 4, Artikel 3, Ziffer 1, hinsichtlich der Ärzte, Tierärzte und Hebammen in Ausübung ihres Berufes, sowie der Ziffern 2 und 3 Ausnahmen von der Bestimmung zulassen, dass der Verkehr mit Waren nur auf den Zollstrassen und nur während der festgesetzten Tagesstunden erfolgen soll.

Artikel 5.

Durch die Vereinbarungen dieser Anlage werden die beidseitigen gesundheits- und veterinärpolizeilichen Bestimmungen sowie die beidseitigen Vorschriften zum Schutze der Pflanzen gegen Schädlinge und Ausrottung nicht berührt. Das gleiche gilt für die beidseitigen Bestimmungen betreffend die Erzeugnisse, welche die Staatsmonopole eines der vertragschliessenden Teile bilden oder zur Erzeugung von monopolisierten Waren bestimmt sind.

Die Bestimmungen dieser Anlage können aus Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend eingeschränkt oder aufgehoben werden.

ANLAGE D.

ZUSATZBESTIMMUNGEN.

Zu Artikel 1.

Zu den im Artikel 1 erwähnten inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 2.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Meistbegünstigung nicht vereinbart worden ist in bezug auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen, sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Strafsachen einem andern Staate zugesteht.

Zu Artikel 4.

Die zurzeit in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote bleiben auch dem anderen Teile gegenüber so lange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewendet werden.

Zu Artikel 5.

Die vertragschliessenden Parteien sind darüber einig, dass grundsätzlich die Durchfuhrfreiheit vereinbart worden ist.

Zu Artikel 6.

1. Ist bei der Einfuhr einer Ware in das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles der für sie zu erhebende Zoll von dem für eine andere Ware festgesetzten Zoll abhängig, so ist der

Berechnung des abhängigen Zolles stets der niedrigste unter den in Betracht fallenden allgemeinen oder vertragsmässigen Sätzen zugrunde zu legen, der auf die Erzeugnisse des anderen Teiles anwendbar ist.

2. Die vertragliche Festlegung der Zölle der Nummern 4 (Gerste, nicht geschrotet, nicht geschält), 15 (Malz), 53 (Hopfen) und ex 114a (Bier in Fässern von 2 hl Inhalt und darunter) des schweizerischen Zolltarifs lässt die Möglichkeit unberührt, eine allfällige schweizerische Besteuerung des Bieres auch in der Form durchzuführen, dass bei der Einfuhr von Bier und Rohstoffen zur Herstellung von Bier Zollzuschläge erhoben werden. Solche Zollzuschläge würden unter sich in zutreffender Weise abgestuft auf Grundlage der Annahme, dass aus 133 kg Gerste 100 kg Malz gewonnen werden und dass es zur Herstellung eines Hektoliters Bier 18 kg Malz bedarf.

3. Die deutsche Regierung ist befugt, nach dem 31. Dezember 1928 von den zu den Nrn. 319 bis 321 des deutschen Tarifs für Farbstoffe getroffenen Vereinbarungen zurückzutreten. Sie wird dies jedoch nicht tun, ohne zuvor der schweizerischen Regierung Gelegenheit zur Besprechung geboten zu haben. Wird hierbei eine Einigung nicht erzielt, so wird die deutsche Regierung von ihrem Rücktrittsrecht nicht vor Ablauf von drei Monaten nach dieser Besprechung Gebrauch machen. Von diesem Zeitpunkt ab ist alsdann auch die schweizerische Regierung an die zu den Nrn. 1098 und 1099 des schweizerischen Tarifs getroffenen Vereinbarungen nicht mehr gebunden und berechtigt, die entsprechenden schweizerischen Zölle bis zur Höhe der deutschen Zölle heraufzusetzen.

4. Im Falle der Einführung eines Zolles für die Nr. 844 (Aluminium in rohem Zustand [in Blöcken, Barren, Masseln, Körnern], auch in Plattenform gegossen), oder der Erhöhung des Zolles der Nr. 845 (Aluminium, geschmiedet oder gewalzt, in Stangen, Blechen, Tafeln oder dergleichen; auch Formgussstücke in unbearbeitetem Zustande) des deutschen Tarifs werden keine höheren Zölle in Reichsmark festgesetzt werden als die schweizerischen Zollsätze für die betreffenden Waren in Franken betragen.

5. Maschinen und Fahrzeuge der Nummern 892 bis 906 D, 907, Abs. 2, 915, 921, 922 und 923 des deutschen Tarifs, und der Nummern 881 bis 898, 913, 914, 922, 923 und 924 des schweizerischen Tarifs können unter den folgenden Bedingungen auch in zerlegtem Zustande mit der Massgabe eingeführt werden, dass die für die unzerlegten Gegenstände der fraglichen Art bestehenden Zollsätze oder Zollbefreiungen zur Anwendung gelangen.

Es macht keinen Unterschied, ob die zusammengehörigen Teile gleichzeitig oder ob sie nach und nach in Teilsendungen eingehen, oder ob die Teile in einem oder mehreren Wagen verladen sind. Das Fehlen von Nebenbestandteilen oder auch von einzelnen Hauptbestandteilen (wie Schwungräder, Achsen, Lager, Grundplatten oder dergleichen) bleibt ausser Betracht. Ist der Zoll nach dem Stückgewichte gestaffelt, so wird der Gegenstand ohne Rücksicht auf die fehlenden Teile in die dem wirklich eingeführten Gesamtgewicht entsprechende Zollstaffel eingereiht.

Alle Teilsendungen sind innerhalb einer bestimmten Frist, welche bei der Vorführung der ersten Sendung anzugeben ist und sechs Monate nicht übersteigen darf, bei der gleichen Zollstelle zur Verzollung zu bringen.

Mit der Eingangsdeklaration für eine zerlegte Gesamtsendung oder für eine erste Teilsendung ist dem Zollamt gleichzeitig ein Plan oder eine Abbildung des Ganzen sowie eine Liste der Hauptbestandteile mit Angabe der Beschaffenheit und des Einzelgewichts vorzulegen. Ebenso ist das ungefähre Gesamtgewicht der kleinen Nebenbestandteile anzugeben.

Ist nach dem Eingang einer oder mehrerer Teilsendungen der Rest innerhalb der festgesetzten Frist nicht zur Zollabfertigung gestellt worden, so erfolgt die Verzollung der bereits eingeführten Bestandteile nach den für diese geltenden Zollsätzen oder, soweit besondere Zollsätze im Tarife nicht vorgesehen sind, nach der Beschaffenheit des Stoffes.

Der Zollstelle bleibt vorbehalten, bis zu der Schlussabfertigung aller Teilsendungen die Sicherstellung der höheren Zollbeträge zu verlangen und die eingeführten Teile mit Identitätszeichen zu versehen. Auch ist sie berechtigt, nach Zusammensetzung des Gegenstandes durch eine auf Kosten des Zollpflichtigen vorzunehmende Revision sich von der Zugehörigkeit aller Teilsendungen zum Ganzen zu überzeugen.

Ersatz- und Reserveteile werden stets für sich verzollt.

Zu Artikel 13.

Zur Identifizierung der Waren werden die offiziellen Erkennungszeichen, welche beim Ausgang aus einem der beiden Länder auf Waren, die Gegenstand eines Freipasses oder einer Vormerkung sind, eventuell angebracht wurden, von den Stellen des andern Landes anerkannt. Immerhin haben die Zollstellen der beiden Länder das Recht, noch ihre Erkennungszeichen anzubringen, wenn sie dies für notwendig erachten. Die Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr kann bei den in den Ziffern 1 bis 6 genannten Fällen auch über ein anderes Zollamt als das der Einfuhr oder Ausfuhr erfolgen.

Durch die Bestimmungen der Ziffern 9 und 10 werden die viehseuchenpolizeilichen Vorschriften beider Länder nicht berührt.

Zu Artikel 15.

Das Schiedsgericht besteht aus 3 Mitgliedern ; es wird in der Weise gebildet, dass jede Partei innerhalb eines Monats, nachdem das Schiedsgericht verlangt worden ist, nach freier Wahl einen beisitzenden Schiedsrichter ernannt. Unterlässt der eine Teil die rechtzeitige Ernennung des von ihm zu bezeichnenden Schiedsrichters, so kann der andere Teil den Präsidenten des Verwaltungsrates des Ständigen Schiedshofes im Haag um Ernennung dieses Schiedsrichters ersuchen. Der Obmann wird innerhalb desselben Monats von den Parteien im gemeinsamen Einverständnis berufen. Er soll ein auf dem Gebiete der Wirtschaft erfahrener Angehöriger eines dritten Staates sein, in dem Gebiete der beiden Parteien keinen Wohnsitz haben und nicht in ihrem Dienste stehen. Wenn die Bezeichnung des gemeinsam zu berufenden Obmanns nicht innerhalb der Monatsfrist erfolgt, so kann jede Partei den Präsidenten des Verwaltungsrates des Ständigen Schiedshofes im Haag ersuchen, den Obmann zu ernennen.

Der Obmann bestimmt den Sitz des Schiedsgerichts.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichts werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn von keinem der Teile hiergegen Einwendungen erhoben werden. Im übrigen wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Schiedsrichters sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Obmanns. Jede Partei trägt die Hälfte der Kosten des Verfahrens.

Für die Vorladung und die Anhörung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden eines jeden der vertragschliessenden Teile auf ein Begehren des Schiedsgerichts an die Regierung des Landes, in dem die erwähnte Vorladung oder Anhörung vorzunehmen ist, ihren Beistand in gleicher Weise leisten wie bei Inanspruchnahme durch die Zivilgerichte des Landes.

Für getreue Abschrift :

Bern, den 27. Dezember 1926.

Der Bundeskanzler :

Kaeslin.

¹ TRADUCTION.

N° 1391. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA SUISSE ET L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A BERNE, LE 14 JUILLET 1926.

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés d'un égal désir de consolider et de développer de plus en plus les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un nouveau traité de commerce et, dans ce but, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

MM. le conseiller fédéral Edmond SCHULTHESS, chef du Département fédéral de l'Economie publique,
 W. STUCKI, directeur de la division du commerce au département fédéral de l'économie publique,
 Le Professeur Dr E. LAUR, directeur de l'Union suisse des paysans,
 Le Dr E. WETTER, délégué du Vorort de l'Union suisse du commerce et de l'industrie,
 A. GASSMANN, directeur général des Douanes,
 Le Dr Th. ODINGA, membre du Conseil national suisse ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

MM. le Dr Adolphe MÜLLER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Berne,
 Joachim WINDEL, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en conséquence, à faire profiter, l'autre, gratuitement et immédiatement, de tous les privilèges et faveurs que, dans les domaines précités, elle a concédés ou concéderait à un Etat tiers, notamment quant au montant, à la garantie, et à la perception des droits de douane, aux entrepôts de douane (y compris le régime concernant l'entrée; la sortie et la conservation de marchandises dans les ports francs, districts francs ou entrepôts publics), aux formalités douanières et au traitement des marchandises en douane, ainsi qu'aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte du pays, des états, des cantons, des communes ou des corporations.

Les taxes internes qui grèvent ou grèveront ultérieurement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la production, la préparation ou la consommation d'une marchandise, soit pour le compte du pays, soit pour le compte des états, des cantons, d'une commune ou d'une autre corporation, ne pourront, sous aucun prétexte, frapper les produits originaires de l'autre Partie contractante d'un taux plus élevé ou d'une manière plus onéreuse qu'elles ne frappent les produits similaires indigènes ou ceux du pays le plus favorisé.

¹ Communiquée par le Conseil fédéral suisse.¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

¹ TRANSLATION.

No. 1391. — COMMERCIAL TREATY BETWEEN SWITZERLAND AND GERMANY. SIGNED AT BERNE, JULY 14, 1926.

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being equally desirous of further consolidating and developing commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a new commercial treaty, and have, for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

- M. Edmund SCHULTHESS, Federal Councillor, Chief of the Federal Department of Economic Affairs,
- M. W. STUCKI, Director of the Commercial Section of the Federal Department of Economic Affairs,
- Dr E. LAUR, Director of the Swiss Peasants' Union,
- Dr E. WETTER, Delegate of the Directorate of the Swiss Union of Commerce and Industry,
- M. A. GASSMANN, Director General of Customs,
- Dr. Th. ODINGA, Member of the Swiss National Council ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

- Dr. Adolf MÜLLER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich at Berne,
- M. Joachim WINDEL, *Vortragender Legationsrat* in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation rights and treatment as regards importation, exportation and transit.

Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to apply unconditionally and immediately in favour of the other Party all the privileges and advantages in these respects which it has granted or may in the future grant to any third State, particularly as regards the amount of security for and collection of Customs duties, as regards Customs warehouses (including the treatment of imports and exports and the storage of goods in free ports, free zones or general warehouses), Customs formalities and the treatment of goods at Customs offices, also excise duties or consumption taxes charged by the State, the "Länder", cantons, communes or corporations.

International taxes which are or may be levied in the territory of one of the Contracting Parties upon the production, manufacture or consumption of an article, whether charged by the State, the "Länder", the cantons, or a commune or other corporation, may not in any circumstances affect the products of the other Party in a more burdensome manner than home products of the same kind or those of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables :

- a) Aux privilèges actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, pour faciliter le trafic frontière dans une zone de 15 km. au maximum des deux côtés de la frontière ;
- b) Aux obligations résultant d'une union douanière déjà conclue, ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

Article 3.

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières, les sociétés d'assurances, les sociétés pour le trafic et les transports, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y sont constituées légalement, seront aussi reconnues sur le territoire de l'autre Partie, comme constituées légalement. Elles peuvent exercer, sur ce territoire, leur activité commerciale ou professionnelle et tous les autres droits, en se conformant aux dispositions légales et restrictions en vigueur.

En tout cas, ces sociétés jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits que ceux dont bénéficient ou bénéficieront les sociétés similaires du pays le plus favorisé sous ce rapport.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, de même que les sociétés désignées ci-dessus, sont, sur le territoire de l'autre Partie, exempts de tout emprunt forcé.

Article 4.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation. Des dérogations à ce principe, à condition qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays où existent les mêmes conditions, peuvent être admises :

- a) En considération de la sécurité publique ;
- b) En considération de la police sanitaire ou pour la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les parasites ou autres ennemis et contre l'extinction ;
- c) En ce qui concerne les armes, les munitions, les instruments de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, d'autres provisions de guerre ;
- d) En ce qui concerne les marchandises qui forment ou formeront, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'objet d'un monopole d'Etat, comme aussi en vue d'appliquer à des marchandises étrangères toutes les autres prohibitions et restrictions que la législation nationale a introduites ou introduira relativement à la production, au transport, à la vente ou à la consommation, dans le pays, d'articles indigènes similaires.

Article 5.

En matière de transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, chacune des Parties contractantes appliquera les dispositions contenues dans la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone, le 20 avril 1921, et déjà ratifiée par les deux Etats.

Article 6.

Les droits d'entrée en Allemagne, sur les produits d'origine ou de fabrication suisse, désignés dans l'annexe A au présent traité, et les droits d'entrée en Suisse sur les objets d'origine ou de fabri-

Article 2.

The provisions of the present Treaty with regard to the mutual granting of most-favoured-nation treatment shall not apply :

(a) To special privileges which are at present or may in the future be granted by one of the Contracting Parties to adjacent States with a view to facilitating frontier trade within a maximum zone of 15 kilometres on each side of the frontier ;

(b) To obligations which have been or may in the future be incurred by one of the Contracting Parties in virtue of a Customs Union.

Article 3.

Joint stock companies and other trading companies, including industrial, financial, insurance and transport companies, having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and being duly constituted in the country, shall also be recognised as legally established in the territory of the other Party. Within the limits of the legal regulations and restrictions obtaining in that country, they may there exercise their commercial and industrial activities and all other rights.

In any case such companies shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights as are or may be granted to similar companies belonging to the country most favoured in this respect.

The nationals of each of the Contracting Parties and the above-mentioned companies shall be exempt from compulsory loans in the territory of the other Party.

Article 4.

The Contracting Parties undertake not to hamper reciprocal trade by imposing import or export prohibitions of any kind. Provided they apply to all countries or to countries where the same conditions obtain, exceptions to this rule may be admitted :

(a) For reasons of public security ;

(b) To meet the requirements of health regulations or with a view to the protection of animals or plants against disease, parasites or other pests and against extinction ;

(c) As regards arms, ammunition and war material, and in exceptional circumstances, other war supplies ;

(d) As regards goods which in the territory of one of the Contracting Parties constitute or may constitute a State monopoly, and in order to subject foreign goods to all other prohibitions or restrictions which are or may in the future be imposed within the country by internal legislation on the production, sale, transport, or consumption of native goods of the same kind.

Article 5.

With regard to transit from or to the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other Party, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Statute on Freedom of Transit, concluded at Barcelona on April 20, 1921, and already ratified by the two States.

Article 6.

Import duties imposed in Germany on products originating or manufactured in Switzerland and enumerated in Annex A to the present Treaty, and import duties imposed in Switzerland

cation allemande désignés dans l'annexe B, ne pourront dépasser les taux indiqués dans lesdites annexes.

Ne sont pas exclus du traitement applicable aux produits industriels de l'une des Parties contractantes les objets ouvrés sur son territoire, dans le trafic de perfectionnement, par la manipulation ou la transformation de matières de provenance étrangère. Il est indifférent que les matières étrangères aient été manipulées ou transformées avec ou sans l'emploi de matières indigènes.

Article 7.

Pour l'importation de produits de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, la présentation de certificats d'origine ne sera généralement pas exigée.

Si, toutefois, l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers Etat de droits plus élevés que ceux applicables aux marchandises de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation auxquelles ne sont pas assujettis les produits de l'autre Partie contractante, elle peut, au cas où les circonstances l'exigeraient, faire dépendre de la présentation de certificats d'origine l'application des droits les plus réduits aux marchandises provenant de l'autre Partie ou leur admission à l'entrée.

Les Parties contractantes s'engagent à veiller que, lors de l'établissement de certificats d'origine, le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues.

Les certificats d'origine peuvent être établis par les autorités douanières du pays d'exportation en outre, par tout autre organisme désigné par le pays d'exportation et reconnu par le pays d'importation. Si les certificats ne sont pas établis par l'autorité douanière, le gouvernement du pays d'importation peut demander qu'ils soient visés par ses agents diplomatiques ou consulaires compétents pour le lieu d'expédition de la marchandise. Le visa est gratuit.

Si quelque doute existe sur l'origine d'un produit, telle qu'elle ressort du certificat ou, en général, sur les autres indications du certificat d'origine, le pays de destination peut demander que, sur le territoire du pays d'exportation, on procède aux recherches nécessaires pour contrôler si le certificat a été établi d'une manière correcte. Dans ce cas, les organes désignés par le gouvernement du pays d'exportation procéderont aux recherches de concert avec les autorités compétentes du pays de destination.

Lorsque des marchandises provenant d'un pays tiers sont importées par le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront aussi les certificats d'origine établis, conformément aux dispositions du présent article, sur le territoire de la première.

Article 8.

Pour faciliter le trafic de frontière réciproque, les Parties contractantes sont convenues des dispositions de l'annexe C.

Article 9.

Aucune des Parties contractantes ne pourra, sous prétexte d'imposition de caractère interne, frapper de taxes nouvelles ou majorées, l'importation d'articles qui ne sont pas produits sur son territoire et qui figurent sur l'une ou l'autre des annexes A et B.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir une nouvelle taxe interne, un nouveau droit d'accise ou une taxe additionnelle sur un article de production ou de fabrication nationale figurant sur les annexes A et B, l'article similaire étranger pourra immédiatement être grevé à l'importation d'un droit ou d'un supplément de droit correspondant.

on products originating or manufactured in Germany and enumerated in Annex B, shall not exceed the rates specified in the said Annexes.

Industrial products of one of the Contracting Parties shall include foreign materials worked up within the country by finishing processes into manufactured articles. It shall be of no account whether the foreign materials have been worked up with or without the employment of materials from the country itself.

Article 7.

In the case of products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Party, certificates of origin shall not as a rule be required.

If, however, one of the Contracting Parties imposes on the goods of a third country duties higher than those imposed on the goods of the other Party, or if it subjects the goods of a third country to import prohibitions or restrictions not applicable to the goods of the other Party, it may, if necessary, make the application of the reduced duties to the goods of the other Party or their acceptance at the frontier conditional on the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to adopt measures in order that trade may not be hampered by unnecessary formalities attendant on the issue of certificates of origin.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities of the exporting country and by all other organisations which the exporting country has designated and the importing country recognised. If the certificates have not been issued by a Customs authority, the Government of the importing country may require that they should be attested by its own diplomatic or consular authority competent in the place from which the goods are despatched. Such attestation shall be free of charge.

If there is any doubt regarding the origin of goods as shewn by the certificate of origin, or generally with regard to other statements in the certificate, the country of destination may demand that the exporting country should institute enquiries in order to verify the regular issue of the certificate. In this case, the enquiries shall be carried out by authorities designated by the Government of the exporting country, acting in agreement with the competent authorities of the country of destination.

If goods from third countries are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Party, the Customs authorities of the latter Party shall recognise certificates of origin issued in the territory of the former Party in accordance with the provisions of the present Article.

Article 8.

In order to facilitate reciprocal frontier trade, the Contracting Parties have agreed on the provisions contained in Annex C.

Article 9.

Neither of the Contracting Parties shall, for the purposes of internal taxation, impose new or increased duties on the import of goods which are not produced within the country and which are enumerated in Annexes A and B.

If one of the Contracting Parties finds it necessary to impose a new internal tax or excise or surcharge on an article of native origin or manufacture enumerated in Annexes A and B, a corresponding duty or surtax may at once be imposed upon the importation of a foreign article of the same kind.

Article 10.

Les produits formant l'objet de monopoles d'Etat, ainsi que les matières propres à la fabrication de produits monopolisés pourront, en garantie du monopole, être frappés à l'importation d'une taxe supplémentaire, même si les produits ou matières similaires indigènes n'y sont pas assujettis.

Cette taxe sera remboursée si, dans un délai de trois mois, il est prouvé que les matières imposées ont été employées d'une manière qui exclut la fabrication d'un article monopolisé.

Article 11.

Chacune des deux Parties contractantes assume la charge d'entretenir à la frontière commune un nombre suffisant de bureaux de douane munis des compétences utiles.

Dans leurs relations commerciales réciproques, les Parties contractantes rendront le dédouanement aussi facile que les intérêts de l'administration des douanes le permettent.

Chacune des Parties contractantes désignera des autorités ayant le droit et l'obligation de donner, sur demande, des informations qui les lient sur les taux du tarif douanier et la tarification de marchandises exactement désignées.

Article 12.

Sous condition de réexpédition ou de réimportation dans le délai de six mois et sous réserve de mesures de contrôle, sont admis réciproquement en franchise de tout droit d'entrée et de sortie les véhicules de tout genre (y compris les bicyclettes et motocyclettes) et les bêtes de trait et de somme, qui passent la frontière à seule fin de transporter des personnes ou des marchandises de l'un des deux pays dans l'autre. Est concédée, aux mêmes conditions, l'admission temporaire des attelages ainsi que des accessoires se trouvant sur lesdits véhicules pour l'usage habituel pendant le transport.

Les moyens de transport mentionnés ci-dessus et amenant des personnes ou marchandises de l'un des pays dans l'autre ont droit à la franchise douanière prévue, même s'ils portent à leur voyage de retour un nouveau chargement et sans égard au lieu où ce nouveau chargement a été pris.

Il est, en outre, convenu que les dispositions du présent article sont applicables aux voitures de déménagement de toute espèce, ainsi qu'aux cadres de déménagement, que ces véhicules passent la frontière sur route ou par chemin de fer. Toutefois, ces objets ne peuvent être mis au bénéfice de la franchise de douane s'ils servent uniquement au transport intérieur.

Article 13.

Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve de mesures de contrôle, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1° Pour les emballages de tout genre usités dans le commerce, ainsi que pour les bâches et autres moyens d'emballage, même les ensouples, les rouleaux en bois et en carton et les articles similaires importés d'un territoire dans l'autre, afin de servir à l'exportation de marchandises, ou pour ces mêmes objets revenant de l'autre territoire, s'il est prouvé qu'ils ont servi à l'usage indiqué ;

2° Pour les outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur suisse importe en Allemagne, ou qu'un entrepreneur allemand importe en Suisse, en vue d'y faire accomplir par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation ou des travaux analogues, que lesdits objets soient importés par envoi ou introduits par le personnel lui-même ;

3° Pour les parties de machines expédiées à l'essai d'un pays à l'autre ;

Article 10.

Products which constitute a State monopoly and materials used in the manufacture of monopoly products may be subject on import to a surtax with a view to maintaining the monopoly, even when similar products or materials of the home country are not subject to such charge.

The tax shall be refunded if it is proved within a period of three months that the taxed materials have been employed in a manner precluding the manufacture of a monopoly article.

Article 11.

Each of the two Contracting Parties undertakes to maintain at the common frontier a sufficient number of Customs offices with all necessary powers.

The Contracting Parties shall facilitate the clearance of goods in their reciprocal trade as far as is compatible with Customs security.

Each of the Contracting Parties shall designate authorities which are authorised and obliged on request to give reliable information regarding Customs rates and the amount or the duty on specific categories of goods.

Article 12.

On condition that they are re-exported or re-imported within six months and subject to measures of control, vehicles of every kind (including bicycles and motor-bicycles) and beasts of burden crossing the frontier for the sole purpose of conveying persons or goods from one country into the other shall be admitted by both countries free of all import and export duties. Temporary admission free of duty shall be granted on the same conditions in respect of draught animals and accessories which such vehicles carry for ordinary use during the journey.

When conveying persons or goods from one country to the other, these means of transport shall be entitled to exemption from duty as already provided, even if on the return journey they carry a different load, and irrespective of the place at which such new load was taken up.

It is further agreed that the provisions of this Article shall apply to removal-vans of every kind and pantechinons, whether they cross the frontier by road or by rail. These, however, cannot claim Customs exemption if they are employed for purely internal transport.

Article 13.

Subject to re-exportation or re-importation and to measures of control, exemption from all import and export duties shall be granted by both Parties in respect of :

(1) Wrapping of all kinds customary in trade, protective covers and other packing material, also cloth-beams and cylinders of wood, cardboard and the like which are imported from one country into the other for use in the export of goods or which are brought back from the other country, if proof is given that they have been used for that purpose ;

(2) Tools and implements, instruments and mechanical apparatus imported into Germany by a Swiss firm or into Switzerland by a German firm in order to be assembled, tested, repaired or otherwise worked upon by employees of the firm, whether such articles are sent or are imported by the employees in person ;

(3) Parts of machinery sent from one country to the other for testing ;

4° Pour les formes en bois ou autres matières à l'usage des fonderies (modèles pour fonderies) ;

5° Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont envoyées pour une vente incertaine en dehors du trafic des marchés et des foires ;

6° Pour les échantillons et modèles, dans le cadre de la Convention internationale signée à Genève le 3 novembre 1923, concernant la simplification des formalités douanières ;

7° Pour les objets à réparer ;

8° Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont importées sur les marchés et les foires ;

9° Pour le bétail amené du territoire de l'une des Parties contractantes sur les marchés de l'autre et qui en revient non vendu ;

10° Pour le bétail qui est conduit du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre pour l'affouragement, l'engraissement ou la pâture et revient dans le premier de ces territoires après l'affouragement, l'engraissement ou la durée de la pâture.

Le délai de réexpédition ou de réimportation est fixé à douze mois pour les cas prévus aux chiffres 1 à 7. Pour les cas prévus aux chiffres 8 à 10, chacune des Parties contractantes se réserve de fixer le délai de réexportation ou de réimportation.

Article 14.

Les négociants, les fabricants, et autres industriels de l'une des deux Parties contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays et en observant les formalités prescrites, de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des négociants ou dans des locaux de vente publique ou chez des personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou chez d'autres personnes dans l'exploitation industrielle desquels les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ils sont autorisés à apporter avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises, et ne seront astreints, pour l'activité décrite au présent alinéa, ni à un impôt ni à une taxe spéciale. Les industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation ont toutefois le droit d'apporter avec eux des marchandises dans la mesure où les industriels (voyageurs de commerce) du pays y sont autorisés.

Les marchandises en métaux précieux qui, importées par les voyageurs de commerce et dédouanées par une simple inscription et contre cautionnement en douane, ne doivent servir que d'échantillons pour être montrées à la clientèle et, par conséquent, ne doivent pas être livrées au commerce libre, sont, sur demande, exemptes du poinçonnage, si une garantie suffisante est fournie. Cette garantie est acquise au fisc si l'échantillon n'est pas réexporté dans le délai fixé.

Les cartes de légitimation doivent être conformes au modèle établi dans la Convention internationale sur la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Un visa consulaire ou une autre marque quelconque n'est pas exigé.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce ; les Parties contractantes se réservent à ce sujet l'entière liberté de leur législation.

Article 15.

Les contestations qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation du présent traité, y compris les annexes A et C et les dispositions additionnelles (annexe D), seront, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, soumises à la décision d'un tribunal arbitral. Cette stipulation est applicable même à la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation du traité. La sentence du tribunal arbitral aura force obligatoire.

- (4) Wooden or other moulds for use in foundries (foundry models) ;
- (5) Goods (except foodstuffs) consigned for chance sale elsewhere than in fairs or markets ;
- (6) Samples and patterns within the meaning of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923 ;
- (7) Articles for repair ;
- (8) Goods (except foodstuffs) brought to markets or fairs ;
- (9) Cattle brought from one country to the markets of the other and taken back again unsold ;
- (10) Cattle brought from one country into the other for feeding, fattening or pasturing and taken back again after such feeding, fattening or pasturing.

The period within which re-exportation or re-importation must take place is fixed at twelve months in respect of Nos. 1-7. As regards Nos. 8-10, each of the Contracting Parties may fix the period.

Article 14.

Merchants, manufacturers and other traders of either Contracting Party and their commercial travellers shall, on producing a trader's licence issued by the authorities of their country and on fulfilling the prescribed formalities, be entitled in the territory of the other country, to make purchases from traders or at public places of sale or from producers. They may also solicit orders from traders or other persons who make use in their business of goods of the kind offered, may carry with them samples and patterns but not goods, and shall be subject to no taxes or dues on account of the activities described in the present paragraph. Nevertheless, traders (commercial travellers) holding a trader's licence shall be permitted to carry goods with them so far as the same permission is given to traders (commercial travellers) who are nationals of the country.

Goods made of precious metals which are temporarily imported by commercial travellers, on deposit of security, to serve only as samples to show to customers, and which may therefore not be placed on the market, shall, on request, be exempted from stamping, if sufficient security is offered. This security shall be forfeited if the samples are not re-exported within the prescribed time-limit.

Trader's licences must correspond with the specimen shown in the International Convention for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The foregoing provisions shall not apply to itinerant traders, hawkers, and persons soliciting orders from others who are not engaged in trade or industry, the Contracting Parties reserving full liberty to legislate on this subject as they think fit.

Article 15.

Any disputes as to the interpretation of the present Treaty, including Annexes A to C and the Additional Clauses (Annex D), shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to a Court of Arbitration. This shall also apply to the decision concerning the prior question whether the dispute relates to the interpretation of the Treaty. The award of the Court shall be binding.

Article 16.

Le présent traité étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière. Il remplace les dispositions encore en vigueur du Traité de commerce, et de douane du 10 décembre 1891, modifié par le Traité additionnel du 12 novembre 1904, et les conventions annexées à ce traité, savoir, en particulier : l'échange de notes du 10 décembre 1891, concernant le maintien des dispositions du protocole de Karlsruhe du 27 août 1869. Il remplace aussi l'Accord douanier provisoire du 6 novembre 1925.

Article 17.

Le présent traité, établi en double expédition, doit être ratifié ; les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant une année à partir de ce jour.

Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prorogé par tacite reconduction pour une durée indéterminée. Il pourra alors être dénoncé en tout temps et restera en vigueur pendant trois mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Berne, le quatorze juillet mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) (Signé) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signé) STUCKI.

(L. S.) (Signé) Ernst LAUR.

(L. S.) (Signé) Ernst WETTER.

(L. S.) (Signé) A. GASSMANN.

(L. S.) (Signé) Th. ODINGA.

(L. S.) (Signé) Dr Adolf MÜLLER.

(L. S.) (Signé) Joachim WINDEL.

Article 16.

This Treaty shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as a Customs Union Treaty continues to exist between Liechtenstein and Switzerland. It shall replace the provisions hitherto valid of the Commercial and Customs Treaty of December 10, 1891, as amended by the additional Treaty of November 12, 1904, and the Agreements concluded in connection with that Treaty, including in particular the Exchange of Notes of December 10, 1891, regarding the maintenance in force of the provisions of the Karlsruhe Protocol of August 27, 1869, and it shall also replace the Provisional Customs Convention of November 6, 1925.

Article 17.

The present Treaty, which is drawn up in duplicate, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain operative for one year from that day.

If, however, it is not denounced three months before the expiration of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for an indefinite period. It may thereafter be denounced at any time, and shall then remain in force for three months after the date of denunciation.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berne, the fourteenth day of July, One thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signed) Dr. Adolf MÜLLER.

(L. S.) (Signed) STUCKI.

(L. S.) (Signed) Joachim WINDEL.

(L. S.) (Signed) ERNST LAUR.

(L. S.) (Signed) ERNST WETTER.

(L. S.) (Signed) A. GASSMANN.

(L. S.) (Signed) Th. ODINGA.

ANNEXE A

DROITS D'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 38	Plantes sans motte de terre :	
ex 47	Arbres fruitiers	23,—
	Pommes, poires, coings, frais :	
	Non emballés :	
	Pommes :	
	Du 25 septembre au 31 décembre	2,—
	Du 1 ^{er} janvier au 24 septembre	4,50
	Paires, coings :	
	Du 1 ^{er} juillet au 31 août	4,50
	Du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	2,—
	Du 1 ^{er} décembre au 30 juin	6,—
	Emballés :	
	Pommes :	
	Seulement en sacs pesant au moins 50 kg. poids brut :	
	Du 25 septembre au 31 décembre	2,50
	Du 1 ^{er} janvier au 24 septembre	7,—
	Emballées d'une autre façon	7,—
	Paires, coings :	
	Seulement en sacs pesant au moins 50 kg. poids brut :	
	Du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	2,50
	Du 1 ^{er} décembre au 31 août	7,—
	Emballées d'une autre façon	7,—
	<i>Note.</i> — Les pommes, poires et coings frais sont tarifés comme non emballés, lorsqu'ils sont importés en vrac dans des véhicules. Cette taxation reste la même si les véhicules sont simplement divisés en compartiments par des cloisons verticales, le nombre de ces compartiments, pour les wagons de chemins de fer, ne pouvant être supérieur à cinq ; le fond et les parois latérales des véhicules, ainsi que la couche supérieure des fruits peuvent être recouverts de paille, de papier ou de matériel d'emballage similaire.	
ex 103	Bétail bovin de la région du haut plateau et des montagnes, appartenant à la grande race tachetées ou à la race brune :	par tête
	Taureaux qui ont été élevés à une altitude d'au moins 300 mètres au-dessus du niveau de la mer et ont fait, chaque année, un estivage d'un mois, au minimum, à une altitude d'au moins 800 mètres au-dessus du niveau de la mer, destinés à la reproduction dans des exploitations agricoles	9,—
	Vaches et autres femelles (génisses, etc.), âgées de plus d'un an et demi, qui ont été élevées à une altitude d'au moins 300 mètres au-dessus du niveau de la mer et ont fait, chaque année, un estivage d'un mois, au minimum, à une altitude d'au moins 800 mètres au-dessus du niveau de la mer :	
	Destinées à la reproduction dans des exploitations agricoles ou à des stations laitières	40,—
	Destinées à des agriculteurs des districts (<i>Bezirksamtsbezirke</i>) bavaurois de Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren, Schongau et Landsberg s. Lech, des arron-	

ANNEX A.

DUTIES ON IMPORTATION INTO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 38	Plants, without clods of mould :	
ex 47	Fruit trees	23.—
	Apples, pears, quinces, fresh :	
	Unpacked :	
	Apples :	
	From Sept. 25 to Dec. 31	2.—
	From Jan. 1 to Sept. 24	4.50
	Pears, quinces :	
	From July 1 to Aug. 31	4.50
	From Sept. 1 to Nov. 30	2.—
	From Dec. 1, to June 30	6.—
	Packed :	
	Apples :	
	Only in sacks of at least 50 Kg. gross weight :	
	From Sept. 25 to Dec. 31	2.50
	From Jan. 1 to Sept. 24	7.—
	Otherwise packed	7.—
	Pears, quinces :	
	Only in sacks of at least 50 Kg. gross weight :	
	From Sept. 1 to Nov. 30	2.50
	From Dec. 1 to Aug. 31	7.—
	Otherwise packed	7.—
	<i>Note.</i> — Fresh apples, pears and quinces are to be treated as unpacked, if imported loose in vehicles. This treatment shall not be affected by the fact that the vehicles are simply divided by perpendicular walls, the number of compartments in the case of railway trucks not to exceed five, or by the fact that the floor and walls of the vehicles and the top layer of the fruit consignments are strewn or covered with straw, paper or similar packing materials.	
ex 103	Cattle belonging to the large dappled or brown race, which have been reared at an altitude of at least 300 metres above sea-level and which have had at least one month's grazing each year at an altitude of at least 800 metres above sea-level :	Per head
	Bulls, destined for breeding purposes in agricultural undertakings.	9.—
	Cows and other female animals (heifers etc.) more than 1½ years old, destined for breeding purposes in agricultural undertakings or for milk establishments	40.—
	Cows and other female animals (heifers, etc.), more than 1½ years old, destined for farmers of the Bavarian districts (<i>Bezirksamtsbezirke</i>) of Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren,	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	dissements urbains (<i>Stadtbezirke</i>) bavarois de Lindau, Kempten, Kaufbeuren et Landsberg s. Lech, ainsi que des préfectures (<i>Oberamtsbezirke</i>) wurtembergeoises de Tettngang, Ravensburg, Wangen, Leutkirch, Waldsee et Saulgau, pour être employées dans leurs propres exploitations	40,—
	Jeunes bêtes femelles, âgées de 6 semaines à 1 ½ an, qui ont été élevées à une altitude d'au moins 300 mètres au-dessus du niveau de la mer et ont fait, chaque année, un estivage d'un mois au minimum, à une altitude d'au moins 800 mètres au-dessus du niveau de la mer :	
	Destinées à la reproduction dans des exploitations agricoles .	24,—
	Destinées à des agriculteurs des districts, arrondissements urbains et préfectures (<i>Oberamtsbezirke</i>) bavarois et wurtembergeois, ci-dessus désignés, pour être employées dans leurs propres exploitations	24,—
	<i>Notes.</i>	
	1. Par bétail bovin de la grande race tachetée, on entend les variétés tachetées rentrant dans la catégorie des brachycéphales. Par bétail de race brune, on comprend les variétés rentrant dans la catégorie des dolichocéphales, spécialement dans celle du bétail alpin, et qui présentent un pelage dont les nuances vont du gris argenté au brun foncé ou brun noir, et les particularités suivantes : mufle noir marginé de brun très clair, presque blanc, onglons noirs, extrémités des cornes noires et extrémité de la queue foncée.	
	2. Lorsque l'on demande que du bétail de la grande race tachetée ou de la race brune soit admis au droit par tête, on doit, dans les cas douteux et sur réquisition des autorités douanières, prouver, par la présentation de certificats officiels ou de toute autre manière appropriée, que les conditions relatives à l'élevage et à l'estivage aux altitudes prescrites sont remplies.	
	3. L'abatage ne doit pas être considéré comme un emploi dans l'exploitation agricole. Si des animaux de la grande race tachetée ou de la race brune, admis au droit par tête, ont été abattus dans le délai d'un an après leur importation (exception faite des cas de nécessité), on devra encore payer la différence entre ce droit et le montant qu'aurait donné la taxation au taux en vigueur par 100 kg. de poids vif. Le poids vif du bétail pour lequel on demande l'admission au droit par tête, sera déterminé au moment de l'importation.	
105	Chèvres	exemptes
ex 115	Féras, vivantes ou non, fraîches, aussi congelées	exemptes
ex 135	Fromage de table :	
	Emballé en récipients d'un poids brut de 2,5 kg. ou moins . . .	30,—
	Autres :	
	Fromage à pâte dure, en forme de meules du poids de 40 kg. au moins par pièce	20,—
	Fromage vert de Glaris (<i>Schabzieger</i>) en forme de cônes tronqués (bondes), de prismes plats (briques) ou moulu, non emballé en récipients d'un poids brut de 2,5 kg. ou moins	20,—
	<i>Notes.</i>	
	1. Dans le cas où un droit inférieur à celui convenu pour les deux sortes de fromage dur dénommées ci-dessus serait accordé par l'Allemagne à un tiers Etat, pour n'importe quelle autre sorte de fromage dur non emballé en récipients d'un poids brut de 2 ½ kg. ou moins, le même droit sera appliqué aux fromages susindiqués.	

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<p>Schongau and Landsberg on the Lech ; and of the Bavarian town districts (<i>Stadbezirke</i>) of Lindau, Kempten, Kaufbeuren and Landsberg on the Lech and of the Württemberg districts (<i>Oberamtsbezirke</i>) of Tettnang, Ravensburg, Wangen, Leutkirch Waldsee and Saulgau, for their own establishments</p>	40.—
	<p>Young female cattle, from 6 weeks to 1 ½ years old :</p>	
	<p>For breeding purposes in agricultural establishments</p>	24.—
	<p>For farmers of the above-mentioned Bavarian and Württemberg districts and town districts, for their own establishments . .</p>	24.—
	<p><i>Notes.</i></p> <p>1. As large dappled cattle are considered the dappled varieties included in the brachycephalic class, as brown cattle are understood those included in the dolicocephalic class, especially those in the Alpine cattle class, the coat of which varies from silver grey to dark brown or blackish brown in shade, and which have the following characteristics : black muzzle, with a very light brown, almost white, margin ; black hoofs, black-tipped horns, and dark-tipped tail.</p> <p>2. On clearing large dappled cattle and brown cattle at the specific rates, it is necessary in cases of doubt and on the request of the Customs authorities, to prove by official certificates, or any other suitable means, that the conditions relating to the rearing and grazing at the prescribed altitudes have been fulfilled.</p> <p>3. Slaughtering is not considered as use in agricultural establishments. If any animals of the large dappled or brown race, imported at a specific rate of duty, have been slaughtered within a year after importation, except in necessary cases, the importer must pay the difference between this rate and the amount which the general Tariff rate per 100 Kg. live weight would give. The live weight of cattle cleared at a specific rate shall be determined at the time of importation.</p>	
105	Goats	Free
ex 115	Char, living or dead, fresh or frozen	Free
ex 135	Cheese	
	In the piece, in packets of 2 ½ Kg. gross weight or less	30.—
	Other :	
	Hard cheese in the shape of a millstone, weighing 40 Kg. at least, each	20.—
	Glaris green cheese (<i>Schabzieger</i>) in blunt cones, flat prisms or powdered, not in packages of 2 ½ Kg. gross or less	20.—
	<p><i>Notes.</i></p> <p>1. Should Germany accord to a third country a lower duty in respect of any other sort of hard cheese not in packages of 2 ½ Kg. gross weight or less, such lower duty is to be applied to the above sorts.</p>	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 183	2. Le fromage fondant (<i>Schmelzkäse</i>), composé de fromage vert de Glaris moulu et de beurre (<i>Glärner Delicatess-Kräuterkäse</i>) emballé en récipients d'un poids brut de 2 ½ kg. ou moins est dédouané au droit de 30 M. du R. d'après le N° 135.	
ex 199	Cidre et moût de fruits en fermentation, en récipients d'une contenance de 15 litres ou plus	10,—
ex 204	Articles de boulangerie (autres que la boulangerie ordinaire), y compris les cakes et les biscuits	100,—
208	Chocolat, y compris le chocolat au lait, même additionné d'épices, de substances médicinales ou similaires; en outre, les articles tout en chocolat et le chocolat contenant des amandes de fruits.	115,—
208	Articles en chocolat, autres que ceux dénommés à l'alinéa 1	140,—
	Lait condensé (lait sirupeux), même additionné de sucre : Lait additionné d'au moins 40% de sucre, en blocs pesant 10 kg. ou plus, destiné à la fabrication du chocolat, sur permis et moyennant surveillance de l'emploi	35,—
	Autre	40,—
ex 212	<i>Note.</i> — Le lait en blocs, y compris celui additionné de moins de 40% de sucre, peut être recouvert de beurre de cacao ou autres graisses végétales pour le protéger contre l'influence de l'air. Cette couverture ne doit pas dépasser le 1% du poids total du bloc. Le droit de 40 Marks du Reich par 100 kg. est également applicable au lait desséché sous toutes ses formes, même sucré.	
ex 219	Extrait de malt, liquide, même additionné de substances médicinales, en bouteilles de verre pesant 1 kg. ou moins	60,—
228	Lait et crème, en boîtes de tôle fermées hermétiquement	40,—
230	Gypse (sulfate de chaux), même calciné, moulu, lavé; gypse superphosphaté	exempt
	Ciment Portland, ciment romain, ciment de pouzzolane, de magnésie, de scories et similaires, additionnés ou non de matières colorantes ou autres, non moulus (ciment en morceaux, ciment grumeleux, etc.), moulus, broyés	1,—
	Chaux moulue : Non emballée	0,30
	Emballée	1,—
	<i>Note ad N° 230.</i> — On considère comme moulue, la chaux sous forme de farine ou de semoule. En cas de doute, on considérera comme moulue, la chaux dont plus de la moitié passe à travers un tamis dont l'ouverture des mailles est de 2 millimètres carrés.	
ex 233	Plaques et tables d'ardoise, brutes; ardoises pour toitures	0,90
ex 234	Molasse concassée (<i>Schotter</i>) pour l'empierrement des routes	exempte
	<i>Note ad N° 234.</i> — On considère comme moulues, les pierres sous forme de farine ou de semoule. En cas de doute, on considérera, comme moulues, les pierres dont plus de la moitié passe à travers un tamis dont l'ouverture des mailles est de 2 millimètres carrés.	
240	Asphalte solide; ciment d'asphalte, mastic d'asphalte (mastic minéral), ciment, résineux, ciment ligneux	exemptes
ex 289	Soude caustique solide (hydroxyde de sodium)	4,—
ex 316	<i>Note ad N° 293.</i> — Perchlorate de potasse, non importé en capsules	2,50
317/C	Carbure de calcium	4,25
	Chlorate de soude	3,—
ex 317/O	<i>Note ad N° 317 n.</i> — Tannin et extraits de noix de galle pour la teinture, sous le contrôle de la douane.	2,—
	Ferrosilicium, dont la teneur en silicium est de : Plus de 50 jusqu'à 80 %	2,—
	Plus de 80 %	1,—

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	2. <i>Schmlezkäse</i> made of ground Glaris green cheese with the addition of butter (so called <i>Glarner Delikatess Kräuterkäse</i>) in packets of 2 ½ Kg. gross weight or less, is to be dutiable under No. 135 at the rate of 30 Reichsmarks per 100 Kg.	
ex 183	Fruit wine and fruit must in the process of fermentation, in receptacles of a capacity of 15 litres or more	10.—
ex 199	Bakers's wares (other than ordinary), including cakes and biscuits	100.—
ex 204	Chocolate, including milk chocolate, even with the addition of spices, medicaments or the like, also wares wholly of chocolate and chocolate with fruit kernels	115.—
	Wares of chocolate not mentioned above.	140.—
208	Condensed milk with or without the addition of sugar : Milk with not less than 40 % of sugar added, in blocks weighing 10 Kg. or more, for the manufacture of chocolate (with permission and under control as to use)	35.—
	Other	40.—
	<i>Note.</i> — Milk in blocks, including that with less than 40 % of sugar added, may be coated with cocoa butter or other vegetable fats as a protection against atmospheric action. The coating must not amount to more than 1 % of the total weight of the block. The duty of 40 Reichsmarks per 100 Kg. shall also be applied to dried milk in any form, even sugared.	
ex 212	Malt extract, liquid, even with an addition of medicaments, in glass bottles, weighing one kilo or less	60.—
ex 219	Milk and cream in hermetically sealed cans	40.—
228	Gypsum (sulphate of lime) whether burnt, ground, washed or not ; Superphosphates of gypsum	Free
230	Portland cement, Roman cement, Pozzolana cement, magnesia cement, slag cement and the like, with or without the addition of colouring or other materials, not ground (cement klinker, cement grits, etc), ground, crushed	1.—
	Ground lime : Unpacked	0.30
	Packed	1.—
	<i>Note ad No. 230.</i> Lime will be considered as ground when of a floury or gritty nature. In cases of doubt, lime of which more than 50 % will pass through a sieve having a mesh of 2 sq. mm., will be regarded as ground.	
ex 233	Rough table slates and slabs ; roofing slates	0.90
ex 234	Sandstone chippings (<i>Schotter</i>) for making up roads	Free
	<i>Note to No. 234.</i> Stones will be considered as ground when of a floury or gritty nature. In cases of doubt, stones of which more than 50 % will pass through a sieve having a mesh of 2 sq. mm. will be regarded as ground.	
240	Asphalt, solid ; asphalt mastic (asphalt cement) ; bituminous cement ; resinous cement ; wood cement ;	Free
ex 289	Caustic Soda ; solid (sodium hydroxide)	4.—
	<i>Note to No. 293.</i> — Perchlorate of potash, not in shells or capsules	2.50
ex 316	Calcium carbide	4.25
317 C	Sodium chlorate	3.—
	<i>Note to No. 317 n).</i> — Tannin, and oak-apple extracts for dyeing purposes under Customs control.	2.—
ex 317 O	Ferrosilicon, containing : More than 50 % and up to 80 % of silicon	2.—
	More than 80 % of silicon	1.—

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 317/V	Perchlorate de soude	exempt
319	Couleurs d'alinine et autres matières colorantes dérivées du goudron, non spécialement dénommées	exemptes
320	Couleurs d'alizarine, sèches ou en pâte	exemptes
321	Indigo, naturel ou artificiel et carmin d'indigo, purs ou additionnés de substances minérales ou d'amidon, secs ou en pâte	exempts
ex 342	Mastic à greffer (cire à greffer contenant de l'alcool) <i>Note ad N° 351. — Métaldéhyde solide (matière combustible dési- gnée sous le nom de « Meta »)</i>	15,— 20,—
ex 375	Colle de tout genre (à l'exception de la colle d'albumine), solide ou liquide	7,—
ex 380	Alcaloïdes (bases organiques du règne végétal), sels et combinaisons d'alcaloïdes : Alcaloïdes de quinquina et leurs combinaisons ; théobromine Nicotine, brute ou purifiée Combinaisons de nicotine	exempts exempte 400,—
ex 384	Extraits tannants, non dénommés ailleurs : Liquides Solides <i>Notes.</i> 1. Les extraits tannants liquides accusant plus de 28° Bé suivent le régime des extraits solides. 2. Extrait de sumac pour la teinture, sous le contrôle de la douane	2,— 4,— 2,—
388	Médicaments et autres produits pharmaceutiques, non dénommés ni compris ailleurs : Préparés Non préparés (391 /3) Soie grège, y compris la soie de byssus (soie de coquillages) :	175,— 110,—
391	Non teinte : Non moulinée ou moulinée une seule fois Moulinée deux fois <i>Note.</i> La soie moulinée plus de deux fois suit la régime de la soie moulinée deux fois.	exempte 150,—
392	Teinte (même en blanc) : Non moulinée ou moulinée une seule fois Moulinée deux fois <i>Note ad N°s 391 et 392.</i> Soie moulinée deux fois, non combinée avec d'autres matières textiles ou filés, destinée au tissage, à la fabrication de la bonneterie, des broderies, des ouvrages de fabricants de boutons, de la passementerie ou des dentelles, sur permis et moyennant contrôle de d'emploi :	65,— 240,—
393	Non teinte Teinte (même en blanc) (394 /5) Soie artificielle :	exempte 65,—
394	Non moulinée ou moulinée une seule fois : Non teinte Teinte (même en blanc) <i>Note.</i> — Les fils plats, en soie artificielle, d'une largeur de 2 mm. ou moins (paille artificielle) suivent le régime de la soie artificielle non moulinée.	36,— 100,— 60,— 110,—

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 317 V	Sodium perchlorate.	Free
319	Aniline and other coal-tar dyes, not otherwise mentioned	Free
320	Alizarine dyes, dried or in the form of paste	Free
321	Indigo, natural and artificial, also indigo carmine, pure or mixed with mineral substances or starch, dried or in the form of paste	Free
ex 342	Grafting mastic (alcoholic grafting wax)	15.—
	<i>Note to No. 351.</i> — Metaldehyde, solid ("Meta") fuel	20.—
ex 375	Glue of all sorts (except albuminous glue) solid or liquid	7.—
ex 380	Alkaloids (organic bases of the vegetable kingdom), alkaloid salts and combinations : Cinchona alkaloids and their combinations ; Theobromine Nicotine, crude or purified Nicotine compounds	Free Free 400.—
ex 384	Tanning extracts, not otherwise mentioned Liquid Solid <i>Notes.</i> 1. Liquid tanning extracts exceeding 28° Bé. are dutiable as solid. 2. Sumac extracts for dyeing, under Customs bond	2.— 4.— 2.—
388	Medicines and other pharmaceutical products not mentioned or included elsewhere in the tariff Prepared Unprepared (391/3) Raw Silk and byssus silk	175.— 110.—
391	Undyed Not twisted or only once twisted Twice twisted <i>Note.</i> Silk twisted more than twice is classed as silk twice twisted	Free 150.—
392	Dyed (even if dyed white) : Not twisted or only once twisted Twice twisted <i>Note to Nos. 391 and 392.</i> — Silk twisted twice, not combined with other textile materials or yarns, for weaving, knitting embroidery or for the manufacture of button-makers' wares, <i>passementerie</i> or lace (with permission and under control as to use) :	65.— 240.—
393	Undyed Dyed (even dyed white) Combined with other yarns : Undyed Dyed (even dyed white) (394 and 395) Artificial Silk :	Free 65.— 36.— 100.—
394	Not twisted or only once twisted : Undyed Dyed (even dyed white) <i>Note.</i> — Flat threads of artificial silk pulp 2 mm. or less wide (artificial straw) are considered as untwisted artificial silk.	60.— 110.—

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
395	Moulinée deux fois : Non teinte Teinte (même en blanc)	120,— 185,—
	<i>Notes ad N^{os} 394 et 395.</i> 1. Les réductions de droits que l'Allemagne accorderait à un tiers Etat sur la soie à la nitrocellulose seront également appliquées à la soie de viscose. 2. Les déchets de soie artificielle sont traités comme la bourre de soie des N ^{os} 396 '7.	
396	(396 et 397) Bourre de soie (soie de déchets) :	
397	Non peignée	exempte
	Peignée : Non teinte Teinte (même en blanc)	exempte 12,—
ex 398	<i>Note.</i> La bourre de soie peignée faite de déchets de soie teinte est exempte de droits. Fils de bourre de soie, à un ou plusieurs bouts, même retors, non combinés avec d'autres matières textiles ou filés :	
	Non teints Teints (même en blanc)	exempts 65,—
	Fils faits d'un mélange de fibres ou de déchets de soie artificielle et de laine ou autres poils d'animaux, à 1, 2 ou 3 bouts :	
	Non teints Teints (même en blanc)	36,— 80,—
ex 399	<i>Note.</i> — Fils dits violets, même retors, non combinés avec d'autres matières textiles ou filés, destinés à des teintureries de soie pour être teints en noir, sur permis et moyennant surveillance de l'emploi	exempts
	Fils retors de soie, de tout genre, même mélangés d'autres matières textiles ou filés, teints ou non, accommodés pour la vente en détail : De soie grège ou de soie artificielle	400,—
	<i>Note.</i> — La soie grège moulinée une fois, la soie artificielle moulinée une fois et les filés de bourre de soie à plusieurs bouts, non teints, ne sont pas considérés comme fils retors de soie dans le sens du N ^o 399 et ne rentrent par conséquent pas sous cette rubrique s'ils sont accommodés pour la vente en détail ; par contre, les filés de bourre de soie à plusieurs bouts, teints, accommodés pour la vente en détail sont taxés d'après le N ^o 399. Les filés sur cops et sur bobines à dévidage croisé pesant plus de 200 grammes ne sont pas considérés comme accommodés pour la vente en détail. La note ad N ^{os} 391 et 392 ci-dessus est applicable aux fils retors de soie grège (y compris la soie de coquillages) non combinés avec d'autres matières textiles ou filés, accommodés pour la vente en détail et qui sont destinés au tissage, à la fabrication de la bonneterie, des broderies, des ouvrages de fabricants de boutons, de la passementerie ou des dentelles. (Ex 402 /3). Tissus serrés pour meubles et tentures (à l'exception du velours, de la peluche et des tissus veloutés ou pelucheux) :	
ex 402	Entièrement en soie, importés en pièce :	
	Entièrement en soie artificielle	1300,—
	Dont la chaîne ou la trame est entièrement en soie artificielle	1800,—
	Autres	2300,—
ex 403	Partiellement en soie, importés en pièce :	
	En soie artificielle et coton ou autres matières textiles végétales	1000,—
	En soie artificielle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de coton ou d'autres matières textiles végétales	1300,—

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
395	Twice twisted : Undyed Dyed (even dyed white) <i>Notes to Nos. 394 and 395.</i>	120.— 185.—
	1. Tariff reductions which Germany may accord to a third country in respect of nitro-cellulose silk are to be applied to viscose silk.	
	2. Waste of artificial silk is to be dutiable as floss silk (tariff Nos. 396-7).	
396	(396 and 397) Floss silk (waste silk) :	Free
397	Undyed	Free
	Combed	Free
	Undyed	12.—
	Dyed (even dyed white)	12.—
	<i>Note.</i> Combed floss silk (waste silk) from waste of dyed silk is free of duty.	
ex 398	Waste of floss silk, single or of several threads, twisted or not, not combined with other textile materials or yarns :	
	Undyed	Free
	Dyed (even dyed white)	65.—
	Yarn of 1, 2 or 3 threads spun of a mixture of artificial silk fibre or waste of artificial silk and wool or other animal hair :	
	Undyed	36.—
	Dyed (even dyed white)	80.—
	<i>Note.</i> So-called violet yarn, twisted or not, not combined with other textile materials or yarns, imported by silk-dyeing establishments to be dyed black (with permission and under control as to use) . . .	Free
ex 399	Silk twist of all kinds, even mixed with other textile materials or yarns, dyed or not, made up for retail sale :	
	Of raw silk or of artificial silk	400.—
	<i>Note.</i> Raw silk, once twisted, artificial silk once twisted, and undyed floss silk yarns of several threads are not regarded as silk twist (tariff No. 399) and when made up for retail sale, are not dutiable under that number. Dyed floss silk yarns of several threads made up for retail sale are, however, dutiable under No. 399.	
	Making up on cops or on spools weighing more than 200 grammes is not regarded as making up for retail sale.	
	The note to Nos. 391-2 above also applies to twist of raw silk (including byssus silk) not combined with other textile materials or yarns, made up for retail sale and destined for weaving, knitting, embroidering or for the manufacture of button-makers' wares, <i>passementerie</i> or lace.	
	(Ex 402 and 403) Close-woven furniture and upholstery fabrics (except velvet and plush and tissues similar thereto) :	
ex 402	Wholly of silk, in the piece :	
	Wholly of artificial silk	1300.—
	With warp or weft entirely of artificial silk	1800.—
	Other	2300.—
ex 403	Partly of silk, in the piece :	
	Of artificial silk and cotton or other vegetable textile materials : .	1000.—
	Of artificial silk and wool or other animal hair, even mixed with cotton or other vegetable textiles	1300.—

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	En soie naturelle et coton ou autres matières textiles végétales, même mélangés de soie artificielle	1300,—
	En soie naturelle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de soie artificielle, de coton ou d'autres matières textiles végétales	1600,—
	<i>Notes ad N^{os} 402 et 403.</i>	
	1. Les droits de douane sont augmentés par 100 kg. de : 250 M. du R. pour les tissus imprimés d'une seule ou de deux couleurs ; 450 M. du R. pour les tissus imprimés de plus de deux couleurs ; 50 M. du R. pour les tissus moirés ou gaufrés.	
	Pour déterminer le nombre des couleurs, on comptera les tons obtenus par impression (aussi par enlèvement) ; toutefois, la couleur de fond imprimés n'entre pas en ligne de compte.	
	2. La surtaxe à laquelle sont assujettis les tissus brochés, d'après le chiffre 5 des remarques générales de la catégorie V, n'est pas applicable.	

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.	
		jusqu'au 31 déc. 1927	à partir du 1 ^{er} janv. 1928
405	Tissus serrés, non dénommés ailleurs, entièrement en soie : Rubans : Entièrement en soie artificielle : D'une largeur de : Plus de 3 cm. 900 3 cm. ou moins 1000 Dont la chaîne ou la trame est entièrement en soie artificielle: D'une largeur de : Plus de 3 cm. 1550 3 cm. ou moins 1700 Autres : D'une largeur de : Plus de 3 cm. 1900 3 cm. ou moins 2100 Autres tissus : Crêpe, pour autant qu'il ne rentre pas comme tissu non serré sous N ^o 408 : Entièrement en soie artificielle 800 Dont la chaîne ou la trame est entièrement en soie artificielle 1450 Autre, aussi non dégommé 1900 Autres : Entièrement en soie artificielle 700 Dont la chaîne ou la trame est entièrement en soie artificielle 1300 Autres 1650		

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<p>Of natural silk and cotton or other vegetable textile materials, even mixed with artificial silk</p> <p>Of natural silk and wool or other animal hair, even mixed with artificial silk, cotton or other vegetable textile materials</p> <p><i>Notes to Nos. 402 and 403.</i></p> <p>1. The duty is increased as follows :</p> <p>In respect of tissues printed in one or two colours, by 250 Reichsmarks ; in respect of tissues printed in more than two colours, by 450 Reichsmarks ; in respect of watered or goffered tissues by 50 Reichsmarks.</p> <p>In ascertaining the number of colours, the colours produced by colour printing, also etching, are included, the foundation colour produced by printing being disregarded.</p> <p>2. The Customs surtax in respect of figuring provided for in No. 5 of the General Notes to Section V of the Tariff, does not apply.</p>	<p>1300.—</p> <p>1600.—</p>

German Tariff No.	Description of Goods	Import Duty per 100 Kg. in Reichsmarks	
		Until 31 Dec., 1927	As from Jan. 1, 1928
405	<p>Close-woven tissues wholly of silk, not elsewhere mentioned in the Tariff :</p> <p>Ribbons :</p> <p>Wholly of artificial silk :</p> <p>More than 3 cms. wide</p> <p>3 cms. or less wide</p> <p>With warp or weft wholly of artificial silk :</p> <p>More than 3 cms. wide.</p> <p>3 cms. or less wide.</p> <p>Other :</p> <p>More than 3 cms. wide.</p> <p>3 cms. or less wide.</p> <p>Other tissues :</p> <p>Crepe, provided that it cannot be regarded as an open-woven tissue (No. 408) :</p> <p>Wholly of artificial silk.</p> <p>With warp or weft wholly of artificial silk</p> <p>Other, even if unbleached (not boiled off).</p> <p>Other :</p> <p>Wholly of artificial silk.</p> <p>With warp or weft wholly of artificial silk</p> <p>Other</p>	<p>900</p> <p>1000</p> <p>1550</p> <p>1700</p> <p>1900</p> <p>2100</p> <p>800</p> <p>1450</p> <p>1900</p> <p>700</p> <p>1300</p> <p>1650</p>	<p>700</p> <p>800</p> <p>1350</p> <p>1500</p> <p>1700</p> <p>1900</p> <p>700</p> <p>1350</p> <p>1750</p> <p>600</p> <p>1200</p> <p>1500</p>

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.	
		jusqu'au 31 déc. 1927	à partir du 1 ^{er} janv. 1928
	Tissus serrés, non dénommés ailleurs, partiellement en soie :		
	Rubans :		
	En soie artificielle et coton ou autres matières textiles végétales :		
	D'une largeur de :		
	Plus de 3 cm.	900	700
	3 cm. ou moins	1000	800
	En soie artificielle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de coton ou d'autres matières textiles végétales :		
	D'une largeur de :		
	Plus de 3 cm.	1000	800
	3 cm. ou moins	1200	1000
	En soie naturelle et coton ou autres matières textiles végétales, même mélangés de soie artificielle :		
	D'une largeur de :		
	Plus de 3 cm.	1100	900
	3 cm. ou moins	1300	1100
	En soie naturelle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de soie artificielle, de coton ou d'autres matières textiles végétales :		
	D'une largeur de :		
	Plus de 3 cm.	1200	1000
	3 cm. ou moins	1400	1200
	Autres tissus :		
	Crêpe, pour autant qu'il ne rentre pas comme tissu non serré sous N° 408 :		
	En soie artificielle et coton ou autres matières textiles végétales	850	750
	En soie artificielle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de coton ou d'autres matières textiles végétales	1050	950
	En soie naturelle et coton ou autres matières textiles végétales, même mélangés de soie artificielle	1050	950
	En soie naturelle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de soie artificielle, de coton ou d'autres textiles matières végétales	1200	1100
	Autres :		
	En soie artificielle et coton ou autres matières textiles végétales	800	700
	En soie artificielle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de coton ou d'autres matières textiles végétales	1000	900
	En soie naturelle et coton ou autres matières textiles végétales, même mélangés de soie artificielle	1000	900
	En soie naturelle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de soie artificielle, de coton ou d'autres matières textiles végétales	1150	1050
	<i>Note.</i> — Parmi les tissus serrés, entièrement ou partiellement en soie, non découpés, importés en pièce (<i>Meterware</i>) ne sont pas traités comme tissus pour meubles et tentures des N°s 402 et 403 :		
	<i>a)</i> Tous les tissus noirs, même s'ils présentent le long des lisières une raie d'autre couleur, dont la largeur mesurée du bord du tissu jusqu'au bord intérieur de la raie ne dépasse pas 3 cm. ;		

German Tariff No.	Description of Goods	Import Duty per 100 Kg. in Reichsmarks	
		Until Dec. 31, 1927	As from Jan. 1, 1928
	Ribbons :		
	Of artificial silk and cotton or other vegetable textile materials :		
	More than 3 cms. wide	900	700
	3 cm. or less wide	1000	800
	Of artificial silk and wool or other animal hair, even mixed with cotton or other vegetable textile materials :		
	More than 3 cms. wide	1000	800
	3 cms. or less wide	1200	1000
	Of natural silk and cotton or other vegetable textile materials, even mixed with artificial silk :		
	More than 3 cms. wide	1100	900
	3 cms. or less wide	1300	1100
	Of natural silk and wool or other animal hair, even mixed with artificial silk, cotton or other vegetable textile materials :		
	More than 3 cms. wide	1200	1000
	3 cms. or less wide	1400	1200
	Other tissue :		
	Crepe, provided that it cannot be considered as an open-woven tissue (Tariff No. 408) :		
	Of artificial silk and cotton or other vegetable textile materials	850	750
	Of artificial silk and wool or other animal hair, even mixed with cotton or other vegetable textile materials	1050	950
	Of natural silk and cotton or other vegetable textile materials, even mixed with artificial silk	1050	950
	Of natural silk and wool or other animal hair, even mixed with artificial silk, cotton or other vegetable textile materials	1200	1100
	Other :		
	Of artificial silk and cotton or other vegetable textile materials	800	700
	Of artificial silk and wool or other animal hair, even mixed with cotton or other vegetable textile materials	1000	900
	Of natural silk and cotton or other vegetable textile materials, even mixed with artificial silk	1000	900
	Of natural silk and wool or other animal hair, even mixed with artificial silk, cotton or other vegetable textile materials	1150	1050
	<i>Note.</i> — The following close-woven piece-goods (<i>Meterware</i>), wholly or partly of silk, are not to be dutiable as furniture and upholstery fabrics under Tariff Nos. 402 and 403 :		
	(a) All black tissues, even having a strip of other colour along the edges, whose breadth from the edge of the tissue to the inner edge of the strip does not exceed 3 cms.		

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.	
		jusqu'au 31 déc. 1927	à partir du 1 ^{er} janv. 1928
	b) Tous les tissus dont la contexture n'est pas ouvrée à la façon Jacquard et qui ne sont pas fabriqués à la façon des Gobelins, s'ils n'ont pas plus de 123 cm. de largeur et ne pèsent pas plus de 120 grammes par mètre carré.		
407	Gaze à blutoir, entièrement ou partiellement en soie, même confectionnée	650	650
408	Tissus non serrés, non dénommés ailleurs (gaze, crêpe, crépon et similaires) :		
	Entièrement en soie :		
	Entièrement en soie artificielle	800	700
	Dont la chaîne ou la trame est entièrement en soie artificielle	1450	1350
	Autres :		
	Pesant plus de 20 grammes par mètre carré	1900	1750
	Pesant 20 grammes ou moins par mètre carré	3800	3500
	Parfaitement en soie :		
	En soie artificielle et coton ou autres matières textiles végétales	850	750
	En soie artificielle et laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de coton ou d'autres matières textiles végétales	1050	950
	En soie naturelle et coton ou autres matières textiles végétales, même mélangés de soie artificielle	1050	950
	En soie naturelle et laine, ou autres poils d'animaux, même mélangés de soie artificielle, de coton ou d'autres matières textiles végétales	1200	1100
	<i>Note ad N^o 408.</i> — On considère comme tissus lâches (non serrés) du N ^o 408 du tarif, les tissus dans lesquels la distance entre les fils de chaîne est aussi grande ou plus grande que l'épaisseur du fil de chaîne, et dans lesquels, en même temps, la distance entre les fils de trame est aussi grande ou plus grande que l'épaisseur du fil de trame lui-même. Toutefois, les tissus dans lesquels les distances mentionnées plus haut ne se trouvent pas entre chaque fil de chaîne et chaque fil de trame ou ne se reproduisent pas régulièrement, mais reviennent isolément, par suite de défauts dans le tissage, ne sont pas exclus du traitement applicable aux tissus serrés. Si un tissu contient alternativement, d'une manière régulière, des fils gros et des fils minces, ces derniers font règle pour le calcul des distances.		
	On traitera aussi comme tissus lâches, les tissus serrés présentant des raies ou figures non serrées, à moins que le droit prévu pour les tissus serrés ne soit plus élevé.		
	Les tissus dans lesquels les distances sont complètement remplies par l'apprêt, suivent le régime des tissus serrés.		
	<i>Notes ad N^{os} 405 et 408.</i>		
	1. Les tissus ci-après sont assujettis aux surtaxes suivantes : Crêpe (y compris les rubans de crêpe) des N ^{os} 405 et 408 et autres tissus non serrés du N ^o 408, entièrement en soie naturelle, même façonnés, moirés ou gaufrés, aussi non dégomés, mais ni teints, ni imprimés 50 %.		
	Autres tissus :		
	Façonnés :		
	Entièrement en soie	200 M. du R.	
	Partiellement en soie	100 M. du R.	

German Tariff No.	Description of Goods	Import Duty per 100 Kg. in Reichsmarks	
		Until Dec. 31, 1927	As from Jan. 1, 1928
407	(b) All tissues which are not Jacquard figured and are not produced in the fashion of Gobelins, and which are not more than 123 cm. wide and weigh not more than 120 gr. per square metre. Bolting cloth, wholly or partly of silk, even made up	650	650
408	Open-woven tissues, not elsewhere mentioned in the Tariff (gauze, crepe, veiling and the like) : Wholly of silk : Wholly of artificial silk With warp of weft wholly of artificial silk Other, weighing per square metre : More than 20 gr. 20 gr. or less Partly of silk : Of artificial silk and cotton or other vegetable textile materials Of artificial silk and wool or other animal hair, even mixed with cotton or other vegetable textile materials Of natural silk and cotton or other vegetable textile materials, even mixed with artificial silk Of natural silk and wool or other animal hair, even mixed with artificial silk, cotton or other vegetable textile materials	800 1450 1900 3800 850 1050 1050 1200	700 1350 1750 3500 750 950 950 1100
	<i>Note to No. 408.</i> — Open-woven tissues falling under Tariff No. 408 are held to comprise only such tissues in which the space between the warp threads is equal to, or more than, the thickness of the warp thread and the space between the weft threads is equal to, or more than, the thickness of the weft threads. Tissues, however, in which such spaces do not occur between every two warp and weft threads, or in which such spaces do not occur at regular intervals, but only appear here and there as a result of errors or faults in the weave, are not thereby excluded from classification as close-woven tissues. If thick and thin threads alternate regularly in a tissue, the thinner threads are to form the basis for comparing with the spaces. Close-woven tissues with open-woven stripes will also be considered as open-woven, provided that the duty for close-woven tissues is not the higher. Tissues in which the mesh is completely filled by dressing are to be classified as close-woven tissues. <i>Notes to Nos. 405 and 408.</i> 1. The following surtaxes are leviable : In respect of crepe (including crepe ribbons) falling under Nos. 405 and 408, and of other open-woven tissues falling under No. 408, all these wholly of natural silk (even figured) when watered or goffered but neither dyed nor printed, even unbleached (not boiled off), by 50% In respect of other tissues : Figured : If wholly of silk by 200 RM. If partly of silk by 100 RM.		

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.	
		jusqu'au 31 déc. 1927	à partir du 1 ^{er} janv. 1928
	<p>Imprimés d'une seule ou de deux couleurs 250 M. du R. Imprimés de plus de deux couleurs 450 M. du R. Moirés ou gaufrés 50 M. du R.</p> <p>Pour déterminer le nombre des couleurs, on comptera les tons obtenus par impression ; toutefois, la couleur de fond imprimée n'entre pas en ligne de compte.</p> <p>2. S'ils sont combinés avec des fils métalliques (fils ou lames), les rubans du N° 405 sont assujettis à une surtaxe de 10 % ; pour tous les autres tissus des N°s 405 et 408 la surtaxe est de 25 %.</p> <p>3. La surtaxe à laquelle sont assujettis les tissus brochés, d'après le chiffre 5 des remarques générales de la catégorie V, n'est pas applicable aux tissus façonnés.</p> <p>4. Les droits conventionnels fixés pour les tissus partiellement en soie ne sont pas applicables :</p> <p>a) Aux tissus en soie avec fils d'autres matières textiles, lorsque ces derniers ne se trouvent que par places isolées, même à intervalles réguliers. Le nombre de ces fils ne doit alors pas dépasser 8 % du nombre total des fils de chaîne ou de trame, s'ils ne se trouvent que dans le sens de la chaîne ou de la trame, ou 4 % de la totalité des fils dans chaque sens, s'ils se trouvent à la fois dans le sens de la chaîne et dans celui de la trame. Les faisceaux de fils d'autres matières textiles, reliés ensemble, ne comptent que pour un seul fil ;</p> <p>b) Aux tissus combinés avec des filés de métal, qui sont considérés comme tissus partiellement en soie, uniquement parce que l'âme de ces filés n'est pas en soie.</p> <p>Les tissus des espèces désignées sous a) et b) sont dédouanés comme tissus partiellement en soie, d'après le tarif général. Toutefois, si un droit inférieur résulte de leur dédouanement d'après le tarif conventionnel applicable aux tissus entièrement en soie, dédouanement pour lequel on ne doit pas tenir compte des fils ou de l'âme des filés en matières textiles autres que la soie, c'est ce droit qui sera appliqué.</p>		

German Tariff No.	Description of Goods	Import Duty per 100 Kg. in Reichsmarks	
		Until Dec. 31, 1927	As from Jan. 1, 1928
	<p>Printed in one or two colours by 250 RM. Printed in more than two colours by 450 RM. Watered or goffered by 50 RM.</p> <p>In ascertaining the number of colours, the colours produced by colour printing (or etching) will be counted, but the foundation colour produced by printing is disregarded.</p> <p>2. Ribbons (Tariff No. 405) combined with metal threads (wire or tinsel), pay a surtax of 10 per cent; all other tissues falling under Tariff Nos. 405 and 408 with such combination pay a surtax of 25 per cent.</p> <p>3. The surtax imposed under No. 5 of General Notes to Class V. of the Tariff on broche (broschierte) tissues does not apply to figured tissues.</p> <p>4. The rates fixed for tissues partly of silk do not apply to :</p> <p>(a) Tissues of silk with threads of other textile materials, provided that these threads are woven in at separate points, whether or not at regular intervals, and provided that, when they occur only in the warp or only in the weft, they do not exceed 8 per cent, of the total number of the warp or weft threads, and when they occur both in the warp and weft they do not exceed in each direction 4 per cent of the total number of warp or weft threads, thread-bundles of other textile materials tied together being reckoned as one thread ;</p> <p>(b) Tissues combined with metallic threads, although they might be regarded as tissues partly of silk on account of the core of the yarns not being of silk.</p> <p>Tissues of the kinds enumerated in (a) and (b) are dutiable as tissues partly of silk at the rates of the General Tariff, and if on being assessed at the existing "conventional" rates for tissues wholly of silk (the threads or the core of other textile materials than silk being disregarded) a lower duty would result, they are to be dutiable at such "conventional" rates.</p>		

N ^o du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
409	Tissus à points de maille (tricot) ou de filet et ouvrages faits de ces tissus :	
	Entièrement en soie :	
	Tissus à points de maille (tricot), sous-vêtements, et vêtements façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés) : entièrement en soie artificielle	1200
	Autres :	
	Bas et gants	2000
	Autres	1800
	Partiellement en soie :	
	Tissus à points de maille (tricot), sous-vêtements, et vêtements façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés) : partiellement en soie artificielle, non mélangés de soie naturelle	1000
	Autres :	
	Bas et gants	1800
	Autres	1500
ex 410	Tissus-dentelles et dentelles de tout genre, y compris les entre-deux, les bandes et articles ajustés en dentelles ou tissus-dentelles, même sans bords ondulés ou festons découpés, entièrement ou partiellement en soie :	
	Brodés :	
	Dentelles chimiques et dentelles guipure	2600
	Autres	3200
411	Broderies sur fonds entièrement ou partiellement en soie :	
	Sur tissus non serrés du N ^o 408	3200
	Sur autres tissus	3200
	<i>Note.</i> — L'emploi de fils métalliques (fils ou lames) pour la broderie entraîne une augmentation du droit de 20 %	
ex 412	Ouvrages fabriqués à la façon de la sparterie de coton, entièrement ou partiellement en soie (sparterie de soie)	400
	Lames en soie artificielle, d'une largeur de plus de 2 mm. (imitation de la sparterie de soie)	130
	Tressés pour chapeaux, en sparterie de soie ou en imitation de celle-ci en paille artificielle, en crin artificiel (imitation de crin en soie artificielle, y compris les fibres de chanvre de Manille et autres fibres de chanvre, grossières, recouvertes de soie artificielle) ou faites d'une combinaison de matières ci-dessus, toutes ces tresses pouvant être mélangées d'autres matières textiles que la soie ou de matières à tresser	550 exempte
414	Laine artificielle, teinte ou non	
	(Ex 422/423) Fils de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles ou de filés d'origine végétale, à l'exception du coton, ne rentrant pas sous les N ^{os} 417 à 421 :	
ex 422	Fils de laine peignée, écrus :	
	A un bout	20
	A deux ou trois bouts	24
ex 423	Fils de laine peignée, b.anchis, teints, imprimés :	
	A un bout	30
	A deux ou trois bouts	34
426	Fils de tout genre, faits de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles ou de filés d'origine végétale, à l'exception du coton, accommodés pour la vente en détail	70
ex 432	Tissus ne rentrant pas sous les N ^{os} 427 à 431 :	
	D'un poids de 200 grammes ou moins par m ² :	
	Tissus entièrement en laine, à armure toile (mousseline), bruts, pesant de 70 à 100 gr. par m ² , ne présentant pas plus de 56 fils	

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
409	Knitted and netted stuffs, knitted and netted wares :	
	Wholly of silk :	
	Knitted and netted stuffs, underclothing and outer clothing which is shaped in manufacture, wholly of artificial silk	1200
	Other :	
	Stockings, socks and gloves	2000
	Other	1800
	Partly of silk :	
	Knitted and netted stuffs, underclothing and outer clothing which is shaped in manufacture, partly of artificial silk, not mixed with natural silk	1000
	Other :	
	Stockings, socks and gloves	1800
	Other	1500
ex 410	Lace tissues, lace of all kinds, including insertions, point lace, and cut-out wares of lace or lace tissues, with or without wavy or scalloped edges, wholly or partly of silk :	
	Embroidered :	
	Chemical lace and lace embroidered by cutting out	2600
	Other	3200
411	Embroideries on tissues wholly or partly of silk :	
	On open-woven tissues belonging to Tariff No. 408	3200
	On other tissues	3200
	<i>Note.</i> — If metallic thread (wire or tinsel) is used for embroidery, the duty is to be increased by 20 %.	
ex 412	Wares produced in the manner of so-called cotton sparterie, wholly or partly of silk (so-called silk sparterie)	400
	Ribbon-like products of artificial silk paste more than 2 mm. wide (imitation of so-called silk sparterie)	130
	Hat plaits of so-called silk sparterie, of imitations thereof, of so-called artificial straw, of so-called artificial horse-hair (imitation of horse-hair made of artificial silk paste including fibres of manila and other coarse hemp fibres covered with artificial silk paste) or of several kinds of the above-mentioned materials — all these plaits mixed or or not with textile materials other than silk or with plaiting materials	550
414	Artificial wool, dyed or undyed (Ex422 and 423) Yarn of wool or other animal hair, mixed or not with vegetable textile materials except cotton, not coming under Nos. 417-421 :	Free
ex 422	Combed yarn, unbleached :	
	Single	20
	Of 2 or 3 threads	24
ex 423	Combed yarn, bleached, dyed, printed :	
	Single	30
	Of 2 or 3 threads	34
426	Yarn of all kinds of wool or other animal hair, mixed or not with vegetable textile materials except cotton, made up for retail sale.	70
ex 432	Tissues not coming under 427-431 : Weighing 200 gr. or less to the sq. metre : Tissues wholly of wool, weighing from 70-100 gr. per sq. metre, woven in the nature of linen (so-called muslin), unbleached,	

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	simples par carré de 1 cm. de côté et dont la largeur ne dépasse pas 83 cm.	285
	Autres	355
	<i>Note ad N^o 432.</i> — Tissus feutrés, écrus, tissés sans fin, pour la fabrication de la pâte de bois, de la cellulose, de la pâte de paille ou du papier, pesant par m ² :	
	Plus de 2000 grammes	100
	Plus de 1000 jusqu'à 2000 grammes	140
	Plus de 500 jusqu'à 1000 grammes	180
	500 grammes ou moins	220
433	Tissus à points de maille (tricot) ou de filet	150
434	(434/5) Ouvrages en tissus à points de maille (tricot) ou de filet : Sous-vêtements :	
	Découpés	150
	Façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés)	210
435	Autres ouvrages en tissus à points de maille (tricot) ou de filet, découpés ou façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés) :	
	Vareuses, gilets à manches, bas et chaussettes, façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés)	190
	Autres	210
436	Tissus-dentelles et dentelles de tout genre, y compris les entre-deux, les bandes et les articles ajustés en dentelles ou tissus-dentelles, même sans bords ondulés ou festons découpés	800
	Tulle	900
	<i>Notes ad section B, de la catégorie V du tarif.</i>	
	1. Les broderies sur fond de laine ou d'autres poils d'animaux suivent le régime des broderies sur fond de coton.	
	2. Les courroies de transmission, tissées ou tricotées, en laine ou autres poils d'animaux, suivent le régime des courroies similaires en coton.	
ex 440	Fils de coton, à un bout, écrus :	
	Au-dessus du N ^o 22 jusqu'au N ^o 32 anglais	25
	Au-dessus du N ^o 32 jusqu'au N ^o 47 anglais	32
	Au-dessus du N ^o 47 jusqu'au N ^o 63 anglais	39
	Au-dessus du N ^o 63 jusqu'au N ^o 83 anglais	47
	Au-dessus du N ^o 83 jusqu'au N ^o 102	55
	Au-dessus du N ^o 102 anglais	50
ex 442	Fils de coton, à deux bouts ou plus, retordus une fois : écrus :	Droits sur le fil à un bout, é cru, augmentés de :
	Jusqu'au N ^o 22 anglais	5 M. du R.
	Au-dessus du N ^o 22 jusqu'au N ^o 32 anglais	7 M. du R.
	Au-dessus du N ^o 32 jusqu'au N ^o 47 anglais	10 M. du R.
	<i>Note ad Nos. 440 à 443.</i> — Les fils apprêtés, gazés ou étuvés suivent le régime des fils é crus.	Droits par 100 kg. M. du R.
444	Fils de coton, retors, de tout genre, accommodés pour la vente en détail	120
	<i>Note.</i> — Les fils de coton, retors, sur cops, ou sur bobines à dévidage croisé de plus de 200 gr. ne sont pas traités comme accommodés pour la vente en détail.	
ex 446	Tissus éponge, même découpés :	
	Bruts	150
	Blanchis, teints, imprimés, de fils teints	190

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	not more than 83 cm. wide, containing in warp and weft together not more than 56 threads of single yarn per sq. cm. . .	285
	Other	355
	<i>Note to No. 432.</i> — Raw felt-cloths with endless web for the manufacture of lignose, cellulose, straw-stuff or paper :	
	Weighing more than 2000 gr. to the sq. metre	100
	Weighing more than 1000 and up to 2000 gr. to the sq. metre	140
	Weighing more than 500 and up to 1000 gr. to the sq. metre	180
	Weighing 500 gr. or less to the sq. metre	220
433	Knitted and netted stuffs	150
	(434 and 435) Knitted and netted wares :	
434	Underclothing :	
	Cut	150
	Shaped in manufacture (regular)	210
435	Other knitted or netted wares, cut or shaped in manufacture :	
	Knitted jackets shaped in manufacture, waistcoats with sleeves (spencers), stockings, socks	190
	Other	210
436	Lace tissues and lace of all kinds including insertions, point lace and cut-out articles of lace or lace tissues, with or without wavy or scalloped edges	800
	Tulle	900
	<i>Notes to Sub-section B. of Class V of the Tariff.</i>	
	1. Embroideries of tissues of wool or other animal hair will be dutiable in the same way as embroideries on cotton tissues.	
	2. Driving belts, woven or knitted, of wool or other animal hair, will be dutiable in the same way as similar driving belts of cotton.	
ex 440	Cotton yarn, single, unbleached :	
	Over No. 22 up to No. 32 English	25
	Over No. 32 up to No. 47 English	32
	Over No. 47 up to No. 63 English	39
	Over No. 63 up to No. 83 English	47
	Over No. 83 up to No. 102 English	55
	Over No. 102 English	50
ex 442	Cotton yarn of two or more threads, single twist :	
	Unbleached :	
	Up to No. 22 English	5 Reichsmarks Plus
	Over No. 22 up to No. 32 English	7 Reichsmarks Plus
	Over No. 32 up to No. 47 English	10 Reichsmarks
	<i>Note to Nos. 440 '443.</i> — Dressed, singed and stamped yarns are dutiable as unbleached yarns.	
	Cotton twist of all kinds made up for retail sale	120
	<i>Note.</i> — Cotton twist on cops or on spools weighing more than 200 gr. is not dutiable as cotton twist made up for retail sale.	
ex 446	Rubbing— cloth (e. g. towelling) even shaped (<i>abgepasst</i>) ;	
	Unbleached	150
	Bleached, dyed, printed or colour-woven	190

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 449	Tissus feutrés, écrus, tissés sans fin, pour la fabrication de la pâte de bois, de la cellulose, de la pâte de paille ou du papier (Ex 450 et 451.) Tissus non serrés, pour rideaux, même ornés de festons ou de picots cousus :	90
ex 450	Tissus Madras, en pièce : Bruts, même apprêtés Blanchis, teints, imprimés, de fils teints Bordés de rubans	450 600 650
ex 451	Tissus Madras, découpés, même bordés de rubans <i>Note ad N^{os} Ex 450/451.</i> — Les tissus Madras ne sont pas considérés comme tissus brochés dans le sens du chiffre 5 des remarques générales de la catégorie V du tarif.	650
ex 452	Tulle : Ecrus, même apprêté, façonné Blanchi, teint, imprimé (Ex 453/7) Tissus ne rentrant pas sous les N ^{os} 445 à 452 :	360 500
ex 453/457	Tissus plumetis	200
ex 453	Autres que les tissus plumetis, entièrement en coton, écrus, pesant 80 grammes au plus par m ² : Présentant par carré de 5 mm. de côté (chaîne et trame) : 35 fils ou moins Plus de 35 jusqu'à 44 fils Plus de 44 fils	95 130 160
ex 454	Autres que les tissus plumetis, entièrement en coton, écrus, pesant 40 grammes ou plus, mais moins de 80 grammes par m ² : Présentant par carré de 5 mm. de côté (chaîne et trame) : 35 fils ou moins Plus de 35 jusqu'à 44 fils Plus de 44 fils	145 170 220
ex 455	Autres que les tissus plumetis, entièrement en coton, écrus, pesant moins de 40 grammes par m ² : Présentant par carré de 5 mm. de côté (chaîne et trame) : 35 fils ou moins Plus de 35 jusqu'à 44 fils Plus de 44 fils	200 250 300
ex 456	Autres que les tissus plumetis, entièrement en coton, apprêtés, blanchis	Droits sur les tissus écrus, augmentés de 35 M. du R.
ex 457	Teints Imprimés ou de fils teints <i>Notes ad N^{os} 453 à 457 du tarif.</i>	
	<p>1. Pour la taxation des tissus dans lesquels se trouvent alternativement soit des parties non serrées et des parties serrées, soit des parties non serrées et des parties un peu plus serrées, soit enfin des parties serrées et des parties un peu moins serrées, c'est le nombre moyen des fils qui fait règle. Ce nombre est établi en comptant les fils de chaîne et les fils de trame entre deux points qui se reproduisent régulièrement en chaîne et en trame dans le dessin du tissu, en réduisant ce nombre de fils dans la proportion de 5 mm. de la largeur du dessin et en additionnant les résultats pour la chaîne et pour la trame.</p> <p>2. Dans la détermination du nombre de fils des tissus, chaque fil retors, quel que soit le nombre de fils simples dont il est composé,</p>	65 M. du R. 85 M. du R.

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 449	Unbleached felt-cloths, with endless weft for the manufacture of lignose, cellulose, straw-stuff or paper (Ex 450 and 451) Open-woven tissue for curtains, even ornamented with festoons or purl sewn on.	90
ex 450	Madras stuffs, in the piece, to be sold by measure : Unbleached, dressed or not Bleached, dyed, printed or colour-woven Bound with ribbon	450 600 650
ex 451	Madras stuffs, shaped, even bound with ribbon <i>Note to ex 450 and 451.</i> — Madras stuffs are not considered as figured tissues for the purpose of Note 5 of the General Notes to Class V of the Tariff.	650
ex 452	Tulle : Unbleached, even dressed, figured Bleached, dyed, printed (Ex 453 7) tissues not included under 445 to 452 :	360 500
ex 453/457	Flat-stitch tissues	200
ex 453	Tissues other than flat-stitch, wholly of cotton, unbleached, weighing per sq. metre 80 gr. or more, and containing in warp and weft together in a square of 5 mm. side : 35 threads or less Over 35 and up to 44 threads More than 44 threads	95 130 160
ex 454	Tissues other than flat-stitch, wholly of cotton, unbleached, weighing 40 gr. or more but less than 80 gr. per square metre, containing in warp and weft together in a square of 5 mm. side : 35 threads or less Over 35 and up to 44 threads More than 44 threads	145 170 220
ex 455	Other than flat-stitch tissues, wholly of cotton, unbleached, weighing per square metre less than 40 gr. and containing in warp and weft together in a square of 5 mm. side : 35 threads or less Over 35 and up to 44 More than 44 threads	200 250 300
ex 456	Other than flat-stitch tissues, wholly of cotton, dressed, bleached .	Dutiable as un- bleached plus 35 Reichs- marks
ex 457	Other than flat-stitch tissues, wholly of cotton : Dyed	
	Printed or colour woven	
	<i>Notes to Nos 453-457 of the Tariff.</i> 1. In classifying tissues in which open-woven parts alternate with close-woven parts, or open-woven parts alternate with more closely woven parts, or close-woven parts alternate with less closely woven parts, the average number of threads will be taken as the basis. This number is found by counting the warp threads and the weft threads between every two regularly recurring points in warp and weft in the sample, by calculating the number of such threads in 5 millimetres according to the width of the sample, and by adding together the results for warp and weft. 2. In finding the number of threads in tissues, twisted threads are counted as one thread without regard to the number of strands	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	<p>compte pour un fil. Les fils dont toute l'épaisseur n'entre pas dans la surface à examiner ne sont pas comptés.</p> <p>3. Sont traités comme plumetis, les tissus de coton brochés dans lesquels le fil de trame brocheur flotte librement au moins d'un côté du motif broché et partiellement de l'autre côté, la largeur des motifs, mesurée entre deux points successifs de renversement du fil de trame brocheur, ne devant pas dépasser 18 millimètres. Le fil de trame brocheur qui n'apparaît que partiellement sur l'un des côtés du tissu, sera déjà considéré comme flottant, si sa mise en relief est due à un seul fil de chaîne du tissu de fond.</p> <p>Le chiffre 5 des remarques générales de la catégorie V du tarif n'est pas applicable aux plumetis soumis au droit de 200 M. du R. Dans les plumetis assujettis au droit de 200 M. du R., tissés à double largeur et qui sont partagés en deux dans le sens de la longueur pour la mise en pièce, le simple ourlet de sûreté cousu en surjet ou au point de navette ordinaire sur le bord coupé pour empêcher le tissu de s'effilocheur, n'entre pas en ligne de compte pour la taxation.</p> <p>Dans la détermination du nombre de fils des plumetis, on ne tient pas compte des fils brocheurs.</p> <p>(Ex 459/63) Ouvrages en tissus à points de maille (tricot) ou de filet Bas, chaussettes, sous-vêtements :</p>	
460	Coupés	120
	Façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés)	180
ex 463	Ouvrages en tissus à points de maille ou de filet coupés ou façonnés sur le métier à bonneterie (proportionnés), non dénommés ailleurs	150
ex 464	Tissus-dentelles, et dentelles de tout genre, y compris les entre-deux, les bandes et les articles ajustés en dentelles ou tissus-dentelles, même sans bords ondulés ou festons découpés :	
	Brodés	700
	Au fuseau	750
	<i>Note ad Ex N° 464.</i> — Les tissus-dentelles, etc., brodés et faits au fuseau, combinés avec des fils métalliques (fils ou lames) sont assujettis à une surtaxe de 20 %.	
465	Broderies sur tissus de fond en coton :	
	Broderies sur plumetis	550
	Broderies à points de chaînette	700
	Autres	700
	<i>Note.</i> — L'emploi de fils métalliques (fils ou lames) pour la broderie entraîne une augmentation du droit de 20 %. Par contre, l'emploi de soie, de soie artificielle ou de bourre de soie ne donne pas lieu à la perception d'une surtaxe.	
ex 467	Courroies de transmission, tissées ou tricotées	65
	<i>Note.</i> — Le fait que les courroies de transmission sont imprégnées d'huile ou d'autres matières grasses, même avec adjonction de matières colorantes, n'exerce aucune influence sur la taxation.	
ex 475	Fils de chanvre de Manille, de chanvre de la Nouvelle-Zélande, de fibres d'agave, de fibres d'ananas, de fibres de coco ou de matières textiles végétales non dénommées ailleurs, aussi mélangés de matières textiles de la section D du tarif, mais ne contenant ni coton, ni matières textiles animales, à un bout, écrus :	
	Jusqu'au N° 6 anglais	12
	Au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 10 anglais	14
490	Tissus serrés pour meubles en tentures (à l'exclusion du velours, de la peluche et des tissus veloutés ou pelucheux), de jute, non mélangés d'autres matières textiles, teints, imprimés, de fils teints, façonnés.	110

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<p>which they contain. Threads which are not present in the tested tissue in their full thickness are disregarded.</p> <p>3. As flat-stitch tissues are considered broche cotton tissues, in which the weft threads of the patterns woven in the stuff are completely free at least on one side of the pattern or parts of the pattern, and partly on the other side, the height of the pattern, measured between two consecutive points of crossing of the warp threads of the pattern, not exceeding 18 millimetres.</p> <p>Brocheing threads visible in part only on one side of the tissue are considered as "free", even if such visibility is produced by a single warp thread.</p> <p>Note 5 of General Notes to the Fifth Class of the General Tariff does not apply to flat-stitch tissues liable to a duty of 200 Reichsmarks.</p> <p>In the case of flat-stitch tissues subject to a duty of 200 Reichsmarks, double width and cut in finishing, in pieces of half the width, the hems sewn on by whip-stitching or ordinary back-stitching and necessary to prevent the edges fraying, are not taken into account.</p> <p>In the case of flat-stitch tissues the number of threads is always ascertained without regard to the broche threads.</p> <p>(Ex 459 63) Knitted and netted wares :</p>	
460	Stockings, socks, underclothing :	
	Cut	120
	Shaped in manufacture (regular)	180
ex 463	Knitted or netted wares, cut or shaped in manufacture, not otherwise mentioned	150
ex 464	Lace tissues and lace of all kinds including insertions, point lace and cut-out wares of lace or lace tissues, with or without wavy or scalloped edges :	
	Embroidered	700
	Bobbin lace	750
	<i>Note to ex No. 464.</i> — Embroidered lace tissues, and bobbin lace tissues, etc., combined with metallic threads (wire or tinsel) pay a surtax of 20 %.	
465	Embroideries on cotton foundation :	
	Flat-stitch embroideries	550
	Chain-stitch embroideries	700
	Other	700
	<i>Note.</i> — A 20 % surtax is levied when metallic threads (wire or tinsel) are used for embroidering. No surtax is levied when silk, artificial silk or floss silk is thus used.	
ex 467	Transmission belts, woven or knitted	65
	<i>Note.</i> The impregnation of transmission belts with oil or other fatty substances, mixed or not with colouring materials, does not affect their classification.	
ex 475	Yarns of Manila hemp, New Zealand hemp, agave, pineapple and coconut fibres, or other vegetable textile materials not elsewhere mentioned in the Tariff, including such yarns mixed with other textile materials falling under Class (D) of the Tariff, but not mixed with cotton or animal textile materials — single, unbleached :	
	Up to No. 6 English	12
	Over No. 6 up to No. 10 English	14
490	Close-woven furniture and upholstery tissues (except velvet and plush, and tissues similar thereto) of jute, not mixed with other textile materials, dyed, printed, colour-woven, figured	110

N ^o du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 502	Tresses pour chapeaux, en fibres de chanvre de Manille ou autres fibres grossières de chanvre <i>Note ad section D de la catégorie V du tarif.</i> — Les broderies sur tissus de fond en fils de la section D suivent le régime des broderies sur fond de coton.	250
ex 504	Mousseline cirée <i>Note ad N^o 504.</i> — Les rubans isolants avec couture transversale ne sont assujettis ni à une surtaxe ni aux droits prévus pour les objets cousus.	90
ex 514	Feutres, tapis de pieds découpés en feutre et autres ouvrages de feutre non cousus (à l'exception des chapeaux), en laine ou en poils d'animaux autres que ceux dénommés ci-dessus, même combinés avec des matières textiles végétales ou mélangés de soie : Autres ouvrages (que les cloches de chapeaux n'ayant pas encore reçu la forme de chapeaux)	120
517	Vêtements, articles de mode, etc., en soie : En dentelles, tissus-dentelles ou broderies, entièrement ou partiellement en soie : Rideaux et couvertures en dentelles brodées, tissus-dentelles brodés et broderies Autres En tissus non serrés, entièrement ou partiellement en soie : Sous-vêtements (lingerie) en crêpe de santé, conformes aux échantillons déposés : Entièrement en soie Partiellement en soie <i>Note.</i> Le dédouanement des sous-vêtements en crêpe de santé aux droits de 1900 et 1200 M. du R. ne peut avoir lieu que par les bureaux de douane qui seront désignés après entente entre les deux gouvernements. Autres En ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>) autres, entièrement en soie : Ouvrages à points de maille (tricot) ou de filet (y compris les vêtements), avec garnitures, de même que que les vêtements non garnis, faits de tissus à points de maille (tricot) découpés et cousus : Vêtements, garnis ou non, entièrement en soie artificielle Autres : Entièrement en soie artificielle, à l'exception des bas et des gants Autres Cravates Etoffes pour chapeaux, faites de fils plats ou de lames de soie artificielle disposés spécialement et cousus ensemble au point de chaînette ou au point de crochet Autres En ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>) autres, ou en feutre, partiellement en soie : Ouvrages à points de maille (tricot) ou de filet (y compris les vêtements), avec garnitures, de même que les vêtements non garnis, faits de tissus à points de maille (tricot) découpés et cousus : Vêtements garnis ou non, partiellement en soie artificielle, non mélangés de soie naturelle	4000 5300 1900 1200 4500 1800 1800 2200 3300 550 4000 1200

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 502	Hat plaits of Manila hemp or other coarse hemp fibres.	250
	<i>Note to Class V (D) of the Tariff.</i> — Embroidery on a groundwork made of textile materials mentioned in Class V (D) are dutiable as embroidery on a groundwork of cotton.	
ex 504	Oilcloth	90
	<i>Note to No. 504.</i> — Insulating ribbons with cross-stitching are not subject to the duties for sewn articles, nor are they subject to any surtax.	
ex 514	Felts, carpets (squares) of felt and other unsewn felt wares (except hats), of wool or animal hair (other than cattle, deer, dog, pig or similar coarse animal hair), even combined with vegetable textile materials or mixed with silk (not including hat shapes not yet made into the shape of hats)	120
517	Clothing, millinery and other sewn articles of silk : Of lace, lace tissues or embroideries, wholly or partly of silk :	
	Curtains and covers of embroidered lace, embroidered lace tissues or embroideries	4000
	Other	5300
	Of open-woven tissues wholly or partly of silk :	
	Underclothing of medicated crepe, corresponding to the sample deposited :	
	Wholly of silk	1900
	Partly of silk	1200
	<i>Note.</i> — Authority for clearing underclothing of medicated crepe at the duties of 1900 and 1200 Reichsmarks is confined to Customs Houses fixed by agreement between the two Governments.	
	Other	4500
	Of other fabrics wholly of silk :	
	Knitted and netted articles (including outerclothing), trimmed, and untrimmed outerclothing made by cutting out of knitted wares and sewing :	
	Outerclothing, trimmed or not, wholly of artificial silk . . .	1800
	Other : Wholly of artificial silk, except stockings, socks and gloves . .	1800
	Other	2200
	Kerchiefs	3300
	Hat materials of flat threads or ribbon-like products of artificial silk paste, laid side by side and bound in this position by stitches similar to chain-stitches (mostly crochet-stitches)	550
	Other	4000
	Of other fabrics or of felt, partly of silk :	
	Knitted and netted articles (including outerclothing), trimmed outerclothing made of knitted materials by cutting out and sewing :	
	Outerclothing, trimmed or not, partly of artificial silk, not mixed with natural silk	1200

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 518	<p>Autres :</p> <p>Partiellement en soie artificielle, non mélangés de soie naturelle, à l'exception des bas et des gants</p> <p>Autres</p> <p>Cravates</p> <p>Autres</p> <p>Vêtements, articles de mode, etc., en ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>) de laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles végétales :</p> <p>Rideaux et couvertures en dentelles brodées, tissus-dentelles brodés, ou broderie, ou garnis de dentelles brodées, de tissus-dentelles brodés ou de broderies</p> <p>Sous-vêtement (lingerie) en crêpe de santé, conformes aux échantillons déposés</p> <p><i>Note.</i> — Le dédouanement des sous-vêtements en crêpe de santé au droit de 375 M. du R. ne peut se faire que par les bureaux de douane qui seront désignés après entente entre les deux gouvernements .</p> <p>Ouvrages à points de maille (tricot) ou de filet (y compris les vêtements), avec garnitures, y compris les dentelles, tissus-dentelles et broderies, ainsi que les vêtements non garnis, faits de tissu à points de maille (tricot) découpés et cousus :</p> <p>Vêtements non garnis, faits de tissu à point de maille (tricot) découpés et cousus</p> <p>Autres ouvrages</p>	<p>1700</p> <p>1900</p> <p>1900</p> <p>2500</p> <p>850</p> <p>375</p> <p>210</p> <p>300</p>
ex 519	<p>Vêtements, articles de mode, etc., en coton, même mélangés avec d'autres matières textiles végétales :</p> <p>Rideaux et couvertures en dentelles brodées, tissus-dentelles brodés ou broderies, ou garnis de dentelles brodées, de tissus-dentelles brodés ou de broderies</p> <p>Sous-vêtements (lingerie) en crêpe de santé, conformes aux échantillons déposés</p> <p><i>Note.</i> — Le dédouanement des sous-vêtements en crêpe de santé au droit de 260 M. du R. ne peut se faire que par les bureaux de douane qui seront désignés après entente entre les deux gouvernements.</p> <p>Ouvrages à points de maille (tricot) ou de filet (y compris les vêtements), avec garnitures, y compris les dentelles, tissus-dentelles, broderies, ainsi que les vêtements non garnis, faits de tissu à point de maille (tricot) découpés et cousus</p> <p><i>Note ad N^{os} 518 à 520.</i></p> <p>En lieu et place des surtaxes prévues à la note ad N^{os} 518 à 520 du tarif pour les vêtements, articles de mode et autres objets cousus de ces numéros, il sera perçu une surtaxe de 70 %, si ces vêtements, etc. sont en dentelles ou tissus-dentelles des N^{os} 436 ou 464 ou en broderies.</p> <p>Les vêtements (vêtements et sous-vêtements complets, jupes, jaquettes), les chemises, camisoles, caleçons, combinaisons et jupons pour dames sont assujettis à une surtaxe de 40 %, s'ils sont garnis de dentelles de tissus-dentelles ou de broderies, même en soie ou partiellement en soie ; les blouses pour dames, les mouchoirs, les rideaux et couvertures, garnis de dentelles, de tissus-dentelles ou de broderies, aussi en soie ou partiellement en soie, sont assujettis à une surtaxe de 35 %, sous réserve des stipulations ci-après concernant les rideaux et couvertures.</p> <p>Les rideaux et couvertures des N^{os} 518 et 519, en dentelles brodées, tissus-dentelles brodés ou broderies, ou garnis de dentelles brodées, de tissus-dentelles brodés ou de broderies sont exonérés de toute surtaxe.</p>	<p>850</p> <p>260</p> <p>250</p>

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 518	<p>Other :</p> <p>Partly of artificial silk, not mixed with natural silk, except stockings, socks and gloves</p> <p>Other</p> <p>Kerchiefs</p> <p>Other</p> <p>Clothing, millinery and other sewn articles of fabrics of wool or other animal hair, even mixed with vegetable textile materials :</p> <p>Curtains and covers, of embroidered lace, embroidered lace tissues or embroideries, or ornamented with these embroidered wares .</p>	<p>1700</p> <p>1900</p> <p>1900</p> <p>2500</p> <p></p> <p></p> <p>850</p>
ex 519	<p>Underclothing of medicated crepe, corresponding to the samples deposited</p> <p><i>Note.</i> — Clothing of medicated crepe is to be cleared at the duty of 375 Reichsmarks only through Customs Houses fixed by agreement between the two Governments.</p> <p>Knitted and netted wares (including outerclothing), trimmed, including those trimmed with lace, lace tissues or embroideries, also untrimmed outerclothing of knitted materials, made by cutting out and sewing :</p> <p>Outerclothing of knitted materials, made by cutting out and sewing, untrimmed</p> <p>Other wares</p> <p>Clothing, millinery, etc., of cotton, even mixed with other vegetable textile materials :</p> <p>Curtains and covers of embroidered lace, embroidered lace tissues or embroideries, or ornamented with these embroidered materials</p> <p>Underclothing of medicated crepe, corresponding to the samples deposited</p> <p><i>Note.</i> — Underclothing of medicated crepe is to be cleared at the duty of 260 Reichsmarks only through Customs Houses fixed by agreement between the two Governments.</p> <p>Knitted and netted wares (including outerclothing), trimmed, including those trimmed with lace, lace tissues or embroideries, also untrimmed outerclothing of knitted materials, made by cutting out and sewing</p>	<p>375</p> <p></p> <p></p> <p>210</p> <p>300</p> <p></p> <p>850</p> <p>260</p> <p></p> <p>250</p>
	<p><i>Note to Nos. 518-20.</i></p> <p>In place of the surtaxes laid down in the Note to Nos. 518-20 of the Tariff, a surtax of 70% is levied on clothing, millinery and other sewn articles falling under these Nos. when they consist of embroidered lace or embroidered lace tissues classified under No. 436 or No. 464, or consist of embroideries.</p> <p>Women's clothing (finished outer and under clothing, coats and jackets), chemises, under-jackets, drawers, combinations and under-vests, ornamented with lace, lace tissues or embroideries, including those wholly or partly of silk, pay a surtax of 40 % ; blouses for women, handkerchiefs, curtains and covers, ornamented with lace, lace tissues or embroideries, including those wholly or partly of silk, pay a surtax of 35 %, in so far as no other provision exists in respect of curtains and covers.</p> <p>Curtains and covers, falling under Nos. 518 and 519, and consisting of embroidered lace, embroidered lace tissues or embroideries, or ornamented with these embroidered materials, are exempt from any surtax.</p>	

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 521	Poussettes et chars d'enfants	120
ex 527	Souliers en étoffes ou en feutre, avec semelles d'autres matières, cousues En étoffes de soie ou partiellement en soie.	800
ex 534	(534/5) Chapeaux de femmes, en ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>), à savoir : Chapeaux de femmes— non garnis, en sparterie de soie ou en imitation de celle-ci, en paille artificielle, en crin artificiel (imitation de crin en soie artificielle, y compris les fibres de chanvre de Manille et autres fibres grossières de chanvre, recouvertes de soie artificielle) ou faits d'une combinaison des matières ci-dessus, aussi mélangés de matières textiles autres que la soie, ou de matières à tresser	par pièce 2,50
ex 535	En ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>) autres, non recouverts ou imprégnés de caoutchouc : Non garnis	0,50
537	(537 et 538) Chapeaux d'hommes, en feutre (à l'exception des chapeaux cirés) : En feutre de poils : Non garnis Garnis	1,30 1,80
538	En feutre de laine : Non garnis Garnis	0,60 0,80
ex 539	Chapeaux de femmes, en feutre de laine : Non garnis	0,85
ex 541	Chapeaux de paille : Non garnis : Chapeaux-tuyaux Autres : Chapeaux de femmes, n'ayant pas la forme des chapeaux d'hommes Autres Garnis	0,55 0,70 0,80 1,20
	<i>Notes ad catégorie V du tarif.</i>	
	a) Dans la taxation des tissus de tout genre, les lisières ordinaires en autres matières textiles, n'entrent pas en ligne de compte.	
	Les droits concernant les tissus (à la pièce ou encadrés) sont aussi applicables lorsqu'il s'y trouve des fils isolés d'autres matières textiles pour faciliter le découpage des pièces encadrées. Les tissus en fils écrus ou blanchis qui contiennent, dans le même but, des fils isolés teints, de la même matière textile, ou des raies faites de ces mêmes fils et dont la largeur ne dépasse pas 2 millimètres, ne sont pas comptés comme tissus teints ou de fils teints.	
	Si le tarif ne prévoit pas de droits spéciaux pour les tissus, etc., mélangés, les tissus et passementeries suivent le régime de la matière prédominante, aussi lorsque des fils d'autres matières textiles s'y trouvent par places isolées, même à intervalles réguliers, à condition que ces fils soient de peu d'importance. Dans les cas douteux, la présence de ces fils est considérée comme de peu d'importance, lorsque leur nombre ne dépasse pas 8 % du nombre total des fils de chaîne ou de trame, s'ils ne se trouvent que dans le sens de la chaîne ou de la trame, ou 4 % de la totalité des fils dans chaque sens, s'ils se trouvent à la fois dans le sens de la chaîne et dans celui de la trame.	
	Les prescriptions spéciales du N ^o 401 du tarif ne sont pas touchées par les dispositions qui précèdent.	

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 521	Baby carriages and sporting carriages	120
ex 527	Footwear of spun wares or felt having soles of other materials sewn on :	
	Of fabrics wholly or partly of silk (334-5) Women's hats, of spun wares :	800
ex 534	Women's hats, untrimmed, of so-called silk sparterie, of imitations thereof, of so-called artificial straw, of so-called artificial horsehair (imitation of horsehair made of artificial silk paste, including Manila hemp and other coarse hemp fibres coated with artificial silk paste) or of several kinds of the above-mentioned materials, even mixed with textile materials other than silk or plaiting materials	each 2.50
ex 535	Of other spun wares not coated or impregnated with indiarubber :	
	Untrimmed (537 and 538) Men's hats of felt (except those varnished)	0.50
537	Of hair felt :	
	Untrimmed	1.30
	Trimmed	1.80
538	Of woollen felt :	
	Untrimmed	0.60
	Trimmed	0.80
ex 539	Women's hats of woollen felt :	
	Untrimmed	0.85
ex 541	Hats of straw :	
	Untrimmed :	
	So-called Röhrenhute	0.55
	Other :	
	Women's hats not made in the manner of men's hats	0.70
	Other	0.80
	Trimmed	1.20
	<i>Notes to Class V of the Tariff.</i>	
	(a) In assessing duty on any kind of tissues the usual woven edgings (selvage, list) of other textile materials is disregarded.	
	The Customs duties provided for tissues (in the piece or shaped) are to be applied, even if separate threads of other textile materials are woven in to facilitate the cutting of the tissues into separate articles. Tissues of unbleached or bleached yarns, in which separate dyed threads of the same material or stripes not more than 2 mm. wide of such threads are woven in merely for the purpose mentioned above, are not considered as colour-woven or dyed tissues.	
	Tissues and <i>passementerie</i> are to be dutiable as tissues or <i>passementerie</i> of the predominating material unless special rates of duty are provided for mixed tissues, etc. even if threads of other textile materials are woven or plaited therein in a few places, even at regular intervals, provided that such threads are of small importance. In cases of doubt such threads in tissues will be considered as of small importance if the number of these threads, when they are present only in the warp or only in the weft, does not exceed 8 per cent of the total number of the warp or of the weft threads, or, where they are present both in the warp and weft, does not exceed in each direction 4 per cent of the total number of the warp or of the weft threads.	
	The special provisions of Tariff No. 401 are not affected by the above provisions.	

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	<p><i>b</i>) Les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>), crochetés et tricotés, suivent le régime des ouvrages à points de maille (tricot).</p> <p><i>c</i>) La surtaxe à laquelle sont assujettis, d'après le chiffre 7 des notes générales <i>ad</i> catégorie V du tarif, les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) combinés avec des fils métalliques (fils ou lames), ne doit pas dépasser 7,5%. Quant aux ouvrages des N^{os} 405, 408, 436, 464 et 501, combinés avec des fils métalliques, et aux fils métalliques employés dans la broderie, les dispositions spéciales qui les concernent demeurent sans changement.</p> <p><i>d</i>) Les broderies, tissus-dentelles et dentelles pourvus de simples ourlets ou de quelques coutures isolées ne sont, de ce fait, ni soumis aux droits des objets cousus ni assujettis à une surtaxe.</p> <p>Les ourlets à jour, simples et les ourlets « Overlock » sont aussi considérés comme ourlets simples (voir al. 2 et 3 de la note <i>e</i>).</p> <p>Lesdits ouvrages sont encore considérés comme ne présentant que quelques coutures, lorsque les motifs de broderies et de dentelles fabriqués séparément ou des parties de ces motifs sont assemblés par couture.</p> <p>La présence de jours ou de parties creuses à l'intérieur des motifs de broderie ou de dentelle ne donne pas lieu au traitement desdits ouvrages comme objets cousus.</p> <p><i>e</i>) Les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>), autres que les dentelles, tissus-dentelles ou broderies, pourvus de simples ourlets ou de coutures isolées ne sont pas traités comme objets cousus, mais assujettis à une surtaxe de 15 % des droits prévus pour les ouvrages en filés.</p> <p>Les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) sont encore traités comme articles à ourlets simples, s'ils possèdent des ourlets à jour simples, pourvu que ces derniers bordent la jonction du tissu replié qui forme l'ourlet. Sont considérés comme ourlets à jour simples ceux dont les jours forment demi-échelle ou échelle entière en un seul rang. La caractéristique des ourlets à jour simples réside, en outre, dans le fait que les fils des barrettes ou faisceaux suivent la direction du tissu et qu'il n'y a ni zig-zags, ni fils croisant les jours, ni autres points d'ornement donnant l'effet de façonné. Il est indifférent que les jours soient produits entièrement par une machine à ourlets dont l'aiguille combinée avec le perforateur forme les ouvertures, ou que les jours soient obtenus par des fils tirés ou sautés. Pour les ourlets demi-échelle, les fils coureurs tirent les fils verticaux du tissu d'un côté seulement, produisant ainsi un faisceau de fils en forme de triangle, alors que, pour les ourlets-échelles proprement dits, les fils du tissu sont pris des deux côtés et forment ainsi des barrettes séparées par des parties à jour. L'espèce d'étoile ou de roue qui se produit quand l'ourlet forme un coin n'est pas considérée comme un point d'ornement.</p> <p>Les ourlets « Overlock » sont considérés comme ourlets simples.</p> <p>S'il n'est pas prévu d'exceptions au tarif, les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>), sans travail de couture, ajustés ou découpés suivent le régime des ouvrages importés à la pièce.</p> <p><i>f</i>) Les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) sur lesquels ne sont brodés que des lettres, même entrelacées ou ornementées (monogrammes, lettres ornées, etc.), des noms, numéros et marques similaires, ne sont pas considérés comme broderies.</p> <p>Pour la taxation des mouchoirs de poche, les ornements brodés, sans importance, tels que branches, arabesques, etc., dont les lettres, noms, numéros et marques similaires sont entourés, n'entrent également pas en ligne de compte. Dans les cas douteux, l'ornementation sera considérée comme sans importance, lorsque l'ensemble de la broderie n'excède pas en superficie un carré de 6 centimètres de côté.</p>	

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<p>(b) Crocheted and knitted fabrics are dutiable as knitted goods.</p> <p>(c) The surtax to which fabrics combined with metal threads (wire or tinsel) are subjected under Note 7 to General Notes to Class V. of the Tariff is not to exceed 7½ per cent. As regards wares falling under Tariff Nos. 405, 408, 436, 464 and 501, which are combined with metal threads, and as regards metal threads for embroidery, the special provisions laid down are to be applied.</p> <p>(d) Embroideries, lace tissues, and lace with plain hems or with occasional needlework, are not on that account subject to duty as "sewn wares", nor are they subject to surtax. Plain openwork hems and overlock are also regarded as plain hems (cf. Note (e) paragraphs 2 and 3). Such ware are regarded as "with plain hems" when the separately finished embroidery or lace designs, or parts of such designs, are united by needlework. The presence of open-work or open spaces in the interior of the design does not involve the treatment of such articles as sewn articles.</p> <p>(e) Fabrics (not classifiable as lace, lace tissues or embroideries) with plain hems or occasional needlework are not dutiable as "sewn wares", but are subject only to a surtax of 15 per cent on the duty on the fabric. Fabrics are still classed as "with plain hems" if they have plain openwork hemstitching, provided this is at the junction of the folded-over cloth making the hem. "Plain openwork hemstitching" means that in which the openings from a half ladder or whole ladder in one row. The characteristic of plain openwork hemstitching is that the thread of the stitch runs with the fabric without zigzags, or threads crossing the spaces, or other ornamental effects like figuring. It is immaterial whether the space is produced in one operation by borer and needle of the hemstitching machine or by omitting or drawing out the fabric threads. In the case of half-ladder hems, the sewing threads draw the vertical threads of the cloth from one side only, thus forming a bundle of threads in triangular form. In the case of the usual form of whole-ladder hems, the threads of the cloth are taken on both sides and thus form bars separated by spaces. Star or wheel-shaped thread designs produced at corners are not to be regarded as added figuring. On the other hand openwork hems with flower (zigzag) stitches and those with ornamental perforations or perforations differing from the above description, are not considered as simple openwork hems. Overlock hems are regarded as simple hems. Unless otherwise provided in the Tariff, fabrics in articles (<i>abgepasst</i>) or cut out, without needlework, are dutiable as fabrics in the piece.</p> <p>(f) Fabrics in which merely letters, even when festooned or in themselves ornamental (monograms, fancy letters, etc.), names, numbers or the like are embroidered, are not regarded as embroideries.</p> <p>In the case of handkerchiefs, inconsiderable embroidered ornamentations, such as tendrils or arabesques, with which the letters, names, numbers or the like are surrounded, do not render the goods dutiable as embroideries. In cases of doubt, ornamentations are to be considered as "inconsiderable" if the total embroidery does not cover an area of more than a square of 6 centimetres side.</p>	

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	<p>g) Les ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) avec franges, etc., passées à travers les bords du tissu et nouées (<i>angeknüpft</i>), ne sont pas traités comme objets cousus, mais suivent le régime des mêmes ouvrages non pourvus de ces franges, etc.</p> <p>h) Dans les ouvrages à points de maille (tricot) ou de filet, les ourlets, les coutures, les bordures en rubans pour empêcher l'effilochement et les accessoires ordinaires nécessaires à l'usage sont sans influence sur la taxation. Il en est de même des baguettes brodées ou cousues pour les gants en tricot et les bas et, pour ces derniers, des autres broderies qu'ils peuvent encore présenter. On considère notamment comme accessoires ordinaires, quelle que soit la matière dont ils sont faits, les boutonnières cousues, les boutons, les pattes ou patelettes à boutons, les nœuds, les agrafes, les boucles, les cordons, les ceintures en cuir, les tirants, les rubans d'attache, les glands simples.</p> <p>Le dédouanement des vêtements en tissus à points de maille (tricot), coupés et cousus, comme vêtements, d'après les droits de la sous-catégorie 5 H, n'est pas modifié par les dispositions ci-dessus.</p> <p>i) Pour la taxation des vêtements, articles de mode et autres objets semblables, cousus, qui se composent de différents ouvrages en filés, la matière prédominante fait règle et, s'il y a doute à son égard, celle de la partie soumise au droit le plus élevé. En aucun cas, les fils employés à la couture, les ourlets, la doublure en ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>), les tirants et les ceintures n'entrent en ligne de compte. Sous réserve de la note relative aux N^{os} 518 à 520 du tarif, l'ornementation de vêtements, etc. rentrant sous ces numéros, au moyen de rubans, volants, lacets et articles similaires, en soie ou partiellement en soie, est sans influence sur la taxation, si cette ornementation ne doit pas être considérée comme prédominante par rapport au tissu de fond des vêtements, etc.</p> <p>k) La surtaxe à laquelle sont assujettis, d'après le tarif général (chiffre 11 des notes générales ad catégorie V), les vêtements, les articles de mode et autres objets cousus, en ouvrages de filés (<i>Gespinstwaren</i>) combinés avec des fils métalliques (fils ou lames), ne doit pas dépasser 15 %.</p> <p>l) Les perles de verre, de porcelaine ou de métal, les fils de verre, les fibres de fanons de baleine ou articles similaires, employés dans le tissage ou pour la broderie des ouvrages en filés, n'exercent aucune influence sur la taxation de ces ouvrages.</p> <p>(545/7) Cuirs, entièrement ou partiellement tannés, aussi corroyés, non dénommés ailleurs :</p>	
545	Pesant net, par pièce plus de 3 kg. :	
	Peaux entières et demi-peaux avec tête, collets, flancs et griffes adhérents ; parties de tête, de collets et de flancs, griffes, cuir de cheval et de porc, quel que soit le poids par pièce.	30
	Croupions	36
546	Pesant net, par pièce de 1 à 3 kg.	40
547	Pesant net, par pièce moins de 1 kg.	50
556	Souliers de cuir de tout genre, même de peaux avec poil ou de peaux de poissons ou de reptiles, avec semelles autres que de bois :	
	La paire pesant plus de 1200 grammes	85
	La paire pesant plus de 600 jusqu'à 1200 gr. ; tiges de chaussures en cuir de tout genre, avec élastiques, quel que soit le poids. . .	120
	La paire pesant 600 grammes ou moins	180

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<p>(g) Fabrics with knotted fringes or the like are not dutiable as sewn goods, but at the rates prescribed for fabrics without such fringes, etc.</p> <p>(h) In the case of knitted and netted wares, hems, stitches, binding with tape or ribbon to prevent fraying, and the usual additions necessary for the use of the articles, do not affect the classification. Similarly, in the case of knitted gloves, embroidered or sewn gores, and in the case of knitted hose embroidered or sewn clocks and other embroidery, are left out of account. Sewn buttonholes, buttons, button braid, loops, clasps, buckles, leather thongs, knots, drawing cords, drawing ribbons, and simple tassels of any material are in particular to be regarded as ordinary additions.</p> <p>The classification of outer-clothing or knitted or netted wares, made by cutting out and sewing, as clothing at the rates of class 5 H of the Tariff, is not affected by this provision.</p> <p>(i) In assessing duty on clothing, millinery and other sewn wares, made of different textile materials, the predominating material (and if this is doubtful, the component material subject to the highest duty) will be taken as the basis. Textile threads used for sewing, hems, lining with textile materials, cords and belts, are not taken into account in any case. Subject to the note to Tariff Nos. 518, 519, and 520, the trimming of clothing falling under this number with ribbons, trimmings, loops and the like of pure or mixed silk does not affect the classification, provided that such trimming cannot be regarded as a predominating material as compared with the basic material of the clothing.</p> <p>(k) The supplementary duty imposed according to the general Tariff (No. 11 of the General Notes to Class V) on clothing, millinery, and other sewn wares made of textile materials in combination with metallic threads (wire or tinsel) shall not exceed 15 per cent.</p> <p>(l) Beads of glass, porcelain or metal, woven or worked in, etc., spun glass, whalebone fibres or the like shall not affect the duties imposed upon textiles.</p>	
	(545/7) Leather, half or entirely dressed, whether prepared or not, not otherwise mentioned.	
545	Of a net weight of more than 3 kg. each piece : Entire hides or half-hides with the heads, necks, bellies and hooves unseparated ; head, neck and belly pieces and hooves as well as horse-hide and pig-leather without regard to the weight of the piece	30
	Backs (bend leather)	36
546	Of a net weight of from 1-3 kg. each piece	40
547	Of a net weight of less than 1 kg. each piece	50
556	Boots and shoes of leather of all kinds, including those made from hides with the hair still on and those made from fish or reptile skins, with soles other than of wood : Weighing more than 1,200 grammes per pair Weighing more than 600 and up to 1,200 grammes per pair, also boot uppers of leather of all kinds with elastic insertions, without regard to weight Weighing 600 grammes or less per pair	85 120 180

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	<i>Note.</i> Les doublures, garnitures, ornements et autres accessoires (boucles, nœuds, glands, broderies, lacets et autres semblables) n'exercent aucune influence sur la taxation des souliers en cuir, à moins que d'autres prescriptions du tarif ne prévoient un droit plus élevé.	
557	Courroies de transmission et bandes découpées pour courroies de transmission, en cuir de tout genre, ainsi qu'en peaux brutes, sans poils, même avec doublures ou intercalations en tissus grossiers ou en feutre	60
ex 560	Courroies, lanières pour continues, cordes en cuir pour la filature et le tissage, lanières de couture, lanières pour fouets de chasse, manchons, chasse-navettes	100
ex 579	Sacoques en cuir pour bicyclettes et motocyclettes Bourrages de pistons, bourrage de boîtes à étoupe et cordes de bourrage en ouvrages de filés grossiers, en filés ou en feutre, combinés avec du caoutchouc, de l'acide stéarique, du talc, du suif ou de l'asbeste, ainsi que tous autres bourrages de pistons et cordes de bourrage de nature similaire	150 60
	Plaques en caoutchouc mou (même vulcanisé) : Avec ouvrages de filés ou feutre appliqués ou insérés par laminage. Autres : Non laqués, non teints, non imprimés, sans dessins estampés Laqués, teints, imprimés ou munis de dessins estampés	60 60 100
ex 580	Ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) combinés avec des fils de caoutchouc et tissus en fils de caoutchouc combinés avec des filés, lorsque les ouvrages en filés ou les filés sont : Entièrement ou partiellement en soie En autres matières textiles	300 150
ex 588	Rubans isolants, en tissus autres qu'entièrement ou partiellement en soie, recouverts de caoutchouc : Rubans pour câbles Autres	100 75
593	Tresses de paille, de liber, de racines d'arbres, de jonc, de genêt, d'herbe, de laine de bois, de feuilles de palmier, de crin végétal, de roseaux ou d'autres matières végétales de tressage : Blanchies, teintes Sparterie	8 110
ex 630 ex 631	<i>Note.</i> Sous le nom de sparterie, on comprend les tresses de paille ou d'autres matières végétales propres au tressage (à l'exception des fibres textiles) qui sont entrelacées avec des crins de cheval (crinière ou queue) ou avec des filés, des fils métalliques ou de verre. Les ouvrages en paille ou autres matières textiles propres au tressage (à l'exception des fibres textiles) dans lesquels les fibres végétales ou les cordes de fibres végétales ne sont pas tressées ensemble, mais retenues parallèlement par des crins de cheval, des filés, fils métalliques, ou fils de verre qui les traversent ou les entrelacent, de même que les tissus (ouvrages fabriqués à la façon des tissus) en paille, etc., dans lesquels les crins de cheval, ou les filés, ou fils métalliques, ou fils de verre, forment simplement la chaîne ne rentrent pas sous la notion de sparterie, mais suivent le régime des articles tressés. Outils de tisserand Ouvrages en bois, fins (à l'exception des cannes), même combinés avec d'autres matières, à moins que, par suite de cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés : Ouvrages de grosse et de petite sculpture, ouvrages en bois avec sculpture fine, à l'exception des perles de bois.	15 35

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	<i>Note.</i> Linings, trimmings and ornaments and other additions (hooks, eyelets, tassels, embroideries, straps and the like) do not affect the classification of leather footwear, provided that the footwear does not thereby become liable to higher rates of duty in virtue of other tariff provisions.	
557	Driving and transmission belts of leather of all kinds as well as of raw hide (without the hair) with or without layers of coarse textile materials or felt	60
ex 560	Straps, <i>Florteilriemen</i> , leather rope for spinning and weaving, sewing thongs, whip thongs, sliders, pickers	100
ex 579	Leather bags for cycles and motor-cycles	150
	Piston packing, stuffing-box packing and washers of coarse textile material, yarn or felt, in combination with indiarubber or with stearic acid, talc, tallow or asbestos, as well as other piston and stuffing-box packing of similar quality	60
	Sheets of soft rubber (even vulcanised) :	
	With spun wares or felt rolled in or rolled on	60
	Other :	
	Not lacquered, not dyed, not printed, without impressed patterns.	60
	Lacquered, dyed, printed or with impressed patterns.	100
ex 580	Textile wares combined with rubber threads and tissues of rubber threads combined with yarns, with the spun wares or yarns consisting :	
	Wholly or partly of silk	300
	Of other textile materials	150
	Insulating bands of other textile materials than those wholly or partly of silk, covered with rubber :	
	Cable ropes	100
	Other	75
ex 588	Plaits of straw, bast, tree roots, rushes, broom, grass, wood-wool, palm-leaves, sea-weed, reeds or other vegetable plaiting materials :	
	Bleached, dyed	8
593	Sparterie	110
	<i>Note.</i> As sparterie is to be understood plaits of straw or other vegetable plaiting materials (except textile fibres) interwoven with horsehair (from mane or tail) or with textile, metal or glass threads. Wares of straw or other vegetable plaiting materials (except textile fibres) in which the vegetable fibres or cords made thereof lie alongside each other loosely and are not plaited together but are held together by interwoven or interplaited horsehair, or textile, metal or glass threads, also tissues (wares woven in the manner of tissues) of straw, etc., in which the horsehair, or the textile, etc., fibres merely form the warp, are not dutiable as sparterie but as plaited wares.	
ex 630	Weavers' beams	15
ex 631	Fine wooden wares (except sticks) even combined with other materials, but provided that they do not thereby become subject to higher rates of duty :	
	Sculptors' and carvers' wares : wares of wood finely carved : all these except wooden beads	35

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
ex 634	Caractères en bois (caractères d'imprimerie, en bois, gravés, pour l'impression des affiches), même huilés, sans ornements sculptés et non combinés avec d'autres matières Ouvrages en bois, de tout genre, sculptés ou garnis de sculptures (à l'exception des meubles rembourrés), combinés avec des filés ou des ouvrages en filés (<i>Gespinstwaren</i>) entièrement ou partiellement en soie, avec des dentelles, broderies, ouvrages en filés avec travail de couture, velours et peluches, tissus veloutés ou pelucheux, en tant que, par suite de la combinaison avec d'autres matières, ils ne sont pas passibles de droits plus élevés.	30 55
ex 639	<i>Note ad N^{os} 631 et 634.</i> — Sont soumis aux droits conventionnels des N ^{os} 631 et 634, les ouvrages en bois sculptés ou garnis de sculptures, rentrant dans ces numéros, quel que soit le but auquel ils sont destinés (par exemple, les plateaux à pain, les porte-plumes, les boîtes pour instruments de physique et autres, les miroirs à main, les cassettes, les porte-manteaux, porte-parapluies, porte-cannes, les consoles, les caves à liqueurs, les étuis à aiguilles, les services à salade, les coffrets à bijoux, les boîtes à gants, les chalets suisses sans carillons et les porte-montres). La combinaison de ces ouvrages avec du verre à glaces enchâssé, des charnières ou de petites serrures en métaux communs ou en alliages de ces métaux, ni dorées, ni argentées, n'exerce aucune influence sur la taxation.	
ex 640	Celluloïd et matières similaires : Pièces brutes, non façonnées, feuilles, blocs, plaques, tuyaux et barres, bruts, découpés ou étirés : En celluloïd	25
ex 640	Ouvrages entièrement ou partiellement en celluloïd, non dénommés ailleurs, à moins que, par suite de leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient soumis à des droits plus élevés, ou qu'ils ne soient considérés comme imitations d'ouvrages passibles de droits plus élevés : Autres ouvrages (que les films, y compris les films non impressionnés pour cinématographe)	280
657	Impressions obtenues par n'importe quel procédé, à moins qu'elles ne soient comprises dans la catégorie XII ou le N ^o 655 A du tarif ; papier à images, y compris les impressions obtenues par le procédé dit « de copie » sur papier ou carton ; papier ou carton à bordure de couleur ou noire ou orné d'une manière quelconque : Cartes postales illustrées Autres impressions : D'une seule couleur de plusieurs, même avec estampages ou bordures en couleur, or ou autres métaux	50 15 20
ex 670	Matériel d'isolation pour l'industrie électro-technique (anneaux, tuyaux, bobines, boîtes de protection et articles similaires)	80
ex 671	Matériel d'isolation, en carton imprégné de résine artificielle, pour l'industrie électro-technique (anneaux, tuyaux, bobines, boîtes de protection, etc.) ; plaques en carton imprégné de résine artificielle. <i>Note ad N^o 674.</i> — Les enveloppes protectrices, les cartons et étuis contenant des livres de prières ou de dévotion ne sont pas taxés pour eux-mêmes d'après la note 2 ad N ^{os} 667 à 669 du tarif, mais sont admis en franchise avec les livres qu'ils renferment. <i>Note ad N^o 676.</i> — Les images de communion et images semblables à sujets religieux, même avec texte imprimé devant être complété à la main, ne sont pas taxées comme papier à images, mais sont admises en franchise d'après le N ^o 676.	80

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
ex 634	<p>Wooden type (printers' type cut out of wood for printing placards), even oiled, not ornamented by carving and not combined with other materials</p> <p>Wooden wares of all kinds carved or ornamented with carving (except upholstered furniture), combined with yarns or spun wares wholly or partly of silk, with lace, embroideries, spun wares with needlework, velvet or plush, tissues similar to velvet or plush, provided that they do not become liable to higher rates by reason of their combination with other materials</p>	<p>30</p> <p>55</p>
	<p><i>Note. to Nos. 631 and 634.</i> — Goods carved or with carved work belonging to Tariff Nos. 631 and 634 pay the conventional rates of duty under these Nos., without regard to the purposes to which they are destined (<i>e. g.</i> bread plates, penholders, cases for physical and other instruments, hand-mirrors, money-boxes, stands for clothing, umbrellas and sticks, consoles, wine-chests, needle-cases, salad-sets, boxes for ornaments and gloves, Swiss cottages without musical apparatus, watch-stands and folding-cases for watches).</p> <p>Combination with inset mirrors, or with hinges or locks of ungilt or unsilvered common metals or alloys of common metals does not affect the classification.</p>	
ex 639	<p>Celluloid and similar materials : Rough, unshaped pieces, rough cut or torn sheets, blocks, slabs, tubes or rods</p>	<p>25</p>
ex 640	<p>Wares (except films) wholly or partly of celluloid not specially mentioned in the Tariff, in so far as they are not subject to higher rates of duty by reason of combination with other materials or are to be regarded as imitations of more highly taxed wares</p>	<p>280</p>
657	<p>Impressions obtained by any process, so far as they are not included in Section XII or in No. 655 A ; also "picture paper", including that produced by a copying process on paper or card-board ; also paper or cardboard coloured or black-edged or ornamented in any way whatever :</p> <p>Picture postcards</p> <p>Other impressions : Of one colour Of more than one colour, also with impressions on edges in colours, gold or other metals</p>	<p>50</p> <p>15</p> <p>20</p>
ex 670	<p>Insulating articles for electro-technical purposes (rings, tubes, spools, safety-boxes, and the like)</p>	<p>80</p>
ex 671	<p>Insulating articles of cardboard impregnated with artificial resin for electro-technical purposes (rings, tubes, spools, safety boxes and the like) ; also plates of cardboard impregnated with artificial resin.</p> <p><i>Note to No. 674.</i> — Protective covers, sheaths and cases in which prayer-books or devotional books are covered or inserted, are not dutiable according to note 2 to Nos. 667-669, but are admitted duty free along with such books.</p> <p><i>Note to No. 676.</i> — Communion pictures and similar pictures on religious subjects are not dutiable as illustrated paper but are admitted duty free under No. 676, even if they are provided with a space for entries in handwriting.</p>	<p>80</p>

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.	
684	Blocs et tables d'ardoise, sciés (coupés) sur un ou plusieurs côtés étroits (arêtes), non rabotés, ni égrisés, ni polis	3	
ex 688	Dalles d'ardoise, égrisées, rabotées, profilées ou autrement ouvrées, dont les dimensions ne dépassent pas 40 cm. de longueur, 30 cm. de largeur et 2 cm. d'épaisseur	6	
ex 799	Fonte malléable, pièces de forge et autres ouvrages en fer forgé, non dénommés ailleurs, ouvrés : Pesant net par pièce : Plus de 3 jusqu'à 100 kg. 3 kg. ou moins	12 14 13	
812	Limes et râpes : Dont la longueur ne dépasse pas 16 cm. D'une longueur supérieure à 16 mais ne dépassant pas 35 cm. D'une longueur de plus de 35 cm.	40 25 13	
817	Garnitures de cardes	40	
818	Broches de tout genre, pour la filature	30	
ex 819	Anneaux pour métiers continus à filer	80	
	Maillons, rôts et dents de rôts	65	
ex 820	Lames, lisses, navettes, bobines de tout genre et articles similaires pour machines à filer et à tisser	15	
	<i>Note.</i> Les droits du N° 819 s'appliquent aussi sans surtaxe aux objets nickelés de cette rubrique.		
ex 825	Vis et rivets dont le diamètre de la tige dépasse 13 mm. ; écrous et rondelles pour vis : Bruts Ouvrés	5 12	
	Vis dont le diamètre de la tige ne dépasse pas 13 mm. ; clous non dénommés ailleurs, même avec tête d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs	11	
836/A	Paliers à billes et à rouleaux, même avec les billes ou les rouleaux : Pesant net par pièce : Plus de 1 kg. Plus de 500 gr. jusqu'à 1 kg. Plus de 100 gr. jusqu'à 500 gr. 100 gr. ou moins	50 70 90 150	
	ex 841	Pointes pour machines parlantes	30
	ex 863	Feuilles minces d'étain, même colorées ou recouvertes de feuilles minces d'or faux	60
	870	Barres, tôles, coquilles, etc., en cuivre ou alliages de cuivre, forgées ou laminées	12
871	Fil de cuivre ou en alliages de cuivre (à l'exception du fil cémenté) ; fil de fer recouvert par filage, tressage ou bobinage de fil de cuivre ou d'alliage de cuivre	12	
876	Ustensiles de ménage et de cuisine, en cuivre, non nickelés, même combinés avec d'autres matières, à moins que cette combinaison n'entraîne l'application de droits plus élevés : Non laqués, non polis Laqués, polis	18 50	
	ex 878	Ouvrages autres que les ouvrages grossiers en laiton coulé, non dénommés dans les numéros précédents de la catégorie XVII G du tarif ; tous les ouvrages laqués ou polis en laiton coulé ; ouvrages en tôle de laiton (à l'exception des tuyaux) ; ouvrages en fil de laiton, non dénommés dans les numéros précédents de la catégorie XVII G. du tarif ; ouvrages en tombac : à moins que tous ces ouvrages ne soient	

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
684	Blocks and slabs of slate sawn (cut) on one or more of the narrow sides (edges), neither planed, smoothed nor polished	3
ex 688	Slabs of slate smoothed, planed, cut in profile or otherwise manufactured, not more than 40 cm. long, 30 cm. wide and 2 cm. thick.	6
ex 799	Malleable cast iron, forgings and other wares of malleable iron, not elsewhere mentioned, worked : Net weight per piece more than 3 kg. and up to 100 kg. Net weight per piece 3 kg. or less Magnets of a net weight per piece 3 kg. or less	12 14 13
812	Files and rasps : Not more than 16 cm. long More than 16, but not more than 35 cm. long More than 35 cm. long	40 25 13
817	Card clothing	40
818	Spindles of all kinds	30
	Spinning rings	80
ex 819	Heads, mails (<i>Weberlitzenringe</i>), reeds and reed teeth Shafts, heads, shuttles, spools of all kinds and similar fittings for spinning and weaving machinery <i>Note.</i> The rates of tariff No. 819 are applied without any surtax to nickel wares classified under this number.	65 15
ex 820	Bolts and rivets with shanks of more than 13 mm. thick ; nuts and washers for screws : Rough ; Worked	5 12
ex 825	Screws with shanks of not more than 13 mm. thick ; not otherwise mentioned with or without heads of other common metals or alloys of such metals	11
836/A	Ball and roller bearings with or without balls or rollers, and weighing each net : More than 1 kg. More than 500 grams up to 1 kg. More than 100 grams up to 500 grams 100 grams or less	50 70 90 150
ex 841	Gramophone, etc. needles	30
ex 863	Tin foil, even dyed or coated with imitation gold leaf	60
870	Roads, sheets, shells and other forms of copper or copper alloys, hammered or rolled	12
871	Wire (except cemented wire) of copper or copper alloys ; iron wire with wire of copper or copper alloys wound round it or plaited or twisted thereon	12
876	House and kitchen utensils of copper, not nickelled, combined or not with other materials so far as not chargeable with higher rates of duty by reason of such combination : Neither lacquered nor polished Lacquered or polished	18 50
ex 878	Wares other than coarse wares of cast brass not specified in preceding numbers of section XVII G of the tariff ; all lacquered or polished wares of cast brass ; wares of brass sheet (except pipes and tubes) ; wares of brass wire not specified in the preceding numbers of section XVII G of the tariff ; wares of tombac ; all these provided they are not included in tariff numbers 874, 879 or 887 of the tariff or become	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	compris sous les numéros 874, 879 ou 887 du tarif, ou que, par suite de leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés ; feuilles minces de laiton et de tombac :	
	Godets pour la fabrication de douilles de cartouches	50
	Autres	75
ex 879	Valves pour bandages d'automobiles, en cuivre, tombac ou laiton, vernies, colorées ou nickelées, à moins que par suite de leur combinaison avec d'autres matières, elles ne soient passibles de droits plus élevés	70
ex 884	Pipes	350
ex 885	Pipes	240
ex 891 /D	Machines parlantes (phonographes), y compris les machines électriques faisant corps avec elles, à moins que, par suite de leurs combinaisons, elles ne soient passibles de droits plus élevés	150
ex 891 /E	Instruments pour l'intégration mécanique (planimètres, intégrateurs) ; instruments hydrométriques (instruments pour mesurer la rapidité des eaux, limnimètres) ; tous ces articles en métaux communs ou alliages de métaux communs, sans mouvement d'horlogerie, et en tant que, par suite de leur combinaison avec d'autres matières, ils ne sont pas passibles de droits plus élevés	95
894	Machines à vapeur, turbines à vapeur, machines hydrauliques (turbines, roues hydrauliques et machines à colonne d'eau), moteurs à combustion et à explosion, moteurs à air chaud ou à air comprimé et autres machines motrices (à l'exception des moteurs électriques) non dénommées ci-dessus, même combinés avec des dynamos, des pompes, des marteaux-pilons, des machines soufflantes, des machines frigorifiques ou des machines d'extraction ; dragues, sonnettes et grues, fixes, transportables ou flottantes :	
	Pesant net par machine :	
	40 kg. ou moins	100
	Plus de 40 jusqu'à 100 kg.	60
	Plus de 100 jusqu'à 200 kg.	38
	Plus de 200 jusqu'à 500 kg.	25
	Plus de 500 jusqu'à 1000 kg.	18
	Plus de 1000 jusqu'à 2500 kg.	13
	Plus de 2500 jusqu'à 5000 kg.	10
	Plus de 5000 jusqu'à 50000 kg.	7
	Plus de 50000 jusqu'à 100000 kg.	5,50
	Plus de 100000 kg.	3,50
ex 895	Machines à tricoter, à la main, sans bâtis, têtes (partie supérieure) de machines à tricoter, ainsi que leurs pièces détachées (excepté les aiguilles)	28
ex 896	Machines à tricoter, fixées sur bâtis ou à moteur	18
ex 897	Bâtis de machines à tricoter et parties de ces bâtis, y compris les tablettes ou tables	5
898	Machines et pièces de machines, fixées à demeure sur des garnitures de cardes	20
899	Autres machines pour la préparation de la mise en œuvre des matières textiles ; machines pour dévider, embobiner et enrouler les filés ; machines servant à préparer les filés pour le tissage.	8
	Machines pour la filature et le retordage	12
900	Métiers à tisser :	
	Métiers à tisser les rubans	7
	Autres	7,50
ex 901	Machines à bonneterie	17
	Machines à broder (à l'exception de celles pour la broderie-soutache).	10

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials ; brass foil and metal foil of tombac :	
	Brass caps for the manufacture of cartridge cases	50
ex 879	Other	75
	Valves for motor-car tyres of copper, tombac or brass varnished, coloured or nickelled, provided that they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials.	70
ex 884	Tobacco pipes	350
ex 885	Tobacco pipes	240
ex 891 /D	Phonographs including electric engines affixed thereto, provided they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials	150
ex 891 /E	Instruments for mechanical measurements of areas (planimeters, integrators) ; hydrometric instruments (instruments for measuring speed of water currents, water gauges) ; all these of common metal or alloys thereof without clockwork and provided they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials	95
894	Steam engines, steam turbines, water power machinery (turbines, water wheels, water pressure engines), combustion or explosion motors, hot air and compressed air motors and other motive machinery not specially distinguished (except electric motors) combined or not with dynamos, pumps, hammers, blowing machines, freezing machinery, mining engines ; also fixed, portable or floating dredgers, pile-driving machines and cranes :	
	Each machine weighing net :	
	40 kilos or less	100
	More than 40 kg. up to 100 kg.	60
	More than 100 kg. up to 200 kg.	38
	More than 200 kg. up to 500 kg.	25
	More than 500 kg. up to 1000 kg.	18
	More than 1000 kg. up to 2500 kg.	13
	More than 2,500 kg. up to 5000 kg.	10
	More than 5000 kg. up to 50,000 kg.	7
	More than 50,000 kg. up to 100,000 kg.	5.50
ex 895	More than 100,000 kg.	3.50
	Knitting machines, hand-driven, without frames, heads (upper parts) of knitting machines, also parts thereof (except needles)	28
ex 896	Knitting machines fixed to frames or to be driven by motors	18
ex 897	Stands for knitting machines and parts of such stands including the table tops or tables belonging thereto	5
898	Machines and parts of machines firmly attached to card clothing.	20
899	Other machines for the preparatory processes in textile manufacture ; machines for winding, reeling and spooling the spun thread, also machines for the preparation of the spun thread for weaving	8
	Machines for spinning and twisting	12
900	Looms :	
	Ribbon looms	7
	Other	7.50
ex 901	Tulle-making machines	17
	Embroidering machines (excepting hand machines)	10

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
902	Machines pour l'apprêtage (machines pour le parachèvement des filés et des ouvrages en filés), à moins qu'elles ne rentrent sous le N ^o 874 ; machines pour la blanchisserie et le nettoyage chimique	6
ex 904	Machines pour travailler les métaux, le bois ou la pierre :	
	Pesant net par machine :	
	250 kg. ou moins	20
	Plus de 250 kg. jusqu'à 1000 kg.	12
	Plus de 1000 jusqu'à 3000 kg.	8
	Plus de 3000 jusqu'à 10000 kg.	6
	Plus de 10000 kg.	4
ex 906 ; D	Machines pour la minoterie, machines pour la fabrication des pâtes alimentaires, du cacao et du chocolat, machines pour brasseries, machines pour la fabrication du papier, machines pour l'essai des matériaux, machines soufflantes, machines de ventilation, ventilateurs, pompes, machines d'extraction, machines à glaces, machines frigorifiques, presses à imprimer et autres machines pour l'imprimerie :	
	Pesant net par machine :	
	40 kg. ou moins	15
	Plus de 40 jusqu'à 100 kg.	12
	Plus de 100 jusqu'à 200 kg.	10
	Plus de 200 jusqu'à 400 kg.	9
	Plus de 400 jusqu'à 1000 kg.	7
	Plus de 1000 jusqu'à 5000 kg.	5,50
	Plus de 5000 jusqu'à 10000 kg.	4,50
	Plus de 10000 kg.	3
907	Machines pour la production et l'allumage de la lumière sur des véhicules à moteur, moteurs de démarrage pour moteurs à combustion. Autres dynamos ; électromoteurs ; convertisseurs ; inducts et collecteurs, finis ; transformateurs et bobines de réaction :	150
	Pesant net par pièce :	
	10 kg. ou moins :	
	Dynamos et ventilateurs électriques dont la roue de ventilation est fixée directement sur l'arbre de l'électromoteur.	40
	Autres	80
	Plus de 10 kg. jusqu'à 25 kg. :	
	Dynamos et ventilateurs électriques dont la roue de ventilation est fixée directement sur l'arbre de l'électromoteur et pesant net par pièce plus de 15 jusqu'à 25 kg.	23
	Autres	40
	Plus de 25 jusqu'à 150 kg.	23
	Plus de 150 jusqu'à 500 kg.	18
	Plus de 500 jusqu'à 3000 kg.	8
	Plus de 3000 kg.	7
	<i>Note.</i> — Les machines faisant corps avec un dynamo-générateur ou un moteur sont assujetties aux droits de la section A. Toutefois, les ventilateurs électriques dont la roue de ventilation est fixée directement sur l'arbre de l'électromoteur sont rangés sous N ^o 907, alinéa 2.	
	Le fait qu'ils sont pourvus d'huile dans un but d'isolation est sans influence sur la taxation des transformateurs.	
ex 912 / A	Appareils électriques à mesurer, à compter et à enregistrer et leurs pièces détachées	100

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
902	Machines (finishing) machines (machines for the improvement of yarns and tissues) so far as they are not included under No. 874; machines for washing and chemical cleaning	6
ex 904	Machines for working metals, wood or stone :	
	Each machine weighing net :	
	250 kg. or less	20
	More than 250 and up to 1,000 kg.	12
	More than 1,000 and up to 3,000 kg.	8
	More than 3,000 and up to 10,000 kg.	6
	More than 10,000 kg.	4
ex 906/D	Milling machinery, machinery for the making of pastry, cocoa and chocolate machinery, machines for breweries, paper machines, machinery for the testing of material, blowing machines, ventilating machines, ventilators, pumps, mining engines, ice and freezing machines, printing presses and other printing machinery :	
	Each machine weighing net :	
	40 kg. or less	15
	More than 40 kg. and up to 100 kg.	12
	More than 100 kg. and up to 200 kg.	10
	More than 200 kg. up and to 400 kg.	9
	More than 400 kg. and up to 1,000 kg.	7
	More than 1000 kg. and up to 5,000 kg.	5.50
	More than 5000 kg. and up to 10,000 kg.	4.50
	More than 10,000 kg.	3
907	Dynamos and lighting machinery for motor vehicles; starting apparatus for combustion engines	150
	Other dynamos, electric motors, transformers as well as finished armatures and collectors; converters and reaction coils :	
	Each machine weighing net :	
	10 Kg. or less :	
	Dynamos and electric ventilators in which the ventilation wheel is situated immediately on the axle of the electric motor	40
	Other	80
	More than 10 and up to 25 kg.	
	Dynamos and electric ventilators in which the ventilation wheel is situated immediately on the axle of the electric motor, net weight of article being more than 15 and up to 25 kg.	23
	Other	40
	More than 25 and up to 150 kg.	23
	More than 150 kg. and up to 500 kg.	18
	More than 500 and up to 3,000 kg.	8
	More than 3,000	7
	<i>Note.</i> — Machines firmly attached to dynamo-generators or motors are subject to duty according to Section A. Nevertheless electric ventilators, in which the ventilating wheel is situated immediately on the axle of the electric motor belong to No. 907 (2)	
	In the classification of converters no account is taken of oil filling for insulating purposes.	
ex 912/A	Electric measuring, calculating and registering apparatus and parts thereof	100

N ^{os} du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
912 /F	Appareils électriques pour l'éclairage, la transmission de la force ou l'électrolyse, ainsi qu'à l'usage des médecins et des dentistes ; résistances additionnelles et du circuit dérivé ; éléments galvaniques (y compris les piles sèches) et éléments thermoélectriques ; autres appareils électriques ; pièces détachées de ces appareils	45
	<i>Note ad section B de la catégorie XVIII du tarif.</i> — La nature et le conditionnement des matières employées sont sans influence sur la taxation des articles électrotechniques.	
ex 915	Motocyclettes : Jusqu'au 30 septembre 1926 A partir du 1 ^{er} octobre 1926 A partir du 1 ^{er} janvier 1927 A partir du 1 ^{er} juillet 1927 A partir du 1 ^{er} janvier 1928 A partir du 1 ^{er} juillet 1928	280 255 245 220 190 160
ex 920	Pièces détachées de cycles (à l'exception des moteurs et de leurs pièces détachées, ainsi que des paliers à billes, même avec billes), en autres métaux communs (que le fer) ou alliages de ces métaux en bois, liège, caoutchouc durci, corne, cuir, celluloid ou autres matières plastiques similaires : Douilles de rayons, valves Selles finies (siège de selles avec support) Sièges de selles en cuir	70 115 150
923	Bateaux pour la navigation fluviale et intérieure, autres (que les bateaux de plaisance), y compris les objets d'équipement ordinaires, les machines à vapeur et les autres machines motrices leur appartenant	exempts
929	Montres de poche, y compris les montres à répétition ; montres-bracelets : Avec boîtes : En or : Montres-bracelets Autres : Dont le diamètre extérieur de la carrure ne dépasse pas 3,5 cm. Autres En argent, même dorées ou avec lunette, anneau et pendant dorés En métaux communs ou alliages de métaux communs, même dorées ou argentées, ou avec lunette, anneau et pendant dorés ou argentés ; en autres matières <i>Note.</i> — Les montres-broches (qu'on suspend aux vêtements) rentrent aussi sous N ^o 929.	par pièce 4 4 8 2,75 2
930	Boîtes de montres de poche et de montres-bracelets : En or : Pour montres bracelets Autres : Dont le diamètre extérieur de la carrure ne dépasse pas 3,5 cm. Autres En argent, même dorées ou avec lunette, anneau et pendant dorés En métaux communs ou alliages de métaux communs, même dorées ou argentées ou avec lunette, anneau et pendant dorés ou argentés ; en autres matières <i>Note ad N^o 930.</i> — Si les boîtes pour montres de poches et montres-bracelets sont importées à l'état démonté, mais prêtes à l'ajustage,	2,50 2,50 6,50 1,50 1,—

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
912/F	Electric apparatus for illumination, transmission of power or electrolysis and for medical or dental purposes ; screw and shunt resistances ; galvanic and dry batteries and thermo-electric couples ; other electric apparatus ; component parts of such articles	45
	<i>To Section B of Class XVIII of the Tariff.</i> — The nature and condition of the materials used for electro-technical products have no effect upon the tariff classification for duty.	
ex 915	Motor cycles : Until September 30, 1926 From October 1, 1926 onwards From January 1, 1927 onwards From July 1, 1927 onwards From January 1, 1928 onwards From July 1, 1928 onwards	280 255 245 220 190 160
ex 920	Parts of cycles (except motive machinery and parts thereof, and ball bearings with or without balls), of common metals other than iron, or of alloys of common metals or of wood, cork, vulcanite, horn, leather, celluloid or similar moulding materials :	
	Nipples, valves Finished saddles (leather seats with under frames) Leather saddles	70 115 150
923	Vessels for rivers and lakes other than pleasure vessels including ordinary articles of equipment therefor, marine engines and other motive machinery	Free
929	Watches, including wristlet watches, with or without chimes : In cases : Of gold : Wristlet watches Other : If the external diameter of the centre of the case does not exceed 3 ½ cms. Other In silver cases even gilt or with gilt edges, rings or heads In cases of common metal or alloys thereof, even gilt or silvered or with gilt or silvered edges, rings or heads, and in cases of other metals <i>Note.</i> — Watches for hanging on clothing are dutiable under No. 929.	Each 4 4 8 2.75 2
930	Cases for watches and wristlet watches : Of gold : For wristlet watches Other : If the external diameter of the centre of the case does not exceed 3 ½ cms. Other Of silver, even gilt or with gilt edges rings or heads. Of common metals or alloys thereof even gilt or silvered or with gilt or silvered edges, rings or heads : of other materials	2.50 2.50 6.50 1.50 1.—
	<i>Note to No 930.</i> — If cases for watches or wristlet watches are imported in pieces, but ready to be put together, backs will be one half and rims	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. M. du R.
	les fonds acquittent la moitié du droit afférent à la boîte complète, les carrures (avec ou sans lunette) et les lunettes acquittent chacune le quart de ce droit, tandis que les cuvettes et autres parties sont taxées selon le conditionnement de la matière dont elles sont faites. <i>Note ad Nos 929 et 930.</i> Les montres de poche, les montres-bracelets et les boîtes de ces montres, plaquées or ou argent suivent le régime des montres et boîtes dorées ou argentées.	
934/A	Tachomètres, non électriques, combinés avec des mouvements d'horlogerie, à moins que, par suite de leurs combinaisons, ils ne soient assujettis à des droits plus élevés	600
934/B	Montres pour automobiles et cycles, compteurs de poches et autres, ainsi que les appareils automatiques de mesurage et d'enregistrement combinés avec des mouvements d'horlogerie (à l'exception des tachomètres), à moins que par suite de leurs combinaisons, tous ces articles ne soient assujettis à des droits plus élevés : Montres pour automobiles et cycles Autres	400 300
ex 934/C	Pendules de cheminée et d'applique, ainsi que toutes les pendules à mouvement d'horlogerie, non dénommées ailleurs, même avec musique (à l'exception des réveille-matin et des pendules électriques), à moins que, par suite de leurs combinaisons, elles ne soient passibles de droits plus élevés	100
ex 943	Appareils à musique, mécaniques : Appareils sans cage ou boîte (<i>Gehäuse</i>), pesant net, par pièce, 500 grammes ou moins Autres appareils à musique, à l'exception de ceux pesant net par pièce, sans cylindre, plus de 110 kg. <i>Note.</i> — Les pièces détachées d'appareils à musique mécaniques, reconnaissables comme telles, suivent le régime de ces appareils; il en est de même des appareils à musique, sans mouvement, pour réveille-matin.	37 60

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Reichsmarks
	(with or without bezels) and bezels a quarter of the duty on entire watch cases, whereas inner casings and other parts are dutiable according to the nature of their material.	
	<i>Note</i> to Nos. 929 and 930. Watches and wristlet watches and their cases plated with gold or silver will be subject to the same duty as gilt or silvered watches etc.	
934/A	Tachometers, not electric, combined with clockwork provided that they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials	600
934/B	Clocks for motorcars and cycles, pocket and other meters and automatic measuring and registering apparatus combined with clockwork (except tachometers) ; all these provided that they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :	
	Clocks for motorcars and cycles	400
	Other	300
ex 934/C	Wall and standing clocks and all clocks not especially mentioned in the tariff with clockwork, also similar clocks with chimes except alarm clocks and electric clocks ; all these provided that they are not subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials	100
ex 943	Mechanical musical boxes :	
	Without cases (<i>Gehäuse</i>) weighing each 500 gr. net or less . . .	37
	Other mechanical apparatus for reproducing music except apparatus of a net weight per piece without cylinders of 110 kg. or more .	60
	<i>Note.</i> — Parts of mechanical apparatus for reproducing music which are recognisable as such, also chimes without wheel-work for alarm clocks are dutiable as such mechanical apparatus.	

ANNEXE B.

DROITS D'ENTRÉE EN SUISSE.

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
	I. COMESTIBLES ET BOISSONS.		
	<i>A. Céréales, maïs, riz et légumes à cosse.</i>		par q.
ex 4	Orge, ni perlé, ni égrugé		0,60
14	Pommes de terre moulues (gruaux de pommes de terre)		4,50
15	Malt		1,50
	<i>B. Fruits et légumes.</i>		
ex 40 b)	Raifort frais		5,—
ex 45	Pommes de terre pour semence, avec certificat d'origine et contre- preuve de l'emploi, importées dans la période du 1 ^{er} février au 30 avril		1,—
	<i>NB. ad ex 45.</i> — La preuve de l'emploi est considérée comme fournie si l'importation a lieu par l'entremise de l'Association suisse pour l'essai et l'approvisionnement des semenceaux de pommes de terre.		
	<i>C. Denrées coloniales et produits similaires.</i>		
53	Houblon		3,—
	<i>NB. ad 65/66.</i> — Le sagou de pommes de terre rentre sous ces numéros.		
	Sucre :		
ex 67	Mélasses brute, moyennant la preuve de l'emploi pour l'alimentation du bétail		2,—
68 b)	Sucre cristallisé ; glucose (sucre de raisin, sucre de fécule) à l'état solide ; sucre candi		7,—
68 c)	Sucre pilé		8,—
69	En pains, plaques, blocs, etc. ; déchets de sucre raffiné		10,—
70	Coupé ou en poudre fine		13,—
ex 73	Huile de noix de coco et huile de graines de palmier, non travaillées, en récipients de tout genre pesant plus de 10 kg.		10,—
	<i>D. Produits alimentaires de provenance animale.</i>		
ex 77 a)	Jambon en boîtes		75,—
	<i>NB. ad 80 a).</i> — On admettra aussi d'après ce numéro au droit de fr. 60.— par q. : les saucisses fumées, dures, dites « <i>Dauerwürste</i> », ayant la forme usuelle du salami, et les saucisses dites « <i>Bierwürste</i> » (saucisses fumées, épaisses, d'une longueur maximum de 15 cm.)		
ex 80 b)	Jambon saumoné (jambon désossé en boyaux) ; petites saucisses en boîtes		75,—
ex 87 a)	Féras, fraîches ou congelées		exemptes
89	Poissons séchés, salés, marinés, fumés ou préparés d'une autre manière, en récipients de tout genre pesant 3 kg. ou moins :		
	a) Harengs roulés (<i>Rollmöpse</i>), harengs à frire (<i>Bratheringe</i>) et harengs plats (<i>Bismarckheringe</i>) : marinés		10,—
	b) Autres		20,—
	<i>G. Boissons.</i>		
ex 114 a)	Bière en fûts contenant 2 hl. ou moins		9,—

ANNEX B.

DUTIES ON IMPORTS INTO SWISS CUSTOMS TERRITORY.

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
I. COMESTIBLES, BEVERAGES.		
<i>A. Cereals and Pulse.</i>		
4	Barley, neither pearled nor hulled	0.60
ex 14	Potato meal	4.50
15	Malt	1.50
<i>B. Fruits and Vegetables.</i>		
ex 40 (b)	Fresh horse radish	5.—
ex 45	Seed potatoes, subject to certificate of origin and to proof of use as seed, imported from February 1 to April 30	1.—
<p><i>Note to Ex 45.</i>—The requirement as to proof of use is considered fulfilled if import takes place with the co-operation of the Swiss Association for potato research and sorting stations.</p>		
<i>C. Articles of Colonial Produce.</i>		
53	Hops	3.—
<p><i>Note to 65 and 66.</i>—Potato-sago is dutiable under these numbers.</p>		
Sugar :		
ex 67	Molasses, unrefined, on proof of use as cattle food.	2.—
68 (b)	Crystallized sugar, grape sugar (starch sugar), solid, sugar candy.	7.—
68 (c)	Crushed sugar	8.—
69	In loaves, tablets, lumps ; waste from refined sugar	10.—
70	Cut, or in fine powder	13.—
ex 73	Cocoanut oil and palm oil, unmanufactured, in receptacles of all kinds, weighing more than 10 kg.	10.—
<i>D. Alimentary Produce of Animal Origin.</i>		
ex 77 (a)	Ham in boxes	75.—
<p><i>Note to 80 (a).</i>—The following are also to be classed under this number with a duty of 60 francs per 100 kg., viz : hard, smoked " <i>Dauerwürste</i> " in the usual shape of salami, and " beer-sausages " (these are fat smoked sausages not more than 15 cm. long.)</p>		
ex 80 (b)	Raw ham (boned ham in gut) ; small sausages in boxes	75.—
ex 87 (a)	Fresh or frozen char	Free
89	Fish, dried, salted, marinated, smoked or otherwise prepared, in receptacles of all kinds, weighing 3 kg. or less :	
	(a) " <i>Rollmöpse</i> " ; cured and Bismarck herrings	10.—
	(b) Other	20.—
<i>G. Beverages.</i>		
ex 114 (a)	Beer, in casks containing 2 hectolitres or less	9.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
II. ANIMAUX ET MATIÈRES ANIMALES ; ENGRAIS ET DÉCHETS DE PROVENANCE ANIMALE.		
A. Animaux.		
145	Moutons	par pièce 5,—
C. Engrais et déchets de provenance animale.		
ex 163 b)	Sulfate d'ammonium, contre preuve de l'emploi comme engrais . . . <i>NB. ad 163 b).</i> — On admettra aussi d'après ce numéro au droit de fr. 1,— par q., contre preuve de l'emploi comme engrais : le chlorure d'ammonium (Chlorhydrate d'ammoniaque), le sulfate d'ammonium- salpêtre et l'urée.	par q. 1,—
III. CUIRS ET PEAUX, BRUTS ET FABRIQUÉS, OUVRAGES EN CUIR, CHAUSSURES.		
177	Cuir pour semelles, de tout genre, y compris les collets et les flancs :	
	a) Croupions	50,—
	b) Autres	40,—
179	Cuir et peaux pour tiges de chaussures de tout genre (<i>Oberleder</i>) :	
	Peaux de veau, tannées au chrome, teintes ou noircies sur fleur et chagrinées (<i>Boxcalf</i>)	80,—
181	Autres (que ceux dénommés aux N ^{os} 178/180 du tarif)	20,—
184	Cuir et peaux de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif.	20,—
188	Ouvrages en cuir finis, excepté les articles de voyage et ceux qui rentrent sous N ^o 189 du tarif	190,—
	Souliers et pantoufles :	
	De cuir brun ou ciré, de vache ou de génisse, de cuir sauvage, de croûte :	
193	Non doublés	130,—
195	Avec empeigne en cuir de veau, de cheval, de chevron, de chèvre, de mouton et de fantaisie, doublés ou non	240,—
IV. SEMENCES ; PLANTES ; PRODUITS VÉGÉTAUX SERVANT A L'ALIMENTATION DU BÉTAIL ET DÉCHETS VÉGÉTAUX.		
ex 214	Fourrage mélassés (déchets végétaux additionnés de mélasse), à l'état sec <i>NB. ad 214.</i> — Les flocons de pommes de terre, de même que les pommes de terre coupées en quartiers ou en tranches, pour l'alimen- tation du bétail, sont admises d'après ce numéro au droit de fr. 0,20 cts., sous réserve des mesures de contrôle.	0,20
V. Bois.		
222	Bois à brûler, brouille, écorce d'arbre, d'essence résineuses	0,05
	Bois de construction et bois d'œuvre :	
	<i>NB. ad 232.</i> — Rentrent sous ce numéro, les poteaux télégraphiques et les mâts pour conduites électriques, en bois d'essences résineuses, simplement écorcés, imprégnés ou non, même enduits de carbolinéum ou de goudron sur une longueur de 2 mètres à partir du pied et à l'extré- mité supérieure, aussi appointis et grossièrement percés, aussi munis de crochets ou d'autres pièces, sans autre travail.	
	Les poteaux télégraphiques et les mâts pour conduites électriques, composés d'une partie supérieure ronde en bois d'essences résineuses	

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
II. ANIMALS AND ANIMAL SUBSTANCES, FERTILIZERS AND ANIMAL WASTE.		
A. Animals.		
145	Sheep	5 (each)
C. Animal Manure and Waste.		
ex 163 (b)	Sulphate of Ammonia, on proof of use as fertilizer <i>Note to 163 (b).</i> — The following are also classed under this number, with a duty of 1 franc per 100 kg., viz : Ammonia chloride, Ammonia Sulphate-nitrate, and urea, subject to proof of use as fertilizers.	1.—
III. HIDES AND SKINS, LEATHER, LEATHERWARE, BOOTS AND SHOES.		
177	Sole leather of all kinds, including flank and neck pieces : (a) Butts (b) Other	50.— 40.—
179	<i>Uppers :</i> Calf leather, chrome-tanned, dyed or blackened on the outside and shagreened (box calf)	80.—
181	Other than those mentioned under Nos. 178/180	20.—
184	Other leather of all kinds, not otherwise specified	20.—
188	Finished articles of leather, except travelling requisites and articles falling under Tariff No. 189	190.—
<i>Shoes and slippers :</i>		
Of brown or waxed leather of cow, heifer or buffalo hide :		
193	Unlined	130.—
195	With uppers of calf, horse, kid, goat, sheep or fancy leather, lined or not	240.—
IV. SEEDS, PLANTS, VEGETABLE PRODUCTS FOR FEEDING CATTLE, AND VEGETABLE WASTE PRODUCTS.		
ex 214	Molasses for cattle food, dried (Vegetable residue mixed with molasses) <i>Note to No. 214.</i> Potato flakes and slices for feeding animals are to be included under this number at a duty of 20 cts. per 100 kg., subject to control as to use.	0.20
V. WOOD.		
222	Firewood, twigs, tree-bark, of resinous trees Wood for building and cabinet makers' wood : <i>Note to 232.</i> — This number is to include telegraph poles and poles for conduction, of fir wood, impregnated or not, merely with the bark removed, even covered with carbolineum or tar to a distance of 2 metres from the bottom, even if pointed or pierced, or with hooks, or with similar accessories attached to the top but not further worked.	0.05
Telegraph poles and poles for electric conduction made up of a round upper part of fir wood, and of a similarly shaped lower part of fir or		

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	et d'un pied pareil en bois dur ou résineux, assemblés au moyen de pièces de fer vissées, sont admis au droit du N ^o 232 augmenté d'une surtaxe de 1 fr. <i>par pièce</i> .	par q.
	Sciés de long ou refendus, même complètement équarris :	
	Traverses :	
234	Autres (que de chêne)	1,20
	<i>NB. ad 233 et 234.</i> — Les traverses de chemin de fer grossièrement percées, munies d'entailles ou renforcées au moyen de bois dur sur la partie où repose le rail, de même que celles qui sont consolidées par des boulons, des crampons en S ou des vis sont admises d'après cette rubrique sans surtaxe spéciale.	
	Autres de toute genre :	
236	D'autres essences feuillues (que le chêne)	1,80
237	D'essences résineuses	2,50
ex 248	Laine de bois (matériel d'emballage ordinaire)	4,—
250	Ouvrages en bois de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif, ébauchés, même rabotés : non assemblés	10,—
	<i>NB. ad 250.</i> — Les panneaux de bois contreplaqués, bruts, unis, non nettoyés, non plaqués, sans travail ultérieur, non découpés comme parties de meubles sont admis au droit de cette rubrique.	
	Menuiserie du bâtiment, finie, même avec ferrures ou vitrée :	
251	Unie, non plaquée, brute	25,—
	<i>NB. ad 251.</i> — Une simple couche de fond appliquée aux portes rentrant sous ce numéro n'entraîne pas la taxation à un taux supérieur. Par couche de fond, on entend une seule couche de couleur d'un seul ton, autre que la laque ou le vernis, appliquée directement sur le bois brut.	
252	Autre (plaquée, avec moulures, sculptée, peinte, passée au mordant, vernie, cirée, polie, etc.)	45,—
253	Ustensiles en bois, non dénommés ailleurs au tarif, aussi avec garnitures en métal	30,—
256 a)	Fûts en bois, montés ou démontés, sans ferrures, même avec cercles en fer	18,—
	Ouvrages de tourneur :	
ex 257 b)	Ustensiles de cuisine, outils, manches d'outils :	
	Bruts	40,—
ex 258	Robinets pour fûts, outils, manches d'outils : autres que bruts	55,—
	Ouvrages de menuisier, meubles et parties de meubles (sauf les meubles en vannerie et les sièges en bois de hêtre courbé, dénommés au N ^o 264 b), massifs ou plaqués, même en tout ou en partie en bois courbé :	
	Unis :	
259	Bruts :	
	a) Panneaux de bois contreplaqués, nettoyés	20,—
	<i>NB.</i> — Par panneaux de bois contreplaqués « nettoyés », on entend les plaques simplement frottées au papier de verre ou passées à la machine à râcler, sans travail ultérieur, non plaquées, non découpées comme parties de meubles.	
	b) Autres	35,—
	<i>NB.</i> — Les rabots en bois, bruts, vernis ou polis, avec ou sans fer, sont admis au taux de fr. 35,— par q.	
	<i>NB. ad 259 et 260.</i> — Les meubles présentant des moulures qui ne sont pas visibles extérieurement, de même que ceux dont les moulures ont un but purement technique, sont traités comme meubles unis.	
	Avec moulures, baguettes, gravés, découpés au ciseau :	
261	Bruts	45,—
262	Autres	53,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
	hard wood, joined by having pieces of iron screwed on, are to be included under No. 232, with a surtax of 1 franc each.	
	Sawn lengthwise or split, even if completely squared :	
	Sleepers :	
234	Of wood, other than oak	1.20
	<i>Note to Nos. 233 and 234.</i> — Railway sleepers which are pierced, furnished with slits, or strengthened with hard wood on the surface which takes the rail, and those which are strengthened by bolts, S-hooks or screws are to be included under these Numbers without paying special duties.	
	Other of all kinds :	
236	Of leafy woods, other than oak	1.80
237	Of resinous woods	2.50
ex 248	Wood wool (common material for packing)	4.—
250	Manufactures of wood of all kinds, not otherwise mentioned, shaped, even planed ; not put together	10.—
	<i>Note to No. 250.</i> — Sheets of ply wood, not worked, plain, uncleaned, not veneered, not further improved and not cut out as parts of furniture are dutiable under this number.	
251	Carpenters' work, finished, even with fittings of iron work or glass : Plain, not veneered, rough	25.—
	<i>Note to No. 251.</i> — As regards doors falling under this number, priming alone is not to involve payment of a higher duty. By priming is understood a single coat of paint of one colour (not lacquered or varnished) applied direct to the crude wood.	
252	Other (veneered with mouldings, carved, painted, sized, varnished, waxed, polished, etc.)	45.—
253	Wooden utensils not otherwise mentioned, also with metal mountings	30.—
256 (a)	Wooden casks put together or not, without iron fittings, with or without iron hoops	18.—
	Turners' wares :	
ex 257 (b)	Kitchen utensils, tools and tool handles, unworked	40.—
ex 258	Taps for casks, tools and tool handles, other than unworked . . . Joiners' wares, furniture and parts of furniture (except wicker furniture and chairs of bent beech wood specified in No. 264 (b)) solid or veneered, even if wholly or in part of bent wood :	55.—
	Plain :	
	Rough :	
259	(a) Sheets of ply wood, cleaned	20.—
	<i>Note.</i> The term "cleaned ply wood" covers sheets of ply wood which have been glass-papered or scraped by a scraping machine, but which are not veneered or further improved and not cut out for furniture.	
	(b) Other	35.—
	<i>Note.</i> Wooden planes with or without iron, unworked, varnished or polished, are classifiable at the rate of 35 francs per 100 kg.	
	<i>Note to Nos. 259 and 260.</i> — Furniture with mouldings which are invisible when the article is put together, and furniture with mouldings inserted purely for technical reasons are to be classed as plain furniture.	
	With mouldings or fillets, engraved or carved with chisel :	
261	Unworked	45.—
262	Other	53.—

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
	Articles de luxe et de fantaisie ; tabletterie (guéridons à bibelots, à fleurs, pour fumeurs, coffrets, cassettes, écrins, boîtes, etc.) :	par q.	
268 a)	En combinaison avec des matières textiles, des passementeries, ou rembourrés	100,—	
268 b)	Autres	100,—	
	Ouvrages en bois, de tout genre, finis, non dénommés ailleurs au tarif :		
270	Bruts	35,—	
271	Autres	40,—	
274	Baguettes pour encadrements, autres (que préparées au blanc ou autre ton)	120,—	
277	Cadres pour glaces et tableaux, autres (que préparés au blanc ou autre ton)	150,—	
	Meubles en vannerie, non combinés avec des matières textiles, non rembourrés :		
278	En osier, baguettes de noisetier, etc.	40,—	
279	D'autres matériaux	60,—	
	Brosserie :		
	Bois pour brosses :		
281	Ebauchés, même percés	20,—	
283	Pinceaux de tout genre	50,—	
	Autre, même en combinaison avec d'autres matières :		
284 b)	Brute	90,—	
285 b)	Polie, vernie, etc., non combinée avec des métaux précieux :		
	1. En bois, même recouvert d'étoffe, en celluloïd, corne, os, caoutchouc durci ou succédanés de ces matières	180,—	
	2. Autre	200,—	
VI. PAPIER ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.			
B. Papier et carton non imprimés.			
1. N'ayant subi aucune main-d'œuvre depuis leur fabrication.			
294	Papiers d'emballage, non dénommés ailleurs au tarif, huilé compris. <i>NB. ad 294.</i> — Le papier d'emballage de couleur naturelle brune ou coloré dans la pâte, de moins de 200 gr. par m ² , qui n'a subi aucune main-d'œuvre après sa fabrication, et qui, d'après sa nature, serait passible du droit du N° 301 comme papier à imprimer, est admis au N° 294, s'il est importé en feuilles pliées par le milieu (25 feuilles pliées ensemble au maximum), par demi-rames (paquets de 250 feuilles) ou rames (paquets de 500 feuilles) liées au moyen d'une ficelle ou d'un ruban croisé.	20,—	
299	Papier de soie pesant 25 grammes ou moins par m ²	25,—	
301	Papier à imprimer, à écrire, à lettres et à dessiner, d'une seule couleur, autre que le papier pesant de 45 à 55 grammes par m ² , contenant du bois, pour l'impression des journaux	25,—	
	Carton pesant par m ² :		
303	De 200 à 300 grammes inclusivement	25,—	
304	Plus de 300 grammes :		
	a) Formé de plusieurs couches, fabriqué sur la machine à carton (<i>gegautscht</i>) et pesant 400 grammes ou plus par m ²	25,—	
	b) Autre	30,—	

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
	Luxury and fancy articles :	
268 (a)	Cabinet makers' wares (cabinets for knick-knacks and smokers' cabinets, tables for flowers, small chests, jewel cases, etuis, boxes, etc.) : Combined with textile materials, trimmings or upholstery	100.—
268 (b)	Other	100.—
	Wooden wares of all kinds not otherwise mentioned, finished :	
270	Unworked	35.—
271	Other	40.—
274	Mouldings for frames other than those prepared in white or other colour	120.—
277	Frames for mirrors and pictures other than those prepared in white or other tint	150.—
	Basket-makers' wares not combined with textile materials and not stuffed :	
278	Of wicker, hazelwood, etc.	40.—
279	Of other materials	60.—
	Brush-makers' wares :	
	Wood for brushes :	
281	Roughly shaped, even pierced with holes	20.—
283	Paint-brushes of all kinds	50.—
	Other wares, even combined with other materials :	
284 (b)	Rough	90.—
285 (b)	Polished, varnished, etc., not combined with precious metals : 1. Brushes of wood, even if covered with fabric of celluloid, horn, bone, hard rubber or substitutes for these materials. 2. Other brushes	180.— 200.—
VI. PAPER AND PRODUCTS OF THE GRAPHIC ARTS.		
<i>B. Paper and Cardboard not printed.</i>		
<i>1. Not having undergone any additional process since manufacture.</i>		
294	Packing paper not otherwise mentioned, including oiled paper . . . <i>Note to No. 294. — Paper for wrapping of a natural brown colour or coloured in the mass, without further working, weighing less than 200 grammes per sq. metre and which, on account of its composition, would be dutiable as printing paper under No. 301, is to be included under No. 294 provided it is imported in lots of not more than 25 sheets, folded in the middle and then tied up with string, or flat strips in half-reams (250 sheets) or reams (500 sheets).</i>	20.—
299	Tissue paper weighing 25 grammes or less per sq. metre	25.—
301	Printing and manuscript paper, notepaper and drawing paper of one colour, other than paper containing wood for newspaper printing, weighing from 45-55 grammes incl. per sq. metre	25.—
	Cardboard weighing :	
303	From 200-300 gr. incl. per sq. m.	25.—
304	More than 300 gr. per sq. m : (a) Pasteboard produced in several layers by the machine (<i>ge-gautscht</i>), weighing 400 gr. or more per sq. m. (b) Other	25.— 30.—

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	2. Papier et carton non imprimés, ayant subi une main-d'œuvre depuis leur fabrication.	par q.
	Papiers et cartons :	
306 d)	Crayés sur une seule face, non ouvrés ; crayés sur les deux faces ou recouverts de papier crayé ; plissés, perforés ; papiers gommés ; papiers non sensibilisés	35,—
307 c)	Papier parchemin, parcheminé et leurs imitations <i>NB. ad 307 d).</i> — Les cartes postales sensibilisées, non impressionnées, même imprimées d'un côté pour l'adresse, suivent le régime des papiers sensibilisés non imprimés.	25,—
308	Découpés en bandes de moins de 25 cm. de largeur, aussi enroulées	50,—
	C. Papier et carton imprimés.	
	Papiers, cartons :	
	Imprimés ou lithographiés :	
	D'une seule couleur :	
312	En feuilles ou brochés	90,—
	De plus d'une couleur :	
314	En feuilles ou brochés	100,—
	Imprimés par d'autres procédés que la typographie ou la lithographie (phototypie, photogravure, gravure sur cuivre ou sur acier, etc.) :	
316	En feuilles ou brochés	135,—
	D. Livres, revues, estampes (articles de librairie et produits des arts graphiques).	
	<i>NB. ad 321.</i> — Les calendriers en forme de livre avec texte instructif, scientifique ou littéraire sont admis sous N° 321, même s'ils contiennent des pages blanches pour l'inscription de notes. Toutefois, le nombre de celle-ci ne doit pas dépasser le $\frac{1}{4}$ du nombre total des pages du calendrier.	
326	Estampes, gravures (autres que photographies), non encadrées :	
	a) Cahiers à colorier pour enfants	50,—
	b) Autres	90,—
	E. Ouvrages de relieur et cartonnages.	
ex 330	a) Carton en feuilles d'une surface de 0,5 m ² ou plus, coupées sur les quatre côtés	20,—
	b) Boîtes pliantes, non recouvertes, aussi imprimées ; rondelles et bourres de cartouches en carton, même recouvertes de papier ou imprimées	50,—
335	Livres de commerce, agendas, etc.	105,—
	<i>NB. ad 335.</i> — Les classeurs, y compris les classeurs rapides, même avec répertoire, rentrent sous ce numéro.	
337	Calendriers collés sur carton et calendriers à effeuiller	100,—
	Ouvrages de relieur et cartonnages, non dénommés ailleurs au tarif :	
	Garnis de papier ou de carton :	
338 b)	Autres (que les albums pour images et cartes) :	
	1. Ouvrages en carton pressé, vernis, pour usage électrotechnique	95,—
	2. Autres	130,—
340 a)	Garnis de soie, dentelles, fleurs artificielles, etc. ; fleurs en papier.	300,—
340 b)	Autres :	
	1. Ouvrages en carton pressé, vernis, pour usage électrotechnique.	95,—
	2. Autres	130,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
	<i>2. Having undergone some additional process since manufacture.</i>	
	Paper and cardboard :	
306 (d)	Coated with chalk on only one face, unworked : coated with chalk on both faces or covered with chalk-coated paper, crinkled, perforated, gummed paper ; photographic paper not sensitized . . .	35.—
307 (c)	Parchment paper and its imitations	25.—
	<i>Note to 307 (d).— Sensitized postcards not exposed, even if containing printed addresses, are to be classed as unprinted sensitized paper.</i>	
308	Paper and cardboard cut in strips less than 25 cm. wide, in rolls or not	50.—
	<i>C. Printed Paper and Cardboard.</i>	
	Paper and cardboard :	
	Printed or lithographed in a single colour :	
312	In loose sheets or sewn	90.—
	Of several colours :	
314	In loose sheets or sewn	100.—
	Printed by other processes (phototypes, photogravures, engravings on steel or copper, etc.) :	
316	In loose sheets or sewn	135.—
	<i>D. Books, reviews, prints (booksellers' wares and products of the graphic arts).</i>	
	<i>Note to 321. — Calendars in book form with educational, scientific or literary contents are also to be included under No. 321, even if they contain space for memoranda and notes. This space may not, however, exceed a quarter of the number of pages of the whole calendar.</i>	
326	Stampings and engravings (other than photographs) not framed :	
	(a) Children's painting books	50.—
	(b) Other	90.—
	<i>E. Bookbinders wares and wares of cardboard.</i>	
ex 330	(a) Board with a surface of ½ sq. m. or more trimmed with four edges	20.—
	(b) Folding boxes not covered, even if printed, rings and wads of board, even if covered with paper or printed	50.—
335	Commercial books, memorandum books, etc.	105.—
	<i>Note to No. 335. Letter files even if with indexing apparatus are to be classed under this number.</i>	
337	Calendars stuck on cardboard, and leaf calendars	100.—
	Bookbinders wares and cardboard wares not otherwise mentioned :	
	Ornamented with paper and cardboard :	
338 (b)	Other than albums for pictures and cards :	
	(1) Varnished wares of compressed paper for electro-technical purposes	95.—
	(2) Other	130.—
340 (a)	Fitted with silk, lace, artificial flowers, etc. ; paper flowers	300.—
340 (b)	Other :	
	(1) Varnished wares of compressed paper for electro-technical purposes	95.—
	(2) Other	130.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
VII. MATIÈRES TEXTILES ET A TRESSER ; CONFECTION.		par q.
<i>A. Coton.</i>		
358 377 a)	Imitation de fils de vigogne	40,—
	Percaline pour relieure, unie	90,—
<i>B. Lin, chanvre, jute, ramie, etc.</i>		
ex 417	Toiles à fromage, découpées, sans travail à l'aiguille ni ouvrages de passementier	50,—
425	Ouvrages de cordier, autres (que cordes, câbles et filets)	68,—
<i>C. Soie.</i>		
450	Passenterie <i>NB. ad 450.</i> — Les rubans tressés en soie artificielle rentrent aussi sous cette rubrique.	400,—
<i>D. Laine.</i>		
Fils de laine, écrus :		
De laine peignée :		
462	Simples	20,—
463	A plusieurs bouts	25,—
Fils de laine, blanchis, teints, imprimés, etc. :		
De laine peignée :		
467	Simples	50,—
468	A plusieurs bouts	50,—
470	Fils de laine, accommodés pour la vente en détail (sur bobines, en pelotes ou échevettes, etc.)	90,—
Tissus de laine, blanchis, teints, imprimés, de fils teints (tissus de laine cardée ou de laine peignée) :		
474	Pesant plus de 300 grammes par m ²	190,—
ex 482 b)	Tapis de pieds, tissés, autres (que ceux dénommés aux N ^{os} 481 et 482 a) du tarif)	150,—
488	Tissus de laine, feutrés	200,—
<i>E. Poils de tout genre, non dénommés ailleurs.</i>		
497	Crin et poils de buffle, nettoyés, filés, préparés, assortis en bottes	40,—
<i>NB. ad 501.</i> — Les bourres de cartouches en feutre du N ^o 501, même avec adjonction de laine, recouvertes ou non de papier ou de carton, sont admises au droit de fr. 30,— par q. d'après cette rubrique.		
<i>F. Paille, jonc, liber, osier, copeaux de bois, etc.</i>		
Vannerie sans bâti :		
Brute ou passée au mordant :		
513	En osier écorcé, en copeaux de bois, en jonc	35,—
Autre :		
514	Non combinée avec du cuir ou des matières textiles	50,—
<i>H. Articles confectionnés.</i>		
Bonneterie et articles en tricot, avec ou sans travail à l'aiguille :		
De coton, lin, ramie, etc. :		
537	Gants	300,—
538	Bas	200,—
539	Autres	200,—
De soie :		
540	Gants	800,—
541	Bas	800,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
VII. TEXTILE AND PLAITING MATERIALS — MADE UP GOODS.		
<i>A. Cotton.</i>		
358	Imitation vicuna yarns	40.—
377 (a)	Bookbinders' percaline, plain	90.—
<i>B. Flax, hemp, jute, ramie, etc.</i>		
ex 417	Special cheese cloths, hand-sewn or trimmed	50.—
425	Cordage wares other than rope, cables and nets	68.—
<i>C. Silk.</i>		
450	Trimmings	400.—
	<i>Note to 450.</i> — Plaited strips of artificial silk are also included under this number.	
<i>D. Wool.</i>		
	Woollen yarn ; raw :	
	Combed wool :	
462	Single	20.—
463	Of several threads	25.—
	Woollen yarn, bleached, dyed, printed, etc.	
	Of combed wool :	
467	Single	50.—
468	Of several threads	50.—
470	Woollen yarns made up for retail sale on reels, in balls or skeins, etc..	90.—
	Woollen tissues bleached, dyed, printed woven, of dyed yarn (tissues of yarn of carded or combed wool) :	
474	Weighing more than 300 gr. per sq. m.	190.—
ex 482 (b)	Woven carpets, other than those mentioned under Nos. 481 and 482 (a) of the tariff	150.—
488	Felted woollen tissues	200.—
<i>E. Animal hair of all kinds not specially mentioned, and human hair.</i>		
497	Horse and buffalo hair, cleaned, spun, prepared, done up in bundles. <i>Note to No. 501.</i> Cartridge wads of felt falling under No. 501, even if mixed with wool, with or without a cover of cardboard or paper, are to be classed under this number at the rate of 30 fr. per 100 kg.	40.—
<i>F. Straw, cane, bast, rush, wood shavings, etc.</i>		
	Wicker work, without frame :	
	Rough or sized :	
513	Of wicker, peeled, of wooden shavings, of cane	35.—
	Other :	
514	Not combined with leather or textile materials	50.—
<i>H. Ready-made articles, hosiery and knitted wares with or without needlework.</i>		
	Of cotton, linen, ramie, etc. :	
537	Gloves	300.—
538	Socks and stockings	200.—
539	Other	200.—
	Of silk :	
540	Gloves	800.—
541	Socks and stockings	800.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	De laine :	
543	Gants	300,—
544	Bas	300,—
545	Autres	300,—
548	Vêtements de laine pour hommes et garçons	360,—
551	Vêtements de laine pour dames et fillettes	400,—
556	Lingerie en papier	70,—
	Articles confectionnés, non dénommés ailleurs au tarif, tels que rideaux montés, draperies, lambrequins, etc. :	
	De coton, lin, ramie, etc. :	
557 b)	Autres (que rideaux montés, draperies, lambrequins)	250,—
	<i>NB. ad 566.</i> — Les formes en tissus (dites « Rollbocks »,) pour chapeaux de dames rentrent sous ce numéro.	
	Parapluies et parasols :	
577	Autres (que de soie)	200,—
	VIII. MATIÈRES MINÉRALES.	
ex 594	Plaques de dallage en pierre de Solnhofen, non moulurées, non égrissées, avec arêtes rectilignes	2,—
612	Chaux grasse, en morceaux	0,60
614	Chaux hydraulique ; trass	1,—
619	Ciment Portland	1,50
ex 620	Enduit pour moules de fonderie en acier, composé d'argile brut et calciné, et mélangé de graphite	1,—
	Ouvrages en émeri et carborundum :	
630	Papier d'émeri ; papier de silice ; papier de carborundum ; papier de verre et papier à dérouiller	28,—
631	Toile d'émeri	40,—
	<i>NB. ad 632 a).</i> — La poudre d'émeri contenant au maximum 0,5% de son poids d'huile de machine est aussi admise au droit de fr. 6,— par q. d'après ce numéro.	
632 b)	Autres (que ceux dénommés aux N ^{os} 630/632 a) du tarif)	25,—
635 a)	Tubes isolants en papier ou pâte de papier, avec enveloppe en métal commun	60,—
	IX. ARGILE ET GRÈS ; POTERIES.	
	<i>A. Argile.</i>	
	Tuiles, brutes ou engobées :	
647	Tuiles à emboîtement	1,70
648	Autres	1,70
651	Briques, brutes ou engobées : pleines ou percées transversalement.	0,80
660	Briques, tuyaux, dalles, etc. : réfractaires au feu et aux acides :	
	a) Briques	2,—
	b) Autres	2,50
667	Catelles de tout genre	20,—
668	Poêles en catelles, montés ; poêles en fer avec revêtement de catelles ou de carreaux	25,—
	<i>B. Grès.</i>	
	<i>NB. ad 670.</i> — Sont également admises au droit de fr. 6,— par q. d'après ce numéro, les dalles en grès, non vernissées, ni émaillées, d'une seule couleur ou de plus d'une masse et de plus d'une couleur :	

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
	Of wool :	
543	Gloves	300.—
544	Socks and stockings	300.—
545	Other	300.—
548	Clothing for men and boys, of wool	360.—
551	Clothing for women and girls, of wool	400.—
556	Paper underclothing	70.—
	Made up articles, not elsewhere mentioned such as made-up curtains, draperies, " lambrequins " etc. :	
	Of cotton, linen, ramie, etc. :	
557 (b)	Other than made up curtains, draperies " lambrequins "	250.—
	<i>Note to 566.</i> — Shapes of fabric for women's hats are classed under this number.	
577	Umbrellas and sunshades except of silk	200.—
VIII. MINERAL SUBSTANCES.		
ex 594	Solnhofer floor tiles, not ground, not polished, with rectilinear edges.	2.—
612	Fat lime in lumps	0.60
614	Hydraulic lime ; trass	1.—
619	Portland cement	1.50
ex 620	Preparation for steel-makers' moulds composed of crude burnt clay mixed with graphite	1.—
	Articles of emery and carborundum :	
630	Emery paper, silica paper, carborundum paper, glass paper and paper for removing rust	28.—
631	Emery cloth	40.—
	<i>Note to 632 (a).</i> Emery paper containing up to ½ % by weight of machine oil also to be classed under this number at the rate of 6 fr. per 100 Kg.	
632 (b)	Other than those mentioned under Nos. 630 to 632 (a) of the tariff.	25.—
635 (a)	Insulating tubes of paper or paper pulp with sheath of common metals.	60.—
IX. EARTHENWARE, STONWARE AND POTTERY.		
<i>Earthenware.</i>		
	Tiles, rough or coated with coloured clay :	
647	Tiles, interlocking	1.70
648	Tiles, other	1.70
651	Bricks, rough or coated with coloured clay : solid or pierced trans- versely	0.80
660	Bricks, pipes, slabs, etc., fire and acid proof :	
	(a) Bricks	2.—
	(b) Other	2.50
667	Dutch tiles of all kinds	20.—
668	Stoves of Dutch tiles : iron stoves covered with Dutch or other tiles.	25.—
<i>B. Stoneware.</i>		
	<i>Note to 670.</i> — The following unglazed stoneware slabs of one colour or of more than one mass and more than one colour are to be classed under this number at the rate of 6 francs per 100 kg., viz. :	

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	<p>1^o Dont la surface est unie, rugueuse ou grenue ; 2^o Dont toute la surface est divisée en champs façon mosaïque (dalles imitation romaine) ; 3^o Granitées (dalles porphyre).</p>	par q.
674	Parties d'installation de lieux d'aisances, en grès fin ou porcelaine, y compris les éviers et les baignoires :	
	a) Eviers et cuvettes de lieux d'aisances, en terre cuite, grès ou porcelaine, vernissées ou émaillés, entièrement ou partiellement jaune	18,—
ex 676	b) Autres	30,—
	Poterie fine en grès, d'une seule couleur	40,—
	<i>C. Poteries.</i>	
678	Poteries à cassure blanche ou jaunâtre ; parian, biscuit	40,—
681	Poteries non dénommées ailleurs au tarif.	40,—
	X. VERRE.	
	Verrerie et gobeletterie :	
689	Boules en verre et morceaux de verre ronds et bruts en provenant, pour la fabrication de verres de montres ; ébauches d'ampoules pour la fabrication des lampes électriques à incandescence ; bâtons et lisses de verre pour usages industriels	2,—
	<i>NB. ad 689.</i> — Le verre dit « salin », en feuilles, est admis sous ce numéro contre preuve de l'emploi pour la fabrication des verres de montres.	
691 a)	Bouteilles en verre noir, brun ou vert.	8,—
	Non polies ou polies seulement sur le fond, ou avec bouchon rodé, ou encore avec une marque, un nom ou un signe, pourvu qu'ils ne soient pas gravés :	
693	De verre incolore (blanc)	18,—
	De tout genre, polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées, etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux précieux :	
694 c)	Autres (que celles dénommées aux Nos 694 a) / b)	50,—
	XI. MÉTAUX.	
	<i>A. Fer.</i>	
	Pièces de raccord :	
745	Brutes (noires), blanchies, passées au tambour, passées au minium, goudronnées	12,—
746	Zinguées, étamées, nickelées, cuivrées, etc.	16,—
	Outils, non dénommés ailleurs au tarif, autres que ceux rentrant sous les Nos 753-756, pesant par pièce :	
759	De 0,5 à 2 kg.	35,—
760	Moins de 0,5 kg.	40,—
	<i>NB. ad 760.</i> — Les compas de menuisier, simplement adoucis, d'un poids de moins de 0,5 kg., conformes aux échantillons déposés, rentrent sous ce numéro.	
	Serrures :	
772	Faites en entier de fer forgé ou avec parties en fonte de fer.	50,—
773	En combinaison avec du laiton, du nickel ou d'autres matières.	60,—
781 b)	Potagers et poêles (pour chauffage), autres (qu'électriques).	25,—
	<i>NB. ad 781 b).</i> — Les grands potagers à gaz, aussi avec four monté, rentrent également sous ce numéro.	

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
674	(1) With the surface plain, uneven or ground ; (2) With entire surface divided into mosaic patterns (so called imitation Roman slabs) ; (3) Granited, known as porphyry slabs. Water closet fittings of fine stoneware and china, including sink stones and baths : (a) Sink stones and closet pans of terra-cotta, stoneware or porce- lain, glazed, wholly or partly yellow	18.—
ex 676	(b) Other. Articles of fine stoneware of one colour	30.— 40.—
<i>C. Pottery.</i>		
678	With white or yellowish fracture ; parian, biscuit ware	40.—
681	Not otherwise mentioned	40.—
X. GLASS.		
689	Hollow glass and glassware : Glass balls and round pieces of glass for the manufacture of watch glasses ; glass bulbs for the manufacture of incandescent electric lamps ; glass rods and "needles" for industrial purposes	2.—
691 (a)	<i>Note to 689.</i> "Salin glass" in sheets, colourless, will be classed under 689 subject to proof of use for making watch glasses. Bottles of black, brown or green glass Not polished or polished only on the bottoms or with ground stopper or furnished also with a mark, name or figure, if not engraved :	8.—
693	Of colourless glass (white) Of all kinds, polished, engraved, coloured, gilt, etc., even combined with other materials with the exception of precious metals :	18.—
694 (c)	Other than those mentioned under Nos. 694 a and b	50.—
XI. METALS.		
<i>A. Iron.</i>		
<i>Pipes :</i>		
745	Connection pieces, rough (black), whitened, drum-cleaned, coated with red lead, tarred	12.—
746	Coated with zinc, tin, nickel, copper etc.	16.—
<i>Tools and implements not otherwise mentioned, other than those coming under Tariff Nos. 753 to 756, weighing each :</i>		
759	From 0.5 to 2 kg.	35.—
760	Less than 0.5 kg.	40.—
<i>Note to No. 760.</i> — Carpenters' compasses, simply smoothed, weighing less than 0.5 kg. each, of the same kind as the deposited sample, all under this number.		
<i>Locks :</i>		
772	Made entirely of wrought-iron or with parts of cast iron.	50.—
773	Combined with brass, nickel or other materials	60.—
781 (b)	Cooking ranges and stoves other than electric <i>Note to 781 (b).</i> — Large gas cooking stoves even if with flues built in are also dutiable under this number.	25.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	Meubles de tout genre, même en combinaison avec du bois, lorsque c'est le fer qui prédomine en poids, bruts ou passés à la couleur d'apprêt :	par q.
783 b)	Autres (que les coffres-forts et trésors)	20,—
785 b)	Treillis en fil de fer	20,—
	Ouvrages en tôle, fil ; ouvrages de serrurier et de ferblantier, non dénommés ailleurs au tarif :	
788 b)	Etamés, zingués, cuivrés, nickelés, autres (que les ressorts pour sommiers élastiques, en fer cuivré)	45,—
	Peints, vernis, bronzés, dorés :	
789 b)	Autres (que ceux dénommés au N ^o 789 a) du tarif).	45,—
790	Emaillés	55,—
	<i>NB. ad 787/790.</i> — Pour les cadenas des N ^{os} 787/790, la mise sur cartons en vue de la vente en détail, n'entraîne pas l'application d'un droit supérieur.	
	<i>NB. ad 805 806.</i> — Rentrent également sous ces numéros, les chevilles pour chaînes de dragues, en fer forgé (acier) brut, avec trou de goupille estampé à chaud et les éclisses pour chaînes de dragues, en acier brut, pesant par pièce de 0,5 à 25 kg.	
810	Coutellerie	120,—
	<i>B. Cuivre.</i>	
	Cuivre pur et alliages de cuivre : battus, laminés, étirés :	
817	En barres, tôle ; soudure de cuivre	10,—
819	Tuyaux	15,—
	Câbles électriques de tout genre et fil :	
	Ame isolée avec du caoutchouc, de la guttapercha ou du papier, non enveloppée de matière textile enroulée ou tressée :	
824	Câbles sans gaine de plomb et sans armature en fer ; fils électriques isolés	40,—
825	Câbles avec gaine de plomb	30,—
826	Câbles avec gaine de plomb et armature en fer	30,—
	Ame isolée avec du caoutchouc, de la guttapercha ou du papier, enveloppée de fils ou de soie enroulés ou tressés :	
827	Câbles sans gaine de plomb	40,—
	Ouvrages en cuivre ou en alliages de cuivre, non dénommés ailleurs au tarif :	
833	Bruts, non tournés	35,—
ex 834	Soupapes et vannes en cuivre et laiton : tournées, non polies, non matées	50,—
835	Polis, matés	80,—
836	Nickelés, oxydés, peints, vernis	90,—
	<i>E. Etain.</i>	
856	Tain (étain en feuilles minces pour capsules de bouteilles, etc) . . .	45,—
	<i>F. Nickel.</i>	
861	Ouvrages en nickel et en alliages de nickel, ouvrages en argent neuf, en alfenide et en alpaca	90,—
	<i>G. Aluminium.</i>	
ex 867	Aluminium pur et alliages d'aluminium, en feuilles minces	130,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
783 (b)	Iron furniture of all kinds, even if combined with wood, when the iron predominates by weight, unworked, primed, other than strong boxes and safes	20.—
785 (b)	Trellis work of wire Wares of iron sheet and wire ; lock-smiths' and tinsmiths' wares not otherwise mentioned :	20.—
788 (b)	Of tin, zinc, copper, nickel, other than spring mattresses of coppered iron Painted, varnished, bronzed, gilt :	45.—
789 (b)	Other than these come under 789 (a) of the tariff	45.—
790	Enamelled	55.—
	<i>Note to Nos. 787/790.</i> As regards padlocks falling under Nos. 787 to 790, wrapping in cardboard for the purpose of retail sale is not to involve payment of a higher duty.	
	<i>Note to Nos. 805 and 806.</i> These numbers also include bolts for dredger chains of wrought iron (steel) unworked, with pin holes hot punched and bolt ties of steel unworked for dredger chains, weighing each from 0.5 to 25 Kg.	
810	Cutlery	120.—
	<i>B. Copper.</i>	
	Copper, pure or alloyed, hammered, rolled, drawn :	
817	Copper bars and sheets, copper solder	10.—
819	Copper pipes	15.—
	Cables of all kinds and wire : Core insulated with indiarubber, gutta percha or paper, not twisted or plaited :	
824	Cables without lead sheathing or iron armature ; insulated wires.	40.—
825	Cables with lead sheathing	30.—
826	Cables with lead sheathing and iron armature	30.—
	Core insulated with indiarubber, gutta percha or paper covered with thread or with silk twisted or plaited :	
827	Cables without lead sheathing	40.—
	Wares of copper or copper alloys not otherwise mentioned :	
833	Rough, not turned	35.—
ex 834	Valves and slides of copper and brass : turned, not polished, not dulled	50.—
835	Polished, dulled	80.—
836	Nickelled, oxidised, painted, varnished	90.—
	<i>E. Tin.</i>	
856	Tinfoil	45.—
	<i>F. Nickel.</i>	
861	Wares of nickel or nickel alloys, wares of " new silver ", alfenide and " alpaka "	90.—
	<i>G. Aluminium.</i>	
ex 867	Aluminium leaves, pure or alloyed	130.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
XII. MACHINES, ENGINES MÉCANIQUES ET VÉHICULES.		par q.
<i>A. Machines et engins mécaniques.</i>		
Chaudières à vapeur et autres, récipients à vapeur et autres, de tout genre : en fer, ainsi que les parties de chaudière assemblées, avec ou sans la robinetterie :		
881 a)	Chaudières (à vapeur et à eau chaude) en fonte de fer dure (grise).	8,—
881 b)	Autres	15,—
884	Machines pour la filature, y compris toutes les machines pour la préparation et le transport des matières à filer ; machines pour le retordage, y compris les doubleurs, bobineuses, machines à gazer, machines à glacer et les dévidoirs	15,—
887	Machines à tricoter, machines pour la bonneterie et remailleuses	20,—
889 a)	Machines à coudre	30,—
890 b)	Machines pour l'imprimerie typographique et autres arts graphiques (ne rentrant pas sous le N ^o 890 a) du tarif) ; machines pour la reliure.	10,—
892	Machines pour l'économie domestique	15,—
893 b)	Machines pour l'agriculture, non dénommées ailleurs au tarif : autres (que celles rentrant sous le N ^o 893 a) du tarif)	20,—
Machines dynamo-électriques et transformateurs d'énergie électrique de tout genre, pesant par pièce :		
894 a)	50000 kg. et plus	15,—
894 b)	De 10000 kg. à 50000 kg. exclusivement	15,—
895 a)	De 2500 kg. à 10000 kg. exclusivement	20,—
896 a)	De 500 kg. à 2500 kg. exclusivement	20,—
897 a)	De 100 kg. à 500 kg. exclusivement	30,—
898 a)	Moins de 100 kg.	35,—
ex 894 c)	Machines-outils servant à travailler les métaux, pesant par pièce 50000 kg. et plus	5,—
ex 894 d)	Machines-outils servant à travailler les métaux, pesant par pièce de 15000 à 50000 kg.	6,—
Les machines dénommées ci-après aux numéros de statistique et M. 1, M. 6 et M. 7, pesant par pièce :		
895 b)	De 2500 kg. à 10000 kg. exclusivement	20,—
896 b)	De 500 kg. à 2500 kg. exclusivement	20,—
897 b)	De 100 kg. à 500 kg. exclusivement	30,—
898 b)	Moins de 100 kg.	35,—
ex M. 1. Machines pour la teinturerie, le blanchiment et l'apprêtage.		
M. 6. Machines-outils servant à travailler les métaux, le bois, la pierre, etc.		
M. 7. Machines pour la fabrication et la mise en œuvre de substances alimentaires ; machines et installations frigorifiques ; compresseurs d'air.		
ex 897 b)	Paliers de transmission et poulies de transmission constituées par deux pièces d'acier se visant l'une à l'autre et munies de coussinets interchangeables faits également de deux parties : pesant moins de 500 kg. par pièce	25,—
ex 898 b)	Pièces travaillées ou finies de machines et d'engins mécaniques, non dénommées ailleurs au tarif, pesant moins de 100 kg. par pièce	20,—
898 c)	Constructions en fer, telles que ponts, poutres, marquises, toitures, mâts de support pour les conduites électriques, à l'exception de ceux rentrant dans le N ^o 742 du tarif, tuyaux en fer forgé, soudés ou rivés, ayant un diamètre intérieur de 40 cm. ou plus, etc. ; leurs parties finies, pour autant qu'elles ne sont pas spécialement classées au tarif :	
899	a) Mâts non rivés obtenus par étirage de tôle de fer incisée non travaillé	8,—
	b) Autres	15,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
XII. MACHINERY, MACHINE TOOLS AND VEHICLES.		
<i>A. Machinery and Machine tools.</i>		
Steam and other boilers, steam and other recipients of all kinds, of iron ; also parts of boilers put together with or without cocks etc. :		
881 (a)	Boilers (steam and hot water) of hard (grey) cast iron.	8.—
881 (b)	Other	15.—
884	Spinning machinery including all machinery for the preparation and transport of materials for spinning ; twisting machines including doubling and reeling machines, gasing and glazing machines, winding machines	15.—
887	Knitting machines, machines for making hosiery and for darning. . .	20.—
889 (a)	Sewing machines	30.—
890 (b)	Machines for typographic printing and other graphic processes (not coming under 890 (a) of the tariff) ; book-binding machines. . .	10.—
892	Machinery for domestic use	15.—
893 (b)	Agricultural machinery not otherwise mentioned in the tariff (other than that included under 893 (a) of the tariff) : Dynamo-electrical machines and electrical transformers of all kinds, weighing each :	20.—
894 (a)	50,000 kg. or more	15.—
894 (b)	From 10,000 to 50,000 kg.	15.—
895 (a)	From 2,500 to 10,000 kg.	20.—
896 (a)	From 500 to 2,500 kg.	20.—
897 (a)	From 100 to 500 kg.	30.—
898 (a)	Less than 100 kg.	35.—
ex 894 (c)	Machine tools for working metals, weighing each 50,000 kg. or more.	5.—
ex 894 (d)	Machine tools for working metals, weighing each 15,000-50,000 kg..	6.—
The following machinery mentioned under the statistical numbers ex M 1, M 6, and M 7, weighing each :		
895 (b)	From 2500 to 10,000 kg.	20.—
896 (b)	From 500 to 2500 kg.	20.—
897 (b)	From 100 to 500 kg.	30.—
898 (b)	Less than 100 kg.	35.—
ex M. 1, Machinery for dyeing, bleaching and dressing.		
M 6, Machine tools for the working of metals, wood, stone, etc.		
M. 7. Machinery for the manufacture and preparation of foodstuffs ; ice machines ; refrigerators ; air compressors.		
ex 897 (b) and ex 898 (b)	Transmission bearings, also steel transmission pulleys in two parts capable of being screwed together, and with interchangeable bushes, also in two parts, all these weighing less than 500 gr. each	25.—
898 (c)	Worked up or finished parts of machinery and mechanical implements, not otherwise mentioned, weighing less than 100 kg. each	20.—
899	Iron constructions such as bridges, girders, sheds, roofing, supporting poles for electric conducting wires (except those included under No. 742), pipes of wrought iron, soldered or rivetted, having an internal diameter of 40 cm. or more, etc. ; finished parts thereof so far as they are not specially tariffed :	
	(a) Unrivetted masts produced by drawing cut sheet iron, unworked	8.—
	(b) Other	15.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
	<i>B. Véhicules.</i>		par q.
ex 914 d)	Chariots électriques	120,—	
ex 924	Bateaux à vapeur et à moteur, non destinés à des entreprises publiques de transport, ni utilisés comme bateaux de plaisance	50,—	
	XIII. HORLOGES ET MONTRES ; INSTRUMENTS ET APPAREILS.		
	<i>A. Horloges et montres.</i>		
928	Pendules de cheminées et d'applique	75,—	
929	Réveille-matin	75,—	
	<i>B. Instruments et appareils.</i>		
ex 950	Plaques de machines parlantes	40,—	
	Instruments et appareils pour les applications de l'électricité :		
953	Instruments et appareils pour mesurer la quantité, la tension, etc., de l'électricité (compteurs électriques)	80,—	
954	Appareils télégraphiques et téléphoniques	60,—	
956	Non dénommés ailleurs au tarif	40,—	
	XIV. DROGUERIES, SUBSTANCES ET PRODUITS CHIMIQUES, COULEURS ET PRODUITS SIMILAIRES.		
	<i>A. Objets pharmaceutiques et drogueries ; parfumeries.</i>		
ex 974 b)	Formaldéhyde, hexaméthylène-tétramine, méthylsulfonal, phénazone, phénacétine, sulfonal, salol, pour autant qu'ils ne rentrent pas sous N ^o 981 du tarif	20,—	
981	Produits pharmaceutiques non dénommés ailleurs au tarif, tels que : poudres, pastilles, emplâtres, pilules, onguents, sirops, teintures, marmelades pharmaceutiques, huiles grasses travaillées, <i>extracta</i> <i>fluida</i> , sicca et spissa, essences, liniments, lotions, spécifiques, suppo- sitoires, tisanes, vins médicamenteux	100,—	
	<i>B. Substances et produits chimiques pour usages industriels.</i>		
	Matières auxiliaires préparées et produits fabriqués inorganiques :		
1017	Gaz liquéfiés, non dénommés ailleurs au tarif	3,—	
ex 1018 a)	Préparations pour le tannage, analogues à l'alun de chrome	2,—	
ex 1020	Nitrate d'ammonium	2,—	
	Matières auxiliaires préparées inorganiques, non dénommées ailleurs au tarif, pour usages industriels :		
ex 1048 b)	Sel de corne de cerf, décroline (acide formaldéhyde-sulfoxylique). <i>NB. ad 1048 b).</i> — Le vert de Schweinfurt, pur ou additionné de craie, de magnésic ou de produits similaires, est admis d'après ce numéro au droit de fr. 3,— par q., contre preuve de son emploi comme présér- vatif pour les plantes.	3,—	
	Matières auxiliaires préparées et produits fabriqués organiques :		
1059	Alcool méthylique (esprit de bois chimiquement pur) ; collodion ; combinaisons organiques du brome, du chlore et de l'iode ; phos- gène ; autres produits similaires non dénommés ailleurs au tarif.	3,—	
1078	Farine de pommes de terre, de sagou et de tapioca ; fécule (amidon de pommes de terre, de sagou et de tapioca) : brutes, moyennant la preuve de leur emploi à des usages industriels	1,—	
	<i>C. Couleurs.</i>		
1098	Couleurs d'aniline, d'anthracène, de naphthaline et couleurs de goudron de houille non dénommées ailleurs au tarif	20,—	

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
	<i>B. Vehicles and Vessels.</i>	
ex 914 (d) ex 924	Electric cars Steam and motor boats not intended for public transport services or as pleasure boats	120.— 50.—
	XIII. CLOCKS AND WATCHES; INSTRUMENTS AND APPARATUS.	
	<i>A. Clocks and Watches.</i>	
928 929	Clock' for standing or hanging Alarms	75.— 75.—
	<i>B. Instruments and Apparatus.</i>	
ex 950 953 954 956	Plates for gramophones Instruments and apparatus for applied electricity : Instruments and apparatus of control (measuring of quantity and tension) Telephone and telegraph apparatus Other, not elsewhere mentioned	40.— 80.— 60.— 40.—
	XIV. DRUGS, CHEMICAL SUBSTANCES AND PRODUCTS; COLOURS AND SIMILAR PRODUCTS.	
	<i>A. Pharmaceutical Articles and Drugs, Perfumery.</i>	
ex 974 (b) 981	Formaldehyde, hexamethylentetramin, methyl-sulphonal, phenazon, phenacetin, sulphonal, salol : unless mentioned under Tariff No. 981 Pharmaceutical preparations not elsewhere mentioned in the Tariff, such as powders, pastilles, plasters, pills, ointments, syrups, tinctures, pharmaceutical fruit essences, prepared fatty oils, <i>extracta fluida</i> . <i>sicca et spissa</i> , essences, liniments, lotions, specialities, suppositories, tisanes, medicinal wines	20.— 100.—
	<i>B. Chemical substances and products for industrial use.</i>	
1017 ex 1018 (a) ex 1020	Inorganic, prepared auxiliary materials and manufactured products : Liquefied gases not elsewhere mentioned Preparations resembling chrome alum for tanning purposes . . . Ammonium nitrate Other inorganic, prepared auxiliary materials for industrial purposes :	3.— 2.— 2.—
ex 1048 (b)	Hartshorn salts, decrolin (formaldehyde oxylic acid) <i>Note to 1048 (b).</i> — Schweinfurt green, pure or mixed with chalk, magnesia or the like is to be classed under this number at the rate of 3 francs per 100 kg. subject to proof of use for preserving plants. .	3.—
1059 1078	Organic, prepared auxiliary materials and manufactured products. Methylic alcohol (wood spirit, chemically pure); collodion; organic compounds of bromine, chlorine and iodine; phosgene; other similar products not otherwise mentioned Flour of potatoes, sago and tapioca; fecula (potato, sago and tapioca starch); raw, subject to proof being afforded that it will be used for industrial purposes	3.— 1.—
	<i>C. Colours.</i>	
1098	Colours from anilin, anthracene, naphthaline, and coal tar colours not otherwise mentioned	20.—

N ^{os} du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
1099	Indigo, naturel ou artificiel ; solution d'indigo	par q.	10,—
1102	Couleurs chimiques, sèches, en morceaux ou pulvérisées, non préparées : Vernis-couleurs, tels que : vernis-carmin, vernis-géranium, vernis- écarlate, vernis-viridine, équivalents du cinabre, etc. :		
	a) Terres colorantes et couleurs minérales, avivées		20,—
	Autres b)		25,—
1105 b)	Couleurs de bronze, de tout genre, même préparées		50,—
ex 1106 b)	Jaune de chrome, vert de chrome		15,—
ex 1112	Colle pour linoleum, composée d'une solution de sulfite de cellulose et de craie		2,50
1113	Vernis, laques et siccatifs, mélangés ou non avec des matières colorantes ; huile de lin dégraissée par l'exposition au soleil (<i>Standöl</i>)		40,—
	<i>D. Graisses, huiles et cires pour usages industriels ; huiles minérales ; huile de goudron et huiles résineuses, savons.</i>		
1132	Graisses et tout genre, travaillées, pour machines, chars et wagons .		10,—
XV. ARTICLES NON DÉNOMMÉS AILLEURS.			
	Quincaillerie et articles de fantaisie de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif :		
ex 1144	En agate, écume, cristal de roche, ambre, ivoire, jais, lave, écaille, nacre : naturels ; en outre, tous les articles de quincaillerie garnis de soie, de dentelles, de fleurs artificielles ou d'autres objets ana- logues :		
	1. Etais pour coutellerie, services de table, bijouterie, etc. dont l'intérieur est ajusté à la forme spéciale de l'objet : en bois ou carton en combinaison avec de la soie pure ou mélangée ou de la soie artificielle, y compris ceux recouverts de cuir, non combinés avec des métaux précieux et pour autant qu'ils ne rentrent pas sous le N ^o 268		180,—
	2. Autres		400,—
1145	Autres de tout genre ; mercerie, non dénommée ailleurs au tarif .		120,—
1146	Bijouterie fausse, soit objets de parure de tout genre non composés de métaux précieux, de pierres gemmes, de perles ou coraux véritables		400,—
1151	Autre lampes de tout genre (que celles rentrant sous les N ^{os} 11471-150). finies, de même que les parties de lampes finies, à l'exception des tubes en verre, ainsi que des abat-jour, des récipients et pieds en verre, non montés, c'est-à-dire non combinés avec des parties en laiton, etc.		70,—
	Articles de voyage (coffres, sacs de voyage, valises, portemanteaux, etc.) de tout genre :		
1152	En cuir		190,—
1153	Autres		120,—
1155 b)	Crayons noirs et de couleur, avec gaine en bois ou en papier ; craies à écrire, non dénommées au N ^o 1155 a) du tarif		50,—
1159 b)	Fournitures de bureau, fournitures pour l'écriture, le dessin et la pein- ture : non dénommées ailleurs au tarif : autres (que la colle liquide du N ^o 1159 a)		50,—
1160	Jouets de tout genre :		
	a) Entièrement en bois ou celui-ci prédominant		50,—
	b) Autres		40,—
ex 1161 b)	Quate de coton préparée pour pansements, c'est-à-dire imprégnée, quel que soit l'accommodement ou non imprégnée, mais accom- modée pour la vente en détail (en paquets de 500 grammes ou moins, en flacons, petites boîtes, etc.)		90,—

Swiss Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kg. in Francs
1099	Indigo, natural or artificial : solution of indigo	10.—
1102	Chemical colours, dried, in lumps or pulverised, not prepared : Colour varnishes, such as carmine varnish, geranium varnish, scarlet varnish, viridin varnish, cinnabar substitutes, etc. :	
	(a) Colouring earths and mineral colours, brightened	20.—
	(b) Other	25.—
1105 (b)	Bronze colours of all kinds, prepared or not	50.—
ex 1106 (b)	Chrome yellow, chrome green	15.—
ex 1112	Linoleum putty composed of a solution of sulphide of cellulose and chalk	2.50
1113	Varnishes, lacs and siccatives, mixed or not with colouring materials, linseed oil degreased by exposure to the sun (<i>Standöl</i>)	40.—
	<i>D. Greases, oils and wax for industrial purposes ; mineral oils, tar oils and resinous oils ; soaps.</i>	
1132	Lubricating grease for machinery, carts and waggons of all kinds, prepared	10.—
	XV. ARTICLES NOT OTHERWISE MENTIONED.	
	Small wares and fancy articles of all kinds not otherwise mentioned.	
ex 1144	Of agate, meerschaum, rock crystal, amber, ivory, jet, lava, tortoise- shell, mother-of-pearl : real ; also all small wares ornamented with silk, lace, artificial flowers and other similar objects :	
	(1) Cases for cutlery, table services, jewellery, etc., the inside of which is fitted to the special shape of the article ; of wood or cardboard, combined with pure or mixed silk or artificial silk, also those covered with leather, not combined with precious metals — all these so far as they do not fall under No. 268 . .	180.—
	(2) Other	400.—
1145	Other of all kinds ; small wares (<i>mercerie</i>) not otherwise mentioned	120.—
1146	Imitation jewellery, <i>i. e.</i> articles of personal adornment of all kinds not composed of precious metals, precious stones, real pearls or corals	400.—
1151	Lamps of all kinds not included under Nos. 1147-1150, finished, as well as finished parts of lamps, with the exception of glass chimneys, glass shades, glass holders and stands, not mounted, <i>i. e.</i> not combined with parts of brass, etc.	70.—
	Travelling requisites (trunks, travelling bags, portmanteaus), etc., of all kinds :	
1152	Of leather	190.—
1153	Other	120.—
1155 (b)	Black and coloured pencils, put together, with casing of wood or paper ; writing chalks not specified under No. 1155 (a)	50.—
1159 (b)	Office appliances, writing and drawing materials, painting materials : not elsewhere mentioned in the tariff : other than liquid glue coming under No. 1159 (a)	50.—
1160	Toys of all kinds :	
	(a) Wholly or mainly of wood	50.—
	(b) Other	40.—
ex 1161 (b)	Cotton-wool : prepared for bandaging, <i>i. e.</i> impregnated, without regard to the make-up, and not impregnated, made up for retail sale (in packets of up to 500 gr. inclusive or in phials, small boxes, etc.) . .	90.—

ANNEXE C

DISPOSITIONS SUR LE TRAFIC RÉCIPROQUE DE FRONTIÈRE.

Article premier.

Le trafic de frontière est le trafic de voisinage à l'intérieur des zones situées de chaque côté de la frontière (zones frontières douanières), qui s'étendent, sauf les exceptions nécessitées par les conditions locales, sur une portion de territoire de quinze kilomètres de profondeur, à partir de la frontière douanière. Pour ce qui est du lac de Constance, la distance de quinze kilomètres sera comptée du bord du lac vers l'intérieur du pays.

Les dispositions applicables aux zones frontières le sont aussi par analogie aux enclaves douanières allemandes (*Deutsche Zollausschlussgebiete*).

Article 2.

Sont affranchis de tout droit d'entrée ou de sortie :

A. DANS LE TRAFIC D'EXPLOITATION AGRICOLE.

1° Les engrais de toute espèce, les matières pour la protection des plantes, les graines et semences, les plantes forestières, les plants (à l'exception des plants d'arbres fruitiers et des plants d'agrément), les perches, pieux et échelas, les machines servant à l'économie agricole et à l'économie forestière, les ustensiles, véhicules, y compris les bêtes de trait, lorsque ces différents produits et objets sont amenés de bâtiments d'habitation ou de bâtiments d'exploitation rurale situés dans la zone frontière de l'un des pays, sur les biens-fonds situés dans la zone frontière de l'autre pays et faisant partie de la même exploitation que les bâtiments ; il en est de même lorsque ces différents produits et objets sont ramenés des biens-fonds aux bâtiments. Les machines, instruments, véhicules et les bêtes de trait ne sont toutefois admis en franchise de droit qu'à la condition d'être ramenés une fois le travail achevé.

2° Les produits bruts tirés des biens-fonds agricoles et forestiers cités au chiffre 1 et apportés par celui qui fait valoir le bien-fonds, ou par les membres de sa famille, ou ses employés, aux bâtiments d'habitation ou d'exploitation rurale situés dans l'autre zone frontière. Sont exceptés les produits de la vigne.

3° Tous les produits de l'économie agricole et forestière, y compris ceux de l'élevage du bétail et de la vigne, tirés d'un bien-fonds coupé par la ligne douanière, lorsque ces produits sont amenés de la partie du bien-fonds située au delà de la frontière aux bâtiments d'habitation ou d'exploitation rurale situés en deçà.

4° Le bétail qui est amené et ramené, par pièce isolée, d'une zone frontière à l'autre en vue de pesage, de la saillie, du ferrage, de la castration ou pour y subir un traitement vétérinaire ; en outre, le bétail conduit sur les pâturages à l'intérieur de la zone frontière et ramené le même jour.

B. DANS LE TRAFIC DE MARCHÉ.

1° Les produits (à l'exclusion toutefois des denrées alimentaires et des boissons) qui, fabriqués par les artisans eux-mêmes dans la zone frontière de l'un des pays, sont amenés par ces artisans sur les marchés et les foires à l'intérieur de l'autre zone frontière et sont rapportés non vendus.

ANNEX C.

PROVISIONS FOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

Article 1.

By frontier traffic is to be understood neighbourly communication between the frontier zones on both sides (frontier Customs districts) which, except as otherwise determined by local conditions, cover the area included within fifteen kilometres of the Customs frontier. At the Lake of Constance, this distance shall be measured inland from the shores of the lake.

The provisions applying to frontier zones shall be applied *mutatis mutandis* to the German Customs enclaves (*Deutsche Zollausschlussgebiete*).

Article 2.

The following shall be exempt from all import and export duties :

A. AGRICULTURAL COMMODITIES.

(1) Fertilizers of all kinds, materials for the protection of plants, seed and grain, forest plants, saplings (except those of fruit-trees and ornamental plants), poles, stakes and vine-props, agricultural and forestry machinery, tools and implements, vehicles including draught animals, when they are being conveyed in either direction between dwellings or farmbuildings in the frontier zone of one country and land in the frontier zone of one country and land in the frontier zone of the other country cultivated by the same person ; machinery tools and implements, vehicles and draught animals, however, shall only be admitted free of duty on condition that they are brought back as soon as the work is finished.

(2) Raw materials obtained from the agricultural and forest land mentioned under No. 1 and conveyed by the farmer or members of his family or his employees to dwellings and farm buildings situated in the other frontier zone. Products of viticulture shall be excepted.

(3) All products of agriculture and forestry, including products of cattle-rearing and viticulture, belonging to a property divided by the Customs frontier, when these products are brought to dwellings and farm-buildings from outlying parts of the property separated by the Customs frontier.

(4) Single heads of cattle brought from one frontier zone into the other and taken back again for purposes of weighing, serving, shoeing, gelding, or veterinary treatment ; also cattle conducted to pastures within the frontier zone and taken back again on the same day.

B. MARKET DEALINGS.

(1) Articles made by individual artisans living in the frontier zone of the one country and brought by them to markets and fairs within the other frontier zone and taken back again unsold, except foodstuffs and beverages.

2° Les fruits frais ci-après désignés : pommes, poires, coings, cerises, prunes de tout genre, noix, importés à découvert ou seulement en sacs, les légumes frais, les pommes de terre, à condition que ces différentes marchandises soient originaires de la zone frontière de l'un des deux pays et soient emportées au delà de la frontière par les producteurs, les membres de leurs familles ou leurs employés afin d'être livrées sur les marchés aux habitants de l'autre région frontière pour leur propre consommation. Chaque transporteur peut amener avec lui une quantité de marchandises qui ne dépassera pas pour les légumes frais 100 kg., pour les pommes de terre 400 kg. et pour les autres marchandises, en tout, 200 kg.

Est assimilée à la vente sur les marchés la livraison qui est faite au domicile des habitants des localités où a lieu le marché et le jour où il se tient.

C. LORS DE L'IMPORTATION DE DENRÉES ALIMENTAIRES EN DEHORS DU TRAFIC DE MARCHÉ.

1° Les produits de la meunerie — à l'exception de la semoule de riz et du riz laminé — par quantités ne dépassant pas 3 kg., et les articles de boulangerie courante par quantités ne dépassant pas 3 kg., lorsque ces marchandises arrivent autrement que par la poste de l'une des zones frontière aux habitants de l'autre zone pour leur propre consommation.

2° Les denrées alimentaires et boissons emportées par les habitants d'une zone vaquant à des travaux dans l'autre zone ou apportées à ceux-ci par quelqu'un de leur ménage, à condition que ces denrées et boissons n'excèdent par les besoins journaliers.

D. DANS LE TRAFIC DE PERFECTIONNEMENT.

1° Les objets à l'usage propre de la population de l'une ou de l'autre zone frontière, qui sont transportés de la zone frontière de l'un des deux pays dans la zone frontière de l'autre afin d'être ouvrés, modifiés ou réparés par un travail d'artisan et qui, après avoir été ouvrés, modifiés ou réparés, sont réimportés, à la condition, toutefois, que ce trafic soit rendu nécessaire par la situation locale et économique. Le travail salarié à domicile sera assimilé au façonnage d'artisan. Pour les fils et les tissus, certaines opérations, entre autres le blanchiment et la teinture, seront également considérés comme façonnage d'artisan. Lorsqu'il s'agit de la transformation d'étoffes en vêtements, la franchise douanière s'étend aux fournitures d'origine étrangère employées à ce travail.

2° Les bois à scier ou à couper, le tan (écorce) à couper ou à presser, le grain à moudre, les graines oléagineuses à écraser, le chanvre à broyer, les peaux à tanner et les autres produits agricoles similaires amenés d'une zone frontière dans l'autre pour y subir l'une des opérations précitées ou une opération analogue, et qui, une fois ces opérations terminées, sont réimportés, à condition que ce trafic soit nécessité par la situation locale et économique et que les produits ainsi traités soient nécessaires aux habitants des zones pour leurs besoins propres.

Article 3.

1. Les médecins et les vétérinaires qui, dans l'exercice de leur profession, franchissent la frontière avec un véhicule, sont dispensés de déposer pour ce véhicule une garantie en douane, à moins que des soupçons sérieux ne justifient cette exigence. Les ouvriers, artisans, industriels, médecins, vétérinaires et sages-femmes qui habitent l'une des zones frontière peuvent introduire et réimporter en franchise de droits d'entrée et de sortie, pour un usage passager dans l'autre zone, les ustensiles, machines et instruments nécessaires à l'exercice de leur profession.

2. Peuvent être importés en franchise de tout droit d'entrée et de sortie les articles de pansement, ainsi que les médicaments préparés que les habitants de l'une des zones frontière vont chercher en petites quantités, contre ordonnances de médecins ou de vétérinaires dûment autorisés à pratiquer, dans les pharmacies de l'autre zone auxquelles les conditions locales les obligent à

(2) Fresh apples, pears, quinces, cherries, plums of all kinds, and nuts — all of these loose or in sacks only ; fresh vegetables, potatoes, provided these articles originate in the frontier zone of the one country and are brought across the frontier by the growers or members of their families or their employees to be sold at markets to inhabitants of the other frontier zone for their personal use. The quantity of goods to be brought across by a single person may not exceed 100 kg. of fresh vegetables, 400 kg. of potatoes, and a total of 200 kg. for the other articles.

Sales at markets shall include sales effected on market days at the houses of inhabitants of the place where the market is held.

C. WHEN FOODSTUFFS ARE IMPORTED OTHERWISE THAN IN MARKET DEALINGS.

(1) Millers' products — except ground rice and rolled rice — in quantities not exceeding 3 kg. and ordinary baker's wares in quantities not exceeding 3 kg., provided these goods are conveyed otherwise than through the post from one frontier zone to inhabitants of the other frontier zone for their personal use.

(2) Foodstuffs and beverages brought with them by inhabitants of one frontier zone who work in the other frontier zone or brought to them by members of their households, so far as these do not exceed daily requirements.

D. THE FINISHING TRADES.

(1) Articles for personal use which are brought from the frontier zone of the one country to be worked up, altered or repaired by artisans in the frontier zone of the other country and which are brought back again after being thus worked up, altered or repaired, provided that local and economic conditions necessitate this traffic. Paid work done at home shall be placed on the same footing as work by artisans. The latter shall also include bleaching, dyeing, and other operations performed on yarns and fabrics. With regard to the making-up of materials into clothes, Customs exemption shall also extend to foreign accessories employed in manufacture.

(2) Wood for sawing or cutting, bark for cutting or crushing, corn for grinding, oil-seed for pressing, hemp for grating, skins for tanning, and other such agricultural products, when brought from one frontier zone to the other to be worked up as described or in some similar fashion, and taken back again in the finished state. This traffic, however, is subject to the local and economic situation and conditional upon the finished products being used for the owner's personal requirements.

Article 3.

1. Doctors and veterinary surgeons who cross the frontier in vehicles in the exercise of their profession shall be exempt from the deposit of Customs security in respect of the vehicle, unless there are special grounds for suspecting fraud. Workmen, artisans, traders, doctors, veterinary surgeons and midwives resident in one frontier zone may take with them into the other frontier zone free of import and export duty, for temporary use, and bring back again, the tools, machines and instruments necessary to their calling.

2. Exemption from import and export duties shall be granted in respect of bandages and prepared medicaments which the inhabitants of one frontier zone obtain in small quantities on a prescription from a duly-qualified doctor or veterinary surgeon from chemists in the other frontier zone to whom local conditions compel them to apply, or which the afore-mentioned doctors, and

recourir, ainsi que les articles de pansement et les médicaments préparés que les médecins et vétérinaires dûment autorisés à pratiquer apportent avec eux pour l'usage immédiat. L'ordonnance ne sera pas requise pour les articles de pansement, ainsi que pour les drogues simples servant à des usages médicaux, non plus que pour les préparations pharmaceutiques et chimiques simples portant sur l'emballage extérieur une indication pharmaceutique précise et distincte, lorsque la vente au détail de ces articles est permise d'après les règlements en vigueur dans le territoire du pays d'exportation et que le commerce de ces articles est autorisé dans le pays d'importation.

3. Les habitants de l'une des zones frontière peuvent, pour un usage provisoire, introduire en franchise de tous droits dans l'autre zone frontière et rapporter dans les mêmes conditions les ustensiles nécessaires à la cène, à la communion, à l'extrême-onction, ainsi que les livres et ustensiles destinés à un usage religieux.

4^o. Les couronnes mortuaires qui sont envoyées par les habitants de l'une des zones dans l'autre zone pour un enterrement ou pour la décoration de tombes sont libérées de tout droit d'entrée et de sortie, à condition qu'elles ne soient pas destinées à la vente.

Article 4.

Les autorités douanières des deux Parties contractantes sont autorisées à prendre les mesures de surveillance et de sûreté nécessaires pour empêcher un usage abusif des facilités accordées par les articles 1 à 3. Le cas échéant, les autorités se mettront réciproquement en relation à ce sujet.

Les mesures de surveillance seront limitées au strict minimum compatible avec le but qu'elles poursuivent.

Autant que les conditions locales l'exigent, les autorités douanières de l'une et l'autre Parties permettront, dans les cas prévus à l'article 2 A, chiffres 1, 2 et 4, à l'article 3, chiffre 1, relativement aux médecins, vétérinaires et sages-femmes dans l'exercice de leur profession, ainsi que dans les cas prévus aux chiffres 2 et 3, des exceptions à la règle qui veut que le trafic des marchandises passe exclusivement sur les routes douanières et durant les heures de la journée expressément fixées.

Article 5.

Les mesures de police sanitaire et vétérinaire prises de part et d'autre, ainsi que les prescriptions de l'un et l'autre Etat relatives à la protection des plantes contre les parasites et autres ennemis et contre l'extension ne sont pas modifiées par les dispositions conventionnelles contenues dans la présente annexe. Il en est de même des dispositions prises, de part et d'autre, quant aux produits qui font l'objet d'un monopole d'Etat dans l'un ou l'autre des pays contractants, ou qui sont destinés à la production de marchandises monopolisées.

L'application des dispositions de la présente annexe peut être temporairement limitée ou suspendue en considération de la sécurité publique.

ANNEXE D

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

Ad article premier.

Les taxes intérieures énumérées à l'article premier comprennent aussi l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Ad article 2.

Il est convenu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages que l'une des Parties contractantes reconnaît à un autre Etat par des traités spéciaux visant à la péréquation

veterinary surgeons bring with them for immediate use. No prescription shall be required for bandages and simple medicinal drugs or simple pharmaceutical and chemical preparations accurately and plainly described as such on their packing, if these may be offered for retail sale under the regulations of the exporting country and if their sale is permitted in the country into which they are imported.

3. The inhabitants of the one frontier zone may import into the other frontier zone free of import and export duty, and bring back again, utensils required for temporary use for Holy Communion and extreme unction as well as books and instruments for religious purposes.

4. Wreaths brought by inhabitants of one frontier zone for burials or to be placed upon graves in the other frontier zone shall be free of import and export duties provided they are not for sale.

Article 4.

The Customs authorities of each of the Contracting Parties are entitled to take the necessary measures of precaution and supervision to prevent an abuse of the facilities provided in Articles 1-3. If necessary, they shall communicate with one another on the subject.

Measures of supervision shall be restricted to the minimum required for the purpose in view.

So far as local conditions permit, in cases coming under Article 2 A, Nos. 1, 2 and 4, Article 3, No. 1 regarding doctors, veterinary surgeons and midwives in the exercise of their calling, and Nos. 2 and 3, the Customs authorities of the two Parties shall grant exceptions to the regulation requiring that goods traffic shall only be along Customs roads and only during specified hours of the day.

Article 5.

The agreements made in the present Annex shall not affect the measures taken by the health and veterinary authorities in the two countries or the regulations of either Party for the protection of plants against pests or extermination. The same applies to the regulations of the two Parties regarding products which constitute a State monopoly of one of the Contracting Parties or which are intended for the manufacture of monopoly goods.

The provisions of the present Annex may be temporarily restricted or suspended for reasons of public safety.

ANNEX D.

ADDITIONAL CLAUSES.

Ad Article 1.

The internal taxes mentioned in Article 1 include also the turnover tax.

Ad Article 2.

It is agreed that most-favoured-nation treatment shall not extend to privileges which one of the Contracting Parties may accord to another State in virtue of treaties for the equal distribu-

des impôts dans le pays et à l'étranger, en vue notamment d'éviter une double imposition dans le domaine des impôts directs et des taxes et impôts de succession, ainsi que par des traités garantissant la protection et l'assistance juridiques dans les affaires d'impôts et dans les affaires de conventions en matière d'impôts.

Ad article 4.

Les prohibitions d'importation et d'exportation, qui sont encore en vigueur dans chacun des deux pays, resteront applicables à l'autre Partie aussi longtemps qu'elles seront en vigueur à l'égard de tous les autres pays.

Ad article 5.

Les Parties contractantes s'accordent à reconnaître qu'en principe, la liberté de transit a été convenue.

Ad article 6.

1. Lorsque le droit d'entrée sur un produit importé dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dépend du droit fixé pour une autre marchandise, le plus bas des taux généraux ou conventionnels applicables à cette autre marchandise servira toujours de base au calcul du droit d'entrée sur le produit en question.

2. La fixation conventionnelle des taux des numéros 4 (orge, ni perlée, ni égrugée), 15 (malt), 53 (houblon) et ex 114 a) (bière en fûts contenant 2 hectolitres ou moins) du tarif des douanes suisses laisse entière la faculté pour la Suisse d'imposer la bière, même par la perception de surtaxes douanières à l'importation de la bière et de matières premières pour la fabrication de cette boisson.

Ces surtaxes douanières seraient graduées judicieusement, en calculant que de 133 kg. d'orge on tire 100 kg. de malt et que 18 kg. de malt sont nécessaires pour la fabrication d'un hectolitre de bière.

3. Le Gouvernement allemand est autorisé à se départir, après le 31 décembre 1928, des stipulations convenues pour les matières colorantes des numéros 319 à 321 du tarif allemand. Il ne le fera pas, toutefois, avant d'avoir donné au Gouvernement suisse l'occasion d'entamer des pourparlers. Si ces pourparlers n'aboutissent pas à une entente, le Gouvernement allemand ne fera pas usage de son droit de retrait avant l'écoulement d'un délai de trois mois depuis la fin des pourparlers. Dès ce moment, le Gouvernement suisse ne sera lui-même plus lié par les taux conventionnels des Nos 1098 et 1099 du tarif suisse et sera autorisé à majorer les taux correspondants du tarif suisse jusqu'à concurrence des taux du tarif allemand.

4. En cas d'introduction d'un droit de douane pour le N° 844 (aluminium à l'état brut [en blocs, barres, massiaux, grains] et même coulé en forme de plaques) ou de majoration du taux du N° 845 (aluminium forgé ou laminé, en tiges, feuilles, planches, etc. ; pièces de moulage fondues à l'état brut) du tarif allemand, il ne sera pas fixé, en marks du Reich, des taux plus élevés que ne le sont en francs suisses les taux du tarif suisse pour les marchandises en question.

5. Les machines en véhicules des numéros 892 à 906 D, 907, al. 2, 915, 921, 922 et 923 du tarif allemand et des numéros 881 à 898, 913, 914, 922, 923 et 924 du tarif suisse peuvent, aux conditions suivantes, être importés, également à l'état démonté, et être soumis au régime des droits ou de l'exemption applicable aux objets non démontés de même nature.

Il est indifférent que les parties d'un même objet soient importées en même temps ou successivement en envois partiels, ou qu'elles soient chargées sur un ou plusieurs wagons. Le manque de pièces accessoires ou même de certaines pièces principales (valants, essieux, paliers, plaques de fondation ou autres pièces du même genre) n'importe pas davantage. Si le taux est échelonné d'après le poids par pièce, l'objet, sans égard aux parties qui manquent, sera dédouané au taux afférent à une pièce d'un poids égal à celui de la marchandise effectivement importée.

Tous les envois partiels doivent être présentés à l'acquittement au même bureau de douane dans un délai à indiquer lors de la présentation du premier envoi et qui ne peut excéder six mois.

La déclaration d'entrée d'un envoi complet, démonté, ou d'un premier envoi partiel doit être accompagnée d'un plan ou dessin d'ensemble, ainsi que d'une liste des pièces principales indiquant

tion of taxes at home and abroad and in particular for the prevention of double taxation in the field of direct taxation and death duties or in virtue of treaties concerning the granting of legal assistance in matters of taxation or judicial proceedings relating to taxation.

Ad Article 4.

Import and export prohibitions at present in force in each country shall operate in respect of the other Party for as long as they are applied to all other countries.

Ad Article 5.

The Contracting Parties agree to recognise the principle of freedom of transit.

Ad Article 6.

1. If the duty to be imposed upon the importation of an article into the territory of one of the Contracting Parties is dependent upon the duty fixed for another article, that dependent duty shall in every case be the lowest general or conventional rate of those in question which is applicable to the products of the other Party.

2. The conventional duties fixed for No. 4 (barley, neither pearled nor hulled), No. 15 (malt), No. 53 (hops), and ex 114 (a) (beer in casks containing two hectolitres or less) of the Swiss Customs tariff shall not prevent the taxation of beer in Switzerland in such a form that surtaxes may be imposed upon the importation of beer and raw materials for the manufacture of beer.

Such surtaxes shall be suitably graded on the principle that 100 kg. of malt are obtained from 133 kg. of barley, and 18 kg. of malt are required for the manufacture of one hectolitre of beer.

3. The German Government is authorised to withdraw from the agreements concluded in respect of dyestuffs under Nos. 319 to 321 of the German tariff as from December 31st, 1928. Nevertheless, it shall not do so without having previously given the Swiss Government an opportunity for negotiation. If no agreement is reached, the German Government shall not make use of its right of withdrawal until the expiration of three months from the close of the negotiations. From that date the Swiss Government also shall no longer be bound by the rates agreed upon for Nos. 1098 and 1099 of the Swiss tariff, and shall be entitled to increase the corresponding Swiss duties up to the amount of the German duties.

4. In the event of the introduction of a duty on No. 844 (aluminium crude, in blocks, bars, ingots, etc., also cast in slabs) or of an increased duty on No. 845 (aluminium, hammered or rolled, in bars, plates, sheets or the like; also shaped castings in an unworked condition) of the German tariff, the duties in Reichsmarks shall not be higher than the Swiss duties on the same goods in francs.

5. Machinery and vehicles coming under Nos. 892-906 D, 907 (2), 915, 921, 922, and 923 of the German tariff and under Nos. 881-898, 913, 914, 922, 923 and 924 of the Swiss tariff may be imported in separate parts under the following conditions, on the understanding that the articles shall be subject to the same Customs duties or exemptions as apply to articles of the kind in question not in separate parts.

It shall make no difference whether the component parts are imported simultaneously or one after another in partial consignments, or whether the parts are loaded on one or several trucks. The absence of accessories or of single main parts (such as flywheels, axles, bearings, foundation plates or the like) shall not be taken into account. If the duty is graded according to the weight of the article, the latter shall be placed for duty in the category corresponding to the total weight actually imported, without regard to missing parts.

All partial consignments must be presented for clearance at the same Customs office and within a certain period, which is to be indicated on presentation of the first consignment, and which may not exceed six months.

When the import declaration is being made for a consignment separated into parts or for the first partial consignment, the Customs office must at the same time be furnished with a plan

leur nature et le poids de chacune d'elles. Le poids total approximatif des petites pièces accessoires doit être mentionné aussi.

Si, après l'importation d'un ou plusieurs envois partiels, le reste n'est pas présenté au dédouanement dans le délai fixé, les pièces déjà introduites seront soumises aux droits qui leur sont propres, ou, si le tarif ne prévoit pas de droits spéciaux, elles suivront le régime des matières dont elles se composent.

Faculté est réservée au bureau de douane d'exiger, jusqu'au dédouanement final de tous les envois partiels, une garantie pour le paiement des droits les plus élevés et de munir les pièces importées de marques d'identité. Il est autorisé aussi, après assemblage de l'objet, à se convaincre, par une revision faite aux frais du débiteur des droits, que tous les envois partiels appartenaient bien audit objet.

Les pièces de rechange et de réserve sont toujours dédouanées à part.

Ad article 13.

Pour l'identification des marchandises, il sera réciproquement ajouté foi aux signes de reconnaissances officiels apposés à la sortie de l'un des deux pays sur les marchandises qui font l'objet d'un passavant ou d'une simple inscription. Les offices douaniers des deux pays n'en ont pas moins le droit, s'ils le jugent nécessaire, d'apposer encore leurs signes particuliers. La réexportation ou la réimportation pourra, dans les cas énumérés aux chiffres 1 à 6, se faire aussi par un bureau de douane autre que celui par lequel les marchandises ont été importées ou exportées.

Les dispositions des chiffres 9 et 10 ne modifient en rien les prescriptions relatives à la police des épizooties de l'un et l'autre pays.

Ad article 15.

Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Il est formé de la manière suivante : Chaque Partie contractante nomme librement un arbitre assesseur dans le mois qui suit la demande d'arbitrage. Si l'une des Parties néglige de procéder à temps à la nomination de l'arbitre qu'elle doit désigner, l'autre Partie peut demander au président du conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye de désigner cet arbitre. Le président du tribunal arbitral est choisi par les deux Parties d'un commun accord au cours du mois qui suit la demande d'arbitrage ; il doit avoir l'expérience des questions économiques, être ressortissant d'un Etat tiers, ne pas avoir de domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et n'être au service ni de l'une ni de l'autre. Si la désignation du président du tribunal arbitral à choisir d'un commun accord par les deux Parties, n'intervient pas dans le délai d'un mois, chacune des Parties peut demander au président du conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye de procéder à cette désignation.

Le président du tribunal arbitral fixe l'endroit où siègera le tribunal.

Les sentences du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix. La procédure peut être écrite si aucune des Parties contractantes ne s'y oppose. Pour le surplus, la procédure est fixée par le tribunal arbitral lui-même.

Chaque Partie supporte les honoraires qui reviennent à l'arbitre nommé par elle et la moitié des frais des honoraires du président du tribunal arbitral. Chaque Partie supporte la moitié des frais de la procédure.

Pour la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des deux Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au gouvernement du pays dans lequel on doit procéder à la citation et à l'audition, la même assistance que lorsqu'elles en sont requises par les tribunaux civils du pays.

Pour copie conforme :

Berne, le 27 décembre 1926.

Le Chancelier de la Confédération :

Kaeslin.

or sketch of the whole consignment as well as with a list of the main parts, together with an indication of their nature and the weight of each. Mention must also be made of the approximate total weight of the small accessory parts.

If, after the importation of one or more partial consignments, the remainder is not submitted for Customs clearance within the period fixed, those parts which have already been imported shall be taxed at their respective rates or, if no special rates are provided in the tariff, according to the nature of the material.

Until all partial consignments are finally cleared, the Customs office shall have the right to demand security for the higher duties and to affix identity-marks to the imported parts. It is also entitled, after assembling the parts, to satisfy itself by an inspection, carried out at the expense of the party liable to the duty, that all the separate consignments belong to the assembled article.

Spare parts, etc., shall in every case be separately cleared.

Ad Article 13.

For the identification of goods any official identity-marks which may be affixed by one of the two countries to goods exported under a free pass or simple registration shall be recognised by the Customs offices of the other country. Nevertheless, the Customs offices of both countries shall have the right to attach further identity-marks of their own if they deem it necessary. In the cases mentioned under Nos. 1-6, goods may be re-exported or re-imported through another Customs office than that through which they were first imported or exported.

The provisions under Nos. 9 and 10 shall not affect the regulations of the two countries for the prevention of epizootics.

Ad Article 15.

The Court of arbitration shall consist of three members; as regards its constitution, each Party shall appoint an assessor at its own choice, within the month following the request for arbitration. If one Party fails to appoint its own assessor within the period fixed, the other Party may apply to the President of the Governing Body of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the appointment. The President shall be chosen jointly by the Parties within the same month. He must be experienced in economic questions, be a national of a third State, and have no domicile in the territory of either Party, nor be employed in their service. If the President to be chosen jointly is not appointed within the month fixed, either Party may apply to the President of the Governing Body of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the appointment.

The President shall fix the seat of the Court of arbitration.

The awards of the Court shall be given by a majority vote. The proceedings may be in writing if neither Party raises any objection. For the rest, procedure shall be determined by the Court itself.

Each Party shall be responsible for the remuneration of the services of its own assessor, and for half the remuneration of the services of the President. Each Party shall pay half the costs of the proceedings.

As regards the calling and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the two Contracting Parties shall, at the request of the Court of arbitration addressed to the Government of the country in which the said witnesses or experts are to be called or heard, give the same assistance as if the request were made to them by the civil courts of the country.

N° 1392.

FRANCE ET SUISSE

Déclaration concernant l'échange des
actes d'état civil. Signée à Berne,
le 27 août 1926.

FRANCE AND SWITZERLAND

Declaration with regard to the
Exchange of Civil Status Records.
Signed at Berne, August 27, 1926.

N° 1392. — DÉCLARATION ¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES ACTES D'ÉTAT CIVIL. SIGNÉE A BERNE, LE 27 AOUT 1926.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 31 décembre 1926.

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, désirant faciliter les relations entre la Suisse et la France en assurant la communication des actes intéressant l'état civil de leurs ressortissants respectifs et en supprimant la légalisation des actes d'état civil délivrés dans l'un de ces pays et destinés à être produits dans l'autre, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les deux gouvernements contractants s'engagent à se remettre réciproquement, aux époques déterminées et sans frais, les actes de naissance, les actes de reconnaissance d'enfants naturels, lorsque ces actes auront été reçus par un officier de l'état civil, les actes de mariage et les actes de décès dressés sur leur territoire et concernant des ressortissants de l'autre Etat.

Article 2.

Tous les trois mois, lesdits actes dressés pendant le trimestre précédent seront remis par le Gouvernement français à la Légation de Suisse à Paris et par le Gouvernement suisse à l'Ambassade de la République française à Berne.

La première remise d'actes sera effectuée au début du mois d'avril 1927.

Article 3.

Il est expressément entendu que la délivrance ou l'acceptation desdits actes ne préjugera pas les questions de nationalité.

Les actes d'état civil demandés de part et d'autre à la requête de particuliers non pourvus d'un certificat d'indigence resteront soumis au paiement des droits exigibles dans chacun des deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1392. — DECLARATION ² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND
WITH REGARD TO THE EXCHANGE OF CIVIL STATUS RECORDS.
SIGNED AT BERNE, AUGUST 27, 1926.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Declaration took place December 31, 1926.

The Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, being desirous of facilitating relations between Switzerland and France by ensuring the exchange of certificates regarding the civil status of their respective nationals and by abolishing the legalisation of certificates of civil status issued in one country for production in the other, for whatever purpose required, have agreed as follows :

Article 1.

The two Contracting Governments undertake to exchange, at stated periods and free of charge, birth certificates, certificates of the recognition of illegitimate children, when such certificates have been received by an official who deals with questions of civil status, marriage certificates and death certificates, drawn up in their territory but referring to nationals of the other State.

Article 2.

Every three months any certificates of this kind which may have been drawn up in the previous quarter shall be transmitted by the French Government to the Swiss Legation in Paris and by the Swiss Government to the Embassy of the French Republic at Berne.

A first exchange of these certificates shall take place at the beginning of April 1927.

Article 3.

It is definitely understood that the issue or acceptance of these certificates shall not constitute a presumption of nationality.

Certificates of civil status requested by either Party at the instance of persons not possessing a certificate of adequate means shall be subject to the payment of the dues leviable in each of the two countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force January 1, 1927.

Article 4.

Les actes d'état civil délivrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et utilisés sur le territoire de l'autre Partie n'auront besoin d'aucune légalisation à la condition qu'ils soient certifiés conformes, en France, par le dépositaire des registres ou son délégué, revêtu du sceau de l'Administration municipale de la localité où ils ont été dressés ou du sceau du tribunal par le Greffe duquel ils ont été délivrés, en Suisse, par l'officier de l'état civil ou son suppléant et revêtus du sceau de leur office.

Article 5.

La présente déclaration entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1927. Elle pourra être dénoncée en tout temps par chacun des gouvernements contractants, moyennant avertissement donné six mois à l'avance.

En foi de quoi les soussignés, savoir :

Monsieur Guiseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral, et Monsieur Jean HENNESSY, ambassadeur de la République française près la Confédération suisse, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration.

Fait à Berne, en double exemplaire, le vingt-sept août mil neuf cent vingt-six.

(Signé) MOTTA.

(Signé) J. HENNESSY.

Pour copie conforme.

Berne, le 23 septembre 1926.

Le Chancelier de la Confédération :

Käslin.

Article 4.

Certificates regarding civil status, issued in the territory of one of the Contracting Parties and utilised in the territory of the other, shall not require legalisation provided they are certified true copies in France, by the "dépositaire des registres" or his deputy and bear the seal of the municipal administration of the district in which they were drawn up or the seal of the Court by whose Clerk's Office they were issued ; and in Switzerland, by the official dealing with questions of civil status or his deputy, and bear their office seal.

Article 5.

The present Declaration shall come into force on January 1st, 1927. It may be denounced at any time by each of the Contracting Governments after six months' notice has been given.

In faith whereof the Undersigned, namely, M. Guiseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department, and HENNESSY, Jean H, Ambassador of the French Republic accredited to the Swiss Federation, being duly empowered for the purpose, have signed the present Declaration.

Done at Berne, in duplicate, this twenty-seventh day of August, One thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) MOTTA.

(Signed) J. HENNESSY.

N° 1393.

**FRANCE,
GRANDE-BRETAGNE, ITALIE
ET ROUMANIE**

Arrangement relatif à la compétence
de la Commission européenne du
Danube. Signé à Genève, le 18
septembre 1926.

**FRANCE,
GREAT BRITAIN, ITALY
AND ROUMANIA**

Agreement concerning the Compe-
tence of the European Commission
of the Danube. Signed at Geneva,
September 18, 1926.

N^o 1393. — ARRANGEMENT ENTRE LA FRANCE, LA GRANDE-BRETAGNE, L'ITALIE ET LA ROUMANIE, RELATIF A LA COMPÉTENCE DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DU DANUBE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 18 SEPTEMBRE 1926.

Textes officiels anglais et français communiqués par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 31 décembre 1926.

Les soussignés, MM. CHARLES-ROUX, BALDWIN, ROSSETTI et CONTZESCO, représentants de la FRANCE, de la GRANDE-BRETAGNE, de l'ITALIE et de la ROUMANIE, dûment autorisés par leur Gouvernement,

Constatant que des difficultés se sont élevées entre la France, la Grande-Bretagne et l'Italie, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, touchant la compétence de la Commission européenne du Danube, que le Gouvernement britannique a estimé que ces difficultés constituaient un différend portant sur l'application des articles 346, 348 et 349 du Traité de Versailles et a saisi la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations, par lettre en date du 6 septembre 1924, selon la procédure prévue à l'article 7 du Règlement d'organisation adopté à Barcelone le 6 avril 1921, en se fondant sur l'article 376 dudit Traité de Versailles, ainsi que sur la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 19 décembre 1920 ; et que les Gouvernements de France et d'Italie se sont joints à la Grande-Bretagne dans cette procédure ;

Constatant, d'autre part, que le Gouvernement roumain a contesté que ces difficultés fissent l'objet d'un différend susceptible de mettre en jeu l'application de ladite procédure et a décliné la compétence de la Commission consultative et technique, telle qu'elle a été prévue aux textes ci-dessus cités, tout en ne faisant aucune objection à une étude des difficultés survenues et à un effort de conciliation par l'entremise de ladite commission ;

Saisis, par une résolution en date du 28 juillet 1925 de la Commission consultative et technique, du rapport du comité spécial chargé par elle d'examiner la question ;

Animés du désir commun d'aplanir les difficultés qui se sont élevées entre leurs gouvernements ;

Vu la partie X dudit rapport ;

Et sans préjudice des négociations en cours entre eux à cet effet,

Conviennent de ce qui suit :

Article unique :

Les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Roumanie prient le Conseil de la Société des Nations de soumettre, pour avis, à la Cour permanente de Justice internationale, les trois questions suivantes :

1^o Selon le droit en vigueur, la Commission européenne du Danube possède-t-elle sur le secteur du Danube maritime s'étendant de Galatz à Braïla les mêmes compétences que sur le secteur à l'aval de Galatz ? Dans le cas où elle ne posséderait pas ces mêmes compétences, possède-t-elle certaines compétences ? Le cas échéant, lesquelles ? Et quelle est la limite amont de ces compétences ?

No. 1393. — AGREEMENT BETWEEN FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY AND ROUMANIA, CONCERNING THE COMPETENCE OF THE EUROPEAN COMMISSION OF THE DANUBE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 18, 1926.

English and French official texts communicated by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit. The registration of this Agreement took place December 31, 1926.

The undersigned, M. CHARLES-ROUX, Mr. BALDWIN, M. ROSSETTI and M. CONTZESCO, Representatives of FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY and ROUMANIA, duly authorised by their Governments, have noted that difficulties have arisen between France, Great Britain and Italy on the one hand, and Roumania on the other, in connection with the competence of the European Commission of the Danube, and that the British Government has been of opinion that these difficulties constitute a dispute bearing upon the application of Articles 346, 348 and 349 of the Treaty of Versailles, and has laid the matter before the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations by a letter dated September 6, 1924, according to the procedure provided for in Article 7 of the Rules for Organisation adopted at Barcelona on April 6, 1921, and basing its action on Article 376 of the Treaty of Versailles, and on the resolution of the Assembly of the League of Nations dated December 19, 1920, and that the Governments of France and Italy have associated themselves with Great Britain in this procedure.

They have noted, on the other hand, that the Roumanian Government has disputed the fact that these difficulties constitute a dispute which could bring into operation the said procedure and has denied the competence of the Advisory and Technical Committee as laid down in the above-mentioned texts, but has made no objection to an examination of the difficulties which have arisen or to any attempt at conciliation through the Advisory Committee.

The report of the Special Committee which was instructed by the Advisory and Technical Committee to examine the question has been laid before the undersigned Representatives in accordance with a resolution of the Advisory and Technical Committee, dated July 28, 1925.

They are desirous of removing the difficulties which have arisen between their Governments.

Accordingly, in view of Part X of the said Report, and without prejudice to the negotiations at present proceeding between them for that purpose, the undersigned Representatives agree to the following single Article :

Single Article :

The Governments of France, Great Britain, Italy and Roumania request the Council of the League of Nations to submit the following three questions to the Permanent Court of International Justice for an opinion :

- (1) Under the law at present in force, has the European Commission of the Danube the same powers on the Maritime sector of the Danube from Galatz to Braila as on the sector below Galatz ? If it has not the same powers, does it possess powers of any kind ? If so, what are their powers ? How far upstream do they extend ?

2° Dans le cas où la Commission européenne du Danube posséderait, sur le secteur Galatz-Braïla, soit les mêmes compétences que sur le secteur à l'aval de Galatz, soit certaines compétences, ces compétences s'exercent-elles sur une ou plusieurs zones territorialement définies correspondant à tout ou partie du chenal navigable, à l'exclusion d'autres zones territorialement définies et correspondant à des zones de port soumises à la compétence exclusive des autorités roumaines ? Dans ce cas, selon quel critère doit être fixée la démarcation entre zones territoriales placées sous la compétence de la Commission européenne et zones placées sous la compétence des autorités roumaines ? Au cas contraire, selon quel critère de nature non territoriale doit être fait le départ entre les compétences respectives de la Commission européenne du Danube et des autorités roumaines ?

3° Dans le cas où il résulterait que la réponse donnée au chiffre 1, que la Commission européenne, soit ne possède pas de compétence dans le secteur Galatz-Brala, soit ne possède pas dans ce secteur les mêmes compétences que dans le secteur à l'aval de Galatz, à quel point précis doit être établie la ligne de démarcation des deux régimes ?

Fait à Genève, le dix-huit septembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

(Signé) F. CHARLES-ROUX
(Signé) Const. CONTZESCO.

(Signé) John BALDWIN.
(Signé) Carlo ROSSETTI.

PROTOCOLE

Les soussignés, MM. CHARLES-ROUX, BALDWIN, ROSSETTI et CONTZESCO, délégués de FRANCE, de GRANDE-BRETAGNE, d'ITALIE et de ROUMANIE à la Commission européenne du Danube, après avoir signé l'arrangement de ce jour concernant la juridiction de la Commission européenne du Danube, déclarent ce qui suit :

Si, dans un délai de six mois après la date à laquelle la Cour permanente de Justice internationale aura formulé son avis, la procédure de conciliation, poursuivie en vertu du chiffre III de la résolution de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations, du 30 juillet 1925, n'a pas abouti, cette procédure sera considérée comme close.

Fait, à Genève, le dix-huit septembre mil neuf cent vingt-six.

(Signé) F. CHARLES-ROUX.
(Signé) John BALDWIN.

(Signé) Const. CONTZESCO.
(Signé) Carlo ROSSETTI.

(2) Should the European Commission of the Danube possess either the same powers on the Galatz-Braila sector as on the sector below Galatz, or certain powers, do those powers extend over one or more zones, territorially defined and corresponding to all or part of the navigable channel to the exclusion of other zones territorially defined, and corresponding to harbour zones subject to the exclusive competence of the Roumanian authorities? If so, according to what criteria, shall the line of demarcation be fixed as between territorial zones placed under the competence of the European Commission and zones placed under the competence of the Roumanian authorities? If the contrary is the case, on what non-territorial basis is the exact dividing line between the respective competences of the European Commission of the Danube and of the Roumanian authorities to be fixed?

(3) Should the reply given to No. 1 be to the effect that the European Commission either has no powers in the Galatz-Braila Section, or has not in that sector the same powers as in the sector below Galatz, at what exact point shall the line of demarcation between the two régimes be fixed.

Done at Geneva, September eighteen, One thousand nine hundred and twenty-six, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the League of Nations.

(Signed) F. CHARLES-ROUX.

(Signed) John BALDWIN.

(Signed) Const. CONTZESCO.

(Signed) Carlo ROSSETTI.

PROTOCOL.

The undersigned, MM. CHARLES-ROUX, BALDWIN, ROSSETTI and CONTZESCO, FRENCH, BRITISH, ITALIAN and ROUMANIAN Delegates on the European Commission of the Danube, after signing the Agreement of this date concerning the jurisdiction of the European Commission of the Danube, make the following declaration:

If, within a period of six months as from the date on which the Permanent Court of International Justice shall have given its opinion, the procedure of conciliation adopted in virtue of paragraph 3 of the Resolution of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations, dated July 30, 1925, has led to no result, the procedure shall be considered as closed.

Done at Geneva, September eighteen, One thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) F. CHARLES-ROUX.

(Signed) Const. CONTZESCO.

(Signed) John BALDWIN.

(Signed) Carlo ROSSETTI.

N° 1394.

AUTRICHE ET PAYS-BAS

Echange de notes concernant les droits à appliquer à certaines spécialités de fromages néerlandaises à leur importation des Pays-Bas en Autriche. Vienne, les 3 juin et 4 août 1926.

AUSTRIA AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes concerning the Duty to be charged on certain Dutch Cheese Specialities on Importation from The Netherlands into Austria. Vienna, June 3 and August 4, 1926.

N^o 1394. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
AUTRICHIEN ET NÉERLANDAIS CONCERNANT LES DROITS A
APPLIQUER A CERTAINES SPÉCIALITÉS DE FROMAGES NÉER-
LANDAISES A LEUR IMPORTATION DES PAYS-BAS EN AUTRICHE.
VIENNE, LES 3 JUIN ET 4 AOUT 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 janvier 1927.

I

CHANCELLERIE FÉDÉRALE
DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Z. 122. 843/14 a.

VIENNE, le 3 juin 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

A la suite des négociations, qui ont eu lieu entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement royal au sujet du régime douanier des spécialités de fromages néerlandaises dites « Edam » et « Gouda », j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral consent à appliquer aux spécialités de fromages néerlandaises dites « Edam » et « Gouda » (ex n^o 98 du tarif douanier autrichien), à leur importation des Pays-Bas en Autriche, un droit de 30 couronnes-or les 100 kg.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès que le Gouvernement autrichien aura obtenu les pouvoirs nécessaires d'après les lois constitutionnelles autrichiennes et en aura donné connaissance à la Légation royale des Pays-Bas à Vienne.

Il continuera à sortir ses effets aussi longtemps que l'Accord ¹ commercial du 5 septembre 1923, ou, dans le cas que celui-ci serait remplacé par un traité définitif, sur lequel les négociations entre les deux gouvernements sont déjà en marche, aussi longtemps que ce traité définitif restera en vigueur.

En vous priant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement royal est d'accord sur ces stipulations, je saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma haute considération.

RAMEK.

Monsieur le Docteur
E. E. Menten,
Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas,
Vienne.

¹ Vol. XX, page 147, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1394. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONCERNING THE DUTY TO BE CHARGED ON CERTAIN DUTCH CHEESE SPECIALITIES ON IMPORTATION FROM THE NETHERLANDS INTO AUSTRIA. VIENNA, JUNE 3 AND AUGUST 4, 1926.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 5, 1927.

I.

FEDERAL CHANCELLERY,
DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
Z. 122. 843/14a.

VIENNA, June 3, 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

As the outcome of the negotiations which have taken place between the Federal Government and the Royal Government with reference to the Customs treatment to be applied to the Dutch cheese specialities known as "Edam" and "Gouda", I have the honour to inform you as follows :

The Federal Government agrees to charge a duty of 30 gold crowns per 100 kilogrammes on the Dutch cheese specialities known as "Edam" and "Gouda" (ex No. 98 of the Austrian Customs Tariff) on importation into Austria from The Netherlands.

This Arrangement will come into force as soon as the Austrian Government has obtained the powers necessary under the Austrian Constitution and has notified the Royal Legation of The Netherlands at Vienna.

The Arrangement will remain operative as long as the Commercial Agreement² of September 5, 1923, also continues in force, or, should the latter be replaced by a definitive treaty, for which negotiations are already in progress between the two Governments, as long as such definitive treaty remains in force.

I have the honour to request that you will be so good as to confirm to me the Royal Government's concurrence in these stipulations, and I avail myself, etc.

RAMEK.

Dr. E. E. Menten,
Netherlands Chargé d'Affaires *ad interim*,
Vienna.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XX, page 147, of this Series.

II

VIENNE, le 3 juin 1926.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

En date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante :

« MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement royal au sujet du régime douanier des spécialités de fromages néerlandaises, dites « Edam » et « Gouda », j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral consent à appliquer aux spécialités de fromages néerlandaises dites « Edam » et « Gouda » (ex n° 98 du tarif douanier autrichien), à leur importation des Pays-Bas en Autriche, un droit de 30 couronnes-or les 100 kg.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès que le Gouvernement autrichien aura obtenu les pouvoirs nécessaires d'après les lois constitutionnelles autrichiennes et en aura donné connaissance à la Légation royale des Pays-Bas à Vienne.

Il continuera à sortir ses effets aussi longtemps que l'Accord commercial du 5 septembre 1923, ou, dans le cas que celui-ci serait remplacé par un traité définitif, sur lequel les négociations entre les deux gouvernements sont déjà en marche, aussi longtemps que ce traité définitif restera en vigueur.

En vous priant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement royal est d'accord sur ces stipulations, je saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le gouvernement royal est d'accord sur ces stipulations.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

MENTEN.

A Son Excellence

Monsieur le docteur R. Ramek,
Chancelier fédéral à Vienne.

III

CHANCELLERIE FÉDÉRALE
DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 145. 757—14a.

NOTICE

L'ordonnance dont il est question dans la notice du 3 août 1926, concernant l'Arrangement du 3 juin 1926, au sujet du régime douanier des spécialités de fromages néerlandaises dites « Edam » et « Gouda », paraîtra au bulletin des lois le 6 août 1926.

L'arrangement susmentionné entrera en vigueur le 7 août 1926.

VIENNE, le 4 août 1926.

A la Légation royale des Pays-Bas,
à Vienne.

II.

VIENNA, *June 3, 1926.*

MONSIEUR LE CHANCELIER,

Your Excellency was good enough to address to me the following letter to-day :

“ MONSIEUR LE CHARGÉ D’AFFAIRES,

“ As the outcome of the negotiations which have taken place between the Federal Government and the Royal Government with reference to the Customs treatment to be applied to the Dutch cheese specialities known as “ Edam ” and “ Gouda ”, I have the honour to inform you as follows :

“ The Federal Government agrees to charge a duty of 30 gold crowns per 100 kilogrammes on the Dutch cheese specialities known as “ Edam ” and “ Gouda ” (ex No. 98 of the Austrian Customs Tariff) on importation into Austria from The Netherlands.

“ This Arrangement will come into force as soon as the Austrian Government has obtained the powers necessary under the Austrian Constitution and has notified the Royal Legation of The Netherlands at Vienna.

“ The Arrangement will remain operative as long as the Commercial Agreement of September 5, 1923, also continues in force, or, should the latter be replaced by a definitive treaty, for which negotiations are already in progress between the two Governments, as long as such definitive treaty remains in force.

“ I have the honour to request that you will be so good as to confirm to me the Royal Government’s concurrence in these stipulations, and I avail myself, etc. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government concurs in these stipulations.

I have the honour to be, etc.

MENTEN.

His Excellency

Dr. R. Ramek,

Federal Chancellor, Vienna.

III.

FEDERAL CHANCELLERY,

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 145. 757-14a.

NOTICE.

The Decree referred to in the Notice of August 3, 1926, concerning the Arrangement of June 3, 1926, with reference to the Customs treatment of the Dutch cheese specialities known as “ Edam ” and “ Gouda ”, will appear in the Legal Gazette of August 6, 1926.

The above-mentioned Arrangement will come into force on August 7, 1926.

VIENNA, *August 4, 1926.*

To the Royal Legation of The Netherlands,
Vienna.

N° 1395.

CHILI ET TURQUIE

Traité d'amitié. Signé à Rome, le
30 janvier 1926.

CHILE AND TURKEY

Treaty of Friendship. Signed at
Rome, January 30, 1926.

N° 1395. — TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE CHILI ET LA TURQUIE.
SIGNÉ A ROME, LE 30 JANVIER 1926.

Texte officiel français communiqué par l'ambassadeur du Chili à Rome, représentant du Chili au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 janvier 1927.

LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Chili et la Turquie et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence M. VILLEGAS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence SUAD Bey, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République turque près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République du Chili et la République turque, ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques et consulaires entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 6 janvier 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1395. — TREATY OF FRIENDSHIP² BETWEEN CHILE AND TURKEY. SIGNED AT ROME, JANUARY 30, 1926.

French official text communicated by the Chilean Ambassador at Rome, Representative of Chile on the Council of the League of Nations. The registration of this Treaty took place January 11, 1927.

THE REPUBLIC OF CHILE, of the one part, and THE TURKISH REPUBLIC, of the other part, being equally and sincerely desirous of establishing and strengthening the ties of sincere friendship between Chile and Turkey, and equally convinced that such relations between the two States, when once established, will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency M. VILLEGAS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Chile to His Majesty the King of Italy,

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency SUAD Bey, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Turkish Republic to His Majesty the King of Italy ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Chile and the Turkish Republic and between the citizens of both Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic and consular relations between the two States in conformity with the principles of international law.

They agree that the diplomatic and consular representatives of each State shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the general principles of public international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Rome, January 6, 1927.

Article 3.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Rome, le 30 janvier 1926.

(Signé) E. VILLEGAS.

(Signé) SUAD.

Copie autorisée :

Rome, le 8 janvier 1926.

Saavedra Hüero.

*Secrétaire de l'Ambassade du Chili près
S. M. le Roi d'Italie.*

Article 3.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications exchanged at Rome as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Rome, January 30, 1926.

(Signed) E. VILLEGAS.

(Signed) SUAD.

N° 1396.

DANEMARK ET NORVÈGE

Accord concernant le passage des assurés d'une caisse de maladie danoise à une caisse de maladie norvégienne, et vice versa. Signé à Oslo, le 15 décembre 1926.

DENMARK AND NORWAY

Agreement concerning the Transfer of Members of Danish Sickness Insurance Funds to Norwegian Sickness Insurance Funds, and vice versa. Signed at Oslo, December 15, 1926.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 1396. — OVERENSKOMST¹ MELLEM NORGE OG DANMARK OM OVERFLYTNING AV MEDLEMMER MELLEM SYKEKASSER I NORGE OG DANMARK, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 15 DESEMBER 1926.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 janvier 1927.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND har med ønske om å avslutte en overenskomst om overflytning av medlemmer av sykekasser i Norge og Danmark opnevnt følgende Befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin Utenriksminister, Herr Ivar LYKKE,

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister, Herr Kammerherre Johan Christian Westergaard KRUSE,

som efter å ha meddelt hinannen sine fullmakter som fantes i god og behørig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

§ 1.

Denne overenskomst omfatter for Norges vedkommende kretssykekassene og de med disse likestilte godkjente private sykekasser og for Danmarks vedkommende de statsanerkjente sykekasser, som er tilsluttet De samvirkende Centralforeninger av sykekasser i Danmark.

§ 2.

Mellem sykekasser som omfattes av denne overenskomst kan overflytning av de i nærværende paragrafs znet avsnitt omhandlede medlemmer finne sted fra det ene til det annet av landene Norge og Danmark.

For at overflytning kan skje, skal vedkommende medlem være berettiget til i henhold til lovgivningen i det land, hvortil flytningen finner sted, gjennom sin sykeforsikring å nyte tilskudd av statens midler.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 30 décembre 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 1396. — OVERENSKOMST¹ MELLEM DANMARK OG NORGE OM OVERFLYTNING AF MEDLEMMER MELLEM SYGEKASSER I DANMARK OG NORGE, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 15 DECEMBER 1926.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place January 17, 1927.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÆT NORGES KONGE har i Ønsket om at afslutte en Overenskomst om Overflytning af Medlemmer mellem Sygekasser i Danmark og Norge som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister hos Hans Majestæt Norges Konge, Kammerherre Johan Christian Westergaard KRUSE,

HANS MAJESTÆT NORGES KONGE,

Sin Udenrigsminister, Hr. Ivar LYKKE,

som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er enedes om følgende Bestemmelser :

§ 1.

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende de statsanerkendte Sygekasser, som er tilsluttet De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark og for Norges Vedkommende Kredssygekasserne og de med disse ligestillede, godkendte private Sygekasser.

§ 2.

Mellem Sygekasser, som omfattes af denne Overenskomst, kan Overflytning af de i nærværende Paragrafs 2. Stykke omhandlede Medlemmer finde Sted fra det ene til det andet af Landene Danmark og Norge.

For at Overflytning kan ske, skal vedkommende Medlem være berettiget til i Henhold til Lovgivningen i det Land, hvortil Flytningen finder Sted, gennem sin Sygeforsikring at nyde Tilskud af Statens Midler.

¹ The exchange of ratifications took place at Copenhagen, December 30, 1926.

§ 3.

Overflytningen skjer efter de love og regler for overflytning fra en sykekasse til en annen, som er gjeldende i det land, hvortil overflytningen finner sted. Forsåvidt et lands regler for overflytning i noget punkt skulde være i uoverensstemmelse med nærværende overenskomst, går overenskomstens regler dog forut for det enkelte lands regler.

Som almindelig betingelse for at et medlem skal være berettiget til å overføre sin forsikring ved overflytning som foran nevnt gjelder at medlemmet må :

- a) ha opgitt sin bopel i det land, hvorfra der flyttes og tatt bopel i det land, hvortil der flyttes ;
- b) ha opfylt sine forpliktelser i sykekassen i det land han har forlatt ;
- c) innen en frist av 14 dage efter ankomsten til det annet land godtgjøre sitt tidligere medlemsforhold på den i § 4 omhandlede måte ved en flyttebok eller attest fra den sykekasse han sist var medlem av og begjære sig tilflyttet vedkommende sykekasse.

§ 4.

Den i § 3 c. omhandlede flyttebok eller attest, hvis form fastsettes efter nærmere avtale mellem hovedorganisasjonene for de to lands sykekasser, skal inneholde opplysninger om : Medlemmets navn, alder og beskjeftigelse, hvilken sykekasse han er medlem av, i hvilket tidsrum umiddelbart forut for overflytningen han har vært medlem av sykekassen eller muligens av andre sykekasser, samt, såfremt han i det inneværende og de to forutgående kalenderår har fått sykeunderstøttelse og i tilfelle i hvilke tidsrum denne er ydet.

Forsåvidt et medlem, som begjærer sig tilflyttet, ikke medfører flyttebok, skal der gis ham den nødvendige frist til å skaffe en sådan fra den sykekasse han sist tilhørte. Den kasse, hvortil der flyttes, har adgang til å innhente direkte opplysninger fra den eller de kasser medlemmet tidligere har tilhørt.

§ 5.

Optagelsen i den sykekasse, hvortil der flyttes, regnes fra det tidspunkt vedkommende medlem er kommet til det land, hvortil flytningen finner sted.

§ 6.

Finnes der på det sted hvortil flytningen skjer flere sykekasser og der efter gjeldende love eller vedtekter (statutter) er adgang for det tilflyttede medlem til å velge mellom disse, skal den sykekasse til hvilken rettidig henvendelse skjer være forpliktet til å motta ham.

§ 7.

Uenighet om en overflytning i henhold til foranstående regler avgjøres i hvert enkelt tilfelle av de myndigheter, der efter lovgivningen i det land hvortil der flyttes er berettiget til å avgjøre sådanne spørsmål.

§ 8.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifiseringsdokumenterne utveksles så snart som mulig.

§ 3.

Overflytningen sker efter de Love og Regler for Overflytning fra en Sygekasse til en anden, som er gældende i det Land, hvortil Overflytningen finder Sted. Forsaavidt et Lands Regler for Overflytning i noget Punkt skulde være i Uoverensstemmelse med nærværende Overenskomst, gaar Overenskomstens Regler dog forud for det enkelte Lands Regler.

Som almindelig Betingelse for, at et Medlem skal være berettiget til at overføre sin Forsikring ved Overflytning som foran nævnt, gælder, at Medlemmet maa :

- a) have opgivet sin Bopæl i det Land, hvorfra der flyttes, og taget Bopæl i det Land, hvortil der flyttes ;
- b) have opfyldt sine Forpligtelser i Sygekassen i det Land, han har forladt ;
- c) inden en Frist af 14 Dage efter Ankomsten til det andet Land godtgøre sit tidligere Medlemsforhold paa den i § 4 omhandlede Maade ved en Flyttebog eller -attest fra den Sygekasse, han sidst var Medlem af, og begære sig tilflyttet vedkommende Sygekasse.

§ 4.

Den i § 3 c) omhandlede Flyttebog eller -attest, hvis Form fastsættes efter nærmere Aftale mellem Hovedorganisationerne for de to Landes Sygekasser, skal indeholde Oplysninger om : Medlemmets Navn, Alder og Beskæftigelse, hvilken Sygekasse han er Medlem af, i hvilket Tidsrum umiddelbart forud for Overflytningen han har været Medlem af Sygekassen eller muligvis af andre Sygekasser, samt, saafremt han i det indeværende og de to forudgaaende Kalenderaar har faaet Sygeunderstøttelse, da i hvilke Tidsrum denne er ydet.

Forsaavidt et Medlem, som begærer sig tilflyttet, ikke medfører Flyttebog, skal der gives ham den nødvendige Frist til at skaffe en saasan fra den Sygekasse, han sidst tilhørte. Den Kasse, hvortil der flyttes, har Adgang til at indhente direkte Oplysninger fra den eller de Kasser, Medlemmet tidligere har tilhørt.

§ 5.

Optagelsen i den Sygekasse, hvortil der flyttes, regnes fra det Tidspunkt, da vedkommende Medlem er ankommet til det Land, hvortil Flytningen finder Sted.

§ 6.

Findes der paa det Sted, hvortil Flytningen sker, flere Sygekasser, og der efter de gældende Love eller Vedtægter (Statuter) er Adgang for det tilflyttede Medlem til at vælge mellem disse, skal den Sygekasse, til hvilken rettidig Henvendelse sker, være forpligtet til at modtage ham.

§ 7.

Uenighed om en Overflytning i Henhold til foranstaaende Regler afgøres i hvert enkelt Tilfælde af de Myndigheder, der efter Lovgivningen i det Land, hvortil der flyttes, er berettiget til at afgøre saadanne Spørgsmaal.

§ 8.

Denne Overenskomst skal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne udveksles saa snart som muligt.

Overenskomsten trer i kraft 1 måned efterat utveksling av ratifiseringsdokumentene har funnet sted.

Overenskomsten kan opsies av hver av de kontraherende parter med en frist av mindst ett år.

Opsigelsen kan kun tre i kraft fra et kalenderårs begynnelse.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo i to eksemplarer på norsk og dansk, den 15. desember 1926.

(u.) Ivar LYKKE.
(L. S.)

Copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 janvier 1927.

Avstrup.
Chef de la division des Affaires nordiques.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 4 février 1927.

G. Reventlow,
*Directeur général du Ministère des
Affaires étrangères.*

Overenskomsten træder i Kraft 1 Maaned efter at Udveksling af Ratifikationsdokumenterne har fundet Sted.

Overenskomsten kan opsiges af hver af de kontraherende Parter med en Frist af mindst eet Aar.

Opsigelsen kan kun træde i Kraft tra et Kalenderaars Begyndelse.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Oslo i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk den 15 december 1926.

(u.) J. C. W. KRUSE.

(L. S.)

¹ TRADUCTION.

N^o 1396. — ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE CONCERNANT LE PASSAGE DES ASSURÉS D'UNE CAISSE DE MALADIE DANOISE A UNE CAISSE DE MALADIE NORVÉGIENNE, ET VICE VERSA. SIGNÉ A OSLO, LE 15 DÉCEMBRE 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, désireux de conclure un accord concernant le passage des assurés d'une caisse de maladie danoise à une caisse de maladie norvégienne, et vice versa, ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège, M. Johan Christian Westergaard KRUSE, chambellan ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son ministre des Affaires étrangères, M. Ivar LYKKE ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Paragraphe premier.

Le présent accord concerne, pour le Danemark, les caisses de maladie reconnues par l'Etat et affiliées à l'Organisation centrale des caisses de maladies danoises (*Samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark*) et, pour la Norvège, les caisses de maladie de district et les caisses de maladie privées autorisées qui leur sont assimilées.

Paragraphe 2.

En ce qui concerne les caisses de maladie visées par le présent arrangement, les assurés mentionnés au deuxième alinéa du présent paragraphe, pourront passer d'une caisse de maladie danoise à une caisse de maladie norvégienne, et vice versa.

Pour que la mutation puisse avoir lieu, l'intéressé devra, suivant les lois du pays où il se rend, être en droit de jouir des subventions de l'Etat, en vertu de son assurance-maladie.

Paragraphe 3.

La mutation aura lieu conformément aux lois et règlements applicables au passage d'une caisse de maladie à une autre, dans le pays où se rend l'intéressé. Toutefois, si, à cet égard, les règlements

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1396. — AGREEMENT CONCERNING THE TRANSFER OF MEMBERS OF DANISH SICKNESS INSURANCE FUNDS TO NORWEGIAN SICKNESS INSURANCE FUNDS, AND VICE VERSA. SIGNED AT OSLO, DECEMBER 15, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of concluding an Agreement regarding the transfer of members of Danish sickness insurance funds to Norwegian sickness insurance funds, and *vice versa*, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Herr Johan Christian Westergaard KRUSE, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Norway ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Herr Ivar LYKKE, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

Who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Paragraph 1.

The present Agreement embraces, so far as concerns Denmark, the sickness insurance funds which are recognised by the State and which are affiliated to the Co-operative Central Associations of Danish Sickness Insurance Funds (*Samvirkende Central foreninger af Sygekasser i Danmark*) and, so far as concerns Norway, the District Sickness Insurance Funds and the approved private sickness insurance funds which enjoy the same status.

Paragraph 2.

As regards the Sickness Insurance Funds coming under the present Arrangement, members of such Funds who fulfil the conditions in the second sub-paragraph of the present Article may be transferred from a Danish to a Norwegian sickness insurance fund and *vice versa*.

Such transfer can only be authorised if the member in question is entitled to receive benefits from State funds, in virtue of his sickness insurance, under the laws of the country to which he has removed.

Paragraph 3.

The transfer shall be effected in conformity with the laws and regulations governing transfers from one Sickness Insurance Fund to another in force in the country to which the member concerned

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de l'un des pays et l'arrangement présentent des divergences sur un point quelconque, ce sont les stipulations de l'arrangement qui seront applicables.

Pour obtenir son passage d'une caisse de maladie à une autre, comme mentionné ci-dessus, tout assuré devra remplir les conditions générales ci-après :

- a) Avoir abandonné son domicile dans le pays d'où il vient et avoir établi domicile dans le pays où il se rend ;
- b) S'être acquitté de ses obligations envers sa caisse de maladie dans le pays qu'il a quitté ;
- c) Dans un délai de quatorze jours après son arrivée dans l'autre pays, prouver, conformément au paragraphe 4, qu'il était assuré par une caisse de maladie dans le pays d'où il vient, en produisant un livret ou certificat de changement de domicile émanant de la caisse de maladie où il était assuré en dernier lieu, et solliciter son admission à la caisse de maladie de l'endroit où il établit son domicile.

Paragraphe 4.

Le livret ou certificat de changement de domicile mentionné au paragraphe 3 c) et dont la forme sera arrêtée par une entente ultérieure entre les organisations centrales des caisses de maladie des deux pays indiquera le nom, l'âge et la profession de l'assuré, la caisse de maladie où il est inscrit, la période pendant laquelle il a été assuré par cette caisse ou, le cas échéant, par d'autres caisses de maladie, immédiatement avant le transfert ; au cas où l'assuré aurait reçu des secours de maladie pendant l'année civile en cours ou pendant les deux années civiles précédentes, le livret ou le certificat indiquera également la durée de la période pendant laquelle il a reçu ces secours.

Au cas où un assuré qui sollicite son admission dans une caisse de maladie du pays où il se rend, ne serait pas porteur d'un livret de changement de domicile, on lui accordera le délai nécessaire pour obtenir ce livret de la caisse de maladie où il était assuré en dernier lieu. La caisse de maladie à laquelle il passe aura la faculté de prendre des renseignements directement auprès de la caisse ou des caisses de maladie où l'assuré était inscrit antérieurement.

Paragraphe 5.

L'admission à la caisse de maladie à laquelle passe l'assuré comptera à partir du moment où il est arrivé dans le pays où il établit son domicile.

Paragraphe 6.

Si, au lieu où s'établit l'assuré, il existe plusieurs caisses maladie, et si, d'après les lois et statuts en vigueur, l'intéressé a le choix entre celles-ci, la caisse de maladie à laquelle il se sera adressé dans le délai prescrit, sera tenue de l'admettre.

Paragraphe 7.

Tout différend relatif au passage d'un assuré d'une caisse de maladie à une autre, conformément aux règles précédentes, sera, dans chaque cas particulier, réglé par les autorités compétentes à cet égard en vertu des lois du pays où se rend l'intéressé.

has removed. Nevertheless, if there are divergencies in regard to any point between the regulations of either country and the present Agreement, the provisions of the Agreement shall prevail.

A member desirous of having his insurance transferred, as provided above, must, when moving from one country to the other, fulfil the following general conditions :

(a) He must have abandoned his domicile in the country from which he has come and have acquired a domicile in the country to which he has removed.

(b) He must have discharged his obligations to the Sickness Insurance Fund in the country which he has left.

(c) He must, within fourteen days after arrival in the other country, show, in the manner prescribed in paragraph 4, that he was insured in a Sickness Insurance Fund in the country from which he has come by producing a transfer-book or transfer-certificate from the Insurance Fund in which he was last insured, and apply for transfer to the Sickness Insurance Fund at his new place of domicile.

Paragraph 4.

The transfer-book or transfer-certificate referred to in paragraph 3 (c) — the form of which shall be determined by subsequent agreement between the central organisations of the Sickness Insurance Funds in the two countries — shall give the name, age and occupation of the insured person, the Sickness Insurance Fund of which he is a member, the period, immediately preceding his departure, during which he was a member of the said Fund and of any other Sickness Insurance Funds, and, in cases in which the member has received sickness benefit during the current calendar year or during the two preceding calendar years, the period for which such benefit has been granted.

If an insured person who applies for transfer is not in possession of his transfer-book he shall be allowed the necessary time to obtain it from the Insurance Fund of which he was last a member. The Fund to which he is being transferred shall be authorised to obtain information directly from the Sickness Insurance Fund or Funds to which the said person previously belonged.

Paragraph 5.

The admission of the member to the new Sickness Insurance Fund shall have effect as from the date on which he arrived in the country to which he has removed.

Paragraph 6.

Should there be several Sickness Insurance Funds at the member's new place of domicile and should he be entitled to select one of them under the laws and regulations (statutes) in force, the Fund to which he applies, shall, provided that his application be made within the prescribed time-limit, be obliged to accept him.

Paragraph 7.

Any dispute regarding a transfer in connection with the above provisions shall be settled, in each case, by the authorities who are competent under the legislation of the new country of domicile to determine questions of this nature.

Paragraphe 8.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

L'accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

L'accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis minimum d'un an.

La dénonciation ne pourra prendre effet qu'à partir du début d'une année civile.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Oslo en deux exemplaires, en langue danoise et en langue norvégienne, le quinze décembre mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) (Signé) Ivar LYKKE.

(L. S.) (Signé) J. C. W. KRUSE.

Paragraph 8.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Agreement shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party provided that at least one year's notice of denunciation is given.

The denunciation shall only take effect as from the beginning of a calendar year.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in two copies in the Danish and Norwegian languages, this fifteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) Ivar LYKKE.
(L. S.)

(Signed) J. C. W. KRUSE.
(L. S.)

N° 1397.

**ROYAUME-UNI
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'extradition, signé à Londres,
le 11 novembre 1924, et protocole
additionnel, signé à Londres, le
4 juin 1926.

**UNITED KINGDOM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty for the Extradition of Crimi-
nals, signed at London, November
11, 1924, and Additional Protocol,
signed at London, June 4, 1926.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 1397. — TREATY¹ FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

№ 1397. — SMLOUVA¹ O VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM A ČESKOSLOVENSKEM. PODEPSANÁ V LONDÝNĚ, DNE 11. LISTOPADU 1924.

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 janvier 1927.

English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place January 26, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; having determined by common consent, to conclude a treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA I BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ, rozhodnuvše se souhlasně, že uzavrou smlouvu o vydávání zločinců, jmenovali k tomu cíli zplnomocněnce :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Sir William George TYRRELL, K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., Assistant Under-Secretary of State for Foreign Affairs ;

Dra Emila SPIRU, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti ;

AND THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

A JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA I BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ :

Dr. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice ;

Sir William-a Georges TYRRELL-a K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., zástupce a státního podtajemníka pro věci zahraniční ;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

již, předloživše si navzájem své příslušné plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 5 novembre 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at London, November 5, 1926.

Article 1.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being charged with or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences, provided that such crimes or offences be indictable and be punishable in accordance with the laws of that part of the territories of the High Contracting Parties in which the person claimed is found :

(1) Murder including assassination, parricide, infanticide, poisoning and attempt to murder.

(2) Manslaughter.

(3) Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

(4) Rape.

(5) Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under fourteen years of age.

(6) False imprisonment.

(7) Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.

(8) Abduction of a female with intent to have carnal knowledge.

(9) Procuration.

(10) Bigamy.

(11) Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

(12) Threats, by letter or otherwise with intent to extort money or other things of value.

(13) Perjury, or subornation of perjury.

(14) Arson.

(15) Burglary or housebreaking, robbery with violence, and larceny.

Článek 1.

Vysoké smluvní strany zavazují se vydati si navzájem za jistých okolností a podmínek stanovených v této smlouvě osoby, které, jsouce obviněny neb odsouzeny pro některý ze zločinů nebo přečinů vypočtených v článku 2, spáchaný na území podléhající pravomoci jedné strany, budou dopadeny na území strany druhé.

Článek 2.

Vydání se navzájem zaručuje pro tyto zločiny neb přečiny, lze-li je stíhati a trestati podle zákonů platných na té části území Vysokých smluvních stran, kde osoba, za jejíž vydání bylo žádáno, byla dopadena :

1) Pro vraždu (v to zahrnujíc vraždu úkladnou, otcovraždu, vraždu dítěte, otrávení) neb pokus vraždy ;

2) Zabití ;

3) Podání prostředků či užití nástroje ku vyhnání plodu ;

4) Násilné smilstvo ;

5) Soulož s děvčetem mladším 14 let neb její pokus ;

6) Neoprávněné obmezení svobody ;

7) Únos dítěte v to zahrnujíc opuštění, odložení nebo bezprávné zadržování jeho ;

8) Únos ženské osoby ;

9) Kuplířství ;

10) Dvojženství ;

11) Úmyslné zranění neb úmyslné těžké poškození na těle ;

12) Vydírání dopisem neb jinak s úmyslem vynutiti peníze neb jiné cenné věci ;

13) Křivou přísahu nebo svádění k ní ;

14) Žhářství ;

15) Vloupání se do obydlí v noci (burglary) anebo jinaké vloupání se ve dne (house-breaking), obé s úmyslem spáchat zločin ; loupež s násilím a krádež nebo zpronevěru ;

(16) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or officer of any company, embezzlement, and fraudulent conversion.

(17) Obtaining money, valuable security or goods by false pretences; receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

(18) (a) Counterfeiting or altering money and bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b) Knowingly making without lawful authority any instrument or engine adopted and intended for the counterfeiting of the coin of either State.

(19) Forgery, or uttering what is forged.

(20) Crimes or offences against bankruptcy law.

(21) Any act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

(22) Malicious injury to property.

(23) Dealing in slaves.

Extradition shall also be reciprocally granted for piracy and other crimes or offences committed anywhere at sea which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided that such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the law of both the Contracting Parties, the grant can be made.

Article 3.

Each Party reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects to the other Party.

16. Pro zpronevěru schovatele, bankéře agenta (komisionáře), správce, tak zv. trustee (poručníka, opatrovníka, likvidátora), ředitele, člena neb společníka některé společnosti neb společenstva, jakož i pro jinou zpronevěru a pro podvodné užití cizího majetku ve vlastním prospěchu;

17) Nabytí peněz, cenné záruky nebo zboží listivým předstíráním; převedení na se peněz, cenné záruky nebo jiného majetku u vědomí, že byly ukradeny nebo bezprávně získány;

18) (a) Padělání nebo pozměnění kovových peněz nebo uvádění padělaných nebo pozměněných kovových peněz do oběhu;

(b) Vědomé a bezprávné zhotovení nějakého nářadí nebo stroje, jenž jest přizpůsoben a má sloužiti k padělání kovových peněz jednoho z obou států;

19) Padělání papírových peněz, veřejných nebo soukromých listin, cenných papírů, veřejných pečetí, kolků, poštovních známek nebo uvádění v oběh nebo použití takových padělků;

20) Zločiny nebo přečiny proti zákonu o úpadku;

21) Jakýkoliv čin spáchaný s úmyslem ohroziti bezpečnost osob cestujících nebo se nalézajících na dráze;

22) Úmyslné poškození věcí;

23) Obchodování otroky.

Vydání bude rovněž povoliti pro námořní lupičství a jiné zločiny nab přečiny, spáchané kdekoli na moři, které podle zákonů Vysokých smluvních stran jsou zločiny neb přečiny podléhajícími vydání.

Vydání jest také povoliti pro spoluvinu na některém z výše uvedených zločinů nebo přečinů, ačli spoluvina je trestnou podle zákonů obou smluvních stran.

Podle uvázení dožádaného státu lze rovněž povoliti vydání pro kterýkoliv jiný zločin nebo přečin, ohledně kterého podle zákona obou smluvních stran povolení může býti dáno.

Článek 3.

Jest vyhrazeno každé z obou stran, vydá-li či nic své vlastní příslušníky straně druhé.

Article 4.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or convicted, or is still awaiting trial in the State applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the State applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial or, in case of his conviction, until the full execution of any punishment imposed on him.

Article 5.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of either State.

Article 6.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has been made with a view to try or to punish him for a crime or offence of a political character.

The State applied to or the courts of that State shall decide whether the crime or offence is of a political character or not.

Article 7.

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been set at liberty and has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

Článek 4.

Vydání nebude povoleno, byla-li osoba vyžadovaná v dožádaném státě již souzena, osvobozena nebo odsouzena, anebo koná-li se tam proti ní dosud trestní řízení pro týž zločin nebo přečin, pro který vydání bylo žádáno.

Koná-li se proti vyžadované osobě ve státě dožádaném trestní řízení, nebo je-li tam v trestu pro jiný trestný čin, bude vydání odloženo do té doby, až bude trestní řízení skončeno, nebo, skončilo-li jejím odzouzením, až bude plně vykonán přisouzený jí trest.

Článek 5.

Vydání nebude povoleno, jestliže po spáchání zločinu neb přečinu nebo po zahájení trestního stíhání nebo po odsouzení pro takový zločin neb přečin trestnost nebo výkon trestu jsou promlčeny podle zákonů jednoho z obou států.

Článek 6.

Uprchlý zločinec nebude vydán, je-li zločin nebo přečin, pro který za jeho vydání jest žádáno, politického rázu, nebo dokáže-li, že žádost o jeho vydání byla podána s úmyslem, aby byl souzen nebo potrestán pro zločin nebo přečin politického rázu.

Dožádanému státu nebo jeho soudům náleží rozhodnouti, zda jde o zločin nebo přečin politického rázu či nikoli.

Článek 7.

Vydaná osoba nemůže v žádném případě býti vzata do vazby nebo souzena ve státě, kterému byla vydána, pro jiný zločin nebo přečin, nebo z důvodů jiných, než pro které vydání se stalo, leč by byla propuštěna na svobodu a měla příležitost vrátiti se do státu, jenž ji vydal.

Toto ustanovení nevztahuje se na zločiny nebo přečiny spáchané po vydání.

Article 8.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties.

The requisition for the extradition of a person charged must be accompanied by a warrant of arrest or other judicial document of like nature issued by the competent authority of the State demanding the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the person charged is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the claim for extradition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed on him by the competent court of the State that makes the claim.

A person sentenced *in contumaciam* shall not be dealt with as a convicted person, but as a person charged.

The documents forwarded in support of the requisition shall be drawn up in the State (official) language of the State making it.

Article 9.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article 10.

A criminal fugitive may also be arrested before the requisition for his surrender is made, under a warrant or other judicial document of like nature issued by a competent judicial authority in either State, on such information or complaint and such evidence, or after such proceedings, as would justify the issue of a warrant or other judicial document of like nature if the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the territory of the two Contracting Parties in which the competent judicial authority exercises jurisdiction.

Notice of the date of his arrest shall be given forthwith to the diplomatic agent of the Party claiming extradition.

Článek 8.

Žádost o vydání bude podati příslušnými diplomatickými zástupci Vysokých smluvních stran.

Žádost o vydání obviněné osoby musí býti opatřena zatykačem nebo jinou mu na roveň postavenou soudní listinou, vydanými příslušným úřadem státu dožadujícího za vydání, a takovými průkazy, jež by podle zákonů místa kde obviněný byl dopaden ospravedlňovaly její zatčení, kdyby zločin nebo přečin tam byl spáchán.

Žádá-li se o vydání osoby již odsouzené, musí žádost býti doložena odsuzujícím rozsudkem vydaným proti ní příslušným soudem státu dožadujícího.

Byl-li vydán rozsudek proti osobě nepřítomné, nebude s osobou, proti níž byl vydán, nakládáno jako s osobou odsouzenou, nýbrž jako s osobou obviněnou.

Přílohy nebo doklady žádosti za vydání sepsány budou jazykem státním (oficiálním) státu dožadujícího.

Článek 9.

Je-li žádost o vydání v souhlase s předchozími ustanoveními, zařídí příslušné úřady dožádaného státu zatčení uprchlíka.

Článek 10.

Uprchlý sločinec může býti zatčen také dříve, než podána byla žádost o jeho vydání, podle zatykače nebo jiné soudní listiny mu na roveň postavené, vydaných příslušným soudním úřadem jednoho z obou států na základě oznámení nebo žaloby a takových průkazů nebo po takovém řízení, jež by ospravedlňovaly vydání zatykače nebo jiné soudní listiny jemu na roveň postavené, kdyby zločin nebo přečin byl spáchán neb osoba byla odsouzena v oné části území obou smluvních stran, ve které příslušný soudní úřad vykonává pravomoc.

O dni zatčení bude neprodleně uvědomiti diplomatického zástupce druhého státu.

The person arrested shall be discharged, in so far as the laws of the State where he has been arrested do not oppose, if within the term of forty days from his arrest a requisition for extradition shall not have been made, in accordance with the stipulations of this Treaty, by the diplomatic agent of the State claiming his extradition.

The same rule shall apply to persons charged with or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

Article 11.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the States applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition, and that the crime or offence for which he has been convicted is one for which extradition may be granted under this Treaty.

Article 12.

Warrants, depositions and all other documents and copies thereof shall be accepted as evidence in support of a claim for extradition if they are signed or certified by a competent authority and are authenticated in the United Kingdom by the seal of a Secretary of State and in the Czechoslovak Republic by the seal of the Minister of Justice.

Article 13.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

This Article shall not affect such Treaties as have already previously been concluded by one of the Contracting Parties with other States.

Pokud tomu nejsou na odpor zákony státu, kde stíhaná osoba byla zatčena, bude lze propustiti ji na svobodu, nebude-li ve lhůtě čtyřiceti dnů od její zatčení diplomatickým zástupcem druhého státu podána žádost o její vydání podle ustanovení této smlouvy.

Totéž platiti bude ohledně osob obviněných neb odsouzených pro některý ze zločinů nebo přečinů vytčených v této smlouvě a spáchaných na širém moři na lodi jednoho z obou států, jež přijede do přístavu státu druhého.

Článek 11.

Vydání nastane jen tehdy, bude-li shledáno, že průkazy podle zákonů dožádaného státu jsou s to, aby ospravedlnily v případě, že by byl zločin neb přečin spáchan na území tohoto státu, odevzdání zatčené osoby soudu, nebo aby dokázaly, že tato osoba jest totožnou s osobou, jež byla odsouzena soudy státu požadujícího, a že zločin nebo přečin, pro který byla odsouzena, jest z těch, pro které mohlo býti podle této smlouvy povoleno vydání státem dožádaným.

Článek 12.

Zatykače, výpovědi a všechny jiné soudní listiny jakož i opisy jejich bude pokládati za průkazné doklady žádosti o vydání, budou-li podepsány anebo potvrzeny příslušným úřadem a ověřeny v Československé republice razítkem ministerstva spravedlnosti, ve Spojeném Království pečeti státního tajemníka.

Článek 13.

Je-li osoba, o jejíž vydání bylo žádáno jednou z Vysokých smluvních stran podle této smlouvy, rovněž požadována jedním nebo několika jinými státy pro jiné zločiny nebo přečiny, spáchané na území jejich soudní pravomoci, bude vydána státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve, ač-li tento nevzdá se tohoto nároku.

Ustanovením tohoto článku nejsou nikterak dotčeny smlouvy, jež některá z Vysokých smluvních stran sjednala dříve s jinými státy.

Articles 14.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the arrest of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or its competent tribunal, shall direct, the fugitive shall be set at liberty in so far as the laws of the State where the person claimed has been arrested do not oppose.

Article 15.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his arrest, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence, shall be given up, if possible when the extradition takes place.

The State to whom extradition is granted shall nevertheless return any article so given up for a temporary purpose, if the State granting extradition shall so require.

The above stipulations are to the rights of third persons and are applicable only so far as the law of the State concerned permits.

Article 16.

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

The cost of supplying translations of the documents forwarded in support of the requisition under Articles 8 and 12 shall be defrayed by the Party claiming extradition.

Article 17.

The stipulations of the present treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all His Britannic Majesty's Dominions except to the self-governing Dominions hereinafter named, that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland; and India, provided always that the said sti-

Článek 14.

Nebyly-li dostatečné průkazy pro vydání předloženy do dvou měsíců ode dne zatčení uprchlíkova neb v době další, kterou dožádaný stát neb jeho příslušný soud určí, bude uprchlík propuštěn na svobodu, pokud tomu nejsou na odpor zákony státu, kde stíhaná osoba byla vzata do vazby.

Článek 15.

Veškeré zabavené předměty, jež byly v držení osoby, jež má býti vydána, v době jejího zatčení, a jakékoliv věci, jež mohou sloužiti jako důkaz zločinu neb přečinu, budou předány pokud možno zároveň s vydanou osobou.

Stát, jemuž vydání bylo povoleno, vrátí však ony předměty, jež byly mu předány k účelům dočasným, žádal-li o to stát vydání povolivší.

Tato ustanovení platiti budou toliko, pokud zákony dotyčného státu to připouštějí, a nejsou jimi nikterak dotčena práva třetích osob.

Článek 16.

Každá z Vysokých smluvních stran hradí výlohy způsobené na jejím území zatčením osob, jež svolila podle této smlouvy vydati, jich vězněním a doprovodem k vlastní hranici. Náklady za opatření překladů listin zaslaných, jimiž měla býti doložena žádost za vydání (čl. 8 a 12), hraditi bude stát žadavší za vydání.

Článek 17.

Ustanovení této smlouvy platiti budou, pokud to zákony připouštějí, pro všechny Dominie Jeho Britského Veličenstva, vyjma níže jmenované Dominie s vlastní svobodnou vládou, t. j. Dominii Kanadskou, Stát (Commonwealth) Austrálský zahrnujíc v té přičině Papuu a Norfolk Island), Dominii Novo-Zélandskou, Unii Jihoafrickou, Svobodný stát Irský a Newfoundland-a vyjma Indii. Vyhrazuje se však, že řečená ustanovení budou platiti

pulations shall be applicable to any of the above-named Dominions or India in respect of which notice to that effect shall have been given on behalf of the Government of such Dominion or India by His Britannic Majesty's Representative in the Czechoslovak Republic and provided also that it shall be competent for either of the Contracting Parties to terminate separately the application of this Treaty to any of the above-named Dominions or India by a notice to that effect not exceeding one year and not less than six months.

Article 18.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, or Possessions to which this treaty applies shall be made to the Governor-General, Governor, or chief authority, of such self-governing Dominion, Colony, or Possession by the chief consular officer of the Czechoslovak Republic in such self-governing Dominion, Colony, or Possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such self-governing Dominion, Colony, or Possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor-General, Governor, or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to His Britannic Majesty's Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any self-governing Dominion, Colony, or Possession of His Britannic Majesty shall be governed, as far as possible, by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article 19.

It is understood that the stipulations of the two preceding Articles apply in the same manner as if they were possessions of His Britannic Majesty, to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland,

pro kteroukoli z výše jmenovaných Dominií nebo Indii, ohledně nichž bude k tomu účelu jménem vlády této Dominie neb Indie zástupcem Jeho Britského Veličenstva u vlády republiky Československé učiněno sdělení. Vyhrazeno jest dále, že každá ze Smluvních stran bude moci odděleně zrušiti působnost této smlouvy pro kteroukoli z výše jmenovaných Dominií nebo pro Indii, vypoví-li ji na dobu ne delší jednoho rohu a ne kratší šesti měsíců.

Článek 18.

Žádost o vydání uprchlého zločince, jenž vyhledal útočiště v některé z Dominií s vlastní svobodnou vládou, Kolonii nebo Držav Jeho Britského Veličenstva, na něž se tato smlouva vztahuje, bude podati generálnímu guvernérovi, guvernérovi neb hlavnímu úřadu této Dominie s vlastní svobodnou vládou, Kolonie nebo Državy předním konsulárním úředníkem republiky Československé v této Dominii s vlastní svobodnou vládou, Kolonii nebo Državě.

Takováta žádost, řídí se vždy pokud možno a pokud to zákon Dominie s vlastní svobodnou vládou, Kolonie nebo Državy dovolí, ustanovením této smlouvy, bude vyřízena řečeným generálním guvernérem, guvernérem neb hlavním úřadem, jenž buď vydání povolí, anebo předá věc vládě Jeho Britského Veličenstva.

Žádosti o vydání uprchlého zločince, jež budou podány některou Dominií s vlastní svobodnou vládou, Kolonií nebo Državou Jeho Britského Veličenstva, budou pokud možno se řídití pravidly uvedenými v předchozích člancích této smlouvy.

Článek 19.

Strany souhlasí, že se ustanovení obou předchozích článků vztahuje stejně, jako by byly državami Jeho Britského Veličenstva na tyto britské Protektoráty: Protektorát Bechuanaland, Protektorát Gambia, Protektorát Kenya, Protektorát Nigeria, Severní Rhodesia, Severní území Zlatého Pobřeží, Nyasaland, Protektorát Sierra Leone, Protektorát Šala-

Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar.

It is also understood that if, after the signature of the present Treaty, it is considered advisable to extend its provisions to any British Protectorates other than those mentioned above or to any British-protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, the stipulation of the two preceding Articles shall be deemed to apply to such Protectorates or States or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

It is further understood that the provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall be deemed also to apply to natives of any British Protectorate or protected State or mandated territory to which the stipulations of the two preceding Articles apply or shall hereafter apply.

Article 20.

The present Treaty, of which the English and Czechoslovak texts are equally authentic, shall come into force forty days after the date on which ratifications are exchanged. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the eleventh day of November in the year One thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) Dr. EMIL SPIRA.

(L. S.) W. TYRRELL.

PROTOCOL.

It being considered necessary to amend Article 12 of the Extradition Treaty between His Majesty the King of the United Kingdom

mounské Ostrovy, Protektorát Somaliland, Swaziland, Protektorát Uganda a Zanzibar.

Uzná-li se po podepsání této smlouvy za prospěšno rozšíření její ustanovení na některé jiné výše zmíněné Britské protektoráty nebo na některý Velkou Británií chráněný stát nebo na kterékoli území, nad nímž Jeho Britské Veličenstvo přijalo mandát od Společnosti Národů, bude pokládáno, že se ustanovení obou předchozích článků vztahují na tyto protektoráty nebo státy nebo mandátová území ode dne, který bude stanoven notami, jež budou vyměněny, a kterými takové rozšíření bude provedeno.

Strany souhlasí dále, že ustanovení této smlouvy, jež platí pro britské státní příslušníky, platiti budou rovněž pro domorodce kteréhokoli Britského protektorátu nebo chráněného státu nebo území mandátového, na něž se ustanovení obou předchozích článků vztahují nebo později vztahovati budou.

Článek 20.

Tato smlouva, jejíž znění v jazyku československém a anglickém je stejně autentické, nabude účinnosti čtyřicet dní po výměně ratifikačních listin. Může být vypověděna každou z Vysokých smluvních stran na dobu ne delší jednoho roku a ne kratší šesti měsíců.

Bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Londýně co nejdříve.

Čemuž na svědomí zplnomocněnci smlouvu podepsali a připojili své pečeti.

Dáno v Londýně dne jedenáctého listopadu roku 1924.

PROTOKOL.

Ježto bylo uznáno za nutné doplniti čl. 12. smlouvy o vydávání zločinců, podepsané dne 11. listopadu 1924 mezi Presidentem Česko-

of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Czechoslovak Republic, which was signed at London on November 11, 1924, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that that Article shall be amended to read as follows :

“ Warrants, depositions and all other documents and copies thereof shall be accepted as evidence in support of a claim for extradition if they are signed or certified by a competent authority and are authenticated in the United Kingdom by the seal of a Secretary of State, and in the Czechoslovak Republic by the seal of the Minister of Justice or other Minister of State. ”

The present Protocol shall have the same force and duration as the Extradition Treaty of November 11, 1924, to which it relates. It shall be ratified at the same time as that Treaty of which it shall be regarded as an integral part.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the fourth day of June, One thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) Jan MASARYK.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 5 janvier 1927.

Ph. Dr. Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

slovenské republiky a Jeho Veličenstvem kráeml Spojeného Království Velké Britanie a Irska a britských Dominií zámořských, Císařem Indickým, podepsaní zplnomocněníci dohodli se, že tento článek má býti takto doplněn :

« Zatykače, výpovědi a všechny jiné soudní listiny, jakož i opisy jejich bude pokládati za průkazné doklady žádosti za vydání, budou-li podepsány anebo potvrzeny příslušným úřadem a ověřeny v Československé republice razítkem ministra spravedlnosti nebo jiného státního ministra a ve Spojeném Království pečeti státního tajemníka. »

Tento protokol bude míti tutěž platnost a trvání jako smlouva o vydávání zločinců z 11. listopadu 1924, k níž se vztahuje. Bude s touto smlouvou současně ratifikován a bude považován za její integrální součást.

Čemuž na svědomí zplnomocněníci protokol podepsali a připojili své pečeti.

Dáno dvojmo v Londýně, dne 4. června 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1397. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, ayant décidé, d'un commun accord, de conclure un traité pour l'extradition des criminels, ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir William George TYRRELL, K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., sous-secrétaire d'Etat adjoint aux Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Emil SPIRA, chef de département au Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent traité, ceux des individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 et commis sur le territoire relevant de la juridiction de l'une des Parties, qui seraient découverts sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants, à condition que ces crimes ou délits soient passibles de poursuites et de sanctions aux termes de la législation de la partie des territoires des Hautes Parties contractantes où est découverte la personne dont l'extradition est réclamée.

1^o Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) et tentative de meurtre.

2^o Homicide.

3^o Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement.

4^o Viol.

5^o Relations sexuelles ou tentative de relations sexuelles avec une jeune fille de moins de quatorze ans ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- 6° Détention illégale.
- 7° Vol d'enfants, y compris l'abandon, l'exposition ou la séquestration illégale d'enfants.
- 8° Enlèvement d'une femme en vue de relations sexuelles.
- 9° Proxénétisme.
- 10° Bigamie.
- 11° Sévices volontaires ou ayant causé des blessures graves.
- 12° Menaces, par lettre ou autrement, en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.
- 13° Faux témoignage ou subornation de témoin.
- 14° Incendie volontaire.
- 15° Cambriolage ou vol avec effraction ; vol avec violence ; vol.
- 16° Fraude commise par une caution, un banquier, agent, commissionnaire, curateur, directeur, membre ou fonctionnaire d'une société quelconque, abus de confiance et détournement frauduleux.
- 17° Escroquerie d'argent, de valeurs ou de marchandises ; recel d'argent, de valeurs ou autres biens, tout en sachant que les objets en question ont été obtenus par vol ou d'une manière illicite.
- 18° a) Contrefaçon ou altération de monnaies, et mise en circulation de monnaies contrefaites ou altérées.
- b) Fabrication intentionnelle, sans autorisation légale, de tout instrument ou machine adapté ou destiné à la contrefaçon des monnaies de l'un ou de l'autre Etat.
- 19° Faux ou usage de faux.
- 20° Crimes ou délits commis en violation de la loi sur les faillites.
- 21° Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant ou se trouvant dans un train.
- 22° Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière.
- 23° Traite d'esclaves.

L'extradition sera également accordée par l'une et l'autre Partie pour les actes de piraterie et autres crimes ou délits commis où que ce soit en mer, si, aux termes de la législation des Hautes Parties contractantes, ces actes, crimes ou délits comportent l'extradition.

L'extradition sera également accordée pour complicité dans les crimes ou délits susmentionnés, à condition que cette complicité soit punie par la législation des deux Parties contractantes.

L'extradition pourra également être accordée à la discrétion de l'Etat requis, pour tout autre crime ou délit pouvant, d'après la législation des deux Parties contractantes, comporter l'extradition.

Article 3.

Chacune des Parties se réserve le droit de livrer ou non ses propres ressortissants à l'autre Partie.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé a déjà été jugé, et acquitté ou condamné, ou s'il est en instance de jugement, dans l'Etat requis, pour le crime ou délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve sous le coup de poursuites, ou purge une peine dans l'Etat requis en raison d'un autre crime ou délit, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours, ou, s'il est condamné, jusqu'à l'accomplissement intégral de la peine infligée.

Article 5.

Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition si, depuis la date du crime ou délit, ou depuis celle des poursuites ou de la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise en raison du temps écoulé, d'après les lois de l'un ou de l'autre Etat.

Article 6.

Un criminel en fuite ne pourra être livré si le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée, a un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition présentée à son sujet, a été introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou délit de caractère politique.

Il appartiendra à l'Etat requis, ou aux tribunaux dudit Etat, de décider si le crime ou délit en question présente ou non un caractère politique.

Article 7.

Une personne extradée ne peut, en aucun cas, être détenue en prison, ou mise en jugement dans l'Etat auquel elle a été livrée, pour aucun crime, délit ou fait quelconque, autres que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, jusqu'à ce qu'elle ait été mise en liberté et qu'elle ait eu l'occasion de retourner dans l'Etat par lequel elle a été extradée.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

Article 8.

La demande d'extradition sera présentée par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'une personne inculpée doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt ou autre pièce judiciaire analogue, émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'extradition, ainsi que de tous moyens de preuve qui, selon la législation du territoire où l'accusé est découvert, justifieraient son arrestation, si le crime ou le délit avait été commis sur ce territoire.

Si la demande vise un individu déjà condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation rendu contre l'intéressé par le tribunal compétent de l'Etat qui demande l'extradition.

Une personne condamnée par contumace ne sera pas traitée comme un condamné, mais comme un inculpé.

Les pièces transmises à l'appui de la demande seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Article 9.

Si la demande d'extradition est conforme aux stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Article 10.

Un criminel en fuite peut aussi être appréhendé, avant que la demande d'extradition soit présentée, en vertu d'un mandat d'arrêt ou autre pièce judiciaire analogue, délivrée par une autorité judiciaire compétente de l'un ou l'autre Etat, à la suite d'informations, d'une plainte ou d'autres témoignages, ou encore après un acte de procédure, qui justifieraient la délivrance de ce mandat ou de toute autre pièce judiciaire analogue, si le crime ou le délit avait été commis, ou si la personne avait été condamnée dans la partie du territoire des deux Parties contractantes où l'autorité judiciaire compétente exerce sa juridiction.

Notification de la date d'arrestation de l'intéressé sera donnée immédiatement à l'agent diplomatique de la Partie requérant l'extradition.

La personne arrêtée sera relâchée dans la mesure où les lois de l'Etat où elle a été arrêtée ne s'y opposent pas, si, dans un délai de quarante jours à compter de la date d'arrestation, une demande d'extradition n'a pas été présentée, conformément aux dispositions du présent traité, par l'agent diplomatique de l'Etat requérant l'extradition.

La même règle s'appliquera aux personnes accusées ou condamnées du chef de l'un quelconque des crimes ou délits spécifiés dans le présent traité et commis, en pleine mer, à bord d'un navire ou bateau de l'un des deux Etats, qui entrerait dans un port de l'autre Etat.

Article 11.

Il ne sera donné suite à la demande d'extradition que si les preuves sont jugées suffisantes d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou délit aurait été commis sur le territoire de l'Etat en question, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de l'Etat qui demande l'extradition et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est bien l'un de ceux pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du présent traité.

Article 12.

Les mandats d'arrêt, dépositions et toutes autres pièces, ainsi que les copies desdits, seront reconnus comme preuves valables à l'appui d'une demande d'extradition s'ils sont signés ou attestés par une autorité compétente et sont certifiés conformes, dans le Royaume-Uni, par le sceau d'un secrétaire d'Etat, et dans la République tchécoslovaque, par le sceau du ministre de la Justice.

Article 13.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent traité, est également réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

Les dispositions du présent article n'affecteront en aucune façon les traités qui ont déjà été antérieurement conclus avec d'autres Etats, par l'une des Parties contractantes.

Article 14.

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans tout autre délai que fixera l'Etat requis ou le tribunal compétent dudit Etat, il n'est pas fourni de preuves suffisantes pour justifier l'extradition, le fugitif sera mis en liberté, pour autant que les lois de l'Etat dans lequel il a été arrêté ne s'y opposent pas.

Article 15.

Tous les objets trouvés, au moment de son arrestation, en la possession de l'individu qui doit être extradé, ainsi que tous les objets qui pourraient servir de pièces à conviction pour établir le crime ou le délit, seront remis, si possible, au moment où l'extradition aura lieu.

Toutefois, l'Etat auquel l'extradition sera accordée, devra, si l'Etat qui accorde l'extradition le demande, retourner tous les objets qui lui ont été ainsi remis temporairement.

Les dispositions ci-dessus réservent les droits appartenant à des tiers et ne sont applicables que dans la mesure permise par la législation de l'Etat intéressé.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, par la détention et le transport à sa frontière, des personnes qu'elle aura consenti à extraditer en exécution du présent traité.

Les frais de traduction des pièces transmises à l'appui de la demande, conformément aux articles 8 et 12, seront supportés par la Partie requérante.

Article 17.

Les stipulations du présent traité sont applicables, dans la mesure où la législation le permet, à tous les dominions de Sa Majesté britannique, exception faite des dominions autonomes énumérés ci-après — à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie (y compris, à cet effet, la Papouasie et l'île Norfolk), le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Etat libre d'Irlande, et Terre-Neuve — et l'Inde ; étant entendu, toutefois, que lesdites stipulations seront applicables à l'un quelconque des Dominions énumérés ci-dessus ou à l'Inde, si notification à cet effet a été adressée, au nom du gouvernement de l'un de ces dominions ou de l'Inde, par le représentant de Sa Majesté britannique auprès de la République tchécoslovaque, et étant entendu également que chacune des Parties contractantes se réserve le droit de mettre fin, séparément, à l'application du présent traité à l'un quelconque des dominions énumérés ci-dessus ou à l'Inde, moyennant un préavis à cet effet, qui ne dépassera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Article 18.

La demande d'extradition d'un criminel en fuite, réfugié dans l'un quelconque des dominions autonomes, colonies ou possessions de Sa Majesté britannique, auxquels ce traité s'applique, sera adressée au gouverneur général, gouverneur, ou fonctionnaire principal du dominion autonome, de la colonie ou de la possession en question, par le principal agent consulaire de la République tchécoslovaque dans ce dominion, cette colonie ou cette possession.

Il pourra être donné suite à cette demande, en se conformant aussi exactement que possible et dans la mesure permise par la législation du dominion autonome, de la colonie ou de la possession en question, aux dispositions du présent traité, par ledit gouverneur général, gouverneur ou fonctionnaire principal, qui, toutefois, aura la faculté soit d'accorder l'extradition, soit d'en référer au Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Les demandes d'extradition d'un criminel en fuite, émanant d'un dominion autonome, d'une colonie ou d'une possession de Sa Majesté britannique, seront régies autant que possible par les dispositions établies dans les précédents articles du présent traité.

Article 19.

Il est entendu que les stipulations des deux articles précédents s'appliquent aux protectorats britanniques énumérés ci-dessous, dans les mêmes conditions que si ceux-ci étaient des possessions de Sa Majesté britannique, à savoir : le protectorat du Betchoualand, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kenya, le protectorat du Nigéria, la Rhodésie du Nord, les territoires septentrionaux de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de Sierra-Leone, le protectorat des îles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Swaziland, le protectorat de l'Ouganda, et Zanzibar.

Il est également entendu que, si après la signature du présent traité, il est reconnu opportun d'en étendre les dispositions à des protectorats britanniques autres que les protectorats énumérés ci-dessus, ou à tout Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations, les stipulations des deux articles précédents seront considérées comme applicables auxdits protectorats, Etats ou territoires sous mandat, à partir de la date fixée dans les notes échangées en vue de cette extension.

Il est, en outre, entendu que les dispositions du présent traité qui s'appliquent aux sujets britanniques, seront considérées comme s'appliquant également aux indigènes de tout protectorat britannique, Etat protégé ou territoire sous mandat britannique, auquel s'appliquent ou s'appliqueront ultérieurement les stipulations des deux articles précédents.

Article 20.

Le présent traité, dont les textes en langue anglaise et en langue tchécoslovaque font également foi, entrera en vigueur quarante jours après la date d'échange des ratifications. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis qui ne dépassera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Il sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres le onzième jour de novembre de l'année mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) D^r Emil SPIRA.

(L. S.) W. TYRRELL.

PROTOCOLE

Vu la nécessité d'amender l'article 12 du Traité d'extradition entre Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et le Président de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 11 novembre 1924, les plénipotentiaires soussignés sont convenus d'amender ledit article, qui se lira comme suit :

« Les mandats d'arrêt, dépositions et toutes autres pièces, ainsi que les copies desdits, seront reconnus comme preuves valables à l'appui d'une demande d'extradition s'ils sont signés ou attestés par une autorité compétente, et sont certifiés conformes, dans le Royaume-Uni, par le sceau d'un secrétaire d'Etat, et dans la République tchécoslovaque, par le sceau du ministre de la Justice ou d'un autre ministre d'Etat. »

Le présent protocole aura le même effet et la même durée que le Traité d'extradition du 11 novembre 1924 auquel il se rapporte. Il sera ratifié en même temps que ledit traité, dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Londres, le quatre juin mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) Jan MASARYK.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

N° 1398.

FINLANDE ET TURQUIE

Traité d'amitié. Signé à Varsovie, le
9 décembre 1924.

FINLAND AND TURKEY

Treaty of Friendship. Signed at
Warsaw, December 9, 1924.

N^o 1398. — TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 9 DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 janvier 1927.

LA FINLANDE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République de Finlande et la République turque, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Erik EHRSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande à Varsovie ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. le Docteur Ibrahim TALİY bey, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République turque à Varsovie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République de Finlande et la République turque, ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes du droit des gens ; elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 24 novembre 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1398. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, DECEMBER 9, 1924.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 29, 1927.

FINLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part, being equally and sincerely desirous of establishing and strengthening the ties of sincere friendship between the Republic of Finland and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and the well-being of their respective nations, have decided to conclude a treaty of friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Erik EHRSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland at Warsaw ; and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Dr. Ibrahim TALİY BEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Turkish Republic at Warsaw ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Finland and the Turkish Republic, and also between the citizens of the two Contracting Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law ; they agree that the diplomatic representatives of either Party shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other Party, the treatment recognised by the principles of general international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, November 24, 1926.

Article 3.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Varsovie, le 9 décembre 1924.

(L. S.) Erik EHRSTRÖM.

(L. S.) Ibrahim TALIV bey.

Article 3.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw, December 9, 1924.

(L. S.) Erik EHRSTRÖM.

(L. S.) Ibrahim TALİY Bey.

N° 1399.

ITALIE ET POLOGNE

Convention commerciale. Signée à
Gênes, le 12 mai 1922.

ITALY AND POLAND

Commercial Convention. Signed at
Genoa, May 12, 1922.

N^o 1399. — CONVENTION COMMERCIALE¹ ENTRE LA POLOGNE ET L'ITALIE, SIGNÉE A GÈNES, LE 12 MAI 1922.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations, et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} février 1927.

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention commerciale appropriée au régime transitoire, actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS :

S. E. Konstanty SKIRMUNT, ministre des Affaires étrangères,
S. E. Henryk STRASBURGER, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. E. le D^r Carlo SCHANZER, ministre des Affaires étrangères,
S. E. le comte Avv. Teofilo ROSSI, ministre de l'Industrie et du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes recevront sur le territoire de l'autre Partie contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 15 mars 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1399. — COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN POLAND AND ITALY, SIGNED AT GENOA, MAY 12, 1922.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 1, 1927.

THE HEAD OF THE POLISH STATE, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, of the other part, being equally desirous of encouraging and developing commercial relations between their respective countries, have decided to conclude a Commercial Convention adapted to the provisional régime still in force in their respective countries, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

THE HEAD OF THE POLISH STATE :

H. E. Konstancy SKIRMUNT, Minister for Foreign Affairs ;
H. E. Henryk STRASBURGER, Under-Secretary of State for Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

H. E. Dr Carlo SCHANZER, Minister for Foreign Affairs ; and
H. E. Count Avv. Teofilo ROSSI, Minister of Industry and Commerce ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles.

Article 1.

The nationals of either of the Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the establishment and carrying on of trade and industry in the territory of the other Contracting Party, the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions as the nationals of the most favoured nation.

Article 2.

The nationals of each Contracting Party shall receive in the territory of the other Contracting Party as regards their legal status, their movable and immovable property, and their rights and interests, the same treatment as that accorded to the nationals of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Rome, March 15, 1923.

Sont toutefois réservés, quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens immeubles, les exceptions et les restrictions, qui sont ou seraient établies à l'égard des ressortissants de tous les Etats étrangers, en ce qui concerne la sûreté de l'Etat.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix et ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice, et un accès libre auprès des autorités. Ils jouiront, quant aux rapports judiciaires, de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Article 3.

Les sociétés civiles ou commerciales qui, en vertu des lois respectives, sont constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leurs droits et leurs industries, acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement.

Sont toutefois exceptées les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, sont ou seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays et ne seront pas soumises à des taxes, contributions et généralement à des redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays. Le Gouvernement polonais s'engage, à condition de réciprocité, à faire jouir, quant aux autres conditions d'exercice, les sociétés italiennes établies en Pologne, du traitement de la nation la plus favorisée, lorsque ce traitement serait accordé à une Puissance tierce quelconque, non limitrophe avec la Pologne.

Article 4.

Les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce, ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront dans aucun cas être soumis, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient exigés des nationaux.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, imposés pour les besoins de la guerre.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Article 6.

Tous les produits du sol et de l'industrie de la Pologne qui seront importés en Italie, et tous les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés en Pologne, destinés soit à la

This undertaking shall not, however, apply to exceptions and restrictions in respect of the purchase, the possession and use of immovable property, which have been or may be applied to the nationals of all foreign countries in the interests of national security.

The nationals of either Contracting Party shall be at liberty to transact business in the territory of the other Contracting Party either in person or through some agent of their own choice and, provided they conform to the laws of the country, they shall have the right to appear in court and shall have free access to the authorities. They shall enjoy all the rights and immunities possessed by the country's own nationals and, like the latter, they shall be entitled to employ counsel or agents of their own choice to safeguard their interests.

Article 3.

Civil and commercial companies which, in virtue of the laws of the respective countries, have been established in the territory of one of the Contracting Parties and are domiciled there, shall, provided they conform to the laws of the other Contracting Party, be entitled to establish themselves in the territory of the latter and exercise their rights and industries, and acquire, possess or rent the premises necessary for the proper transaction of their business.

This undertaking shall not apply to those industries which by reason of their public utility are or may be subject to special restrictions applicable to all countries.

Once they have been admitted in accordance with the laws and regulations which are or may subsequently be in force in the territory of the respective countries, such companies shall enjoy liberty and facility of access to the courts and shall not be subject to any taxes, rates or any kind of fiscal dues other or higher than those claimed from companies belonging to the country. The Polish Government undertakes on condition of reciprocal treatment to grant Italian companies established in Poland the treatment granted to the most favoured nation in respect of other conditions affecting the transaction of business should such treatment be granted to any third Power which is not contiguous to Poland.

Article 4.

Duties and internal taxes collected by the State, provinces, communes or corporations, which are imposed or may subsequently be imposed on the production, preparation or consumption of any goods in the territory of one of the Contracting Parties shall not affect the product, goods or articles of the other Party in a greater degree or more onerously than the native products, goods or articles of the same kind or those of the most favoured nation.

Article 5.

In no case shall nationals of either of the Contracting Parties be subjected in the exercise of their trade or industry in the territory of the other Contracting Party to any duties, taxes, dues or charges under whatever denomination other or higher than those levied upon that Party's own nationals.

They shall be exempt from payment of forced national loans or levies, and any other contribution of any kind whatsoever, which may be imposed for war requirements.

The nationals of either Contracting Party shall be exempt from any military service and compulsory official duties either judicial, administrative, or municipal within the territory of the other Party. They shall only be liable in time of peace and war to such forced labour or payments and military requisitions as are imposed on the native population, to the same extent and on the same principles as the latter, and shall always receive proper compensation.

Article 6.

All produce of the soil or of industry imported into Italy which originates in and comes from Poland, and all produce of the soil or of industry imported into Poland which originates in and

consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de coefficients de majoration de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporairement à une tierce nation.

A l'exportation en Pologne, il ne sera pas perçu en Italie et à l'exportation en Italie il ne sera pas perçu en Pologne, des droits ou taxes autres ou plus élevés, qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Article 7.

Les dispositions fixées par l'article précédent ne s'appliquent pas :

- 1^o Aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes ;
- 2^o Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;
- 3^o Au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article 8.

Les Parties contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises, ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques actuelles.

En attendant que la liberté d'importation et d'exportation soit établie, elles s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, afin que les entraves, qui découlent desdites prohibitions, soient réduites au minimum moyennant l'octroi de dérogations ou autres moyens appropriés.

En tout cas, les Parties contractantes se réservent le droit d'établir des restrictions aux importations et aux exportations :

- a) Pour des raisons de sécurité publique ;
- b) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, et particulièrement dans l'intérêt de la santé publique, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet ;
- c) Pour les marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat ;
- d) En vue de l'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été et qui seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires.

Article 9.

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

- 1^o Pour les objets destinés aux foires, aux expositions et au concours ;
- 2^o Pour les fûts et barils en fer et acier servant d'emballage pour les produits de naphte.

La réexportation de ces objets devra être garantie soit par le dépôt (en espèces), au bureau de douane d'entrée, du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

comes from Italy, and is intended for consumption, warehousing, re-export, or transit, shall, so long as the present Convention remains in force, be subject to the treatment accorded to the most favoured nation and in particular, shall not be subjected to other or higher duties than those imposed on the produce or goods of the most favoured nation.

Each of the Contracting Parties undertakes, therefore, immediately and without any further conditions, to give the other Party the benefit of any facilities, privileges or reductions or coefficients of increase of taxes, which it has accorded or may subsequently accord in such respects either temporarily or permanently to a third nation.

No other or higher duties or taxes shall be imposed in Italy on goods exported to Poland or in Poland on goods exported to Italy, than are imposed on the export of the same goods to the most favoured nation in this respect.

Article 7.

The provisions laid down in Article 6 shall not apply :

- (1) To privileges which have been or may subsequently be granted by each of the Contracting Parties in respect of frontier traffic with neighbouring countries ;
- (2) To special facilities resulting from a Customs Union ;
- (3) To the provisional Customs régime established between the Polish and German parts of Upper Silesia.

Article 8.

The Contracting Parties agree that restrictions and prohibitions affecting the import and export of certain goods shall only be maintained so long, and in such a degree, as may be absolutely necessary under existing economic conditions.

Until liberty of import and export is established, they agree to take all necessary measures for reducing to a minimum the obstacles which result from the said prohibitions, by granting exemptions, or by other suitable means.

The Contracting Parties always, however, reserve their right to establish restrictions on import and export :

- (a) For reasons of public safety.
- (b) For reasons of health regulation or the protection of animals and plants which are useful for combating disease or noxious insects and parasites, and particularly in the interests of public health in conformity with the international principles adopted in this connection.
- (c) For goods which are the subject of a State monopoly.
- (d) With a view to applying to foreign goods prohibitions and restrictions which have been or may in future be established by the national legislation on the production, sale and transport, or consumption within the country of similar native goods.

Article 9.

Subject to the goods being re-exported or re-imported within one year and to proof of identity, reciprocal exemption from all kinds of import and export duties is stipulated by both Parties in respect of :

- (1) Articles destined for fairs, exhibitions and shows ;
- (2) Iron and steel casks and barrels used for packing naphtha products.

The re-exportation of these Articles shall be guaranteed by a cash deposit at the Customs office of entry for the amount of the duty or by some valid security.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucun droit intérieur autre que la taxe de plombage et le droit de statistique ; ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer ce transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Les marchandises, originaires d'un tiers état, importées dans le territoire de l'une des Parties contractantes après avoir été déposées dans les entrepôts de l'autre, y seront admises au même traitement, auquel elles seraient assujetties à leur importation à travers les entrepôts de l'Etat le plus favorisé à cet égard.

Article 11.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé A, délivrés par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour le commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises, à moins d'autorisations données conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an, devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Article 12.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Dans les ports des deux pays, les bateaux italiens et les bateaux polonais, ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales, qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

Les privilèges et droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas :

- a) Aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale ;
- b) Aux concessions spéciales accordées aux sociétés de sport nautique et aux navires de plaisance ;
- c) Aux services des ports et au cabotage réservés à la marine nationale, ainsi qu'aux services entre l'Italie et ses colonies ;
- d) A la pêche nationale.

Article 10.

Products of the soil and industry of one of the two countries which are imported into the territory of the other for warehousing or transit to any destination whatsoever, shall not be subject to any Customs duty or to any internal dues other than the charge for affixing seals or statistical duty ; or any other dues and taxes which are imposed exclusively for the purpose of covering costs of supervision and administration entailed by transit, without prejudice to fiscal dues applicable to transactions of which the goods may form the object while in warehouse or transit.

Goods originating in a third State which are imported into the territory of one of the Contracting Parties after having been warehoused in that of the other shall be subject to the same treatment as they would receive on importation through the warehouses of the most-favoured-nation in this respect.

Article 11.

Merchants, manufacturers and other producers of one of the two countries, and also their commercial travellers, who prove by means of a trading certificate conforming to the model in Annex A, and issued by the authorities of their own country, that they are authorised to carry on their trade or industry and that they pay the duties and taxes prescribed by the law of the country shall be entitled, without payment of any trading licence, to make purchases in the other country for the purpose of their trade or manufacture and to solicit orders from persons or firms engaged in the re-sale of such articles or making use of such articles for their professional requirements. They may have with them samples or patterns but shall not be allowed to hawk goods except under authority given in conformity with the legislation of the country in which they are travelling.

The samples or patterns imported by the said traders and commercial travellers shall be admitted by both Parties free of import or export duties. The re-exportation of these samples and patterns within a year shall be guaranteed by a cash deposit at the Customs office of entry for the amount of the relative duty or by a valid security.

Article 12.

The two Contracting Parties undertake to allow each other most-favoured-nation treatment in their respective territories with regard to all administrative or other formalities necessitated by the application of the measures contained in the present Convention.

Article 13.

In the ports of both countries, Italian and Polish ships and their crews and cargoes, their passengers and luggage, shall receive equal treatment in respect of general or special taxes, classification of ships, facilities for mooring, loading or unloading, and generally, in respect of all formalities and measures whatsoever which may be applicable to trading ships, their cargoes and crews, their passengers and their luggage.

The privileges and rights mentioned above shall not apply :

- (a) To special laws protecting the national mercantile marine ;
- (b) To special concessions granted to nautical clubs and to yachts ;
- (c) To harbour services and to the coasting trade reserved to the national mercantile marine, or to the services between Italy and her colonies ;
- (d) To national fisheries.

Les deux Parties contractantes accepteront, pour le tonnage des bateaux respectifs, les certificats de jauge délivrés en conformité des lois respectives de chaque pays.

Article 14.

Les ressortissants des deux Parties contractantes, leurs bagages et marchandises jouiront sur les chemins de fer respectifs des droits réservés à la nation la plus favorisée, tant par rapport aux prix et modes de transport que par rapport aux conditions de livraison, taxes et impôts publics.

Article 15.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le gouvernement ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces, ou ressortissantes des autres Puissances tierces.

Article 16.

Le Gouvernement polonais se déclare prêt à faciliter le voyage des émigrants ressortissants de son territoire et celui des émigrants de transit qui se dirigent aux ports italiens, ainsi que celui des émigrants qui rentrent dans leurs pays par lesdits ports.

Le Gouvernement polonais déclare consentir que les compagnies de navigation italiennes en se soumettant à la législation polonaise établissent des agences de rente en Pologne et y exercent leur activité, pour des transports directs de Trieste aux ports de l'Amérique du Sud et du bassin de la Méditerranée.

Le Gouvernement italien, en conformité à la législation italienne sur l'émigration assurera aux émigrants polonais aussi bien dans le Royaume que sur les bateaux qui chargeront les émigrants, la même protection qu'il accorde aux émigrants italiens. Il s'engage, en outre, à prendre soin que, sur chaque bateau qui fait le service avec le port de Trieste et qui transporte des émigrants polonais, se trouve un interprète approuvé par les autorités italiennes de service de l'émigration.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

La présente convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire, à Gênes, le douze mai mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) (—) Carlo SCHANZER.

(L. S.) (—) Teofilo ROSSI.

(L. S.) (—) SKIRMUNT.

(L. S.) (—) Henryk STRASBURGER.

The two Contracting Parties shall recognise tonnage certificates issued to their respective ships in accordance with the relative laws of each country.

Article 14.

The nationals of both Contracting Parties, their luggage and goods, shall enjoy the railway rights allowed to the most favoured nation both in respect of charges and means of transport and in respect of conditions of delivery, public taxes and duties.

Article 15.

Should one of the Contracting Parties submit the importation or exportation of certain products or goods to conditions regarding prices which are controlled by the Government or by any organisation instituted by the Government, the conditions applied to the other Party shall be the same as are or may be applied to the most favoured nation or nationals of the latter.

Article 16.

The Polish Government declares that it is prepared to facilitate the journey of its own emigrant nationals and that of emigrants in transit to Italian ports and also that of emigrants who are returning to their countries through the said ports.

The Polish Government agrees to the establishment by Italian navigation companies, subject to Polish legislation, of booking offices in Poland and to their carrying on their business there in respect of direct transports from Trieste to South American or Mediterranean ports.

The Italian Government shall, in conformity with the Italian Emigration Laws, guarantee to Polish emigrants both in the Kingdom and on ships carrying emigrants the same protection that it gives to Italian emigrants. It further undertakes to ensure that there shall be an interpreter approved by the Italian emigration authorities on every ship plying between Trieste and other ports and carrying Polish emigrants.

Article 17.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

The present Convention shall be binding for a year from the date of its coming into force.

After this period, it shall be prolonged by tacit agreement and shall remain in force for three months after its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Genoa, the twelfth day of May, One thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (—) Carlo SCHANZER

(L. S.) (—) Teofilo ROSSI.

(L. S.) (—) SKIRMUNT.

(L. S.) (—) Henryk STRASBURGER.

ANNEXE A.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle).

CARTE DE LÉGITIMATION
POUR
VOYAGEURS DE COMMERCE.

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage
pour la maison
les maisons

1 à

2 à

3 à

et que cette maison acquitte
ces maisons acquittent les taxes légales.

pour l'année 19.....
N° de la carte.....
(armoirie)
Valable
en Italie et en Pologne.

Signalement du porteur :

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers

Porteur
(nom et prénom)
(lieu, le 19...)

Signature du porteur :

.....

L. S. (Autorité qui délivre la carte)

Signature

.....

Copie certifiée conforme.
Mussolini.

ANNEX A.

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Model).

IDENTITY CARD
FOR
COMMERCIAL TRAVELLERS

It is hereby certified that the bearer of this card
is travelling for the firm(s) of

- 1..... at
 - 2..... at
 - 3..... at
- and that this (these) firm(s) pay(s) the legal taxes for
the year 19.....

For the year 19.....

No. of card

.....

Arms.

Valid
in Italy and Poland.

Bearer

(Name and Christian names)

.....

Date of birth

L. S. (Authority issuing the card).

Signature

.....

Description of bearer :

Age

Height

Hair

Distinguishing marks

Signature of Bearer :

.....

N° 1400.

AUTRICHE ET POLOGNE

Convention commerciale, avec annexes A, B et C (Convention relative aux entreprises de production et de transport), protocole final à l'annexe C, et protocole final de la convention. Signés à Varsovie, le 25 septembre 1922.

AUSTRIA AND POLAND

Commercial Convention with Annexes A, B and C (Convention relating to Manufacture and Transport Undertakings), Final Protocol to Annex C, and Final Protocol to the Convention. Signed at Warsaw, September 25, 1922.

N^o 1400. — CONVENTION¹ COMMERCIALE ENTRE LA POLOGNE ET L'AUTRICHE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 25 SEPTEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} février 1927.

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS, d'une part, LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'autre part,

Animés d'un égal désir de favoriser les relations commerciales ainsi que la coopération économique entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention commerciale appropriée au régime transitoire actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS :

M. Henri STRASBURGER, gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Nicolas POST, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous les privilèges, immunités et avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation énoncée ci-dessus ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur dans les territoires des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 5 janvier 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1400. — COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN AUSTRIA AND POLAND. SIGNED AT WARSAW, SEPTEMBER 25, 1922.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place February 1, 1927.

THE HEAD OF THE POLISH STATE, of the one part, and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, of the other part,

Being equally desirous of promoting the development of commercial relations and economic co-operation between the two countries, have decided to conclude a Convention adapted to the temporary régime at present in force in their respective countries, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE HEAD OF THE POLISH STATE :

M. Henryk STRASBURGER, in charge of the Ministry of Industry and Commerce ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Nikolas POST, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic at Warsaw ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles.

Article 1.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, as regards their establishment and the carrying on of trade and industry, all privileges, immunities and facilities granted to the nationals of the most favoured nation.

It is understood, however, that the above provision shall in no way affect such special laws, ordinances or regulations in respect of trade, industry, police, public security and the exercise of certain trades and professions, as are or may hereafter be in force in the territories of the Contracting Parties and are or may be applicable to all foreigners without distinction.

Article 2.

Nationals of one of the Contracting Parties proceeding to fairs or markets in the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying on their trade there, shall, on a basis of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 5, 1923.

nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle (Annexe A), délivrée par les autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit de s'établir, d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de tout autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre ; et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute autre cause, d'avocats et de mandataires.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire dans les armées de terre ou de mer ou dans les gardes et milices nationales.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires, imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire : judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle et de la curatelle sur leurs co-nationaux.

Article 6.

Les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles (à l'exception des sociétés financières et des sociétés d'assurance), qui, en vertu des lois respectives, sont constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre pays, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leur commerce ou leur industrie, à l'exception, toutefois, des branches de commerce et d'industrie qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales.

Les sociétés mentionnées ci-dessus pourront, en se conformant aux lois du pays, exercer tous leurs droits et, notamment, ester en justice devant les tribunaux des deux pays.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera régie par les lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

reciprocity, receive the same treatment as nationals if they show an identity card which is in conformity with the specimen attached hereto (Annex A) and is issued by the authorities of the State of which they are nationals.

Article 3.

Nationals of each of the Contracting Parties shall, on the territory of the other Party, have the right to establish themselves and acquire and own every kind of property, whether movable or immovable, which the laws of the country allow, or may in the future allow, to be acquired and owned by nationals of any other country. They shall be entitled to dispose of such property by sale, exchange, donation, marriage settlement, bequest, or in any other manner or to acquire it by inheritance, under the same conditions as are or may be laid down in respect of the nationals of any other foreign nation, and they shall not be liable in any of the above-mentioned cases to duties, taxes, or charges of any kind other or higher than those which are or may be laid down in respect of nationals.

They shall have the right, provided they comply with the laws of the country, to appear in court either as plaintiffs or defendants; and in this respect they shall enjoy all the rights and immunities of nationals and, like the latter, shall be free to employ counsel or agents of their own choice.

Article 4.

Nationals or commercial and industrial companies of either of the Contracting Parties shall not be required to pay for the right of carrying on their trade or industry in the territory of the other Contracting Party, any duties, taxes or charges other or higher than those levied on the nationals of the country.

Article 5.

Nationals of either of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be exempt from all military service in the army or navy, national guard or militia.

In time of peace and of war alike they shall only be subject to the contributions or requisitions imposed on nationals, to the same extent and on the same principles as the latter.

They shall also be exempt from all compulsory official duties, whether of a judicial, administrative or municipal nature, except the duties of guardian or trustee in respect of their own nationals.

Article 6.

Limited liability companies and other commercial and industrial companies (except financial and insurance companies) which are constituted under the laws of one of the Contracting Parties and have their domicile in its territory, may, provided they comply with the laws of the other country, be established in the territory of the latter and carry on their trade or industry there, except in the case of such branches of trade and industry as are, on account of their public utility, subject to special restrictions.

The above-mentioned companies may, provided that they comply with the laws of the country, enjoy all their rights and appear in court as plaintiffs or defendants in either country.

The permission granted to such companies belonging to one Contracting Party to carry on their trade or industry in the territory of the other shall be subject to the laws and regulations which are or may hereafter be in force in that territory.

Article 7.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Tous les produits du sol ou de l'industrie d'une des Parties contractantes qui seront importés dans le territoire de l'autre, destinés à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne seront passibles de taxes ou droits d'entrée ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée.

A l'exportation pour les territoires de l'autre Partie contractante, il ne sera perçu des droits de sortie ou de taxes quelconques autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes produits et marchandises pour les pays les plus favorisés à cet égard.

Les Parties contractantes se garantissent, quant à l'application des règlements douaniers, la procédure douanière, la vérification et l'analyse des marchandises importées, ainsi qu'au paiement des droits et charges, la classification et l'interprétation des tarifs douaniers et à l'exercice des monopoles; le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits provenant d'un tiers pays et ayant subi une transformation industrielle sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront considérés à l'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme produit du pays où la transformation aura eu lieu.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

- 1^o Aux faveurs qui sont ou seront accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière et aux habitants de certains districts limitrophes ;
- 2^o Aux faveurs résultant d'une union douanière ;
- 3^o Au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Les marchandises d'une provenance quelconque qui ont transité le territoire de l'une des Parties contractantes ou qui ont été mises en entrepôt dans des ports francs ou zones franches, ne seront soumises, à l'entrée dans le territoire de l'autre, à des droits ou taxes ni plus élevées, ni autres, que si elles avaient été importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises qui ont été transbordées réemballées ou mises en entrepôt, qu'à celles qui transitent directement.

Article 9.

I. Les deux Parties contractantes conviennent que les restrictions du commerce réciproque entre le territoire des Parties contractantes par des prohibitions d'importation ou d'exportation, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- a) Dans les cas où d'après l'article 10 de la présente convention, la prohibition du transit est permise ;
- b) Pour les marchandises formant l'objet d'un monopole d'Etat ;
- c) Afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions, qui ont été ou qui seront établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes analogues ;
- d) Dans tous les autres cas, où, vu les difficultés économiques exceptionnelles existant encore dans l'une des Parties contractantes, on trouverait nécessaire de maintenir ou d'établir des restrictions.

Article 7.

Internal taxes levied for the State, communes or corporate bodies, which are or may hereafter be imposed on the production, manufacture or consumption of any article in the territory of one of the Contracting Parties, shall on no account be levied on the products of the other Party in a higher or more burdensome degree than on home products of the same nature or products of the most favoured nation.

Article 8.

All products of the soil or industry of one of the Contracting Parties which are imported into the territory of the other and are intended for consumption, warehousing, re-exportation or transit shall be granted the treatment accorded to the most favoured nation, and shall not be subject to any import taxes or duties other or higher than those levied on the products or merchandise of the most favoured nation.

When products or merchandise of one Contracting Party are exported to the territory of the other, no export duties or charges of any kind shall be levied other or higher than those leviable on the same products or merchandise when exported to the countries most favoured in this respect.

The Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment in the application of Customs regulations, Customs formalities, the verification and analysis of merchandise imported, and as regards the payment of dues and charges, the classification and interpretation of Customs tariffs and the exercise of monopolies.

Products coming from a third country which have undergone industrial transformation in the territory of one of the Contracting Parties shall be regarded, on importation into the territory of the other Contracting Party, as a product of the country in which transformation took place.

The provisions of this Article shall not apply :

- (1) To favours which are or may hereafter be accorded to co-terminous States with a view to facilitating frontier traffic, or to the inhabitants of certain frontier districts ;
- (2) To favours accorded under a Customs Union ;
- (3) To the provisional Customs régime in force between the Polish and German portions of Upper Silesia.

Goods from any source which are sent in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or have been placed in bond in free ports or free zones, shall not, on entering the territory of the other Contracting Party, be subjected to duties or taxes other or higher than if they had been imported direct from the country of origin. This provision shall apply to merchandise which has been transhipped, repacked or placed in bond, as well as to that sent in through transit.

Article 9.

1. The two Contracting Parties agree that restrictions in the form of import or export prohibitions on the trade between the territories of the Contracting Parties may only be imposed :

- (a) In cases in which prohibition of transit is permitted under Article 10 of the present Convention ;
- (b) In respect of merchandise which is subject to a State monopoly ;
- (c) In order to apply to foreign merchandise prohibitions or restrictions which have been or may be established by municipal legislation for the production, sale, transport or consumption within the country of similar merchandise of the home country ;
- (d) In any other cases in which, on account of exceptional economic difficulties still existing in the country of one of the Contracting Parties, it may be necessary to maintain or establish restrictions or prohibitions.

2. Les Parties contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays.

Article 10.

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le libre transit des personnes, bagages, marchandises, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en provenance ou à destination de leurs pays respectifs, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international, sans faire aucune distinction tirée soit, de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport.

Les transports en transit ne seront soumis à aucun droit ou taxe spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises).

Toutefois, pourront être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Les taux de tous les droits ou taxes de cette nature devront correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'alinéa premier de cet article, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés à raison des différences dans le coût de surveillance.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions de cet article par des mesures particulières ou générales que chacune des Parties contractantes serait obligée de prendre dans les cas suivants :

a) Pour des raisons de sûreté d'Etat ;

b) Pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties, soit la destruction des plantes, surtout par les insectes ou parasites nuisibles. Il est entendu que les principes internationaux généralement reconnus, ainsi que les conventions en vigueur entre les Parties contractantes, seront appliquées à cet égard.

Les Parties contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et particulièrement les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures et wagons, ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication ne soit compromise.

Les prohibitions ou restrictions concernant le transit ne devront pas entraver le trafic plus qu'il n'est absolument nécessaire pour atteindre le but visé par cette prohibition ou restriction.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aussi au transit avec transbordement.

Il est entendu que le transit ne peut, en aucun cas, être soumis à des prohibitions ou à des restrictions qui ne s'appliquent pas en même temps et de la même manière au transit de marchandises de tous les autres pays qui se trouvent dans les conditions identiques.

L'Autriche prend connaissance du paragraphe 4 de l'article XXII du Traité de Riga¹ et s'engage à s'y conformer.

Article 11.

Les négociants, fabricants ou autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'ils y acquittent les taxes et

¹ Vol. VI, page 51, de ce recueil.

2. The Contracting Parties shall neither establish nor maintain prohibitions or restrictions on imports or exports into or from each other's territory which are not similarly applied to the import or export of the same merchandise in trade with all other countries.

Article 10.

The two Contracting Parties shall grant each other freedom of transit for persons, baggage, merchandise, vessels, boats, carriages, wagons and other means of transport coming from or proceeding to either country, by rail or by water, on routes adapted for international transit, without drawing any distinction based on the nationality of the persons or the flag which the vessels or boats fly, or on the source or commercial origin, place of entry, exit or destination, or on any consideration regarding the ownership of such merchandise, vessels, boats, carriages, wagons or other means of transport.

Transit traffic shall not be subjected to any special duty or tax on the ground that it is in transit (entry and exit included).

There may, however, be levied on such traffic duties or taxes intended solely to defray the costs of supervision and administration entailed by the transit.

The scale of all duties or taxes of this nature must as far as possible be commensurate with the expenditure which they are intended to cover, and these duties or taxes shall be applied under the conditions of equality defined in the first paragraph of this Article, except on certain routes where these duties or taxes may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

In exceptional circumstances, and for as short a period as possible, the provisions of this Article may be superseded by such special or general measures as either of the Contracting Parties may be obliged to adopt on the following grounds :

(a) National Security;

(b) Public health or veterinary measures, particularly with a view to preventing the spread of epizootic disease, or the destruction of plants, particularly by harmful insects or parasites. It is understood that the generally recognised international principles and the conventions in force between the Contracting Parties shall be applied in this connection.

The Contracting Parties shall be entitled to take the necessary precautions to ascertain that persons, baggage, merchandise, more particularly merchandise which is subject to a monopoly, vessels, boats, carriages, wagons or other means of transport are genuinely in transit, and that passengers in transit are able to complete their journey, and to prevent the safety of routes and means of communication being endangered.

No hindrance in the form of transit prohibitions or restrictions shall be caused to traffic beyond what is absolutely necessary for the attainment of the object of such prohibition or restriction.

If transport services, which are the subject of a monopoly, are established on navigable waterways used for transit, these services shall be so organised as not to hinder the transit of vessels and boats.

The above precautions shall also apply to transit with transshipment.

It is understood that transit traffic may in no case be subject to prohibitions or restrictions which are not simultaneously and similarly applied to the transit of merchandise of all other countries similarly situated.

Austria takes cognisance of Article XXII, paragraph 4, of the Treaty¹ of Riga and undertakes to adhere to its provisions.

Article 11.

Merchants, manufacturers or other industrialists of either country who can produce an industrial identity card issued by the competent authorities of their country showing that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay therein the taxes

¹ Vol. VI, page 51, of this Series.

impôts prévus par les lois, auront le droit soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons chez les négociants ou autres personnes qui dans le commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre pays, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce des deux Parties contractantes munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais point de marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'annexe B.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu toutefois que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leurs cartes.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée — à l'exception des marchandises prohibées à l'importation — qui seront importées comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit d'ailleurs le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie au bureau de douane d'entrée, soit par un dépôt en espèces, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités quelconques, auxquelles les négociants et les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties contractantes, les deux pays se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement la franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie pour les marchandises (à l'exception des articles soumis à un monopole ou à l'accise) destinées aux expériences, aux essais, aux expositions, ou aux concours ou envoyées dans le territoire de l'autre Partie contractante aux marchés, aux foires, ou pour vente incertaine, sous condition qu'elles seront réexportées dans un délai fixé d'avance et que cette réexportation sera garantie par le dépôt du montant du droit au bureau de douane ou par une caution valable.

Il est entendu que les Parties contractantes se garantissent réciproquement sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Les deux Parties contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Les deux Parties contractantes se déclarent d'accord pour ne faire aucune distinction en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Article 15.

Les marchandises remises au transport dans le territoire de l'une des Parties contractantes et devant être expédiées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce territoire pour

and dues required by law, may, either personally or through travellers in their employ, make purchases in the territory of the other Contracting Party, from merchants or producers or at public places of sale. They may also take orders, even by means of the display of samples, from traders or other persons who use in their business or industry merchandise corresponding to the samples shown. In neither country shall they be obliged to pay any special tax on that account.

Commercial travellers of the two Contracting Parties provided with an identity card issued by the authorities of their respective countries shall be reciprocally entitled to take with them samples or patterns but not merchandise. This card must be drawn up in conformity with specimen form B.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities instructed to issue these identity cards, and the regulations which commercial travellers must observe while conducting their business.

It is understood, however, that such commercial travellers shall not be entitled to transact business on behalf of traders or industrialists other than those indicated on their cards.

Articles liable to Customs duty or to any other dues assimilated thereto — except merchandise the importation of which is prohibited — imported by commercial travellers as samples or patterns, shall be admitted by both Parties free of import and export duty, provided that such articles be re-exported within the prescribed period, and be found identical with the articles imported, by whatever Customs office they leave the country.

Security for re-exportation of samples or patterns must be given at the Customs house of importation by a cash deposit or other valid security.

As regards all formalities to which merchants and industrialists (commercial travellers) may be subject in the territories of the Contracting Parties, both countries undertake to grant each other most-favoured-nation treatment.

Article 12.

The Contracting Parties mutually undertake to accord temporary exemption from import and export duty on merchandise (except articles which form the subject of a monopoly or are liable to excise) intended for experiments, tests, exhibitions or shows, or which may be sent into the territory of the other Contracting Party to markets or fairs or for possible sale, provided they are re-exported within a period fixed beforehand and that such re-exportation shall be secured by the deposit of the amount of the duties at the Customs Bureau, or by other valid security.

It is understood that the Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in this respect.

Article 13.

The two Contracting Parties undertake to accord each other most-favoured-nation treatment in the matter of railway rates.

Article 14.

The two Contracting Parties agree that they will make no discrimination as regards forwarding, the cost of transport and public charges for railway transport in the case of passenger traffic — including passenger's baggage — effected under the same conditions.

Article 15.

Merchandise despatched in the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party or through the latter territory to a third State shall not, in so far as

un tiers Etat ne seront pas traitées moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics, grevant les envois, que les marchandises similaires remises au transport dans le territoire de l'autre Partie contractante ou dans un tiers Etat, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

Seront traitées pareillement les marchandises remises au transport dans un tiers Etats et devant être expédiées à travers le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16.

Les dispositions des articles 14 et 15 ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique aux transports de voyageurs et de marchandises, ni celles appliquées aux transports militaires de l'armée, aux personnes en service public, en service des chemins de fer et des services similaires, de même qu'aux membres de leurs familles, ni aux envois de service d'entreprises de communication indigènes.

Il est également entendu que sur les chemins de fer secondaires (chemins de fer vicinaux, chemins de fer d'intérêt local, tramways), affectés principalement au trafic de tourisme, des réductions des prix de voyage pourront être réservées aux habitants indigènes des communes limitrophes.

Article 17.

Les Parties contractantes conviennent que des tarifs directs pour le trafic des voyageurs et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi que pour le trafic entre les territoires de l'une des Parties contractantes et ceux d'un tiers Etat, en transit par le territoire de l'autre Partie contractante devront être établis en tant que le besoin effectif s'en fera sentir, dès que les circonstances le permettront.

En attendant l'établissement de ces tarifs directs, le calcul des prix de transport sera facilité par les tableaux élaborés à cette fin.

Article 18.

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures utiles pour abolir toute entrave qui pourrait se présenter, en certains cas, en ce qui concerne le trafic des voyageurs et des marchandises entre leurs territoires et entre les territoires d'une des Parties contractantes et ceux d'un tiers Etat à travers les territoires de l'autre Partie contractante.

En principe, les marchandises indigènes ne seront pas traitées au point de vue de l'expédition d'une manière plus favorable que les marchandises de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes s'efforceront qu'il soit tenu compte des nécessités du trafic direct entre leurs territoires et entre les territoires d'une Partie contractante et celui de tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie contractante en établissant des services directs des trains de voyageurs et de marchandises et de procéder dans un esprit de conciliation réciproques sous tous les rapports du service du mouvement et du transport.

Lors de la fourniture des wagons, les besoins du trafic intérieur et de l'exportation dans le territoire de l'autre Partie contractante seront, en principe, traités d'une manière équitable.

En particulier, en ce qui concerne la fourniture des wagons pour le trafic d'exportation à destination des territoires de l'autre Partie contractante, il ne sera pas procédé d'une manière moins favorable que lors de la fourniture des véhicules pour le trafic d'exportation à destination des tiers Etats.

Article 19.

Les Parties contractantes prendront soin que, dans le transit réciproque des marchandises par chemins de fer, soient appliquées les dispositions de la Convention¹ internationale du 14 octobre 1890

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIX, page 293.

forwarding, cost of transport, and public charges on consignment are concerned, be treated less favourably than similar merchandise of the other Contracting Party or of a third State, despatched, under the same conditions, to the same destination and by the same route.

Merchandise despatched from a third State through the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall receive similar treatment.

Article 16.

The provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to reduced rates accorded for charitable or educational purposes, nor to the reduced rates accorded in cases of public disaster for the transport of passengers and goods, nor to those accorded for the transport of troops, public officials, railway and similar employees and members of their families, nor to the purely administrative traffic of organisations for maintaining communications in the country.

It is also understood that on secondary railways (local steam tramways, lines of local interest and tramways) engaged mainly in the tourist traffic, reduced rates may be granted exclusively to natives of the surrounding communes.

Article 17.

The Contracting Parties agree that through rates for passenger and goods traffic between the territories of the Contracting Parties, as well as for the traffic between the territory of one of the Contracting Parties and that of a third State, in transit through the territory of the other Contracting Party, shall be drawn up as far as the need for them is felt and as soon as circumstances permit.

Until these through rates are drawn up, the calculation of transport rates shall be facilitated by the use of the tables drawn up for that purpose.

Article 18.

The two Contracting Parties undertake to take all measures necessary with a view to removing any obstacles which might, in certain cases, impede passenger and goods traffic whether between their territories, or between the territories of one of the Contracting Parties and those of a third State through the territory of the other Contracting Party.

In principle, national goods shall not receive more favourable treatment as regards despatch than the goods of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall endeavour to meet the needs of through traffic between their respective territories or between the territories of one Contracting Party and those of a third State through the territory of the other Contracting Party. They shall establish through services of passenger and goods trains, and settle in a spirit of mutual conciliation all questions concerning the traffic and transport service.

As regards the supply of wagons, the needs of the internal traffic and of the export traffic to the territory of the other Contracting Party shall in principle be given equitable consideration.

In particular, in respect of the supply of wagons for the export traffic to the territory of the other Contracting Party, the treatment accorded shall be not less favourable than that accorded when rolling stock is supplied for export traffic to third States.

Article 19.

The Contracting Parties shall ensure that the mutual transit of goods by rail shall be regulated by the provisions of the International Convention¹ of October 14, 1890, on the Transport of Goods

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 771.

sur les transports des marchandises par chemins de fer avec les modifications et suppléments prévus par l'Arrangement additionnel¹ du 16 juillet 1895 et par les Conventions additionnelles du 16 juillet 1898² et du 19 septembre 1906³, ainsi que les dispositions complémentaires uniformes et les dispositions des conventions élaborées par le Comité international de transport.

Les administrations des chemins de fer pourront admettre pour la durée des difficultés actuelles de transport, certaines dérogations aux dispositions de cette convention internationale.

Les conventions qui seront soumises à l'approbation des autorités supérieures de contrôle, devront se conformer, en ce qui concerne leur portée et leur étendue, aux limites strictement nécessaires et ne s'appliqueront, en aucun cas, à l'étendue de la responsabilité du chemin de fer pour perte (totale ou partielle) ou avarie de la marchandise, ni pour non-observation des délais de livraisons.

Les deux Parties contractantes veilleront que les dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer soient appliquées, autant que possible, sans modification également au trafic avec des tiers Etats auquel participe l'une des Parties contractantes.

Article 20.

1. Les Parties contractantes s'engagent à examiner de concert et dans un esprit amical la question du traitement des ouvriers et employés ressortissants d'une Partie dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne la protection des ouvriers et employés, et l'assurance sociale, afin d'assurer réciproquement, par des accords appropriés, à ces ouvriers et employés un traitement qui leur offre des avantages autant que possible équivalents. Les accords respectifs seront fixés par une convention spéciale.

2. Les Parties contractantes s'assurent réciproquement qu'ils seront de la plus grande prévenance en ce qui concerne le trafic des travailleurs agricoles ambulants de saison. Ils tiendront tout spécialement compte de ce que le besoin réciproque en travailleurs de ce genre puisse être satisfait. Pour l'exécution pratique de ce trafic, l'Etat polonais et la République d'Autriche se serviront des bureaux compétents soit gouvernementaux soit fédéraux.

3. Les Parties contractantes s'assurent réciproquement qu'elles donneront les ordres nécessaires pour faciliter autant que possible, et au moins dans la mesure pratiquée jusqu'ici, le passage de la frontière par de tels travailleurs, et ceci lors de l'entrée aussi bien qu'au retour.

En ce qui concerne les conditions du travail, et notamment sous tous les rapports de la politique sociale, ces travailleurs ambulants de saison jouiront du même traitement que les travailleurs agricoles nationaux de la même catégorie.

4. Les dispositions de détail réglant l'acquisition et la mise à disposition des travailleurs agricoles, aussi bien que l'établissement des conditions du travail dans un tarif conventionnel, formeront l'objet d'accords à conclure entre les autorités polonaises et autrichiennes compétentes.

5. En ce qui concerne les travailleurs ambulants qui, lors du voyage du territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre, doivent passer le territoire d'un tiers Etat, les Parties contractantes s'engagent à procéder d'un commun accord pour obtenir du gouvernement de cet Etat toutes les facilités possibles quant au transit et au passage de la frontière.

Article 21.

Les deux Parties contractantes s'engagent à conclure une convention en vue d'éviter une double imposition dans le domaine des impôts directs d'Etat, en ce qui regarde le secours juridique réciproque dans les questions des impôts.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIV, page 562.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 184.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 920.

by Rail, as amended and supplemented by the Additional Agreement¹ of July 16, 1895, and the Additional Conventions of July 16, 1898², and of September 19, 1906, as well as the uniform supplementary provisions of the conventions drawn up by the International Transport Committee.

The railway administrations may allow certain derogations from the provisions of the International Convention as long as the present transport difficulties continue.

The Conventions submitted for approval to the higher controlling authorities must be limited as regards range and scope to the limits strictly necessary, and shall in no case apply as regards the degree of responsibility borne by the railway for loss (total or partial) of goods or damage to goods, nor for failure to deliver goods within the prescribed period.

The two Contracting Parties shall ensure that the provisions of the International Convention on the Transport of Goods by Rail shall likewise be applied as far as possible, without modification, to traffic with a third State in which one of the Contracting Parties participates.

Article 20.

1. The Contracting Parties undertake to examine jointly and in a spirit of friendship the question of the treatment of workmen and employees who are nationals of one Party and are in the territory of the other, with reference to the protection of workmen and employees and social insurance, with the object of adopting appropriate agreements, mutually ensuring for these workers and employees, treatment which will as far as possible give them equal benefits. The agreements in question shall be incorporated in a special convention.

2. The Contracting Parties mutually guarantee the maximum seasonal travelling facilities for itinerant agricultural labourers. They shall take special steps to ensure that the mutual need for workers of this kind shall be duly met. In practice, this traffic shall be regulated by the Polish State and the Republic of Austria through the Government or Federal Offices concerned.

3. The Contracting Parties mutually guarantee to give the necessary orders to facilitate as far as possible, and at least to the same extent as hitherto, the crossing of the frontier by such labourers both on entering and leaving the country.

As regards conditions of work, particularly in connection with all aspects of social policy, these seasonal itinerant labourers shall enjoy the same treatment as national agricultural labourers of the same category.

4. Detailed provisions regulating the recruitment and allocation of agricultural labourers, as well as the incorporation of the conditions of work in a conventional tariff, shall be laid down in an agreement to be concluded between the competent Polish and Austrian authorities.

5. As regards itinerant labourers who, when travelling from the territory of one of the two Contracting Parties to the territory of the other, have to pass through the territory of a third State, the Contracting Parties agree to take joint steps to obtain from the Government of that State all possible facilities regarding transit and the crossing of the frontier.

Article 21.

The two Contracting Parties undertake to draw up a convention with a view to avoiding double taxation in so far as concerns direct State taxation, and regarding mutual judicial assistance in questions of taxation.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 806.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 433.

Article 22.

Les accords spéciaux concernant les sujets énumérés ci-dessous seront conclus dans le plus bref délai.

- a) L'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats pour les armes à feu portatives ;
- b) L'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats des marchandises ;
- c) L'accord concernant le règlement vétérinaire du trafic des animaux et des matières brutes animales.

Article 23.

Il est convenu que la Convention au sujet des entreprises de production et de transport (Annexe C) fait une partie intégrante de la présente convention.

Article 24.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications.

La présente convention restera exécutoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) Henryk STRASBURGER.

(Signé) POST.

ANNEXE A

Il est certifié, que M, porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en

(pour les ressortissants polonais) en Autriche,

(pour les ressortissants autrichiens) en Pologne est domicilié à

et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui a établi le certificat.)

Signalement du porteur.

Article 22.

Special agreements regarding the questions mentioned below shall be concluded as soon as possible.

- (a) An agreement concerning the mutual recognition of small arms licences ;
- (b) An agreement concerning the mutual recognition of certificates for goods ;
- (c) An agreement concerning veterinary regulations for the traffic in livestock and raw animal products.

Article 23.

It is agreed that the Convention on undertakings for production and transport (Annex C) shall form an integral part of the present Convention.

Article 24.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall enter into force on the tenth day after the exchange of ratifications.

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its coming into force.

After the expiration of this period it shall be extended by tacit agreement, and shall remain in force for three months from the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Warsaw, the twenty-fifth day of September, One thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) Henryk STRASBURGER.

(Signed) POST.

ANNEX A.

Certified that M., the bearer of this card, who wishes to proceed with his merchandise to fairs and markets in
 (for Polish nationals) in Austria,
 (for Austrian nationals) in Poland, is domiciled at

 and is bound to pay the taxes and duties required by law for the exercise of his trade or industry.

The present certificate is valid for a period of months.

(Place, date, signature and seal of authority issuing the certificate).

Description of bearer.

ANNEXE B

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

pour l'année
valable en Pologne et en Autriche

Porteur (Prénom et nom de famille)

Fait à le (jour, mois, année)

(Sceau)

Signature

(Autorité compétente)

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à
sous la raison sociale
est employé, comme voyageur de commerce dans la maison
à qui y possède, un
(désignation de la fabrique ou du commerce)

Le porteur de la présente carte, désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce) à
..... il est certifié, en outre, que
 $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays des impôts légaux pour exercice de $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce (industrie).

Signalement du porteur.

Signes particuliers Age Taille

Cheveux

Signature.

Avis. — Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée.}}{\text{des maisons susmentionnées.}}$ Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota. — Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

ANNEX B.

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

For the year.....

valid for Poland and Austria.

Bearer : (Christian name and surname)

Issued at on
(day, month, year).

(Seal)

(Signature of competent authority).

Certified that the bearer of this card possesses a (here give name of factory or business) at.....

.....

under the title of.....

is employed as commercial traveller in the firm of

at which possesses a (give name of
factory or business) at that place.....

.....

The bearer of this card intends to solicit orders and to make purchases on account of his firm and of the following firm(s) (give name of factory or business) at It is further certified that the said firm(s) is (are) bound to pay the taxes required by law for the exercise of its (their) trade (or industry) in this country.

Description of bearer :

Special marks Age Height

Hair

Signature.

Note. — The bearer of this card shall not be entitled to solicit orders or to make purchases except when travelling on account of the above-mentioned firm(s). He may carry samples with him, but not goods. He must also comply with the regulations in force in each State.

N.B. — Where alternative words appear in the above specimen form, sufficient room should be left to allow the insertion of either wording according to the requirements of the case.

ANNEXE C.

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ET LA POLOGNE, RELATIVE AUX ENTREPRISES DE PRODUCTION ET DE TRANSPORT.

Article premier.

1. Le Gouvernement fédéral autrichien accorde aux sociétés qui exploitent des entreprises de production ou de transport sur le territoire ci-devant autrichien faisant partie actuellement de la Pologne, et dont le siège se trouve sur le territoire de la République autrichienne, le droit de transférer leur siège social sur le territoire de la République polonaise.

2. Le droit en question est conféré aux sociétés susdites seulement au cas où ces sociétés fonctionnent dans le domaine de la production ou du transport exclusivement sur le territoire polonais, sans qu'aucune activité analogue soit exercée sur le territoire de la République autrichienne. Cependant, l'existence en Autriche d'entreprises commerciales et d'autres entreprises auxiliaires des Sociétés dont les entreprises principales de production et de transport se trouvent en Pologne, n'empêche pas le transfert du siège social de l'entreprise sur le territoire de la République polonaise.

3. Le droit de transférer leur siège social appartient seulement aux sociétés dont les entreprises de production et de transport fonctionnaient sur le territoire de la République polonaise avant le 1^{er} novembre 1918, et qui ont leur siège sur le territoire de la République autrichienne. La décision du transfert du siège social doit être prise au plus tard jusqu'au 31 mars 1924.

Article 2.

Sera également considéré comme transfert la transmission de l'avoir d'une société du caractère défini à l'article premier, à une société polonaise déjà existante ou nouvellement établie.

Article 3.

1. Ces sociétés de production qui, par rapport à leur siège social, appartiennent à la République autrichienne et qui possèdent une partie de leurs entreprises de production sur le territoire de la République polonaise, peuvent procéder à la division de la société. L'existence sur le territoire de la République polonaise d'entreprises commerciales ou autres entreprises auxiliaires d'une société dont les entreprises principales de production et de transport se trouvent en Autriche, ne justifie pas une pareille division. L'article premier alinéa 3 est également de vigueur dans ce cas.

2. Si la division des sociétés a lieu, il faut procéder à la répartition des biens et des réserves appartenant à ces sociétés. Il doit être procédé à ladite répartition suivant les indications suivantes :

a) Les biens immeubles, ainsi que les biens meubles employés dans les établissements en question, seront partagés d'après le principe territorial ;

b) Le reste des biens, meubles, sans déroger aux stipulations du point c), sera réparti conformément aux conditions résultant du point a) ;

c) En ce qui concerne le partage, éventuellement l'attribution de réserves spéciales, c'est leur destination économique qui doit en général décider de la question ;

d) Lorsque le partage ne peut être opéré sans évaluation, la valeur intérieure fixée d'après les mêmes principes dans les territoires de deux Etats, sera décisive à ces fins.

e) Les fonds de pension seront répartis en proportion aux salaires et aux appointements qui étaient à payer dans les deux Etats au cours de trois années précédant le partage ;

f) Si, dans un cas particulier — une dérogation aux prescriptions susdites (a-c) semblait indiquée et si un accord en cette matière ne pouvait être cependant obtenu, les deux gouvernements se mettront en rapport pour régler cette question.

ANNEX C.

CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE AUSTRIAN AND POLISH REPUBLICS RELATING TO
MANUFACTURE AND TRANSPORT UNDERTAKINGS.*Article 1.*

1. The Austrian Federal Government shall grant to companies which exploit undertakings for production or transport on territory formerly Austrian and now part of Poland and whose seat of business is situated in the territory of the Austrian Republic, the right to transfer their seat of business to the territory of the Polish Republic.

2. This right shall only be granted to such companies in cases when they produce or transport exclusively on Polish territory and without exercising any similar activity on territory belonging to the Austrian Republic. Nevertheless, the existence in Austria of commercial undertakings and other similar enterprises belonging to companies whose main undertakings for production and transport are situated in Poland, shall not prevent the transfer of the seat of business of the enterprise to the territory of the Polish Republic.

3. The right to transfer their seat of business is restricted to companies whose establishments for production and transport were operating in the territory of the Polish Republic before November 1st, 1918, and whose seat of business is in the territory of the Austrian Republic. The decision to transfer the seat of business must be taken not later than March 31st, 1924.

Article 2.

It shall be regarded as a transfer if the assets of a company of the kind described in Article 1 are handed over to an already existing or newly established Polish company.

Article 3.

1. Those producing companies whose seat of business is in the Austrian Republic and which possess producing establishments in the territory of the Polish Republic, may effect a division of the company. The existence on Polish territory of commercial undertakings or other subsidiary enterprises belonging to a company whose main undertakings for production and transport are in Austria, shall not justify such division. Article 1, paragraph 3, shall apply in this case also.

2. If companies are divided up their property and reserves must be distributed. This distribution shall be effected in conformity with the following regulations :

(a) Immovable property, and movable property, employed in the establishments in question shall be divided territorially ;

(b) Subject to the provisions of (c), other movable property shall be divided in accordance with the conditions arising from (a) ;

(c) With regard to the division or allocation of special reserves, the question shall generally be decided by their economic purpose ;

(d) If the division cannot be effected without an assessment, the basis of assessment shall be the internal value fixed on the same principles in the territories of both States ;

(e) Pension funds shall be divided in proportion to the wages and salaries payable in the two States during the three years preceding the division ;

(f) If in a particular case it has seemed opportune to depart from the above-mentioned provisions (a) - (c), and if it is impossible to arrive at an agreement in this matter, the two Governments shall negotiate for the settlement of this question.

3. Le partage peut être effectué par l'institution de sociétés polonaises indépendantes ou par la cession de la partie séparée de l'avoir à une société polonaise déjà existante.

Article 4.

1. Une liquidation ne peut être opérée à l'occasion du transport de siège social ou de la division.

2. Egalement, ne sera point exigée en cette circonstance une modification des rapports de propriété des deux parts.

3. Dans tous les cas prévus aux articles 1-3, la société a droit à ce que, sur sa demande, ses statuts soient approuvés dans l'Etat de nouvelle résidence et que son enregistrement en registre commercial, devant le tribunal compétent par rapport à cette nouvelle résidence, soit autorisé — la société peut poursuivre son activité sur le nouveau territoire dans les limites où elle l'exerçait antérieurement sans qu'il soit permis de lui imposer en cette circonstance l'accomplissement d'autres conditions que celles qui sont prévues par la présente convention.

Article 5.

1. La société doit informer sans délai le tribunal compétent autrichien, chargé de tenir les registres commerciaux, ainsi que les organes chargés de la perception des impôts, de la décision de transfert de siège social ou de division, conformément aux articles 1-3. Le transport projeté doit être noté sur le registre commercial. La partie intéressée doit ensuite obtenir un certificat officiel relatif en vertu duquel elle doit procéder auprès des autorités compétentes sur le territoire de son nouveau siège. Avant que la société en question soit rayée du registre commercial autrichien, il doit être procédé à une convocation des créanciers. Ceci sera effectué au moyen d'une notification de transfert du siège dans les journaux publics destinés aux publications de la société. Il doit être fait mention que la société est obligée de donner satisfaction ou d'offrir des garanties à toutes les réclamations des créanciers dont les prétentions existent à la date de la publication, qu'un délai d'un mois doit être accordé aux créanciers pour présenter leurs réclamations et que les créanciers qui ne se seront point présentés au cours de ce délai seront considérés comme ayant consenti au transfert du projeté.

La société est obligée de prouver au tribunal du registre que la publication prescrite a été effectuée, et que les créanciers qui se sont présentés, ont obtenu une satisfaction ou des garanties. Elle doit en plus déposer une déclaration que, outre les créanciers auxquels elle a donné satisfaction ou des garanties, d'autres ne se sont point présentés au cours d'un délai fixé. — En cas de déclarations inexactes, les personnes appelées à représenter la société seront responsables personnellement envers les créanciers des dommages qui en résultent.

2. Le procédé de convocation peut être omis si le Ministère fédéral de l'Intérieur et de l'Instruction déclare que la radiation est admissible sans un pareil procédé, ou si la société fonde en lieu et place de l'entreprise principale actuelle en Autriche une succursale, en obtenant pour cette dernière l'autorisation pour son fonctionnement, et déclare que le fonds qui se trouvait dans l'entreprise autrichienne sera désormais consacrée à la succursale.

Dans ce cas, la société a le droit d'obtenir son admission à l'exploitation de l'entreprise en tant que ceci est nécessité par les prescriptions générales.

3. Dans ces conditions, la radiation au registre de commerce autrichien peut être effectuée sur la demande de la partie intéressée en raison d'une attestation de l'existence juridique de la société à l'étranger. — Au cas où la demande de la radiation ne serait point formulée au cours de six mois à partir de la date où fut décidée la résolution de transfert, cette résolution et la notification du transfert sur le registre commercial perdent leur validité. Ce délai peut être prolongé par le Ministère de l'Intérieur et de l'Instruction dans des cas dignes d'être pris en considération. Dans les cas particuliers, sur la demande du Gouvernement polonais, les deux gouvernements s'entendront au sujet de la prolongation du délai fixé.

3. The division may be effected by the creation of independent Polish companies or by handing over the corresponding part of the assets when separated to an already existing Polish company.

Article 4.

1. The transfer of the seat of business and the division of the company may not be accompanied by liquidation.

2. Similarly, no change in the conditions governing the ownership of the two shares need be made in connection with such transfer.

3. In all the cases provided for in Articles 1-3, the company is entitled to request that its statutes shall be approved in the country in which it establishes its new seat of business and that it shall be registered in the trade register of the competent court in its new country of residence; the company may continue in the new territory to exercise the same activities as formerly and may not be required on that ground to fulfil other conditions than those laid down by the present Convention.

Article 5.

1. The company must without delay inform the competent Austrian tribunal responsible for keeping the trade registers and the competent taxation authorities, of its decision to transfer the seat of business or to divide up the company in conformity with Articles 1-3. The intended transfer must be entered in the trade register. The party concerned must then obtain an official certificate in virtue of which it will take the necessary action with the competent authorities in the territory of its new seat of business. Before the company in question is removed from the Austrian trade register there must be a meeting of creditors. This shall be arranged for by the publication of the impending transfer in the newspapers intended for publications of the company. It must be announced that the company is prepared to satisfy or offer guarantees to all creditors who have claims at the date of publication, that creditors are given one month in which to submit their claims, and that those creditors who have not replied to the notice within that period shall be regarded as having agreed to the proposed transfer of the seat of business.

The company is required to prove to the registration tribunal that the prescribed publication has been made and that the creditors who replied have received satisfaction or guarantees. It must also make a statement to the effect that, in addition to the creditors to whom satisfaction or guarantees were given, no others have made application within the term fixed. In the event of false statements the persons authorised to represent the company shall be personally responsible to creditors for any loss which they sustain.

2. Creditors need not be summoned if the Federal Ministry for the Interior and Education declares that the company may be removed from the register without such procedure, or if the company founds in Austria a branch in place of the principal undertaking formerly in that country, obtaining authorisation to open this branch, and if it also declares that the capital hitherto invested in the Austrian undertaking shall henceforth be employed in the branch.

In this case, the company may claim the right to carry on the business, in so far as such permission is required by general regulations.

3. On these conditions the company may be removed from the Austrian trade register at the request of the party concerned if proof is furnished of the legal existence of the company abroad. Should no application for removal be submitted within six months of the date on which the transfer was decided, the decision in question and the notification of transfer in the commercial register shall lose their validity. This term may be prolonged by the Ministry for the Interior and Education in cases deserving of consideration. In particular cases, and at the request of the Polish Government, the two Governments shall agree regarding the prolongation of the period fixed.

Article 6.

Si les sociétés possèdent, en plus des entreprises de production ou de transport, d'autres entreprises qui sont directement liées avec celles-ci, il ne sera pas dérogé aux stipulations ci-dessus.

Les stipulations des articles précédents ne s'appliquent pas aux entreprises des sociétés de production ou de transport qui, ne servant pas la production ou le transport, ne se trouvent pas en rapport direct avec ces branches de l'industrie.

Article 7.

Au cours de la procédure indiquée à l'article 1-5, le fonctionnement des sociétés demeure intact.

Article 8.

1. Le Gouvernement de la République polonaise prend note du fait que le Gouvernement autrichien va reconnaître comme propriété des ressortissants polonais les emprunts de guerre qui ont été enregistrés au contrôle des Biens dans la République autrichienne par les sociétés ayant transféré leur siège sur le territoire de la République polonaise, conformément à la teneur de la présente convention. En tant qu'une partie de fonds d'emprunt de guerre aurait été soumise à la marque de contrôle en Autriche, la procédure ci-dessus mentionnée par rapport auxdites entreprises aura lieu seulement au cas où celles-ci transmettront à la *Staatsschuldverwaltung* autrichienne en vue d'annulation des marques de contrôle et d'un enregistrement certifiant qu'elles appartiennent à des ressortissants polonais, des coupons, dont le caractère et le montant équivaldront aux emprunts qui avaient déjà été marqués par le contrôle.

2. En ce qui concerne les sociétés se divisant selon l'article 3, aura lieu une répartition du fonds des emprunts de guerre en proportion du partage des biens et des réserves de la société, opéré en vertu de l'article susdit.

Article 9.

1. Les entreprises transférant leur siège conformément à cette convention ne seront point à ce titre soumises aux impôts, taxes et prestations, non plus qu'aux impôts supplémentaires, conformément à l'article 96 de la loi autrichienne sur les impôts personnels.

Cette exception a trait en particulier aux taxes sur les contrats, émissions d'actions et enregistrements qui sont nécessaires pour les transferts du siège social.

2. Les stipulations de l'alinéa 1 seront aussi applicables en cas de division des sociétés.

3. Les stipulations susmentionnées ne préjugent en rien, toutefois, le droit de percevoir des impôts conformément aux prescriptions en vigueur sur les fonds des réserves, aussi bien dans l'Etat où se trouve le siège social de l'entreprise que dans celui où se trouve sa succursale.

4. Les bénéfices pouvant résulter des transactions en connexion avec le transfert du siège social ou la division de la société ne seront pas soumis à l'imposition dans la mesure où ils seront placés dans un fonds de réserve extraordinaire devant être indiqué dans le bilan comme une position de passif spécial et où la société renoncera à faire valoir la prescription du droit d'imposition ultérieure, en tant que les réserves seraient employées à des fins sujettes aux impôts.

5. Les sociétés de production et des transports qui avaient déjà leur siège social sur le territoire d'une des Parties contractantes avant le 1^{er} novembre 1918, et une succursale ou des entreprises auxiliaires sur le territoire de l'autre, ne seront point sujets à la taxe d'admission, en raison de la partie du fonds d'action et d'obligations consacrée avant le 1^{er} novembre 1918 au fonctionnement des succursales susdites. Le principe doit être aussi appliqué lorsqu'une des sociétés, transférant son siège social, institue une succursale au lieu de son ancien établissement central.

Article 6.

If companies, in addition to undertakings for production and transport, possess other establishments directly connected therewith, this shall not affect the above stipulations.

The provisions of the foregoing Articles shall not apply to establishments belonging to production or transport companies which are not engaged on production or transport and are not directly connected with those branches of industry.

Article 7.

During the procedure indicated in Articles 1-5, the operation of the companies shall remain unaffected.

Article 8.

1. The Government of the Polish Republic takes note of the fact that the Austrian Government will recognise as the property of Polish nationals war loan which has been registered with the Property Control Office in Austria by companies transferring their seat of business to Polish territory in accordance with the present Convention. In so far as any part of war loan holdings shall have been subject to the Austrian control mark, the above-mentioned procedure shall only be applied to the said undertakings provided they forward to the Austrian *Staatsschuldverwaltung*, with a view to the cancellation of the control marks and in order that they may be registered as belonging to Polish nationals, coupons of the same kind and to the same amount as the loan previously marked by the control authorities.

2. With regard to companies dividing their assets in accordance with Article 3, war loan funds shall be distributed in proportion to the division of the property and reserves of the company effected in virtue of the above-mentioned Article.

Article 9.

1. Undertakings transferring their seat of business in accordance with the present Convention shall not thereby be subject to any taxes, charges and contributions or to additional taxes imposed in virtue of Article 96 of the Austrian Law on Personal Taxation.

This exception refers in particular to taxes on contracts, issues of shares and registrations necessitated by the transfer of the seat of business.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the division of companies.

3. The above-mentioned stipulations shall not, however, prejudice the right to levy taxes on reserve funds, in conformity with existing regulations, in the State not only of the seat but also of the branch.

4. Profits derived from operations in connection with the transfer of the seat of business or the division of the company shall not be liable to taxation provided they are placed in an extraordinary reserve fund to be shown in the balance-sheet as a special liability, and provided also that the company waives its claim to plead prescription of the law on additional taxation in cases where the reserves are used for purposes liable to taxation.

5. Companies for production and transport which had their seat of business in the territory of one of the Contracting Parties before November 1, 1918, and a branch or subsidiary establishments in the territory of the other, shall not be subject to "admission duty" in respect of that part of the share and debenture capital which before November 1, 1918, was allocated to the said branches. This principle must also be applied when one of the companies transferring its seat of business establishes a branch in the place of its former central establishment.

6. En outre, sont obligatoires pour les sociétés transférant leur siège social ou effectuant une division, les prescriptions suivantes :

a) En ce qui concerne les impôts autrichiens sur les bénéfices pour l'année 1919 et les années suivantes, le rendement des entreprises industrielles dans la République polonaise n'est pas pris en considération ;

b) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune en Autriche, les terrains, les bâtiments et les entreprises en Pologne seront exempts de la taxe ; celle qui a pu déjà être perçue et qui se rapporte aux biens précités, sera restituée sur la demande de la partie intéressée ;

c) Les biens appartenant aux entreprises industrielles dans la République polonaise ne sont point considérés en Autriche comme base de l'emprunt forcé. Il sera également tenu compte de cette considération dans l'imposition des biens meubles. Les sociétés qui communiqueront jusqu'au 1^{er} décembre 1922 aux autorités compétentes chargées de la perception des impôts qu'elles ont l'intention de transférer leur siège en Pologne, seront traitées comme sociétés étrangères en ce qui se rapporte à l'emprunt forcé en tant que la résolution de transfert sera prise jusqu'au 31 mars 1923.

Article 10.

Les Parties contractantes s'engagent à appuyer et à faciliter toutes les transactions nécessaires ou reconnues opportunes pour opérer le transfert du siège social ou la division de la société et de ne jamais les entraver par aucune mesure, en particulier d'ordre fiscal.

Article 11.

Toutes les réclamations résultant d'un procédé qui, selon l'opinion d'un des gouvernements, ne répondrait pas aux principes de la présente convention, seront communiquées réciproquement à l'autre gouvernement en vue d'aboutir à un accord commun. Le transfert ou la division (Articles 1-3) ne seront point entravés par les mesures susdites.

Article 12.

Le Gouvernement fédéral autrichien consent que le Gouvernement polonais se réserve le droit d'inviter des sociétés du caractère indiqué à l'article premier à transférer leur siège social ou à effectuer une division. Au cas où une société ne se conformerait point en terme voulu à invitation, le Gouvernement polonais peut faire suspendre ses fonctions sur le territoire polonais.

Article 13.

Les stipulations de la présente convention s'appliquent à l'inverse pour les sociétés qui exercent leur activité de production ou de transport en Autriche et ont leur siège dans la République polonaise.

Article 14.

Dans tous les cas où on ne parviendrait pas à un accord au sujet de l'application des stipulations ci-dessus formulées, les litiges seront réglés par une cour d'arbitrage. Cette cour d'arbitrage sera composée d'un délégué de chacune des Parties contractantes et d'un président nommé d'un commun accord, et, au cas où l'on ne pouvait aboutir à une entente, d'un président nommé par le président de la Confédération suisse.

6. Furthermore, the following regulations shall be binding upon companies transferring their seat of business or effecting a division of assets :

(a) As regards Austrian taxes on profits for the year 1919 and following years, the yield of industrial undertakings in the Polish Republic shall not be taken into account.

(b) As regards the property tax in Austria, land, buildings and establishments in Poland shall be exempt from the tax, and any portion of the tax which has already been collected and which refers to the above-mentioned property, shall be refunded at the request of the party concerned.

(c) Property belonging to industrial undertakings in the Polish Republic shall not be regarded in Austria as constituting a liability to subscribe to the forced loan. This consideration shall also be taken into account in the taxation of movable property. Companies which on or before December 1, 1922, communicate to the competent authorities responsible for the collection of taxes that they intend to transfer their seat of business to Poland, shall be treated as foreign companies in respect of the forced loan, provided that the decision to transfer is taken before March 31, 1923.

Article 10.

The Contracting Parties undertake to support and facilitate any transactions necessary or recognised as opportune in order to effect the transfer of the seat of business or the dividing up of the company and to hinder these operations by no measures of any kind, particularly of a fiscal nature.

Article 11.

Any complaints arising from a measure which, according to one of the Governments, is not in conformity with the principles of the present Convention, shall be communicated to the other Government with a view to arriving at an agreement. The transfer or division (Articles 1-3) shall not be hindered by the above-mentioned measures.

Article 12.

The Austrian Federal Government agrees that the Polish Government shall reserve the right to request companies of the kind mentioned in Article 1 to transfer their seat of business or divide up their assets. Should a company not comply with this request in due time, the Polish Government may suspend the operations of the company on Polish territory.

Article 13.

Similarly, the provisions of the present Convention shall apply to companies engaged in production or transport in Austria and having their seat of business in the Polish Republic.

Article 14.

Whenever it shall be impossible to arrive at an agreement with regard to the application of the provisions set forth above, the dispute shall be settled by a court of arbitration. This court of arbitration shall consist of a delegate of each of the Contracting Parties and a president appointed by agreement, or, should this agreement not be obtained, by the President of the Swiss Confederation.

PROTOCOLE FINAL A L'ANNEXE C.

1. Les deux Parties contractantes conviennent que les dépôts du pétrole brut, le *pipe-lines* et les autres établissements de ce genre seront considérés comme établissements de production et de transport.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent de donner le plus tôt possible les instructions concernant l'exécution de la présente convention aux autorités et offices respectifs.

3. Les deux Parties contractantes prennent en considération que les différents éventuels, seront écartés par leurs délégués d'une commune entente, surtout dans les cas où les sociétés intéressées porteront les frais.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les deux délégations ont fait les déclarations suivantes :

A l'article premier.

En vue de faciliter la mise en pratique des dispositions de l'article premier, les Parties contractantes constatent, que les ressortissants polonais en Autriche et les ressortissants autrichiens en Pologne seront admis à établir et à exercer un commerce ou une industrie dans les mêmes conditions que les nationaux.

Dans l'application des droits prévus à l'article premier, aucune différence ne sera faite entre les ressortissants des pays contractants qui se sont établis dans le territoire de l'autre pays contractant avant, pendant ou après la guerre.

A l'article 2.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes d'identité prévues par l'article 2.

A l'article 3.

Il est entendu que les conditions de l'acquisition et de la possession des biens immobiliers seront réglées d'après la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

A l'article 8.

Les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement les conventions en vertu desquelles elles accordent des faveurs aux habitants des districts limitrophes.

L'Autriche s'engage à ne pas prétendre aux réductions de droit de douane, accordées par la Pologne à la France dans la Convention commerciale¹ entre la Pologne et la France du 6 février 1922, quant aux articles suivants.

FINAL PROTOCOL TO ANNEX C.

1. The two Contracting Parties agree that the stores for crude oil, pipe-lines and other establishments of this kind shall be regarded as undertakings for production and transport.
2. The two Contracting Parties undertake to give instructions to the respective authorities and offices for the execution of the present Convention as soon as possible.
3. The two Contracting Parties intend that any disputes which arise shall be settled by agreement between their delegates, particularly in cases when the companies concerned bear the expenses.

FINAL PROTOCOL.

When signing the present Convention, the two delegations made the following declarations :

Ad Article 1.

In order to facilitate the putting into effect of the provisions of Article 1, the Contracting Parties declare that Polish nationals in Austria and Austrian nationals in Poland shall be permitted to establish and carry on trade or industry under the same conditions as nationals of the country.

As regards the rights laid down in Article 1, no distinction shall be made between nationals of the Contracting States who have settled in the territory of the other Contracting State before, during or since the war.

Ad Article 2.

The Contracting Parties shall notify to each other the authorities responsible for issuing the identity cards provided for in Article 2.

Ad Article 3.

It is agreed that the conditions governing the acquisition and possession of immovable property shall be regulated according to the laws in force in the territory of each of the Contracting Parties.

Ad Article 8.

The two Contracting Parties shall communicate to one another the conventions in virtue of which they accord favours to the inhabitants of frontier districts.

Austria undertakes not to claim the reductions of duties granted by Poland to France in the Commercial Convention¹ concluded between Poland and France on February 6th, 1922, in respect of the following articles :

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits
ex 13	Pâtes, condiments de haute espèce.
ex 14	Truffes.
ex 15	Epices : 1. Vanille ; 2. Poivre.
ex 21	Tabac en feuilles et en boîtes.
ex 27	Arack, rhum, eaux-de-vie, liqueurs.
ex 35	Fromages : 1. Fins ; 2. Autre que le 1.
ex 37	Poissons marinés à l'huile.
ex 38	Langoustes et écrevisses, homards en boîte.
ex 43	Colles et gélatines.
ex 46	Brosserie.
ex 58	Liège : 46. Concassé et pulvérisé.
ex 60	Liège ouvré : 1. Plaques et cubes ; 2. Bouchons ; 3. Articles en déchet de liège.
ex 62	Fleurs coupées.
ex 95	Tartre (crème de tartre), tartre de chaux, citrate de chaux : à demi raffiné (non en poudre) de coloration naturelle.
ex 117	Huiles d'olive.
ex 162	Matériel de typographie et d'imprimerie.
ex 169	Films cinématographiques non impressionnés.
ex 185	Filés de soie : 1. Retors ; 2. Filés de déchets de soie.

A l'article 9.

1. Animés d'un désir commun de rétablir aussitôt que possible la pleine liberté dans les relations commerciales réciproques, de mitiger autant que possible et d'abolir successivement les restrictions qui, pour le moment, doivent être maintenues en vue des circonstances exceptionnelles, les Parties contractantes conviennent d'une manière générale que, dans l'application des prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur, aussi bien qu'en ce qui concerne le régime des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises soumises à une prohibition, elles tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins du commerce et qu'elles favoriseront et faciliteront autant que faire se peut, par une pratique libérale, la reprise des relations commerciales normales et d'un vif échange de marchandises entre les deux pays.

2. De nouvelles prohibitions d'importation et d'exportation ne seront pas appliquées aux marchandises qui, au jour de la publication de la prohibition, étaient déjà remises à l'expédition.

3. Il est entendu qu'un permis d'importation ou d'exportation déjà accordé peut être ensuite retiré en cas de danger pour les intérêts vitaux du pays.

A l'article 10.

1. Il est entendu que les dispositions de la présente convention concernant la liberté du transit ne s'opposent à ce que les transports qui présentent un intérêt vital pour un pays, aussi bien que les transports intérieurs que ceux d'importation ou d'exportation, aient temporairement la priorité sur le transit de moindre importance économique.

2. Il est entendu que les dispositions de la présente convention ne dérogent en rien aux règlements et dispositions autonomes des deux Parties contractantes concernant le transit des marchandises sujettes à une détérioration.

3. Il est entendu que les envois de transit qui, au moment de l'entrée en vigueur d'une prohibition suivant l'article 10 de la présente convention, sont déjà entrés sur le territoire de l'Etat qui a statué la prohibition, n'en seront pas atteints, mais seront expédiés à leur destination. Dans le cas, où la présente convention prendrait fin, les marchandises remises préalablement à l'expéditeur devront être expédiées à leur destination, même si le transit effectif ne devait s'effectuer que lorsque la convention aura déjà cessé d'être en vigueur.

Polish Tariff No.	Description of Goods
ex 13	Patties and condiments.
ex 14	Truffles.
ex 15	Spices : (1) Vanilla ; (2) Pepper.
ex 21	Tobacco in the leaf or in boxes.
ex 27	Arrack, rum, brandies, liqueurs.
ex 35	Cheese : (1) Fine ; (2) Other.
ex 37	Fish : marinated, preserved in oil.
ex 38	Langoustes and crayfish, tinned lobsters.
ex 43	Glue and gelatine.
ex 46	Brushes.
ex 58	Cork ; 46. In sawdust or powder.
ex 60	Wares of cork-wood : (1) Slabs and cubes ; (2) Corks for bottles ; (3) Articles manufactured from cork waste.
ex 62	Cut flowers.
ex 95	Tartar (cream of tartar), tartrate of lime and citrate of lime, semi-purified (not in powder) of natural colour.
ex 117	Olive oil.
ex 162	Compositors' and printing trade materials.
ex 169	Cinematographic films, non-impressed.
ex 185	Yarn from silk : (1) Twisted ; (2) Yarn from waste silk.

Ad Article 9.

1. Being jointly desirous of re-establishing as soon as possible complete freedom in their mutual commercial relations and of mitigating and gradually abolishing as far as possible those restrictions which for the time being have to be maintained owing to exceptional circumstances, the Contracting Parties agree generally that, in applying existing import and export prohibitions and as regards the system of import and export licences for goods subject to prohibition, they will take account as far as they can of commercial requirements and will encourage and facilitate to the best of their ability and by a liberal policy, the resumption of normal commercial relations and active trade between the two countries.

2. No fresh import and export prohibitions shall be applied to goods which have already been consigned on the day when the prohibition is published.

3. It is agreed that an import or export licence already granted may be withdrawn if the vital interests of the country are in danger.

Ad Article 10.

1. It is agreed that the provisions of the present Convention relating to freedom of transit shall not prevent traffic of vital interest to a country, whether internal traffic or import and export traffic, from being given priority temporarily over transit traffic of lesser economic importance.

2. It is agreed that the provisions of the present Convention shall not in any way affect the autonomous rules and regulations of the two Contracting Parties in regard to the transit of goods liable to deterioration.

3. It is agreed that goods in transit which, at the moment of the entry into force of a prohibition in accordance with Article 10 of the present Convention, have already entered the territory of the State imposing the prohibition, shall not be affected thereby, but shall be forwarded to their destination. Should the present Convention cease to be operative, goods previously delivered to the forwarding agent shall be forwarded to their destination, even if the transit should actually be effected after the Convention has ceased to be in force.

A l'article 11.

Les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

A l'article 15.

Les deux Parties contractantes conviennent que, en attendant, la clause d'égalité de traitement avec les transports nationaux sera, en matière de tarifs de marchandises, appliquée seulement aux taxes valables pour les envois enregistrés directement de la gare frontière d'entrée jusqu'à la station de destination ou jusqu'à la gare frontière de sortie.

A l'article 17.

Il est entendu que jusqu'à la conclusion d'autres accords entre les administrations des chemins de fer, la question s'il existe un besoin réel d'établir des tarifs directs compris dans les tarifs en vigueur pour le trafic des voyageurs et celui des marchandises, sera décidée en principe sur l'avis de l'administration, laquelle en aurait fait la proposition sous réserve que cette proposition soit dûment motivée.

Les deux gouvernements contribueront à ce que des conventions soient conclues en vue de faciliter et de régler le trafic international en monnaie unique ou en deux monnaies, et le décompte mutuel de dettes et créances résultant de ce trafic.

Egalement, on procédera à la création d'une base tarifaire uniforme et à l'adoption d'une monnaie unique pour les tarifs internationaux.

Aux articles 15-19.

Il est entendu que toutes les dispositions prévues aux articles 15-19, ne seront appliquées au trafic avec un tiers Etat qu'au cas où un accord, concernant la reprise des communications directes par chemin de fer, aura été conclu avec cet Etat.

Il est entendu de même que pendant la durée de la restriction stipulée à l'article 15, la Pologne ne pourra, en matière de tarifs, réclamer l'application du traitement que l'Autriche a ou aura accordé à un Etat limitrophe en considération du Traité de Saint-Germain.

Henryk STRASBURGER.
POST.

Ad Article 11.

The provisions of Article 11 shall not apply to itinerant traders nor to hawkers nor to the soliciting of orders from persons not engaged in industry or commerce. Each of the Contracting Parties reserves to itself complete legislative freedom in this respect.

Ad Article 15.

The two Contracting Parties agree that for the time being the clauses relating to equality of treatment with national traffic shall, as regards goods tariffs, only be applied to the charges on consignments registered through from the station at which the country is entered to the station of destination, or to the station at which the country is left.

Ad Article 17.

It is understood that, pending the conclusion of other agreements between the railway administrations, the question whether there is a real need to establish through rates to be included in the existing tariffs for passenger and goods traffic, shall in principle be decided on the advice of the administration making the proposal, provided adequate reasons are given therefor.

The two Governments shall assist in concluding conventions with a view to facilitating and regulating international traffic in a single currency or in two currencies and the mutual settlement of claims resulting from this traffic.

Similarly, they shall proceed to establish a uniform tariff base and to adopt a single currency for international rates.

Ad Articles 15—19.

It is agreed that the provisions contained in Articles 15—19 shall only be applied to traffic with a third State, provided that an agreement has been concluded with that State concerning the resumption of through railway communications.

It is also understood that, for as long as the restriction provided in Article 15 holds good, Poland may not claim in regard to rates the treatment that Austria has granted or may subsequently grant to a neighbouring State in virtue of the Treaty of Saint-Germain.

Henryk STRASBURGER.
POST.

ANNEXE XVI.



ANNEX XVI.



ANNEXE XVI.

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

Nos 15 et 16. — CONVENTION¹ DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL A CETTE CONVENTION, SIGNÉ A BERNE, LE 20 MARS 1914.

ADHÉSION

ESTONIE.

(Effective à partir du 9 juillet 1927).

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 4 août 1927.

BERNE, le 30 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 9 juin 1927, la Légation d'Estonie en Suisse nous a fait savoir que l'Assemblée d'Etat estonienne a adopté, le 31 mars 1927, une loi approuvant l'adhésion de l'Estonie à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berlin le 13 novembre 1908, ainsi qu'au protocole additionnel à cette convention, signé à Berne le 20 mars 1914.

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; et vol. XLV, page 95, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ANNEX XVI.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ACCESSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

Nos. 15 and 16. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886, etc., SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908, AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THIS CONVENTION, SIGNED AT BERNE, MARCH 20, 1914.

ACCESSION

ESTONIA.

(Effective as from July 9, 1927.)

Communicated by the Swiss Federal Council, August 4, 1927.

BERNE, July 30, 1927.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that by a note dated June 9, 1927, the Estonian Legation in Switzerland has informed us that the Assembly of the Estonian State on March 31, 1927, voted a bill approving the accession of Estonia to the revised Berne Convention relative to the protection of literary and artistic work, signed at Berlin on November 13, 1908, and the additional Protocol, signed at Berne on March 20, 1914.

¹ Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; and Vol. XLV, page 95, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Conformément aux dispositions de cette loi, l'Estonie fait usage du droit prévu à l'article 25 de la Convention de 1908, en remplaçant les dispositions de cette convention qui ont trait à la protection du droit de traduction des œuvres littéraires et du droit de représentation des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, par celles contenues dans l'article 5 de la Convention conclue à Berne, le 9 septembre 1886 (rédaction donnée à cet article dans l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896), ainsi que par celles contenues dans l'article 9, alinéa 2, de la même Convention de 1886.

L'adhésion déploie ses effets à partir du 9 juin 1927, date de la note estonienne.

Cette note porte, en outre, que l'Estonie désire être rangée dans la sixième classe pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

Nous ajoutons que, suivant une note de la même légation, datée du 12 juillet 1927, la protection du droit d'auteur est réglée en Estonie par l'ancienne loi russe du 20 mars 1911 sur le droit d'auteur, loi dont une traduction française a paru dans le journal officiel du Bureau international de Berne, *Le Droit d'auteur*, année 1911, page 96.

Nous vous prions de vouloir bien prendre acte de cette adhésion et agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
MOTTA.

Le Chancelier de la Confédération,
KÆSLIN.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires
étrangères.

In accordance with the provisions of this law, Estonia avails herself of the right provided for in Article 25 of the 1908 Convention to substitute for the provisions of this Convention relating to the protection of the right of translation of literary works and of the right of producing dramatic or dramatic-musical works, the provisions of Article 5 of the Convention signed at Berne on September 9, 1886, (text of the Article as in the Additional Act signed at Paris on May 4, 1896), and those contained in Article 9, paragraph 2, of the same Convention of 1886.

The accession will take effect as from June 9, 1927, which is the date of the Estonian Note.

This note further states that Estonia desires to be placed in the sixth class for the purpose of her contribution to the expenses of the International Office.

We would add that, in accordance with a note from the same Legation, dated July 12, 1927, the protection of authors' rights is governed in Estonia by the former Russian law of March 20, 1911, relating to authors' rights. A French translation of this law has been published in the Official Journal of the Berne International Bureau, "Authors' rights" (*Le Droit d'auteur*), for 1911, page 96.

We shall be much obliged if you will take note of this accession.

I have the honour to be, etc.

In the name of the Swiss Federal Council :

MOTTA,
President of the Confederation.

KÆSLIN,
Chancellor of the Confederation.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs.

N^o 41 — TRAITÉ ¹ RELATIF A L'ARCHIPEL DU SPITZBERG. SIGNÉ A PARIS, LE 9 FÉVRIER 1920.

No. 41. — TREATY ¹ CONCERNING THE ARCHIPELAGO OF SPITSBERGEN. SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 9, 1920.

ADHÉSION

HONGRIE 4 septembre 1927.

ACCESSION.

HUNGARY September 4, 1927.

N^o 171. — CONVENTION ² ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 171. — CONVENTION ² AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT, BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION

BELGIQUE 16 mai 1927.

RATIFICATION.

BELGIUM May 16, 1927.

N^o 172. — CONVENTION ³ ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 172. — CONVENTION ³ AND STATUTE ON THE RÉGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION

SUÈDE 15 septembre 1927.

RATIFICATION.

SWEDEN September 15, 1927.

¹ Vol. II, page 7; vol. XXVII, page 414; et vol. XXXIX, page 165, de ce recueil.

² Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; vol. XV, page 304; vol. XIX, page 278; vol. XXIV, page 154; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; et vol. XXXIX, page 166, de ce recueil.

³ Vol. VII, page 35; vol. XI, page 406; vol. XV, page 306; vol. XIX, page 280; vol. XXIV, page 156; et vol. L, page 160, de ce recueil.

¹ Vol. II, page 7; Vol. XXVII, page 414; and Vol. XXXIX, page 165, of this Series.

² Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; and Vol. XXXIX, page 166, of this Series.

³ Vol. VII, page 35; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 306; Vol. XIX, page 280; Vol. XXIV, page 156; and Vol. L, page 160, of this Series.

N^o 173. — PROTOCOLE ¹ ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 173. — ADDITIONAL PROTOCOL ¹ TO THE CONVENTION ON THE RÉGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN, BARCELONA, APRIL 20, 1921.

ADHÉSION

SUÈDE 15 septembre 1927.

L'adhésion de la Suède à ce protocole a été accordée sur « *b*) toutes les voies naturellement navigables ».

Le Gouvernement royal de Suède avait signé le protocole en acceptant le paragraphe *a*) : étant donné cependant que les organes constitutionnels suédois ont jugé utile d'accepter les dispositions du protocole dans l'étendue indiquée au paragraphe *b*), le Gouvernement royal de Suède a désiré faire abstraction de la signature qui fut apposée par son représentant, et a communiqué au Secrétariat l'adhésion au protocole devant déployer ses effets à partir de la date ci-dessus.

ACCESSION.

SWEDEN September 15, 1927.

The Swedish accession to this Protocol has been given " *b*) on all naturally navigable waterways ".

The Royal Swedish Government when signing the Protocol, accepted paragraph *a*) :

In view, however, of the fact that the Swedish constitutional organs have accepted the provisions of the Protocol to the extent indicated in paragraph *b*), the Royal Swedish Government desired to supersede the signature given by its Representative and has communicated to the Secretariat its accession taking effect from the date indicated above.

N^o 174. — DÉCLARATION ² PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILION DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 174. — DECLARATION ² RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST, BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION

BELGIQUE 16 mai 1927.

RATIFICATION.

BELGIUM May 16, 1927.

¹ Vol. VII, page 65 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; et vol. XXIV, page 156, de ce recueil.

² Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; et vol. XXXI, page 244, de ce recueil.

¹ Vol. VII, page 65 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; and Vol. XXIV, page 156, of this Series.

² Vol. VII, page 73 ; Vol. XI, page 410 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 158 ; and Vol. XXXI, page 244, of this Series.

No 222. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ DE L'OPIUM. SIGNÉE A LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912.

No. 222. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION¹. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23, 1912.

La signature ci-après du protocole relatif à la mise en vigueur de la Convention a été communiquée au Secrétariat de la Société des Nations par le ministre des Pays-Bas à Berne et par le ministre des Affaires étrangères du Venezuela.

The following signature of the Protocol respecting the putting into force of the Convention was communicated to the Secretariat of the League of Nations by the Netherlands Minister at Berne and by the Minister for Foreign Affairs of Venezuela.

Etats	Signatures de la Convention	Signatures du Protocole des Puissances non représentées à la Conférence de l'opium	Ratification de la Convention	Signatures du Protocole relatif à la mise en vigueur de la Convention (Dates de l'entrée en vigueur)
Venezuela .	—	—	—	12 juillet 1927

States	Signatures of the Convention	Signatures of the Protocol of the Powers not represented at the Conference	Ratification of the Convention	Signatures of the Protocol respecting the putting into force of the Convention (dates of entry into force)
Venezuela .	—	—	—	July 12, 1927

No 297. — CONVENTION² PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉE A PARIS, LE 13 OCTOBRE 1919, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A PARIS, LE 1^{ER} MAI 1920.

No. 297. — CONVENTION² RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION, SIGNED AT PARIS, OCTOBER 13, 1919, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT PARIS, MAY 1, 1920.

ADHÉSION

SUÈDE 16 juillet 1927.

ACCESSION

SWEDEN July 16, 1927.

¹ Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes; vol. XI, page 414; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; et vol. XXXIX, page 167, de ce recueil.

² Vol. XI, page 173; et vol. XXIV, page 174, de ce recueil.

¹ Vol. VIII, pages 187, 236 and following; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; and Vol. XXXIX, page 167, of this Series.

² Vol. XI, page 173; and Vol. XXIV, page 174, of this Series.

N^o 382. — ARRANGEMENT¹ POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION S'Y RAPPORTANT, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 19 MAI, A CHRISTIANIA, LE 23 MAI 1922.

No. 382. — POSTAL AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY, TOGETHER WITH THE REGULATIONS RELATING THERETO. SIGNED AT HELSINGFORS, MAY 19, AT CHRISTIANIA, MAY 23, 1922.

ACCORD PORTANT MODIFICATION AUX ARTICLES 2 ET 3 DE L'ARRANGEMENT CI-DESSUS.

AGREEMENT MODIFYING ARTICLES 2 AND 3 OF THE ABOVE AGREEMENT.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 13 août 1927.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, August 13, 1927.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

Mellem poststyrene i Norge og Finnland er der truffet avtale om følgende endringer i "Overenskomst om postutvekslingen mellem Norge og Finnland av 23/19 mai 1922".

OVERENSKOMSTEN.

Article 2.

Punkt 4 endres til å lyde :

For ubetalt eller utilstrekkelig betalt brev av vekt ikke over 500 gram eller brevkort (postkort) samt for utilstrekkelig betalte korsbåndsforsendelser opkreves (hos adressaten) det dobbelte av den manglende porto.

Punkt 5 endres til å lyde :

Rekommandasjonsavgiften utgjør :
i Norge 20 öre
i Finnland 1 mark, 50 penni.

Punkt 6 utgår.

Article 3.

Siste setning : " Assuransegebyret opkrevd det " går ut.

Riktig avskrift attesteres.
Poststyrelsens lste Administrasjonskontor, 30 Juli 1927.

(u) Oskar HOMME,
sekretær.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 10 août 1927.

Vu pour légalisation.
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 10 août 1927.

Pour le Secrétaire général :
Le Chef de la Division
des Affaires nordiques :
O. Tostrup.

Pour le Secrétaire général :
Le Chef du Protocole :
(u) W. Foss.

¹ Vol. XIV, page 323; et vol XXXII, page 123, de ce recueil.

¹ Vol. XIV, page 323; and Vol. XXXII, page 123, of this Series.

¹ TRADUCTION.

Les Administrations postales de la Norvège et de la Finlande sont convenues d'apporter les amendements ci-dessous à l'Accord postal du 19/23 mai 1922, entre la Finlande et la Norvège.

ACCORD

Article 2.

Le point 4 est modifié comme suit :

« En cas de non affranchissement ou d'insuffisance d'affranchissement de lettres ne dépassant pas 500 grammes, ou de cartes postales, ainsi qu'en cas d'insuffisance d'affranchissement d'envois sous bande, il sera perçu (auprès du destinataire) une surtaxe égale au double de l'insuffisance d'affranchissement. »

Le point 5 est modifié comme suit :

La taxe de recommandation est fixée :
Pour la Norvège, à 20 öre ;
Pour la Finlande, à 1 mark 50 penni.

Le point 6 est supprimé.

Article 3.

La dernière phrase : « La totalité des sommes touchées », est supprimée.

N^o 413. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS RELATIF AU PROTOCOLE ³ DU 6 AOÛT 1914 CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LES 15/25 ET 16/26 DÉCEMBRE 1922.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A CERTAINS AMENDEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914, CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LES 17/21 FÉVRIER 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 14 juin 1927.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. XVI, page 213, de ce recueil.

³ Vol. X, page 333, de ce recueil.

¹ TRANSLATION,

The Postal Authorities of Norway and Finland have agreed upon the following amendments to the Postal Agreement between Finland and Norway, dated May 19/23, 1922.

AGREEMENT.

Article 2.

(4) Shall be amended as follows :

“ For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr. or for postcards, and for insufficiently stamped packets sent by book post (*kossbåndstorsendelser*) the addressee shall be charged double the amount under paid. ”

(5) Shall be amended as follows :

The charge for registration shall be :
Norway : 20 öre ;
Finland : 1 mark 50 penni.

(6) Shall be deleted.

Article 3.

The last sentence : “ The whole of..... which has collected it ”, shall be deleted.

N^o 413. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS RESPECTING THE NEW HEBRIDES PROTOCOL ³ OF AUGUST 6, 1914. PARIS, DECEMBER 15/25 AND 16/26 1922.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING CERTAIN AMENDMENTS TO BE MADE IN THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES, OF AUGUST 6, 1914. PARIS, FEBRUARY 17/21, 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XVI, page 213, of this Series.

³ Vol. X, page 333, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

(I.)

M. BRIAND AU MARQUIS DE CREWE.

M. BRIAND TO THE MARQUESS OF CREWE.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, le 17 février 1927.

PARIS, February 17, 1927.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant aux notes échangées le 23 juillet et le 9 décembre derniers entre le Ministère des Affaires étrangères et l'Ambassade de Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique pour modifier les articles 60 et 61 du protocole du 6 août 1914, concernant les Nouvelles-Hébrides.

Du texte de l'article 60 disparaîtra la contradiction existant entre cet article et l'article 21 du protocole, relativement à la compétence des tribunaux du premier degré, notamment en ce qui concerne la vente des boissons alcooliques.

La nouvelle rédaction du texte anglais de l'article 61 donnera aux tribunaux du premier degré le pouvoir d'infliger des pénalités aux non-indigènes convaincus par ces tribunaux d'infraction aux articles 57 et 59 du protocole. Le texte français du même article employant le mot « tribunal » sans autre qualification, n'a pas à être modifié.

A cet effet, les articles 60 et 61 seront libellés comme suit :

Article 60, paragraphe 3 : Dans le texte français, les mots « tribunal du premier degré » seront substitués aux mots « tribunal mixte ». Dans le texte anglais, les mots « *Court of First Instance* » seront substitués aux mots « *Joint Court* ».

Article 61, paragraphe 2 : Dans le texte anglais, le mot « *Joint* » sera supprimé.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'agrément du Gouvernement britannique à ces deux modifications.

With reference to the notes exchanged on the 23rd July and the 9th December last between the Ministry for Foreign Affairs and the British Embassy, I have the honour to inform Your Excellency that the French Government are in agreement with His Britannic Majesty's Government in regard to the modification of Articles 60 and 61 of the Protocol of the 6th August, 1914, concerning the New Hebrides.

There will disappear from the text of Article 60 the contradiction existing between this article and Article 21 of the Protocol relative to the competence of the Courts of First Instance, and specially as regards the sale of alcoholic beverages.

The new version of the English text of Article 61 will give to the Courts of First Instance the power to inflict penalties on non-natives convicted by these courts of breaches of Articles 57 and 59 of the Protocol. The French text of the same Article, which uses the word "Tribunal" without any qualification, is not to be altered.

Consequently, Articles 60 and 61 will be modified as follows :

Article 60, paragraph 3 : In the French text the words "*Tribunal du premier degré*" will be substituted for the words "*Tribunal mixte*." In the English text the words "*Court of First Instance*" will be substituted for the words "*Joint Court*".

Article 61, paragraph 2 : In the English text the word "*Joint*" will be suppressed.

I should be obliged if Your Excellency would be good enough to confirm the assent of His Britannic Majesty's Government to these two

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de S. M. britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

Ainsi sera réalisé, conformément à l'article 68 du protocole du 6 août 1914, l'échange de lettres que l'Ambassade de Grande-Bretagne à Paris avait bien voulu proposer par sa note du 9 décembre dernier.

Veillez agréer, etc.

A. BRIAND.

(2.)

THE MARQUESS OF CREWE TO M. BRIAND.

PARIS, February 21, 1927.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

On the 17th February your Excellency was so good as to address a note to me referring to the notes exchanged on the 23rd July and the 9th December, 1926, between the Ministry of Foreign Affairs and His Majesty's Embassy regarding certain amendments to be made in the New Hebrides Protocol of the 6th August, 1914. Your Excellency informed me that the Government of the Republic agreed with His Majesty's Government that it was desirable to modify articles 60 and 61 of the Protocol.

Section 3 of article 60 would be altered in the following manner: In the French text the words "*Tribunal du premier degré*" would be substituted for the words "*Tribunal mixte*". In the English text the words "*Court of First Instance*" would be substituted for the words "*Joint Court*".

In the English text of Section 2 of Article 61 the word "*Joint*" in the expression "*Joint Court*" would be deleted.

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government agree to the changes in the Protocol as indicated above.

I have, etc.

CREWE.

modifications. In this way effect will be given, in accordance with Article 68 of the Protocol of the 6th August, 1914, to the exchange of notes which His Majesty's Embassy at Paris suggested in their note of the 9th December last.

I have, etc.

A. BRIAND.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

2.

LE MARQUIS DE CREWE A M. BRIAND.

PARIS, le 21 février 1927.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 17 février, une communication relative aux notes échangées, le 23 juillet et le 9 décembre 1926, entre le Ministère des Affaires étrangères et l'Ambassade de Sa Majesté, au sujet de divers amendements à apporter au protocole du 6 août 1914, concernant les Nouvelles-Hébrides. Votre Excellence m'a informé que le Gouvernement de la République partageait l'avis du Gouvernement de Sa Majesté, qu'il était désirable de modifier les articles 60 et 61 du protocole.

Le paragraphe 3 de l'article 60 serait modifié de la manière suivante: Dans le texte français, les mots « tribunal du premier degré » seraient substitués aux mots « tribunal mixte ». Dans le texte anglais, les mots « *Court of First Instance* » seraient substitués aux mots « *Joint Court* ».

Dans le texte anglais du paragraphe 2 de l'article 61, le mot « *Joint* » serait supprimé dans l'expression « *Joint Court* ».

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les modifications apportées au protocole, telles qu'elles sont indiquées ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

CREWE.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 557. — OVERENSKOMST¹ MELLEM POSTVAESENEN I DANMARK OG STRAITS SETTLEMENTS ANGAAENDE UDVEKSLING AF POSTPAKKEFORSENDelser, UNDERTEGNET I KOEBENHAVN DEN 23 FEBRUAR, I SINGAPORE DEN 25 APRIL 1923.

POSTSTYRELSENE FOR KONGERIGET DANMARK OG FOR STRAITS SETTLEMENTS ER KOMMET OVERENS OM DE FØLGENDE ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN OM UDVEKSLINGEN AF POSTPAKKER, UNDERSKREVET I KØBENNAVN D. 23. FEBRUAR 1923 OG I SINGAPORE D. 25. APRIL 1923.

Communiqué par le ministre de Danemark à Berne le 5 août 1927.

Artikel I.

Paragraf 1. Ordene : « 5 kg. » erstattes med « 10 kg. eller 22 lbs.

Artikel III.

Efter Ordene « betaler Postbestyrelsen i Danmark til Straits Settlements Postbestyrelse » udgaar den nuværende Tekst og erstattes med den følgende :

For en Pakke af Vægt :

indtil 3 lbs eller 1 kg.	80 Guldcentimer.
over 3 lbs indtil 7 lbs eller 3 kg.	1 Fr. 40 Cts. Guld.
over 7 lbs indtil 11 lbs eller 5 kg.	2 Fr. 00 Cts. Guld.
over 11 lbs indtil 22 lbs eller 10 kg.	3 Fr. 00 Cts. Guld.

For hver Pakke afsendt fra Straits Settlements bestemt til Danmark betaler Straits Settlements Postbestyrelse Danmarks Postbestyrelse :

1. En Soebefordringsgodtgørelse ifølge de til enhver Tid gældende internationale Postkonventioner.
2. En Territorialafgift af 60 Guldcentimer for Pakker af Vægt indtil 1 kg. (3 lbs), 90 Guldcentimer for Pakker af Vægt over 1 kg. indtil 5 kg. (11 lbs) og 1 Fr. 75 Cts. Guld for Pakker af Vægt over 5 kg. indtil 10 kg. (22 lbs).

Artikel VII.

Følgende nye Stykke indsættes :

2. Afsenderen af en Pakke kan ved Indleveringen til Postbesoergelse forlange, at hvis Pakken ikke kan udleveres efter Adressen, skal den a) enten behandles, som om der var givet Afkald paa den, eller b) forsoeges udleveret efter en anden Adresse i Bestemmelseslandet. Anden Forholdsordre kan ikke afgives. Hvis Afsenderen benytter sig heraf, maa hans Anmodning være skrevet paa Pakken (eller paa det paagældende Adressekort). En Pakke, som ikke kan anbringes efter Originaladressen eller den subsidiære Adresse, hvis en saaden er anfoert, vil blive tilbagesendt uden forudgaaende Anmeldelse til Afsenderen og paa dennes Bekostning, hvis der ikke forefindes en endelig Begæring om at give Afkald paa Pakken.

¹ Vol. XXII, page 157, de ce recueil.

¹ Vol. XXII, page 157, of this Series.

Artikel IX.

Paragraf 1. Ordene « 25 Guldfrancs » udgaar, og i Stedet for tilfoejes :

« 10 Guldfrancs for saa vidt angaar en Pakke af Vægt indtil 1 kg., 25 Guldfrancs for saa vidt angaar en Pakke af Vægt mellem 1 og 5 kg. eller 40 Guldfrancs for saa vidt angaar en Pakke af Vægt mellem 5 og 10 kg. »

Artikel XII.

Den nuværende Tekst udgaar, og i Stedet for indsaettes :

Afsenderen af en Postpakke kan faa et Modtagelsesbevis for Postpakken mod at betale den herfor foreskrevne Afgift. Denne Afgift tilfalder Postbestyrelsen i Afsendeslandet.

Underskrevet in duplo i København d. 8. Februar 1927 og i Kuala Lumpur d. 22 Marts 1927.

(Sign.) C. MONDRUP.

Generalpostdirektor for Danmark.

(L. S.)

(Sign.) Hubert C. SELLS.

Secretary for Postal Affairs, Straits Settlements
and Federated Malay States.

(L. S.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION

No. 557. — AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF DENMARK AND THE STRAITS SETTLEMENTS CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT COPENHAGEN, FEBRUARY 23, AT SINGAPORE, APRIL 25, 1923.

Nº 557. — ARRANGEMENT ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU DANEMARK ET DES « STRAITS SETTLEMENTS », CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 23 FÉVRIER, A SINGAPORE LE 25 AVRIL 1923.

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING THE ABOVE AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, FEBRUARY 8, AND AT KUALA LUMPUR, MARCH 22, 1927.

ARRANGEMENT ADDITIONNEL MODIFIANT L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 8 FÉVRIER, ET A KUALA LUMPUR, LE 22 MARS 1927.

Communicated by the Danish Minister at Berne, August 5, 1927.

The Postal Administrations of the Straits Settlements and the Kingdom of Denmark agree to the following amendments to the agreement for the exchange of postal parcels

Les Administrations postales du Royaume de Danemark et des « Straits Settlements » sont convenues d'apporter les amendements suivant à l'arrangement concernant l'échange

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

signed at Copenhagen on the 23rd February, 1923 and at Singapore on the 25th April 1923.

Article I.

Paragraph 1. — For the words " 5 kilogrammes " substitute " 10 kilogrammes or 22 lbs ".

Article III.

After the words " Denmark shall pay to the Straits Settlements the following sums " : — cancel the existing text and substitute the following : —

On a parcel not exceeding 3 lbs or 1 kilogramme ...	80 centimes (gold)
On a parcel exceeding 3 lbs but not exceeding 7 lbs or 3 kilogrammes ...	1 Fr. 40 centimes (gold)
On a parcel exceeding 7 lbs but not exceeding 11 lbs or 5 kilogrammes ...	2 Francs (gold)
On a parcel exceeding 11 lbs but not exceeding 22 lbs or 10 kilogrammes ...	3 Francs (gold)

For each parcel despatched from the Straits Settlements to Denmark the Postal Administration of the Straits Settlements will pay Denmark :

1. Such sea rate as shall be in conformity with international conventions in force at the time.
2. A territorial rate of 60 centimes (gold) in respect of parcels not exceeding 1 kilogramme (3 lbs) and 90 centimes (gold) in respect of parcels exceeding 1 kilogramme but not exceeding 5 kilogrammes (11 lbs) and 1 Franc 75 centimes (gold) in respect of parcels exceeding 5 kilogrammes but not exceeding 10 kilogrammes (22 lbs).

Article VII.

Insert the following new paragraph :

2. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other

des colis postaux, signé à Copenhague le 23 février 1923 et à Singapour le 25 avril 1923.

Article premier.

Paragraphe 1. — Substituer aux mots « 5 kgs » les mots « 10 kgs ou 22 lbs ».

Article III.

Après les mots « l'administration danoise versera aux « Straits Settlements les sommes suivantes », remplacer le texte actuel par le texte suivant :

Par colis jusqu'à 3 lbs ou 1 kg.	80 centimes-or
De plus de 3 lbs jusqu'à 7 lbs ou 3 kg.	1 fr. 40 centimes-or
De plus de 7 lbs jusqu'à 11 lbs ou 5 kg.	2 francs-or
De plus de 11 lbs jusqu'à 22 lbs ou 10 kg.	3 francs-or

Pour chaque colis expédié des « Straits Settlements » au Danemark, l'Administration postale des « Straits Settlements » versera au Danemark :

1. Une taxe de transport maritime, d'après les conventions internationales en vigueur ;
2. Une taxe de transport terrestre fixée à : 60 centimes-or, pour les colis ne dépassant pas 1 kg. (3 lbs), 90 centimes-or pour les colis de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg. (11 lbs) et 1 fr. 75 centimes-or pour les colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. (22 lbs).

Article VII.

Insérer le nouveau paragraphe suivant :

2. L'expéditeur d'un colis pourra, lors de l'expédition, demander que, si le colis n'est pas délivré à l'adresse indiquée, il soit ou bien : a) traité comme colis de rebut, ou bien, b) présenté, en vue de sa remise à une deuxième adresse dans le

alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must be written on the parcel (or on the relative Despatch Note). In the absence of a definite request for abandonment a parcel which is undeliverable at the original address or at the alternative address, if one is furnished, will be returned to the sender without previous notification and at his expense.

Article IX.

Paragraph 1. Cancel the words " 25 Francs (gold) " and substitute the following :—

" 10 francs (gold) in respect of a parcel weighing up to 1 kilogramme, 25 francs (gold), in respect of a parcel weighing between 1 and 5 kilogrammes, 40 francs (gold) in respect of a parcel weighing between 5 and 10 kilogrammes. "

Article XII.

Cancel the existing text and substitute the following :

" The sender of a parcel can obtain an acknowledgment of receipt of the parcel by paying the prescribed fees. These fees are retained by the Post Office of the country of origin. "

Signed in duplicate at Kuala Lumpur, the 22nd March 1927.

(L. S.) (Signed) Hubert C. SELLS,
*Secretary for Postal Affairs,
Straits Settlements
and Federated Malay States.*

Signed in duplicate at Copenhagen, the 8th February 1927.

(L. S.) (Signed) C. MONDRUP,
Director General of Posts of Denmark.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 30 juillet 1927.

Engell,
*Chef du Département des Affaires
politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères.*

pays de destination. Aucune autre alternative ne sera admise. Si l'expéditeur désire faire usage de cette facilité, il l'indiquera par écrit sur le colis (ou sur la feuille d'expédition). En l'absence d'une demande expresse de mise au rebut, un colis qui n'a pu être délivré à l'adresse primitive ou à la deuxième adresse, si l'expéditeur en a indiqué une, sera retourné à l'expéditeur, sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

Article IX.

Paragraphe I. — Supprimer les mots « 25 francs-or » et leur substituer ce qui suit :

« 10 francs-or, par colis pesant jusqu'à 1 kg. 25 francs-or, par colis pesant de 1 à 5 kg., ou 40 francs-or, par colis pesant de 5 à 10 kg. ».

Article XII.

Supprimer le texte existant et y substituer ce qui suit :

« L'expéditeur d'un colis pourra obtenir un accusé de réception dudit colis en acquittant les taxes prévues. Le montant de ces taxes restera acquis à l'administration postale du pays d'expédition. »

Signé en double expédition à Kuala Lumpur, le 22 mars 1927.

(L. S.) (Signé) Hubert C. SELLS.
*Secrétaire chargé des Affaires
postales des « Straits Settlements »
et des Etats malais fédérés.*

Signé en double expédition, à Copenhague, le 8 février 1927.

(L. S.) (Signé) C. MONDRUP,
*Directeur général de l'Administration
des Postes danoises.*

N^o 678. — PROTOCOLE ¹ RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A GENEVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

SIGNATURE

VILLE LIBRE DE DANTZIG... 5 août 1927.

RATIFICATION

NORVÈGE 2 septembre 1927.

No. 678. — PROTOCOL ¹ ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923.

SIGNATURE.

FREE CITY OF DANZIG ... August 5, 1927.

RATIFICATION.

NORWAY September 2, 1927.

N^o 683. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE BRITISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. LONDON, JUNE 2 AND 5, 1924.

N^o 683. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. LONDRES, LES 2 ET 5 JUIN 1924.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE APPLICATION TO CERTAIN BRITISH DOMINIONS AND DEPENDENCIES OF THIS AGREEMENT. LONDON, MAY 20/26, 1926.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION DE CET ARRANGEMENT A CERTAINS DOMINIONS ET DÉPENDANCES BRITANNIQUES. LONDRES, LES 20/26 MAI 1926.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 14 juin 1927.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. T. 6116/4135/375.

May 20th, 1926.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the notes exchanged on June

¹ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; et vol. L, page 161, de ce recueil.

² Vol. XXVII, page 195 ; et vol. XLV, page 119, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES. S. W. I.

No T. 6116/4135/375.

Le 20 mai 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord établi par l'échange de notes du 2 et 5 juin 1924

¹ Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; and Vol. L, page 161, of this Series.

² Vol. XXVII, page 195 ; and Vol. XLV, page 119, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2nd and June 5th, 1924, regarding reciprocal notifications in the case of Norwegian subjects in lunatic asylums in Great Britain and British subjects in lunatic asylums in Norway. In compliance with the desire expressed by the Norwegian Government the governments of His Majesty's self-governing Dominions have been approached and have expressed their willingness to make arrangements with the Government of Norway similar to those set out in that Agreement.

2. I have the honour, therefore, to propose that the present note and your reply thereto should be regarded as placing on record that the terms of the Agreement will apply as from the 1st August 1926, in respect of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, in the same manner and on the same conditions as they apply between Norway and Great Britain, subject to any modifications as regards procedure which experience may show to be advisable.

I have, etc.

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Daniel Steen,
etc., etc., etc.

NORWEGIAN LEGATION.

(T. 6537/4135/375)
No. 93/1926.

LONDON, *May 26th*, 1926.

SIR,

In a Note of May 20th, 1926, (No. T 6116/4135/375), Your Excellency has been good enough to inform me that in compliance with the desire expressed by the Norwegian Government the Governments of His Majesty's self-governing Dominions have expressed their willingness to make arrangements with the Government of Norway similar to those set out in the Agreement constituted by the notes exchanged on June 2nd and June 5th, 1924, regarding reciprocal notifications in the case of British subjects in lunatic asylums in Norway

concernant la question des notifications réciproques dans le cas de sujets norvégiens internés dans les établissements d'aliénés en Grande-Bretagne et de sujets britanniques internés dans les établissements d'aliénés en Norvège. Conformément au désir exprimé par le Gouvernement norvégien, les gouvernements des « Dominions » autonomes de Sa Majesté ont été consultés et se sont déclarés disposés à conclure avec le Gouvernement norvégien, des arrangements, analogues à ceux que contient ledit accord.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, que la présente note et votre réponse à celle-ci, soient considérées comme établissant officiellement que les termes de l'Accord s'appliqueront, à partir du 1^{er} août 1926, au Dominion du Canada, au Commonwealth d'Australie, au Dominion de la Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à l'Etat libre d'Irlande et à Terre-Neuve, de la même manière et dans les mêmes conditions qu'ils s'appliquent à l'échange des notifications entre la Norvège et la Grande-Bretagne, sous réserve de toute modification de procédure dont l'expérience pourrait montrer l'opportunité.

J'ai l'honneur, etc.

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Daniel Steen,
etc., etc., etc.

LÉGATION DE NORVÈGE

(T. 6537/4135/375)
N^o 93/1926.

LONDRES, *le 26 mai* 1926.

MONSIEUR,

Par une note en date du 20 mai 1926 (N^o T. 6116/4135/375), Votre Excellence a bien voulu m'informer que, conformément au désir exprimé par le Gouvernement norvégien, les gouvernements des « Dominions » autonomes de Sa Majesté se sont déclarés disposés à conclure avec le Gouvernement norvégien des arrangements analogues à ceux que contient l'Accord établi par l'échange des notes du 2 et du 5 juin 1924, concernant la question des notifications réciproques dans le cas de sujets britanniques internés dans les établissements

and Norwegian subjects in lunatic asylums in Great Britain.

2. Furthermore, Your Excellency has proposed that Your Excellency's above-cited note and my reply thereto should be regarded as placing on record that the terms of the Agreement will apply as from the 1st August 1926, in respect of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, in the same manner and on the same conditions as they apply between Norway and Great Britain, subject to any modifications as regards procedure which experience may show to be advisable.

On this occasion I have the honour to state that Your Excellency's proposal meets with the approval of the Norwegian Government. I have, etc.

(Signed) Daniel STEEN.
Chargé d'Affaires a. i.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G., P.C.,
etc., etc., etc.

d'aliénés en Norvège et de sujets norvégiens internés dans les établissements d'aliénés en Grande-Bretagne.

2. En outre, Votre Excellence a proposé que la note susmentionnée de Votre Excellence et ma réponse à celle-ci, soient considérées comme établissant officiellement que les termes de l'accord s'appliqueront à partir du 1^{er} août 1926 au Dominion du Canada, au Commonwealth d'Australie, au Dominion de la Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à l'Etat libre d'Irlande et à Terre-Neuve, de la même manière et dans les mêmes conditions qu'ils s'appliquent à l'échange des notifications entre la Norvège et la Grande-Bretagne, sous réserve de toute modification de procédure, dont l'expérience pourrait montrer l'opportunité.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition de Votre Excellence est acceptée par le Gouvernement norvégien.

J'ai l'honneur, etc.

(Signed) Daniel STEEN,
Chargé d'affaires p. i.

Au Très Honorable
Sir Austen Chamberlain, K.G., P.C.,
etc., etc., etc.

N^o 685. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE A LA SIGNATURE A GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924.

ADHÉSIONS

BERMUDES, BAHAMAS, ILES FALKLAND, SAINTE-HÉLÈNE, PALESTINE ET TRANSJORDANIE 23 mai 1927.
LA JAMAÏQUE 22 août 1927.

RATIFICATIONS

LUXEMBOURG 10 août 1927.
Sous réserve « que, dans l'application des dispositions pénales de la convention, les

¹ Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; et vol. LIV, page 391, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

N^o 685. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923, TO MARCH 31, 1924.

ACCESSIONS.

BERMUDA, THE BAHAMAS, FALKLAND ISLANDS, ST. HELENA, PALESTINE AND TRANSJORDAN May 23, 1927.
JAMAICA August 22, 1927.

RATIFICATIONS.

LUXEMBURG August 10, 1927.
Subject to reservation² " that in the application of the penal clauses of the convention,

¹ Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; and Vol. LIV, page 391, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

autorités luxembourgeoises, respecteront l'alinéa final de l'article 24 de la Constitution du Grand-Duché qui prescrit que l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi, si l'auteur est connu, s'il est Luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché ».

PAYS-BAS 13 septembre 1927.
(Pour le Royaume en
Europe, les Indes
néerlandaises, Suri-
nam et Curaçao.)
PORTUGAL 4 octobre 1927.

the Luxemburg authorities will observe the closing paragraph of Article 24 of the Constitution of the Grand Duchy, which provides that proceedings may not be taken against the publisher, printer or distributor if the author is known and if he is a Luxemburg subject residing in the Grand-Duchy."

THE NETHERLANDS... September 13, 1927.
(For the Kingdom in
Europe, the Dutch
East Indies, Surinam
and Curaçao.)
PORTUGAL October 4, 1927.

N° 695. — PROTOCOLE¹ RELATIF A UN AMÉNDEMENT A L'ARTICLE 6 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

SIGNATURE apposée pendant le mois de septembre 1927.

CHILI.

N° 695. — PROTOCOL¹ OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

SIGNATURE affixed during September 1927.

CHILE.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 732. — TRAITÉ³ DE COMMERCE ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ A VIENNE, LE 14 DÉCEMBRE 1923.

PROTOCOLE ADDITIONNEL⁴ AU TRAITÉ DE COMMERCE DU 14 DÉCEMBRE 1923, ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE ET L'AUTRICHE.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 20 juin 1927.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom du GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, et LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ayant décidé de

No. 732. — COMMERCIAL TREATY³ BETWEEN AUSTRIA AND THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 14, 1923.

ADDITIONAL PROTOCOL⁴ TO THE COMMERCIAL TREATY OF DECEMBER 14, 1923, BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND AUSTRIA.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, June 20, 1927.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS acting both in its own name and in the name of THE GOVERNMENT OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG and THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

¹ Volume XXVII, page 349 ; vol. XXXI, page 260, et vol. XXXIX, page 191, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Vol. XXIX, page 37, de ce recueil.

⁴ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 23 mai 1927.

¹ Vol. XXVII, page 349 ; Vol. XXXI, page 260, and Vol. XXXIX, page 191, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

³ Vol. XXIX, page 37, of this Series.

⁴ The exchange of ratifications took place at Vienna, May 23, 1927.

compléter et de modifier par un accord additionnel les stipulations du traité de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Autriche et du protocole de signature, signés à Vienne, le 14 décembre 1923 :

Tenant compte du fait que le régime différentiel auquel les produits et marchandises originaires et en provenance d'Autriche, énumérés à la liste jointe au protocole de signature, étaient soumises à leur importation dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, a été abrogé à partir du 1^{er} janvier 1926 ;

Considérant qu'en attendant la conclusion de l'accord additionnel projeté, il convient de régler, dès à présent, certaines questions ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante du traité de commerce du 14 décembre 1923 :

Article premier.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise renonce à se prévaloir de la disposition de l'annexe A audit traité, qui établit l'exemption de droits d'entrée en Autriche des superphosphates (N^o 617 de l'ancien et N^o 506 du nouveau tarif autrichien).

Article 2.

Les marchandises originaires et en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la Colonie belge du Congo, énumérées ci-après, bénéficieront à leur importation en Autriche des droits indiqués ci-dessous :

Numéro du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Taux des droits aux 100 kilogrammes
ex 107 c)	Conserves de céleris, carottes, macédoines.	45 couronnes-or.
ex 365 a)	Fonte de moulage (<i>Giessereiroheisen</i>)	Exempte.
ex 511	Arsenic blanc, « anhydride arsénieux » :	
	Ex a) en paquets de 5 kilogrammes ou plus ;	6 p. c. de la valeur.
	Ex b) en paquets au-dessous de 5 kg. .	10 p. c. de la valeur.
ex 523 a) I	Blanc de zinc . . .	5 couronnes-or.

Having decided to complete and amend by an additional agreement the provisions of the Commercial Treaty between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Austria and of the Protocol of Signature, signed at Vienna on December 14, 1923 :

Having regard to the fact that the differential régime to which products and goods originating in and coming from Austria and enumerated in the list attached to the Protocol of Signature were subjected on importation into the Belgo-Luxemburg Economic Union, was abrogated as from January 1, 1926 ;

Considering that pending the conclusion of the proposed additional agreement certain questions should be settled at once ;

The undersigned, being duly authorised for the purpose have agreed upon the following proposals, which shall form an integral part of the Commercial Treaty of December 14, 1923 :

Article 1.

The Belgo-Luxemburg Economic Union shall forego the benefits of the provisions of Annex A to the said Treaty which establishes exemption from import duties into Austria for superphosphates (No. 617 of the old and No. 506 of the new Austrian Tariff).

Article 2.

Goods originating in and coming from the Belgo-Luxemburg Economic Union and from the Belgian Colony of the Congo and enumerated below shall benefit, on importation into Austria, by the duties specified hereunder :

No. in Austrian Tariff	Description of Goods	Rate of Duties per 100 kg.
ex 107 c)	Preserves of celery, carrots, mixed vegetables	45 gold crowns.
ex 365 a)	Cast iron (<i>Giessereiroheisen</i>)	free
ex 511	White arsenic, "arsenious anhydride":	
	Ex a) in packages of 5 kg. or more . .	6% of the value
	Ex b) in packages of less than 5 kg. . .	10% of the value
ex 523 a) I	Zinc-white	5 gold crowns

Article 3.

Le présent arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

Toutefois, les deux Parties contractantes conviennent de mettre en vigueur les dispositions précédentes déjà préalablement dès qu'elles seront en mesure de le faire conformément aux lois constitutionnelles respectives.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent protocole additionnel.

Fait à Vienne, en double expédition, le 7 juillet 1926.

(Signé) R. LE GHAI.

(Signé) SCHULLER.

Article 3.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Vienna as soon as possible.

The two Contracting Parties agree however to put the foregoing provisions into force previous to this should they be in a position to do so under their respective constitutional laws.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Additional Protocol.

Done at Vienna in duplicate, July 7, 1926.

(Signed) R. LE GHAI.

(Signed) SCHULLER.

N^o 733. — PROTOCOLE¹ RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 12 DU PACTE. GENEVE, 5 OCTOBRE 1921.

SIGNATURE apposée pendant le mois de septembre 1927.

CHILI.

No. 733. — PROTOCOL¹ OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 12 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

SIGNATURE affixed during September 1927.

CHILE.

N^o 734. — PROTOCOLE² RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 13 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

SIGNATURE apposée pendant le mois de septembre 1927.

CHILI.

No. 734. — PROTOCOL² OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 13 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

SIGNATURE affixed during September 1927.

CHILE.

¹ Volume XXIX, page 67; et vol. XXXI, page 262, de ce recueil.

² Volume XXIX, page 73; et Vol. XXXI, page 262, de ce recueil.

¹ Vol. XXIX, page 67; and Vol. XXXI, page 262, of this Series.

² Vol. XXIX, page 73; and Vol. XXXI, page 262, of this Series.

N^o 735. — PROTOCOLE¹ RELATIF A UN AMÉNDEMENT A L'ARTICLE 15 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

No. 735. — PROTOCOL¹ OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 15 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

SIGNATURE apposée pendant le mois de septembre 1927.

SIGNATURE. affixed during September 1927.

CHILI.

CHILE.

N^o 771. — ACCORD² POSTAL ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A CHRISTIANIA, COPENHAGUE ET STOCKHOLM, LE 26 JUILLET 1924.

No. 771. — POSTAL AGREEMENT² BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT CHRISTIANIA, COPENHAGEN AND STOCKHOLM, JULY 26, 1924.

ACCORD PORTANT CERTAINES MODIFICATIONS A L'ACCORD CI-DESSUS.

AGREEMENT MODIFYING THE ABOVE AGREEMENT.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 9 août 1927.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, August 9, 1927.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

Mellem poststyrene i Norge, Danmark og Sverige er der truffet avtale om følgende endringer « Overenskomst om postforbindelsen mellem Norge, Danmark og Sverige av 26. juli 1924 ».

OVERENSKOMSTEN.

Art. 2.

Punkt 1. Avsnittet i siste ledd : « Skulde i et av landene approbasjon » utgår.

Punkt 4. Teksten endres til å lyde :

(4) For ubetalte eller utilstrekkelig betalte brev av vekt ikke over 500 gram eller brevkort samt for utilstrekkelig betalte korsbåndsforsendelser opkreves hos o. s. v.

Punkt 5. Teksten endres til å lyde :

Rekommendasjonsavgiften utgjør i Danmark 25 öre, i Norge og Sverige 20 öre.

¹ Volume XXIX, page 79; et vol. XXXI, page 262, de ce recueil.

² Vol. XXX, page 271; vol. XXXIX, page 201; et vol. XLV, page 131, de ce recueil.

¹ Vol. XXIX, page 79; and Vol. XXXI, page 262, of this Series.

² Vol. XXX, page 271; Vol. XXXIX, page 201; and Vol. XLV, page 131, of this Series.

Art. 3.

Punkt 1. Siste setning « hvilket gebyr o. s. v. » utgår.

Art. 7.

Punkt 3. 1. ledd : « Som ilpakke kan befordres pakker av höjst 5 kg. 's vekt » utgår.

Punkt 4. Teksten endres til å lyde :

For pakker med angitt verdi betales foruten vekt-porto en assurance-avgift som for brev med angitt verdi og en avsendingsavgift som i Danmark utgjör 25 öre og i Norge og Sverige 20 öre. Assuranceavgiften tilfaller udelt utgangslandet.

Punkt 5. a (2). Efter den nuværende tekst tilføies : med eventuell avrunding opefter til nærmeste hele tall.

Art. 10.

Punkt 4. Teksten endres til å lyde :

(4) For andre pakker på hvilke bestemmelsene om porto i den internasjonale pakkeoverenskomst ikke kommer til anvendelse og som transiterer ett eller flere av de kontraherende land tilkommer det transittlandet :

(a) hvis befordringen skjer i enkelttransitt : den porto som vedkommende land i almindelighet opkrever i tilsvarende tilfelle, forsåvidt det ikke gjennom særskilt avtale er opnådd enighet om bedre vilkår.

(b) hvis befordringen skjer i lukket transitt :

	for pakker over	5 til 10 kg.,	90 centimer	
	»	»	»	10 » 15 » 140 »
	»	»	»	15 » 20 » 180 »

med tillegg i tilfelle av sjöporto.

Art. 12.

Punkt 2. Teksten endres til å lyde :

(2) For en mellemriksk pakke uten angitt verdi, som er gått tapt, helt eller delvis berövet sitt innhold, eller på annen måte skadet, mens den har vært i postvesenets verge, gjelder med hensyn til postvesenenes ansvar forskriftene i den internasjonale postpakkeoverenskomst.

For pakker av vekt over 10 kg. kan erstatningen ikke overstige :

55 gullfrank,	når pakkens vekt er over 10, men ikke over 15 kg.												
70	»	»	»	»	»	»	»	15,	»	»	»	20	»

Riktig avskrift attesteres :

Poststyrelsens
1ste Admin. kontor
26. Jul. 1927.

(u.) Oskar Homme,
Sekretær.

Vu pour légalisation :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 4 août 1927.

Pour le Secrétaire Général :
Le Chef du Protocole :
(s.) W. Foss.

¹ TRADUCTION.

Les administrations postales de la Norvège, du Danemark et de la Suède sont convenues d'apporter les amendements suivants à l'« Accord postal du 26 juillet 1924, entre la Norvège, le Danemark et la Suède ».

ACCORD.

Article 2.

1. Le dernier alinéa, ainsi conçu : « Si les taxes ou respectivement », est supprimé.

4. Le texte est modifié comme suit :

4^o En cas de non affranchissement ou d'insuffisance d'affranchissement de lettres du poids maximum de 500 gr. ou de cartes postales, et en cas d'insuffisance d'affranchissement d'envois sous bande, il sera perçu auprès de, etc.

5. Le texte est modifié comme suit :

Le droit de recommandation est fixé à 25 öre au Danemark, et à 20 öre en Norvège et en Suède.

Article 3.

1. La dernière phrase, ainsi conçue : « La totalité du droit d'assurance, etc. », est supprimée.

Article 7.

3. La première phrase, ainsi conçue : « Les colis postaux pourront être expédiés par express plus de 5 kg. », est supprimée.

4. Le texte est modifié comme suit :

« Pour les colis de valeur déclarée, il sera perçu, en plus de l'affranchissement proportionnel au poids, un droit d'assurance, comme pour les lettres de valeur déclarée, et un droit fixe d'expédition de 25 öre au Danemark et de 20 öre en Norvège et en Suède. La totalité du droit d'assurance sera acquise au pays expéditeur. »

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

The Postal Authorities of Norway, Denmark and Sweden have reached an agreement regarding the following amendments to the Postal Agreement between Norway, Denmark and Sweden of July 26, 1924.

AGREEMENT.

Article 2.

1. The last paragraph : " Should the rates for ratification " shall be deleted.

4. The text shall be amended as follows :

(4) In the case of unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr. or postcards, and for insufficiently stamped packets sent in wrappers, the addressee shall

5. The text shall be amended as follows :

The registration fee shall be 25 öre in Denmark, and 20 öre in Norway and Sweden.

Article 3.

1. The last sentence : " The whole of the insurance fee " shall be deleted.

Article 7.

3. The first sentence : " Parcels may be sent by express post provided that they are not bulky and do not exceed 5 kg. in weight " shall be deleted.

4. The text shall be amended as follows :

" For parcels of declared value, an insurance fee as for letters of declared value will be charged in addition to the charge based on weight, and also a registration fee, which in Denmark shall be 25 öre and in Norway and Sweden 20 öre ; the whole of the insurance fee shall be retained by the country of origin. "

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. a) 2. Après le texte actuel, seront ajoutés les mots : « éventuellement arrondie au chiffre supérieur ».

Article 10

4. Le texte est modifié comme suit :

4^o Pour les autres colis auxquels les dispositions de la Convention internationale concernant les colis postaux ne seront pas applicables, et qui seront expédiés en transit par la voie d'un ou de plusieurs pays contractants, le pays de transit percevra les sommes suivantes :

a) Si l'expédition a lieu en transit à découvert, l'affranchissement perçu habituellement par le pays en question dans les cas similaires, à moins que de meilleures conditions n'aient été convenues par une entente spéciale ;

b) Si l'expédition a lieu en transit par dépêches closes :

Pour les colis pesant plus de :

5 kg, jusqu'à 10 kg.,	90 cent.
10 » » » 15 »	140 »
15 » » » 20 »	180 »

plus, le cas échéant, une taxe d'affranchissement maritime supplémentaire.

Article 12.

2. Le texte est modifié comme suit :

2^o Si un colis expédié conformément au régime applicable entre les trois États intéressés, et dont la valeur n'a pas été déclarée, a été perdu, ou si son contenu a été dérobé en totalité ou en partie, ou enfin s'il a subi tout autre dommage, alors qu'il se trouvait confié aux soins de l'Administration des Postes, la responsabilité de l'Administration des Postes sera déterminée par les prescriptions de la convention internationale concernant les colis postaux.

Pour les colis d'un poids supérieur à 10 kg., l'indemnité ne pourra dépasser :

55 fr.-or, lorsque le poids du colis est supérieur à 10 kg., mais ne dépasse pas 15 kg. ;

70 fr.-or, lorsque le poids du colis est supérieur à 15 kg., mais ne dépasse pas 20 kg.

5. (a) (2). Add the following after the present text : " the amount being adjusted where necessary to the next higher integer. "

Article 10.

4. The text shall be amended as follows :

(4) For other parcels to which the provisions of the Universal Parcel Post Agreement regarding postage do not apply and which are sent in transit through one or more of the contracting countries, the transit country shall receive the following sums :

(a) If the parcel is sent in transit *à découvert*, the postage usually charged by the country in question, provided that no more favourable terms are prescribed by special agreement ;

(b) If the parcel is sent in closed transit :

For parcels weighing more than :

5 and up to 10 kg.,	90 centimes.
10 » » » 15 »	140 »
15 » » » 20 »	180 »

With a supplementary charge when necessary for conveyance by sea.

Article 12.

2. The text shall be amended as follows :

(2) If a parcel sent by " Inter-State post ", the value of which has not been declared, is lost, or if the contents or part thereof are stolen or suffer any other damage while in the care of the Post Office, the liability of the Post Office shall be governed by the regulations laid down in the Universal Parcel Post Agreement.

For parcels weighing over 10 kg., the compensation may not exceed :

55 gold francs if the parcel weighs more than 10 but not more than 15 kg. ;

70 gold francs if the parcel weighs more than 15 but not more than 20 kg.

N^o 775. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF, GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

No. 775. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

RATIFICATIONS

Dépôt :

LUXEMBOURG... .. 10 juin 1927.
GRÈCE 6 juillet 1927.

RATIFICATIONS.

Deposit :

LUXEMBURG June 10, 1927.
GREECE July 6, 1927.

N^o 800. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE POUR LE RÈGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL. LISBONNE, LE 27 AOUT 1924.

No. 800. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL. LISBON, AUGUST 27, 1924.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ. LISBONNE, LE 2 JUIN 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY. LISBON, JUNE 2, 1927.

Communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne, le 9 septembre 1927.

Communicated by The Netherlands Chargé d'affaires a. i. at Berne, September 9, 1927.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

No. 247.

LISBONNE, le 2 juin 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux ordres du ministre des Affaires étrangères à La Haye, j'ai l'honneur

I.

No. 247.

LISBON, June 2, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the Minister for Foreign Affairs at The Hague to inform Your Excellency

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; et vol. LIV, page 398, de ce recueil.

² Vol. XXXI, page 235 ; vol. XXXIV, page 211 ; et vol. XLV, page 148, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; and Vol. LIV, page 398, of this Series.

² Vol. XXXI, page 235 ; Vol. XXXIV, page 211 ; and Vol. XLV, page 148, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de porter   la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement de Sa Majesté Reine approuve de proroger   partir du 1^{er} septembre prochain, et pour la période d'un an, le *modus vivendi* commercial entre les Pays-Bas et le Portugal, signé le 27 août 1924   Lisbonne, tel qu'il a été modifié par ma note du 5 août 1926, N  356, et la note concordante de Votre Excellence de la même date N  51/26.

En ajoutant que le Gouvernement de la Reine considère l'accord en question comme étant prorogé pour la période d'un an,   partir du 1^{er} septembre 1927 pour se terminer le 31 août 1928, en vertu de la présente note, ainsi que de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis cette occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

Son Excellence
Monsieur le Ministre -
des Affaires étrangères,
  Lisbonne.

that Her Majesty's Government approves the extension, for a period of one year, as from September 1st next, of the commercial *modus vivendi* between The Netherlands and Portugal, signed at Lisbon, on August 27th, 1924, as modified by my Note No. 356 of August 5th, 1926, and Your Excellency's Note No. 51/26 of the same date and tenor.

Her Majesty's Government will regard the Agreement in question as duly extended for a period of one year, reckoned from September 1st, 1927, to August 31st, 1928, in virtue of the present Note and of the Note of like tenor which I would ask Your Excellency to be good enough to send me. I have the honour to be, etc.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Lisbon.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTÉRIO
DOS NEG CIOS ESTRANGEIROS.
DIREC O GERAL DOS NEG CIOS
COMERCIAIS E CONSULARES.
1^a REPARTI O, N  51/27.

SENHOR MINISTRO,

Por nota datada de hoje, digna-se V. Exa. comunicar-me que o Governo dos Paizes-Baixos aprova a prorroga o por um ano, a partir de 1 de Setembro próximo, do *modus vivendi* comercial entre Portugal e os Paizes Baixos, assinado em Lisbôa a 27 de Agosto de 1924, com as modifica es estipuladas nas notas trocadas entre min e V. Exa. em 5 de Agosto de 1926.

Em resposta, tenho a honra de participar a V. Exa. que o Governo da Republica aprova a prorroga o do acôrdo, com as adi es convencionadas em 1926, por um ano, de 1 de Setembro próximo a 31 de Agosto de 1928. O Governo Português considera celebrado o acôrdo pela presente nota e pela correspondente nota de V. Exa.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos da minha alta considera o.

Dr. BETTENCOURT RODRIGUES.

Senhor Jonkheer
H. M. van Haersma de With,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

II.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES COMMERCIALES
ET CONSULAIRES.
1^{re} DIVISION N^o 51/27.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT OF COMMERCIAL
AND CONSULAR AFFAIRS.
FIRST DIVISION. No. 51/27.

LISBONNE, le 2 juin 1927.

LISBON, June 2, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Vous avez bien voulu, par une note en date de ce jour, m'informer que le Gouvernement des Pays-Bas approuve la prorogation, pour une année, à partir du 1^{er} septembre prochain, du *modus vivendi* commercial existant entre le Portugal et les Pays-Bas, signé à Lisbonne, le 27 août 1924, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre Votre Excellence et moi-même, le 5 août 1926.

By a Note of to day's date you were good enough to inform me that the Netherlands Government approves the extension for a period of one year, as from September 1st next, of the commercial *modus vivendi* between Portugal and the Netherlands, signed at Lisbon on August 27, 1924, as modified by the Notes exchanged between Your Excellency and myself on August 5, 1926.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République approuve la prorogation dudit accord, y compris les additions convenues en 1926, pour une année, du 1^{er} septembre prochain au 31 août 1928. Le Gouvernement portugais considère l'accord comme conclu en vertu de la présente note et de la note correspondante de Votre Excellence.

In reply to your communication, I have the honour to inform you that the Portuguese Government approves the extension of the said Agreement, together with the additions agreed upon in 1926, for a period of one year, reckoned from September 1, 1927, to August 31, 1928. The Portuguese Government will regard the Agreement as duly extended in virtue of the present Note and of Your Excellency's Note of like tenor.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

I have the honour, etc.

D^r BETTENCOURT RODRIGUES.

Dr. BETTENCOURT RODRIGUES.

Monsieur le Jonkheer
H. M. van Haersma de With,
etc., etc., etc.

Jonkheer
van Haersma de With,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 868. — TREATY² BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT LONDON, MAY 30, 1924.

No 868. — TRAITÉ² ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 MAI 1924.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN BRITISH PROTECTED STATES TO THIS TREATY. HELSINGFORS, APRIL 28, 1927.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ACCESSION DE CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES A CE TRAITÉ. HELSINGFORS, LE 28 AVRIL 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927, and by the Finnish Minister for Foreign Affairs, September 20, 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 14 juin 1927, et par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 20 septembre 1927.

I.

BRITISH LEGATION

HELSINGFORS, 28th April, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and Finland signed at London on 30th May, 1924, provides for the extension of the provisions of that treaty to any British protectorates other than these mentioned, or to any British protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above mentioned treaty to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Finnish Government, the date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which these extensions take effect.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. XXXIV, page 79; vol. XLV, page 162; et vol. L, page 161, de ce recueil.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

HELSINGFORS, le 28 avril 1927.

EXCELLENCE,

L'article 19 du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Finlande, signé à Londres le 30 mai 1924, prévoit l'extension des stipulations de ce traité à tous protectorats britanniques autres que ceux qui y sont énumérés, à tout Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les stipulations du susdit traité aux Etats de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei, placés sous la protection britannique.

3. Si le Gouvernement finlandais accepte la susdite proposition, la date du présent échange de notes sera considérée comme celle de l'entrée en vigueur de cette extension.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XXXIV, page 79; Vol. XLV, page 162; and Vol. L, page 161, of this Series.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned States of the first paragraph of Article 18 of the treaty, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

Perak	The Resident,
Selangor	The Resident,
Negri Sembilan	The Resident,
Pahang	The Resident,
Johore	The General Adviser, Kedah,
Kedah	The British Adviser,
Brunei	The British Resident.

5. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designations of the respective Chief Consular Officers of Finland by whom the requisitions referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ernest RENNIE.

His Excellency
Monsieur Väinö Voionmaa,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, *April 28th, 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note of to-day's date you have, with reference to Article 19 of the Extradition Treaty between Finland and the United Kingdom, signed at London 30th May, 1924, stated that His Majesty's Government desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei.

In consequence hereof, I have the honour to inform you that the President of the Republic has found it convenient to accept the proposal as to extending the provisions of the Extradition Treaty between Finland and the United Kingdom to the British Protected States of Perak;

4. En vue de l'application, aux susdits Etats, de l'alinéa 1 de l'article 18 du traité, les fonctionnaires suivants seront considérés comme fonctionnaires principaux :

à Perak	le Résident,
à Selangor	le Résident,
à Negri Sembilan	le Résident,
à Pahang	le Résident,
à Johore	le Conseiller général à Kedah,
à Kedah	le Conseiller britannique,
à Brunei	le Résident britannique.

5. En même temps, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien m'informer de la désignation des principaux agents consulaires de Finlande qui seront chargés de présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Ernest RENNIE.

Son Excellence
M. Väinö Voionmaa,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, *le 28 avril 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date de ce jour au sujet de l'article 19 du Traité d'extradition entre la Finlande et le Royaume-Uni, signé à Londres le 30 mai 1924, vous avez déclaré que le Gouvernement de Sa Majesté désire voir étendre les stipulations du susdit traité aux Etats de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei, placés sous la protection britannique.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République a cru pouvoir accepter la proposition d'étendre les dispositions du Traité d'extradition entre la Finlande et le Royaume-Uni, aux Etats de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang,

Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei.

The date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which these extensions take effect.

I have further the honour to inform you that the Vice-Consul of Finland at Rangoon is the Chief Consular Officer of Finland by whom the requisitions referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

At the same time, I take note of your statement that for the purpose of the application to the above-mentioned British Protected States of the first paragraph of Article 18 of the Treaty, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

Perak	The Resident,
Selangor	The Resident,
Negri Sembilan	The Resident,
Pahang	The Resident,
Johore	The General Adviser, Kedah,
Kedah	The British Adviser,
Brunei	The British Resident.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Väinö VOIONMAA.

M. Ernest Rennie,
His British Majesty's Minister,
Helsinki.

III.

BRITISH LEGATION.

HELSINGFORS, *April 28th*, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date by which you inform me that the President of the Republic of Finland has agreed to accept the proposal for extending the provisions of the Extradition Treaty between Finland and the United Kingdom to the British Protected

Johore, Kedah et Brunei, placés sous la protection britannique.

La date du présent échange de notes sera considérée comme celle de l'entrée en vigueur de cette extension.

J'ai, en outre, l'honneur de vous informer que le vice-consul de Finlande à Rangoon est désigné comme le principal agent consulaire de Finlande chargé de présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je prends acte en même temps, de votre déclaration par laquelle vous m'informez qu'en vue de l'application de l'alinéa 1 de l'article 18 du traité aux susdits Etats placés sous la protection britannique, les fonctionnaires suivants seront considérés comme fonctionnaires principaux :

à Perak	le Résident,
à Selangor	le Résident,
à Negri Sembilan	le Résident,
à Pahang	le Résident,
à Johore	le Conseiller général a Kedah,
à Kedah	le Conseiller britannique,
à Brunei	le Résident britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Väinö VOIONMAA.

M. Ernest Rennie,
Ministre de Sa Majesté britannique,
à Helsingfors.

III.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

HELSINGFORS, *le 28 avril* 1927.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Président de la République de Finlande a accepté la proposition tendant à étendre les dispositions du Traité d'extradition entre la Finlande et le Royaume-Uni aux Etats de Perak, Selangor.

States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei.

I have at the same time the honour to take note of Your Excellency's statement that the Vice-Consul of Finland at Rangoon is the Chief Consular Officer of Finland by whom the requisition referred to in the first paragraph of Article 18 of the Treaty will be made.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ernest RENNIE.

His Excellency
Monsieur Väinö Voionmaa,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei, placés sous la protection britannique.

En même temps, je prends bonne note de la déclaration de Votre Excellence, m'informant que le vice-consul de Finlande à Rangoon est désigné comme le principal agent consulaire de Finlande chargé de présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 18 du traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Ernest RENNIE.

Son Excellence
M. Väinö Voionmaa,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

N^o 950. — CONVENTION ¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS POUR RÉGLER LE SERVICE DE LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, EN TRANSIT PAR LA BELGIQUE. SIGNÉE A LUXEMBOURG ET A BRUXELLES, LE 12 DÉCEMBRE 1924.

No. 950. — CONVENTION ¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS FOR THE REGULATION OF THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS, IN TRANSIT THROUGH BELGIUM. SIGNED AT LUXEMBURG AND AT BRUSSELS, DECEMBER 12, 1924.

DÉNONCIATION

BELGIQUE, effective à partir du 4 avril 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 13 mai 1927.

DENUNCIATION.

BELGIUM, effective as from April 4, 1928.

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, May 13, 1927.

¹ Vol. XXXVII, page 113, de ce recueil.

¹ Vol. XXXVII, page 113, of this Series.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 980. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF CZECHOSLOVAKIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, JULY 17, AND AT PRAGUE, AUGUST 9, 1925.

Nr 980. — ÚMLUVA¹ MEZI POŠTOVNÍ SPRÁVOU ČESKOSLOVENSKOU A POŠTOVNÍ SPRÁVOU VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, TÝKAJÍCÍ SE VÝMĚNY OBYČEJNÝCH POUKÁZEK, PODEPSANÁ V LONDÝNĚ DNE 17. ČERVENCE A V PRAZE DNE 9. SRPNA, 1925.

ADDITIONAL ARTICLES TO THE ABOVE AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, MARCH 28, AND AT PRAGUE, APRIL 30, 1927.

DODATEČNÉ ČLÁNKY K ÚMLUVĚ Z 17. ČERVENCE A 9. SRPNA 1925 MEZI POŠTOVNÍ SPRÁVOU ČESKOSLOVENSKOU A POŠTOVNÍ SPRÁVOU VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, July 27, 1927.

Communiqués par le ministre des Affaires étrangères de sa Majesté britannique, le 27 juillet 1927.

THE POSTMASTER-GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE MINISTER OF POSTS AND TELEGRAPHS OF CZECHOSLOVAKIA have agreed as follows :

MINISTR POŠT A TELEGRAFŮ ČESKOSLOVENSKÝCH a GENERÁLNÍ POŠTMISTR VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA se dohodli takto :

Article I.

In these Additional Articles, as in the Agreement dated the 17th of July/9th of August, 1925, the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Článek I.

Výraz "Velká Británie" obsahuje v těchto dodatečných člancích, právě tak jako v úmluvě z 17. července/9. srpna 1925, též Severní Irsko, Úžinové ostrovy a ostrov Man.

Article II.

The last sentence of Article II of the Agreement referred to above shall be regarded as cancelled, and Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall be exchanged between Great Britain and Czechoslovakia.

Článek II.

Poslední věta článku II úmluvy zmíněné shora se pokládá za zrušenou, a mezi Československem a Velkou Británií budou vyměňovány telegrafické poukázky na částky, nepřesahující nejvyšší částky, přípustěné u obyčejných poukázek.

Article III.

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

Článek III.

Každá ze smluvních správ oznámí druhé správě úřady, jež připouští k výměně telegrafických poukázek.

¹ Vol. XXXVIII, page 231, de ce recueil.

Vol. XXXVIII, page 231, of this Series.

Article IV.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the remitter of each Telegraph Money Order which it issues a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

Article V.

All Telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Czechoslovakia shall be transmitted directly to the office of payment.

The wireless route shall not be used for the transmission of Telegrams of Advice.

The Telegrams of Advice shall be in the French language and shall be drawn up as follows :

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Poste (Name of the Office of payment).

Avis de paiement (if an advice of payment is required).

Name of remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders. If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Chrisitan (or personal) name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

Článek IV.

Odesílatel telegrafické poukázky bude povinen zapřaviti kromě poplatku, jež stanoví a podrží správa, která poukázku vydala, poplatek za poukázkový telegram z jedné země do druhé země.

Nehledíc k poplatkům zmíněným shora, vyhrazuje si každá ze smluvních správ právo, vybíratí od odesílatele za každou telegrafickou poukázku, již vydá, doplňovací poplatek, jehož částku určí a podrží správa, která poukázku vydala.

Článek V.

Veškeré telegrafické poukázky, splatné ve Velké Británii, budou zasílány ústřednímu telegrafnímu úřadu v Londýně, kdežto poukázky splatné v Československu, budou se zasílati přímo úřadu výplatnímu.

Bezdrátové dopravy pro dopravu poukázkových telegramů nebude používáno.

Poukázkové telegramy budou sepsány v řeči francouzské takto :

Mandat.

Číslo poukázky u úřadu původu.

Postes (jméno úřadu výplatního).

Avis de paiement (bylo-li žádáno o výplatní stvrzenku).

Jméno odesílatele neb odesílatelů podle předpisů, platných pro obyčejné poukázky.

Částka v číslicích a (pokud běží o měnovou jednotku) ve slovech v měně výplatní země.

Jméno a adresa příjemce nebo příjemců podle předpisů, platných pro obyčejné poukázky. Je-li příjemcem žena, musí státi údaj "Mrs." nebo "Miss" před příjmením, i je-li provázeno jménem křesťanským (neb osobním), vyjímajíc případy, kde připojené označení stavu, titulu, úředního postavení nebo povolání, určující jasně osobnost příjemcovu, činí připojení tohoto údaje zbytečným.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

Neither the remitter nor the payee shall be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address, but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus :

" John Fuller chez Ajax. "

When the remitter of a Telegraph Money Order issued in Czechoslovakia and payable in Great Britain desires to receive an Advice of Payment, the Office of Exchange of the country of payment shall arrange for an Advice of Payment to be sent by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter. But, when the remitter of a Telegraph Money Order issued in Great Britain and payable in Czechoslovakia desires to receive an Advice of Payment, the Office of payment shall prepare the Advice of Payment and send it by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Article VI.

Telegraph Money Orders or the corresponding advices shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

Article VII.

The regulations of the International Telegraph Convention (Paris Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article VIII.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to

Předcházející údaje musejí býti vždy sepsány v poukázkovém telegramu v pořadí, uvedeném shora.

Ani odesílatel ani příjemce nesmí býti označen zkratkou nebo zapsanou zkrácenou adresou; zapsané zkrácené adresy lze však použít k údaji adresy příjemcovy, ve kterémž případě musí býti vloženo slovo "chez" mezi jméno příjemcovu a zapsanou adresu, jako :

" John Fuller chez Ajax. "

Žádá-li odesílatel telegrafické poukázky vydané v Československu a splatné ve Velké Británii, výplatní stvrzenku, učiní vyměňovací úřad země výplatní opatření, aby výplatní stvrzenka byla zaslána poštou vyměňovacímu úřadu země původu, který zařídí, aby byla doručena odesílateli. Žádá-li však o výplatní stvrzenku odesílatel telegrafické poukázky, vydané ve Velké Británii a splatné v Československu, vyhotoví ji poštovní úřad vyplácející a zašle ji poštou vyměňovacímu úřadu země původu, který zařídí, aby byla doručena odesílateli.

Odesílateli telegrafické poukázky bude dovoleno, aby připojil k poukázkovému telegramu krátké sdělení, jež si přeje zaslati příjemci, zapraví-li obyčejné poplatky za připojení žádaných slov.

Článek VI.

Telegrafické poukázky nebo příslušná návěští se doručí příjemcům podle pravidel, platných v zemi určení.

Článek VII.

Ustanovení mezinárodní telegrafní smlouvy (pařížská revise) nebo jiné předpisy, jež by ji nahradily v budoucnosti, budou platiti pro telegramy, zasilané při poukázkách, pro rozdělování poplatků za takovéto telegramy a pro vrácení poplatků za tyto telegramy.

Článek VIII.

Jako při obyčejných poukázkách přízná správa původu správě vyplácející půl procenta

the paying Administration for one half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end, the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets with the heading "Advised by telegraph".

Article IX.

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

Article X.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Article XI.

The provisions of the above Articles shall come into operation on a date to be mutually arranged and shall have the same duration as the Agreement of the 17th of July/9th of August, 1925.

Done in duplicate and signed at London on the 28th March, 1927, and at Prague on the 30th April, 1927.

(Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

($\frac{1}{2}$ %) z úhrnné částky vyplacených telegrafických poukázek. Za tím účelem budou zapisovati vyměňovací úřady telegrafické poukázky v poukazovacích listách týmž způsobem jako obyčejné poukázky, ale do zvláštních archů, nadepsaných "Poukázáno telegraficky".

Článek IX.

Nelze-li určit u předstírané poukázky, v které zemi se stal podvod, nebo souvisí-li podvod neb omyl s dopravou poukázkového telegramu po vedeních některé země prostředkující, budou odpovídati z jakékoli vzešlé škody, vyjímajíc ztrátu telegrafních poplatků, obě smluvní správy stejným dílem.

Článek X.

V jiných směrech budou podrobeny telegrafické poukázky též všeobecným podmínkám jako poukázky obyčejné.

Článek XI

Ustanovení článků uvedených shora nabudou účinnosti dnem, jenž bude vzájemně smluven, a potrvají tak dlouho jako úmluva z 17. července—9. srpna 1925

Vyhotoveno dvojmo a podepsáno
V Londýně 28. března 1927.
V Praze 30. dubna 1927.

(Signed) Dr. NOSEK.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 980. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 JUILLET, ET A PRAGUE, LE 9 AOÛT 1925.

ARTICLES ADDITIONNELS A L'ACCORD CI-DESSUS. SIGNÉS A LONDRES LE 28 MARS, ET A PRAGUE, LE 30 AVRIL 1927.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD et LE MINISTRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE TCHÉCOSLOVAQUIE sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans les présents articles additionnels, comme dans l'Accord en date du 17 juillet/9 août 1925, le terme « Grande-Bretagne » inclut également l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'Île de Man.

Article II.

La dernière phrase de l'article II de l'Accord précité sera considérée comme annulée, et il sera institué entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie un échange de mandats télégraphiques pour des sommes ne dépassant pas le maximum autorisé pour les mandats-poste ordinaires.

Article III.

Chacune des administrations contractantes fera connaître à l'autre les bureaux qu'elle autorise à transmettre les mandats télégraphiques.

Article IV.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera tenu de payer, en plus de la commission dont le montant sera fixé par l'administration qui émettra le mandat et restera acquis à cette dernière, le coût d'un télégramme d'avis adressé d'un pays à l'autre.

Indépendamment des taxes précitées, chacune des administrations contractantes se réserve le droit de faire acquitter par l'expéditeur de chaque mandat télégraphique émis par elle une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé par l'administration qui émet le mandat et restera acquis à cette dernière.

Article V.

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne seront transmis au bureau central des télégraphes à Londres, mais ceux qui sont payables en Tchécoslovaquie seront transmis directement au bureau de paiement. La voie radiotélégraphique ne sera pas utilisée pour la transmission des télégrammes d'avis.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les télégrammes d'avis seront rédigés en langue française dans la forme suivante :

Mandat.

Numéro du mandat au bureau d'émission postal.

Poste (Nom du bureau de paiement).

Avis de paiement (s'il a été demandé un avis de paiement).

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règles applicables aux mandats-poste ordinaires.

Somme en chiffres et (en ce qui concerne l'unité monétaire) en lettres, dans la monnaie du pays de destination.

Nom et adresse du, ou des destinataires, conformément aux règles applicables aux mandats-poste ordinaires. Si le destinataire est une femme le nom de famille doit être précédé de l'indication « Mrs » ou « Miss », même s'il est accompagné d'un prénom, sauf dans les cas où la désignation d'une qualité, d'un titre, d'une situation officielle ou d'une profession dénotant clairement la personnalité du destinataire, rend la susdite indication superflue.

Dans le télégramme d'avis les renseignements précités devront toujours figurer suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne pourront être désignés à l'aide d'une abréviation ou d'une adresse abrégée enregistrée, mais il pourra être fait usage d'une adresse abrégée enregistrée pour indiquer l'adresse du destinataire ; en ce cas, le mot « chez » devra figurer entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée, comme dans l'exemple suivant :

« John Fuller chez Ajax. »

Lorsque l'expéditeur d'un mandat télégraphique émis en Tchécoslovaquie et payable en Grande-Bretagne, désirera recevoir un avis de paiement, le bureau d'échange du pays de destination fera le nécessaire afin qu'un avis de paiement soit envoyé par la voie postale au bureau d'échange du pays d'émission, pour être transmis à l'expéditeur. Mais, quand l'avis de paiement sera demandé par l'expéditeur d'un mandat télégraphique émis en Grande-Bretagne et payable en Tchécoslovaquie, le bureau de paiement établira l'avis de paiement et l'enverra par la voie postale au bureau d'échange du pays d'émission en vue de sa transmission à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant paiement de la taxe ordinaire, pour les mots supplémentaires nécessaires, à ajouter au télégramme d'avis toute communication brève qu'il pourrait désirer faire parvenir au destinataire.

Article VI.

Les mandats télégraphiques ou les avis correspondants seront délivrés aux destinataires selon les règles en vigueur dans le pays de destination.

Article VII.

Les règles de la Convention télégraphique internationale (Revision de Paris) ou toutes règles qui pourraient y être substituées ultérieurement, seront applicables à l'expédition de télégrammes se rapportant à des mandats télégraphiques, à la répartition des taxes afférentes à ces télégrammes et au remboursement des taxes afférentes à ces télégrammes.

Article VIII.

Comme dans le cas des mandats-poste ordinaires, l'administration qui émet le mandat télégraphique créditera l'Administration destinataire de un demi pour cent du montant des mandats

télégraphiques payés. A cet effet, les mandats télégraphiques seront inscrits par les bureaux d'échange sur des listes d'avis, de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'en-tête : « Avis transmis par voie télégraphique ».

Article IX.

Si l'on constate l'existence d'un mandat falsifié et qu'il soit impossible de découvrir dans quel pays a été commis le faux, ou en cas de fraude ou d'erreur se rapportant à la transmission d'un télégramme d'avis par les lignes d'un pays intermédiaire, la responsabilité de toute perte subie, autre que la perte du montant des taxes télégraphiques, sera supportée par moitié par les administrations contractantes.

Article X.

A tous autres égards, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats-poste ordinaires.

Article XI.

Les dispositions des articles ci-dessus entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord, et elles auront la même durée de validité que l'Accord du 17 juillet /9 août 1925.

Fait en double expédition et signé, à Londres, le 28 mars 1927, et à Prague, le 30 avril 1927.

(Signé) W. MITCHELL-THOMSON.

(Signé) Dr NOSEK.

No 1014. — CONVENTION¹ ENTRE L'AL-
LEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIVE
AUX MODIFICATIONS A APPORTER A
LA PREMIÈRE SECTION DU CHAPITRE
PREMIER DU TITRE V DE LA CIN-
QUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION
GERMANO-POLONAISE DU 15 MAI 1922,
RELATIVE A LA HAUTE-SILÉSIE.
SIGNÉE A KATTOWITZ, LE 11 JANVIER
1924.

*Communiquée par le délégué de la Pologne à la
Société des Nations, le 16 août 1927.*

No. 1014. — CONVENTION¹ BETWEEN
GERMANY AND POLAND, RELATING
TO THE AMENDMENTS TO BE MADE
TO SECTION 1 OF CHAPTER 1 OF
TITLE V OF THE 5th PART OF THE
GERMAN-POLISH CONVENTION OF
MAY 15, 1922, RELATING TO UPPER
SILESIA. SIGNED AT KATTOWITZ,
JANUARY 11, 1924.

*Communicated by the Polish Delegate accredited
to the League of Nations, August 16, 1927.*

¹ Vol. XLI, page 187, of this Series.

¹ Vol. XLI, page 187, de ce recueil.

N^o 1033. — CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES MARCHANDISES ALCOOLIQUES. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 19 AOUT 1925.

No. 1033. — CONVENTION¹ BETWEEN GERMANY, DENMARK, ESTONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG, SWEDEN AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, FOR THE SUPPRESSION OF THE CONTRABAND TRAFFIC IN ALCOHOLIC LIQUORS. SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 19, 1925.

RATIFICATIONS DE LA CONVENTION

POLOGNE et VILLE LIBRE
DE DANTZIG 1^{er} août 1927.
ALLEMAGNE 10 août 1927.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 19 septembre 1927.

RATIFICATION OF THE CONVENTION.

POLAND and FREE CITY
OF DANZIG August 1, 1927.
GERMANY August 10, 1927.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, September 19, 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROCÈS-VERBAL

DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION DE LA POLOGNE SUR LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES MARCHANDISES ALCOOLIQUES, SIGNÉE A HELSINKI, LE 19 AOUT 1925.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 19 septembre 1927.

En exécution des clauses finales de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée à Helsinki le 19 août 1925, l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne s'est présenté aujourd'hui au Ministère des Affaires étrangères de la République de Finlande pour procéder au dépôt de l'instrument de la ratification de Son Excellence le Président de la République de Pologne sur cette convention.

¹ Vol. XLII, page 73; et vol. XLV, page 183, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

PROCÈS-VERBAL

OF THE DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION BY POLAND OF THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CONTRABAND TRAFFIC IN ALCOHOLIC LIQUORS, SIGNED AT HELSINGFORS ON AUGUST 19, 1925.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, September 19, 1927.

In pursuance of the final clauses of the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors, signed at Helsingfors on August 19, 1925, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland appeared to-day at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland for the purpose of proceeding to deposit the instrument of ratification of the said Convention by His Excellency the President of the Polish Republic.

¹ Vol. XLII, page 73; and Vol. XLV, page 183, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

En même temps, le ministre de Pologne a fait la déclaration suivante :

« Le protocole de clôture de la convention ci-mentionné, l'alinéa 6 *ad* article 9, contient la déclaration des délégués polonais, estoniens et allemands qui approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance *ipso facto* d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa premier.

« Le Gouvernement polonais déclare que la réserve ci-dessus faite par les délégués polonais, estoniens et allemands se rapporte tout aussi à la Ville libre de Dantzig. »

L'instrument ayant été, après examen, trouvé en bonne et due forme, a été déposé pour être conservé dans les archives de la République.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsinki, le 1^{er} août 1927.

(L. S.) Väinö VOIONMAA.

(L. S.) Tytus FILIPOWICZ.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires
étrangères.

PRÉSENTATIONS

La Convention a été présentée à l'enregistrement par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 18 décembre 1925 ;

Par le délégué de la Pologne à la Société des Nations, le 27 septembre 1927.

At the same time the Polish Minister made the following declaration :

“ The Final Protocol of the above-mentioned Convention in paragraph 6 *ad* Article 9 contains a declaration by the Polish, Estonian and German delegates to the effect that they approve the provisions of Article 9 on the supposition that legitimate navigation is not obstructed thereby and that the stipulation contained in paragraph 2 of this Article does not in any way imply the recognition *ipso facto* of such right of pursuit — whether outside the limit of the territorial waters or outside the zone provided for in paragraph 1.

“ The Polish Government hereby declares that the above reservation made by the Polish, Estonian and German delegates equally applies to the Free City of Danzig. ”

The instrument, being found on examination to be in good and due form, has been deposited for safe keeping in the Archives of the Republic.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Procès-verbal to which they have affixed their seals.

Done at Helsingfors on August 1, 1927.

(L. S.) Väinö VOIONMAA.

(L. S.) Tytus FILIPOWICZ.

PRESENTATIONS.

The Convention was presented for registration by the Swedish Minister for Foreign Affairs, December 18, 1925 ;

By the Polish Delegate accredited to the League of Nations, September 27, 1927.

No. 1049. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. DURAZZO AND TIRANA, JUNE 10, 1925.

N^o 1049. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE L'ALBANIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. DURAZZO ET TIRANA, LE 10 JUIN 1925.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF BRITISH GUIANA TO THE ABOVE COMMERCIAL AGREEMENT. DURAZZO, MARCH 3, AND TIRANA, MARCH 28, 1927.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ACCESSION DE LA GUYANE BRITANNIQUE A L'ARRANGEMENT COMMERCIAL CI-DESSUS. DURAZZO, LE 3 MARS, ET TIRANA, LE 28 MARS 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 14 juin 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION,
DURAZZO.
(160/23/6).

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.
(160/23/6).

March 3rd, 1927.

DURAZZO, le 3 mars 1927.

SIR,

MONSIEUR,

In accordance with instructions which I have received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour hereby to convey to the Government of the Republic notice of the accession of British Guiana to the agreement, respecting the Commercial Relations between the United Kingdom and Albania, which was concluded by the Notes exchanged between His Majesty's Minister and the Albanian Minister for Foreign Affairs under date of June 10th, 1925.

Conformément aux instructions que j'ai reçues du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier par la présente au Gouvernement de la République l'adhésion de la Guyane britannique à l'Arrangement concernant les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Albanie, établi par l'échange de notes entre le ministre de Sa Majesté et le ministre albanais des Affaires étrangères, en date du 10 juin 1925.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient humble servant.

J'ai l'honneur, etc.

(Signed) William SEEDS.

(Signé) William SEEDS.

To Hussein Bey Vrioni,
etc., etc., etc.
Acting Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

M. Hussein bey Vrioni,
etc., etc., etc.
Ministre des Affaires étrangères *p. i.*,
Tirana.

¹ Vol. XLIII, page 81, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XLIII, page 81, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

REPUBLIKA SHQIPTARE
 MINISTRIJA E.P. T'JASHTME.
 DREJTORIJA POLITIKE.
 N° 17/IX prot.

TIRANA, le 28 mars 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre lettre *sub* Nr. 160/23/6 en date du 3 courant, vous avez bien voulu me notifier l'adhésion à l'Arrangement commercial provisoire conclu entre l'Albanie et la Grande-Bretagne, le 10 juin 1925, de la Guyane anglaise.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil des Ministres, dans sa réunion du 20 courant, a pris bonne note de cette adhésion, à la suite de laquelle les instructions nécessaires ont été données aux autorités douanières de la République en vue de l'extension de l'application de la clause de la nation la plus favorisée sur les marchandises provenant dudit pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :
 (Signé) Dfafer VILLA.

Son Excellence
 M. William Seeds,
 Envoyé extraordinaire
 et Ministre plénipotentiaire
 de Sa Majesté britannique,
 Durazzo.

II.

REPUBLIKA SHQIPTARE
 MINISTRIJA E.P. T'JASHTMA
 DREJTORIJA POLITIKE.
 No. 17/IX prot.

TIRANA, March 28, 1927.

SIR,

In your letter Nr. 160/23/6 dated the 3rd of this month, you were good enough to inform me of the accession of British Guiana to the provisional Agreement respecting the Commercial Relations between Albania and Great Britain which was concluded on June 10, 1925.

In reply, I have the honour to inform you that, at its meeting on March 20, the Council of Ministers noted this accession, and that accordingly the necessary instructions have been given to the Customs authorities of the Republic, with a view to extending the application of the most-favoured-nation clause to goods coming from the said country.

I have the honour to be, etc...

(Signed) Dfafer VILLA,
for the Minister for Foreign Affairs.

To His Excellency
 William Seeds,
 Envoy Extraordinary
 and Minister Plenipotentiary
 of His Britannic Majesty,
 Durazzo.

N^o 1117. — ACCORD ¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LES PROPRIÉTÉS DE FAMILLE. SIGNÉ A BERLIN, LE 16 DÉCEMBRE 1925.

Présenté à l'enregistrement par le consul général d'Allemagne à Genève, le 4 mai 1927.

No. 1117. — AGREEMENT ¹ BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING FAMILY ESTATES. SIGNED AT BERLIN. DECEMBER 16, 1925.

Presented for registration by the German Consul-General at Geneva, May 4, 1927.

N^o 1129. — CONVENTION ² SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES. ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. GENEVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

RATIFICATIONS

BELGIQUE 16 mai 1927.

« Cette ratification ne s'étend ni au Congo Belge, ni au territoire du Ruanda-Urundi placé sous le mandat de la Belgique, sans préjudice au droit de ratifier ultérieurement au nom de l'un ou de l'autre de ces territoires ou de ces deux territoires. »

SUÈDE 15 septembre 1927.

No. 1129. — CONVENTION ² ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

RATIFICATIONS.

BELGIUM May 16, 1927.

³ " This ratification does not apply to the Belgian Congo or to the Territory of Ruanda Urundi under Belgian Mandate, without prejudice to the right of ratification at a subsequent date on behalf of either or both of these territories. "

SWEDEN September 15, 1927.

N^o 1149. — ÉCHANGE DE NOTES ⁴ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET TURC, COMPORTANT DES ACCORDS COMMERCIAUX PROVISOIRES. ANGORA, LES 11 FÉVRIER ET 11 AOUT 1926.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ACCORD POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS A PARTIR DU 20 AOUT 1927. ANGORA, LE 7 JUILLET 1927.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 27 juillet 1927.

No. 1149. — EXCHANGE ⁴ OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND TURKISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENTS. ANGORA, FEBRUARY 11 AND AUGUST 11, 1926.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM AUGUST 20, 1927. ANGORA, JULY 7, 1927.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, July 27, 1927.

¹ Vol. XLVI, page 139, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 55 ; et vol. L, page 180 de ce recueil.

³ Traduction.

⁴ Vol. XLVII, page 441 ; et vol. LIV, page 415, de ce recueil.

¹ Vol. XLVI, page 139, of this Series.

² Vol. XLVII, page 55 ; and Vol. L, page 180, of this Series.

³ Translation.

⁴ Vol. XLVII, page 441 ; and Vol. LIV, page 415, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
17/50899/X IV.

ANGORA, le 7 juillet 1927.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine d'un traité de commerce entre la Norvège et la Turquie, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement norvégien consent qu'à partir du 20 août 1927, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire norvégien et destinés soit à la consommation, soit à la ré-exportation ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège, du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) W. VAN WELDEREN RENGERS,
Ministre des Pays Bas,
chargé des Intérêts diplomatiques
norvégiens en Turquie.

A Son Excellence
le Dr Tewfik Rouschdi,
Ministre des Affaires étrangères,
à Angora.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères.
Oslo, le 22 juillet 1927.

*Le Chef de la Division des
Affaires latines :*
Obertrup.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

I.

NETHERLANDS LEGATION.
17/50899/X IV.

ANGORA, July 7, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a Commercial Treaty between Norway and Turkey, regarding which negotiations were opened on February 11, 1926, the Norwegian Government agrees that as from August 20, 1927, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into Norwegian Territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment for a period of six months.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question Turkey accords to products of the soil and industry originating in and coming from Norway the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN WELDEREN RENGERS,
Minister of the Netherlands,
in charge of Norwegian Diplomatic
Interests in Turkey.

To
His Excellency,
Dr. Tewfik Rouschdi,
Minister for Foreign Affairs,
Angora.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 N^o 14023/8.

ANGORA, le 7 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce entre la Turquie et la Norvège, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement turc consent qu'à partir du 20 août 1927, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne, le 24 juillet 1923, pour les produits des États qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Norvège, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr RUSCHDI.

Son Excellence
 M. le baron W. B. R. van Welderen Rengers,
 Envoyé extraordinaire et Ministre
 plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine
 des Pays-Bas,
 Chargé des intérêts diplomatiques
 norvégiens en Turquie,
 En Ville.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères,
 Oslo, le 22 juillet 1927.

*Le Chef de la Division des
 Affaires latines :*
 Obertrup.

II

TURKISH REPUBLIC.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 No. 14023/8.

ANGORA, July 7, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a Commercial Treaty between Turkey and Norway, regarding which negotiations were opened on February 11, 1926, the Turkish Government agrees that as from August 20, 1927, products of the soil and industry originating in and coming from Norway, imported into Turkish territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy for a period of six months the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question most-favoured-nation treatment is accorded in Norway to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc...

(Signed) Dr. RUSCHDI.

To :
 His Excellency
 Baron W. B. R. van Welderen Rengers,
 Envoy Extraordinary and Minister
 Plenipotentiary of Her Majesty
 the Queen of the Netherlands,
 in charge of Norwegian
 Diplomatic Interests in Turkey,
 Angora.

No. 1173. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

N° 1173. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF MALTA TO THIS CONVENTION. LONDON, MARCH 31/MAY 17, 1927.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ACCESSION DE MALTE A CETTE CONVENTION. LONDRES, LES 31 MARS/17 MAI 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927.

Communiqué par le ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 14 juin 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. T. 2958/764/371.

No. T. /2958/764/371.

March 31st, 1927.

31 mars 1927.

SIR,

MONSIEUR;

In the second paragraph of Monsieur Braf's Note No. 212/27 of the 17th January last, respecting the accession to the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11, 1924, of the British colonies, protectorates and mandated territories mentioned in the schedule which accompanied my note T. 15629/2846/371, of the 15th December 1926, it was observed that in certain instances no indication had been furnished as to the seat of the local authority to whom applications for the service of process or for the taking of evidence should be addressed.

Dans le deuxième paragraphe de la note de M. Braf N° 212/27, du 17 janvier dernier, concernant l'accession à la Convention anglo-tchécoslovaque du 11 novembre 1924 sur la procédure civile, des colonies et protectorats britanniques, ainsi que des territoires sous mandat britannique, mentionnés dans la liste qui était jointe à ma note T. 15629/2846/371, du 15 décembre 1926, il a été signalé que, dans certains cas, aucune indication n'avait été fournie au sujet du siège de l'autorité locale à laquelle il conviendrait d'adresser les demandes relatives aux actes de signification ou au recueil des témoignages.

2. I now have the honour to transmit to you herewith an amended copy of the schedule in question which sets forth in greater detail the title and address of the local authorities concerned.

2. J'ai donc l'honneur de vous transmettre ci-joint un exemplaire rectifié de la liste en question, qui indique, d'une façon plus détaillée, les noms et adresses des autorités locales compétentes.

3. I beg leave at the same time to inform you of the desire of the Government of Malta to accede to the Convention. In requesting

3. En même temps, je me permets de vous informer que le Gouvernement de Malte désire accéder à la Convention. En vous priant de

¹ Vol. XLVII, page 425, de ce recueil.

¹ Vol. XLVIII, page 425, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

that you will be so good as to acknowledge this notification on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the Exchange of Notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record and that the extension of the provisions of the convention to Malta should be considered as coming into force one month after the date of your reply. Particulars as to the official languages in Malta and the local authority to whom judicial acts etcetera, should be addressed are included in the revised schedule enclosed herewith.

4. With regard to the last paragraph of Monsieur Braf's Note under reference, I have the honour to inform you that, after careful consideration of the matter, the Government of India have arrived at the conclusion that the Indian Procedure Code does not lend itself to the arrangements of the Convention in a sufficient degree to enable them to accede to the latter.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan Masaryk, C.B.E.,
etc., etc., etc.

bien vouloir accuser réception de cette notification, au nom de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que cet échange de notes soit considéré comme constituant l'acte formel d'accession, et que l'extension des dispositions de la convention à Malte entre en vigueur un mois après la date de votre réponse. Des indications relatives aux langues officielles employées à Malte et aux autorités locales auxquelles les actes judiciaires, etc., devraient être adressés, figurent dans la liste révisées ci-jointe.

4. En ce qui concerne le dernier paragraphe de la note précitée de M. Braf j'ai l'honneur de vous informer qu'après un examen approfondi de la question, le Gouvernement de l'Inde est arrivé à la conclusion que le Code de procédure de l'Inde n'est pas suffisamment en harmonie avec le régime de la convention pour permettre à ce gouvernement d'accéder à cette dernière.

Veillez, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan Masaryk, C.B.E.
etc., etc., etc.

SCHEDULE.

LIST OF COLONIES ETC. ADHERING TO THE ANGLO-CZECHOSLOVAK CIVIL PROCEDURE CONVENTION.

Colony etc.	Language of Communication	Local Authority
Bahamas	English	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	»	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	»	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	»	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	»	The Registrar General of the Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	»	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.
Cyprus	»	The Chief Registrar of the Supreme Court, Nicosia, Cyprus.
Falkland Islands	»	The Registrar of the Supreme Court, Port Stanley, Falkland Islands.
Fiji	»	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia	»	The Judge, Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast Colony	»	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
Ashanti	»	The Police Magistrate, Coomassie, Ashanti, Gold Coast.

Colony etc.	Language of Communication	Local Authority
N. Territories	English	The Chief Commissioner of the N. T. Tamale, Gold Coast.
Hong Kong	»	The Registrar of the Supreme Court, Hong Kong,
Jamaica	»	The Registrar of the Supreme Court, Kingston, Jamaica.
Kenya	»	The Registrar, H. M.'s Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Malay States (Federated)	»	The Chief Secretary to Government, Kuala Lumpur, Malay States.
Malay States (Unfederated)	»	
Johore	»	The General Adviser, Johore, Bahru, Malay Peninsula.
Kedah and Perlis	»	The Legal Adviser, Alor Star, Kedah, Malay Peninsula.
Kelantan	»	The British Adviser, Kota, Bahru, Kelantan, M. Peninsula.
Trengganu	»	The British Adviser, Kuala, Trengganu, Malay Peninsula.
Brunei	»	The British Resident, Brunei, Borneo.
Malta	(Italian (in cases of documents for record in Courts of Malta) English for other communications.)	The Minister for Justice, Valletta, Malta.
Mauritius	English	The Master and Registrar, Supreme Court, Port Louis, Mauritius.
Nigeria	»	The Governor, Lagos, Nigeria.
Northern Rhodesia	»	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	French (with English translation)	The Judge of the High Court, Zomba, Nyasaland.
Palestine	English	The President of the District Court in the district in which action is to be taken.
St. Helena	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Seychelles	English or French	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone	English	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland	»	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
Straits Settlements	»	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlement.
Tanganyika	»	The Registrar of H. M.'s High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.
Trinidad	»	The Registrar of the Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda	»	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Western Pacific		
Solomon Islands	»	} The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.
Gilbert and Ellice Islands	»	
Tonga	»	
Windward Islands		
Grenada	»	The Registrar of the Supreme Court, Grenada, Windward Islands.
St. Lucia	»	The Registrar of the Royal Court, St. Lucia, Windward Islands.
St. Vincent	»	The Chief Justice, St. Vincent. Windward Islands.
Zanibar	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court, Zanzibar.

LISTE

DES COLONIES ETC. ADHÉRANT A LA CONVENTION ANGLO-TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA PROCÉDURE CIVILE.

Colonies, etc.	Langue dans laquelle la communication doit être faite	Autorité locale
Iles Bahama	Anglais	The Chief Justice, Nassau, Iles Bahama.
La Barbade	»	The Colonial Secretary, Bridgetown, La Barbade.
Bermudes	»	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermudes.
Guyane britannique	»	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, Guyane britannique.
Honduras britannique	»	The Registrar general of the Supreme Court, Belize, Honduras britannique.
Ceylan	»	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylan.
Chypre	»	The Chief Registrar of the Supreme Court, Nicosia, Chypre.
Iles Falkland	»	The Registrar of the Supreme Court, Port Stanley, Iles Falkland.
Fidji	»	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fidji.
Gambie	»	The Judge, Supreme Court, Bathurst, Gambie.
Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar.
Colonie de la Côte de l'Or	»	The Chief Registrar, Accra, Côte de l'Or.
Achanti	»	The Police Magistrate, Coomassie, Achanti, Côte de l'Or.
Territoires du Nord	»	The Chief Commissioner of the N. T. Tamale, Côte de l'Or.
Hong-Kong	»	The Registrar of the Supreme Court, Hong-Kong.
Jamaïque	»	The Registrar of the Supreme Court, Kingston, Jamaïque.
Kénia	»	The Registrar, H. M's Supreme Court, Nairobi, Kénia.
Iles Leeward	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Iles Leeward.
Etats malais (fédérés)	»	The Chief Secretary to Government, Kuala Lumpur, Etats malais.
Etats malais (non fédérés)	»	
Johore	»	The General Adviser, Johore, Bahru, Presqu'île de Malacca.
Kedah et Perlis	»	The Legal Adviser, Alor Star, Kedah, Presqu'île de Malacca.
Kelantan	»	The British Adviser, Kota, Bahru, Kelantan, Presqu'île de Malacca.
Trengganu	»	The British Adviser, Kuala, Trengganu, Presqu'île de Malacca.
Brunéi	»	The British Resident, Brunéi, Bornéo.
Malte	Italien (lorsqu'il s'agit de documents destinés à être enregistrés dans les tribunaux de Malte) Anglais (pour toutes autres communications)	The Minister for Justice, La Valette, Malte.
Ile Maurice	Anglais	The Master and Registrar, Supreme Court, Port-Louis, Ile Maurice.
Nigéria	»	The Governor, Lagos, Nigéria.
Rhodésie du Nord	»	The Registrar of the High Court, Livingstone, Rhodésie du Nord.

Colonies, etc.	Langue dans laquelle la communication doit être faite	Autorité locale
Protectorat du Nyassaland	Français (texte accompagné d'une traduction anglaise)	The Judge of the High Court, Zomba, Nyassaland.
Palestine	Anglais	Le Président de la « District Court » dans la circonscription de laquelle la mesure doit être prise.
Sainte-Hélène	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, Sainte-Hélène.
Seychelles	Anglais ou Français	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra-Leone	Anglais	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland	»	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
Etablissements du Détroit	»	The Registrar of the Supreme Court, Singapour, Etablissements du Détroit.
Tanganyika	»	The Registrar of H. M.'s High Court, Dar-es-Salaam, Territoire du Tanganyika.
La Trinité	»	The Registrar of the Supreme Court, Port of Spain, La Trinité.
Ouganda	»	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Ouganda.
Partie occidentale du Pacifique		
Iles Salomon	»	} The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fidji.
Iles Gilbert et Ellice	»	
Tonga	»	
Iles du Vent :		
Grenade	»	The Registrar of the Supreme Court, Grenade, Iles du Vent.
Sainte-Lucie	»	The Registrar of the Royal Court, Sainte-Lucie, Iles du Vent.
Saint-Vincent	»	The Chief Justice, Saint-Vincent, Iles du Vent.
Zanzibar	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court, Zanzibar.

II.

CZECHOSLOVAK LEGATION,
8, Grosvenor Place, S.W. 1.

No. 1798/27.

May 17th, 1927.

SIR,

With reference to the third paragraph of your Note No. T 2958/764/371, of the 31st March 1927, relative to the extension of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11th, 1924, to Malta, I have the honour, on behalf of the Government of the Czechoslovak Republic, to acknowledge the desire expressed in the above-mentioned Note

II.

LÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE
8, Grosvenor Place, S. W. 1.

No. 1798/27.

17 mai 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En me référant au troisième paragraphe de votre note No T. 2958/764/371, du 31 mars 1927, concernant l'extension à Malte de la Convention anglo-tchécoslovaque du 11 novembre 1924 sur la procédure civile, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République tchécoslovaque, de prendre acte du désir exprimé dans cette note ; l'extension de la con-

so that the extension of the terms of the Convention to the Colony of Malta will come into force one month from to-day.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

(Signed) Jan MASARYK.

The Right Hon.
Sir Austen Chamberlain, K.G.,
Foreign Office,
S. W. I.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF THE TURKS AND CAICOS ISLANDS AND THE CAYMAN ISLANDS TO THIS CONVENTION. LONDON, JUNE 1 / JULY 1, 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, July 27, 1927.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.
No. T. 6566/764/371.
17/51/ 656/X

June 1st, 1927.

SIR,

I have the honour to inform you that it is desired that the provisions of the Convention between Great Britain and Czechoslovakia of 11th November, 1924, relating to Civil Procedure, should be made applicable to the Turks and Caicos Islands and also to the Cayman Islands.

2. The authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "Commissions rogatoires" should be addressed are "The Commissioner and Judge, Turks and Caicos Islands", and "The Judge of the Grand Court, Cayman Islands", respectively, and the official language indicated for use in each case is English.

vention à la colonie de Malte entrera donc en vigueur dans un mois à dater d'aujourd'hui.

Veillez, etc.

(Signé) Jan MASARYK.

Son Excellence
le Très Honorable
Sir Austen Chamberlain, K.G.,
Foreign Office, S. W. I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ACCESSION DES ILES TURQUES ET CAÏQUES ET DES ILES CAÏMAN A CETTE CONVENTION. LONDRES, LES 1^{ER} JUIN / 1^{ER} JUILLET 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 27 juillet 1927.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.
N^o T. 6566/764/371
17/51 656/X

1^{er} juin 1927.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'on désire étendre les dispositions de la Convention conclue le 11 novembre 1924, entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie, concernant la procédure civile, aux îles Turques, aux îles Caïques ainsi qu'aux îles Caïman.

2. Les autorités auxquelles devront être adressés les actes judiciaires et extra judiciaires, ainsi que les commissions rogatoires sont : *The Commissioner and Judge, Turks and Caicos Islands* et *The Judge of the Grand Courts, Cayman Islands*, respectivement ; la langue officielle qu'il conviendra d'employer dans chaque cas est l'anglais.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government I beg leave to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from one month after the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan Masaryk, C.B.E.,
etc., etc., etc.

II.

CZECHOSLOVAK LEGATION,
8, Grosvenor Place, S. W. I.

No. 2477/27.
17/51 656/X

July 1st, 1927.

SIR,

With reference to your note No. T 6566/764/371, of the 1st June last, relative to the extension of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of 11th November, 1924, to the Turks, Caicos and Cayman Islands, I have the honour, on behalf of the Government of the Czechoslovak Republic, to acknowledge the desire expressed in the above-mentioned note, so that the extension of the terms of the Convention to the Turks, Caicos and Cayman Islands will come into force one month from to-day.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble Servant,

(Signed) Jan MASARYK.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G.,
Foreign Office,
S. W. I.

3. En vous priant de bien vouloir m'accuser réception de cette communication, au nom de votre gouvernement, je me permets de suggérer que l'échange de notes ainsi intervenu soit considéré comme constatant officiellement l'extension de la convention aux îles précitées, à l'expiration d'un délai d'un mois, à partir de la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan Masaryk, C.B.E.,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DE TCHÉCOSLOVAQUIE
8, Grosvenor Place, S. W. I.

N° 2477/27
17/51 656/X

1^{er} juillet 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à votre note N° T. 6566/764/371, du 1^{er} juin dernier, relative à l'extension aux îles Turk, aux îles Caïques et aux îles Caïman, de la Convention conclue le 11 novembre 1924, entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie, concernant la procédure civile, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République tchécoslovaque, de vous donner acte du désir exprimé dans cette note, de sorte que les clauses de la Convention seront étendues aux îles Turk, aux îles Caïques et aux îles Caïman à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jan MASARYK.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G.,
Foreign Office,
S. W. I.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT

№ 1198. — ÚMLUVA¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O ÚPRAVĚ ZÁVAZKŮ V RAKOUSKO-UHERSKÝCH KORUNÁCH, PODEPSANÁ V PRAZE DNE 18. ČERVNA 1924.

DRUHÝ DODATEČNÝ ZÁPIS K ÚMLUVĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O ÚPRAVĚ ZÁVAZKŮ V RAKOUSKO-UHERSKÝCH KORUNÁCH ZE DNE 18. ČERVNA 1924.

Communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations, le 5 juillet 1927,

Aby se předešlo pochybnostem, prohlašují souhlasně obě vysoké smluvní strany, že závazky, jichž splnění bylo vymíněno ve zlatě nebo efektivně ve zlatě, nejsou peněžními závazky v korunách rakousko-uherských po rozumu článku 1 úmluvy mezi Československou republikou a republikou Rakouskou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách ze dne 18. června 1924 a proto tato úmluva se na ně nevztahuje.

Toto prohlášení bude právně účinným zároveň s úmluvou, t. j. dnem 22. března 1926.

Tento dodatečný zápis bude ratifikován a nabude účinnosti v den výměny ratifikačních listin, která se stane ve Vídni.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tento dodatečný zápis.

Dáno v Praze dne 17. září 1926 v československé a německé řeči, kteréžto oba texty jsou stejně autentické, ve dvou prvopisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Za Československou republiku :
Dr. Bohumil VLASÁK v. r.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 1198. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK. BETREFFEND DIE REGELUNG DER IN ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN KRONEN ENTSTANDENEN VERBINDLICHKEITEN. GEZEICHNET IN PRAG, AM 18. JUNI 1924.

ZWEITES ZUSATZPROTOKOLL ZUM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK VOM 18. JUNI 1924, BETREFFEND DIE REGELUNG DER IN ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN KRONEN ENTSTANDENEN VERBINDLICHKEITEN.

Communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, July 5, 1927.

Um Zweifeln vorzubeugen, erklären die beiden hohen vertragschliessenden Teile übereinstimmend, dass Verbindlichkeiten, deren Erfüllung in Gold oder in Gold effektiv ausbedungen worden ist, nicht in österreichisch-ungarischen Kronen entstandene Geldverbindlichkeiten im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslovakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten, sind und deshalb nicht unter dieses Übereinkommen fallen.

Die vorliegende Erklärung wird gleichzeitig mit dem Übereinkommen, das ist mit 22. März 1926, rechtswirksam sein.

Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Prag am 17. September 1926 in deutscher und tschechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, in zwei Urschriften, deren eine der österreichischen Regierung und die andere der tschechoslovakischen Regierung übergeben wird.

Für die Republik Österreich :
SCHÖNBERGER m. p.

¹ Vol. L, page 39, de ce recueil.

¹ Vol. L, page 39, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 1198. — ARRANGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DETTES CONTRACTÉES EN COURONNES AUSTRO - HONGROISES. SIGNÉ A PRAGUE, LE 18 JUIN 1924.

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT DU 18 JUIN 1924, CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DETTES CONTRACTÉES EN COURONNES AUSTRO-HONGROISES.

En vue d'éviter le doute, les deux Hautes Parties contractantes déclarent conjointement que les obligations dont le règlement est stipulé en or ou en or effectif, ne constituent pas des obligations pécuniaires en couronnes austro-hongroises, au sens de l'article 1 de l'Arrangement du 18 juin 1924, conclu entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant le règlement des dettes contractées en couronnes austro-hongroises, et, par conséquent, ne tombent pas sous l'application de cet arrangement.

La susdite déclaration entrera en vigueur en même temps que l'arrangement, soit en date du 22 mars 1926.

Le présent protocole additionnel sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel.

Fait à Prague, le 17 septembre 1926, en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant également foi, en deux originaux, dont l'un sera remis au Gouvernement autrichien et l'autre au Gouvernement tchécoslovaque.

Pour la République tchécoslovaque :
(Signé) D^r Bohumil VLASÁK.

Pour la République d'Autriche :
(Signé) SCHÖNBERGER.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1198. — AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA REGARDING THE SETTLEMENT OF DEBTS CONTRACTED IN AUSTRO-HUNGARIAN CROWNS. SIGNED AT PRAGUE, JUNE 18, 1924.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF JUNE 18, 1924, BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, REGARDING THE SETTLEMENT OF DEBTS CONTRACTED IN AUSTRO-HUNGARIAN CROWNS.

To prevent the possibility of doubt, the two High Contracting Parties jointly declare that debts, payment of which is stipulated in gold or its equivalent, are not pecuniary obligations contracted in Austro-Hungarian crowns within the meaning of Article 1 of the Agreement of June 18, 1924, between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia, regarding the settlement of debts contracted in Austro-Hungarian crowns, and therefore do not come within this Agreement.

The present declaration shall come into force at the same time as the Agreement, that is, on March 22, 1926.

This Additional Protocol shall be ratified and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol.

Done at Prague, on September 17, 1926, in German and in Czechoslovak, both texts being authentic, in two original copies, one of which will be transmitted to the Austrian Government and the other to the Czechoslovak Government.

For the Czechoslovak Republic :
(Signed) Dr. Bohumil VLASÁK.

For the Austrian Republic :
(Signed) SCHÖNENBERGER.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 1205. — EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ESTONIA. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 18, 1925.

N^o 1205. — CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESTONIE. SIGNÉE A LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1925.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN BRITISH DOMINIONS AND DEPENDENCIES TO THIS CONVENTION. TALLINN, FEBRUARY 23, 1927, AND RIGA/TALLINN, FEBRUARY 28/MARCH 10, 1927.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ACCESSION DE CERTAINS DOMINIONS ET DÉPENDANCES BRITANNIQUES A CETTE CONVENTION. TALLINN, LE 23 FÉVRIER 1927, ET RIGA/TALLINN, LES 28 FÉVRIER/10 MARS 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 14, 1927.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères britanniques, le 14 juin 1927.

² TRADUCTION — TRANSLATION.

I.

No. 1.

TALLINN, *February* 23rd, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice to Your Excellency for the information of the Estonian Government, on behalf of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland, and on behalf of the Government of India, of the application of the Extradition Convention between the United Kingdom and Estonia, signed at London on 18th November, 1925, under the provisions of article 17 thereof, to the Commonwealth of Australia (including Papua, and Norfolk Island) the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

2. For the purpose of the application to Papua and Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said Convention, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

I.

N^o 1.

TALLINN, 23 *février* 1927.

EXCELLENCE,

Conformément aux instructions reçues du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'aviser Votre Excellence, pour l'information du Gouvernement estonien, et au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Etat libre d'Irlande et Terre-Neuve, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, de l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Estonie, signée à Londres, le 18 novembre 1925, et conformément aux dispositions de l'article 17 dudit traité, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île Norfolk), au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à l'Etat libre d'Irlande, à Terre-Neuve et à l'Inde.

2. En vue de l'application à la Papouasie et à l'île Norfolk de l'alinéa 1 de l'article 18 de ladite convention, les fonctionnaires suivants seront considérés comme autorités compétentes :

¹ Vol. L, page 225, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. L, page 225, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Papua : The Lieutenant Governor of Papua, Port Moresby.
 Norfolk Island : The Administrator of Norfolk Island.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. C. T. VAUGHAN.

His Excellency
 Dr. F. Akel,
 Minister for Foreign Affairs,
 Tallinn.

II.

MINISTRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. III/20/1896 W.

TALLINN, *February 23rd, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

Acknowledging Your Excellency's letter of the 23rd of February a.c. I have the honour to inform you that the Estonian Government has taken note of the application of the Extradition Convention between Estonia and the United Kingdom, signed at London on 18th November, 1925, under the provisions of article 17 thereof, to the Commonwealth of Australia (including Papua, and Norfolk Island) the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

Further, my Government has noted that for the purpose of the application to Papua and Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said convention, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

Papua : The Lieutenant Governor of Papua, Port Moresby.
 Norfolk Island : The Administrator of Norfolk Island.

I beg to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FR. AKEL.

His Excellency
 Sir Tudor Vaughan,
 H. M. Minister,
 Riga.

Papouasie : Le lieutenant-gouverneur de Papouasie, à Port Moresby.
 Île Norfolk : L'administrateur de l'Île Norfolk.

Je saisis, etc.

(Signé) J. C. T. VAUGHAN.

A Son Excellence
 le Dr F. Akel,
 Ministre des Affaires étrangères,
 Tallinn.

II.

MINISTRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° III/20/1896 W.

TALLINN, *le 23 février 1927.*

EXCELLENCE,

En accusant réception de la lettre de Votre Excellence en date du 23 février 1927, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement estonien a pris note de l'application de la Convention d'extradition entre l'Estonie et le Royaume-Uni, signée à Londres, le 18 novembre 1925, et conformément aux dispositions de l'article 17 de ladite convention, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'Île Norfolk), au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à l'État libre d'Irlande, à Terre-Neuve et à l'Inde.

En outre, mon Gouvernement a pris acte qu'en vue de l'application à la Papouasie et à l'Île Norfolk de l'alinéa 1 de l'article 18 de ladite Convention, les fonctionnaires suivants seraient considérés comme autorités compétentes :

Papouasie : Le lieutenant-gouverneur de la Papouasie à Port Moresby.
 Île de Norfolk : L'administrateur de l'Île de Norfolk.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) FR. AKEL.

A Son Excellence
 Sir Tudor Vaughan
 Ministre de S. M. britannique,
 Riga.

III.

BRITISH LEGATION.

M. T. 4.

RIGA, *February 28th, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

Article 19 of the Extradition Convention between the United Kingdom and Estonia, signed at London, 18th November, 1925, provides for the extension of the provisions of that convention to any British Protectorates other than those mentioned, or to any British protected state, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned convention to the British protected State of North Borneo, and to the following mandated territories :

Palestine,
British Cameroons,
Togoland (British sphere),
Tanganyika Territory,

and also that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, respectively, desire that the provisions of the said convention should be extended to the mandated territories of

New Guinea,
Western Samoa,
South-West Africa.

It is further desired that the provisions of the said Convention should be extended to Nauru.

3. If this proposal is agreeable to the Estonian Government it will be understood that the date on which these extensions shall be regarded as taking effect will be the date of Your Excellency's reply to the present note.

4. In the case of Palestine it would be understood that the provisions of the Convention which apply to British subjects shall be deemed to apply to all persons who are Palestinian

III.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

M. T. 4.

RIGA, *le 28 février 1927.*

EXCELLENCE,

L'article 19 de la Convention d'extradition, entre le Royaume-Uni et l'Estonie, signée à Londres le 18 novembre 1925, prévoit l'extension des dispositions de cette convention à tous protectorats britanniques autres que ceux qui y sont énumérés, ou à tout Etat placé sous la protection britannique ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions de la susdite convention à l'Etat de Nord-Bornéo placé sous la protection britannique et aux territoires suivants placés sous mandat :

Palestine,
Cameroun britannique,
Togo (sphère britannique);
Territoire du Tanganyika.

En même temps, les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud, désirent respectivement voir étendre les dispositions de ladite convention aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle-Guinée,
Samoa occidentale,
Sud-Ouest Africain.

On désire, en outre, voir étendre les dispositions de ladite convention à Nauru.

3. Si cette proposition convient au Gouvernement estonien, il sera entendu que ces extensions entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence à la présente note.

4. En ce qui concerne la Palestine, il sera entendu que les dispositions de la convention qui s'appliquent aux sujets britanniques, seront réputées applicables à tous les citoyens pales-

citizens or acquire such nationality under the Palestinian Citizenship Order in Council, 1925.

5. For the purpose of the application to the State of North Borneo and the above-mentioned mandated territories of the first paragraph of Article 18 of the Convention, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

State of North Borneo : The principal representative in Borneo of the British North Borneo Company.

Palestine : The High Commissioner (or in his absence the officer administering the government).

British Cameroons : The Governor of Nigeria (or in his absence the officer administering the government).

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast (or in his absence the officer administering the government).

Tanganyika Territory : The Governor (or in his absence the officer administering the government).

New Guinea : The Administrator of the Territory of New Guinea, Rabaul.

Nauru : The Administrator of Nauru, Nauru, Central Pacific.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

6. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designations of the respective chief consular officers of Estonia by whom the requisitions referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. C. T. VAUGHAN.

His Excellency
Dr. F. Akel,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

tiniens et à toutes les personnes qui acquerront cette nationalité conformément au décret de 1925, relatif à l'indigénat palestinien.

5. En vue de l'application, à l'Etat de Nord-Bornéo et aux territoires sous mandat ci-dessus mentionnés de l'alinéa 1 de l'article 18 de ladite convention, les fonctionnaires suivants seront considérés comme autorités compétentes :

Etat de Nord-Bornéo : le principal représentant à Bornéo de la « *British North Borneo Company* ».

Palestine : Le haut commissaire (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Cameroun britannique : le Gouverneur de la Nigéria (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Togo (sphère britannique) : le gouverneur de la Côte de l'Or (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Territoire du Tanganyika : le gouverneur (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Nouvelle-Guinée : l'administrateur du Territoire de la Nouvelle-Guinée à Rabaul.

Nauru : l'administrateur de Nauru, à Nauru, Pacifique central.

Samoa occidental : le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : l'administrateur du Sud-Ouest Africain.

6. En même temps, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien m'informer de la désignation des principaux agents consulaires respectifs de l'Estonie chargés de présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je saisis, etc.

(Signed) J. C. T. VAUGHAN.

A Son Excellence
le Dr F. Akel
Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

IV.

MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of February 28th, 1927, regarding the extension of the provisions of the Extradition Convention concluded between Estonia and the United Kingdom at London, November 18th, 1925, to any British Protectorates other than those mentioned in article 19 of this Convention, or to any British protected state, or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government agree to the extension of the provisions of the above-mentioned Convention to the British protected States of North Borneo and to the following mandated territories :

Palestine,
British Camerouns,
Togoland (British sphere),
Tanganyika Territory,

and also, according to the desire of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, respectively, to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South-West Africa.

The Estonian Government also agrees to the extension of the provisions of the said Convention to Nauru.

3. It is be understood that these extensions shall be regarded as taking effect on the date of the present note.

4. In the case of Palestine it is understood that the provisions of the Convention which apply to British subjects shall be deemed to apply to all persons who are Palestinian citizens or acquire such nationality under the Palestinian citizenship Order in Council, 1925.

5. For the purpose of the application to the State of North Borneo and the above-mentioned mandated territories of the first

IV.

MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 février 1927, concernant l'extension des dispositions de la Convention d'extradition conclue entre l'Estonie et le Royaume-Uni, à Londres, le 18 novembre 1925, à tous protectorats britanniques autres que ceux qui sont énumérés à l'article 19 de cette convention, ou à tout Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations.

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement estonien accepte l'extension des dispositions de la susdite convention à l'Etat de Nord-Bornéo, placé sous la protection britannique, et aux territoires suivants placés sous mandat :

Palestine,
Cameroun britannique,
Togo (sphère britannique),
Territoire de Tanganyika.

Ainsi que, conformément au désir des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud, respectivement, aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle-Guinée,
Samoa occidental,
Sud-Ouest Africain.

Le Gouvernement estonien accepte également l'extension des dispositions de ladite convention à Nauru.

3. Il sera entendu que ces extensions entreront en vigueur à la date de la présente note.

4. En ce qui concerne la Palestine, il sera entendu que les dispositions de la convention qui s'appliquent aux sujets britanniques seront réputées applicables à tous les citoyens palestiniens et aux personnes qui acquerront cette nationalité, conformément au décret de 1925, relatif à l'indigénat palestinien.

5. En vue de l'application à l'Etat de Nord-Bornéo et aux territoires sous mandats ci-dessus mentionnés de l'alinéa 1 de l'article 18

paragraphe of Article 18 of the Convention, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

State of North Borneo : The principal Representative in Borneo of the British North Borneo Company.

Palestine : The High Commissioner (or in his absence the officer administering the government).

British Cameroons : The Governor of Nigeria (or in his absence the officer administering the Government).

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast (or in his absence the officer administering the government).

Tanganyika Territory : The Governor (or in his absence the officer administering the government).

New Guinea : The Administrator of the Territory of New Guinea, Rabaul.

Nauru : The Administrator of Nauru, Nauru, Central Pacific.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

6. At the same time I have the honour to inform Your Excellency, that the Estonian Government have designated the Estonian Consul-General in London as the consular officer of Estonia by whom the requisitions referred to in article 18 of the Convention will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Fr. AKEL.

His Excellency
Sir Tudor Vaughan, K.C.M.G., M.V.O.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
to Estonia,
Riga.

de ladite convention, les fonctionnaires suivants seront considérés comme autorités compétentes :

Etat de Nord-Bornéo : Le principal représentant à Bornéo de la « *British North Borneo Compagny* ».

Palestine : Le haut commissaire (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Cameroun britannique : Le gouverneur de la Nigéria (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur (ou, en son absence, le fonctionnaire chargé du gouvernement).

Nouvelle-Guinée : L'administrateur du Territoire de la Nouvelle-Guinée à Rabaul.

Nauru : L'administrateur de Nauru, à Nauru, Pacifique central.

Samoa occidentale : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

6. En même temps, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement estonien a désigné le consul général d'Estonie à Londres comme agent consulaire d'Estonie chargé de présenter les demandes d'extradition, mentionnées à l'article 18 de la convention.

Je saisis, etc.

(Signé) Fr. AKEL.

Son Excellence
Sir Tudor Vaughan K.C.M.G., M.V.O.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique en
Estonie, Riga.

N^o 1239. — ACCORD¹ ENTRE L'EMPIRE BRITANNIQUE (AVEC L'INDE), LA CHINE, LA FRANCE, LE JAPON, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL ET LE SIAM, RELATIF A LA SUPPRESSION DE LA FABRICATION, DU COMMERCE INTÉRIEUR ET DE L'USAGE DE L'OPIUM PRÉPARÉ, ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE CONFÉRENCE DE L'OPIUM DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 FÉVRIER 1925.

No. 1239. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE BRITISH EMPIRE (WITH INDIA), CHINA, FRANCE, JAPAN, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND SIAM, CONCERNING THE SUPPRESSION OF THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN AND USE OF, PREPARED OPIUM, ADOPTED BY THE FIRST OPIUM CONFERENCE OF THE LEAGUE OF NATIONS. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 11, 1925.

RATIFICATION

SIAM 6 mai 1927.

RATIFICATION.

SIAM May 6, 1927.

N^o 1241. — PROTOCOLE² RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 4 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

No. 1241. — PROTOCOL² OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 4 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

SIGNATURE apposée pendant le mois de septembre 1927.

CHILI.

SIGNATURE affixed during the month of September 1927.

CHILE.

¹ Vol. LI, page 337, de ce recueil.

² Vol. LI, page 361, de ce recueil.

¹ Vol. LI, page 337, of this Series.

² Vol. LI, page 361, of this Series.

N° 1256. — TRATTATO¹ DI COMMERCIO
E DI NAVIGAZIONE FRA LA GER-
MANIA E L'ITALIA, FIRMATO A ROMA,
IL 31 OTTOBRE, 1925.

No. 1256. — HANDELS- UND SCHIFF-
FAHRTSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM
DEUTSCHEN REICH UND ITALIEN,
GEZEICHNET IN ROM, AM 31. OKTOBER
1925.

SCAMBIO DI NOTE

ROMA 9, DICEMBRE 1926.

NOTENWECHSEL

ROM, DEN 9. DEZEMBER 1926.

*German and Italian official texts communicated
by the Italian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 13, 1927.*

*Textes officiels allemand et italien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères d'Italie.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 13 juin 1927.*

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI ALL'AMBASCIATORE DI GERMANIA A ROMA.

ROMA, 9 dicembre 1926.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra che, per dare attuazione alla disposizione contenuta nell'art. 17 del trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania, firmato a Roma il 31 ottobre 1925, il R. Governo ha fissate, nella forma risultante dall'Allegato alla presente nota, le norme secondo le quali le competenti autorità italiane saranno tenute a fornire agli esportatori della Germania le informazioni impegnative che fossero da essi richieste sulla classificazione doganale delle merci da importare in Italia e sui dazi ad esse applicabili.

È inteso che le informazioni fornite dalle competenti autorità italiane in applicazione delle dette norme, sempre quando il carattere dell'informazione e la natura della merce, alla quale si riferisce, si prestino a una esatta descrizione, saranno pubblicate negli atti ufficiali dell'Amministrazione delle dogane italiane.

Sarò grato all'Eccellenza Vostra se vorrà compiacersi di darmi l'assicurazione che, con l'attuazione di queste norme, il Governo del Reich considera assolto, da parte dell'Italia, l'impegno di cui al predetto articolo del trattato.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

¹ Vol. LII, page 179, de ce recueil.

¹ Vol. LII, page 179, of this Series.

NORME PER IL SERVIZIO DELLE INFORMAZIONI SULLA CLASSIFICAZIONE DOGANALE DELLE MERCI.

1. Le Ditte industriali e commerciali che intendono avere informazioni sulla classificazione e tassazione di merci da importare in Italia dovranno presentarne domanda al Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Dogane ed imposte indirette, o ad una Dogana del Regno.

Non sono ammessi a chiedere le informazioni di cui sopra gli spedizionieri, nè coloro che abitualmente s'incaricano del trasporto e dello sdaziamento delle merci.

Questa disposizione non si riferisce a ditte o persone domiciliate all'estero in quanto la domanda d'informazioni non sia fatta per loro conto dai rispettivi rappresentanti che agiscono in Italia come spedizionieri o agenti di trasporto.

2. La domanda da farsi sempre in iscritto, dovrà indicare :

a) la natura e l'origine della merce, nonchè la denominazione sotto la quale la merce stessa è conosciuta o sarà posta in commercio ;

b) l'uso al quale principalmente la merce è destinata ;

c) se il richiedente ha già fatto altra volta la stessa domanda, a chi e quale risposta gli fu data ;

d) se la merce è stata già dallo stesso richiedente importata altra volta nello Stato o se gli consti che altri l'abbia importata ; nel caso affermativo, presso quale dogana sia stata daziata e a quale trattamento fu sottoposta ;

e) per quale dogana il richiedente intende importare la merce che forma oggetto della domanda o, se egli non è in grado di fornire tale indicazione, quale ne sia la causa.

3. Insieme con la domanda dovranno essere presentati tre campioni identici della merce alla quale la domanda stessa si riferisce.

Ciascuno dei tre campioni, quando la natura della merce lo consenta, dovrà essere identificato col suggello del richiedente ; i suggelli dovranno in ogni caso essere apposti sul recipiente contenente ciascun campione.

Nei casi in cui la natura della merce escludesse la possibilità di fornire i campioni, dovranno essere uniti alla domanda, in triplice esemplare, disegni, fotografie o una descrizione della merce così esatta da permettere di giudicare sulla classificazione doganale della merce stessa anche senza esaminarne il campione.

4. Quando l'interessato non fornisce i campioni, i disegni o la descrizione sufficientemente chiara e precisa della merce, o si rifiutasse di fornire tutte le ulteriori informazioni che gli venissero domandate intorno alla composizione e all'origine della merce, o a dare altri campioni, quando ne fosse richiesto, l'autorità alla quale fu rivolta la domanda per le informazioni potrà rifiutarle, finchè dallo stesso interessato non sia stata assecondata la richiesta.

5. Le spese per la spedizione dei campioni sono a carico dell'interessato, il quale potrà anche essere invitato ad anticipare le spese per eventuali analisi o per la restituzione dei campioni.

I campioni che non siano spediti all'Ufficio al quale sono destinati, con affrancazione di qualsiasi spesa, potranno dall'ufficio stesso essere respinti.

6. Sono autorizzate a dare informazioni sulla classificazione doganale delle merci le Dogane di primo ordine e quelle di secondo ordine prima classe.

Le altre dogane alle quali pervengano domande, dovranno limitarsi a trasmetterle, per la risposta, al Direttore Superiore della propria circoscrizione.

7. Le dogane autorizzate a fornire le informazioni, quando, dopo attento esame della questione loro sottoposta, o dei campioni, dei disegni o della descrizione della merce, si sentano in grado di giudicare, *senza alcuna incertezza*, sulla risposta da dare, potranno fornire senz'altro questa risposta direttamente all'interessato, così come avrebbero, nelle stesse condizioni, effettuato lo sdoganamento della merce se questa fosse stata loro presentata per l'importazione senza preventivo quesito.

Se invece qualche dubbio sorgesse sull'esito da dare alla domanda, o se a questo non si potesse rispondere senza analisi chimica, la domanda dovrà essere inviata al Ministero con i relativi campioni.

Il Ministero fornirà, in tal caso, alla Dogana le istruzioni sulla risposta da dare all'interessato.

Le informazioni date in base alle istruzioni del Ministero sulla classificazione di merci per le quali essa non possa essere determinata senza analisi chimica, non tolgono alle dogane la facoltà di richiedere al competente Laboratorio l'analisi preventiva delle merci stesse, quando vengano presentate per la importazione.

8. Quando la domanda d'informazione pervenga ad una dogana diversa da quella per la quale il richiedente ha dichiarato di voler importare la merce, la domanda stessa, con tutti gli allegati, sarà trasmessa a quest'ultima dogana perchè fornisca direttamente le informazioni richieste.

Se l'importazione deve farsi per più dogane dipendenti dalla stessa Direzione Superiore, spetta al Capo della circoscrizione doganale di pronunciarsi, tenuto presente il disposto del paragrafo precedente, comunicando la decisione alle dogane dipendenti ed inviando loro un campione della merce; in tal caso il numero dei campioni da unire alla domanda dovrà essere aumentato tenendo conto delle dogane presso le quali avverrà l'importazione. Se l'importazione deve farsi per più dogane appartenenti a diverse circoscrizioni doganali, oppure se il richiedente ha dichiarato di non poter indicare la dogana d'importazione, la domanda deve essere trasmessa al Ministero.

9. Le dogane alle quali pervengono domande d'informazione sul trattamento doganale delle merci, devono tenerne nota in apposito registro, indicandovi:

- a) il nome, cognome e domicilio del richiedente;
- b) l'indicazione della merce alla quale la domanda si riferisce;
- c) la data e la specie della domanda;
- d) la risposta data ed il giorno in cui fu spedita;
- e) se fu fornito dal richiedente un campione o un disegno o la descrizione della merce;
- f) le eventuali successive modificazioni nella classificazione della merce stessa;
- g) la data sotto la quale le modificazioni furono notificate all'interessato, ai sensi del paragrafo n. 15.

10. Di tutti i pareri forniti direttamente su domande loro pervenute, le dogane devono dare notizia al Ministero trasmettendogli uno dei tre campioni.

Uno di questi sarà custodito dalla dogana, conservandovi i suggelli dell'interessato.

Il terzo campione servirà per l'esame, salvo a richiederne altri, ai sensi del paragrafo 4, quando uno solo dei campioni forniti non fosse sufficiente per l'analisi o per le altre constatazioni necessarie.

11. Quando l'interessato, nel richiedere informazioni sulla classificazione e la tassazione della merce che intende importare, non abbia indicato la dogana per la quale l'importazione dovrebbe effettuarsi, il Ministero al quale in questo caso la domanda deve essere diretta, si limiterà a fornire al richiedente, le informazioni domandate, riservandosi di impartire le corrispondenti istruzioni alle dogane, sul trattamento al quale dovrà essere sottoposta la merce oggetto della domanda, quando il richiedente, in prosieguo, avrà indicato al Ministero la dogana per la quale l'importazione della merce stessa dovrebbe aver luogo.

12. Contro le informazioni date dalle dogane o dal Ministero delle Finanze, non è ammesso ricorso.

Resta tuttavia in facoltà dell'interessato, con domanda da presentare al Ministero delle Finanze e per ragioni da esporsi nella domanda stessa, di chiedere che sulla classificazione della merce per la quale fu già data l'informazione, sia sentito il parere del Collegio dei Periti doganali.

La classificazione adottata dal Ministero delle Finanze dopo aver sentito il parere del predetto Collegio è definitiva e non può più dar luogo a ricorso nè formare oggetto di controversia doganale, da parte dello stesso richiedente.

13. Nel caso che le disposizioni in base alle quali fu data l'informazione, vengano a trovarsi modificate in senso più oneroso per l'importatore, non si potrà procedere per il recupero di diritti pagati in meno o non pagati per le merci le quali siano state daziate definitivamente, in conformità con la data informazione, prima che la modificazione sia stata notificata alla dogana che ha effettuato lo sdaziamento. Ciò, ben s'intende, senza pregiudizio del diritto dell'Amministrazione competente a procedere per la rettificazione della tassazione, quando risulti essere stato liquidato un dazio inferiore a quello dovuto, per avere il richiedente trascurato di fornire, nella domanda d'in-

formazioni, le indicazioni di cui alle lettere *a), b), c), d)*, del paragrafo 2, o per averle scientemente fornite false o anche per non avere soddisfatto, o avere soddisfatto con indicazioni false, alle richieste rivolte ai sensi del paragrafo 4.

14. Nel caso in cui, dopo essere stata data una informazione sul regime doganale di una determinata merce, venissero variati, in senso più oneroso per gli importatori, i criteri di classificazione della merce stessa, sia per giudizio della dogana, sia per nuove istruzioni del Ministero, sia per decisioni del Collegio dei Periti doganali, si prescinderà dall'applicare il nuovo trattamento per un periodo di tre mesi dalla data della modificazione, alle merci che furono oggetto dell'informazione e che siano importate da chi questa informazione aveva chiesta, purchè venga provato che l'importazione è conseguenza di contratti stipulati in buona fede dallo stesso richiedente, prima che la modificazione gli fosse stata notificata dall'ufficio che gli aveva fornito l'informazione, come è stabilito dal seguente paragrafo 15.

Questa disposizione non è applicabile nel caso di modificazioni dipendenti da disposizioni legislative o da variazioni apportate al Repertorio della tariffa doganale o dalla pubblicazione di nuovi regolamenti.

15. Gli uffici che hanno fornito informazioni in conformità delle presenti istruzioni, dovranno comunicare al rispettivo richiedente le modificazioni che, per nuovi giudizi della dogana o per nuove istruzioni a questa impartite dalle autorità superiori, o per decisioni del Collegio dei Periti, venisse a subire il trattamento doganale della merce che formò oggetto dell'informazione stessa.

Non vi è obbligo di notificare le variazioni dipendenti da nuove disposizioni di leggi o di regolamenti, o da modificazioni legalmente portate al Repertorio per l'applicazione della tariffa doganale.

Trascorso un anno dalla data dell'informazione, le variazioni saranno notificate solo nel caso che su di esse siano chieste notizie dalla parte interessata.

16. I Capi delle Dogane devono provvedere perchè i funzionari ad esse assegnati si tengano al corrente delle informazioni date dalla stessa dogana od avute in comunicazione dalla rispettiva Direzione superiore o dal Ministero.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER IN ROM AN DEN MINISTER DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN.



ROM, den 9. Dezember 1926.

HERR MINISTER,

Mit Note vom heutigen Tage haben Eure Exzellenz mir mitgeteilt, dass die Königlich Italienische Regierung in Ausführung der Bestimmung in Artikel 17 des am 31. Oktober 1925 in Rom unterzeichneten Handels- und Schiffsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und Italien in der aus der Anlage A zu dieser Note ersichtlichen Form die Vorschriften festgelegt hat, nach denen die zuständigen Behörden den deutschen Exporteuren die von ihnen gewünschten bindenden Auskünfte über die Tarifierung der nach Italien einzuführenden Waren und über die für sie geltenden Zollsätze zu erteilen haben werden.

Eure Exzellenz haben mir ausserdem mitgeteilt, dass die von den zuständigen italienischen Behörden in Anwendung der genannten Vorschriften erteilten Auskünfte, vorausgesetzt, dass die Art der Auskunft und die Natur der Ware, auf die sie sich bezieht, eine genaue Beschreibung zulässt, in den amtlichen Veröffentlichungen der italienischen Zollverwaltung bekanntgegeben werden.

Indem ich von dieser Mitteilung Kenntnis nehme, kann ich Eurer Exzellenz versichern, dass mit der Durchführung der genannten Vorschriften die Reichsregierung die in dem erwähnten Artikel des Vertrags enthaltene Verpflichtung als erfüllt ansieht.

Gleichzeitig beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Reichsregierung ihrerseits in Ausführung der gleichen Bestimmung des Vertrags in der aus der Anlage B zu dieser Note er-

sichtlichen Form die Vorschriften festgelegt hat, nach denen die zuständigen deutschen Behörden den italienischen Exporteuren die von ihnen gewünschten bindenden Zollauskünfte über die Tarifierung der nach Deutschland einzuführenden Waren und über die für sie geltenden Zollsätze zu erteilen haben werden.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die von den zuständigen deutschen Behörden in Anwendung der genannten Vorschriften erteilten Auskünfte, vorausgesetzt, dass die Art der Auskunft und die Natur der Ware, auf die sie sich bezieht, eine genaue Beschreibung zulassen, im Reichszollblatt bekanntgegeben werden.

Ich wäre Eurer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir versichern wollten, dass mit der Durchführung dieser Vorschriften die Königlich Italienische Regierung auch seitens des Deutschen Reichs die in dem erwähnten Artikel des Vertrags enthaltene Verpflichtung als erfüllt ansieht.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(L. S.) NEURATH.

ANLAGE B.

VERORDNUNG ÜBER DIE ERTEILUNG AMTLICHER ZOLLAUSKUNFT.

Auf Grund von § 444 Abs. 3 Satz 2 und von § 216 der Reichsabgabenordnung wird folgendes verordnet :

Teil II 1 der Anleitung für die Zollabfertigung erhält folgende Fassung :

Zu § 2.

I. Amtliche Zollauskunft.

§ 1.

1. Amtliche Zollauskunft über die Zoll- und die Zollzuschlagsätze sowie über die Tara-, die Zusatztara- und die Tara- (Gewichts-) zuschlagsätze erteilt auf Antrag das Landesfinanzamt, in dessen Bezirk die Ware zum freien Verkehr abgefertigt werden soll. Sind in dem Antrag als Abfertigungstellen Zollstellen in Bezirken verschiedener Landesfinanzämter genannt, so wird die Zollauskunft durch das angegangene Landesfinanzamt den übrigen Landesfinanzämtern mitgeteilt.

2. Die Erteilung der Zollauskunft ist möglichst zu beschleunigen.

§ 2.

1. Der Antragsteller hat einen Fragebogen nach dem anliegenden Muster vollständig und wahrheitsgemäss auszufüllen.

2. Der Antragsteller hat ferner vier und im Falle einer technischen Untersuchung auch die zu deren Ausführung erforderlichen weiteren Warenproben zur Verfügung zu stellen, es sei denn, dass die Ware so allgemein bekannt und ihre Beschaffenheit und Bezeichnung so zweifellos sind, dass Proben zu späteren Vergleichen nicht aufbewahrt zu werden brauchen, oder dass die Ware leicht verderblich ist (wie z. B. Obst, geräucherte Fische), oder dass sie einen so hohen Wert besitzt (wie z. B. künstliche Riechstoffe, Schmuckfedern, Edelmetallwaren), dass ihre Einforderung oder auch Beschaffung auf Reichskosten unter gewöhnlichen Umständen ausgeschlossen erscheint.

3. Können wegen der Beschaffenheit der Ware Proben nicht zur Verfügung gestellt werden, so ist dem Antrag in vier Stücken entweder eine Abbildung oder eine so genaue Beschreibung der Ware beizufügen, dass die verlangte Auskunft erteilt werden kann und auch ohne die Ware verständlich bleibt.

4. Die vier Warenproben, Abbildungen oder Beschreibungen werden amtlich gekennzeichnet. Von ihnen erhält ein Stück das Landesfinanzamt, das zweite das Reichsfinanzministerium, Abteilung II (vgl. § 10), das dritte die Zollstelle, bei der die Ware zum freien Verkehr abgefertigt werden soll, und das vierte der Antragsteller.

5. Können die vier Proben, Abbildungen oder Beschreibungen der Waren nicht vorgelegt werden oder werden Fragen zur Ergänzung der Angaben des Fragebogens von dem Antragsteller nicht ausreichend beantwortet, so wird der Antrag auf Erteilung einer Zollauskunft abgelehnt.

§ 3.

1. In der Zollauskunft wird die Ware nach ihren für die Zollbehandlung massgebenden Eigenschaften bezeichnet. Von einfach liegenden Fällen (z. B. Tee, Kaffee und Kohle) abgesehen, werden ferner die Bestimmungen des Warenverzeichnisses zum Zolltarif und der Anleitung für die Zollabfertigung angegeben, aus denen die Zollbehandlung der Ware hervorgeht. Weitergehende Angaben, besonders über die Gründe, aus denen die Ware nicht einem anderen Zoll-, Zollzuschlag-, Tara- oder Tara- (Gewichts-) Zuschlagsatz zuzuweisen ist, werden nur in besonders gelagerten Fällen gemacht.

2. Die Zollauskunft enthält ferner eine Belehrung gemäss § 211 Abs. 2 Nr. 1 der Reichsabgabenordnung über die Zulässigkeit der Rechtsbeschwerde gegen die Zollauskunft (§ 220 Abs. 2 A. O.) unter Hinweis auf die §§ 230, 231, 234, 235, 267 bis 269 und 280 der Reichsabgabenordnung.

3. Hinter der Belehrung nach Abs. 2 wird bei verbrauchssteuerbaren Waren auf die für die Ware in Betracht kommenden Abgaben und bei einfuhrverbotenen und bei einfuhrbeschränkten Waren auf die Einfuhrvorschriften *unverbindlich* hingewiesen.

§ 4.

1. Die Kosten, die durch eine Untersuchung der Warenproben durch Sachverständige sowie durch die Verpackung und Beförderung der Warenproben an den Antragsteller und an die Zollstelle (§ 2) entstehen, trägt der Antragsteller.

2. Das Landesfinanzamt kann einen angemessenen Kostenvorschuss verlangen, besonders wenn der Antragsteller im Deutschen Reich weder einen Wohnsitz noch eine gewerbliche Niederlassung hat.

§ 5.

Die Zollauskunft und jede Änderung an ihr wird der Zollstelle, bei der die Ware zum freien Verkehr abgefertigt werden soll, und nach dem Ermessen des Landesfinanzamts auch anderen Zollstellen amtlich mitgeteilt.

§ 6.

1. Die der Zollauskunft zu Grunde liegende Entscheidung ist für die dem Landesfinanzamt unterstellten Zollstellen massgebend, sofern nicht die Auskunft sich auf eine chemische oder mikroskopische Untersuchung gründet *und* die Zollabfertigung der Ware deshalb von dem Ausfall einer erneuten Untersuchung abhängig gemacht ist; in diesem Falle kann sie auf bestimmte Zollstellen beschränkt werden.

2. Der Antragsteller kann die der Zollauskunft entsprechende Zollbehandlung ausser im Falle des Abs. 1 Halbsatz 2 bei *allen* zur Abfertigung der Ware befugten Zollstellen des Landesfinanzamtsbezirks verlangen.

3. Wird nach der Erteilung der Zollauskunft die ihr zu Grunde liegende Entscheidung dahin geändert, dass die Ware einem höheren Zoll oder Zollzuschlagsatz unterliegt, oder dass ein geringerer Tarasatz oder Zusatztarasatz oder ein höherer Tara- (Gewichts-) zuschlagsatz anzuwenden ist, so wird der Zollunterschied für *die* Waren nicht nacherhoben, die von der Zollstelle vor der Bekanntgabe der Änderung an sie gemäss der Zollauskunft zum freien Verkehr abgefertigt worden sind. Das gilt nicht, wenn der Antragsteller den Fragebogen (§ 2) wieder besseres Wissen nicht wahrheitsgemäss ausgefüllt hat.

§ 7.

Die der Zollauskunft zu Grunde liegende Entscheidung wird nach ihrer Änderung auf die von dem Antragsteller eingeführten Waren noch drei Monate lang angewendet, wenn der Antragsteller nachweist, dass er die Verträge über den Bezug der Ware im guten Glauben an die Richtigkeit der Zollauskunft geschlossen hat. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn die ursprüngliche Entscheidung durch Änderung öffentlich bekannt gemachter Vorschriften ihre Gültigkeit verloren hat.

§ 8.

1. Jede Änderung der der Zollauskunft zu Grunde liegenden Entscheidung wird, sofern sie nicht auf Änderungen öffentlich gemachter Vorschriften beruht, von Amts wegen dem Antragsteller innerhalb eines Jahres von der Erteilung der Zollauskunft ab unverzüglich, später nur auf Antrag mitgeteilt.

2. Den für die Abfertigung zuständigen Zollstellen des Landesfinanzamtsbezirks ist von Änderungen einer Zollauskunft unverzüglich Kenntnis zu geben.

§ 9.

Das Landesfinanzamt teilt die Zollauskunft in so viel Abschriften als verschiedenen Tarifnummern unterstellte Waren in ihr behandelt sind, alsbald dem Reichsfinanzministerium, Abteilung II, mit, es sei denn, dass eine Verschiedenheit der Ansichten ausgeschlossen erscheint oder die Zollauskunft nur untergeordnete Fragen betrifft.

§ 10.

Die gemäss § 9 mitgeteilten Zollauskünfte werden, falls sie sich hierzu eignen, im Reichszollblatt veröffentlicht.

§ 11.

1. Unverbindliche Zollauskünfte dürfen in einfachen Fällen unter besonderer Hervorhebung der Unverbindlichkeit (vgl. § 676 B. G. B.) von den Zollstellen erteilt werden.

2. Die unverbindlichen Zollauskünfte sind amtlich aufzuzeichnen und dem Vorstand der Zollstelle zur Nachprüfung vorzulegen. Ergeben sich dabei Unrichtigkeiten oder Zweifel an der Richtigkeit der Zollauskunft, so ist der Antragsteller stets unverzüglich zu verständigen. Die Zollauskunft ist ein Jahr lang bei den Akten der Zollstelle aufzubewahren.

Muster zu § 2.

ANTRAG AUF ERTEILUNG EINER AMTLICHEN ZOLLAUSKUNFT

Anlagen ¹ Warenproben ²
 Warenabbildungen
 Warenbeschreibungen
 (Das nicht Zutreffende ist zu durchstreichen).

An ³
 ..
 zu

¹ Dem Antrage sind von jeder Ware, über die eine Auskunft erbeten wird, vier Proben beizufügen; für technische Untersuchungen sind auch zu deren Ausführung erforderliche weitere Proben zur Verfügung zu stellen. Ist die Vorlegung von Proben durch die Beschaffenheit einer Ware ausgeschlossen, so sind dem Antrag entweder vier Abbildungen der Ware oder vier so genaue Beschreibungen der Ware beizufügen, dass die verlangte Auskunft erteilt werden kann und auch ohne die Ware verständlich bleibt.

² Die Kosten der Untersuchung und der Beförderung der Proben trägt der Antragsteller. Er hat auf Erfordern einen angemessenen Kostenvorschuss zu leisten.

³ Der Antrag auf Erteilung der Auskunft ist an das Landesfinanzamt zu richten, in dessen Bezirk die Ware zum freien Verkehr abgefertigt werden soll.

FRAGEBOGEN.

1. Name (Firma) und Wohnort des Antragstellers.

2. Handelsübliche Bezeichnung der Ware, über die Auskunft erbeten wird.

3. Angaben über :

- a) die Beschaffenheit,
- b) das Herstellungsland,
- c) den Verwendungszweck der Ware.

4. a) War eine gleiche Anfrage bereits an ein anderes L.F. A. gerichtet?
 b) Welche Auskunft ist dort erteilt worden?

5. a) Ist die Ware bereits vom Antragsteller oder seines Wissens von anderen eingeführt worden?
 b) über welche Zollstelle?
 c) und welcher Zollbehandlung hat sie dabei unterlegen?

6. Bei welcher Zollstelle soll die Ware zum freien Verkehr abgefertigt werden?

Ich beanfrage die Erteilung einer amtlichen Zollauskunft über die oben bezeichnete Ware.

Ich habe die vorstehenden Fragen nach bestem Wissen vollständig und wahrheitsgemäss beantwortet.

(Ort und Datum)

(Unterschrift)

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI ALL'AMBASCIATORE DI GERMANIA A ROMA

ROMA, 9 dicembre 1926.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con sua nota in data d'oggi l'Eccellenza Vostra mi ha informato che, per dare attuazione alla disposizione contenuta nell'articolo 17 del trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania, firmato a Roma il 31 ottobre 1925, il Governo del Reich ha fissate, nella forma risultante dall'Allegato alla presente nota, le norme secondo le quali le competenti autorità germaniche saranno tenute a fornire agli esportatori dell'Italia le informazioni impegnative che fossero da essi richieste sulla classificazione doganale delle merci da importare in Germania e sui dazi ad esse applicabili.

L'Eccellenza Vostra si compiacque inoltre di farmi conoscere che le informazioni fornite dalle competenti autorità germaniche, in applicazione delle dette norme, sempre quando il carattere dell'informazione e la natura della merce, alla quale questa si riferisce, si prestino a una esatta descrizione, saranno pubblicate nel *Reichszollblatt*.

Prendendo atto di questa comunicazione e secondando il desiderio da Vostra Eccellenza manifestatomi, sono in grado di dare all'Eccellenza Vostra l'assicurazione che, con l'attuazione delle predette norme, il R. Governo considera assolto, da parte della Germania, l'impegno di cui al predetto articolo del trattato.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER IN ROM AN DEN MINISTER DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

ROM, den 9. Dezember 1926.

HERR MINISTER,

Artikel 20, Absatz 4 des zwischen dem Deutschen Reich und Italien am 31. Oktober 1925 geschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrags bestimmt, dass sich beide Regierungen über das Höchstmass der Gebühren einigen werden, die für die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse in den Fällen, in denen eine solche Beglaubigung gemäss diesem Artikel gefordert wird, von den für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörden erhoben werden können.

Um die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu erleichtern, beehre ich mich mitzutheilen, dass die Deutsche Regierung die nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellten Ursprungszeugnisse, welche die nach Deutschland bestimmten italienischen Waren begleiten, von der Entrichtung von Beglaubigungsgebühren befreien wird, vorausgesetzt, dass die Königlich Italienische Regierung nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit für die nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellten Ursprungszeugnisse, welche die nach Italien bestimmten deutschen Waren begleiten, dieselbe Behandlung gewährt. In gleicher Weise soll auch bei der Beglaubigung von Fakturen verfahren werden, falls die Beglaubigung verlangt werden sollte.

Ich wäre für eine Mitteilung dankbar, ob die Königlich Italienische Regierung hiermit einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten. Hochachtung.

NEURATH.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI ALL'AMBASCIATORE DI GERMANIA.

ROMA, 9 dicembre 1926.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con nota in data d'oggi V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue :

L'Art. 20, quarto alinea del trattato di commercio e di navigazione stipulato fra il Reich germanico e l'Italia il 31 ottobre 1925 stabilisce che i due Governi si accorderanno sulla misura massima dei diritti, che potranno essere percepiti per la vidimazione, da parte della autorità diplomatica o consolare competente per il luogo dal quale le merci sono spedite, dei certificati d'origine, in quei casi in cui tale vidimazione è richiesta ai sensi dell'articolo stesso.

Allo scopo di agevolare maggiormente le relazioni commerciali fra i due Paesi, ho l'onore di comunicare che il Governo germanico esenterà dal pagamento dei diritti di vidimazione i certificati di origine, non rilasciati da autorità governative a ciò autorizzate, che accompagnino le merci italiane destinate in Germania, purchè il Governo italiano a titolo di reciprocità accordi lo stesso trattamento per i certificati, non rilasciati da autorità governative a ciò autorizzate, che accompagnino le merci germaniche destinate in Italia. Egual trattamento si farà pure per la vidimazione di fatture commerciali, qualora la vidimazione fosse richiesta.

In risposta alla nota di V. E. ho l'onore di comunicare che il Governo italiano, constatando che il Governo germanico accorda la vidimazione gratuita nei casi suddetti farà, a titolo di reciprocità, lo stesso trattamento per i certificati non rilasciati da autorità governative a ciò autorizzate, che accompagnino le merci germaniche destinate in Italia.

Resta pure inteso che eguale trattamento si farà per la vidimazione delle fatture commerciali qualora la vidimazione fosse richiesta

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

Benito MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme :

Mussolini.

¹ TRADUCTION.

N° 1256. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 31 OCTOBRE 1925.

ECHANGE DE NOTES. ROME, 9 décembre 1926.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME.

ROME, le 9 décembre 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, pour donner effet aux dispositions de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1256. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND ITALY, SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925.

EXCHANGE OF NOTES. ROME, December 9, 1926.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE GERMAN AMBASSADOR AT ROME.

ROME, December 9, 1926.

SIR,

I have the honour to inform you that, in order to put into force the provision contained

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

l'article 17 du Traité de commerce et de navigation italo-allemand, signé à Rome le 31 octobre 1925, le Gouvernement royal a fixé les règles, reproduites dans l'annexe jointe à la présente note, suivant lesquelles les autorités italiennes compétentes seront tenues de fournir aux exportateurs allemands les renseignements de caractère officiel qui leur seraient demandés concernant la classification douanière des marchandises à importer en Italie et les droits de douane applicables à ces marchandises.

Il est entendu que les renseignements fournis par les autorités italiennes compétentes en application desdites règles seront publiés dans les actes officiels de l'administration des douanes italiennes, à condition que le caractère des renseignements et la nature de la marchandise à laquelle ils se rapportent, se prêtent à une description exacte.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me donner l'assurance que le Gouvernement du Reich considère qu'en mettant en vigueur le règlement en question, l'Italie s'est acquittée de l'obligation assumée par elle en vertu de l'article susvisé du traité.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Benito MUSSOLINI.

RÈGLEMENT DU SERVICE DES RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LA CLASSIFICATION DOUANIÈRE
DES MARCHANDISES.

I. Les entreprises industrielles et commerciales qui désirent obtenir des renseignements concernant la classification et la taxation de marchandises destinées à être importées en Italie, devront présenter leur demande au Ministère des Finances, direction générale des douanes et des impôts indirects ou à un bureau de douane du Royaume.

Les commissionnaires ou les personnes qui se chargent habituellement du transport et du dédouanement des marchandises, ne sont pas admis à demander les susdites informations.

Cette disposition ne s'applique pas à des entreprises ou des personnes domiciliées à l'étranger lorsque la demande d'information n'est pas faite, pour leur propre compte, par leurs représentants établis en Italie en qualité de commissionnaires ou d'agents de transports.

in Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between Italy and Germany, signed at Rome on October 31st, 1925, the Italian Government has laid down, in the form shown in the Annex to this Note, the rules under which the appropriate Italian authorities will furnish German exporters with any authoritative information which the latter may require as to the Customs classification of goods to be imported into Italy and the duties applicable thereto.

It is understood that the information furnished by the appropriate Italian authorities in accordance with these rules will be published in the official notices of the Italian Customs Department, provided that the character of such information and the nature of the goods to which it refers, lend themselves to accurate description.

I should be grateful if you would be good enough to assure me that the Government of the Reich considers that Italy has, by putting these rules into force, fulfilled the obligation contained in the above-mentioned Article of the Treaty.

I have the honour to be, etc.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

REGULATIONS FOR THE ISSUE OF INFORMATION
REGARDING THE CUSTOMS CLASSIFICATION OF
GOODS.

I. Industrial and commercial firms desiring information as to the classification of goods to be imported into Italy, and the duties payable thereon, must apply to the Ministry of Finance, Department of Customs and Indirect Taxes, or to an Italian Custom-house.

Applications for such information from forwarding agents, or persons whose occupation is the transport and clearance of goods, will not be accepted.

When forwarding agents or carriers in Italy make an application not on their own behalf but as representatives of firms or persons domiciled abroad, this provision does not apply.

2. La demande qui devra toujours être faite par écrit, devra indiquer :

a) La nature et l'origine de la marchandise, ainsi que la dénomination sous laquelle ladite marchandise est connue ou sera mise dans le commerce.

b) L'usage principal auquel la marchandise est destinée.

c) Si l'intéressé a déjà présenté une autre fois la même demande, et quelle réponse lui a été faite.

d) Si la marchandise a déjà été importée une autre fois par le même demandeur en Italie, ou s'il a connaissance que d'autres personnes l'aient importée ; dans l'affirmative, la demande devra indiquer le bureau de douane où la marchandise a été dédouanée et le traitement auquel elle a été soumise.

e) Le bureau de douane par lequel le demandeur a l'intention d'importer la marchandise qui forme l'objet de la demande ou, s'il n'est pas en mesure de donner cette indication, quelle en est la raison.

3. La demande devra être accompagnée de trois échantillons de la marchandise faisant l'objet de la demande.

Chacun des trois échantillons, si la nature de la marchandise le permet, devra être identifié par l'apposition du cachet du demandeur ; en tout cas, les cachets devront être apposés sur le récipient contenant chaque échantillon.

Si la nature de la marchandise ne permettait pas d'en prélever un échantillon, on devra joindre à la demande, et en triple exemplaire, des dessins, des photographies ou une description de la marchandise suffisamment explicite pour qu'il soit possible d'établir la classification douanière de ladite marchandise, même sans échantillon.

4. Si l'intéressé ne fournit pas d'échantillons, de dessins ou une description claire et précise de la marchandise, ou s'il refuse de fournir toute information ultérieure qui lui serait demandée au sujet de la composition, de l'origine des marchandises, ou de fournir d'autres échantillons lorsqu'il en est requis, l'autorité à laquelle la demande d'information a été adressée pourra la laisser sans réponse tant que l'intéressé lui-même n'aura pas donné suite à la requête qui lui aura été transmise.

5. Tous les frais d'envoi des échantillons sont à la charge de l'intéressé, lequel pourra être,

2. All applications must be made in writing, and must state :

(a) The nature and origin of the goods, and the designation under which they are known or will be dealt in ;

(b) The principal use for which the goods are intended ;

(c) Whether the applicant has previously made a like application, to whom it was made, and what reply was given ;

(d) Whether goods of the same kind have previously been imported into Italy by the same applicant, or to his knowledge by any other person, and if so, through what Custom-house they were cleared, and to what treatment these were subjected ;

(e) Through what Custom-house the applicant proposes to import the goods concerning which he desires information, or, if he is unable to answer this question, why not.

The application must be accompanied by three identical samples of the goods to which it relates.

Where the nature of the goods permits, each of the three samples must be marked for identification with the applicant's seal ; in every case seals must be affixed to the package containing each sample.

Should it be impossible to furnish samples on account of the nature of the goods, the application must be accompanied by three copies of drawings or photographs or of a description of the goods which must be sufficiently accurate to enable their Customs classification to be decided even without examination of the sample.

4. If the applicant does not furnish samples, drawings, or a sufficiently clear and accurate description of the goods, or refuses to give any further information for which he may be asked as to the composition and origin of the goods, or to furnish further samples if required, the authority to which the application was made may refuse information until the applicant has complied with this requirement.

5. The cost of carriage of the samples shall be borne by the applicant, who may also be

en outre, invité à déposer une provision pour les frais d'analyse éventuelle ou de renvoi des échantillons.

Le service intéressé pourra refuser les échantillons qui lui parviendraient autrement qu'en franchise de tous frais.

6. Sont autorisés à fournir des renseignements sur la classification douanière des marchandises, les douanes de premier ordre et les douanes de deuxième ordre, première classe. Les autres bureaux de douane auxquels parviendraient des demandes, se contenteront de les transmettre, pour réponse, au directeur supérieur de leur circonscription.

7. Les bureaux de douane autorisés à fournir les renseignements pourront répondre directement à l'intéressé si, après examen de la question qui leur aura été soumise, ou des échantillons, des dessins ou de la description de la marchandise, ils se sentent en mesure de décider, *sans aucune incertitude*, sur la réponse à donner, tout comme s'ils avaient à effectuer, dans les mêmes conditions, le dédouanement des marchandises, si ces dernières leur avaient été présentées à l'importation sans demande de renseignements préalables.

Par contre, s'ils ont des doutes sur la réponse à donner, ou s'il n'est pas possible de répondre sans avoir procédé à une analyse chimique, la demande devra être transmise au ministère, conjointement avec les échantillons qui s'y rapportent.

Dans ce cas, le ministère fournira au bureau de douane intéressé, des instructions sur la réponse à donner à l'intéressé.

Les indications fournies d'après les instructions du ministère sur la classification de marchandises dont la classification exacte ne peut être déterminée sans analyse chimique, ne privent pas la douane de la faculté de réclamer au laboratoire compétent une analyse préalable de ces marchandises, lorsqu'elles seront présentées à l'importation.

8. Lorsqu'une demande de renseignements parvient à une douane autre que celle par laquelle le demandeur a déclaré vouloir importer la marchandise, cette demande, avec toutes ses annexes, sera transmise à cette dernière qui fournira directement les renseignements demandés.

Lorsque l'importation devra s'opérer par plusieurs bureaux de douane dépendant d'une même direction supérieure, il appartiendra au

required to pay in advance the cost of any analysis that may be necessary, or of the return of the samples.

Samples which are not consigned carriage free to the office for which they are intended may be refused by that office.

6. Information regarding the Customs classification of goods may be given by Custom-houses of the first grade, and of the first class of the second grade.

Should other Custom-houses receive applications, they must simply forward them for reply to the Chief Director of their area.

7. If, after careful examination of the question submitted to them, or of the samples, drawings, or description of the goods, they are able to decide *without the slightest doubt* what reply should be given, Custom-houses empowered to give information may, without further formality, furnish the applicant directly with the information required, just as in like circumstances they would have cleared the goods had the latter been presented to them for import without previous enquiry.

If, on the other hand, any doubt arises as to the reply to be given, or if no reply can be given without a chemical analysis, the application must be forwarded to the Ministry together with the samples.

In such case the Ministry shall direct the Custom-house as to the reply to be given to the applicant.

The fact that information has been given in accordance with directions from the Ministry as to the classification of goods whose classification cannot be determined without a chemical analysis, does not prevent the Custom-house from applying to the proper laboratory for a prior analysis of the said goods when they are presented for import.

8. When a request for information is received by a Custom-house other than that through which the applicant has stated that he desires to import the goods, the application with all the accompanying documents, etc., shall be forwarded to the latter Custom-house, which shall furnish the desired information direct to the applicant.

If the goods are to be imported through several Custom-houses under the same Central Office, the head of the Customs area shall

chef de la circonscription douanière de décider de la réponse à fournir, en tenant compte des dispositions de l'article précédent. Ledit fonctionnaire communiquera la réponse donnée aux douanes de son ressort, et leur enverra un échantillon de la marchandise. Dans ce cas, le nombre des échantillons à joindre à la demande devra être augmenté en tenant compte du nombre des bureaux de douane par lesquels aura lieu l'importation. Lorsque l'importation devra se faire par plusieurs bureaux de douane appartenant à diverses circonscriptions douanières, ou bien, lorsque le demandeur déclare ne pas pouvoir indiquer la douane par laquelle les marchandises seront importées, la demande devra être transmise au ministère.

9. Les douanes auxquelles parviendront les demandes de renseignements concernant le régime douanier applicable aux marchandises, devront tenir des registres *ad hoc* indiquant :

- a) Le nom, le prénom, le domicile du demandeur ;
- b) L'indication de la marchandise faisant l'objet de la demande ;
- c) La date et l'objet de la demande ;
- d) La réponse donnée et la date de cette réponse ;
- e) Si le demandeur a fourni un échantillon ou un dessin ou une description de la marchandise ;
- f) Le cas échéant, les modifications successives de la classification de la marchandise en question ;
- g) La date à laquelle l'intéressé a été avisé des modifications, conformément au paragraphe 15.

10. Les bureaux de douane devront informer le ministère de tous les avis fournis directement en réponse aux demandes qui leur sont parvenues, et lui transmettre l'un des trois échantillons.

Le second de ces trois échantillons sera conservé par la douane, qui prendra soin d'y laisser les cachets de l'intéressé.

Le troisième échantillon servira à l'examen sans préjudice de la faculté d'en réclamer d'autres, conformément à l'article 4, si l'un des échantillons fournis ne suffit pas pour effectuer l'analyse ou les autres constatations nécessaires.

11. Si l'intéressé, en demandant des renseignements sur la classification ou la taxation des marchandises qu'il a l'intention d'importer n'a pas indiqué la douane par laquelle l'impor-

decide, bearing in mind the provisions of the preceding paragraph, and shall communicate his decision to the subordinate Custom-houses and send them samples of the goods ; in such case the number of samples to be sent in with the application shall be increased in proportion to the number of Custom-houses through which the goods are to be imported. If the goods are to be imported through several Custom-houses in different Customs areas, or if the applicant is unable to state through what Custom-house he proposes to import them, the application shall be transmitted to the Ministry.

9. Custom-houses receiving applications for information as to the Customs treatment of goods shall enter such applications in a special register showing :

- (a) Full name and address of applicant ;
- (b) Description of goods referred to in the application ;
- (c) Date and nature of application ;
- (d) Reply given and date thereof ;
- (e) Whether the applicant supplied a sample or drawing or a description of the goods ;
- (f) Any subsequent changes in the classification of the goods ;
- (g) The date on which such changes were notified to the applicant as provided in paragraph 15.

10. All opinions given directly on application by Custom-houses must be notified by them to the Ministry, to which one of the three samples must be forwarded.

One sample shall be kept by the Custom-house, the applicant's seals being retained.

The third sample shall be used for purposes of examination ; further samples may be demanded as provided in paragraph 4 if a single sample does not suffice for the analysis or other necessary investigations.

11. If, in applying for information as to the classification of goods to be imported and the duties payable thereon, the applicant does not state through what Custom-house

tation doit avoir lieu, le ministère auquel, dans ce cas, la demande devra être adressée, se contentera de fournir à l'intéressé les informations demandées en se réservant de transmettre aux douanes des instructions concernant le traitement à appliquer à la marchandise faisant l'objet de la demande, lorsque le demandeur aura indiqué au ministère la douane par laquelle s'effectuera l'importation de ladite marchandise.

12. Il n'existe pas de recours contre les informations fournies par les douanes ou par le Ministère des Finances.

Toutefois, l'intéressé, en adressant à cet effet une demande motivée au Ministère des Finances, pourra réclamer que le Comité des experts douaniers (*Collegio dei Periti doganali*) soit appelé à donner son avis sur la classification de la marchandise visée par l'information déjà fournie.

La classification adoptée par le Ministère des Finances après consultation du Comité des experts est définitive et ne peut plus donner lieu à un recours, ni constituer l'objet d'une controverse douanière de la part du même demandeur.

13. Au cas où les dispositions en vertu desquelles l'information a été fournie se trouveraient modifiées dans un sens défavorable à l'importateur, il ne pourra être procédé au recouvrement des droits payés en moins ou non payés pour les marchandises qui ont été dédouanées définitivement, conformément aux renseignements fournis, avant que la modification ait été notifiée au bureau qui a effectué le dédouanement. Il est entendu que cette disposition ne préjuge pas du droit de l'administration compétente de procéder à une rectification de la taxation, lorsque le droit perçu a été inférieur au droit dû, du fait que le demandeur a omis de fournir, dans sa demande de renseignements, les indications mentionnées aux lettres *a)*, *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 2, ou qu'il a sciemment fourni de fausses indications, ou encore qu'il n'a pas satisfait aux demandes qui lui ont été adressées, conformément au paragraphe 4, ou qu'il y a satisfait en donnant de fausses indications.

14. Lorsque, après l'envoi d'une réponse à une demande de renseignements concernant le régime douanier d'une marchandise déterminée, la classification de ladite marchandise viendrait à être modifiée dans un sens défavorable aux importateurs, soit par jugement de la douane,

he proposes to import the goods, the application should be addressed to the Ministry, which shall merely furnish the applicant with the information required, instructing the Custom-houses what treatment is to be given to the goods to which the application relates when the applicant shall have informed the Ministry through what Custom-house he proposes to import the goods.

12. There is no appeal against information given by Custom-houses or by the Ministry of Finance.

The applicant may however submit a reasoned application to the Ministry of Finance for an opinion from the Board of Customs Experts on the classification of goods concerning which information has already been given.

The classification decided upon by the Ministry of Finance after the opinion of the Board has been taken shall be final, and the applicant shall have no further right to appeal against it or to dispute the matter with the Customs authorities.

13. Should the regulations on which the information given was based be altered to the prejudice of the importer, no proceedings may be taken for the recovery of any duties partially or wholly unpaid on goods which have been finally assessed for duty, in accordance with the information given, before the Custom-house which cleared them was notified of the change. This shall not however affect the right of the appropriate Department to rectify the amount of duty paid if the latter is found to have been less than the amount properly payable because the applicant has failed to furnish in his application for information the particulars specified in items *a)*, *b)*, *c)*, and *d)*, of paragraph 2, or has knowingly furnished false particulars, or has failed to comply with requests made under paragraph 4, or has made false statements in response to such requests.

14. If, after information has been given as to the Customs treatment of a specified article, the rules for the classification of that article are altered to the prejudice of the importer, whether by the Custom-house, or under fresh instructions from the Ministry, or by decisions

soit à la suite de nouvelles instructions du ministère ou de décisions du Comité des experts douaniers, l'application des nouvelles mesures aux marchandises qui ont fait l'objet des renseignements en question et qui sont importées par la personne qui les avait demandés, sera suspendue pour une période de trois mois à partir de la date de la modification, pourvu qu'il soit prouvé que l'importation a lieu en exécution de contrats conclus de bonne foi par ce même demandeur, avant que la modification lui ait été notifiée par le service qui lui avait antérieurement fourni les renseignements, conformément aux dispositions du paragraphe 15.

La présente disposition n'est pas applicable dans le cas de modifications résultant de mesures d'ordre législatif ou d'amendements apportés au *Repertorio* du tarif douanier ou de la publication de nouveaux règlements.

15. Les services qui auront fourni des informations conformément aux présentes instructions, devront communiquer aux intéressés les modifications que viendrait à subir le traitement douanier de la marchandise faisant l'objet desdites informations, en raison soit de nouveaux jugements de la douane, soit de nouvelles instructions qu'elle aurait reçues des autorités supérieures ou de décisions du Comité des experts.

Ces services ne seront pas tenus d'informer les intéressés des modifications résultant de l'application de nouvelles mesures législatives ou de nouveaux règlements, ou de modifications légalement apportées au *Repertorio*, en vue de l'application du tarif douanier.

Les modifications qui viendraient à se produire après une année à partir de la date de la réponse, ne seront notifiées aux intéressés que sur la demande expresse de ceux-ci.

16. Les chefs des bureaux de douane devront s'assurer que les fonctionnaires de leurs services se tiennent au courant des informations fournies par ces bureaux ou communiquées par la direction supérieure de leur circonscription, ou par le ministère.

of the Board of Customs Experts, the new treatment shall not be applied for three months after the date of the change to the goods to which the information related, when imported by the applicant, provided it can be shown that they are imported under contracts concluded in good faith by the applicant before the office which gave him the information notified him of the change as laid down in paragraph 15 below.

This provision shall not apply to changes made under legislative enactment or as the result of alterations in the tariff nomenclature (*Repertorio*) or of the issue of new regulations.

15. Offices furnishing information in accordance with the present regulations shall in each case notify the applicant of any changes that may be made in the Customs treatment of the goods to which the information relates as the result of reconsideration by the Custom-house, or fresh instructions received by the latter from its superior authorities, or decisions of the Board of Experts.

The offices in question are not required to give notice of changes introduced by new legislative enactments or regulations, or by alterations lawfully made in the tariff nomenclature (" *Repertorio* ").

After the expiration of one year from the date on which the information was supplied, notice of changes shall only be given if the applicant asks for information on the subject.

16. Chief Customs Officers shall see that their subordinates are acquainted with all information given by their own Custom-house or received from their superior Central Office or from the Ministry.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

THE GERMAN AMBASSADOR IN ROME TO
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, le 9 décembre 1926.

ROME, December 9, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence m'a informé qu'en exécution des dispositions de l'article 17 du Traité de commerce et de navigation germano-italien, signé à Rome le 31 octobre 1925, le Gouvernement royal italien a fixé les règles, reproduites dans l'annexe A jointe à la présente note, suivant lesquelles les autorités compétentes italiennes seront tenues de fournir aux exportateurs allemands les renseignements de caractère officiel qui leur seraient demandés concernant la classification des marchandises à importer en Italie et le taux des droits applicables à ces marchandises.

In a note of to-day's date you inform me that, in order to put into force the provision contained in Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Italy, signed at Rome on October 31, 1925, the Royal Italian Government has laid down, in the form shown in Annex A to this note, the rules under which the appropriate Italian authorities will furnish German exporters with any authoritative information which the latter may require as to the Customs classification of goods to be imported into Italy and the duties applicable thereto.

En outre, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que les renseignements fournis par les autorités italiennes compétentes en application desdites règles, seront publiés dans les publications officielles de l'Administration des douanes italiennes à condition que le caractère des renseignements et la nature des marchandises auxquelles ils se rapportent se prêtent à une description exacte.

You further inform me that the information furnished by the appropriate Italian authorities in accordance with these rules will be published in the official notices of the Italian Customs Department, provided that the character of such information and the nature of the goods to which it refers lend themselves to accurate description.

En prenant acte de cette communication, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, que le Gouvernement du Reich considère qu'en mettant en vigueur le règlement en question, l'Italie s'est acquittée de l'obligation assumée par elle en vertu de l'article susvisé du traité.

I have taken note of your communication and can assure you that the Government of the Reich considers that Italy has, by putting these rules into force, fulfilled the obligation contained in the above-mentioned Article of the Treaty.

En même temps, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement du Reich, en exécution de la même disposition du traité, a établi les règles reproduites dans l'annexe B jointe à la présente note, suivant lesquelles les autorités allemandes compétentes seront tenues de fournir aux exportateurs italiens les renseignements de caractère officiel qui leur seraient demandés, concernant la classification des marchandises à importer en Allemagne et le taux des droits applicables à ces marchandises.

At the same time I have the honour to inform you that the Government of the Reich, for its part, in order to put into force the same provision of the Treaty, has laid down in the form shown in Annex B to this note the rules under which the appropriate German authorities will furnish Italian exporters with any authoritative information which the latter may require as to the Customs classification of goods to be imported into Germany and the duties applicable thereto.

Il est entendu que les renseignements fournis par les autorités allemandes compétentes en application desdites règles seront publiés dans le *Reichszollblatt*, à condition que le caractère des renseignements et la nature de la marchandise à laquelle ils se réfèrent, se prêtent à une description exacte.

It is understood that the information furnished by the appropriate German authorities in accordance with these rules will be published in the *Reichszollblatt*, provided that the character of such information and the nature of the goods to which it refers lend themselves to accurate description.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement royal italien considérera qu'en mettant en vigueur le règlement en question, le Reich allemand s'est également acquitté de l'obligation assumée par lui en vertu de l'article susvisé du traité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) NEURATH.

I should be grateful if you would be good enough to assure me that the Royal Italian Government considers that Germany has also, by putting these rules into force, fulfilled, the obligation contained in the above-mentioned Article of the Treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) NEURATH.

ANNEXE B

RÈGLEMENT CONCERNANT LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS OFFICIELS EN MATIÈRE DOUANIÈRE.

En vertu de l'article 444, paragraphe 3, alinéa 2 de l'article 216 du Code allemand des contributions (*Reichsabgabenordnung*), il est ordonné ce qui suit :

Le texte de la partie II (1) des instructions concernant le dédouanement, est modifié comme suit :

Ad article 2.

I. — Renseignements officiels en matière douanière.

Article premier.

1. Les renseignements officiels concernant le taux des droits d'entrée et des droits additionnels, ainsi que les tares, les surtares et les suppléments de tare (de poids), sont fournis sur demande par l'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt*) dans le ressort duquel la marchandise doit être dédouanée. Lorsque la demande indique comme lieu de dédouanement plusieurs bureaux de douane ressortissant à des offices régionaux des Finances différents, les renseignements officiels fournis seront transmis aux autres offices régionaux des Finances par l'office régional des Finances saisi de la demande.

2. Les renseignements doivent être fournis le plus rapidement possible.

ANNEX B.

REGULATIONS CONCERNING THE COMMUNICATION OF OFFICIAL CUSTOMS INFORMATION.

In virtue of Article 444, § 3, paragraph 2, and of Article 216, of the Reich Taxation Code (*Reichsabgabenordnung*), the following regulations are laid down :

Part II (1) of the instructions concerning Customs clearance, shall be amended as follows :

Ad Article 2.

I. — Official Customs information.

Article 1.

1. Official information concerning the rates of import duties, additional duties, and tares, supertares and added (weight) tares shall be furnished on application by the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) within whose area the Customs clearance of the goods is to be made. Should the application indicate as clearance places several Customs offices within the areas of different Regional Revenue Offices, the official information furnished shall be transmitted to the other Regional Revenue Offices by the Regional Revenue Office to which the application was made.

2. The information must be furnished with the least possible delay.

Article 2.

1. L'intéressé doit remplir, de façon complète et conformément à la vérité, un questionnaire établi suivant le modèle ci-annexé.

2. En outre, l'intéressé doit fournir quatre échantillons, ainsi que les échantillons supplémentaires requis, lorsqu'un examen technique est nécessaire, à moins qu'il ne s'agisse de marchandise courante ou de marchandise dont la nature et la dénomination sont suffisamment connues pour qu'il ne soit pas nécessaire de conserver des échantillons en vue d'une comparaison ultérieure, ou bien encore que la marchandise soit périssable (par exemple : fruits, poissons fumés), ou bien qu'elle possède une valeur si élevée (par exemple : parfums artificiels, plumes pour parures, objets en métaux précieux), qu'il apparaisse impossible, dans des circonstances ordinaires, d'en exiger l'envoi ou de se la procurer aux frais du Reich.

3. Lorsqu'il est impossible, en raison de la nature de la marchandise, de fournir des échantillons, on devra joindre à la demande et en quatre exemplaires, soit un dessin, soit une description de la marchandise suffisamment exacte pour que les renseignements demandés puissent être fournis et restent intelligibles même sans la marchandise.

4. Les quatre échantillons, les dessins ou les descriptions seront munis de marques d'identification officielles. L'office régional des finances (*Landesfinanzamt*) en reçoit un exemplaire, un deuxième est remis au Ministère des Finances du Reich, 2^{me} Division (cf. article 10), le 3^{me} reste au bureau de douane où le dédouanement doit s'effectuer, et le quatrième est restitué à l'intéressé.

5. Il ne sera pas donné suite à une demande de renseignements douaniers lorsque les quatre échantillons, les dessins ou les descriptions des marchandises ne sont pas fournis, ou si l'intéressé n'a pas répondu d'une manière suffisante aux questions destinées à compléter les indications du questionnaire.

Article 3.

1. Dans les renseignements fournis, la marchandise sera désignée suivant les caractéristiques qui importent pour son dédouanement. En dehors des cas simples (par exemple : le thé,

Article 2.

1. The applicant must fill up, fully and accurately, a questionnaire drawn up on the annexed model.

2. Further, the applicant must supply four samples, as well as the additional samples required, when a technical examination is necessary, unless the goods to be cleared are current merchandise and their nature and denomination are sufficiently well known for it not to be necessary to preserve samples with a view to subsequent comparison, or unless the merchandise is perishable (e. g., fruit, smoked fish), or is so valuable (e. g., artificial perfumes, plumage for trimming, articles in precious metals) that it appears impossible, in ordinary circumstances, to require such samples or to have them procured at the expense of the Reich.

3. Should it be impossible, by reason of the nature of the goods, to furnish samples, there should be appended to the application four copies of a drawing or of a sufficiently accurate description of the goods to enable the information required to be furnished and to make it intelligible even without the goods.

4. Official identification-marks should be affixed to the four samples, drawings or descriptions. The Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) shall receive one copy, a second shall be forwarded to the Finance Ministry of the Reich, Second Division (cf. Article 10), the third shall remain at the Customs office where the goods are to be cleared, and the fourth shall be handed back to the applicant.

5. Applications for Customs information shall be refused if the four samples, drawings, or descriptions of the goods are not furnished, or if the applicant has not replied in a satisfactory manner to the questions intended to complete the information contained in the questionnaire.

Article 3.

1. The goods shall be designated, in the information furnished, according to the salient characteristics which are of importance in their clearance. Except in simple cases (e. g.,

le café, le charbon), ces renseignements mentionneront les dispositions de la nomenclature du tarif et des instructions pour le dédouanement (*Anleitung für die Zollabfertigung*) applicables en l'espèce. Des indications plus complètes ne seront fournies que dans des cas spéciaux, notamment les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu d'appliquer un autre droit, une autre surtare, tare ou supplément de tare (de poids).

2. Les renseignements fournis contiendront, en outre, conformément à l'article 211, paragraphe 2, N° 1, de la loi des impôts du Reich, un avis concernant la faculté de recours contre lesdits renseignements douaniers (Article 220, paragraphe 2 A. O.), avec référence aux articles 230, 231, 234, 235, 267 à 269 et 280 du Code allemand des contributions.

3. On fera suivre l'avis mentionné au paragraphe 2, s'il s'agit de marchandises soumises à des droits de consommation, de renseignements concernant les droits applicables en l'espèce, et s'il s'agit de marchandises dont l'importation est prohibée ou restreinte, de renseignements sur les dispositions relatives à l'importation : ces renseignements, toutefois, n'auront qu'un caractère officieux et n'engageront pas la responsabilité de l'administration en cause.

Article 4.

1. Les frais afférents à l'examen des échantillons par des experts, ainsi que les frais d'emballage et d'expédition des échantillons à l'intéressé et à la douane (Article 2) sont à la charge de l'intéressé.

2. L'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt*) pourra exiger le dépôt d'une provision appropriée, notamment lorsque l'intéressé ne possède en Allemagne ni domicile ni établissement commercial ou industriel.

Article 5.

Les renseignements fournis, ainsi que toutes modifications qui y seraient apportées, seront transmises d'office au bureau de douane où la marchandise doit être dédouanée, ainsi qu'à d'autres bureaux de douane, lorsque l'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt*) le juge utile.

tea, coffee, coal) this information shall include the tariff nomenclature and the instructions for clearance (*Anleitung für die Zollabfertigung*) which are applicable to the kind of goods concerned. Fuller information especially the reasons why other duties, additional duties, tares or added (weight) tares do not apply, shall only be furnished in special cases.

2. The information furnished shall further, in conformity with Article 211, paragraph 2, No. 1, of the Reich Taxation Code, include a notice concerning the right of appeal against the said Customs information (Article 220, paragraph 2, A. O.), with reference to Articles 230, 231, 234, 235, 267-269, and 280, of the Reich Taxation Code.

3. The notice mentioned in paragraph 2 shall, if goods subject to consumption duties are to be cleared, be followed by information concerning the duties applicable according to kind, and, in the case of goods the importation of which is prohibited or restricted, information as to the provisions relating to import regulations : no responsibility will, however, be taken in connexion with this information.

Article 4.

1. The expenses entailed by the examination of the samples by experts, and the cost of packing and forwarding the samples to the applicant and to the Customs office (Article 2), shall be defrayed by the applicant.

2. The Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) may require the payment of a reasonable deposit, especially if the applicant is not domiciled in Germany and does not possess a commercial or industrial establishment there.

Article 5.

The information furnished in this way, and any alterations that may be made therein, shall be officially transmitted to the Customs office through which the goods are to be cleared, and to other Customs offices should the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) consider this necessary.

Article 6.

1. La décision sur laquelle est fondé le renseignement, lie les bureaux de douane qui dépendent de l'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt*), à moins que ce renseignement ne soit fondé sur une analyse chimique ou microscopique et que, pour cette raison, le traitement douanier applicable à la marchandise ne soit subordonné au résultat d'une nouvelle analyse ; dans ce cas, l'application de la décision peut être limitée à des bureaux de douane déterminés.

2. En dehors du cas prévu dans le deuxième membre de phrase du paragraphe 1, l'intéressé peut exiger de tous les bureaux de douane appartenant au ressort de l'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt Bezirk*) et qualifiés pour dédouaner la marchandise, l'application du traitement douanier indiqué dans le renseignement.

3. La différence de droits ne sera pas perçue lorsque la décision sur laquelle le renseignement a été fondé, est modifiée, après communication du renseignement, dans le sens d'une augmentation des droits d'entrée ou de la surtaxe, ou d'une diminution de la tare ou de la surtare, ou d'une augmentation du supplément de tare (de poids), s'il s'agit de marchandises qui ont été dédouanées conformément à un renseignement fourni par le bureau de douane avant que la modification lui ait été notifiée. Cette disposition ne sera pas applicable si l'intéressé, sciemment, a rempli le questionnaire contrairement à la vérité (Article 2).

Article 7.

La décision sur laquelle le renseignement a été fondé, continuera à être appliquée pendant une période de trois mois après sa modification, aux marchandises importées par l'intéressé, lorsque ce dernier prouvera que les contrats relatifs à la fourniture de ces marchandises ont été conclus par lui sur la foi du renseignement obtenu. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la décision originaire n'est plus en vigueur par suite des modifications apportées aux règlements publiés.

Article 8.

1. Toute modification de la décision sur laquelle le renseignement est fondé, survenue au

Article 6.

1. The decision on which the information is based shall be binding upon the Customs offices subordinate to the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*), unless this information is based upon a chemical or microscopic analysis and the Customs treatment applicable to the goods in question is therefore made dependent on the result of a fresh analysis ; in this case, the force of the decision may be limited to specified Customs offices.

2. Except in the case provided for in the second half of paragraph 1, the applicant may require all Customs offices within the area of the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt Bezirk*), which have authority to clear the goods, to grant the Customs treatment indicated in the information given.

3. If after the information has been communicated the decision on which it was based is altered, so as to involve an increase in the import duty or surtax or a decrease in the tare or supertare, or an increase in the added (weight) tare, the difference in the duties shall not be recovered, in respect of goods which have been cleared in conformity with the information by the Customs bureau before it was notified of the change. This provision shall not apply if the applicant intentionally made false entries in the questionnaire (Article 2).

Article 7.

The decision on which the information was based shall continue to be applied for a period of three months after its alteration to goods imported by the applicant, if he can prove that he signed the contracts for the supply of these goods in the belief that the information was correct. This provision shall not be applicable if the original decision has lost its force as the result of alterations made in published regulations.

Article 8.

1. Any alteration in the decision on which the information is based which occurs within

cours d'une année à partir de la date de la transmission du renseignement sera communiquée d'office et immédiatement à l'intéressé, à moins qu'il ne s'agisse de modifications apportées à des règlements publiés. Cette période écoulée, ces modifications ne seront communiquées que sur demande.

2. Les bureaux de douanes du ressort de l'Office régional des Finances (*Landesfinanzamts Bezirk*) compétents pour opérer le dédouanement, devront être informés sans retard des modifications éventuelles apportées à des renseignements fournis antérieurement.

Article 9.

L'Office régional des Finances (*Landesfinanzamt*) communiquera aussitôt que possible au Ministère des Finances du Reich, 2^{me} Division, les renseignements douaniers fournis, en autant de copies qu'ils traitent de marchandises différentes quant à leur position dans le tarif douanier, à moins qu'une divergence d'opinions semble impossible, ou que les renseignements ne se rapportent qu'à des questions d'ordre secondaire.

Article 10.

Les renseignements communiqués conformément à l'article 9, seront, s'ils s'y prêtent, publiés dans le *Reichszollblatt* (Bulletin des Douanes du Reich).

Article 11.

1. Dans des cas simples, des renseignements officieux pourront être fournis par les bureaux de douane, avec mention expresse de leur caractère officieux (cf. Article 676 du Code civil allemand).

2. Les renseignements officieux seront enregistrés d'office et soumis pour contrôle au chef du bureau de douane. Si ce dernier constatait des erreurs ou éprouvait un doute au sujet de l'exactitude du renseignement, l'intéressé devra toujours en être immédiatement avisé. Le renseignement fourni devra être conservé pendant une année dans les actes du bureau de douane.

one year after the transmission of the information shall immediately be officially notified to the applicant, unless it is based on alterations in published regulations. After the expiry of this period, such notification shall only be given on request.

2. The Customs offices in the area of the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamts Bezirk*) which are authorised to deal with the clearance of goods shall be immediately notified of any alterations made in any Customs information.

Article 9.

The Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) shall as soon as possible communicate the Customs information furnished to the Finance Ministry of the Reich, Second Division — one copy for each different kind of goods dealt with falling under tariff numbers — unless it seems impossible that there should be any difference of opinion, or unless the information only refers to secondary questions.

Article 10.

Information communicated in conformity with Article 9 shall, if suitable, be published in the *Reichszollblatt*.

Article 11.

1. In simple cases, information may be furnished under reserve by the Customs offices, with an express statement that it is not guaranteed (Compare Article 676 of the German Civil Code).

2. Information furnished under reserve shall be officially registered and submitted to the Head of the Customs office for verification. If the latter notes errors in the information, or doubts its accuracy, the applicant shall always be immediately informed. The information furnished must be kept for a year in the records of the Customs office.

Modèle visé à l'article 2.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS OFFICIELS EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Ci-joints ¹ . . . Echantillons de la marchandise ² . . .
 Dessins de la marchandise
 Descriptions de la marchandise
 (Rayer les indications inutiles.)

A ³
 à

¹ Quatre échantillons de chaque espèce de marchandise au sujet de laquelle des renseignements sont demandés, doivent être joints à la demande; des échantillons supplémentaires devront être fournis, s'ils sont nécessaires en vue d'un examen technique. Lorsque la nature de la marchandise ne permet pas la production d'échantillons, on devra joindre à la demande quatre dessins ou quatre descriptions de la marchandise, suffisamment exactes pour que le renseignement demandé puisse être donné et être intelligible même sans la marchandise.

² Les frais d'examen et d'expédition des échantillons sont à la charge de l'intéressé; il devra fournir une provision suffisante s'il en est requis.

³ La demande de renseignements doit être adressée à l'Office régional des finances (*Landesfinanzamt*) dans le ressort duquel la marchandise doit être dédouanée.

QUESTIONNAIRE.

1. Nom (raison sociale) et domicile de l'intéressé.

2. Appellation commerciale de la marchandise faisant l'objet de la demande.

3. Indications concernant :
 - a) La nature ;
 - b) Le pays de production ;
 - c) L'usage auquel la marchandise est destinée.

4. a) Une demande analogue a-t-elle déjà été adressée à un autre Office régional des finances (*Landesfinanzamt*) ?
 b) Quelle est la réponse donnée ?

Model mentioned in Article 2.

APPLICATION FOR OFFICIAL CUSTOMS INFORMATION.

Enclosed ¹ Samples of goods ²
 Drawings of goods.
 Descriptions of goods
 (Strike out what is inapplicable.)

To ³

 to

¹ Four samples of each kind of goods regarding which information is requested must be enclosed with the application; additional samples must be furnished if required for a technical examination. When samples cannot be produced owing to the nature of the goods, there must be appended to the application four drawings of the goods or four sufficiently accurate descriptions to enable the information required to be given and to make it intelligible even without the goods.

² The cost of examination and of forwarding the samples shall be defrayed by the applicant, who must make a reasonable deposit if required.

³ The application for information must be addressed to the Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) in whose area the goods are to be cleared.

QUESTIONNAIRE.

1. Name (firm) and domicile of applicant.

2. Trade designation of the goods regarding which information is required.

3. Information concerning :
 - (a) Nature ;
 - (b) Country of production ;
 - (c) Use for which the goods are intended.

4. (a) Has a similar application already been made to any other Regional Revenue Office (*Landesfinanzamt*) ?
 (b) What was the reply given ?

5. a) La marchandise a-t-elle déjà été importée par l'intéressé ou, à sa connaissance, par d'autres personnes ?
 b) A quel bureau de douane a-t-elle été déclarée ?
 c) Comment a-t-elle été dédouanée ?
5. (a) Have the goods already been imported by the applicant or, to his knowledge, by other persons ?
 (b) Through what Customs office ?
 (c) How were they cleared ?
6. A quel bureau de douane la marchandise doit elle être dédouanée ?
6. At what Customs office are the goods to be cleared ?

Je demande des renseignements officiels au sujet de la marchandise susindiquée.

J'ai répondu aussi complètement et véridiquement que possible aux questions ci-dessus indiquées.

(Lieu et date)
 (Signature)

I request official Customs information regarding the above-mentioned goods.

I have replied, to the best of my knowledge and belief, fully and accurately to the foregoing questions.

(Place and date)
 (Signature)

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A
 L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME.

ROME, le 9 décembre 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa note en date de ce jour, Votre Excellence m'a informé qu'en vue de donner effet aux dispositions de l'article 17 du Traité de commerce et de navigation germano-italien, signé à Rome le 31 octobre 1925, le Gouvernement du Reich a fixé les règles, reproduites dans l'annexe jointe à la présente note, suivant lesquelles les autorités allemandes compétentes seront tenues de fournir aux exportateurs italiens les renseignements de caractère officiel que leur seraient demandés, concernant la classification douanière des marchandises à importer en Allemagne, et les droits de douane applicables à ces marchandises.

En outre, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que les renseignements fournis par les autorités allemandes compétentes, en application desdites règles, seront publiés dans le *Reichszollblatt*, à condition que le caractère des renseignements et la nature de la marchandise à laquelle ils se rapportent se prêtent à une description exacte.

En prenant acte de cette communication, et me conformant au désir exprimé par Votre Excellence, j'ai l'honneur d'assurer Votre Excel-

II.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO
 THE GERMAN AMBASSADOR AT ROME.

ROME, December 9, 1926.

SIR,

In your Note of to-day's date, you inform me that, in order to put into force the provision contained in Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between Italy and Germany, signed at Rome on October 31, 1925, the Government of the Reich has laid down, in the form shown in the Annex to this Note, the rules under which the appropriate German authorities will furnish Italian exporters with any authoritative information which the latter may require as to the Customs classification of goods to be imported into Germany and the duties applicable thereto.

You are also good enough to state that the information furnished by the appropriate German authorities in accordance with these rules will be published in the *Reichszollblatt*, provided that the character of such information and the nature of the goods to which it refers lend themselves to accurate description.

In taking note of this communication, I am in a position to comply with the wish which you express by assuring you that the Italian

lence, que le Gouvernement royal considère qu'en mettant en vigueur le règlement en question l'Allemagne s'est acquittée de l'obligation assumée par elle en vertu de l'article susvisé du traité.

Veillez, etc.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME AU
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, le 9 décembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 20, alinéa 4, du Traité de commerce et de navigation, entre le Reich allemand et l'Italie, signé le 31 octobre 1925, stipule que les deux gouvernements se mettront d'accord sur le montant maximum des droits qui pourront être perçus pour la légalisation des certificats d'origine par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du lieu d'expédition des marchandises, dans les cas où cette légalisation est requise aux termes dudit article.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement allemand, en vue de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, exemptera du paiement des droits de légalisation les certificats d'origine qui n'auraient pas été délivrés par des autorités publiques autorisées à cet effet, et qui accompagneraient des marchandises italiennes à destination de l'Allemagne, à condition que, à titre de réciprocité, le Gouvernement italien accorde le même traitement aux certificats qui n'auraient pas été délivrés par les autorités publiques autorisées à cet effet, et qui accompagneraient des marchandises allemandes à destination de l'Italie. Il sera procédé de même à l'égard de la légalisation des factures au cas où cette légalisation serait exigée.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement royal italien est d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) NEURATH.

Government considers that Germany has, by putting these rules into force, fulfilled the obligation contained in the above-mentioned Article of the Treaty.

I have the honour to be, etc.,

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

THE GERMAN AMBASSADOR AT ROME TO THE
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, December 9 1926.

SIR,

Article 20, paragraph 4, of the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Italy, signed on October 31 1925, lays down that the two Governments will come to an agreement as to the maximum charges which may be levied for the endorsement of certificates of origin by the diplomatic or consular authority having jurisdiction in the place from which the goods are despatched, in cases where such endorsement is required under the said article.

With the object of facilitating commercial relations between the two countries, I have the honour to inform you that the German Government will exempt from payment of endorsement fees certificates of origin, not issued by duly authorised Government authorities, accompanying Italian goods consigned to Germany, on condition that the Italian Government reciprocally grants the same treatment to certificates not issued by duly authorised Government authorities accompanying German goods consigned to Italy. Similar treatment will be applicable to the endorsement of commercial invoices, where such endorsement is required.

I should be obliged if you would be good enough to inform me whether the Royal Italian Government agrees to this proposal.

I have the honour to be, etc

(Signed) NEURATH,

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A
L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO
THE GERMAN AMBASSADOR

ROME, le 9 décembre 1926.

ROME, December 9, 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

SIR,

Par note, en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

In a Note of to-day's date you were good enough to make me the following communication :

« L'article 20, alinéa 4, du Traité de commerce et de navigation conclu entre le Reich allemand et l'Italie, le 31 octobre 1925, stipule que les deux gouvernements se mettront d'accord sur le montant maximum des droits qui pourront être perçus pour la légalisation des certificats d'origine par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du lieu d'expédition des marchandises dans les cas où cette légalisation est requise aux termes dudit article.

“Article 20, paragraph 4, of the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Italy, signed on October 31, 1925, lays down that the two Governments will come to an agreement as to the maximum charges which may be levied for the endorsement of certificates of origin by the diplomatic or consular authority having jurisdiction in the place from which the goods are despatched, in cases where such endorsement is required under the said article.

« J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement allemand, en vue de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, exemptera du paiement des droits de légalisation les certificats d'origine qui n'auraient pas été délivrés par des autorités publiques autorisées à cet effet, et qui accompagneraient des marchandises italiennes à destination de l'Allemagne, à condition que, à titre de réciprocité, le Gouvernement italien accorde le même traitement aux certificats qui n'auraient pas été délivrés par des autorités publiques autorisées à cet effet, et qui accompagneraient des marchandises allemandes à destination de l'Italie. Il sera procédé de même à l'égard de la légalisation des factures au cas où cette légalisation serait exigée. »

“With the object of facilitating commercial relations between the two countries, I have the honour to inform you that the German Government will exempt from payment of endorsement fees certificates of origin not issued by duly authorised Government authorities, accompanying Italian goods consigned to Germany, on condition that the Italian Government reciprocally grants the same treatment to certificates not issued by duly authorised Government authorities, accompanying German goods consigned to Italy. Similar treatment will be applicable to the endorsement of commercial invoices where such endorsement is required.”

En réponse à la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement italien, prenant acte de la gratuité de légalisation accordée par le Gouvernement allemand dans les cas ci-dessus mentionnés, accordera, à titre de réciprocité, le même traitement aux certificats qui n'auraient pas été délivrés par les autorités publiques autorisées à cet effet, et qui accompagneraient des marchandises allemandes à destination de l'Italie.

In reply to your Note, I have the honour to inform you that the Italian Government, noting that the German Government will grant free endorsement in the cases above described, will reciprocally grant the same treatment to certificates not issued by duly authorised Government authorities, accompanying German goods consigned to Italy.

Il est également entendu qu'un traitement identique sera appliqué à la légalisation des factures au cas où cette légalisation serait exigée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

(*Signé*) Benito MUSSOLINI.

It is understood that similar treatment will be applicable to the endorsement of commercial invoices, where such endorsement is required.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) Benito MUSSOLINI

N^o 2 a). — CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DU TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES EMPLOYÉES DANS L'INDUSTRIE. SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

No. 2 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RESPECTING THE PROHIBITION OF NIGHT WORK FOR WOMEN IN INDUSTRIAL EMPLOYMENT. SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26, 1906.

ADHÉSION

MAROC (Zone française). 5 juillet 1927.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 20 juillet 1927.

BERNE, le 16 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 5 juillet 1927, l'Ambassade de la République française en Suisse a notifié l'adhésion du Gouvernement du Maroc (Zone française) à la Convention internationale du 26 septembre 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Vice-Président,
SCHULTHESS.

Le chancelier de la Confédération,
KÆSLIN.

Son Excellence

Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

ACCESSION.

MOROCCO (French Zone). July 5, 1927.

Communicated by the Swiss Federal Council, July 20, 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, July 16, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that in a Note dated July 5, 1927, the French Embassy in Switzerland notified the accession of the Government of Morocco (French Zone) to the International Convention of September 26, 1906, respecting the prohibition of night work for women in industrial employment.

We have the honour, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council.

SCHULTHESS,
Vice-President.

KÆSLIN,
Chancellor of the Confederation.

His Excellency

The Minister for
Foreign Affairs.

¹ Vol. III, page 271; vol. XI, page 414; et vol. XXXV, page 328, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. III, page 271; Vol. XI, page 414; and Vol. XXXV, page 328, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N^o 24 a). — CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS L'INDUSTRIE DES ALLUMETTES. SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

ADHÉSION

MAROC (Zone française). 5 juillet 1927.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 20 juillet 1927.

BERNE, le 16 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 5 juillet 1927, l'Ambassade de la République française en Suisse a notifié l'adhésion du Gouvernement du Maroc (Zone française) à la Convention internationale du 26 septembre 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Vice-Président,
SCHULTHESS.

Le chancelier de la Confédération,
KÆSLIN.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

No. 24 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION¹ PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES. SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26, 1906.

ACCESSION.

MOROCCO (French Zone). July 5, 1927.

Communicated by the Swiss Federal Council, July 20, 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, July 16, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that in a Note dated July 5, 1927, the French Embassy in Switzerland notified the accession of the Government of Morocco (French Zone) to the International Convention of September 26, 1906, on the subject of the prohibition of the use of white (yellow) phosphorus in the manufacture of matches.

We have the honour, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council.

SCHULTHESS.
Vice-President.

KÆSLIN,
Chancellor of the Confederation.

His Excellency
The Minister for
Foreign Affairs.

¹ Vol. XI, page 446 ; vol. XV, page 330 ; vol. XIX, page 294 ; vol. XXXIX, page 226 ; et vol. XLV, page 211, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XI, page 446 ; Vol. XV, page 330 ; Vol. XIX, page 294 ; Vol. XXXIX, page 226 ; and Vol. XLV, page 211, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 48 a). — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A MEXICO, LE 22 SEPTEMBRE 1897.

No. 48 (a). — TREATY¹ OF COMMERCE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT MEXICO, SEPTEMBER 22, 1897.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ. MEXICO, LES 28 ET 31 MARS, ET 7 ET 22 AVRIL 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY. MEXICO, MARCH 28 AND 31, AND APRIL 7 AND 22, 1927.

Communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne, le 9 septembre 1927.

Communicated by The Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne, September 9, 1927.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 262.

MEXICO, le 28 mars 1927.

No. 262.

MEXICO, March 28, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

Les négociations entamées entre les Gouvernements mexicain et néerlandais, dans le but de conclure un nouveau traité de commerce et d'amitié, ne sont pas encore terminées. La prorogation du Traité de commerce, conclu entre le Mexique et les Pays-Bas, le 22 septembre 1897, expire le 15 avril prochain.

The negotiations which have been proceeding between the Mexican and The Netherlands Governments with a view to concluding a further treaty of commerce and friendship have not yet come to an end. The period for which the treaty of commerce concluded between Mexico and The Netherlands on September 22, 1897, was prolonged will expire on April 15 next.

Dans ces conditions, j'ai été chargé et j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence une nouvelle prorogation dudit traité, pour la durée d'un an, à partir du 15 avril 1927.

In these circumstances, I have the honour, in accordance with my instructions, to propose a further prorogation of the said treaty for a period of one year as from April 15, 1927.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître sa réponse dans un délai rapproché, et je saisis cette occasion de lui réitérer les assurances de ma très haute considération.

I should be glad if you would be good enough to let me have an early reply.

I have the honour to be, etc.

R. Roosmale NEPVEU.

R. Roosmale NEPVEU.

A Son Excellence
Monsieur le Licenciado Aaron Saenz,
Ministre des Affaires étrangères,
à Mexico.

To His Excellency
M. Aaron Saenz,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico.

¹ Vol. XLV, page 217; et vol. LIV, page 429, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XLV, page 217; and Vol. LIV, page 429, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.
MÉXICO.

5865.

MÉXICO, 31 de marzo de 1927.

SEÑOR MINISTRO,

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 262 de 28 de marzo en curso, en la que con motivo de las negociaciones entre los Gobiernos Mexicanos y Neerlandés, con el objeto de celebrar un nuevo tratado de Amistad, solicita una prórroga del mencionado tratado por la duración de un año a partir del 15 de abril de 1927.

En debida respuesta me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno accede a prorrogar los efectos del denuncia del tratado celebrado entre Mexico y los Países Bajos el 22 de septiembre de 1897 hasta el 31 de diciembre del corriente año, creyendo justificadamente que este nuevo lapso será bastante para concluir el tratado en proyecto.

Me es grato renovar a Vuestra Excellencia el testimonio de mi muy atenta consideración.

Aaron SAENZ.

Excelentísimo Señor R. Roosmale Nepveu,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Holanda, Presente.

¹ TRADUCTION.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
MEXIQUE.

5865.

MEXICO, le 31 mars 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N^o 262, du 28 mars courant, dans laquelle, vous référant aux négociations engagées entre les Gouvernements mexicain et néerlandais en vue de conclure un nouveau traité d'amitié, vous demandez une prorogation dudit traité pour la durée d'une année, à partir du 15 avril 1927.

En réponse à votre communication, je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon gouvernement accepte de proroger les effets de la dénonciation du Traité conclu entre le Mexique et les Pays-Bas, le 22 septembre 1897, jusqu'au 31 décembre de l'année courante,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS,
MEXICO.

5865.

MEXICO, March 31, 1927.

SIR,

I am in receipt of your letter No. 262 of March 28, 1927, in which you refer to the negotiations proceeding between the Mexican and The Netherlands Governments with a view to concluding a further Treaty of Friendship, and request that the said Treaty may be prorogued for a period of one year, as from April 15, 1927.

In reply I am glad to inform you that my Government agrees to prorogue, until December 31 of the present year, the effects of the denunciation of the Treaty concluded between Mexico and The Netherlands on September 22, 1897, in the belief that this further period will

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ayant des raisons de croire que ce nouveau délai sera suffisant pour conclure le traité projeté.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

Aaron SAENZ.

A Son Excellence
Monsieur R. Roosmale Nepveu,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas.
Mexico.

N^o 299.

MEXICO, le 7 avril 1927.
Calle Hamburge N^o 61.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date du 31 mars dernier, N^o 5865, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement mexicain était disposé à proroger les effets de la dénonciation du Traité de commerce et d'amitié conclu entre le Mexique et les Pays-Bas, le 22 septembre 1897, jusqu'au 31 décembre 1927.

En réponse, j'ai été chargé et j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais accepte la proposition du Gouvernement mexicain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente et je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, d'offrir à Votre Excellence les assurances réitérées de ma très haute considération.

R. Roosmale NEPVEU.

A Son Excellence
Monsieur le Licenciado Aaron Saenz,
Ministre des Affaires étrangères,
Mexico.

suffice for the conclusion of the projected Treaty.

I have the honour to be, etc.

Aaron SAENZ.

To His Excellency
M. R. Roosmale Nepveu,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of The Netherlands,
Mexico.

No. 299.

MEXICO, April 7, 1927.
Calle Hamburge, 61.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 5865, dated March 31 last, in which you were good enough to inform me that the Mexican Government was prepared to prorogue, until December 31, 1927, the effects of the denunciation of the Treaty of Commerce and Friendship, concluded between Mexico and The Netherlands on September 22, 1897.

In reply, I am instructed to inform you that The Netherlands Government accepts the proposal of the Mexican Government.

Requesting you to be good enough to acknowledge receipt of this letter, I have the honour to be, etc.

R. Roosmale NEPVEU.

To His Excellency
M Aaron Saenz,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.
MÉXICO.
6628.

MÉXICO, 22 de abril de 1927.

SEÑOR MINISTRO :

Se recibió en esta Secretaría la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 299, de fecha 7 de abril en curso por la cual se sirve manifestar que el Gobierno Neerlandés acepta la proposición del Gobierno Mexicano para que se prorroguen los efectos del denuncio del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación celebrado entre Mexico y los Países Bajos el 22 de septiembre de 1897, hasta el 31 de diciembre próximo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Aaron SAENZ.

Excelentísimo Señor R.C.T. Roosmale Nepveu,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Holanda, Presente.

¹ TRADUCTION.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MEXIQUE.
6628.

MEXICO, le 22 avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N^o 299, du 7 avril courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement néerlandais accepte la proposition du Gouvernement mexicain, tendant à proroger, jusqu'au 31 décembre prochain, les effets de la dénonciation du Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre le Mexique et les Pays-Bas, le 22 septembre 1897.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

Aaron SAENZ.

A Son Excellence
Monsieur R. C. T. Roosmale Nepveu,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas.
Mexico.

¹ TRANSLATION.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS,
MEXICO.
6628.

MEXICO, April 22, 1927

SIR,

This Department has received your letter No 299, dated April 7, 1927, in which you state that the Netherlands Government accepts the proposal of the Mexican Government to prorogue, until December 31 next, the effects of the denunciation of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, concluded between Mexico and the Netherlands on September 22, 1897.

I have the honour to be, etc.

Aaron SAENZ.

To His Excellency
M. R. C. T. Roosmale Nepveu,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of The Netherlands,
Mexico.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 57 a). — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LE MEXIQUE. SIGNÉ A MEXICO, LE 3 MAI 1910.

No. 57 (a). — TREATY ¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND MEXICO. SIGNED AT MEXICO, MAY 3, 1910.

ECHANGE DE NOTES PROROGANT CE TRAITÉ JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1927. MEXICO, 21-28 MAI 1927.

EXCHANGE OF NOTES PROROGATING THIS TREATY UNTIL DECEMBER 31, 1927. MEXICO, MAY 21-28, 1927.

Communiqué par le ministre de Danemark à Berne, le 1^{er} juillet 1927.

Communicated by the Danish Minister at Berne, July 1, 1927

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

CONSULADO GENERAL
DE DINAMARCA.

1 a. Calle de San Juan de Letrán N° 5.
Mexico, D.J. Apartado 512.
Le 21 mai 1927.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE,

Par ordre du Gouvernement royal du Danemark, je viens prier Votre Excellence de porter à la connaissance de votre gouvernement, qu'en vue du court délai qui reste, jusqu'au 26 mai courant, pour faire aboutir les négociations du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et le Mexique mon gouvernement propose au Gouvernement mexicain la prolongation de l'ancien traité jusqu'au 31 décembre 1927.

Je serai extrêmement obligé à Votre Excellence de me faire connaître l'accueil qui sera donné à ma communication précédente.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Alfred SCHOUSGAARD,
Consul général, ad interim.

A Son Excellence
Monsieur Genaro Estrada,
Sous-Secrétaire d'Etat
chargé du Ministère des Affaires
étrangères, Mexique.

I.

CONSULATE GENERAL
OF DENMARK

1a. Calle de San Juan de Letrán No. 5.
Mexico, D. J. Apartado 512.
May 21, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the Royal Danish Government to request you to inform your Government that, since only a short time now remains before May 26 within which to conclude the negotiations for the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Mexico, my Government proposes to the Mexican Government that the previous Treaty shall be prolonged until December 31, 1927.

I shall be greatly obliged if you would inform me of the reply given to the above communication.

I have the honour to be, etc....

(Signed) Alfred SCHOUSGAARD,
Consul General ad interim.

To His Excellency
M. Genaro Estrada,
Under-Secretary of State,
in charge of the
Ministry of Foreign Affairs,
Mexico.

¹ Vol. L, page 181, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. L, page 181, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.
MÉXICO.

MÉXICO, 26 de mayo de 1927.

SEÑOR CÓNsul GENERAL,

Me refiero a la atenta nota de usted, fechada el 21 del mes en curso, en la que, por instrucciones de su Gobierno se sirve solicitar la prorrogación hasta el 31 de diciembre del corriente año, de los efectos del denuncia del Convenio de Amistad, Comercio y Navegación firmado entre Dinamarca y México el 3 de mayo de 1910.

En debida respuesta, me es grato manifestar a usted que el Gobierno Mexicano accede a la anterior solicitud y en consecuencia continuará en vigor dicho Convenio hasta el 31 de diciembre de 1927.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi atenta consideración.

(Signé) G. ESTRADA.

Señor Alfred Schousgaard,
Consul General ad-interim de Dinamarca.
Presente.

¹ TRADUCTION.

II.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
MEXICO.

MEXICO, le 26 mai 1927.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 mai, par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous avez bien voulu demander la prorogation jusqu'au 31 décembre de l'année courante de l'ancien Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé par le Danemark et le Mexique, le 3 mai 1910.

En réponse à votre communication, je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement mexicain accède à votre demande et qu'en conséquence, ledit traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1927.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. ESTRADA.

A Monsieur Alfred Schousgaard,
Consul général *a. i.* du Danemark.
Mexico.

¹ TRANSLATION.

II.

SECRETARIAT
FOR FOREIGN AFFAIRS,
MEXICO.

MEXICO May 26, 1927.

SIR,

In your esteemed Note of the 21st instant you request, in accordance with instructions from your Government, that the denunciation of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, concluded between Denmark and Mexico on May 3, 1910, shall not take effect until December 31 of the present year.

In reply I have pleasure in informing you that the Mexican Government has acceded to your request, and the above-mentioned Convention will accordingly remain in force until December 31, 1927.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. ESTRADA

Señor Alfred Schousgaard,
Danish Consul-General *ad interim*.
Mexico.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

III.

CONSULADO GENERAL
DE DINAMARCA.

1 a. Calle de San Juan de Letrán N^o 5.
Mexico, D. J. Apartado 512.
Le 28 mai 1927.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de l'aimable communication de Votre Excellence du 26 courant, dans laquelle vous voulez bien me faire savoir que le Gouvernement mexicain a bien voulu prolonger jusqu'au 31 décembre 1927 les effets du Traité d'amitié, commerce et navigation signé entre le Danemark et le Mexique, le 3 mai 1910.

Je suis très heureux de ce fait et le transmets immédiatement à mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Alfred SCHOUSGAARD,
Consul général, ad interim.

A Son Excellence
Monsieur Genaro Estrada,
Sous-Secrétaire d'Etat, chargé du
Ministère des Affaires étrangères
au Mexique.

N^o 73 a). — ACCORD² ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE POUR RÉGLER LES COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES INTERNATIONALES ENTRE LES DEUX ÉTATS, CONCLU A LA HAYE LE 11 AVRIL 1895, MODIFIÉ PAR L'ACCORD DU 17 JUIN 1897.

DÉNONCIATION

BELGIQUE, effective à partir du 4 juillet 1927.

Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 13 mai 1927.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, page 28.

III.

¹ TRADUCTION, — TRANSLATION.

CONSULATE GENERAL
OF DENMARK.

1a. Calle de San Juan de Letrán No. 5.
Mexico, D. J. Apartado 512.
May, 28, 1927.

YOUR EXCELLENCY.

I have the honour to acknowledge receipt of your esteemed communication of the 26th instant, informing me that the Mexican Government agrees to prolong until December 31, 1927, the effects of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between Denmark and Mexico on May 3, 1910.

I have great pleasure in noting this fact, and will at once communicate it to my Government. I have the honour to be, etc....

(Signed) Alfred SCHOUSGAARD,
Consul General ad interim.

To His Excellency
M. Genaro Estrada,
Under Secretary of State,
in charge of the
Ministry of Foreign Affairs,
Mexico.

No. 73 (a). — AGREEMENT² BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM FOR THE REGULATION OF THE INTERNATIONAL TELEPHONE SERVICE BETWEEN THE TWO STATES, CONCLUDED AT THE HAGUE, APRIL 11, 1895, AMENDED BY THE AGREEMENT OF JUNE 17, 1897.

DENUNCIATION.

BELGIUM, effective as from July 4, 1927.

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, May 13, 1927.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N^o 74 a). — CONVENTION¹ POUR RÉGLER LES COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS-BAS, PAR LA BELGIQUE. CONCLUE A PARIS, LE 15 SEPTEMBRE 1911.

DÉNONCIATION

BELGIQUE, effective à partir du 4 avril 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 13 mai 1927.

No. 74 (a). — CONVENTION¹ FOR THE REGULATION OF THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS IN TRANSIT THROUGH BELGIUM, CONCLUDED AT PARIS, SEPTEMBER 15, 1911.

DENUNCIATION.

BELGIUM, effective as from April 4, 1928.

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, May 13, 1927.

N^o 75 a). — TRAITÉ² D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA PERSE. SIGNÉ A PARIS, LE 3 JUILLET 1857.

DÉNONCIATION

PERSE le 10 mai 1927.
(Effective à partir du 10 mai 1928.)

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 7 juin 1927.

No. 75 (a.) — TREATY² OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN THE NETHERLANDS AND PERSIA, SIGNED AT PARIS, JULY 3, 1857

DENUNCIATION.

PERSIA May 10, 1927.
(Effective as from May 10, 1928.)

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, June 7, 1927.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 886.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 817.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 47, page 516.

Imprimé
pour la **SOCIÉTÉ DES NATIONS**
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

